叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 闹鬼的房间：一部小说(the Haunted Chamber A Novel) 000001

2. 闹鬼的房间：一部小说(the Haunted Chamber A Novel) 000002

3. 闹鬼的房间：一部小说(the Haunted Chamber A Novel) 000003

4. 闹鬼的房间：一部小说(the Haunted Chamber A Novel) 000004

5. 闹鬼的房间：一部小说(the Haunted Chamber A Novel) 000005

6. 闹鬼的房间：一部小说(the Haunted Chamber A Novel) 000006

7. 闹鬼的房间：一部小说(the Haunted Chamber A Novel) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闹鬼的房间：一部小说(The Haunted Chamber A Novel)
第1/7页

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər]
The **Haunted** **Chamber**
这 闹鬼的 商会

闹鬼的房间

[baɪ] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] " -
BY **"** **THE** **DUCHESS** **"** **1888**
经过 " 这 公爵夫人 " -

作者：《公爵夫人》1888

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] " [drɑːpt] [daʊn] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [deɪ] [ɪz] [ded] .
The **sun** **has** **"** **dropped** **down** **,** **"** **and** **the** **"** **day** **is** **dead** **.**
这 太阳 有 " 掉落 向下 , " 和 这 " 天 是 死的 .

太阳已经“落山”，“白昼已逝”。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kɑːm] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [ɑːr; ər] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .
" **The** **silence** **and** **calm** **of** **coming** **night** **are** **over** **everything** **.**
" 这 沉默 和 冷静的 的 未来 夜晚 是 超过 一切 .

“夜幕降临，万物归于寂静。”

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['twaɪlaɪt] [laɪz] ['sɔːftli] [ɑːn] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [baʊz] ,
The **shadowy** **twilight** **lies** **softly** **on** **sleeping** **flowers** **and** **swaying** **boughs** **,**
这 阴暗的 暮 谎言 轻轻 在 睡眠 花朵 和 摇晃 树枝 ,

暮色温柔地笼罩着沉睡的花朵和摇曳的枝条。

[ɑːn] ['kwaɪət] ['fauntinz] — [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['beɪsnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gliːm] [snoʊ] - [waɪt] [ɪn] [ðə; ði]
on **quiet** **fountains** **—** **the** **marble** **basins** **of** **which** **gleam** **snow** **-** **white** **in** **the**
在 安静的 喷泉 — 这 大理石 盆地 的 哪个 闪耀 雪 - 白色的 在 这
[ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] — [ɑːn] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['ɛlmz] .
uncertain **light** **—** **on** **the** **glimpse** **of** **the** **distant** **ocean** **seen** **through** **the** **giant** **elms** **.**
不确定 光 — 在 这 一瞥 的 这 遥远 海洋 已见 通过 这 巨大的 榆树 .

在静谧的喷泉旁——在变幻莫测的光线下，大理石水池闪耀着雪白的光芒——透过巨大的榆树，可以看到远处的大海。

[ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [mɪst] [hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [wɔːrm] [er] ,
A **floating** **mist** **hangs** **in** **the** **still** **warm** **air** **,**
一个 漂浮的 薄雾 悬挂 在 这 仍然 温暖的 空气 ,

一层薄雾笼罩在静谧温暖的空气中。

['meɪkɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [wʌn] [swiːt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
making **heaven** **and** **earth** **mingle** **in** **one** **sweet** **confusion** **.**
制作 天堂 和 地球 交融 在 一 甜的 困惑 .

天地交融，融为一体，甜蜜无比。

[ðə; ði] ['aɪvi] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

The	ivy	creeping	up	the	ancient	walls	of	the	castle	is	rustling	and	whispering
这	常春藤	爬行	向上	这	古老的	墙壁	的	这	城堡	是	沙沙声	和	耳语

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [swiːps] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

as	the	evening	breeze	sweeps	over	it	.
作为	这	晚上	微风	扫荡	超过	它	.

傍晚的微风拂过，爬满城堡古老墙壁的常春藤发出沙沙的低语声。

[haɪ] [ʌp][ðə; ði]['tendrəlz] [klaɪm] , [pæst] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] ,

High	up	the	tendrils	climb	,	past	mullioned	windows	and	quaint	devices	,
高的	向上	这	卷须	爬	,	过去的	带竖框的	视窗	和	古雅	设备	,

卷须向上攀爬，经过带格窗框的窗户和古朴的装置，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] , [ænd; ənd] [twaɪn] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

until	they	reach	even	to	the	old	tower	,	and	twine	lovingly	round	it	,
直到	他们	抵达	甚至	到	这	老的	塔	,	和	缠绕	深情地	圆形的	它	,

直到它们到达古老的塔楼，并温柔地缠绕着它。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [æ'pətʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	push	through	the	long	apertures	in	the	masonry	of	the	walls	of	the
和	推	通过	这	长的	孔径	在	这	石工	的	这	墙壁	的	这

['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] .

haunted	chamber	.
闹鬼的	房间	.

然后推开闹鬼房间墙壁砖石上的长孔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][ðer; ðər] ['hevist] [gluːm] .

It	is	here	that	the	shadows	cast	their	heaviest	gloom	.
它	是	这里	那	这	阴影	投掷	他们的	最重	愁云	.

这里阴影最为浓重。

[ɔːl] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ɪz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

All	this	corner	of	the	old	tower	is	wrapped	in	darkness	,
全部	这	角落	的	这	老的	塔	是	包装	在	黑暗	,

这座古老塔楼的这个角落完全被黑暗笼罩着。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [kraɪmz] [ʌv; əv][pæst] ['sentʃəriz] .

as	though	to	obscure	the	scene	of	terrible	crimes	of	past	centuries	.
作为	尽管	到	朦胧	这	场景	的	糟糕的	犯罪	的	过去的	几个世纪	.

仿佛是为了掩盖几个世纪前发生的骇人听闻的罪行现场。

['goʊsts] [ʌv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔːn] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [siːm] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt] [mɪ'stɪriəsli]

Ghosts	of	dead	-	and	-	gone	lords	and	ladies	seem	to	peer	out	mysteriously
鬼魂	的	死的	-	和	-	已消失	领主们	和	女士们	似乎	到	同伴	出去	神秘地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] ['tʃeɪmbər] ,

from	the	openings	in	this	quaint	chamber	,
从	这	开口	在	这	古雅	房间	,

在这间古雅的房间里，仿佛能看到已故贵族们的鬼魂神秘地从窗缝中窥视出来。

[wer'ɪn] [noʊ] ['sɜːrvənt] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæz; həz]['evər] [jet] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

wherein	no	servant	,	male	or	female	,	of	the	castle	has	ever	yet	been	known	to
其中	不	仆人	,	男性	或者	女性	,	的	这	城堡	有	曾经	然而	到过	已知	到

[set] [fʊt] .

set	foot	.
放	脚	.

至今为止，城堡里的任何仆人，无论是男仆还是女仆，都从未踏足过那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['daɪər] ['hɒrəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

It	is	full	of	dire	horrors	to	them	,
它	是	满的	的	可怕的	恐怖	到	他们	,

对他们来说，那里充满了可怕的恐怖。

[ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz][ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] [ænd; ənd] ['^ruːsəm] [saɪts] ['gæstli]

and	replete	with	legends	of	by	-	gone	days	and	grewsome	sights	ghastly
和	充足的	和	传说	的	经过	-	已消失	天	和	生长	景点	阴森

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [kweɪl] .

enough	to	make	the	stoutest	heart	quail	.
足够的	到	制作	这	最粗壮的	心	鹌鹑	.

这里充满了昔日的传说和令人毛骨悚然的景象，足以让最勇敢的人也感到恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [æn; ən][oʊld] [ɜːrl] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

In	the	days	of	the	Stuarts	an	old	earl	had	hanged	himself	in	that	room	,
在	这	天	的	这	斯图亚特	一个	老的	伯爵	有	绞刑	他自己	在	那	房间	,

在斯图亚特王朝时期，一位老伯爵曾在那间房间里上吊自杀。

['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] ['ɜːrliər]

rather	than	face	the	world	with	dishonor	attached	to	his	name	;	and	earlier
相当	比	脸	这	世界	和	羞辱	随附的	到	他的	姓名	;	和	早些时候

[stɪl] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [deɪm] ,

still	a	beauteous	dame	,
仍然	一个	美丽的	贵妇人	,

与其带着耻辱面对世人；而且更早之前，他还是一位美艳的女子，

[fer] [bʌt; bət] [freɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [in'kaːsəreitid] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]

fair	but	frail	,	had	been	incarcerated	there	,	and	slowly	starved	to	death	by
公平的	但	脆弱	,	有	到过	被监禁	那里	,	和	缓慢地	饥饿	到	死亡	经过

[hɜːr; hər] [rɪ'lentləs] [lɔːrd] .

her	relentless	lord	.
她	狠	主	.

她容貌秀丽，但体弱多病，被囚禁在那里，被她冷酷无情的主人慢慢饿死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ə; eɪ]['bærənət] — [ðə; ði] ['ɜːrldəm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst]

There	was	even	in	the	last	century	a	baronet	—	the	earldom	had	been	lost
那里	曾是	甚至	在	这	最后的	世纪	一个	男爵	—	这	伯爵	有	到过	丢失的

[tuː; tə][ðə; ði] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] — [huː] ,

to	the	Dynecourts	during	the	Commonwealth	—	who	,
到	这	-	期间	这	联邦	—	WHO	,

甚至在上个世纪还有一位男爵——伯爵爵位在英联邦时期被戴恩考特家族夺走——他

['hævɪŋ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['oʊvər][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [bel] ,

having	quarreled	with	his	friend	over	a	reigning	belle	,
拥有	争吵	和	他的	朋友	超过	一个	统治	美女	,

他因为一位当红美女与朋友发生了争吵，

[hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌv] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃælɪndʒd]

had	smitten	him	across	the	cheek	with	his	glove	,	and	then	challenged
有	迷恋	他	穿过	这	脸颊	和	他的	手套	,	和	然后	挑战

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] .

him	to	mortal	combat	.
他	到	凡人	战斗	.

他用手套打了他一巴掌，然后向他发起生死决斗的挑战。

[ðə; ði]['duːəl][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkləs] ['tʃeɪmbər] ,

The	duel	had	been	fought	in	the	luckless	chamber	,
这	决斗	有	到过	战斗	在	这	倒霉的	房间	,

决斗是在那个厄运笼罩的房间里进行的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][bəuθ] [kəm'bætnts] ;

and	had	only	ended	with	the	death	of	both	combatants	;
和	有	仅有的	结束	和	这	死亡	的	两个都	战斗人员	;

最终只以两名交战者双双身亡而告终；

[ðə; ði] [blʌd] [steɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [diːp] ,

the	blood	stains	upon	the	flooring	were	large	and	deep	,
这	血	污渍	之上	这	地板	是	大的	和	深的	,

地板上的血迹面积很大，而且很深。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ber] ['saɪlənt] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	to	this	day	the	boards	bear	silent	witness	to	the	sanguinary	character	of
和	到	这	天	这	板	熊	沉默的	证人	到	这	血腥	特点	的

[ðæt] ['siːkrət] [faɪt] .

that	secret	fight	.
那	秘密	斗争	.

时至今日，这些木板依然默默地见证着那场秘密斗争的血腥本质。

[dʒʌst] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Just	now	,	standing	outside	the	castle	in	the	warmth	and	softness	of	the	dying
只是	现在	,	常设	外部	这	城堡	在	这	温暖	和	柔软	的	这	垂死

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

此刻，我站在城堡外，沐浴在夕阳西下温暖柔和的光芒中。

[wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] ['hɒrəz] , [ɔːr] [ɔːt] [ðæt] [ɪz][sæd][ænd; ənd] ['sɪnfl] .

one	can	hardly	think	of	by	-	gone	horrors	,	or	aught	that	is	sad	and	sinful	.
一	能	几乎	思考	的	经过	-	已消失	恐怖	,	或者	零	那	是	伤心	和	罪恶的	.

人们很难想起过去的恐怖事件，或者任何悲伤和罪恶的事情。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] [ðæt] [bɪ'təʊkənz] ['kʌmɪŋ]

There	is	an	air	of	bustle	and	expectancy	within	-	doors	that	betokens	coming
那里	是	一个	空气	的	忙碌	和	预期	之内	-	门	那	标记	未来

[gests] ;

guests	;
客人	;

屋内一片忙碌而充满期待的气氛，预示着客人即将到来；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['nɔɪzləsli] [bʌt; bət] ['bɪzɪli] ,

the	servants	are	moving	to	and	fro	noiselessly	but	busily	,
这	仆人	是	移动	到	和	弗	无声	但	忙碌地	,

仆人们默默地、忙碌地来回走动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['steɪtli] ['haʊskiːpər] ['paːsiz] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm]

and	now	and	then	the	stately	housekeeper	passes	from	room	to	room
和	现在	和	然后	这	庄严	管家	通过	从	房间	到	房间

['ʌtərɪŋ] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] .

uttering	commands	and	injunctions	to	the	maids	as	she	goes	.
发出声音	命令	和	禁令	到	这	女佣	作为	她	去	.

不时地，这位仪态端庄的女管家会从一个房间走到另一个房间，边走边向女仆们发出命令和指示。

[noʊ] [les] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪz][ðə; ði] ['bʌtlər] , [æz; əz][hiː; hi][sɜˈveɪz, 'sɜːˌveɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

No	less	occupied	and	anxious	is	the	butler	,	as	he	surveys	the	work	of
不	较少的	占领	和	焦虑的	是	这	管家	,	作为	他	调查	这	工作	的

[ðə; ði] ['fʊtmən] .

the	footmen	.
这	侍从	.

管家也同样忙碌而焦虑，他审视着男仆们的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['mæstər] ,

It	is	so	long	since	the	old	place	has	had	a	resident	master	,
它	是	所以	长的	自从	这	老的	地方	有	有	一个	居民	掌握	,

这老地方已经很久没有常驻主人了。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [stɪl] [sɪns] [gests] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	much	longer	still	since	guests	have	been	invited	to	it	,
和	所以	很多	更长	仍然	自从	客人	有	到过	受邀	到	它	,

自从上次邀请客人以来，时间就更加久远了。

[ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [ə'baʊt]

that	the	household	are	more	than	ordinarily	excited	at	the	change	now	about
那	这	家庭	是	更多的	比	按说	兴奋的	在	这	改变	现在	关于

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

to	take	place	.
到	拿	地方	.

家庭成员们对即将发生的变化感到格外兴奋。

[sɜːr]['eɪdriən] - , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [tʊr] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['vɪzɪts]

Sir	Adrian	Dynecourt	,	after	a	prolonged	tour	on	the	Continent	and	lingering	visits
先生	阿德里安	-	,	后	一个	延长	旅游	在	这	大陆	和	挥之不去的	访问

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

to	the	East	,
到	这	东方	,

阿德里安·戴恩考特爵士在欧洲大陆进行了长时间的巡视，并对东方进行了多次访问之后，

[hæz; həz][æt; ət][læst] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'veɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [steɪd]

has	at	last	come	home	with	the	avowed	intention	of	becoming	a	staid
有	在	最后的	来	家	和	这	公开承认	意图	的	成为	一个	稳重

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

country	gentleman	,
国家	绅士	,

他终于回到了家，并公开表示要成为一名沉稳的乡村绅士。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] , [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv] [praɪz]

and	of	settling	down	to	the	cultivation	of	turnips	,	the	breeding	of	prize
和	的	安顿	向下	到	这	栽培	的	萝卜	,	这	选育	的	奖

['ɑːksn] ,

oxen	,
牛	,

并定居下来，从事芜菁种植和名贵牛的养殖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [wen] [oʊld][lɔːrd] - [ʃæl; ʃəl]

and	the	determination	to	be	the	M	.	F	.	H	.	when	old	Lord	Dartree	shall
和	这	决心	到	是	这	M	.	F	.	H	.	什么时候	老的	主	-	将

[hæv; həv] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [dɪ'klerd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

have	fulfilled	his	declared	intention	of	retiring	in	his	favor	.
有	已完成	他的	声明	意图	的	退休	在	他的	偏爱	.

并且决心在老达特里勋爵履行了他宣布的退休意愿，将王位传给他时，成为新的王室成员。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [laɪð] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

He	is	a	tall	young	man	,	lithe	and	active	.
他	是	一个	高的	年轻的	男人	,	轻盈	和	积极的	.

他是一位身材高挑、体态矫健、行动敏捷的年轻人。

[hɪz; ɪz][skɪn] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [fer] , [ɪz] [brɑːnzd] [baɪ] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] .

His	skin	,	though	naturally	fair	,	is	bronzed	by	foreign	travel	.
他的	皮肤	,	尽管	自然	公平的	,	是	古铜色	经过	外国的	旅行	.

他原本肤色白皙，但出国旅行使他晒成了古铜色。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] , [kʌt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

His	hair	is	a	light	brown	,	cut	very	close	to	his	head	.
他的	头发	是	一个	光	棕色的	,	切	非常	关闭	到	他的	头	.

他的头发是浅棕色的，剪得很短。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [dɑːrk]['vaɪələt] ;

His	**eyes**	**are**	**large**	**,**	**clear**	**,**	**and**	**honest**	**,**	**and**	**of**	**a**	**peculiarly**	**dark**	**violet**	**;**
他的	眼睛	是	大的	,	清除	,	和	诚实的	,	和	的	一个	奇特地	黑暗的	紫色	;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

they	**are**	**beautiful**	**eyes**	**,**
他们	是	美丽的	眼睛	,

他的眼睛又大又清澈，目光真诚，呈一种独特的深紫色；这是一双美丽的眼睛。

['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] ['stedi] [ɪn][ðer; ðər] [glæns] .

winning	**and**	**sweet**	**,**	**and**	**steady**	**in**	**their**	**glance**	**.**
获胜	和	甜的	,	和	稳定的	在	他们的	瞥一眼	.

他们相得益彰，眼神温柔，目光坚定。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][fɜːrm] , [jet] ['veri]

His	**mouth**	**,**	**shaded**	**by**	**a**	**drooping**	**fair**	**mustache**	**,**	**is**	**large**	**and**	**firm**	**,**	**yet**	**very**
他的	嘴	,	阴影	经过	一个	下垂	公平的	胡子	,	是	大的	和	公司	,	然而	非常

[proʊn] [tuː; tə] ['læftər] .

prone	**to**	**laughter**	**.**
易于	到	笑声	.

他的嘴巴很大很结实，被下垂的浅色胡须遮盖着，但却非常容易发笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

It	**is**	**quite**	**the**	**end**	**of**	**the**	**London**	**season**	**,**
它	是	相当	这	结尾	的	这	伦敦	季节	,

伦敦的演出季就此落下帷幕。

[ænd; ənd][sɜːr]['eɪdriən][hæz; həz] ['hɜːrid] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**Sir**	**Adrian**	**has**	**hurried**	**down**	**from**	**town**	**to**	**give**	**directions**	**for**	**the**
和	先生	阿德里安	有	慌忙	向下	从	镇	到	给	方向	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

reception	**of**	**some**	**people**	**whom**	**he**	**has**	**invited**	**to**	**stay**	**with**	**him**	**during**
接待	的	一些	人们	谁	他	有	受邀	到	停留	和	他	期间

[ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] .

the	**slaughter**	**of**	**the**	**partridges**	**.**
这	屠宰	的	这	鹧鸪	.

艾德里安爵士匆匆从城里赶来，为他邀请来和他一起度过鹧鸪屠宰期的一些人安排接待事宜。

[naʊ] [ɔːl][ɪz] [kəm'pliːt] ,

Now	**all**	**is**	**complete**	**,**
现在	全部	是	完全的	,

现在一切都完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['biːɪŋ] [duː] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][sɜːr]['eɪdriən][ɪz]

and	**the**	**last**	**train**	**from**	**London**	**being**	**due**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**Sir**	**Adrian**	**is**
和	这	最后的	火车	从	伦敦	存在	到期的	一半	一个	小时	前	先生	阿德里安	是

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːl] - [dɔːr] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

standing	**on**	**the**	**steps**	**of**	**his**	**hall**	**-**	**door**	**anxiously**	**awaiting**	**some**	**of**	**his**	**guests**	**.**
常设	在	这	步骤	的	他的	大厅	-	门	焦虑地	等待中	一些	的	他的	客人	.

从伦敦开来的最后一班火车半小时前就该到了，艾德里安爵士正站在大厅门口的台阶上焦急地等待着他的客人。

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There	**is**	**even**	**a**	**touch**	**of**	**genuine**	**impatience**	**in**	**his**	**manner**	**,**
那里	是	甚至	一个	触碰	的	真的	不耐烦	在	他的	方式	,

他的举止中甚至流露出一丝不耐烦。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]

which	**could**	**hardly**	**be**	**attributed**	**to**	**the**	**ordinary**	**longing**	**of**	**a**	**young**	**man**	**to**
哪个	可以	几乎	是	归因于	到	这	普通的	渴望	的	一个	年轻的	男人	到

[siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

see	**a**	**few**	**of**	**his**	**friends**	**.**
看	一个	很少	的	他的	朋友们	.

这很难归因于一个年轻人想要见几个朋友的普通愿望。

[sɜːr] ['eɪdriənz] [æŋ'zaɪəti][ɪz]['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ə'pɑːn]

Sir	Adrian's	anxiety	is	open	and	undisguised	,	and	there	is	a	little	frown	upon
先生	阿德里安的	焦虑	是	打开	和	不加掩饰的	,	和	那里	是	一个	小的	皱眉	之上

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

阿德里安爵士的焦虑毫不掩饰，眉头微微皱起。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnz] [æz; əz][biː; bi] ['hiːrz] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] .

Presently	his	face	brightens	as	be	hears	the	roll	of	carriage	-	wheels	.
目前	他的	脸	亮	作为	是	听到	这	卷	的	运输	-	车轮	.

听到马车轮滚动的声音，他的脸上顿时露出了笑容。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnz][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

When	the	carriage	turns	the	corner	of	the	drive	,
什么时候	这	运输	转弯	这	角落	的	这	驾驶	,

当马车转过车道拐角时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,

and	the	horses	are	pulled	up	at	the	hall	door	,
和	这	马匹	是	拉	向上	在	这	大厅	门	,

马匹被勒停在大厅门口。

[sɜːr]['eɪdriən] [siːz] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [pʊts] [tuː; tə] [flaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] [hiː; hi]

Sir	Adrian	sees	a	fair	face	at	the	window	that	puts	to	flight	all	the	fears	he
先生	阿德里安	看到	一个	公平的	脸	在	这	窗户	那	放置	到	航班	全部	这	恐惧	他

[hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrbɚɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] .

has	been	harboring	for	the	last	half	hour	.
有	到过	窝藏	为了	这	最后的	一半	小时	.

阿德里安爵士从窗外看到一张美丽的脸庞，这让他过去半小时以来一直怀有的所有恐惧都烟消云散了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ?

"	You	have	come	?
"	你	有	来	?

“你们来了？”

" [hiː; hi] [sez] [dɪ'laɪtɪdli] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr]

"	he	says	delightedly	,	running	down	the	steps	and	opening	the	carriage	door
"	他	说道	欣喜地	,	跑步	向下	这	步骤	和	开幕	这	运输	门

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“他高兴地说着，跑下台阶，亲自打开了马车门。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

"	I	am	so	glad	!
"	我	是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

I	began	to	think	the	train	had	run	away	with	you	,	or	that	the	horses
我	开始	到	思考	这	火车	有	跑步	离开	和	你	,	或者	那	这	马匹

[hæd; həd]['boʊltɪd] . "

had	bolted	.	"
有	螺栓连接	.	"

我开始觉得火车把你带走了，或者马匹受惊狂奔了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] !

"	Such	a	journey	as	it	has	been	!
"	这样的	一个	旅行	作为	它	有	到过	!

“这真是一段奇妙的旅程啊！”

" [iks'kleimz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" exclaims a voice not belonging to the face that had looked from the
" 惊呼 一个 嗓音 不是 属于 到 这 脸 那 有 看起来 从 这
['kærɪdʒ] [æt; ət][sɜːr]['eɪdriən] .
carriage at Sir Adrian .
运输 在 先生 阿德里安 .

“一个声音惊呼道，但这声音并不属于刚才从马车上望向艾德里安爵士的那张脸。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['taɪərsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] .
" It has been tiresome to the last degree .
" 它 有 到过 令人厌烦 到 这 最后的 程度 .

“真是令人筋疲力尽。”

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [felt] [soʊ] [fə'tiːgd] !
I really don't know when I felt so fatigued !
我 真的 不 知道 什么时候 我 毛毡 所以 疲劳 !

我真的不知道什么时候感觉这么疲惫了！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [smɔːl] [ænd; ənd] [fer] , [steps] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez]
" A little woman , small and fair , steps languidly to the ground as she says
" 一个 小的 女士 , 小的 和 公平的 , 步骤 懒洋洋地 到 这 地面 作为 她 说道
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“一个身材娇小、皮肤白皙的女子，一边说着，一边懒洋洋地走到地上。”

[ænd; ənd] [glɑːnsiz] [pə'θetɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊst] .
and glances pathetically at her host .
和 眼神 可悲地 在 她 主持人 .

她可怜兮兮地瞥了一眼她的主人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪfli] " [gɑːt][ʌp] , " [bəuθ][ɪn] [dres] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
She is beautifully " got up , " both in dress and complexion ,
她 是 非常漂亮 " 得到 向上 , " 两个都 在 裙子 和 肤色 ,

她打扮得非常漂亮，无论是衣着还是肤色。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [ə'pɪrz] ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] .
and at a first glance appears almost girlish .
和 在 一个 第一的 瞥一眼 出现 几乎 少女 .

乍一看，她几乎像个少女。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][sɜːr] ['eɪdriənz] , [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ðer; ðər] ,
Laying her hand in Sir Adrian's , she lets it rest there ,
躺下 她 手 在 先生 阿德里安的 , 她 让我们 它 休息 那里 ,

她将手放在艾德里安爵士的手上，任其停留。

[æz; əz] [ðoʊ] [glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] ['dʒɜːrniz] [end] ,
as though glad to be at her journey's end ,
作为 尽管 高兴的 到 是 在 她 旅程 结尾 ,

仿佛很高兴终于到达了旅程的终点，

[kən'veiiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['teɪpər] ['fɪŋgərz] [ðə; ði]
conveying at the same time by a gentle pressure of her taper fingers the
传递 在 这 相同的 时间 经过 一个 温和的 压力 的 她 锥形 手指 这
[fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [glæd] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər]
fact that she is even more glad that the end of her journey has brought her
事实 那 她 是 甚至 更多的 高兴的 那 这 结尾 的 她 旅行 有 带来 她
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她用纤细的手指轻轻按压，同时表达出她更加高兴旅程的终点让她与他相遇。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['druːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['taɪərd] ,

She	looks	up	at	him	with	her	red	lips	drooping	as	if	tired	,
她	看起来	向上	在	他	和	她	红色的	嘴唇	下垂	作为	如果	疲劳的	,

她抬起头看着他，红唇耷拉着，一副疲惫的样子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ædz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	with	a	bewildered	expression	in	her	pretty	blue	eyes	that	adds	to	the
和	和	一个	困惑	表达	在	她	漂亮的	蓝色的	眼睛	那	添加	到	这

[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

charm	of	her	face	.
魅力	的	她	脸	.

她那双漂亮的蓝眼睛里带着一丝困惑的表情，更增添了她面容的魅力。

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [taʊn] ！ " [sez] [sɜːr] ['eɪdriən] ,

"	It's	an	awful	distance	from	town	!	"	says	Sir	Adrian	,
"	它是	一个	可怕	距离	从	镇	！	"	说道	先生	阿德里安	,

“这里离镇子太远了！”艾德里安爵士说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [grænd] [oʊld] ['kæs(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] .

as	if	apologizing	for	the	spot	on	which	his	grand	old	castle	has	been	built	.
作为	如果	道歉	为了	这	点	在	哪个	他的	盛大	老的	城堡	有	到过	建造	.

仿佛在为他那宏伟古老城堡所建的地点道歉。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	And	it	was	more	than	good	of	you	to	come	to	me	.
"	和	它	曾是	更多的	比	好的	的	你	到	来	到	我	.

“你来找我真是太好了。”

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

I	can	only	try	to	make	up	to	you	for	the	discomfort	you	have
我	能	仅有的	尝试	到	制作	向上	到	你	为了	这	不适	你	有

[ɪk'spɪrɪənst] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [jʊr; jər] [wei]

experienced	to	-	day	by	throwing	all	possible	chances	of	amusement	in	your	way
经验丰富的	到	-	天	经过	投掷	全部	可能的	机会	的	娱乐	在	你的	方式

[waɪlst] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .

whilst	you	stay	here	.
而	你	停留	这里	.

为了弥补您今天所经历的不便，我只能尽我所能，在您逗留期间为您创造各种娱乐机会。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

"	By	this	time	she	has	withdrawn	her	hand	,
"	经过	这	时间	她	有	撤回	她	手	,

这时她已经把手缩回来了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gest] [ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] ['welkəm] .

and	so	he	is	free	to	go	up	to	his	other	guest	and	bid	her	welcome	.
和	所以	他	是	自由的	到	去	向上	到	他的	其他	客人	和	出价	她	欢迎	.

因此，他可以自由地走到另一位客人面前，向她表示欢迎。

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	says	nothing	to	her	,	strange	to	say	,
他	说道	没有什么	到	她	,	奇怪的	到	说	,

说来奇怪，他一句话也没跟她说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːrz] [ðɪs] [taɪm] ,

but	it	is	his	hand	that	seeks	to	retain	hers	this	time	,
但	它	是	他的	手	那	寻找	到	保持	她的	这	时间	,

但这一次，是他想抓住她的手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [lʊk] ['lɔːŋɪŋli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	it	is	his	eyes	that	look	longingly	into	the	face	before	him	.
和	它	是	他的	眼睛	那	看	渴望地	进入	这	脸	前	他	.

他的眼睛深情地凝视着眼前的脸庞。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [tuː] ? " [hiː; hi] [sez] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	You	are	tired	,	too	?	"	he	says	at	length	.
"	你	是	疲劳的	,	也	?	"	他	说道	在	长度	.

“你也累了？”他长长地问道。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

"	Come	into	the	house	and	rest	awhile	before	dinner	.
"	来	进入	这	房子	和	休息	一会儿	前	晚餐	.

“进屋休息一会儿再吃晚饭吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][æt; ət][wʌns] , [pər'hæps] ? " [hiː; hi] [ædz] ,

You	will	like	to	go	to	your	rooms	at	once	,	perhaps	?	"	he	adds	,
你	将要	喜欢	到	去	到	你的	房间	在	一次	,	也许	?	"	他	添加	,

“你们或许想立刻回房间去吧？”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['vɪzɪtər] .

turning	to	his	two	visitors	.
转弯	到	他的	二	访客	.

转向他的两位访客。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [jes] .

"	Thank	you	—	yes	.
"	感谢	你	—	是的	.

“谢谢——是的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tiː] [sent] [ˌʌp'sterz] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ['pleɪntɪvli]

If	you	will	have	our	tea	sent	upstairs	,	"	replies	Mrs	.	Talbot	plaintively
如果	你	将要	有	我们的	茶	发送	楼上	,	"	回复	太太	.	塔尔博特	哀怨地

,

,

,

“如果您能把我们的茶送到楼上就好了，”塔尔博特太太哀怨地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] !

"	it	will	be	such	a	comfort	!
"	它	将要	是	这样的	一个	舒适	!

“那真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['paʊtɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['emfəsɪs] .

"	she	always	speaks	in	a	somewhat	pouting	tone	,	and	with	heavy	emphasis	.
"	她	总是	说话	在	一个	有些	撅嘴	语气	,	和	和	重的	强调	.

“她说话总是带着几分撅嘴的语气，而且语气很重。”

" [tiː] — ['nɑːnsens] ! " [rɪ'spɔndz] [sɜːr]['eɪdriən] .

"	Tea	—	nonsense	!	"	responds	Sir	Adrian	.
"	茶	—	废话	!	"	回应	先生	阿德里安	.

“茶——胡说！”艾德里安爵士回应道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ʃæm'peɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] .

"	There's	nothing	like	champagne	as	a	pick	-	me	-	up	.
"	有	没有什么	喜欢	香槟酒	作为	一个	挑选	-	我	-	向上	.

“没有什么比香槟更能提神了。”

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [tiː] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] . "

I'll	send	you	tea	also	;	but	,	take	my	advice	,	and	try	the	champagne	.	"
患病的	发送	你	茶	还	;	但	,	拿	我的	建议	,	和	尝试	这	香槟酒	.	"

我还会送你茶；不过，听我的劝告，尝尝香槟吧。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [tiː] !

"	Oh	,	thank	you	,	I	shall	so	much	prefer	my	tea	!
"	哦	,	感谢	你	,	我	将	所以	很多	更喜欢	我的	茶	!

“哦，谢谢，我还是更喜欢喝茶！”

" ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [di'klɛəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

"	Mrs	.	Talbot	declares	,	with	a	graceful	little	shrug	of	her	shoulders	,
"	太太	.	塔尔博特	声明	,	和	一个	优美	小的	耸肩	的	她	肩膀	,

塔尔博特夫人优雅地耸了耸肩，说道：

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [mɪs] - [lɑːfs] [ə'laʊd] .

at	which	her	friend	Miss	Delmaine	laughs	aloud	.
在	哪个	她	朋友	错过	-	笑声	大声	.

她的朋友德尔梅恩小姐听后哈哈大笑。

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [sɜːr]['eɪdriən] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	I	accept	your	advice	,	Sir	Adrian	,	"	she	says	,
"	我	接受	你的	建议	,	先生	阿德里安	,	"	她	说道	,

“我接受您的建议，艾德里安爵士，”她说。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

casting	a	mischievous	glance	at	him	from	under	her	long	lashes	.
铸件	一个	恶作剧	瞥一眼	在	他	从	在下面	她	长的	睫毛	.

她从长长的睫毛下，投来一抹狡黠的目光。

" [ænd; ənd] — [jes] , ['dɔːrə] [wɪl] [teɪk] [ʃæm'peɪn] [tuː] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . "

"	And	—	yes	,	Dora	will	take	champagne	too	—	when	it	comes	.	"
"	和	—	是的	,	多拉	将要	拿	香槟酒	也	—	什么时候	它	来	.	"

“而且——是的，朵拉也会喝香槟——如果香槟来了的话。”

" ['nɔːti] [gɜːrl] ! " [iks'kleimz] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] .

"	Naughty	girl	!	"	exclaims	Mrs	.	Talbot	,	with	a	little	flickering	smile	.
"	淘气	女孩	!	"	惊呼	太太	.	塔尔博特	,	和	一个	小的	闪烁	微笑	.

“淘气包！”塔尔博特太太惊呼道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] ['seldəm] [smaɪlz] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs]

Dora	Talbot	seldom	smiles	,	having	learned	by	experience	that	her	delicate	face
多拉	塔尔博特	很少	微笑	,	拥有	学习	经过	经验	那	她	精美的	脸

[lʊks] ['prɪtiːɚ] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

looks	prettier	in	repose	.
看起来	更漂亮	在	休息	.

多拉·塔尔博特很少微笑，她从经验中得知，她那娇嫩的脸庞在静谧的状态下看起来更漂亮。

" [kʌm] , [ðen] , [sɜːr]['eɪdriən] , " [ʃiː; ʃi] [ædz] , " [let] [juː 'es] ['entər] [jʊr; jər] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] .

"	Come	,	then	,	Sir	Adrian	,	"	she	adds	,	"	let	us	enter	your	enchanted	castle	.
"	来	,	然后	,	先生	阿德里安	,	"	她	添加	,	"	让	我们	进入	你的	迷人的	城堡	.

“那么，艾德里安爵士，”她补充道，“让我们进入您那神奇的城堡吧。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] ,

"	The	servants	by	this	time	have	taken	in	all	their	luggage	—	that	is	,
"	这	仆人	经过	这	时间	有	已采取	在	全部	他们的	行李	—	那	是	,

这时，仆人们已经把他们所有的行李都搬进了屋——也就是说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

as	much	as	they	have	been	able	to	bring	in	the	carriage	;
作为	很多	作为	他们	有	到过	有能力的	到	带来	在	这	运输	;

他们尽其所能地把马车运进来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðer; ðər][hoʊst]

and	now	the	two	ladies	walk	up	the	steps	and	enter	the	hall	,	their	host
和	现在	这	二	女士们	走	向上	这	步骤	和	进入	这	大厅	,	他们的	主持人

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

现在，两位女士走上台阶，进入大厅，她们的主人站在她们旁边。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪz] ['tʃætərɪŋ] ['geili] ,

Mrs	.	Talbot	,	who	has	recovered	her	spirits	a	little	,	is	chattering	gayly	,
太太	.	塔尔博特	,	WHO	有	恢复	她	烈酒	一个	小的	,	是	喋喋不休	同性恋地	,

塔尔博特太太的精神稍稍恢复了一些，正愉快地叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [sɜːr] ['eɪdriən] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] , [waɪlst] [mɪs] -

and	monopolizing	Sir	Adrian	to	the	best	of	her	ability	,	whilst	Miss	Delmaine
和	垄断	先生	阿德里安	到	这	最好的	的	她	能力	,	而	错过	-

[ɪz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] ,

is	strangely	silent	,
是	奇怪的	沉默的	,

她竭尽所能地独占艾德里安爵士，而德尔梅恩小姐却出奇地沉默不语。

[ænd; ənd] [siːmz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pliːzd] ['wʌndər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geiziz] [ə'pɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər]

and	seems	lost	in	a	kind	of	pleased	wonder	as	she	gazes	upon	all	her
和	似乎	丢失的	在	一个	种类	的	高兴	想知道	作为	她	凝视	之上	全部	她

['tʃɑːrmɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] .

charming	surroundings	.
迷人	周围环境	.

她凝视着周围迷人的景色，似乎沉浸在一种欣喜的惊奇之中。

[ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr; ər] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ,

The	last	rays	of	light	are	streaming	in	through	the	stained	-	glass	windows	,
这	最后的	射线	的	光	是	流媒体	在	通过	这	染色	-	玻璃	视窗	,

最后一缕阳光透过彩色玻璃窗照射进来。

['rendərɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['bjuːti] .

rendering	the	old	hall	full	of	mysterious	beauty	.
渲染	这	老的	大厅	满的	的	神秘	美丽	.

让古老的厅堂充满了神秘的美感。

[ðə; ði] [grɪm] ['wɒrɪrz] [ɪn] [ðer; ðər] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [siːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'trænst] [geɪz] [ʌv; əv]

The	grim	warriors	in	their	coats	of	mail	seem	,	to	the	entranced	gaze	of
这	严峻	战士	在	他们的	外套	的	邮件	似乎	,	到	这	着迷	目光	的

['flɔrəns] - ,

Florence	Delmaine	,
佛罗伦萨	-	,

在弗洛伦斯·德尔梅恩着迷的目光中，那些身穿锁子甲、神情严肃的战士们似乎……

[tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɪtʃiz] [wɪtʃ] [hoʊld] [ðem; ðəm] .

to	be	making	ready	to	spring	from	the	niches	which	hold	them	.
到	是	制作	准备好	到	春天	从	这	利基市场	哪个	抓住	他们	.

准备从容纳它们的壁龛中跃出。

['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [driːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [ʃiː; ʃi]

Waking	from	her	dream	as	she	reaches	the	foot	of	the	stone	staircase	,	she
醒来	从	她	梦	作为	她	到达	这	脚	的	这	石头	楼梯	,	她

[sez] [ə'brʌptli] ,

says	abruptly	,
说道	突然	,

她从梦中醒来，走到石阶脚下，突然说道：

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] —

but	with	a	lovely	smile	playing	round	her	mouth	—
但	和	一个	迷人的	微笑	玩耍	圆形的	她	嘴	—

但她脸上却带着甜美的笑容——

" ['ʃʊrli] , [sɜːr]['eɪdriən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] , [ɔːr][ə; eɪ]['siːkrət]
" **Surely** , **Sir** **Adrian** , **you** **have** **a** **ghost** **in** **this** **beautiful** **old** **place** , **or** **a** **secret**
" 一定 , 先生 阿德里安 , 你 有 一个 鬼 在 这 美丽的 老的 地方 , 或者 一个 秘密
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

“艾德里安爵士，您这美丽的古老宅邸里肯定有鬼魂，或者有秘密楼梯吧？”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['boʊgi][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ?
or **at** **least** **a** **bogy** **of** **some** **sort** **?**
或者 在 至少 一个 妖怪 的 一些 种类 ?

或者至少是某种沼泽？

[duː][nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [teɪl] [ʌv; əv]
Do **not** **spoil** **the** **romantic** **look** **of** **it** **by** **telling** **me** **you** **have** **no** **tale** **of**
做 不是 剧透 这 浪漫的 看 的 它 经过 讲述 我 你 有 不 故事 的
['terər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,
terror **to** **impart** **,**
恐怖 到 传授 ,

别破坏了它浪漫的氛围，告诉我你没有恐怖故事可讲。

[noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] [huː] [wɔːks] [ðiːz] [hɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
no **history** **of** **a** **ghostly** **visitant** **who** **walks** **these** **halls** **at** **the** **dead** **of** **night** **.**
不 历史 的 一个 幽灵般的 贵宾 WHO 散步 这些 大厅 在 这 死的 的 夜晚 .
"
"
"

这里并没有闹鬼的传说，也没有幽灵在深夜游荡的记载。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [goʊst] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] [sɜːr]['eɪdriən] , ['læfɪŋ] .
" **We** **have** **no** **ghost** **here** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **,** **"** **answers** **Sir** **Adrian** **,** **laughing** **.**
" 我们 有 不 鬼 这里 , 我 是 对不起 到 说 , " 答案 先生 阿德里安 , 笑 .

“很遗憾，我们这里没有鬼魂，”艾德里安爵士笑着回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [fiːl] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .
" **For** **the** **first** **time** **I** **feel** **distressed** **and** **ashamed** **that** **it** **should** **be** **so** **.**
" 为了 这 第一的 时间 我 感觉 苦恼 和 羞愧 那 它 应该 是 所以 .

“我第一次感到如此难过和羞愧。”

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [boʊst] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['ledʒəndz] [ə'baʊt]
We **can** **only** **boast** **a** **haunted** **chamber** **;** **but** **there** **are** **certain** **legends** **about**
我们 能 仅有的 夸 一个 闹鬼的 房间 ; 但 那里 是 肯定 传说 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我们只能说这里有个闹鬼的房间；但关于它确实有一些传说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ber] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
I **am** **proud** **to** **say** **,** **the** **bare** **narration** **of** **which** **would** **make** **even** **the**
我 是 自豪的 到 说 , 这 裸 旁白 的 哪个 会 制作 甚至 这
['staʊtɪst] [kweɪl] . "
stoutest **quail** **.** **"**
最粗壮的 鹌鹑 . "

我很自豪地说，光是描述这件事就能让最勇敢的鹌鹑都感到震惊。

" [gʊd] ['greɪʃəs] — [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt] ! " [iks'kleimz] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Good** **gracious** **—** **how** **distinctly** **unpleasant** **!** **"** **exclaims** **Mrs** **.** **Talbot** **,** **with** **a**
" 好的 亲切 — 如何 明显地 令人不快的 ! " 惊呼 太太 . 塔尔博特 , 和 一个
['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ʃʌdər] .
nervous **and** **very** **effective** **shudder** **.**
紧张的 和 非常 有效的 不寒而栗 .

“我的天哪——真是太令人不快了！”塔尔博特太太惊呼道，同时紧张地颤抖了一下，这种颤抖非常逼真。

" [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'lɪʃəs] , [juː; jʊ] [miːn] ! " [pʊts] [ɪn] [mɪs] - .
" How distinctly delicious , you mean ! " puts in Miss Delmaine .
" 如何 明显地 可口的 , 你 意思是 ! " 放置 在 错过 - .

“你是说味道真是好极了！”德尔梅恩小姐插嘴道。

" [sɜːr]['eɪdriən] , [ɪz] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ['eniwer] [nɪr] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ? "
" Sir Adrian , is this chamber anywhere near where I shall sleep ? "
" 先生 阿德里安 , 是 这 房间 任何地方 靠近 在哪里 我 将 睡觉 ? "

“艾德里安爵士，这间房间离我晚上睡觉的地方近吗？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] !
" Oh , no ; you need not be afraid of that !
" 哦 , 不 ; 你 需要 不是 是 害怕的 的 那 !

“哦，不；你不必害怕！”

" ['ænsər] - ['heɪstɪli] .
" answers Dynecourt hastily .
" 答案 - 草草 .

“戴恩库尔特急忙回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [di'klɛəz] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɔːsɪli] .
" I am not afraid , " declares the girl saucily .
" 我 是 不是 害怕的 , " 声明 这 女孩 俏皮地 .

“我不害怕，”女孩俏皮地说道。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪn] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
" I have all my life been seeking an adventure of some sort .
" 我 有 全部 我的 生活 到过 寻求 一个 冒险 的 一些 种类 .

我一生都在寻找某种冒险。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ][proʊ'zeɪɪk] [ɪg'zɪstəns] .
I am tired of my prosaic existence .
我 是 疲劳的 的 我的 平淡无奇 存在 .

我厌倦了平淡无奇的生活。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [goʊst] - [lænd][ɑːr; ər] [laɪk] . "
I want to know what dwellers in the shadowy realms of ghost - land are like . "
我 想 到 知道 什么 居民 在 这 阴暗的 领域 的 鬼 - 土地 是 喜欢 . "

我想知道居住在幽暗鬼域的居民是什么样的人。

" [dɪr] [sɜːr]['eɪdriən] , [duː][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['wɪkɪd] ,
" Dear Sir Adrian , do urge her not to talk like that ; it is positively wicked ,
" 亲爱的 先生 阿德里安 , 做 敦促 她 不是 到 讲话 喜欢 那 ; 它 是 积极地 邪恶 ,

“尊敬的艾德里安先生，请务必劝她不要那样说话；这简直太恶毒了。”

" [pliːdz] ['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
" pleads Dora Talbot , glancing at him beseechingly .
" 恳求 多拉 塔尔博特 , 瞥了一眼 在 他 恳求地 .

“多拉·塔尔博特恳求道，同时用哀求的眼神看着他。”

" [mɪs] - , [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn]
" Miss Delmaine , you will drive Mrs . Talbot from my house if you persist in
" 错过 - , 你 将要 驾驶 太太 . 塔尔博特 从 我的 房子 如果 你 坚持 在
[jʊr; jər]['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] ,
your evil courses ,
你的 邪恶的 课程 ,

“德尔梅恩小姐，如果你继续作恶，你会把塔尔博特太太赶出我家的。”

" [sez] [sɜːr]['eɪdriən] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .
" says Sir Adrian , laughing again .
" 说道 先生 阿德里安 , 笑 再次 .

“艾德里安爵士笑着说。”

" [dɪ'zɪst] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ! "
" Desist , I pray you ! "
" 停止 , 我 祈祷 你 ! "

“请你住手！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dɔːrə] ? " [æsks] ['flɔrəns] ['merəli] .
" Are you afraid , Dora ? " asks Florence merrily .
" 是 你 害怕的 , 多拉 ? " 问 佛罗伦萨 兴高采烈地 .

“朵拉，你害怕吗？”弗洛伦斯兴高采烈地问道。

" [ðen] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Then keep close to me .
" 然后 保持 关闭 到 我 .

“那就待在我身边。”

[aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ][ɔːl]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [aɪ][hæv; həv] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] . "
I can defy all evil spirits , I have spells and charms . "
我 能 违抗 全部 邪恶的 烈酒 , 我 有 咒语 和 魅力 . "

我能对抗所有邪灵，我有咒语和符咒。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] !
" You have indeed !
" 你 有 的确 !

你确实有！

" [pʊts] [ɪn][sɜːr]['eɪdriən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" puts in Sir Adrian , in a tone so low that only she can hear it .
" 放置 在 先生 阿德里安 , 在 一个 语气 所以 低的 那 仅有的 她 能 听到 它 .

“艾德里安爵士插话道，声音低得只有她能听见。”

" [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .
" And , knowing this , you should be merciful .
" 和 , 会心 这 , 你 应该 是 仁慈 .

“既然如此，你就应该心存怜悯。”

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [jet] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] ['flɔrəns] ,
" Though she can not hear what he says , yet Mrs . Talbot can see he is addressing Florence ,
尽管 她 能 不是 听到 什么 他 说道 , 然而 太太 . 塔尔博特 能 看 他 是 解决 佛罗伦萨 ,

“虽然塔尔博特太太听不到他在说什么，但她能看出他是在对弗洛伦斯说话。”

[ænd; ənd][maːrks][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [ðə; ði] [glæns] [ðæt] ['paːsiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːrz] .
and marks with some uneasiness the glance that passes from his eyes to hers .
和 标记 和 一些 不安 这 瞥一眼 那 通过 从 他的 眼睛 到 她的 .

他不安地瞥了她一眼。

['breɪkɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['tɪmɪdli] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊsts][ɑːrm] —
Breaking quickly into the conversation , she says timidly , laying her hand on her host's arm —
打破 迅速地 进入 这 对话 , 她 说道 胆怯地 , 躺下 她 手 在 她 主持人 手臂 —

她怯生生地插话道，一边说着，一边把手放在主人的胳膊上——

" [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [ruːm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [nɪr] [maɪn] ? "
" This shocking room you speak of will not be near mine ? "
" 这 令人震惊 房间 你 说话 的 将要 不是 是 靠近 矿 ? "

“你说的那个令人震惊的房间不会离我的房间很近吧？”

" [ɪn] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] , " [sɜːr]['eɪdriən][rɪ'plaɪz, riːə'plaɪz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	In	another	wing	altogether	,	"	Sir	Adrian	replies	reassuringly	.
"	在	其他	翼	共	,	"	先生	阿德里安	回复	令人安心	.

“完全在另一个翼楼，”艾德里安爵士安慰地回答道。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli]

"	Indeed	it	is	so	far	from	this	part	of	the	castle	that	one	might	be	safely
"	的确	它	是	所以	远的	从	这	部分	的	这	城堡	那	一	可能	是	安全

[in'kaːsəreitid] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['sloʊli] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

incarcerated	there	and	slowly	starved	to	death	without	any	one	of	the
被监禁	那里	和	缓慢地	饥饿	到	死亡	没有	任何	一	的	这

['haʊshoʊld] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['waɪzər] .

household	being	a	bit	the	wiser	.
家庭	存在	一个	少量	这	更明智	.

“事实上，那里离城堡的这一部分非常远，一个人可以安全地被囚禁在那里，慢慢饿死，而城堡里的任何人却都不会察觉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ,

It	is	in	the	north	wing	in	the	old	tower	,
它	是	在	这	北	翼	在	这	老的	塔	,

它位于老塔楼的北翼。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][juːz][fɔːr; fər]['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] . "

a	portion	of	the	building	that	has	not	been	in	use	for	over	fifty	years	.	"
一个	部分	的	这	建筑	那	有	不是	到过	在	使用	为了	超过	五十	年	.	"

该建筑的一部分已经超过五十年未使用了。

" [aɪ] [briːð] [ə'gen] , " [sez] ['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] [ə'fektɪdli] .

"	I	breathe	again	,	"	says	Dora	Talbot	affectedly	.
"	我	呼吸	再次	,	"	说道	多拉	塔尔博特	装腔作势	.

“我又能呼吸了，”多拉·塔尔博特故作镇定地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [trə'vɜːrs] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['taʊər] — ['hɔːntɪd] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiːk] ['oʊldər] ,

"	I	shall	traverse	every	inch	of	that	old	tower	—	haunted	room	and	all	—	before	I	am	a	week	older	,
"	我	将	横穿	每一个	英寸	的	那	老的	塔	—	闹鬼的	房间	和	全部	—	前	我	是	一个	星期	老	,

“在我年长一周之前，我一定要走遍那座古老塔楼的每一个角落——包括那间闹鬼的房间。”

" [di'klɛəz] ['flɔrəns] [dɪ'faɪəntli] .

"	declares	Florence	defiantly	.
"	声明	佛罗伦萨	公然挑衅	.

“弗洛伦斯挑衅地宣称。”

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət]['eɪdriən] [ə'gen] ,

After	which	she	smiles	at	Adrian	again	,
后	哪个	她	微笑	在	阿德里安	再次	,

随后她又对着艾德里安笑了笑。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	follows	the	maid	up	the	broad	staircase	to	her	room	.
和	跟随	这	女佣	向上	这	广阔	楼梯	到	她	房间	.

然后跟着女仆上了宽阔的楼梯，来到她的房间。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['meni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði]

By	the	end	of	the	week	many	other	visitors	have	been	made	welcome	at	the
经过	这	结尾	的	这	星期	许多	其他	访客	有	到过	制成	欢迎	在	这

['kæs(ə)l] ;

castle	;
城堡	;

到本周末，城堡已经接待了许多其他游客；

[bʌt; bət] [nʌn] [pər'hæps] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət][æz; əz]['mɪsɪz] .

but	none	perhaps	give	so	much	pleasure	to	the	young	baronet	as	Mrs	.
但	没有任何	也许	给	所以	很多	乐趣	到	这	年轻的	男爵	作为	太太	.

['tɔ:lbət; 'tælbət][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

Talbot	and	her	cousin	.
塔尔博特	和	她	表哥	.

但或许没有人比塔尔博特夫人和她的表妹更能让这位年轻的男爵感到快乐。

[mɪs] - , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['erəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['neɪbɑ:b] ,

Miss	Delmaine	,	the	only	daughter	and	heiress	of	an	Indian	nabob	,
错过	-	,	这	仅有的	女儿	和	女继承人	的	一个	印度	富翁	,

德尔梅恩小姐，一位印度富豪的独生女和继承人，

[hæd; həd]['teɪkən] ['lʌndən] [baɪ][stɔ:rm] [ðɪs] [pæst]['si:z(ə)n] ; [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['mɑ:dərn]['bæbilən] ,

had	taken	London	by	storm	this	past	season	;	and	not	only	the	modern	Babylon	,
有	已采取	伦敦	经过	风暴	这	过去的	季节	;	和	不是	仅有的	这	现代的	巴比伦	,

上个季度，它席卷了伦敦；而且不仅仅是现代巴比伦，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['eɪdriən] - [æz; əz] [wel] .

but	the	heart	of	Adrian	Dynecourt	as	well	.
但	这	心	的	阿德里安	-	作为	出色地	.

但也是艾德里安·戴内考特的内心世界。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz]

She	had	come	home	to	England	on	the	death	of	her	father	about	two	years
她	有	来	家	到	英格兰	在	这	死亡	的	她	父亲	关于	二	年

[ə'goʊ] ;

ago	;
前	;

大约两年前父亲去世后，她回到了英国；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] ['relətɪvz] [ə'laɪv] , [hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]

and	,	having	no	nearer	relatives	alive	,	had	been	kindly	received	by	her	cousin
和	,	拥有	不	更近	亲属	活	,	有	到过	亲切地	已收到	经过	她	表哥

, [ðə; ði] [ɑ:n] .

,	the	Hon	.
,	这	尊敬的	.

由于没有更近的亲属在世，她受到了表兄的热情接待。

['mɪsɪz] . ['tɔ:lbət; 'tælbət] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ɪn]

Mrs	.	Talbot	,	who	was	then	living	with	her	husband	in	a	pretty	house	in
太太	.	塔尔博特	,	WHO	曾是	然后	活的	和	她	丈夫	在	一个	漂亮的	房子	在

['meɪfer] .

Mayfair	.
梅菲尔	.

当时，塔尔博特夫人和她的丈夫住在梅菲尔区一栋漂亮的房子里。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] ['flɔrəns] - [ə'raɪv(ə)l] , [dʒɔ:rdʒ] ['tɔ:lbət; 'tælbət][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə]

Six	months	after	Florence	Delmaine's	arrival	,	George	Talbot	had	succumbed	to
六	几个月	后	佛罗伦萨	-	到达	,	乔治	塔尔博特	有	屈服了	到

[ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['fi:vər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,

a	virulent	fever	;	and	his	widow	,
一个	剧毒的	发烧	;	和	他的	寡妇	,

弗洛伦斯·德尔梅恩抵达六个月后，乔治·塔尔博特死于一场高烧；他的遗孀，

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒɔɪntʃər][hæd; həd] [bɪn] ['setld] ,

upon	whom	a	handsome	jointure	had	been	settled	,
之上	谁	一个	英俊的	关节	有	到过	定居	,

对方已获定一笔优厚的嫁妆。

[wen] [ðə; ðɪ]['fju:nərəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nesəseri] [lɔ:] ['wʌrɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

when	the	funeral	and	the	necessary	law	worries	had	come	to	an	end	,
什么时候	这	葬礼	和	这	必要的	法律	担忧	有	来	到	一个	结尾	,

当葬礼和必要的法律手续都办妥之后，

[hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['træv(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr]

had	intimated	to	her	young	cousin	that	she	intended	to	travel	for	a	year
有	暗示	到	她	年轻的	表哥	那	她	故意的	到	旅行	为了	一个	年

[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntɪnənt] ,

upon	the	Continent	,
之上	这	大陆	,

她曾向年轻的表妹暗示，她打算在欧洲大陆旅行一年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][glæd] , [ðæt] [ɪz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [saɪ] — [ʃi:; ʃi] [wʊd]

and	that	she	would	be	glad	,	that	is	—	with	an	elaborate	sigh	—	she	would
和	那	她	会	是	高兴的	,	那	是	—	和	一个	精心制作的	叹	—	她	会

[bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [les] ['mɪzrəb(ə)l] ,

be	a	degree	less	miserable	,
是	一个	程度	较少的	悲惨的	,

她会很高兴，也就是说——伴随着一声悠长的叹息——她会少一些痛苦。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] , ['flɔrəns] , [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

if	she	,	Florence	,	would	accompany	her	.
如果	她	,	佛罗伦萨	,	会	陪伴	她	.

如果她，弗洛伦斯，愿意陪她一起去的话。

[ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] ['flɔrəns] .

This	delighted	Florence	.
这	高兴极了	佛罗伦萨	.

这让佛罗伦萨非常高兴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sɪk] , ['hævɪŋ] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜ:rsɪŋ]

She	was	wearied	with	attendance	on	the	sick	,	having	done	most	of	the	nursing
她	曾是	疲惫	和	出席	在	这	生病的	,	拥有	完毕	最多	的	这	护理

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑ:n] .

of	the	Hon	.
的	这	尊敬的	.

她因照顾病人而感到疲惫，因为她承担了大部分照顾尊敬的先生的工作。

[dʒɔ:rdʒ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [lə'mentɪd] [ænd; ənd] [slept] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

George	,	while	his	wife	lamented	and	slept	;	and	,	besides	,
乔治	,	尽管	他的	妻子	哀叹	和	睡着了	;	和	,	除了	,

乔治的妻子在哀叹中沉睡；此外，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sɔ:r] [æt; ət] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

she	was	still	sore	at	heart	for	the	loss	of	her	father	.
她	曾是	仍然	疮	在	心	为了	这	损失	的	她	父亲	.

她仍然为失去父亲而感到悲痛。

[ðə; ðɪ] [jɪr] [ə'brɔ:d] [hæd; həd] [pæst] ['swɪftli] ; [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə]['pærɪs]

The	year	abroad	had	passed	swiftly	;	the	end	of	it	brought	them	to	Paris
这	年	国外	有	通过了	迅速地	;	这	结尾	的	它	带来	他们	到	巴黎

[wʌns] [mɔ:r] ,

once	more	,
一次	更多的	,

海外生活一年转瞬即逝；年末，他们再次来到巴黎。

[wer] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['di:sntli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ,

where	,	feeling	that	her	time	of	mourning	might	be	decently	terminated	,
在哪里	,	感觉	那	她	时间	的	丧	可能	是	体面地	终止	,

她觉得她的哀悼期或许可以体面地结束，

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['sɑːmbər] [roʊbz] ,

Mrs	.	Talbot	had	discarded	her	somber	robes	,
太太	.	塔尔博特	有	丢弃	她	忧郁	长袍	,

塔尔博特夫人脱下了她那件素雅的长袍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] - ['meɪkər][ʃiː; ʃi]

and	had	put	herself	into	the	hands	of	the	most	fashionable	dress	-	maker	she
和	有	放	她自己	进入	这	双手	的	这	最多	时髦	裙子	-	制造商	她

[kʊd; kəd][faɪnd] .

could	find	.
可以	寻找	.

她把自己交给了她能找到的最时髦的服装设计师。

['flɔrəns] [tuː] [dɪ'skɑːrdɪd] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Florence	too	discarded	mourning	for	the	first	time	,
佛罗伦萨	也	丢弃	丧	为了	这	第一的	时间	,

佛罗伦萨也第一次摒弃了哀悼。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

although	her	father	had	been	almost	two	years	in	his	quiet	grave	amongst	the
虽然	她	父亲	有	到过	几乎	二	年	在	他的	安静的	严重	在	这

[hɪlz] ;

Hills	;
丘陵	;

虽然她的父亲已经安葬在山间静谧的坟墓里近两年了；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] , [ɪf] ['slaɪtli]

and	,	with	her	cousin	,	who	was	now	indeed	her	only	friend	,	if	slightly
和	,	和	她	表哥	,	WHO	曾是	现在	的确	她	仅有的	朋友	,	如果	轻微地

[ˌʌnkən'dʒiːniəl] ,

uncongenial	,
忤	,

还有她的表妹，虽然两人性格有些不合，但表妹现在确实是她唯一的朋友了。

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

decided	to	return	to	London	forthwith	.
决定	到	返回	到	伦敦	立即	.

决定立即返回伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][moʊst]

It	was	early	in	May	,	and	,	with	a	sensation	of	extreme	and	most
它	曾是	早期的	在	可能	,	和	,	和	一个	感觉	的	极端	和	最多

['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒər] ,

natural	pleasure	,
自然的	乐趣	,

那是五月初，带着一种极致而自然的愉悦感，

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [pæst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm]

the	girl	looked	forward	to	a	few	months	passed	amongst	the	best	of	those	whom
这	女孩	看起来	向前	到	一个	很少	几个月	通过了	在	这	最好的	的	那些	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɔːspɪsɪz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz] " [sə'saɪəti] .

she	had	learned	under	her	cousin's	auspices	to	regard	as	"	society	.
她	有	学习	在下面	她	表亲	庇护	到	看待	作为	"	社会	.

女孩期待着在接下来的几个月里，能和那些在她表兄的引荐下，被她视为“上流社会”的人们一起生活。

" ['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Dora	Talbot	herself	was	not	by	any	means	dead	to	the	thought	that	it
"	多拉	塔尔博特	她自己	曾是	不是	经过	任何	方法	死的	到	这	想法	那	它

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ə; eɪ][gɜːrl] ,

would	be	to	her	advantage	to	introduce	into	society	a	girl	,
会	是	到	她	优势	到	介绍	进入	社会	一个	女孩	,

“多拉·塔尔博特本人也并非完全没有想过，将一个女孩介绍给社交圈对她来说是有利的。”

[wel] - [bɔːrn][ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fæbjələs] ['fɔːrtʃən] .

well	-	born	and	possessed	of	an	almost	fabulous	fortune	.
出色地	-	出生	和	拥有	的	一个	几乎	太棒了	财富	.

出身高贵，拥有近乎惊人的财富。

[streɪ] [krʌmz] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [fɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

Stray	crumbs	must	surely	fall	to	her	share	in	a	connection	of	this	kind	,
流浪	面包屑	必须	一定	落下	到	她	分享	在	一个	联系	的	这	种类	,

在这种关系中，她肯定也会分到一些零星的面包屑。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [krʌmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['gæðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] .

and	such	crumbs	she	was	prepared	to	gather	with	a	thankful	heart	.
和	这样的	面包屑	她	曾是	准备	到	收集	和	一个	感恩	心	.

她心怀感激地收集了这些面包屑。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][sɜːr]['eɪdriən] - ,

But	unhappily	she	set	her	affection	upon	Sir	Adrian	Dynecourt	,
但	不幸地	她	放	她	感情	之上	先生	阿德里安	-	,

但不幸的是，她爱上了艾德里安·戴恩考特爵士。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd][oʊld]['kæs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [rent] - [roʊl] — [ə; eɪ] " [krʌm] " [ðə; ði]

with	his	grand	old	castle	and	his	princely	rent	-	roll	—	a	"	crumb	"	the
和	他的	盛大	老的	城堡	和	他的	王子	租	-	卷	—	一个	"	屑	"	这

['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

magnitude	and	worth	of	which	she	was	not	slow	to	appreciate	.
震级	和	值得	的	哪个	她	曾是	不是	慢的	到	欣赏	.

她拥有宏伟的古老城堡和丰厚的租金——对她来说，这只是“一粒面包屑”，但她很快就意识到这笔钱的数额和价值。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['flɔrəns] [wʊd] ['sɪriəsli] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ]
[mɪr] ['bærənət][æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] ,

At	first	she	had	not	deemed	it	possible	that	Florence	would	seriously	regard	a
在	第一的	她	有	不是	被认为	它	可能的	那	佛罗伦萨	会	严重地	看待	一个

mere	baronet	as	a	suitor	,
仅仅	男爵	作为	一个	求婚者	,

起初她并不认为佛罗伦萨会认真考虑一位区区男爵作为求婚者。

[wen] [hɜːr; hər] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪt(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [duːk] .

when	her	unbounded	wealth	would	almost	entitle	her	to	a	duke	.
什么时候	她	无界	财富	会	几乎	标题	她	到	一个	公爵	.

她拥有的巨额财富几乎足以让她嫁给一位公爵。

[bʌt; bət] " [lʌv] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] " [faɪnd]

But	"	love	,	"	as	she	discovered	later	,	to	her	discomfiture	,	will	always	"	find
但	"	爱	,	"	作为	她	发现	之后	,	到	她	沮丧	,	将要	总是	"	寻找

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

但后来她沮丧地发现，“爱”总会“找到出路”。

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

"	And	one	day	,	quite	unexpectedly	,
"	和	一	天	,	相当	不料	,

“有一天，出乎意料的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] — [ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈfeɪvərd] [ðem; ðəm] — [groʊ]

it	dawned	upon	her	that	there	might	—	if	circumstances	favored	them	—	grow
它	黎明	之上	她	那	那里	可能	—	如果	情况	受青睐	他们	—	生长

[ʌp] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈflɔrəns] [ænd; ənd][sɜːr][ˈeɪdriən] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ˈmjuːtʃuəl][dɪˈvoʊʃ(ə)n]

up	a	feeling	between	Florence	and	Sir	Adrian	that	might	lead	to	mutual	devotion
向上	一个	感觉	之间	佛罗伦萨	和	先生	阿德里安	那	可能	带领	到	相互的	虔诚

.

.

她突然意识到，如果情况允许，弗洛伦斯和艾德里安爵士之间可能会萌生出一种感情，这种感情可能会发展成彼此的忠诚。

[jet] , [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrmz] ,

Yet	,	strong	in	the	belief	of	her	own	charms	,
然而	,	强的	在	这	信仰	的	她	自己的	魅力	,

然而，她对自己魅力的自信却十分强烈，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ˈgɪv(ə)n][baɪ][sɜːr][ˈeɪdriən] ,

Mrs	.	Talbot	accepted	the	invitation	given	by	Sir	Adrian	,
太太	.	塔尔博特	公认	这	邀请	给定	经过	先生	阿德里安	,

塔尔博特夫人接受了艾德里安爵士的邀请。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈflɔrəns] - [faɪnd] [ðəmˈselvz]

and	at	the	close	of	the	season	she	and	Florence	Delmaine	find	themselves
和	在	这	关闭	的	这	季节	她	和	佛罗伦萨	-	寻找	他们自己

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [gests] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]

the	first	of	a	batch	of	guests	come	to	spend	a	month	or	two	at	the	old
这	第一的	的	一个	批	的	客人	来	到	花费	一个	月	或者	二	在	这	老的

['kæs(ə)l][æt; ət] - .

castle	at	Dynecourt	.
城堡	在	-	.

到了赛季末，她和弗洛伦斯·德尔梅恩发现自己成了第一批来到迪内库尔古城堡度假一两个月的客人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [staɪl] , ['veri] ['prɪti] ;

Mrs	.	Talbot	is	still	young	,	and	,	in	her	style	,	very	pretty	;
太太	.	塔尔博特	是	仍然	年轻的	,	和	,	在	她	风格	,	非常	漂亮的	;

塔尔博特夫人还很年轻，而且以她的风格来说，非常漂亮；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] ['dʒenʃn] , [hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] [sɔːft] [nʌt] -

her	eyes	are	languishing	and	blue	as	gentian	,	her	hair	a	soft	nut	-
她	眼睛	是	萎靡不振	和	蓝色的	作为	龙胆	,	她	头发	一个	柔软的	坚果	-

[braʊn] ;

brown	;
棕色的	;

她的眼睛黯淡无光，呈龙胆蓝，头发是柔和的棕褐色；

[hɜːr; hər] [lɪps] [pərˈhæps] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] ['fɔːltləs] , ['biːɪŋ] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['kloʊsli]

her	lips	perhaps	are	not	altogether	faultless	,	being	too	fine	and	too	closely
她	嘴唇	也许	是	不是	共	完美无瑕	,	存在	也	美好的	和	也	密切

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

她的嘴唇或许并非完美无瑕，线条过于纤细紧致。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz] [smɔːl] .

but	then	her	mouth	is	small	.
但	然后	她	嘴	是	小的	.

但她的嘴很小。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kənˈsɪdərəbli] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] ,

She	looks	considerably	younger	than	she	really	is	,
她	看起来	相当	年轻	比	她	真的	是	,

她看起来比实际年龄年轻得多。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][fækt] .

and	does	not	forget	to	make	the	most	of	this	comfortable	fact	.
和	做	不是	忘记	到	制作	这	最多	的	这	舒服的	事实	.

并且不忘充分利用这一有利条件。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] , [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [lʊks] [ˈskersli] [hɜːr; hər][ˈdʒuːniər] .

Indeed	,	to	a	casual	observer	,	her	cousin	looks	scarcely	her	junior	.
的确	,	到	一个	随意的	观察员	,	她	表哥	看起来	几乎	她	初级	.

事实上，在不了解内情的人看来，她的表妹看起来几乎不像她年轻。

[mɪs] - [ɪz] [tɔːl] , [ˈslendər] , - [mɔːr] [ɔːr] [les] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ɪz] [ˈprɪtɪli] [ˈraʊndɪd] ,

Miss	Delmaine	is	tall	,	slender	,	posée	more	or	less	,	while	Mrs	.	Talbot	is	prettily	rounded	,
错过	-	是	高的	,	苗条	,	-	更多的	或者较少的		,	尽管	太太	.	塔尔博特	是	漂亮	圆润	,

德尔梅恩小姐身材高挑纤细，姿态优雅，而塔尔博特太太则体态丰腴。

[pəˈtiːt] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsli] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪˈgɑːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪl] [seks] .

petite	in	every	point	,	and	nervously	ambitious	of	winning	the	regard	of	the	male	sex	.
娇小	在	每一个	观点	,	和	紧张地	雄心勃勃	的	获胜	这	看待	的	这	男性	性别	.

她身材娇小，却又急切地渴望赢得男性的青睐。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [wiːk] [ˈpraɪvət] [θiˈætrɪklz] [hæv; həv] [bɪn] [səˈdʒestɪd] .

During	the	past	week	private	theatricals	have	been	suggested	.
期间	这	过去的	星期	私人的	戏剧	有	到过	建议	.

过去一周，有人提议举办私人戏剧演出。

[ˈevri] [wʌn][ɪz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] .

Every	one	is	tired	of	dancing	and	music	.
每一个	一	是	疲劳的	的	跳舞	和	音乐	.

大家都厌倦了跳舞和音乐。

[ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜːrfɪt] [ʌv; əv][bəuθ] ,

The	season	has	given	them	more	than	a	surfeit	of	both	,
这	季节	有	给定	他们	更多的	比	一个	过量	的	两个都	,

这个赛季让他们这两样东西都过剩了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bæk] [əˈpɑːn] [θiˈætrɪklz] .

and	so	they	have	fallen	back	upon	theatricals	.
和	所以	他们	有	倒下	后退	之上	戏剧	.

因此，他们又重新转向了戏剧表演。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪz] [ˈgoʊldˌsmɪθs] [ˈfeɪməs] [prəˈdʌkʃn] , " [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .

The	play	on	which	they	have	decided	is	Goldsmith's	famous	production	,	"	She	Stoops	to	Conquer	.
这	玩	在	哪个	他们	有	决定	是	金匠的	著名的	生产	,	"	她	台阶	到	征服	.

他们决定排演的剧目是戈德史密斯的著名作品《屈身求爱》。

" [mɪs] ['vɪljɚz] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	Miss	Villiers	,	a	pretty	girl	with	yellow	hair	and	charming	eyes	,	is	to	be
"	错过	维利尔斯	,	一个	漂亮的	女孩	和	黄色的	头发	和	迷人	眼睛	,	是	到	是

[kən'stænʃiə] ['nevl] ;

Constantia	Neville	;
康斯坦蒂亚	内维尔	;

“维利尔斯小姐是一位有着金色头发和迷人眼睛的漂亮女孩，她将扮演康斯坦蒂娅·内维尔；

[mɪs] - , [keit] ['hɑːrdˌkæsəl] ; ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] ['vaɪnɪŋ] , [ðoʊ] ['ræðər] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Miss	Delmaine	,	Kate	Hardcastle	;	Lady	Gertrude	Vining	,	though	rather	young	for	the
错过	-	,	凯特	哈德卡斯尔	;	女士	格特鲁德	维宁	,	尽管	相当	年轻的	为了	这

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

德尔梅恩小姐，凯特·哈德卡斯尔；格特鲁德·维宁夫人，虽然年纪稍小，不太符合角色设定。

[hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [pleɪ] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,

has	consented	to	play	Mrs	.	Hardcastle	,
有	同意	到	玩	太太	.	哈德卡斯尔	,

已同意扮演哈德卡斯尔夫人。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wel] [ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] ['paʊdərd] [her] .

under	the	impression	that	she	looks	well	in	a	cap	and	powdered	hair	.
在下面	这	印象	那	她	看起来	出色地	在	一个	帽	和	粉末状	头发	.

她觉得戴帽子、扑粉的头发很好看。

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['toʊni] ['lʌmpkɪn] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]

An	impossible	Tony	Lumpkin	has	been	discovered	in	a	nervous	young	man	with
一个	不可能的	托尼	兰普金	有	到过	发现	在	一个	紧张的	年轻的	男人	和

[ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letər] " [es] " — [ə; eɪ] [jʌŋ]

a	hesitation	in	his	speech	and	a	difficulty	about	the	letter	"	S	"	—	a	young
一个	犹豫	在	他的	演讲	和	一个	困难	关于	这	信	"	S	"	—	一个	年轻的

[mæn] [huː] ['woʊfəli] [ˌmisʌndə'stændz] ['toʊni] ,

man	who	wofully	misunderstands	Tony	,
男人	WHO	可怜地	误会	托尼	,

人们在一个说话结巴、发不出字母“S”音的紧张年轻人身上发现了一个不可能存在的托尼·兰普金——这个年轻人完全误解了托尼。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ['kærəktər] ;

and	brings	him	out	in	a	hitherto	unknown	character	;
和	带来	他	出去	在	一个	迄今为止	未知	特点	;

并将他展现出一种此前不为人知的性格；

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] , [ə; eɪ]

a	suitable	Hastings	has	been	found	in	the	person	of	Captain	Ringwood	,	a
一个	合适的	黑斯廷斯	有	到过	成立	在	这	人	的	队长	林伍德	,	一个

['gælənt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

gallant	young	officer	,
英勇	年轻的	官	,

人们已经找到了合适的黑斯廷斯人选，那就是英勇的年轻军官林伍德上尉。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [kɜːrld] ['dɑːliŋz] " [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	one	of	the	"	curled	darlings	"	of	society	.
和	一	的	这	"	卷曲	亲爱的们	"	的	社会	.

也是社会上备受瞩目的“卷发宠儿”之一。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] ['mɑːrloʊ] ?

But	who	is	to	play	Marlow	?
但	WHO	是	到	玩	马洛	?

但谁来扮演马洛呢?

[huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] ,

Who	is	to	be	the	happy	man	,
WHO	是	到	是	这	快乐的	男人	,

谁将成为幸福的人?

[soʊ]['blesɪd; blest] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [ðiːz] [fɪk'tɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]

so	blessed	—	even	though	in	these	fictitious	circumstances	—	as	to	be	allowed
所以	蒙福	—	甚至	尽管	在	这些	虚拟	情况	—	作为	到	是	允许

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['siːz(ə)n] ?

to	make	love	to	the	reigning	beauty	of	the	past	season	?
到	制作	爱	到	这	统治	美丽	的	这	过去的	季节	?

即便是在虚构的情况下，也如此幸运，能够与上一季的当红美人共度良宵?

['nɪrli] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [θroʊn] [aʊt][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər]

Nearly	every	man	in	the	house	has	thrown	out	a	hint	as	to	his	fitness	for
几乎	每一个	男人	在	这	房子	有	抛掷	出去	一个	暗示	作为	到	他的	健康	为了

[ðə; ði][pɑːrt] ,

the	part	,
这	部分	,

屋里几乎每个男人都暗示过自己适合这个角色。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

but	as	yet	no	arrangement	has	been	arrived	at	.
但	作为	然而	不	安排	有	到过	到达的	在	.

但目前尚未达成任何协议。

[sɜːr]['eɪdriən][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [tɔːrd] [huːm] [ɔːl] [aɪz] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['dʒeləs]

Sir	Adrian	of	course	is	the	one	toward	whom	all	eyes	—	and	some	very	jealous
先生	阿德里安	的	课程	是	这	一	朝向	谁	全部	眼睛	—	和	一些	非常	嫉妒的

[wʌnz] — [ɑːr; ər] [də'rektɪd] .

ones	—	are	directed	.
一个	—	是	指导	.

当然，所有人的目光——以及一些非常嫉妒的目光——都集中在艾德里安爵士身上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][hoʊst] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] , ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

But	his	duties	as	host	compel	him	,	sorely	against	his	will	,
但	他的	职责	作为	主持人	迫使	他	,	非常	反对	他的	将要	,

但他作为东道主的职责迫使他违背自己的意愿行事。

[tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfəd] ['ɑːnər] ,

to	draw	back	a	little	from	the	proffered	honor	,
到	画	后退	一个	小的	从	这	提供的	荣誉	,

稍微收回一下所获得的荣誉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	to	consult	the	wishes	of	his	guests	rather	than	his	own	.
和	到	咨询	这	愿望	的	他的	客人	相当	比	他的	自己的	.

并且要顾及客人的意愿，而不是自己的意愿。

[mɪs] - [hɜːr'self][hæz; həz] ['læfɪŋli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ]

Miss	Delmaine	herself	has	laughingly	declined	to	make	any	choice	of	a	stage
错过	-	她自己	有	笑着	拒绝	到	制作	任何	选择	的	一个	阶段

['lʌvər] , [soʊ] [ðæt] ,

lover	,	so	that	,
情人	,	所以	那	,

德尔梅恩小姐本人曾笑着拒绝选择任何舞台情人，因此，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

up	to	the	present	moment	,
向上	到	这	展示	片刻	,

直到现在，

['mætərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

matters	are	still	in	such	a	state	of	confusion	and	uncertainty	that	they	have
事情	是	仍然	在	这样的	一个	状态	的	困惑	和	不确定	那	他们	有

[bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] ['eni] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] .

been	unable	to	name	any	date	for	the	production	of	their	play	.
到过	无法	到	姓名	任何	日期	为了	这	生产	的	他们的	玩	.

由于目前情况仍然混乱不堪，充满不确定性，他们至今无法确定话剧的演出日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

It	is	four	o'clock	,	and	they	are	all	standing	or	sitting	in	the	library	,
它	是	四	点钟	,	和	他们	是	全部	常设	或者	坐着	在	这	图书馆	,

现在是四点钟，他们都或站或坐在图书馆里。

[ɪn'tent] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

intent	as	usual	in	discussing	the	difficulty	.
意图	作为	通常	在	讨论	这	困难	.

一如既往地意图讨论难题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [prɪ'veɪlz] , [noʊ][wʌn] ['hiːrz]

They	are	all	talking	together	,	and	,	in	the	excitement	that	prevails	,	no	one	hears
他们	是	全部	说	一起	,	和	,	在	这	激动	那	占上风	,	不	一	听到

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

the	door	open	,
这	门	打开	,

他们聚在一起交谈，兴奋之余，谁也没有听到门开了。

[ɔːr][ðə; ði] - [kɑːm] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

or	the	footman's	calm	,	introduction	of	a	gentleman	,
或者	这	-	冷静的	,	介绍	的	一个	绅士	,

或者男仆平静地介绍一位绅士，

[huː] [naʊ] [kʌmz] ['liːʒərli] [ʌp][tuː; tə] [wer] [sɜːr]['eɪdriən][ɪz] ['stændɪŋ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['flɔrəns]

who	now	comes	leisurely	up	to	where	Sir	Adrian	is	standing	,	leaning	over	Florence
WHO	现在	来	悠闲	向上	到	在哪里	先生	阿德里安	是	常设	,	倾斜	超过	佛罗伦萨

- [tʃer] .

Delmaine's	chair	.
-	椅子	.

他悠闲地走到艾德里安爵士站着的地方，俯身在弗洛伦斯·德尔梅恩的椅子上。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] ,

He	is	a	tall	man	of	about	thirty	-	five	,	with	a	dark	face	and	dark	eyes	,
他	是	一个	高的	男人	的	关于	三十	-	五	,	和	一个	黑暗的	脸	和	黑暗的	眼睛	,

他身材高大，大约三十五岁，肤色黝黑，眼睛也是黑色的。

[ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sɜːr]['eɪdriən] .

and	,	withal	,	a	slight	resemblance	to	Sir	Adrian	.
和	,	此外	,	一个	轻微	相似	到	先生	阿德里安	.

而且，还略微有点像艾德里安爵士。

" [ɑː] , ['ɑːrθər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] !

"	Ah	,	Arthur	,	is	it	you	!
"	啊	,	亚瑟	,	是	它	你	!

“啊，亚瑟，是你吗！”

" [sez] [sɜːr]['eɪdriən] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] [ðæt] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][ˌkɔːrdʒi'ælətɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	says	Sir	Adrian	,	in	a	surprised	tone	that	has	certainly	no	cordiality	in	it	,
"	说道	先生	阿德里安	,	在	一个	惊讶	语气	那	有	当然	不	亲切	在	它	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“艾德里安爵士说道，语气中带着惊讶，丝毫没有热情，但是……”

[dʒʌst][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [toʊn] [ɪz] [nɑːt] [rɪ'pelənt] .

just	as	certainly	,	the	tone	is	not	repellent	.
只是	作为	当然	,	这	语气	是	不是	驱虫剂	.

同样可以肯定的是，这种语气并不令人反感。

" [jes] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n]

"	Yes	,	"	replies	the	stranger	,	with	a	languid	smile	,	and	without	confusion
"	是的	,	"	回复	这	陌生人	,	和	一个	慵懒的	微笑	,	和	没有	困惑

.

:

.

“是的，”陌生人懒洋洋地笑着回答，语气中没有丝毫困惑。

" ['jestərdeɪ] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ]

"	Yesterday	I	suddenly	recollected	the	general	invitation	you	gave	me	a	month	ago
"	昨天	我	突然	回忆	这	一般的	邀请	你	给予	我	一个	月	前

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [best] .

to	come	to	you	at	any	time	that	suited	me	best	.
到	来	到	你	在	任何	时间	那	适合	我	最好的	.

“昨天我突然想起一个月前你曾邀请我随时来找你。

[ðɪs] [taɪm] ['suːts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

This	time	suits	me	,	and	so	I	have	come	.
这	时间	西装	我	,	和	所以	我	有	来	.

现在时机正好，所以我来了。

" [hiː; hi] [stɪl] [smaɪlz] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] [sɜːr] ['eɪdriən] , [huː] ,

"	He	still	smiles	as	he	says	this	,	and	looks	expectantly	at	Sir	Adrian	,	who	,
"	他	仍然	微笑	作为	他	说道	这	,	和	看起来	满怀期待地	在	先生	阿德里安	,	WHO	,

“他说这话时脸上仍带着微笑，期待地看着艾德里安爵士，

[æz; əz] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] , ['ɪnstəntli] [telz] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

as	in	duty	bound	,	instantly	tells	him	he	is	very	glad	to	see	him	,
作为	在	责任	边界	,	即刻	讲述	他	他	是	非常	高兴的	到	看	他	,

出于职责，他立刻告诉他，他很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr]

and	that	he	is	a	good	fellow	to	have	come	without	waiting	for	a	more
和	那	他	是	一个	好的	同伴	到	有	来	没有	等待	为了	一个	更多的

['fɔːrm(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

formal	repetition	of	his	invitation	.
正式的	重复	的	他的	邀请	.

而且他是个好人，没有等正式的再次邀请就来了。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [oʊld] ['leɪdi] - , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɜːrtruːd]

Then	he	takes	him	over	to	old	Lady	FitzAlmont	,	the	mother	of	Lady	Gertrude
然后	他	需要	他	超过	到	老的	女士	-	,	这	母亲	的	女士	格特鲁德

['vaɪnɪŋ] ,

Vining	,
维宁	,

然后他带他去见老菲茨阿尔蒙特夫人，她是格特鲁德·维宁夫人的母亲。

[ænd; ənd] [ˌintrə'djuːsis] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] " [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['mɪstər] . - .

and	introduces	him	to	her	as	"	my	cousin	Mr	.	Dynecourt	.
和	介绍	他	到	她	作为	"	我的	表哥	先生	.	-	.

并向她介绍他是“我的表兄戴内库尔先生”。

" [ðə; ði] [seɪm] ['serəmoʊni] [ɪz] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ,

"	The	same	ceremony	is	gone	through	with	some	of	the	others	,	but	,
"	这	相同的	仪式	是	已消失	通过	和	一些	的	这	其他的	,	但	,

“其他一些人也遵循同样的仪式，但是，

[wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ðæt] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪz; ɪz] [moʊd]

when	he	brings	him	to	Mrs	.	Talbot	,	that	pretty	widow	interrupts	his	mode
什么时候	他	带来	他	到	太太	.	塔尔博特	,	那	漂亮的	寡妇	中断	他的	模式

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

of	introduction	.
的	介绍	.

当他把孩子带到塔尔博特太太面前时，这位漂亮的寡妇打断了他的介绍方式。

" ['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

"	Mr	.	Dynecourt	and	I	are	old	friends	,	"	she	says	,	giving	her	hand	to
"	先生	.	-	和	我	是	老的	朋友们	,	"	她	说道	,	给予	她	手	到

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

the	new	-	comer	.
这	新的	-	角	.

“我和迪内库尔先生是老朋友了，”她说着，向新来者伸出了手。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ædz] , " ['flɔrəns] ,

Then	,	turning	to	her	cousin	,	she	adds	,	"	Florence	,
然后	,	转弯	到	她	表哥	,	她	添加	,	"	佛罗伦萨	,

然后，她转向她的表妹，补充道：“弗洛伦斯，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][feɪ'tæləti]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] ? "

is	it	not	a	fatality	our	meeting	him	so	often	?	"
是	它	不是	一个	死亡	我们的	会议	他	所以	经常	?	"

我们如此频繁地遇到他，难道不是一种不幸吗?

" [hæv; həv][wiː; wi][met][soʊ]['ɔːf(ə)n] ? " [æsks] ['flɔrəns] ['kwaɪətli] ,

"	Have	we	met	so	often	?	"	asks	Florence	quietly	,
"	有	我们	遇见	所以	经常	?	"	问	佛罗伦萨	悄悄	,

“我们见过很多次了吗？”弗洛伦斯轻声问道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

but	with	a	touch	of	hauteur	and	dislike	in	her	tone	.
但	和	一个	触碰	的	高	和	不喜欢	在	她	语气	.

但她的语气中却带着一丝傲慢和厌恶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] ['gɪvz] [ə; eɪ][koʊld]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə]['mɪstər] . - ,

Then	she	too	gives	a	cold	little	hand	to	Mr	.	Dynecourt	,
然后	她	也	给予	一个	寒冷的	小的	手	到	先生	.	-	,

然后她也冷冷地轻轻地捋了捋戴恩库尔先生的手。

[huː] ['liŋgəz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪs'deɪnfəli] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

who	lingers	over	it	until	she	disdainfully	draws	it	away	,
WHO	徘徊不去	超过	它	直到	她	轻蔑地	平局	它	离开	,

她凝视着它，直到轻蔑地把它拿走。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [di'vəuts] [hɪm'self] [tuː; tə]['dɔːrə]

after	which	he	turns	from	her	abruptly	and	devotes	himself	to	Dora
后	哪个	他	转弯	从	她	突然	和	奉献	他自己	到	多拉

['tɔːlbət; 'tælbət] .

Talbot	.
塔尔博特	.

之后他突然抛弃了她，转而全心全意地爱上了多拉·塔尔博特。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .

The	widow	is	glad	of	his	attentions	.
这	寡妇	是	高兴的	的	他的	注意	.

寡妇很感激他的关心。

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [bred] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [hæf] ['aʊər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

He	is	handsome	and	well	-	bred	,	and	for	the	last	half	hour	she	has	been
他	是	英俊的	和	出色地	-	繁殖	,	和	为了	这	最后的	一半	小时	她	有	到过

['fiːlɪŋ] ['slaɪtli] [bɔːrd] ;

feeling	slightly	bored	;
感觉	轻微地	无聊的	;

他相貌英俊，举止得体，而她在过去半个小时里感到有些无聊；

[soʊ] ['iːgər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mɑːrloʊ] ['mætər] ,

so	eager	has	been	the	discussion	about	the	Marlow	matter	,
所以	渴望的	有	到过	这	讨论	关于	这	马洛	事情	,

人们对马洛事件的讨论如此热烈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

that	she	has	been	little	sought	after	by	the	opposite	sex	.
那	她	有	到过	小的	寻求	后	经过	这	对面的	性别	.

她很少受到异性的追求。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] ,

And	now	,	once	again	,	the	subject	is	being	examined	in	all	its	bearings	,
和	现在	,	一次	再次	,	这	主题	是	存在	检查	在	全部	它是	轴承	,

现在，这个问题再次被从各个方面进行审视。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['wæksɪz][fæst][ænd; ənd] ['fjʊrɪəs] .

and	the	discussion	waxes	fast	and	furious	.
和	这	讨论	蜡	快速地	和	狂怒	.

讨论迅速而激烈地展开。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [æsks] ['ɑːrθər] - ['prez(ə)ntli] ,

"	What	is	it	all	about	?	"	asks	Arthur	Dynecourt	presently	,
"	什么	是	它	全部	关于	?	"	问	亚瑟	-	目前	,

“这一切到底是怎么回事？”亚瑟·戴恩考特问道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ænɪmeɪtɪd] [gruːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

glancing	at	the	animated	group	in	the	middle	of	the	room	.
瞥了一眼	在	这	动画	团体	在	这	中间	的	这	房间	.

瞥了一眼房间中央那群热闹的人群。

[ænd; ənd][sɜːr]['eɪdriən] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	Sir	Adrian	,	hearing	his	question	,	explains	it	to	him	.
和	先生	阿德里安	,	听力	他的	问题	,	解释	它	到	他	.

听到他的问题，艾德里安爵士向他解释道。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] — " [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [keɪt] ['hɑːrdˌkæsəl] ?

And	then	,	after	a	scarcely	perceptible	pause	—	"	Who	is	to	be	Kate	Hardcastle	?
和	然后	,	后	一个	几乎	可感知的	暂停	—	"	WHO	是	到	是	凯特	哈德卡斯尔	?

"

"

"

然后，在几乎难以察觉的停顿之后——“谁将扮演凯特·哈德卡斯尔？”

" [mɪs] - , " ['ænsər] [sɜːr]['eɪdriən] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [tʃer] .
" Miss Delmaine , " answers Sir Adrian , who is still leaning over that young lady's chair .
" 错过 - , " 答案 先生 阿德里安 , WHO 是 仍然 倾斜 超过 那 年轻的 女士的 椅子 .

“德尔梅恩小姐，”艾德里安爵士回答道，他仍然俯身在那位年轻女士的椅子上。

" [ɪn] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ? " [in'kwaiəz] ['ɑːrθər] - , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
" In what does the difficulty consist ? " inquires Arthur Dynecourt , with apparent
" 在 什么 做 这 困难 由 ? " 询问 亚瑟 - , 和 明显
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“困难在哪里呢？”亚瑟·戴恩考特漫不经心地问道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][sɜːr]['eɪdriən] , ['læfɪŋ] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [mɪr] [fɪr] [hoʊldz][juː 'es] [bæk] .
" Well , " replies Sir Adrian , laughing ; " I believe mere fear holds us back .
" 出色地 , " 回复 先生 阿德里安 , 笑 ; " 我 相信 仅仅 害怕 持有 我们 后退 .

“嗯，”艾德里安爵士笑着回答说，“我认为仅仅是恐惧就阻碍了我们前进。”

[mɪs] - , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['æktrəs] ,
Miss Delmaine , as we all know , is a finished actress ,
错过 - , 作为 我们 全部 知道 , 是 一个 完成的 演员 ,

我们都知道，德尔梅恩小姐是一位演艺生涯已经结束的演员。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dred] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [baɪ] [fɔːlts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] .
and we dread spoiling her performance by faults on our side .
和 我们 恐惧 破坏 她 表现 经过 故障 在 我们的 边 .

我们害怕因为自身的失误而影响她的表演。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr] ; [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['hezɪteɪt] . "
None of us have attempted the character before ; this is why we hesitate . "
没有任何 的 我们 有 尝试过 这 特点 前 ; 这 是 为什么 我们 犹豫 . "

我们当中没有人尝试过扮演这个角色；这就是我们犹豫的原因。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['kuːlli] .
" A very sensible hesitation , I think , " says his cousin coolly .
" 一个 非常 明智的 犹豫 , 我 思考 , " 说道 他的 表哥 冷静地 .

“我认为这是一个非常明智的犹豫，”他的表弟冷静地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˌem 'iː] [ðen] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'liːf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
" You should thank me then for coming to your relief this afternoon ;
" 你 应该 感谢 我 然后 为了 未来 到 你的 宽慰 这 下午 ;

“那么你应该感谢我今天下午来帮你解围；

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]
I have played the part several times , and shall be delighted to undertake
我 有 玩 这 部分 一些 时代 , 和 将 是 高兴极了 到 承担
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
it again ,
它 再次 ,

我曾多次扮演过这个角色，非常乐意再次出演。

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] .
and help you out of your difficulty .
和 帮助 你 出去 的 你的 困难 .

并帮助你摆脱困境。

" [æt; ət] [ðɪs] [mɪs] - ['flʌɪz] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd]['əupənz][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" At this Miss Delmaine flushes angrily , and opens her lips as if she would
" 在 这 错过 - 冲洗 愤怒地 , 和 打开 她 嘴唇 作为 如果 她 会
[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
say something ,
说 某物 ,

“德尔梅恩小姐闻言，脸颊绯红，气得张开嘴唇，似乎想说些什么。”

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [rɪs'treɪnz] [hɜːr'self] .

but	,	after	a	second's	reflection	,	restrains	herself	.
但	,	后	一个	秒	反射	,	约束	她自己	.

但片刻思考后，她克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['læŋgər] , [ænd; ənd][kləuziz][hɜːr; hər] [maʊθ]

She	sinks	back	into	her	chair	with	a	proud	languor	,	and	closes	her	mouth
她	水槽	后退	进入	她	椅子	和	一个	自豪的	倦怠	,	和	关闭	她	嘴

['rezəluːtli] .

resolutely	.
坚决地	.

她带着骄傲的慵懒姿态靠回椅子上，坚定地闭上了嘴。

[sɜːr]['eɪdriən][ɪz] [kən'faʊndɪd] .

Sir	Adrian	is	confounded	.
先生	阿德里安	是	令人困惑	.

阿德里安爵士感到困惑。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [hoʊpt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [ðɪs] [pɑːrt] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

All	along	he	had	secretly	hoped	that	,	in	the	end	,	this	part	would	fall	to	his
全部	沿着	他	有	偷偷	希望	那	,	在	这	结尾	,	这	部分	会	落下	到	他的

[lɑːt] ;

lot	;
很多	;

他一直暗自希望，最终这部分会落到他头上；

[bʌt; bət] [naʊ] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

but	now	—	what	is	to	be	done	?
但	现在	—	什么	是	到	是	完毕	?

但现在——该怎么办?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

How	can	he	refuse	to	let	his	cousin	take	his	place	,
如何	能	他	拒绝	到	让	他的	表哥	拿	他的	地方	,

他怎么能拒绝让他的表弟代替他呢?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɑːrt] .

especially	as	he	has	declared	himself	familiar	with	the	part	.
尤其	作为	他	有	声明	他自己	熟悉的	和	这	部分	.

尤其是他已经公开表示自己熟悉这个角色。

['ɑːrθər] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [lɑːfs] [ə'laʊd] .

Arthur	,	observing	his	cousin's	hesitation	,	laughs	aloud	.
亚瑟	,	观察	他的	表亲	犹豫	,	笑声	大声	.

亚瑟看到表弟犹豫不决，大笑起来。

[hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['rædər] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

His	is	not	a	pleasant	laugh	,	but	has	rather	a	sneering	ring	in	it	,
他的	是	不是	一个	令人愉快的	笑	,	但	有	相当	一个	冷笑	戒指	在	它	,

他的笑声并不悦耳，反而带着一丝嘲讽。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

and	at	the	present	moment	it	jars	upon	the	ears	of	the	listeners	.
和	在	这	展示	片刻	它	罐子	之上	这	耳朵	的	这	听众	.

此刻，它听起来十分刺耳。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪ'skriːt] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [glæns] [æt; ət] ['flɔrənsɪz]

"	If	I	have	been	indiscreet	,	"	he	says	,	with	a	slight	glance	at	Florence's
"	如果	我	有	到过	轻率	,	"	他	说道	,	和	一个	轻微	瞥一眼	在	佛罗伦萨的

[praʊd] [feɪs] ,

proud	face	,
自豪的	脸	,

“如果我言辞不当，”他边说边瞥了一眼弗洛伦斯骄傲的脸，

" [preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" pray pardon me .
" 祈祷 赦免 我 .

请原谅我。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] .
I only meant to render you a little assistance .
我 仅有的 意思是 到 使成为 你 一个 小的 协助 .

我只是想帮你做点小忙。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
I thought I understood from you that you were rather in a dilemma .
我 想法 我 理解 从 你 那 你 是 相当 在 一个 困境 .

我从你的话语中感受到，你似乎陷入了进退两难的境地。

[duː][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɔːfər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
Do not dwell upon my offer another moment .
做 不是 住 之上 我的 提供 其他 片刻 .

不要再纠结于我的提议了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] ['sʌmwʌt] [ə'fɪʃəs] — [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I am afraid I have made myself somewhat officious — unintentionally , believe me .
我 是 害怕的 我 有 制成 我 有些 爱管闲事的 — 无意中 , 相信 我 .
"
"
"

恐怕我显得有些多管闲事了——请相信我，这并非我的本意。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [di'klɛəz] [sɜːr]['eɪdriən] ['heɪstɪli] ,
" My dear fellow , not at all , " declares Sir Adrian hastily ,
" 我的 亲爱的 同伴 , 不是 在 全部 , " 声明 先生 阿德里安 草草 ,

“我的朋友，完全不是，”艾德里安爵士连忙说道。

[ʃɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pærənt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .
shocked at his own apparent want of courtesy .
震惊 在 他的 自己的 明显 想 的 礼貌 .

他对自己明显缺乏礼貌感到震惊。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mis'teik] .
" I assure you , you mistake .
" 我 保证 你 , 你 错误 .

我向你保证，你错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [aɪ] ['greɪtfəli] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ,
It is all so much to the contrary , that I gratefully accept your offer ,
它 是 全部 所以 很多 到 这 相反 , 那 我 感激不尽 接受 你的 提供 ,

事实恰恰相反，我欣然接受你的提议。

[ænd; ənd][beg][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['mɑːrloʊ] . "
and beg you will be Marlow . "
和 求 你 将要 是 马洛 . "

你会恳求成为马洛。

" [bʌt; bət] ['riːəli] — " [bɪ'gɪnz] ['ɑːrθər] - .
" But really — " begins Arthur Dynecourt .
" 但 真的 — " 开始 亚瑟 - .

“但说真的——”亚瑟·戴恩考特开口道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
" Not a word !
" 不是 一个 单词 !

一句话也没说！

" [ˌɪntə'rʌpts] [sɜːr]['ɛɪdriən] ;
" interrupts Sir Adrian ;
" 中断 先生 阿德里安 ;

打断了艾德里安爵士的话；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːrθər] - [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv]
and indeed by this time Arthur Dynecourt has brought his cousin to believe
和 的确 经过 这 时间 亚瑟 - 有 带来 他的 表哥 到 相信
[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .
he is about to confer upon him a great favor .
他 是 关于 到 授予 之上 他 一个 伟大的 偏爱 .

而此时，亚瑟·戴恩库尔特已经让他的表弟相信，他即将给予他一个很大的恩惠。

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , " [sɜːr]['eɪdriən] [goʊz][ɑːn] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ,
" Look here , you fellows , " Sir Adrian goes on , walking toward the other men ,
" 看 这里 , 你 伙伴们 , " 先生 阿德里安 去 在 , 步行 朝向 这 其他 男人 ,

“伙计们，都听着，”艾德里安爵士一边说着，一边朝其他人走去。

[huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] [dɪs'pjuːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] , " [aɪv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
who are still arguing and disputing over the vexed question , " I've settled it all
WHO 是 仍然 争论 和 争议 超过 这 烦恼 问题 , " 我已经 定居 它 全部
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

那些仍在争论这个棘手问题的人，“我已经为你解决了所有问题。

[hɪr] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɔːf][jʊr; jər][hændz] ,
Here is my cousin ; he will take the difficulty off your hands ,
这里 是 我的 表哥 ; 他 将要 拿 这 困难 离开 你的 双手 ,

这是我表弟，他会帮你解决这个难题。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['mɑːrloʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and be a first - class Marlow at the same time .
和 是 一个 第一的 - 班级 马洛 在 这 相同的 时间 .

同时，还要成为一流的马洛。

" [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] .
" A suppressed consternation follows this announcement .
" 一个 被抑制 惊愕 跟随 这 公告 .

这一消息发布后，人们压抑着一丝不安。

['meni] [ænd; ənd][dɑːrk][ɑːr; ər][ðə; ði] [glɑːnsiz] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,
Many and dark are the glances cast upon the new - comer ,
许多 和 黑暗的 是 这 眼神 投掷 之上 这 新的 - 角 ,

许多目光投向这位新来者，眼神阴冷而充满敌意。

[huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [smaɪl] .
who receives them all with his usual imperturbable smile .
WHO 接收 他们 全部 和 他的 通常 沉着冷静 微笑 .

他总是面带微笑地迎接他们，一如既往地镇定自若。

['raɪzɪŋ] , ['ɑːrθər] [ə'proʊtʃɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gruːp] [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Rising , Arthur approaches one of the astonished group who is known to him ,
崛起 , 亚瑟 方法 一 的 这 惊讶 团体 WHO 是 已知 到 他 ,

亚瑟起身，走向一群惊讶不已的人中一个他认识的人。

[ænd; ənd] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and says something upon the subject with a slight shrug of his shoulders .
和 说道 某物 之上 这 主题 和 一个 轻微 耸肩 的 他的 肩膀 .

他耸了耸肩，就此事说了些什么。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][sɜːr] ['eɪdriənz] ['kʌz(ə)n] ,

As	he	is	Sir	Adrian's	cousin	,
作为	他	是	先生	阿德里安的	表哥	,

因为他是艾德里安爵士的表弟，

['evri] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ]

every	one	feels	that	it	will	be	impossible	to	offer	any	objection	to	his	taking
每一个	一	感觉	那	它	将要	是	不可能的	到	提供	任何	异议	到	他的	采取

[ðə; ði] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd] [pɑːrt] .

the	much	-	coveted	part	.
这	很多	-	令人垂涎的	部分	.

每个人都觉得，对于他获得这个令人梦寐以求的角色，提出任何反对意见是不可能的。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [maɪ'self][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	Well	,	I	have	sacrificed	myself	for	you	;
"	出色地	,	我	有	牺牲	我	为了	你	;

“好吧，我为了你牺牲了自己；

[aɪ][hæv; həv] [ri'naunst] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [dɪ'zaɪər][ɔːl][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , " [sez] [sɜːr]['eɪdriən] ['sɔːftli] ,

I	have	renounced	a	very	dear	desire	all	to	please	you	,	"	says	Sir	Adrian	softly	,
我	有	放弃	一个	非常	亲爱的	欲望	全部	到	请	你	,	"	说道	先生	阿德里安	轻轻	,

“为了取悦您，我放弃了一个非常珍贵的愿望，”艾德里安爵士轻声说道。

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['flɔrəns] .

bending	down	to	Florence	.
弯曲	向下	到	佛罗伦萨	.

弯腰走向佛罗伦萨。

" [hæv; həv][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ? "

"	Have	I	succeeded	?	"
"	有	我	成功了	?	"

我成功了吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪs'pliːzɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	have	succeeded	in	displeasing	me	more	than	I	can	say	,	"	she
"	你	有	成功了	在	令人不快	我	更多的	比	我	能	说	,	"	她

[rɪ'tɜːrn] ['koʊldli] .

returns	coldly	.
返回	冷冷地	.

“你让我非常不高兴，我无法用言语表达我的不满，”她冷冷地回答道。

[ðen] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ['heɪstɪli] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Then	,	seeing	his	amazed	expression	,	she	goes	on	hastily	,	"	Forgive	me	,
然后	,	看到	他的	惊叹	表达	,	她	去	在	草草	,	"	原谅	我	,

然后，看到他惊讶的表情，她赶紧接着说：“请原谅我，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɑːrloʊ] .

but	I	had	hoped	for	another	Marlow	.
但	我	有	希望	为了	其他	马洛	.

但我原本希望看到另一个马洛。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] ['prɪtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] ,

"	She	blushes	prettily	as	she	says	this	,
"	她	脸红	漂亮	作为	她	说道	这	,

她说这话时脸颊泛红，十分漂亮。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɜ'aɪzɪz][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [muːvz] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

and	an	expression	arises	in	her	dark	eyes	that	moves	him	deeply	.
和	一个	表达	出现	在	她	黑暗的	眼睛	那	移动	他	深	.

她深邃的眼眸中流露出的神情深深打动了他。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [ɪm'prɪnts] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Stooping	**over**	**her**	**hand**	**,**	**he**	**imprints**	**a**	**kiss**	**upon**	**it**	**.**
弯腰	超过	她	手	,	他	印记	一个	吻	之上	它	.

他俯身在她手上印下一个吻。

['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] , [huːz] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [siːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Dora	**Talbot**	**,**	**whose**	**head**	**is**	**turned**	**aside**	**,**	**sees**	**nothing**	**of**	**this**	**,**
多拉	塔尔博特	,	谁	头	是	转向	旁边	,	看到	没有什么	的	这	,

多拉·塔尔博特侧着头，什么也没看到。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] - [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['saɪlənt] [kə'res] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn]

but	**Arthur**	**Dynecourt**	**has**	**observed**	**the**	**silent**	**caress**	**,**	**and**	**a**	**dark**	**frown**
但	亚瑟	-	有	观察到	这	沉默的	抚摸	,	和	一个	黑暗的	皱眉

['gæðərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

gathers	**on**	**his**	**brow**	**.**
聚集	在	他的	眉头	.

但亚瑟·戴恩考特察觉到了这无声的爱抚，眉头紧锁。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'hɜːsɪŋ] .

Every	**day**	**and**	**all**	**day**	**long**	**there**	**is**	**nothing**	**but**	**rehearsing**	**.**
每一个	天	和	全部	天	长的	那里	是	没有什么	但	排练	.

每天从早到晚，除了排练什么也没有。

[ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['stʌdiɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][pɑːrts] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]

In	**every**	**corner**	**two**	**or**	**more**	**may**	**be**	**seen**	**studying**	**together**	**the**	**parts**	**they**	**have**	**to**
在	每一个	角落	二	或者	更多的	可能	是	已见	学习	一起	这	部分	他们	有	到

[pleɪ] .

play	**.**
玩	.

在每个角落，都可以看到两三个人在一起研究他们要扮演的角色。

['flɔrəns] - [ə'loʊn] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [hɜːr; hər][pɑːrt] [ɪk'sept] [ɪn] [fʊl] ['kʌmpəni] ,

Florence	**Delmaine**	**alone**	**refuses**	**to**	**rehearse**	**her**	**part**	**except**	**in**	**full**	**company**	**,**
佛罗伦萨	-	独自的	拒绝	到	排练	她	部分	除了	在	满的	公司	,

只有弗洛伦斯·德尔梅恩拒绝单独排练她的部分，除非全体演员都在场。

[ðoʊ] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['feɪvər]

though	**Mr**	**.**	**Dynecourt**	**has**	**made**	**many**	**attempts**	**to**	**induce**	**her**	**to**	**favor**
尽管	先生	.	-	有	制成	许多	尝试	到	诱导	她	到	偏爱

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

him	**with**	**a**	**private**	**reading**	**of**	**those**	**scenes**	**in**	**which**	**he**	**and**	**she**	**must**
他	和	一个	私人的	阅读	的	那些	场景	在	哪个	他	和	她	必须

[ækt] [tə'geðər] .

act	**together**	**.**
行为	一起	.

尽管戴恩库尔先生多次尝试说服她私下给他朗读那些他和她必须一起表演的场景。

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə]['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

He	**has**	**even**	**appealed**	**to**	**Dora**	**Talbot**	**to**	**help**	**him**	**in**	**this**	**matter**	**,**
他	有	甚至	上诉	到	多拉	塔尔博特	到	帮助	他	在	这	事情	,

他甚至还请求朵拉·塔尔博特在这件事上帮助他。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

which	**she**	**is**	**only**	**too**	**willing**	**to**	**do**	**,**
哪个	她	是	仅有的	也	愿意的	到	做	,

她非常乐意这样做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːkrətli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

as	she	is	secretly	desirous	of	flinging	the	girl	as	much	in	his	way	as	possible
作为	她	是	偷偷	渴望	的	投掷	这	女孩	作为	很多	在	他的	方式	作为	可能的

.

:

.

因为她暗自渴望尽可能地把那个女孩推到他面前。

[ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] ['flɔrəns] [aʊt] [ʌv; əv][sɜːr] ['eɪdriənz] [saɪt] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm]

Indeed	anything	that	would	keep	Florence	out	of	Sir	Adrian's	sight	would	be	welcome
的确	任何事物	那	会	保持	佛罗伦萨	出去	的	先生	阿德里安的	视线	会	是	欢迎

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

事实上，任何能让弗洛伦斯远离艾德里安爵士的事情，她都乐意去做；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lisnz] ['kaɪndli][tuː; tə] ['ɑːrθər] - [wen] [hiː; hi] [sə'lisits] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

so	that	she	listens	kindly	to	Arthur	Dynecourt	when	he	solicits	her	assistance	.
所以	那	她	听着	亲切地	到	亚瑟	-	什么时候	他	请求	她	协助	.

所以当亚瑟·戴恩考特请求她帮忙时，她会认真倾听。

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ʃʌnz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['iːvnɪŋ]

"	She	evidently	shuns	me	,	"	he	says	in	an	aggrieved	tone	to	her	one	evening
"	她	显然	回避	我	,	"	他	说道	在	一个	受委屈的	语气	到	她	一	晚上

,

,

,

“她显然在躲着我，”一天晚上，他委屈地对她说。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːrz] .

sinking	into	the	seat	beside	hers	.
下沉	进入	这	座位	旁	她的	.

他陷进她旁边的座位里。

" [ɪk'sept] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [sɪn'sɪr] ,

"	Except	a	devotion	to	her	that	is	singularly	sincere	,
"	除了	一个	虔诚	到	她	那	是	单独地	真诚	,

除了对她那份无比真挚的爱之外，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]

I	know	of	nothing	about	me	that	can	be	regarded	by	her	as	an
我	知道	的	没有什么	关于	我	那	能	是	认为	经过	她	作为	一个

[ə'fens] .

offense	.
罪行	.

我知道自己身上没有任何她会认为是冒犯的地方。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dis'laiks][ˌem 'iː] . "

Yet	it	appears	to	me	that	she	dislikes	me	.	"
然而	它	出现	到	我	那	她	不喜欢	我	.	"

但我感觉她好像不喜欢我。

" [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [di'klɛəz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

"	There	I	am	sure	you	are	wrong	,	"	declares	the	widow	,
"	那里	我	是	当然	你	是	错误的	,	"	声明	这	寡妇	,

“我确信你在这点上错了，”寡妇说道。

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

tapping	his	arm	lightly	with	her	fan	.
窃听	他的	手臂	轻轻	和	她	扇子	.

她用扇子轻轻拍打他的手臂。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] — [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [noʊz] [hɜːr; hər][oʊn][maɪnd] . "

"	She	is	but	a	girl	—	she	hardly	knows	her	own	mind	.	"
"	她	是	但	一个	女孩	—	她	几乎	知道	她	自己的	头脑	.	"

“她只是个女孩——她连自己的想法都搞不清楚。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] [wen] ['eɪdriən] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	She	seems	to	know	it	pretty	well	when	Adrian	addresses	her	,	"	he	says	,
"	她	似乎	到	知道	它	漂亮的	出色地	什么时候	阿德里安	地址	她	,	"	他	说道	,

“她似乎很清楚艾德里安跟她说话的方式，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [glæns] .

with	a	sullen	glance	.
和	一个	忧郁	瞥一眼	.

带着阴郁的神情。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

At	this	Mrs	.	Talbot	can	not	repress	a	start	;	she	grows	a	little	pale	,
在	这	太太	.	塔尔博特	能	不是	抑	一个	开始	;	她	生长	一个	小的	苍白	,

听到这话，塔尔博特太太不禁吓了一跳，脸色也有些苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and	then	tries	to	hide	her	confusion	by	a	smile	.
和	然后	尝试	到	隐藏	她	困惑	经过	一个	微笑	.

然后她试图用微笑掩饰自己的困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ɪz] [fɔːrst] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] - , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

But	the	smile	is	forced	,	and	Arthur	Dynecourt	,	watching	her	,
但	这	微笑	是	强制	,	和	亚瑟	-	,	观看	她	,

但她的笑容很勉强，亚瑟·戴恩考特看着她，

[riːdz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .

reads	her	heart	as	easily	as	if	it	were	an	open	book	.
阅读	她	心	作为	容易地	作为	如果	它	是	一个	打开	书	.

他能轻易读懂她的内心，就像读一本打开的书一样。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eɪdriən] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn]['kwaɪətli] .

"	I	don't	suppose	Adrian	cares	for	her	,	"	he	goes	on	quietly	.
"	我	不	认为	阿德里安	关心	为了	她	,	"	他	去	在	悄悄	.

“我想艾德里安并不喜欢她，”他平静地继续说道。

" [æt; ət] [liːst] " — [hɪr] [hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænɪdʒmənt] ,

"	At	least	"	—	here	he	drops	his	eyes	—	"	I	believe	,	with	a	little	judicious	management	,
"	在	至少	"	—	这里	他	滴	他的	眼睛	—	"	我	相信	,	和	一个	小的	明智的	管理	,

“至少”——说到这里，他垂下了眼帘——“我相信，只要稍加谨慎管理，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [daɪ'vɜːrtɪd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] . "

his	thoughts	might	be	easily	diverted	into	another	channel	.	"
他的	想法	可能	是	容易地	改道	进入	其他	渠道	.	"

他的注意力很容易被转移到其他事情上。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æsks]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ['feɪntli] , ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

"	You	think	so	?	"	asks	Mrs	.	Talbot	faintly	,	trifling	with	her	fan	.
"	你	思考	所以	?	"	问	太太	.	塔尔博特	淡淡的	,	琐事	和	她	扇子	.

“你这么认为吗？”塔尔博特太太轻声问道，一边摆弄着手中的扇子。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][seɪ][aɪ][hæv; həv]['noʊtɪst] [ðæt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
" I can not say I have noticed that his attentions to her have been in
" 我 能 不是 说 我 有 注意到 那 他的 注意 到 她 有 到过 在
['eni] [wei] [pər'tɪkjələr] . "
any way particular . "
任何 方式 特别的 . "

“我并没有注意到他对她有任何特别的关注。”

" [nɑːt][æz; əz] [jet] , " [ə'griːz] - , ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt]
" Not as yet , " agrees Dynecourt , studying her attentively ; " and if I might
" 不是 作为 然而 , " 同意 - , 学习 她 认真地 ; " 和 如果 我 可能
[biː; bi]['oʊpən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
be open with you ,
是 打开 和 你 ,

“还没有，”戴恩库尔特一边仔细打量她，一边同意道；“如果我可以坦诚地告诉你，

" [hiː; hi] [ædz] ,
" he adds ,
" 他 添加 ,

他补充道：“

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] — " [wiː; wi] [maɪt] [pər'hæps]
breaking off abruptly and assuming an air of anxiety — " we might perhaps
打破 离开 突然 和 假设 一个 空气 的 焦虑 — " 我们 可能 也许
['mjuːtʃuəli] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
mutually help each other . "
相互 帮助 每个 其他 . "

突然中断，并表现出焦虑的神情——“我们或许可以互相帮助。”

" [help] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
" Help each other ? "
" 帮助 每个 其他 ? "

互相帮助?

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [sez] - ['sɔːftli] ,
" Dear Mrs . Talbot , " says Dynecourt softly ,
" 亲爱的 太太 . 塔尔博特 , " 说道 - 轻轻 ,

“亲爱的塔尔博特夫人，”戴恩库尔轻声说道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [seɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪ]
" has it never occurred to you how safe a thing it would be for my
" 有 它 绝不 发生 到 你 如何 安全的 一个 事物 它 会 是 为了 我的
['kʌz(ə)n][sɜːr]['ɛɪdriən][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]
cousin Sir Adrian to marry a sensible woman — a woman who understands the
表哥 先生 阿德里安 到 结婚 一个 明智的 女士 — 一个 女士 WHO 明白 这
[wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] ,
world and its ways — a woman young and beautiful certainly ,
世界 和 它是 方式 — 一个 女士 年轻的 和 美丽的 当然 ,

“难道你从来没想过，我的表兄艾德里安爵士娶一个明事理的女人——一个了解世事的女人——一个年轻貌美的女人，会是多么安全的事情吗？”

[bʌt; bət] [jet] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?
but yet conversant with the convénances of society ?
但 然而 熟人 和 这 - 的 社会 ?

但同时又熟悉社会习俗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['reskjuː] ['eɪdriən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] ['kwɪkˌsændz] [ðæt]

Such	a	woman	would	rescue	Adrian	from	the	shoals	and	quicksands	that
这样的	一个	女士	会	救援	阿德里安	从	这	浅滩	和	流沙	那

[səˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] [frendz] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ['mʌðərz] .

surround	him	in	the	form	of	mercenary	friends	and	scheming	mothers	.
环绕	他	在	这	形式	的	雇佣兵	朋友们	和	心计	母亲们	.

这样的女人会把艾德里安从围绕着他的那些唯利是图的朋友和阴险狡诈的母亲们的暗礁和流沙中解救出来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] ['ʃʊrli] [biː; bi] [faʊnd] .

Such	a	woman	might	surely	be	found	.
这样的	一个	女士	可能	一定	是	成立	.

这样的女人肯定能找到。

[neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪ'self] [kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ] [derd] , [æt; ət] [ðɪs]

Nay	,	I	think	I	myself	could	put	my	hand	upon	her	,	if	I	dared	,	at	this
不	,	我	思考	我	我	可以	放	我的	手	之上	她	,	如果	我	敢于	,	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

不，我觉得此刻如果我有胆量的话，我都能把手放在她身上。

" ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ['tremblz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [blʌʃiz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ]

"	Mrs	.	Talbot	trembles	slightly	,	and	blushes	a	good	deal	,	but	says	nothing
"	太太	.	塔尔博特	颤抖	轻微地	,	和	脸红	一个	好的	交易	,	但	说道	没有什么

.

:

.

塔尔博特太太微微颤抖，脸颊绯红，但什么也没说。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] , " [goʊz] [ɑːn] - , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [ɪm'pæsɪv] [vɔɪs] .

"	He	is	my	nearest	of	kin	,	"	goes	on	Dynecourt	,	in	the	same	low	impassive	voice	.
"	他	是	我的	最近的	的	亲属	,	"	去	在	-	,	在	这	相同的	低的	冷漠	嗓音	.

“他是我最亲近的亲人，”戴恩库尔特用同样低沉而冷漠的声音继续说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] ['ʃʊrli]

"	Naturally	I	am	interested	in	him	,	and	my	interest	on	this	point	is	surely
"	自然	我	是	感兴趣的	在	他	,	和	我的	兴趣	在	这	观点	是	一定

[wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪv] ;

without	motive	;
没有	动机	;

“我自然对他感兴趣，而且我对他的兴趣绝对没有任何动机；

[æz; əz] , [wɜːr; wər] [hiː; hi] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] , [wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [er] ,

as	,	were	he	never	to	marry	,	were	he	to	leave	no	heir	,
作为	,	是	他	绝不	到	结婚	,	是	他	到	离开	不	继承人	,

如果他终身未婚，没有留下继承人，

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə] [daɪ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [deθ] " — [hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['əuvə'spredz]

were	he	to	die	some	sudden	death	"	—	here	a	remarkable	change	overspreads
是	他	到	死	一些	突然	死亡	"	—	这里	一个	卓越	改变	过度传播

[hɪz; ɪz] [fitʃər] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [juː; jʊ] [siː] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

his	features	—	"	I	should	inherit	all	the	land	you	see	around	you	,
他的	特征	—	"	我	应该	继承	全部	这	土地	你	看	大约	你	,

如果他突然去世——此时他的脸上露出了惊人的表情——“我应该继承你周围看到的所有土地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] .

and	the	title	besides	.
和	这	标题	除了	.

以及标题本身。

" ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][ɪz] [stɪl] ['saɪlənt] .

"	Mrs	.	Talbot	is	still	silent	.
"	太太	.	塔尔博特	是	仍然	沉默的	.

塔尔博特夫人仍然沉默不语。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

She	merely	bows	her	head	in	assent	.
她	仅仅	弓	她	头	在	同意	.

她只是低头表示同意。

" [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	Then	,	you	see	,
"	然后	,	你	看	,

然后，你看，

[aɪ] [miːn] ['kaɪndli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn]

I	mean	kindly	toward	him	when	I	suggest	that	he	should	marry	some	one
我	意思是	亲切地	朝向	他	什么时候	我	建议	那	他	应该	结婚	一些	一

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

calculated	to	sustain	his	rank	in	the	world	,
计算	到	维持	他的	秩	在	这	世界	,

我建议他娶一位能够维护他在社会地位的女子，这完全是出于对他的善意。

" [kən'tɪnjuːz] - .

"	continues	Dynecourt	.
"	继续	-	.

戴恩库尔继续说道。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [noʊ] [wʌn] [huː] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

"	As	I	have	said	before	,	I	know	one	who	would	fill	the	position	charmingly	,
"	作为	我	有	说	前	,	我	知道	一	WHO	会	充满	这	位置	迷人地	,

正如我之前所说，我知道有一位非常合适的人选，他/她会完美地胜任这个职位。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

if	she	would	deign	to	do	so	.	"
如果	她	会	设计	到	做	所以	.	"

如果她肯纡尊降贵地这样做的话。

" [ænd; ənd] [huː] ? " ['fɔːltəz] ['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] ['nɜːrvəsli] .

"	And	who	?	"	falters	Dora	Talbot	nervously	.
"	和	WHO	?	"	犹豫不决	多拉	塔尔博特	紧张地	.

“是谁？”多拉·塔尔博特紧张地结结巴巴地问道。

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'luːd] ? " [hiː; hi] ['məːməz] .

"	May	I	say	to	whom	I	allude	?	"	he	murmurs	.
"	可能	我	说	到	谁	我	暗示	?	"	他	低语	.

“请问我指的是谁？”他低声问道。

" ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

"	Mrs	.	Talbot	,	pardon	me	if	I	have	been	impertinent	in	thinking	of	you
"	太太	.	塔尔博特	,	赦免	我	如果	我	有	到过	无礼	在	思维	的	你

[æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] .

as	that	woman	.
作为	那	女士	.

“塔尔博特夫人，如果我冒犯了您，把您当成那样的女人，请您原谅。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [ə'dɔːnz] ['dɔːrəz] [lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ,

"	A	little	flickering	smile	adorns	Dora's	lips	for	a	moment	,	then	,
"	一个	小的	闪烁	微笑	装饰	朵拉的	嘴唇	为了	一个	片刻	,	然后	,

“朵拉的嘴角瞬间浮现出一丝淡淡的微笑，然后……”

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [smaɪlz] [du:][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'læpsiz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]
suddenly **remembering** **that** **smiles** **do** **not** **become** **her** **,** **she** **relapses** **into** **her** **former**
突然 记住 那 微笑 做 不是 变得 她 , 她 复发 进入 她 以前的
[kɑ:m] .
calm **.**
冷静的 .

突然想起笑容并不适合自己，她又恢复了往日的平静。

" [ju:; jʊ] ['flætər] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ['swi:tli] .
" **You** **flatter** **me** **,** **"** **she** **says** **sweetly** **.**
" 你 奉承 我 , " 她 说道 甜蜜地 .

“你过奖了，”她甜甜地说。

" [aɪ]['nevər] ['flætər] , " [hi:; hi] [ri'spɔndz] , [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] ['emfəsɪs] .
" **I** **never** **flatter** **,** **"** **he** **responds** **,** **with** **telling** **emphasis** **.**
" 我 绝不 奉承 , " 他 回应 , 和 讲述 强调 .

“我从不奉承别人，”他强调道。

" [bʌt; bət] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['æŋgri] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [em'bəʊldənd] [tu:; tə] [seɪ]
" **But** **,** **I** **can** **see** **you** **are** **not** **angry** **,** **and** **so** **I** **am** **emboldened** **to** **say**
" 但 , 我 能 看 你 是 不是 生气的 , 和 所以 我 是 加粗 到 说
['pleɪnli] ,
plainly **,**
显然 ,

“但是，我看得出你并没有生气，所以我才敢直言不讳地说，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [si:] [ju:; jʊ][maɪ] ['kʌzənz] [waɪf] .
I **would** **gladly** **see** **you** **my** **cousin's** **wife** **.**
我 会 乐意 看 你 我的 表亲 妻子 .

我很乐意见到你，我表嫂。

[ɪz][ðə; ði][aɪ'di:ə][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [əb'hɔ:rənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Is **the** **idea** **not** **altogether** **abhorrent** **to** **you** **?** **"**
是 这 主意 不是 共 令人憎恶的 到 你 ? "

难道你不觉得这个想法完全令人厌恶吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[oʊ] , [noʊ] ! "
Oh **,** **no** **!** **"**
哦 , 不 ! "

哦，不!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][goʊ] [tu:] [fɑ:r] — ['i:v(ə)n] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **It** **is** **perhaps** **—** **pardon** **me** **if** **I** **go** **too** **far** **—** **even** **agreeable** **to** **you** **?** **"**
" 它 是 也许 — 赦免 我 如果 我 去 也 远的 — 甚至 同意 到 你 ? "

“或许——恕我冒昧——您也乐意接受吧？”

" ['mɪstər] . - , " [sez] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lbət; 'tælbət] ,
" **Mr** **.** **Dynecourt** **,** **"** **says** **Mrs** **.** **Talbot** **,**
" 先生 . - , " 说道 太太 . 塔尔博特 ,

“戴恩库尔先生，”塔尔博特夫人说。

['sʌd(ə)nli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
suddenly **glancing** **at** **him** **and** **laying** **her** **jeweled** **fingers** **lightly** **on** **his** **arm** **,**
突然 瞥了一眼 在 他 和 躺下 她 珠宝 手指 轻轻 在 他的 手臂 ,

她突然瞥了他一眼，然后轻轻地将戴着珠宝的手指放在他的手臂上。

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] — [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ'self] ,
" I will confess to you that I am tired of being alone — dependent on myself ,
" 我 将要 承认 到 你 那 我 是 疲劳的 的 存在 独自的 — 依赖 在 我 ,

“我向你坦白，我已经厌倦了孤独——厌倦了依靠自己，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [θroʊn] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] ['evri]
as it were — thrown on my own judgment for the answering of every
作为 它 是 — 抛掷 在 我的 自己的 判断 为了 这 回答 的 每一个
['kwestʃən] [ðæt] [ɝ'aɪzɪz] .
question that arises .
问题 那 出现 .

仿佛所有问题的答案都交由我自己来判断。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [hed] .
I would gladly acknowledge a superior head .
我 会 乐意 承认 一个 优越的 头 .

我乐于承认上级的领导地位。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
I would have some one to help me now and then with a word of
我 会 有 一些 一 到 帮助 我 现在 和 然后 和 一个 单词 的
[əd'vaɪs] ;
advice ;
建议 ;

我希望时不时能有人给我一些建议；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
in short , I would have a husband .
在 短的 , 我 会 有 一个 丈夫 .

简而言之，我会有一个丈夫。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

" — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər][fæn] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [glɑːnsiz] ['ɑːrtʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm] — " [aɪ]
" — here she lays her fan against her lips and glances archly at him — " I
" — 这里 她 躺下 她 扇子 反对 她 嘴唇 和 眼神 傲慢的 在 他 — " 我
[kən'fes] [tuː] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [sɜːr]['eɪdriən][æz; əz] — [wel] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn]
confess too that I like Sir Adrian as — well — as well as any man
承认 也 那 我 喜欢 先生 阿德里安 作为 — 出色地 — 作为 出色地 作为 任何 男人

——说着，她将扇子抵在唇边，俏皮地瞥了他一眼——“我也承认，我喜欢艾德里安爵士，嗯，就像喜欢任何男人一样。”

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [mæn] " — ['greɪvli] .
" He is a very fortunate man " — gravely .
" 他 是 一个 非常 幸运 男人 " — 严重地 .

“他真是个幸运的人。”——语气严肃。

" [aɪ] [wʊd] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] . "
" I would he knew his happiness . "
" 我 会 他 知道 他的 幸福 . "

“我希望他能感受到幸福。”

" [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ə'lɑːrm] .
" Not for worlds , " says Mrs . Talbot , with well - feigned alarm .
" 不是 为了 世界 , " 说道 太太 . 塔尔博特 , 和 出色地 - 假装 警报 .

“绝无可能，”塔尔博特太太装出一副惊恐的样子说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪnt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] — [æz; əz] — " [ʃiː; ʃi]['stɑːps] ,
" You would not even hint to him such a thing as — as — " She stops ,
" 你 会 不是 甚至 暗示 到 他 这样的 一个 事物 作为 — 作为 — " 她 停止 ,
[kən'fjuːzd] .
confused .
使困惑 .

“你甚至都不会暗示他有这种事——这种事——”她停顿了一下，感到困惑。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪnt] ['nʌθɪŋ] — [duː] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" I shall hint nothing — do nothing , except what you wish .
" 我 将 暗示 没有什么 — 做 没有什么 , 除了 什么 你 希望 .

“我不会暗示任何事情，也不会做任何事情，除非你希望我这样做。”

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [suː'priːmli] ['hæpi] !
Ah , Mrs . Talbot " — with a heavy sigh — " you are supremely happy !
啊 , 太太 . 塔尔博特 " — 和 一个 重的 叹 — " 你 是 至高无上 快乐的 !

“啊，塔尔博特夫人，”他重重地叹了口气，“您真是太幸福了！”

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !
I envy you !
我 嫉妒 你 !

我真羡慕你!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] " — [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] — " [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
With your fascinations and " — insinuatingly — " a word in season from me ,
和 你的 魅力 和 " — 暗示地 — " 一个 单词 在 季节 从 我 ,

带着你的好奇心，以及——意味深长地——“我适时地送上一句祝福”，

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kleɪm] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] — [wel]
I see no reason why you should not claim as your own the man whom you — well
我 看 不 原因 为什么 你 应该 不是 宣称 作为 你的 自己的 这 男人 谁 你 — 出色地
,
,
,

我看不出有什么理由你不能把那个你——嗯，——的男人据为己有。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [laɪk] ; [waɪl] [aɪ] — "
let us say , like ; while I — "
让 我们 说 , 喜欢 ; 尽管 我 — "

比如说，当我——”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'frend] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , " [ˌɪntə'rʌpts] ['dɔːrə] ['kwɪkli] , " [kə'mænd] [ˌem 'iː] .
" If I can befriend you in any way , " interrupts Dora quickly , " command me .
" 如果 我 能 交朋友 你 在 任何 方式 , " 中断 多拉 迅速地 , " 命令 我 .

“如果我能以任何方式和你成为朋友，”朵拉迅速打断道，“请命令我。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She is indeed quite dazzled by the picture he has painted before her eyes .
" 她 是 的确 相当 眼花缭乱 经过 这 图片 他 有 绘 前 她 眼睛 .

“她确实被他描绘在她眼前的景象深深吸引了。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [sɜːr]['eɪdriən] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][hɜːrz] ?
Can it be — is it — possible , that Sir Adrian may some day be hers ?
能 它 是 — 是 它 — 可能的 , 那 先生 阿德里安 可能 一些 天 是 她的 ?

艾德里安爵士有朝一日会成为她的吗?

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [welθ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] ['tendər] ['fiːlɪŋz] ,
Apart from his wealth , she regards him with very tender feelings ,
除 从 他的 财富 , 她 问候 他 和 非常 投标 情怀 ,

抛开他的财富不谈，她对他怀有非常温柔的感情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [æt; ət] [taɪmz] [ˌæbsə'luːtli] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]

and	of	late	she	has	been	rendered	at	times	absolutely	miserable	by	the
和	的	晚的	她	有	到过	渲染	在	时代	绝对地	悲惨的	经过	这

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

thought	that	he	has	fallen	a	victim	to	the	charms	of	Florence	.
想法	那	他	有	倒下	一个	受害者	到	这	魅力	的	佛罗伦萨	.

近来，她一想到他可能拜倒在佛罗伦萨的魅力之下，就感到无比痛苦。

[naʊ] [ɪf] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] ['eɪdriənz] [wei]

Now	if	,	by	means	of	this	man	,	her	rival	can	be	kept	out	of	Adrian's	way
现在	如果	,	经过	方法	的	这	男人	,	她	竞争对手	能	是	保留	出去	的	阿德里安的	方式

,

,

,

如果通过这个人，就能让她的竞争对手远离艾德里安，

[ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] ,

all	may	yet	be	well	,
全部	可能	然而	是	出色地	,

一切或许都会好起来的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊst] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] [kʌmz] [tuː; tə]

and	her	host	may	be	brought	to	her	feet	before	her	visit	comes	to
和	她	主持人	可能	是	带来	到	她	脚	前	她	访问	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

她的主人可能会在她访问结束前扶她起来。

[ʌv; əv] ['ɑːrθər] - [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fʊli] [ə'wer] ,

Of	Arthur	Dynecourt's	infatuation	for	Florence	she	is	fully	aware	,
的	亚瑟	-	痴情	为了	佛罗伦萨	她	是	完全	意识到的	,

她完全清楚亚瑟·戴恩考特对弗洛伦斯的迷恋。

[ænd; ənd][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['diːmɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]

and	is	right	in	deeming	that	part	of	his	admiration	for	the	beautiful	girl
和	是	正确的	在	认为	那	部分	的	他的	钦佩	为了	这	美丽的	女孩

[hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] - [bægz] .

has	grown	out	of	his	knowledge	of	her	money	-	bags	.
有	生长	出去	的	他的	知识	的	她	钱	-	包	.

他的判断是正确的，他认为他对这位美丽女孩的钦佩之情部分源于他对她财力的了解。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːz] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

Still	,	she	argues	to	herself	,	his	love	is	true	and	faithful	,	despite	his	knowledge
仍然	,	她	论点	到	她自己	,	他的	爱	是	真的	和	忠实	,	尽管	他的	知识

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːt] ,

of	her	dot	,
的	她	点	,

然而，她心里却不断安慰自己，尽管他知道她有私生子，但他的爱依然是真挚而忠贞的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli]

and	he	will	in	all	probability	make	her	as	good	a	husband	as	she	is	likely
和	他	将要	在	全部	可能性	制作	她	作为	好的	一个	丈夫	作为	她	是	可能

[tuː; tə][faɪnd] .

to	find	.
到	寻找	.

他很可能会成为她所能找到的最好的丈夫。

" [meɪ] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ? " [æsks] ['ɑːrθər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [toʊnz] .

"	May	I	command	you	?	"	asks	Arthur	,	in	his	softest	tones	.
"	可能	我	命令	你	?	"	问	亚瑟	,	在	他的	最柔软	音调	.

“我可以命令你吗？”亚瑟用最温柔的声音问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['siːkrət] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" You know my secret , I believe .
" 你 知道 我的 秘密 , 我 相信 .

我相信你知道我的秘密。

['evər] [sɪns] [ðæt] [læst] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['braɪtn] ,
Ever since that last meeting at Brighton ,
曾经 自从 那 最后的 会议 在 布莱顿 ,

自从上次在布莱顿的那次会面之后，

[wen] [maɪ] [hɑːrt] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] ['oʊpənli][ænd; ənd][ɪn]
when my heart overcame me and made me show my sentiments openly and in
什么时候 我的 心 克服 我 和 制成 我 展示 我的 情感 公然 和 在
[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
your presence ,
你的 在场 ,

当我的内心不受控制，让我当着你的面坦率地表达我的感情时

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kən'suːmɪŋ] [ˌem 'iː] .
you have been aware of the hopeless passion that is consuming me .
你 有 到过 意识到的 的 这 绝望 热情 那 是 消费 我 .

你已经察觉到我心中那份绝望的热情。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][mæd] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] [taɪm] ,
I may be mad , but I still think that , with opportunities and time ,
我 可能 是 疯狂的 , 但 我 仍然 思考 那 , 和 机会 和 时间 ,

我或许疯了，但我仍然认为，只要有机会和时间，

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [liːst] ['tɔləreitid] [baɪ] [mɪs] - .
I might make myself at least tolerated by Miss Delmaine .
我 可能 制作 我 在 至少 容忍 经过 错过 - .

我或许至少能让德尔梅恩小姐容忍我。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?
Will you help me in this matter ?
将要 你 帮助 我 在 这 事情 ?

你能在这件事上帮帮我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] ?
Will you give me the chance of pleading my cause with her alone ?
将要 你 给 我 这 机会 的 恳求 我的 原因 和 她 独自的 ?

你愿意给我一个单独向她申辩的机会吗?

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] — " [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði]
By so doing " — with a meaning smile — " you will also give my cousin the
经过 所以 正在做 " — 和 一个 意义 微笑 — " 你 将要 还 给 我的 表哥 这
['hæpi] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn] .
happy chance of seeing you alone .
快乐的 机会 的 看到 你 独自的 .

“这样做，”他意味深长地笑着说，“你也会给我的表弟一个单独见到你的好机会。”

" ['dɔːrə]['oʊnli] [tuː] [wel] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
" Dora only too well understands his insinuation .
" 多拉 仅有的 也 出色地 明白 他的 暗示 .

“朵拉非常清楚他的言外之意。”

['lætərli] [sɜːr]['eɪdriən][ænd; ənd] ['flɔrəns] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] .
Latterly Sir Adrian and Florence have been almost inseparable .
后来 先生 阿德里安 和 佛罗伦萨 有 到过 几乎 形影不离 .

近来，艾德里安爵士和弗洛伦斯几乎形影不离。

[tuː; tə] [naʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] [ɪz] ['veri]

To	now	meet	with	one	whose	interest	it	is	to	keep	them	asunder	is	very
到	现在	见面	和	一	谁	兴趣	它	是	到	保持	他们	分离	是	非常

['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

pleasant	to	her	.
令人愉快的	到	她	.

如今能遇到一个一心想拆散他们的人，她感到非常高兴。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	I	will	help	you	,	"	she	says	in	a	low	tone	.
"	我	将要	帮助	你	,	"	她	说道	在	一个	低的	语气	.

“我会帮助你的，”她低声说道。

" [ðen] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'duːs] [mɪs] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	Then	try	to	induce	Miss	Delmaine	to	give	me	a	private	rehearsal	to	-	morrow
"	然后	尝试	到	诱导	错过	-	到	给	我	一个	私人的	排演	到	-	明天

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] ,

in	the	north	gallery	,
在	这	北	画廊	,

“那么，你试试看能不能说服德尔梅恩小姐明天在北侧画廊给我安排一次私人彩排。”

" [hiː; hi] ['hwispəz] ['hɜːrɪdli] , ['siːɪŋ] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] [mɪs] ['vɪljɚz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

"	he	whispers	hurriedly	,	seeing	Captain	Ringwood	and	Miss	Villiers	approaching	.
"	他	低语	匆匆	,	看到	队长	林伍德	和	错过	维利尔斯	接近	.

他看到林伍德上尉和维利尔斯小姐走过来，便急忙低声说道。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] !

Not	another	word	!
不是	其他	单词	!

一个字都别说了!

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	rely	upon	you	.
我	依靠	之上	你	.

我依靠你。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ɪz]['oʊnli] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

Above	all	things	,	remember	that	what	has	occurred	is	only	between	you	and	me
多于	全部	事物	,	记住	那	什么	有	发生	是	仅有的	之间	你	和	我

.

:

.

最重要的是，请记住，发生的事情只存在于你我之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][plɑːt] , " [hiː; hi] [sez] ,

It	is	our	little	plot	,	"	he	says	,
它	是	我们的	小的	阴谋	,	"	他	说道	,

“这是我们的小地块，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [straɪks] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tælbəts] [hɑːrt] .

with	a	curious	smile	that	somehow	strikes	a	chill	to	Mrs	.	Talbot's	heart	.
和	一个	好奇的	微笑	那	不知何故	罢工	一个	寒意	到	太太	.	塔尔博特	心	.

他脸上带着一种奇特的微笑，这微笑不知为何让塔尔博特太太感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

She	is	faithful	to	her	word	nevertheless	,	and	late	that	night	,
她	是	忠实	到	她	单词	尽管如此	,	和	晚的	那	夜晚	,

然而，她信守诺言，那天深夜，

[wen] [ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

when	all	have	gone	to	their	rooms	,	she	puts	on	her	dressing	-	gown	,
什么时候	全部	有	已消失	到	他们的	房间	,	她	放置	在	她	敷料	-	袍	,

[dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] [meɪd] ,

dismisses	her	maid	,
解雇	她	女佣	,

等所有人都回房后，她穿上睡袍，遣走了女仆。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [tæps] ['laɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['flɔrənsɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

and	crossing	the	corridor	,	taps	lightly	at	the	door	of	Florence's	apartment	.
和	过境	这	走廊	,	水龙头	轻轻	在	这	门	的	佛罗伦萨的	公寓	.

他穿过走廊，轻轻敲了敲弗洛伦斯公寓的门。

['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][kraɪ] " [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɑːsənd]

Hearing	some	one	cry	"	Come	in	,	"	she	opens	the	door	,	and	,	having	fastened
听力	一些	一	哭	"	来	在	,	"	她	打开	这	门	,	和	,	拥有	系紧

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it	again	,
它	再次	,

听到有人喊“进来”，她打开门，然后重新关上门。

[goʊz] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['flɔrəns] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [waɪl] [hɜːr; hər] [meɪd] [ɪz] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sɔːft]

goes	over	to	where	Florence	is	sitting	while	her	maid	is	brushing	her	long	soft
去	超过	到	在哪里	佛罗伦萨	是	坐着	尽管	她	女佣	是	刷牙	她	长的	柔软的

[her] [ðæt] ['riːtʃɪz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪts] .

hair	that	reaches	almost	to	the	ground	as	she	sits	.
头发	那	到达	几乎	到	这	地面	作为	她	坐着	.

她走到弗洛伦斯坐着的地方，她的女仆正在梳理她长长的、柔软的头发，头发几乎垂到地上。

" [let] [ˌem 'iː] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] [tuː; tə] - [naɪt] , [fləj] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['geili] .

"	Let	me	brush	your	hair	to	-	night	,	Flo	,	"	she	says	gayly	.
"	让	我	刷子	你的	头发	到	-	夜晚	,	弗洛	,	"	她	说道	同性恋地	.

“弗洛，今晚让我帮你梳头吧，”她高兴地说。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər][meɪd][fɔːr; fər][wʌns] .

"	Let	me	be	your	maid	for	once	.
"	让	我	是	你的	女佣	为了	一次	.

“就让我做你一次女仆吧。”

[rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

Remember	how	I	used	to	do	it	for	you	sometimes	when	we	were	in
记住	如何	我	用过的	到	做	它	为了	你	有时	什么时候	我们	是	在

['swɪtsərlənd] [læst] [jɪr] . "

Switzerland	last	year	.	"
瑞士	最后的	年	.	"

你还记得去年我们在瑞士的时候，我有时候是怎么帮你做的吗？

" ['veri] [wel] — [juː; jʊ] [meɪ] , " [ˌækwiː'esiz] ['flɔrəns] , ['læfɪŋ] .

"	Very	well	—	you	may	,	"	acquiesces	Florence	,	laughing	.
"	非常	出色地	—	你	可能	,	"	默许	佛罗伦萨	,	笑	.

“好吧——你可以，”弗洛伦斯笑着同意道。

" [gʊd] - [naɪt] , ['pɑːrkɪn] .

"	Good	-	night	,	Parkins	.
"	好的	-	夜晚	,	帕金斯	.

“晚安，帕金斯。”

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][hæz; həz] [wʌn] [juː; jʊ][jʊr; jər] [rɪ'liːs] .

Mrs	.	Talbot	has	won	you	your	release	.
太太	.	塔尔博特	有	韩元	你	你的	发布	.

塔尔博特夫人为你争取到了释放。

" ['pɑːrkɪn] ['hævɪŋ] ['glædli] [wɪð'drɔːn] ,
" **Parkins** **having** **gladly** **withdrawn** **,**
" 帕金斯 拥有 乐意 撤回 ,

“帕金斯欣然退出后，

['dɔːrə] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪvəri] - ['hændəld] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['dʒentli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] ['kʌzənz]
Dora **takes** **up** **the** **ivory** **-** **handled** **brush** **and** **gently** **begins** **to** **brush** **her** **cousin's**
多拉 需要 向上 这 象牙 - 处理 刷子 和 轻轻地 开始 到 刷子 她 表亲
[her] .
hair **.**
头发 .

朵拉拿起象牙柄的梳子，轻轻地开始梳她表妹的头发。

['æftər] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn] [hænd]
After **some** **preliminary** **conversation** **leading** **up** **to** **the** **subject** **she** **has** **in** **hand**
后 一些 初步的 对话 领导 向上 到 这 主题 她 有 在 手
, [ʃiː; ʃi] [sez] ['kerləsli] —
, **she** **says** **carelessly** **—**
, 她 说道 粗心大意 —

在一番引出她真正要谈的话题的铺垫之后，她漫不经心地说道——

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [fləj] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə] ['ɑːrθər] - , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **By** **the** **bye** **,** **Flo** **,** **you** **are** **rather** **uncivil** **to** **Arthur** **Dynecourt** **,** **don't** **you** **think** **?** **"**
" 经过 这 再见 , 弗洛 , 你 是 相当 不文明 到 亚瑟 - , 不 你 思考 ? "

“顺便说一句，弗洛，你对亚瑟·戴恩考特有点不礼貌，你不觉得吗？”

" [ˌʌn'sɪvl] ? "
" **Uncivil** **?** **"**
" 不文明 ? "

“不文明？”

" [wel] — [jes] .
" **Well** **—** **yes** **.**
" 出色地 — 是的 .

“嗯——是的。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
That **is** **the** **word** **for** **your** **behavior** **toward** **him** **,** **I** **think** **.**
那 是 这 单词 为了 你的 行为 朝向 他 , 我 思考 .

我认为，用这个词来形容你对他的态度再合适不过了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [sɜːr] ['eɪdriən] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Do **you** **know** **,** **I** **am** **afraid** **Sir** **Adrian** **has** **noticed** **it** **,**
做 你 知道 , 我 是 害怕的 先生 阿德里安 有 注意到 它 ,

你知道吗，恐怕艾德里安爵士已经注意到这件事了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɑːd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ruːd] ,
and **aren't** **you** **afraid** **he** **will** **think** **it** **rather** **odd** **of** **you** **—** **rude** **,**
和 不是 你 害怕的 他 将要 思考 它 相当 奇怪的 的 你 — 粗鲁的 ,

你不怕他会觉得你这样做很奇怪——很没礼貌吗?

[aɪ] [miːn] — [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ? "
I **mean** **—** **considering** **he** **is** **his** **cousin** **?** **"**
我 意思是 — 考虑 他 是 他的 表哥 ? "

我的意思是——考虑到他是他表弟?

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] ['fænsi] . "
" **Not** **a** **very** **favorite** **cousin** **,** **I** **fancy** **.** **"**
" 不是 一个 非常 最喜欢的 表哥 , 我 想要 . "

“我猜你不是很喜欢这位表亲。”

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [slaitid] .

"	For	all	that	,	people	don't	like	seeing	their	relations	slighted	.
"	为了	全部	那	,	人们	不	喜欢	看到	他们的	关系	轻视	.

尽管如此，人们还是不喜欢看到自己的亲人受到冷落。

[aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ,

I	once	knew	a	man	who	used	to	abuse	his	brother	all	day	long	,	but	,
我	一次	知道	一个	男人	WHO	用过的	到	虐待	他的	兄弟	全部	天	长的	,	但	,

我曾经认识一个男人，他整天虐待他的兄弟，但是，

[ɪf] ['eni] [wʌn] [els] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

if	any	one	else	happened	to	say	one	disparaging	word	of	him	in	his	presence	,
如果	任何	一	别的	发生	到	说	一	贬损	单词	的	他	在	他的	在场	,

如果其他人在他面前说了他一句贬损的话，

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [reɪdʒ] .

it	put	him	in	a	pretty	rage	.
它	放	他	在	一个	漂亮的	愤怒	.

这让他非常生气。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [pʊr] ['ɑːrθər] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['æktʃuəl] [ɪl] - ['triːtmənt]

And	,	after	all	,	poor	Arthur	has	done	nothing	to	deserve	actual	ill	-	treatment
和	,	后	全部	,	贫穷的	亚瑟	有	完毕	没有什么	到	应得	实际的	患病的	-	治疗

[æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] . "

at	your	hands	.	"
在	你的	双手	.	"

毕竟，可怜的亚瑟并没有做错什么，不应该受到你的虐待。

" [aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] .

"	I	detest	him	.
"	我	厌恶	他	.

我讨厌他。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

And	,	besides	,
和	,	除了	,

而且，除此之外，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz]

it	is	a	distinct	impertinence	to	follow	any	one	about	from	place	to	place	as
它	是	一个	清楚的	无礼	到	跟随	任何	一	关于	从	地方	到	地方	作为

[hiː; hi] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

he	has	followed	me	.
他	有	随后	我	.

像他这样跟踪我，从一处跟踪到另一处，是一种极其无礼的行为。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .

I	will	not	submit	to	it	calmly	.
我	将要	不是	提交	到	它	平静地	.

我不会平静地屈服。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] . "

It	is	a	positive	persecution	.	"
它	是	一个	积极的	迫害	.	"

这是一种积极的迫害。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	My	dear	,	you	must	not	blame	him	if	he	has	lost	his	head	about	you	.
"	我的	亲爱的	,	你	必须	不是	责备	他	如果	他	有	丢失的	他的	头	关于	你	.

“亲爱的，如果他因为你而失去理智，你千万不要责怪他。”

[ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . "

That	is	rather	a	compliment	,	if	anything	.	"
那	是	相当	一个	赞扬	, 如果		任何事物	.	"

这与其说是赞美，不如说是一种赞扬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zent] [sʌtʃ] ['kɑːmpləmɛnts] . "
" I shall always resent such compliments . "
" 我 将 总是 怨恨 这样的 赞美 . "

“我永远都会对这种赞美感到反感。”

" [hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['dʒentlmənli] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [dɪ'voʊtɪd]
" He is certainly very gentlemanly in all other ways , and I must say devoted
" 他 是 当然 非常 绅士风度 在 全部 其他 方式 , 和 我 必须 说 奉献
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“他在其他方面确实非常绅士，而且我必须说，他对你非常忠诚。”

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] [tuː] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ;
He is handsome too , is he not ;
他 是 英俊的 也 , 是 他 不是 ;

他长得也很帅，不是吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][kwaɪt][ðə; ði][er][ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ɪn][sə'saɪəti] ? "
and has quite the air of one accustomed to command in society ? "
和 有 相当 这 空气 的 一 习惯 到 命令 在 社会 ? "

他一副在社会上呼风唤雨的样子?

" [hæz; həz][hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ? " [æsks] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf]
" Has he paid you to sing his praises ? " asks Florence , with a little laugh
" 有 他 有薪酬的 你 到 唱歌 他的 赞扬 ? " 问 佛罗伦萨 , 和 一个 小的 笑
;
;
;

“他付钱让你唱他的歌吗？”弗洛伦斯笑着问道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][soʊ] ['nɪrli] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk][ðæt]['dɔːrə] [blʌʃiz] ['peɪnfəli] .
but her words so nearly hit the mark that Dora blushes painfully .
但 她 字 所以 几乎 打 这 标记 那 多拉 脸红 痛苦地 .

但她的话几乎正中要害，让朵拉羞红了脸。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪnz][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ]['ræðər] ['hɜːrid] [weɪ] ,
" I mean , " she explains at last , in a rather hurried way ,
" 我 意思是 , " 她 解释 在 最后的 , 在 一个 相当 慌忙 方式 ,

“我的意思是，”她最后略显匆忙地解释道，“

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['eni] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wer]
" that I do not think it is good form to single out any one in a household where
" 那 我 做 不是 思考 它 是 好的 形式 到 单身的 出去 任何 一 在 一个 家庭 在哪里
[wʌn][ɪz][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] ['ruːdnəs] .
one is a guest to show him pointed rudeness .
一 是 一个 客人 到 展示 他 尖 粗鲁 .

“我认为，在客人家中单独挑出一个人，对他表现出明显的粗鲁态度，是不合适的。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə'loʊn]
You give all the others acting in this play ample opportunities of rehearsing alone
你 给 全部 这 其他的 表演 在 这 玩 充足 机会 的 排练 独自的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

你给了这部戏里所有其他演员充足的机会和你单独排练。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] [slaɪt] [ænd; ənd]

It	has	been	remarked	to	me	by	two	or	three	that	you	purposely	slight	and
它	有	到过	评论	到	我	经过	二	或者	三	那	你	故意	轻微	和

[əˈvɔɪd] ['mɪstər] . - . "

avoid	Mr	.	Dynecourt	.	"
避免	先生	.	-	.	"

有两三个人跟我说过，你故意冷落和躲避戴内库尔先生。

" [soʊ][aɪ][duː] , " ['flɔrəns] [əd'mits] ['kɑːmli] ; ['ædɪŋ] , " [jʊr; jər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæv; həv] [greɪt]

"	So	I	do	,	"	Florence	admits	calmly	;	adding	,	"	Your	two	or	three	have	great
"	所以	我	做	,	"	佛罗伦萨	承认	平静地	;	添加	,	"	你的	二	或者	三	有	伟大的

[ˌpɜːrspɪ'kæsəti] . "

perspicacity	.	"
洞察力	.	"

“我的确这么认为，”弗洛伦斯平静地承认道；并补充说，“你们两三个人很有洞察力。”

" [ðeɪ] ['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['dɔːrə][goʊz][ɑːn] [dɪ'lɪbərətli] ,

"	They	even	hinted	to	me	,	"	Dora	goes	on	deliberately	,
"	他们	甚至	暗示	到	我	,	"	多拉	去	在	故意地	,

“他们甚至还暗示过我，”朵拉故意继续说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [piːkt] [æt; ət]

"	that	your	dislike	to	him	arose	from	the	fact	that	you	were	piqued	at
"	那	你的	不喜欢	到	他	出现	从	这	事实	那	你	是	激怒	在

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [jʊr; jər][steɪdʒ] ['lʌvər] ,

his	being	your	stage	lover	,
他的	存在	你的	阶段	情人	,

“你对他的反感源于你对他作为你的舞台情人感到恼火这一事实。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] — [sɜːr]['eɪdriən] !

instead	of	—	Sir	Adrian	!
反而	的	—	先生	阿德里安	!

而不是——艾德里安爵士！

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][hɜːr; hər][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	It	costs	her	an	effort	to	utter	these	words	,
"	它	成本	她	一个	努力	到	说出	这些	字	,

“说出这些话对她来说很费力。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ðem; ðəm][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] .

but	the	effect	produced	by	them	is	worth	the	effort	.
但	这	影响	生产	经过	他们	是	值得	这	努力	.

但它们所产生的效果是值得付出努力的。

['flɔrəns] , ['groʊɪŋ] ['dedli] [peɪl] , [rɪ'liːsɪz] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [græsp] ,

Florence	,	growing	deadly	pale	,	releases	her	hair	from	her	cousin's	grasp	,
佛罗伦萨	,	生长	致命	苍白	,	发布	她	头发	从	她	表亲	抓牢	,

[ænd; ənd]['raɪzɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	rises	quickly	to	her	feet	.
和	上升	迅速地	到	她	脚	.

弗洛伦斯脸色变得惨白，挣脱了表妹的手，迅速站了起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] ['gɔsips] [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sloʊli] ;

"	I	don't	know	who	your	gossips	may	be	,	"	she	says	slowly	;
"	我	不	知道	WHO	你的	八卦	可能	是	,	"	她	说道	缓慢地	;

“我不知道你的八卦对象是谁，”她缓缓说道；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] — [kwaɪt] [rɔːŋ] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	but	they	are	wrong	—	quite	wrong	—	do	you	hear	?
"	但	他们	是	错误的	—	相当	错误的	—	做	你	听到	?

“但他们错了——大错特错——你听到了吗？”

[maɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] .

My	dislike	to	Mr	.	Dynecourt	arises	from	very	different	feelings	.
我的	不喜欢	到	先生	.	-	出现	从	非常	不同的	情怀	.

我对戴恩库尔先生的厌恶源于截然不同的情感。

[hiː; hi][ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [weɪz] ; [bʌt; bət] ,

He	is	distasteful	to	me	in	many	ways	;	but	,
他	是	令人厌恶的	到	我	在	许多	方式	;	但	,

他很多方面都让我反感；但是，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌndi'zaiərəs] [ðæt] [maɪ] ['mænər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [sə'maɪziz] [sʌtʃ] [æz; əz]

as	I	am	undesirous	that	my	manner	should	give	occasion	for	surmises	such	as
作为	我	是	不想要的	那	我的	方式	应该	给	场合	为了	推测	这样的	作为

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

you	have	just	mentioned	to	me	,
你	有	只是	提及	到	我	,

我不希望我的举止引起像您刚才提到的那种猜测，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'saitɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'loʊn] ,

I	will	give	him	an	opportunity	of	reciting	his	part	to	me	,	alone	,
我	将要	给	他	一个	机会	的	背诵	他的	部分	到	我	,	独自的	,

我会给他一个机会，让他单独对我念一遍他的台词。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [wɪʃɪz] . "

as	soon	as	ever	he	wishes	.	"
作为	很快	作为	曾经	他	愿望	.	"

只要他愿意。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dɪrɪst] , " [ri'spɔndz] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ['swiːtli] .

"	I	think	you	are	right	,	dearest	,	"	responds	Mrs	.	Talbot	sweetly	.
"	我	思考	你	是	正确的	,	亲爱的	,	"	回应	太太	.	塔尔博特	甜蜜地	.

“我想你是对的，亲爱的，”塔尔博特太太温柔地回答道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [mein'teinz] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['breɪvli] .

She	is	a	little	afraid	of	her	cousin	,	but	still	maintains	her	position	bravely	.
她	是	一个	小的	害怕的	的	她	表哥	,	但	仍然	保持	她	位置	勇敢地	.

她有点害怕她的表哥，但仍然勇敢地坚持自己的立场。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['fɑːli] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

"	It	is	always	a	mark	of	folly	to	defy	public	opinion	.
"	它	是	总是	一个	标记	的	蠢事	到	违抗	民众	观点	.

“违抗民意总是愚蠢的。”

[duː][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [jʊr; jər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Do	not	wait	for	him	to	ask	you	again	to	go	through	your	play	with	him
做	不是	等待	为了	他	到	问	你	再次	到	去	通过	你的	玩	和	他

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

不要等他再次邀请你单独和他一起玩才行，

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn]

but	tell	him	yourself	to	-	morrow	that	you	will	meet	him	for	that	purpose	in
但	告诉	他	你自己	到	-	明天	那	你	将要	见面	他	为了	那	目的	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] . "

the	north	gallery	some	time	during	the	day	.	"
这	北	画廊	一些	时间	期间	这	天	.	"

但你明天要亲自告诉他，你会在当天某个时间在北侧画廊与他见面，商讨此事。

" ['veri] [wel] , " [sez] ['flɔrəns] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl] [bi'treiz] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn]

"	Very	well	,	"	says	Florence	;	but	her	face	still	betrays	dislike	and	disinclination
"	非常	出色地	,	"	说道	佛罗伦萨	;	但	她	脸	仍然	背叛	不喜欢	和	不情愿

[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rs] [ˌrekə'mendɪd] .

to	the	course	recommended	.
到	这	课程	受到推崇的	.

“好吧，”弗洛伦斯说；但她的脸上仍然流露出对所推荐方案的厌恶和不情愿。

" [ænd; ənd] , ['dɔ:rə] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][maɪ] [her] [brʌʃt] ['eni] [mɔ:r] , [θæŋks] ;

"	And	,	Dora	,	I	don't	think	I	want	my	hair	brushed	any	more	,	thanks	;
"	和	,	多拉	,	我	不	思考	我	想	我的	头发	刷过	任何	更多的	,	谢谢	;

“还有，朵拉，我不想再梳头了，谢谢；

[maɪ] [hed] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] .

my	head	is	aching	so	dreadfully	.
我的	头	是	疼痛	所以	极其糟糕	.

我的头疼得厉害。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tælbəts] ['spi:di] [dɪ'pɑ:rtʃər] ; [ænd; ənd] ,

"	This	is	a	hint	that	she	will	be	glad	of	Mrs	.	Talbot's	speedy	departure	;	and	,
"	这	是	一个	暗示	那	她	将要	是	高兴的	的	太太	.	塔尔博特	迅速	离开	;	和	,

“这暗示她会很高兴塔尔博特太太尽快离开；而且，

[ðæt] ['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , ['flɔrəns] [ɪz] [su:n] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] .

that	lady	taking	the	hint	,	Florence	is	soon	left	to	her	own	thoughts	.
那	女士	采取	这	暗示	,	佛罗伦萨	是	很快	左边	到	她	自己的	想法	.

那位女士领会了她的暗示，弗洛伦斯很快便陷入了沉思。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] ,

The	next	morning	,	directly	after	breakfast	,
这	下一个	早晨	,	直接地	后	早餐	,

第二天早上，早餐后，

[ʃi:; ʃi][faindz][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . - [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][æn; ən]

she	finds	an	opportunity	to	tell	Mr	.	Dynecourt	that	she	will	give	him	half	an
她	发现	一个	机会	到	告诉	先生	.	-	那	她	将要	给	他	一半	一个

['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['gæləri] [tu:; tə][traɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

hour	in	the	north	gallery	to	try	over	his	part	with	her	,
小时	在	这	北	画廊	到	尝试	超过	他的	部分	和	她	,

她找到机会告诉戴恩库尔先生，她会给他半个小时时间在北侧画廊和她一起练习他的表演部分。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'du:sɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['smu:ðnəs]

as	she	considers	it	will	be	better	,	and	more	conducive	to	the	smoothness
作为	她	考虑	它	将要	是	更好的	,	和	更多的	有利的	到	这	平滑度

[ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

of	the	piece	,
的	这	片	,

她认为这样做会更好，也更有利于作品的流畅性。

[tu:; tə] [lɜ:rn] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['mænərɪzəm] [ðæt] [meɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	learn	any	little	mannerisms	that	may	belong	to	either	of	them	.
到	学习	任何	小的	举止	那	可能	属于	到	任何一个	的	他们	.

了解他们两人可能有哪些小习惯。

[tu:; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] - [meɪks] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [neɪmz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['aʊər]

To	this	speech	Dynecourt	makes	a	suitable	reply	,	and	names	a	particular	hour
到	这	演讲	-	制作	一个	合适的	回复	,	和	姓名	一个	特别的	小时

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] .

for	them	to	meet	.
为了	他们	到	见面	.

戴内库尔特对此作出了恰当的回应，并指定了他们见面的具体时间。

[mɪs] - , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪv] [ə'sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [mu:vz] [ə'weɪ] ,
Miss Delmaine , having given a grave assent to this arrangement , moves away ,
错过 - , 拥有 给定 一个 严重 同意 到 这 安排 , 移动 离开 ,

德尔梅恩小姐郑重同意了这一安排，然后搬走了。

[æz; əz] [ðoʊ] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
as though glad to be rid of her companion .
作为 尽管 高兴的 到 是 摆脱 的 她 伴侣 .

仿佛很高兴摆脱了同伴。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] - , ['mi:tɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lbət; 'tælbət][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , ['gɪvz]
A few minutes afterward Dynecourt , meeting Mrs . Talbot in the hall , gives
[hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glæns] ,
her an expressive glance ,
她 一个 富有表现力的 瞥一眼 ,

几分钟后，戴恩库尔在走廊里遇见了塔尔博特夫人，他意味深长地看了她一眼。

[ænd; ənd] [telz] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] ['di:pli] [ɪn][hɜ:r; hər] [det] .
and tells her in a low voice that he considers himself deeply in her debt .
和 讲述 她 在 一个 低的 嗓音 那 他 考虑 他自己 深 在 她 债务 .

他低声告诉她，他觉得自己欠她一个人情。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] , " [sez] ['ɑ:rθər] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" You are late , " says Arthur Dynecourt in a low tone .
" 你 是 晚的 , " 说道 亚瑟 - 在 一个 低的 语气 .

“你迟到了，”亚瑟·戴恩库尔低声说道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æŋgər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
There is no anger in it ;
那里 是 不 愤怒 在 它 ;

里面没有愤怒的情绪；

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'di:d] ['oʊnli][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['ti:diəs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['moʊmənts] [spent]
there is indeed only a desire to show how tedious have been the moments spent
那里 是 的确 仅有的 一个 欲望 到 展示 如何 乏味 有 到过 这 时刻 花费
[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
apart from her .
除 从 她 .

事实上，我只是想表达与她分开的时光是多么难熬。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [jʊr; jər] [bʊk] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [jʊr; jər][pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt]
" Have you brought your book , or do you mean to go through your part without
" 有 你 带来 你的 书 , 或者 做 你 意思是 到 去 通过 你的 部分 没有
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

“你带书了吗？还是打算不带书就完成你的部分？”

" ['flɔrəns] [æsks] , [dis'deinɪŋ] [tu:; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
" Florence asks , disdaining to notice his words ,
" 佛罗伦萨 问 , 轻蔑 到 注意 他的 字 ,

弗洛伦斯不屑地问道，仿佛根本没注意到他的话。

[ɔːr][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm]

or	to	betray	interest	in	anything	except	the	business	that	has	brought	them
或者	到	背叛	兴趣	在	任何事物	除了	这	商业	那	有	带来	他们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

或者对除了将他们聚集在一起的生意之外的任何事情表现出兴趣。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ][pɑːrt][baɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [ri'spɔndz] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	I	know	my	part	by	heart	,	"	he	responds	,	in	a	strange	voice	.
"	我	知道	我的	部分	经过	心	,	"	他	回应	,	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“我把我的那部分背得滚瓜烂熟，”他用一种奇怪的声音回答道。

" [ðen] [bɪ'gɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mændz] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɪriəsli] ;

"	Then	begin	,	"	she	commands	somewhat	imperiously	;
"	然后	开始	,	"	她	命令	有些	专横跋扈	;

“那就开始吧，”她有些专横地命令道；

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [er] ['oʊnli] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'striːm]

the	very	insolence	of	her	air	only	gives	an	additional	touch	to	her	extreme
这	非常	傲慢	的	她	空气	仅有的	给予	一个	额外的	触碰	到	她	极端

['bjuːti] [ænd; ənd][fairz][hɪz; ɪz]['ɑːrdər] .

beauty	and	fires	his	ardor	.
美丽	和	火灾	他的	热情	.

她那傲慢的神态反而更衬托出她绝世的美貌，也更加点燃了他的热情。

" [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " [hiː; hi][æsks] [ʌn'stedəli] .

"	You	desire	me	to	begin	?	"	he	asks	unsteadily	.
"	你	欲望	我	到	开始	?	"	他	问	不稳定地	.

“你想让我开始吗？”他颤抖着问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	you	wish	it	.	"
"	如果	你	希望	它	.	"

“如果你愿意的话。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	wish	it	?	"
"	做	你	希望	它	?	"

你希望如此吗?

" [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] [ðɪs] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

"	I	desire	nothing	more	intensely	than	to	get	this	rehearsal	over	,	"	she	replies
"	我	欲望	没有什么	更多的	强烈地	比	到	得到	这	排演	超过	,	"	她	回复

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“我最渴望的就是赶紧结束这场彩排，”她不耐烦地回答道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [peɪnz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [haɪd] [jʊr; jər] [skɔːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sez] - ['bɪtərli] .

"	You	take	no	pains	indeed	to	hide	your	scorn	of	me	,	"	says	Dynecourt	bitterly	.
"	你	拿	不	疼痛	的确	到	隐藏	你的	轻蔑	的	我	,	"	说道	-	苦涩地	.

“你毫不掩饰你对我的蔑视，”戴恩库尔特愤愤不平地说。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌɪnsə'vɪləti] , " [rɪ'tɜːrn]

"	I	regret	it	,	if	I	have	at	any	time	treated	you	with	incivility	,	"	returns
"	我	后悔	它	,	如果	我	有	在	任何	时间	治疗	你	和	非礼	,	"	返回

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

“如果我曾经对您无礼，我深感遗憾，”弗洛伦斯回答道。

[wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [aɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈkoʊldnəs] .

with	averted	eyes	and	with	increasing	coldness	.
和	避免了	眼睛	和	和	增加	寒冷	.

眼神躲闪，神情越来越冷淡。

" [jet] [aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wətˈevər] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli]

"	Yet	I	must	always	think	that	,	for	whatever	has	happened	,	you	have	only
"	然而	我	必须	总是	思考	那	,	为了	任何	有	发生	,	你	有	仅有的

[jɔːrˈself] [tuː; tə] [bleɪm] . "

yourself	to	blame	.	"
你自己	到	责备	.	"

“但我始终认为，无论发生了什么，都只能怪你自己。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	a	crime	to	love	you	?
"	是	它	一个	犯罪	到	爱	你	?

爱你是一种罪过吗?

" [hiː; hi] [dɪˈmændz] [ˈboʊldli] .

"	he	demands	boldly	.
"	他	需求	大胆地	.

他大胆地提出要求。

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [iksˈkleimz] [ɪnˈdɪgnəntli] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]

"	Sir	,	"	she	exclaims	indignantly	,	and	raising	her	beautiful	eyes	to	his	for
"	先生	,	"	她	惊呼	愤慨地	,	和	提高	她	美丽的	眼睛	到	他的	为了

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“先生，”她愤愤不平地喊道，并抬起她美丽的眼睛与他对视了一会儿。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [lʌv] .

"	I	must	request	you	will	never	speak	to	me	of	love	.
"	我	必须	要求	你	将要	绝不	说话	到	我	的	爱	.

我必须请求你永远不要跟我谈论爱情。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [ˈsɪmpəθi] [nɔːr] [ˈkɑːmən] [ˈfrendlinəs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

There	is	neither	sympathy	nor	common	friendliness	between	us	.
那里	是	两者都不	同情	也不	常见的	友善	之间	我们	.

我们之间既没有同情，也没有友好的关系。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əˈwer] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈsentɪmənts] [aɪ][rɪˈgɑːrd][juː; jʊ] . "

You	are	well	aware	with	what	sentiments	I	regard	you	.	"
你	是	出色地	意识到的	和	什么	情感	我	看待	你	.	"

你很清楚我对你的感情。

" [bʌt; bət] , [waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][əˈloʊn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] ? " [hiː; hi][æsks] , [wɪð; wɪθ]

"	But	,	why	am	I	alone	to	be	treated	with	contempt	?	"	he	asks	,	with
"	但	,	为什么	是	我	独自的	到	是	治疗	和	鄙视	?	"	他	问	,	和

[ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .

sudden	passion	.
突然	热情	.

“但是，为什么只有我一个人要受到如此轻蔑的对待？”他突然激动地问道。

" [ɔːl] [ˈʌðər] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [ɑːr; ər] [ˈgreɪʃəsli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][juː; jʊ] ,

"	All	other	men	of	your	acquaintance	are	graciously	received	by	you	,
"	全部	其他	男人	的	你的	熟人	是	亲切地	已收到	经过	你	,

“你热情接待了你认识的其他所有男士。”

[ɑːr; ər] [met] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [wɜːrdz] .

are	met	with	smiles	and	kindly	words	.
是	遇见	和	微笑	和	亲切地	字	.

迎接他们的是微笑和友善的话语。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə'loʊn][jʊr; jər] [aɪz] [rest] , [wen] [ðeɪ] [deɪn] [tuː; tə] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Upon	**me**	**alone**	**your**	**eyes**	**rest**	**,**	**when**	**they**	**deign**	**to**	**glance**	**in**	**my**	**direction**	**,**
之上	我	独自的	你的	眼睛	休息	,	什么时候	他们	设计	到	瞥一眼	在	我的	方向	,

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [dis'feivə] .

with	**marked**	**disfavor**	**.**
和	标记	不受欢迎	.

你的目光只有在我身上停留时才会停留，即使你纡尊降贵地瞥我一眼，也带着明显的厌恶。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

All	**the**	**world**	**can**	**see**	**it**	**.**
全部	这	世界	能	看	它	.

全世界都能看到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪgnəld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [slaitid] [ænd; ənd] [spɜːnd] . "

I	**am**	**signaled**	**out**	**from**	**the**	**others**	**as**	**one**	**to**	**be**	**slighted**	**and**	**spurned**	**.**	**"**
我	是	发出信号	出去	从	这	其他的	作为	一	到	是	轻视	和	被拒绝	.	"

我被区别对待，被视为应该被轻视和排斥的对象。

" [jʊr; jər][fər'get] [jɔːr'self] , " [sez] ['flɔrəns] [kən'temptʃuəsli] .

"	**Your**	**forget**	**yourself**	**,**	**"**	**says**	**Florence**	**contemptuously**	**.**
"	你的	忘记	你自己	,	"	说道	佛罗伦萨	轻蔑地	.

“你忘了自己，”弗洛伦斯轻蔑地说。

" [aɪ][hæv; həv][met][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts][fɔːr; fər][nekst] ['tuːzdeɪ]

"	**I**	**have**	**met**	**you**	**here**	**to**	**-**	**day**	**to**	**rehearse**	**our**	**parts**	**for**	**next**	**Tuesday**
"	我	有	遇见	你	这里	到	-	天	到	排练	我们的	部分	为了	下一个	周二

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

“我今天在这里和你们见面是为了排练我们下周二晚上要表演的部分。”

[nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['ɪnsələnt] [wɜːrdz][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

not	**to**	**listen**	**to**	**any**	**insolent**	**words**	**you**	**may**	**wish**	**to**	**address**	**to**	**me**	**.**
不是	到	听	到	任何	傲慢的	字	你	可能	希望	到	地址	到	我	.

不要理会你可能对我说出的任何无礼之语。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] " — ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] .

Let	**us**	**begin**	**"**	**—**	**opening**	**her**	**book**	**.**
让	我们	开始	"	—	开幕	她	书	.

“让我们开始吧。”——她打开书。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][pɑːrt] , [goʊ][ɑːn] . "

"	**If**	**you**	**know**	**your**	**part**	**,**	**go**	**on**	**.**	**"**
"	如果	你	知道	你的	部分	,	去	在	.	"

“如果你知道自己该做什么，那就继续。”

" [aɪ] [noʊ] [maɪ][pɑːrt]['oʊnli] [tuː] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] ['mædli] , ['hoʊpləsli] .

"	**I**	**know**	**my**	**part**	**only**	**too**	**well**	**;**	**it**	**is**	**to**	**worship**	**you**	**madly**	**,**	**hopelessly**	**.**
"	我	知道	我的	部分	仅有的	也	出色地	;	它	是	到	崇拜	你	疯狂地	,	绝望地	.

“我非常清楚我的角色；那就是疯狂地、无可救药地崇拜你。”

[jʊr; jər] ['veri] ['kruːəlti] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

Your	**very**	**cruelty**	**only**	**serves**	**to**	**heighten**	**my**	**passion**	**.**
你的	非常	残酷	仅有的	服务	到	增高	我的	热情	.

你的残忍只会更加激起我的激情。

['flɔrəns] , [hɪr] [ˌem 'iː] ! "

Florence	**,**	**hear**	**me**	**!**	**"**
佛罗伦萨	,	听到	我	!	"

弗洛伦斯，听我说！

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	I	will	not	,	"	she	says	,	her	eyes	flashing	.
"	我	将要	不是	,	"	她	说道	,	她	眼睛	闪烁	.

“我不会，”她说，眼神闪烁着。

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

She	waves	him	back	from	her	as	he	endeavors	to	take	her	hand	.
她	波浪	他	后退	从	她	作为	他	努力	到	拿	她	手	.

当他试图牵起她的手时，她挥手让他离开。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][jʊr; jər] [ə'tenʃnz] — [ə'tenʃnz]

"	Is	it	not	enough	that	I	have	been	persecuted	by	your	attentions	—	attentions
"	是	它	不是	足够的	那	我	有	到过	受迫害	经过	你的	注意	—	注意

[moʊst] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

most	hateful	to	me	—	for	the	past	year	,
最多	可恶	到	我	—	为了	这	过去的	年	,

“过去一年来，我一直受到你们的骚扰——我最憎恶的骚扰——难道这还不够吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [əb'truːd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [hɪr] ?

but	you	must	now	obtrude	them	upon	me	here	?
但	你	必须	现在	突兀	他们	之上	我	这里	?

但你现在非要把它们强加给我吗?

[juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [wʌt] [maɪ] ['mænər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn]

You	compel	me	to	tell	you	in	plain	words	what	my	manner	must	have	shown
你	迫使	我	到	告诉	你	在	清楚的	字	什么	我的	方式	必须	有	所示

[juː; jʊ]['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] ,

you	only	too	clearly	—	that	you	are	distasteful	to	me	in	every	way	,
你	仅有的	也	清楚地	—	那	你	是	令人厌恶的	到	我	在	每一个	方式	,

你迫使我用直白的话语告诉你，我的态度想必已经非常清楚地表明了这一点——你让我从各方面都感到厌恶。

[ðæt] [jʊr; jər] ['veri] ['prez(ə)ns] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [jʊr; jər] [tʌtʃ] [ɪz] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

that	your	very	presence	troubles	me	,	that	your	touch	is	abhorrent	to	me	!	"
那	你的	非常	在场	麻烦	我	,	那	你的	触碰	是	令人憎恶的	到	我	!	"

你的存在令我不安，你的触碰令我厌恶!

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sez] , ['stepɪŋ] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrl] [ðiːz] [wɜːrdz][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Ah	,	"	he	says	,	stepping	back	as	she	hurls	these	words	at	him	,
"	啊	,	"	他	说道	,	步进	后退	作为	她	投掷	这些	字	在	他	,

“啊，”他一边说着，一边后退一步，她朝他抛出了这些话。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]

and	regarding	her	with	a	face	distorted	by	passion	,	"	if	I	were	the
和	关于	她	和	一个	脸	扭曲	经过	热情	,	"	如果	我	是	这

['mæstər] [hɪr] ,

master	here	,
掌握	这里	,

他满脸激情地看着她，说道：“如果我是这里的主人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kʌz(ə)n] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sɜːr]['eɪdriən] — [jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

instead	of	the	poor	cousin	—	if	I	were	Sir	Adrian	—	your	treatment	of	me
反而	的	这	贫穷的	表哥	—	如果	我	是	先生	阿德里安	—	你的	治疗	的	我

[wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] !

would	be	very	different	!
会	是	非常	不同的	!

如果我是你可怜的表弟——如果我是艾德里安爵士——你对待我的方式将会截然不同!

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['eɪdriənz] [neɪm] [ðə; ði] ['kʌlər] [daɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

"	At	the	mention	of	Sir	Adrian's	name	the	color	dies	out	of	her	face	and
"	在	这	提到	的	先生	阿德里安的	姓名	这	颜色	死亡	出去	的	她	脸	和

[ʃiː; ʃi] [grəuz] ['dedli] [peɪl] .

she	grows	deadly	pale	.
她	生长	致命	苍白	.

“一提到艾德里安爵士的名字，她脸色就变得惨白，惨得可怕。”

[hɜːr; hər] [lɪps] ['kwɪvər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [duː][nɑːt] [druːp] .

Her	lips	quiver	,	but	her	eyes	do	not	droop	.
她	嘴唇	颤动	,	但	她	眼睛	做	不是	下垂	.

她的嘴唇微微颤抖，但她的眼睛却没有垂下来。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['praʊdli] .

"	I	do	not	understand	you	,	"	she	says	proudly	.
"	我	做	不是	理解	你	,	"	她	说道	自豪地	.

“我不理解你，”她骄傲地说。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [ri'spɔndz] - .

"	Then	you	shall	,	"	responds	Dynecourt	.
"	然后	你	将	,	"	回应	-	.

“那么你就应该这么做，”戴恩库尔特回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] ,

"	Do	you	think	I	am	blind	,
"	做	你	思考	我	是	瞎的	,

你以为我是瞎子吗?

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [praʊd] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

that	I	can	not	see	how	you	have	given	your	proud	heart	to	my	cousin	,
那	我	能	不是	看	如何	你	有	给定	你的	自豪的	心	到	我的	表哥	,

我无法理解你为何将你骄傲的心交给了我的表弟。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [wer] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [feɪld] ; [ðæt] ,

that	he	has	conquered	where	other	men	have	failed	;	that	,
那	他	有	征服	在哪里	其他	男人	有	失败的	;	那	,

他征服了其他人失败的地方；也就是说，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

even	before	he	has	declared	any	love	for	you	,	you	have	,	in	spite	of
甚至	前	他	有	声明	任何	爱	为了	你	,	你	有	,	在	尽管如此	的

[jʊr; jər] [praɪd] ,

your	pride	,
你的	自豪	,

甚至在他向你表白之前，尽管你很骄傲，你还是.....

['gɪv(ə)n] [ɔːl] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

given	all	your	affection	to	him	?	"
给定	全部	你的	感情	到	他	?	"

你把所有的爱都给了他吗?

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , " [kraɪz] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	You	insult	me	,	"	cries	Florence	,	with	quivering	lips	.
"	你	侮辱	我	,	"	哭泣	佛罗伦萨	,	和	颤抖	嘴唇	.

“你侮辱我！”弗洛伦斯颤抖着嘴唇喊道。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [feɪnt] , [ænd; ənd][ɪz] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] .

She	looks	faint	,	and	is	trembling	visibly	.
她	看起来	头晕的	,	和	是	发抖	明显地	.

她脸色苍白，明显在颤抖。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'raɪt] , [meɪ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

If	this	man	has	read	her	heart	aright	,	may	not	all	the	guests	have	read	it
如果	这	男人	有	读	她	心	好的	,	可能	不是	全部	这	客人	有	读	它

[tuː] ?

too	?
也	?

如果这位男士真的看透了她的心，那么其他宾客或许也都看透了？

[meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n]['eɪdriən] [hɪm'self] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər]['siːkrət] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps]

May	not	even	Adrian	himself	have	discovered	her	secret	passion	,	and	perhaps
可能	不是	甚至	阿德里安	他自己	有	发现	她	秘密	热情	,	和	也许

[dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

despised	her	for	it	,
被鄙视的	她	为了	它	,

或许连艾德里安本人都没有发现她隐藏的爱好，甚至可能因此而鄙视她。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'wʊmənli] ?

as	being	unwomanly	?
作为	存在	不像个女人	?

被认为不够女性化?

" [ænd; ənd] [mɔːr] , " [goʊz][ɑːn] - , [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz]

"	And	more	,	"	goes	on	Dynecourt	,	exulting	in	the	torture	he	can	see	he	is
"	和	更多的	,	"	去	在	-	,	欣喜若狂	在	这	酷刑	他	能	看	他	是

[ɪn'fliktɪŋ] ;

inflicting	;
造成	;

“还有更多，”戴恩库尔特继续说道，他为自己能够施加的酷刑感到得意洋洋；

" [ðoʊ] [juː; jʊ] [θrʌst] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][ɪn]

"	though	you	thrust	from	you	an	honorable	love	for	one	that	lives	only	in
"	尽管	你	推力	从	你	一个	光荣的	爱	为了	一	那	生活	仅有的	在

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

your	imagination	,
你的	想像力	,

“尽管你对一个只存在于你想象中的人表达了高尚的爱，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜːr]['eɪdriən][hæz; həz] ['ʌðər] [vjuːz] , ['ʌðər] [ɪn'tenʃən] .

I	will	tell	you	that	Sir	Adrian	has	other	views	,	other	intentions	.
我	将要	告诉	你	那	先生	阿德里安	有	其他	浏览	,	其他	意图	.

我要告诉你的是，艾德里安爵士另有看法，另有图谋。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] ['mæriz] ,

I	have	reason	to	know	that	,	when	he	marries	,
我	有	原因	到	知道	那	,	什么时候	他	结婚	,

我有理由知道，当他结婚时，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['flɔrəns] - . "

the	name	of	his	bride	will	not	be	Florence	Delmaine	.	"
这	姓名	的	他的	新娘	将要	不是	是	佛罗伦萨	-	.	"

他的新娘的名字不会是弗洛伦斯·德尔梅恩。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [kraɪz] ['flɔrəns] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['moʊmənteri] ['wiːknəs]

"	Leave	me	,	sir	,	"	cries	Florence	,	rousing	herself	from	her	momentary	weakness
"	离开	我	,	先生	,	"	哭泣	佛罗伦萨	,	振奋人心的	她自己	从	她	瞬间	弱点

,

,
,

“先生，请您离开我，”弗洛伦斯喊道，从短暂的虚弱中挣脱出来。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld]['faɪər] , " [ænd; ənd]['nevər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː]

and	speaking	with	all	her	old	fire	,	"	and	never	presume	to	address	me
和	请讲	和	全部	她	老的	火	,	"	和	绝不	怙	到	地址	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她用她那昔日的热情说道：“以后别再妄想跟我说话了。”

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

"	She	points	with	extended	hand	to	the	door	at	the	lower	end	of	the	gallery	.
"	她	积分	和	扩展	手	到	这	门	在	这	降低	结尾	的	这	画廊	.

她伸出手指向画廊尽头的门。

[soʊ] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['streɪndʒli] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] [drɔːn] [ʌp]

So	standing	,	with	her	eyes	strangely	bright	,	and	her	perfect	figure	drawn	up
所以	常设	,	和	她	眼睛	奇怪的	明亮的	,	和	她	完美的	数字	绘制	向上

[tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] ,

to	its	fullest	height	,
到	它是	最	高度	,

于是她站着，双眼闪烁着异样的光芒，完美的身姿挺直了腰杆，展现出最挺拔的姿态。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [suː'pɜːrb][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'deɪnfl] ['bjuːti] .

she	looks	superb	in	her	disdainful	beauty	.
她	看起来	高超	在	她	轻蔑的	美丽	.

她那不屑一顾的美貌令人惊艳。

- , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [æz; əz][hiː; hi] [geiziz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Dynecourt	,	losing	his	self	-	possession	as	he	gazes	upon	her	,
-	,	输	他的	自己	-	拥有	作为	他	凝视	之上	她	,

戴恩库尔凝视着她，失去了镇定。

['sʌd(ə)nli] [fliŋz] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [dres] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

suddenly	flings	himself	at	her	feet	and	catches	her	dress	in	his	hands
突然	投掷	他自己	在	她	脚	和	捕获物	她	裙子	在	他的	双手

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

to	detain	her	.
到	扣留	她	.

他突然扑到她脚边，抓住她的裙子，想把她困住。

" [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪz] [im'plɔːrɪŋli] ;

"	Have	pity	on	me	,	"	he	cries	imploringly	;
"	有	遗憾	在	我	,	"	他	哭泣	恳求地	;

“可怜我吧，”他哀求道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ʌn'hæpi] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] !

"	it	is	my	unhappy	love	for	you	that	has	driven	me	to	speak	thus	!
"	它	是	我的	不开心	爱	为了	你	那	有	驱动	我	到	说话	因此	!

“正是我对你的不幸的爱驱使我说出这样的话！”

[waɪ] [ɪz]['eɪdriən][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['nʌθɪŋ] ?

Why	is	Adrian	to	have	all	,	and	I	nothing	?
为什么	是	阿德里安	到	有	全部	,	和	我	没有什么	?

为什么艾德里安拥有一切，而我却一无所有?

[hiː; hi][hæz; həz]['taɪt(ə)l] , [lændz] , [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['evrɪθɪŋ] , [ðə; ði] ['praɪsləs]

He	has	title	,	lands	,	position	—	above	and	beyond	everything	,	the	priceless
他	有	标题	,	土地	,	位置	—	多于	和	超过	一切	,	这	无价

['treʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ,

treasure	of	your	love	,
宝藏	的	你的	爱	,

他拥有头衔、土地、地位——但凌驾于这一切之上的，是你无价的爱。

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bæŋkrʌpt] [ɪn][ɔːl] .

whilst	I	am	bankrupt	in	all	.
而	我	是	破产	在	全部	.

虽然我一无所有。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mɜːrsi] — [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] !

Show	me	some	mercy	—	some	kindness	!
展示	我	一些	怜悯	—	一些	仁慈	!

饶恕我吧——给我点善意！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	They	are	both	so	agitated	that	they	fail	to	hear	the	sound	of	approaching
"	他们	是	两个都	所以	激动	那	他们	失败	到	听到	这	声音	的	接近

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

“他们俩都非常激动，以至于没有听到靠近的脚步声。”

" [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [kraɪz] ['flɔrəns] [ɪm'pɪriəsli] .

"	Release	me	,	sir	,	"	cries	Florence	imperiously	.
"	发布	我	,	先生	,	"	哭泣	佛罗伦萨	专横跋扈	.

“放了我吧，先生！”弗洛伦斯厉声喊道。

" [neɪ] ; [fɜːrst] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] , " [en'triːts] - .

"	Nay	;	first	answer	me	one	question	,	"	entreats	Dynecourt	.
"	不	;	第一的	回答	我	一	问题	,	"	恳求	-	.

“不，先回答我一个问题，”戴恩库尔恳求道。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [maɪ]['kʌz(ə)n] ? "

"	Do	you	love	my	cousin	?	"
"	做	你	爱	我的	表哥	?	"

你爱我表哥吗?

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sɜːr]['eɪdriən] ! " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['flɔrəns] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

"	I	care	nothing	for	Sir	Adrian	!	"	replies	Florence	distinctly	,	and	in	a
"	我	关心	没有什么	为了	先生	阿德里安	!	"	回复	佛罗伦萨	明显地	,	和	在	一个

['sʌmwʌt] [reɪzd] [toʊn] ,

somewhat	raised	tone	,
有些	提高	语气	,

“我根本不在乎艾德里安爵士！”弗洛伦斯清晰地回答道，语气略微提高。

[hɜːr; hər][self] - [praɪd] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

her	self	-	pride	being	touched	to	the	quick	.
她	自己	-	自豪	存在	感动	到	这	快的	.

她的自尊心受到了极大的伤害。

[tuː] ['fɪgjərz] [huː] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end]

Two	figures	who	have	entered	the	gallery	by	the	second	door	at	the	upper	end
二	数据	WHO	有	进入	这	画廊	经过	这	第二	门	在	这	上	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

有两个人从画廊上端第二个门进入了画廊，

['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [toʊn] ,
hearing these words uttered in an emphatic tone ,
听力 这些 字 说出 在 一个 强调 语气 ,

听到这些话是用强调的语气说出来的，

[stɑːrt][ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['tæbloʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] ['loʊər] [daʊn] .
start and glance at the tableau presented to their view lower down .
开始 和 瞥一眼 在 这 画面 呈现 到 他们的 看法 降低 向下 .

开始向下瞥一眼呈现在他们视野下方的画面。

[ðeɪ] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['ɑːrθər] - [siːz]
They hesitate , and , even as they do so , they can see Arthur Dynecourt seize
他们 犹豫 , 和 , 甚至 作为 他们 做 所以 , 他们 能 看 亚瑟 - 抢占
['flɔrəns] - [hænd] ,
Florence Delmaine's hand ,
佛罗伦萨 - 手 ,

他们犹豫了片刻，就在这时，他们看到亚瑟·戴恩库尔抓住了弗洛伦斯·德尔梅恩的手。

[ænd; ənd] , [ə'pærəntli] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] , [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .
and , apparently unrebuked , kiss it passionately .
和 , 显然 未受责备 , 吻 它 热情地 .

而且，似乎并未受到责备，她热情地亲吻了它。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [stɪl] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] ,
" Then I shall hope still , " he says in a low but impressive voice ,
" 然后 我 将 希望 仍然 , " 他 说道 在 一个 低的 但 感人的 嗓音 ,

“那么我仍然抱有希望，”他用低沉但令人信服的声音说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['entərd] [tɜːrn][ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] ,
at which the two who have just entered turn and beat a precipitate retreat ,
在 哪个 这 二 WHO 有 只是 进入 转动 和 打 一个 沉淀 撤退 ,

这时，刚进来的两人转身便仓皇逃窜。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
fearing that they may be seen .
害怕 那 他们 可能 是 已见 .

担心被人看见。

[wʌn] [ɪz][sɜːr]['eɪdriən] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] .
One is Sir Adrian , the other Mrs . Talbot .
一 是 先生 阿德里安 , 这 其他 太太 . 塔尔博特 .

一位是艾德里安爵士，另一位是塔尔博特夫人。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " ['stæməz] ['dɔːrə] , [ɪn] ['prɪti] [kən'fjuːʒ(ə)n] , " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Dear me , " stammers Dora , in pretty confusion , " who would have thought it ?
" 亲爱的 我 , " 口吃 多拉 , 在 漂亮的 困惑 , " WHO 会 有 想法 它 ?

“天哪，”朵拉结结巴巴地说，一脸困惑，“谁能想到呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [ə'meɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I was never so amazed in my life .
我 曾是 绝不 所以 惊叹 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此惊讶过。

" [sɜːr]['eɪdriən] , [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [dɪ'strest] , [meɪks]
" Sir Adrian , who has turned very pale , and is looking greatly distressed , makes
" 先生 阿德里安 , WHO 有 转向 非常 苍白 , 和 是 寻找 非常 苦恼 , 制作
[noʊ][rɪ'plaɪ] .
no reply .
不 回复 .

“艾德里安爵士脸色苍白，神情十分沮丧，没有回答。”

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]

He	is	repeating	over	and	over	again	to	himself	the	words	he	has	just
他	是	重复	超过	和	超过	再次	到	他自己	这	字	他	有	只是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

他一遍又一遍地在心里重复着刚才听到的话。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] .

as	though	unable	or	unwilling	to	comprehend	them	.
作为	尽管	无法	或者	不情愿	到	理解	他们	.

仿佛无法或不愿理解它们。

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sɜːr]['eɪdriən] !

"	I	care	nothing	for	Sir	Adrian	!
"	我	关心	没有什么	为了	先生	阿德里安	!

我根本不在乎艾德里安爵士!

" [ðeɪ] [straɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ə; eɪ] [deθ] - [nel] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst]

"	They	strike	like	a	knell	upon	his	ears	—	a	death	-	knell	to	all	his	dearest
"	他们	罢工	喜欢	一个	丧钟	之上	他的	耳朵	—	一个	死亡	-	丧钟	到	全部	他的	亲爱的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

“这对他来说犹如晴天霹雳——对他所有最珍贵的希望来说都是致命的打击。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['feloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

And	that	fellow	on	his	knees	before	her	,	kissing	her	hand	,
和	那	同伴	在	他的	膝盖	前	她	,	接吻	她	手	,

那个男人跪在她面前，亲吻她的手，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [hoʊp] !

and	telling	her	he	will	still	hope	!
和	讲述	她	他	将要	仍然	希望	!

并告诉她他仍然抱有希望!

[hoʊp] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

Hope	for	what	?
希望	为了	什么	?

希望什么?

[ə'læs] , [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] , [hiː; hi] [noʊz] ['oʊnli] [tuː] [wel] — [hɜːr; hər] [lʌv] !

Alas	,	he	tells	himself	,	he	knows	only	too	well	—	her	love	!
唉	,	他	讲述	他自己	,	他	知道	仅有的	也	出色地	—	她	爱	!

唉，他告诉自己，他太清楚了——那是她的爱!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['dɔːrə][goʊz][ɑːn] ,

"	I	am	so	glad	they	have	made	it	up	,	"	Dora	goes	on	,
"	我	是	所以	高兴的	他们	有	制成	它	向上	,	"	多拉	去	在	,

“我真高兴他们和好了，”朵拉继续说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət][sɜːr]['eɪdriən] .

looking	up	sympathetically	at	Sir	Adrian	.
寻找	向上	同情地	在	先生	阿德里安	.

她同情地抬头看着艾德里安爵士。

" [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

"	Made	it	up	?
"	制成	它	向上	?

“编的？”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['veri] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

I	had	no	idea	they	were	more	than	ordinary	and	very	new	acquaintances	.
我	有	不	主意	他们	是	更多的	比	普通的	和	非常	新的	熟人	.

"

"

"

我完全没想到他们不仅仅是普通的熟人，而且还是刚认识不久的朋友。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ['ɑːrθər] [ɪn] ['swɪtsərlənd] , " [ri'spɔndz] ['dɔːrə]

"	It	is	quite	a	year	since	we	first	met	Arthur	in	Switzerland	,	"	responds	Dora
"	它	是	相当	一个	年	自从	我们	第一的	遇见	亚瑟	在	瑞士	,	"	回应	多拉

[dɪ'mjʊrli] ,

demurely	,
端庄地	,

“自从我们在瑞士第一次见到亚瑟以来，已经过去整整一年了，”朵拉羞涩地回答道。

['kɔːlɪŋ] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

calling	Dynecourt	by	his	Christian	name	,	a	thing	she	has	never	done	before	,
呼叫	-	经过	他的	基督教	姓名	,	一个	事物	她	有	绝不	完毕	前	,

她第一次直呼戴恩库尔的名字，这是她从未做过的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [sɜːr]['eɪdriən][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] ['veri]

because	she	knows	it	will	give	Sir	Adrian	the	impression	that	they	are	on	very
因为	她	知道	它	将要	给	先生	阿德里安	这	印象	那	他们	是	在	非常

['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

intimate	terms	with	his	cousin	.
亲密的	条款	和	他的	表哥	.

因为她知道这会让艾德里安爵士觉得她和他的表弟关系非常亲密。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ʃædoʊ] ['evər] [sɪns] .

"	He	has	been	our	shadow	ever	since	.
"	他	有	到过	我们的	阴影	曾经	自从	.

从那以后，他就一直像影子一样跟着我们。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] . "

I	wonder	you	did	not	notice	his	devotion	in	town	.	"
我	想知道	你	做过	不是	注意	他的	虔诚	在	镇	.	"

我很好奇你竟然没有注意到他在镇上的虔诚奉献。

" [aɪ] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [sɜːr]['eɪdriən] , ['mɪzrəbli] ; " [ɔːr] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

"	I	noticed	nothing	,	"	says	Sir	Adrian	,	miserably	;	"	or	,	if	I	did	,
"	我	注意到	没有什么	,	"	说道	先生	阿德里安	,	惨痛地	;	"	或者	,	如果	我	做过	,

“我什么也没注意到，”艾德里安爵士沮丧地说；“或者，即使我注意到了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][fɔːrm] [rɔːŋ] [im'preʃəns] .

it	was	only	to	form	wrong	impressions	.
它	曾是	仅有的	到	形式	错误的	印象	.

这只会造成错误的印象。

[aɪ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] , ['siːɪŋ] [mɪs] - [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [tə'geðər] [hɪr] ,

I	firmly	believed	,	seeing	Miss	Delmaine	and	Arthur	together	here	,
我	牢牢	相信	,	看到	错过	-	和	亚瑟	一起	这里	,

看到德尔梅恩小姐和亚瑟在一起，我深信不疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

that	she	betrayed	nothing	but	a	rooted	dislike	to	him	.	"
那	她	背叛	没有什么	但	一个	根	不喜欢	到	他	.	"

她对他流露出的只有根深蒂固的厌恶。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv] [leɪt] , " [ɪk'spleɪnz]['dɔːrə]['heɪstɪli] ; " [ðæt] [wiː; wi][ɔːl]
" They had not been good friends of late , " explains Dora hastily ; " that we all
" 他们 有 不是 到过 好的 朋友们 的 晚的 , " 解释 多拉 草草 ; " 那 我们 全部
[kʊd; kəd] [siː] .
could see .
可以 看 .

“他们最近关系不太好，”多拉赶紧解释说，“这一点我们都看得出来。”

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [ɪz] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
And Florence is very peculiar , you know ; she is quite the dearest girl in the world
和 佛罗伦萨 是 非常 奇特 , 你 知道 ; 她 是 相当 这 亲爱的 女孩 在 这 世界
,
,
,

你知道，弗洛伦斯很特别；她是世界上最可爱的女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ;
and I adore her ;
和 我 崇拜 她 ;

我非常喜欢她；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] " — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [glæns]
but I will confess to you " — with another upward and bewitching glance
但 我 将要 承认 到 你 " — 和 其他 向上 和 迷人的 瞥一眼
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [bluː] [aɪz] — " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tempərz] .
from the charming blue eyes — " that she has her little tempers .
从 这 迷人 蓝色的 眼睛 — " 那 她 有 她 小的 脾气 .

但我要向你坦白——”她那双迷人的蓝眼睛又向上投去一个魅惑的眼神——“她也有自己的小脾气。”

[nɑːt] ['veri] ['nɔːti] [wʌnz] ,
Not very naughty ones ,
不是 非常 淘气 一个 ,

不算很淘气的那些，

[juː; jʊ] [noʊ] " — ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ɑːrtʃli] — " [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ə; eɪ][bɪt]
you know " — shaking her head archly — " but just enough to make one a bit
你 知道 " — 摇晃 她 头 傲慢的 — " 但 只是 足够的 到 制作 一 一个 少量
[ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ;
afraid of her at times ;
害怕的 的 她 在 时代 ;

“你知道，”她傲慢地摇了摇头，“但有时也足以让人对她感到一丝害怕；

[soʊ][aɪ]['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [pʊr] ['ɑːrθər] , [huː] ['riːəli] [ɪz][hɜːr; hər]
so I never ventured to ask her why she treated poor Arthur , who really is her
所以 我 绝不 冒险 到 问 她 为什么 她 治疗 贫穷的 亚瑟 , WHO 真的 是 她
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

所以我始终不敢问她为什么这样对待可怜的亚瑟，他明明是她的奴隶。

[soʊ] ['kruːəli] . "
so cruelly . "
所以 残酷地 . "

太残忍了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] — " [sɜːr]['eɪdriən] [breɪks] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .
" And you think now that — " Sir Adrian breaks off without finishing the sentence .
" 和 你 思考 现在 那 — " 先生 阿德里安 休息 离开 没有 精加工 这 句子 .

“而你现在认为——”艾德里安爵士没说完就停住了。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] [wətˈevər] [əˈfens] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] ?

"	That	she	has	forgiven	him	whatever	offense	he	committed	?
"	那	她	有	已原谅	他	任何	罪行	他	坚定的	?

“她已经原谅了他所犯的一切过错吗？”

[jes] , ['æftər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] — [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Yes	,	after	what	we	have	just	seen	—	quite	a	sentimental	little	episode	,	was	it	not	?
是的	,	后	什么	我们	有	只是	已见	—	相当	一个	感伤的	小的	插曲	,	曾是	它	不是	?

是的，在我们刚才看到的之后——这真是一段相当感人的小插曲，不是吗?

— [aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [əˈgen] [raɪt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

—	I	can	not	help	cherishing	the	hope	that	all	is	again	right	between	them	.
—	我	能	不是	帮助	珍惜	这	希望	那	全部	是	再次	正确的	之间	他们	.

——我忍不住希望他们之间一切都能重归于好。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['kwɑːrəl] , [æz; əz] ['ɑːrθər] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːdnəs] ;

It	could	not	have	been	a	very	grave	quarrel	,	as	Arthur	is	incapable	of	a	rudeness	;
它	可以	不是	有	到过	一个	非常	严重	争吵	,	作为	亚瑟	是	无法	的	一个	粗鲁	;

这不可能是一场很严重的争吵，因为亚瑟不可能做出粗鲁无礼的事情；

[bʌt; bət] [ðen] ['dɪrɪst] ['flɔrəns] [ɪz][soʊ] [kəˈprɪʃəs] ! "

but	then	dearest	Florence	is	so	capricious	!	"
但	然后	亲爱的	佛罗伦萨	是	所以	任性	!	"

但是，亲爱的弗洛伦斯真是反复无常!

" [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] !

"	Ill	-	tempered	and	capricious	!
" 患病的		-	淬火	和	任性	!

“脾气暴躁，反复无常！”

" [kæn; kən][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] ['ɑːrdntli] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːlts] ?

"	Can	the	girl	he	loves	so	ardently	be	guilty	of	these	faults	?
"	能	这	女孩	他	爱	所以	热切地	是	有罪的	的	这些	故障	?

“他如此深爱的女孩，会犯下这些错误吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə][sɜːr]['eɪdriən] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈmembəz] [hɜːr; hər] ['sʌni] [smaɪl] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['mænər] .

It	seems	incredible	to	Sir	Adrian	,	as	he	remembers	her	sunny	smile	and	gentle	manner	.
它	似乎	极好的	到	先生	阿德里安	,	作为	他	记得	她	阳光明媚	微笑	和	温和的	方式	.

阿德里安爵士觉得这一切难以置信，因为他还记得她灿烂的笑容和温柔的举止。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

But	then	,	is	it	not	her	dearest	friend	who	is	speaking	of	her	—	tender	-	hearted	little	Dora	Talbot	,
但	然后	,	是	它	不是	她	亲爱的	朋友	WHO	是	请讲	的	她	—	投标	-	心地	小的	多拉	塔尔博特	,

但是，谈论她的难道不是她最亲密的朋友——心地善良的朵拉·塔尔博特吗?

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [huː] ['məːməz] [sʌtʃ] ['prɪti] ['spiːtʃɪz]

who	seems	to	think	well	of	every	one	,	and	who	murmurs	such	pretty	speeches
WHO	似乎	到	思考	出色地	的	每一个	一	,	和	WHO	低语	这样的	漂亮的	演讲

['iːv(ə)n] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ,

even	about	Arthur	,
甚至	关于	亚瑟	,

他似乎对每个人都抱有好感，甚至连谈到亚瑟王时也说了些动听的话。

[huː] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] , [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] " [dɪr] " [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr]['eɪdriən] .

who	,	if	the	truth	be	told	,	is	not	exactly	"	dear	"	in	the	sight	of	Sir	Adrian	.
WHO	,	如果	这	真相	是	讲述	,	是	不是	确切地	"	亲爱的	"	在	这	视线	的	先生	阿德里安	.

说实话，在艾德里安爵士眼里，他并不算是"亲人"。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [mɪs]

"	You	think	there	is	,	or	was	,	an	engagement	between	Arthur	and	Miss
"	你	思考	那里	是	,	或者	曾是	,	一个	订婚	之间	亚瑟	和	错过

- ? " [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ,

Delmaine	?	"	he	begins	,
-	?	"	他	开始	,

他开口问道："你认为亚瑟和德尔梅恩小姐之间有过订婚吗？"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	eyes	fixed	upon	the	ground	.
和	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	.

他的目光始终盯着地面。

" [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [mæn] , " [sez] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['pleɪfəli] , " [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː]

"	I	think	nothing	,	you	silly	man	,	"	says	the	widow	playfully	,	"	until	I	am	told	it
"	我	思考	没有什么	,	你	愚蠢的	男人	,	"	说道	这	寡妇	嬉戏地	,	"	直到	我	是	讲述	它

.

:
.

"你这个傻瓜，我什么都不会想，"寡妇开玩笑地说，"直到有人告诉我为止。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['flɔrəns] [ɪz][wʌns] [mɔːr] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['ɑːrθər] ;

But	I	am	glad	Florence	is	once	more	friendly	with	poor	Arthur	;
但	我	是	高兴的	佛罗伦萨	是	一次	更多的	友好的	和	贫穷的	亚瑟	;

但我很高兴弗洛伦斯又和可怜的亚瑟友好起来了；

[hiː; hi][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] .

he	is	positively	wrapped	up	in	her	.
他	是	积极地	包装	向上	在	她	.

他完全被她迷住了。

[naʊ] , [hæz; həz] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['tæbloʊ] [wiː; wi][soʊ] ['nɪrli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪs'teɪst]

Now	,	has	that	interesting	tableau	we	so	nearly	interrupted	given	you	a	distaste
现在	,	有	那	有趣的	画面	我们	所以	几乎	中断	给定	你	一个	厌恶

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] ?

for	all	other	pictures	?
为了	全部	其他	图片	?

现在，我们差点打断的那幅有趣的画面是否让你对其他所有画面都产生了厌恶感?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ðə; ði] ['smɔːlər] ['gæləri] ? "

Shall	we	try	the	smaller	gallery	?	"
将	我们	尝试	这	较小的	画廊	?	"

我们去小一点的画廊看看吧?

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "

"	Just	as	you	will	.	"
"	只是	作为	你	将要	.	"

"如你所愿。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [læf] — " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['ventʃər]
" Of course " — with a girlish laugh — " it would be imprudent to venture
" 的 课程 " — 和 一个 少女 笑 — " 它 会 是 轻率的 到 风险投资
[ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
again into the one we have just quitted .
再次 进入 这 一 我们 有 只是 辞职 .

“当然，”她带着少女般的笑声说，“再次冒险进入我们刚刚退出的那个地方是不明智的。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['daʊtləs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['rekənsaild] — [ænd; ənd] — "
By this time , doubtless , they are quite reconciled — and — "
经过 这 时间 , 毫无疑问 , 他们 是 相当 和解 — 和 — "

到那时，他们无疑已经完全和解了——而且——”

" [jes] — [jes] , " [ˌɪntə'rʌpts] [sɜːr]['eɪdriən] ['heɪstɪli] ,
" Yes — yes , " interrupts Sir Adrian hastily ,
" 是的 — 是的 , " 中断 先生 阿德里安 草草 ,

“是的，是的，”艾德里安爵士急忙打断道。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] ['flɔrəns]
trying in vain to blot out the picture she has raised before his eyes of Florence
尝试 在 徒劳 到 印迹 出去 这 图片 她 有 提高 前 他的 眼睛 的 佛罗伦萨
[ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz] .
in her lover's arms .
在 她 恋人的 武器 .

她徒劳地试图抹去她呈现在他眼前的画面：佛罗伦萨依偎在情人的怀抱中。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][hæz; həz][kwaɪt] ['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn]
" What you have just told me has quite taken me by surprise , " he goes on
" 什么 你 有 只是 讲述 我 有 相当 已采取 我 经过 惊喜 , " 他 去 在
['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“你刚才说的话让我非常惊讶，”他紧张地继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [mɪs] - ['mænər] ; [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌmɪs'led]
" I should never have guessed it from Miss Delmaine's manner ; it quite misled
" 我 应该 绝不 有 猜对了 它 从 错过 - 方式 ; 它 相当 被误导
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“我真不该从德尔梅恩小姐的举止中猜到这一点；她完全误导了我。”

" [wel] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sez] ['dɔːrə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn]['tɪptoʊ] ,
" Well , between you and me , " says Dora , raising herself on tiptoe ,
" 出色地 , 之间 你 和 我 , " 说道 多拉 , 提高 她自己 在 脚尖 ,

“嗯，你我之间，”朵拉说着，踮起脚尖说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][soʊ] ['kʌmɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as though to whisper in his ear , and so coming very close to him ,
作为 尽管 到 耳语 在 他的 耳朵 , 和 所以 未来 非常 关闭 到 他 ,

仿佛要凑到他耳边低语，就这样非常靠近他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] ['dɪrɪst] ['flɔrəns] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slaɪ] !
" I am afraid my dearest Florence is a little sly !
" 我 是 害怕的 我的 亲爱的 佛罗伦萨 是 一个 小的 狡猾 !

“恐怕我最亲爱的弗洛伦斯有点狡猾！”

[jes] , ['riːəli] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Yes , really ; you wouldn't think it , would you ?
是的 , 真的 ; 你 不会 思考 它 , 会 你 ?

真的，你肯定想不到吧?

[ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] — [kwaɪt][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [ɑːn] [ɜːrθ]

The 这 **dear** 亲爱的 **girl** 女孩 **has** 有 **such** 这样的 **a** 一个 **sweet** 甜的 **ingenuous** 天真无邪 **face** 脸 **—** — **quite** 相当 **the** 这 **loveliest** 最可爱的 **face** 脸 **on** 在 **earth** 地球

, [aɪ] [θɪŋk] ,

, , **I** 我 **think** 思考 **,** ,

这个可爱的女孩长着一张甜美纯真的脸庞——我认为，她是世界上最美丽的脸庞。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [koʊld] .

though 尽管 **some** 一些 **pronounce** 发音 **it** 它 **too** 也 **cold** 寒冷的 **.** .

虽然有些人觉得它太冷了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [self] - [kən'teɪnd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,

But 但 **she** 她 **is** 是 **very** 非常 **self** 自己 **-** - **contained** 包含 **;** ; **and** 和 **to** 到 **-** - **day** 天 **,** , **you** 你 **see** 看 **,** ,

但她非常内敛；而今天，你看，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] [slaɪt] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

she 她 **has** 有 **given** 给定 **you** 你 **an** 一个 **insight** 洞察力 **into** 进入 **this** 这 **slight** 轻微 **fault** 过错 **in** 在 **her** 她 **character** 特点 **.** .

她让你了解到了她性格中的这个小缺点。

[naʊ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɑːrθər] ['ɔːlmoʊst] ['pɔɪntɪdli] ? "

Now 现在 **,** , **has** 有 **she** 她 **not** 不是 **appeared** 出现 **to** 到 **you** 你 **to** 到 **avoid** 避免 **Arthur** 亚瑟 **almost** 几乎 **pointedly** 尖锐地 **?** ? **"** "

难道你没觉得她似乎一直在刻意躲着亚瑟吗?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] , " [ə'griːz] [sɜːr]['eɪdriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] .

" " **She** 她 **has** 有 **indeed** 的确 **,** , **"** " **agrees** 同意 **Sir** 先生 **Adrian** 阿德里安 **,** , **with** 和 **a** 一个 **smothered** 窒息 **groan** 呻吟 **.** .

“她确实有，”艾德里安爵士压抑着呻吟说道。

" [wel] " — [traɪ'ʌmfəntli] — " [ænd; ənd] [jet] , [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] [g'rɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

" " **Well** " **—** — **triumphantly** 凯旋而归 **—** — **"** " **and** 和 **yet** 然而 **,** , **here** 这里 **we** 我们 **find** 寻找 **her** 她 **granting** 授予 **him** 他 **a** 一个

['praɪvət] ['ɔːdiəns] ,

private 私人的 **audience** 观众 **,** ,

“好吧，”她得意洋洋地说，“然而，我们却发现她给了他一次私人会面，

[wen] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

when 什么时候 **she** 她 **believed** 相信 **we** 我们 **were** 是 **all** 全部 **safely** 安全 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **way** 方式 **;** ; **and** 和 **in** 在 **the** 这 **north** 北

['gæləri] [tuː] ,

gallery 画廊 **too** 也 **,** ,

当她认为我们都安全离开后；北侧展厅也是如此，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] . "

which 哪个 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **rule** 规则 **,** , **is** 是 **deserted** 荒凉的 **.** . **"** "

通常情况下，那里都是荒无人烟的。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , " [sez] [sɜːr]['eɪdriən] ,

" " **She** 她 **didn't** 没有 **know** 知道 **we** 我们 **were** 是 **thinking** 思维 **of** 的 **driving** 驾驶 **to** 到 **the** 这 **hills** 丘陵 **,** , **"** " **says** 说道 **Sir** 先生 **Adrian** 阿德里安 **,** ,

“她不知道我们正打算开车去山上，”艾德里安爵士说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['steɪtmənt] .

making 制作 **a** 一个 **feeble** 微弱 **effort** 努力 **to** 到 **find** 寻找 **a** 一个 **flaw** 缺陷 **in** 在 **his** 他的 **companion's** 同伴的 **statement** 陈述 **.** .

他勉强试图找出同伴陈述中的漏洞。

" [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ! " [diˈklɛəz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['laɪtli] .

"	Oh	,	yes	,	she	did	!	"	declares	the	widow	lightly	.
"	哦	,	是的	,	她	做过	!	"	声明	这	寡妇	轻轻	.

“哦，是的，她确实这么做了！”寡妇轻描淡写地说道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪˈself] , [əˈbaʊt] [tuː] ['aʊərz] [əˈgoʊ] ,

"	I	told	her	myself	,	about	two	hours	ago	,
"	我	讲述	她	我	,	关于	二	小时	前	,

“大约两个小时前，我亲口告诉了她，”

[ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

that	I	intended	asking	you	to	make	a	party	to	go	there	,
那	我	故意的	问	你	到	制作	一个	派对	到	去	那里	,

我原本打算请你组织一次聚会去那里，

[æz; əz][aɪ] [doʊt] [ɑːn] ['lʌvli] ['siːnəri] ;

as	I	dote	on	lovely	scenery	;
作为	我	宠爱	在	迷人的	风景	;

我喜爱美丽的风景；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] " — [koʊˈketɪʃli] — " [ʃiː; ʃi] [nuː] — [aɪ] [miːn] [θɔːt] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

and	I	dare	say	"	—	coquettishly	—	"	she	knew	—	I	mean	thought	—	you	would	not
和	我	敢	说	"	—	卖弄风情	—	"	她	知道	—	我	意思是	想法	—	你	会	不是

[rɪˈfjuːz] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [maɪn] .

refuse	so	small	a	request	of	mine	.
拒绝	所以	小的	一个	要求	的	矿	.

我敢说——她娇媚地说——她知道——我是说她认为——你不会拒绝我这么小的请求。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [pʊr] ['leɪdi] - ['hedeɪk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] . "

But	for	poor	Lady	FitzAlmont's	headache	we	should	be	there	now	.	"
但	为了	贫穷的	女士	-	头痛	我们	应该	是	那里	现在	.	"

要不是为了可怜的菲茨阿尔蒙特夫人的头痛，我们现在应该已经到了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [ədˈmits] [sɜːr]['eɪdriən] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [strɔː] [hæz; həz] [dɪˈsendɪd] .

"	It	is	true	,	"	admits	Sir	Adrian	,	feeling	that	the	last	straw	has	descended	.
"	它	是	真的	,	"	承认	先生	阿德里安	,	感觉	那	这	最后的	稻草	有	下降	.

“的确如此，”艾德里安爵士承认道，他感觉压垮骆驼的最后一根稻草已经到来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [goʊz] [ɑːn] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [vɪˈveɪʃəsliˌvaɪˈveɪʃəsli]

"	And	now	that	I	think	of	it	,	"	the	widow	goes	on	,	even	more	vivaciously
"	和	现在	那	我	思考	的	它	,	"	这	寡妇	去	在	,	甚至	更多的	活泼地

,

,

,

“现在想想，”寡妇继续说道，语气更加轻快了，

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	the	reason	she	assigned	for	not	coming	with	us	must	have	been	a
"	这	原因	她	分配	为了	不是	未来	和	我们	必须	有	到过	一个

[feɪnd] [wʌn] .

feigned	one	.
假装	一	.

“她不跟我们一起来的理由一定是编造的。”

[ɑː] , [ˈslaibuːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Ah	,	slyboots	that	she	is	!
啊	,	狡猾的靴子	那	她	是	!

啊，她真是个狡猾的女人！

" [lɑːfs] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ['merəli] .

"	laughs	Mrs	.	Talbot	merrily	.
"	笑声	太太	.	塔尔博特	兴高采烈地	.

塔尔博特太太爽朗地笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [klɪr] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər]

"	Of	course	,	she	wanted	the	course	clear	to	have	an	explanation	with	Arthur
"	的	课程	,	她	通缉	这	课程	清除	到	有	一个	解释	和	亚瑟

.

:

.

“当然，她想弄清楚事情的来龙去脉，以便向亚瑟解释清楚。”

[wel] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

Well	,	after	all	,	that	was	only	natural	.
出色地	,	后	全部	,	那	曾是	仅有的	自然的	.

毕竟，这很自然。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [truː] [frend] .

But	she	might	have	trusted	me	,	whom	she	knows	to	be	her	true	friend	.
但	她	可能	有	可信	我	,	谁	她	知道	到	是	她	真的	朋友	.

但她或许会信任我，因为她知道我是她真正的朋友。

" [ɪl] - ['tempərd] — [kə'prɪʃəs] — [slaɪ] !

"	Ill	-	tempered	—	capricious	—	sly	!
"	患病的	-	淬火	—	任性	—	狡猾	!

“脾气暴躁——反复无常——狡猾！”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [fɔːlts] [ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['flɔrəns] [baɪ] " [hɜːr; hər] [truː] [frend] !

And	all	these	faults	are	attributed	to	Florence	by	"	her	true	friend	!
和	全部	这些	故障	是	归因于	到	佛罗伦萨	经过	"	她	真的	朋友	!

而所有这些缺点都被“她真正的朋友”归咎于弗洛伦斯！

" [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['mɛrəˌʃæl] ['vɪlɝz] [wen] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	A	quotation	assigned	to	Marechal	Villars	when	taking	leave	of	Louis	XIV	.
"	一个	引述	分配	到	马雷夏尔	维拉尔斯	什么时候	采取	离开	的	路易斯	十四	.

[ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] .

occurs	to	him	—	"	Defend	me	from	my	friends	.
发生	到	他	—	"	保卫	我	从	我的	朋友们	.

“路易十四向维拉尔元帅告别时，他想起了一句名言——‘保护我免受我朋友的伤害。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pər'sɪstəntli] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ɑːn]['dɔːrə]

"	The	words	return	to	him	persistently	;	but	then	he	looks	down	on	Dora
"	这	字	返回	到	他	持续地	;	但	然后	他	看起来	向下	在	多拉

['tɔːlbət; 'tælbət] ,

Talbot	,
塔尔博特	,

“这些话不断地在他耳边回响；但随后他低头看向多拉·塔尔博特，

[ænd; ənd] [stɛəz] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪkwɪd] [bluː] [aɪz] , [soʊ] [ə'pærəntli] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

and	stares	straight	into	her	liquid	blue	eyes	,	so	apparently	guileless	and	pure	,
和	凝视	直的	进入	她	液体	蓝色的	眼睛	,	所以	显然	朴实	和	纯的	,

他直视着她那双湛蓝的眼睛，那双眼睛看起来如此天真无邪、纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [telz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [rɔŋz] [hɜːr; hər] .

and	tells	himself	that	he	wrongs	her	.
和	讲述	他自己	那	他	错误	她	.

他告诉自己，他做错了事。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['flɔrəns] [hæd; həd][nɑːt][pʊt] ['greɪtər] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

Yes	,	it	is	a	pity	Florence	had	not	put	greater	faith	in	this	kind	little	woman	,
是的	,	它	是	一个	遗憾	佛罗伦萨	有	不是	放	更大的	信仰	在	这	种类	小的	女士	,

是的，可惜弗洛伦斯没有更加信任这位善良的小妇人。

[ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðen] ['meni] [hɑːrt] - [breɪks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

a	pity	for	all	of	them	,	as	then	many	heart	-	breaks	might	have	been
一个	遗憾	为了	全部	的	他们	,	作为	然后	许多	心	-	休息	可能	有	到过

[pri'ventid] .

prevented	.
阻止	.

对他们所有人来说都是可惜的，因为那样或许就能避免许多伤心事了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θi'ætrɪklz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['drɔːɪŋ] -

It	is	the	evening	of	the	theatricals	;	and	in	one	of	the	larger	drawing	-
它	是	这	晚上	的	这	戏剧	;	和	在	一	的	这	更大的	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

rooms	at	the	castle	,
房间	在	这	城堡	,

今晚是戏剧表演之夜；在城堡里一间较大的客厅里，

[wer] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [kə'nektɪd]

where	the	stage	has	been	erected	,	and	also	in	another	room	behind	connected
在哪里	这	阶段	有	到过	竖立	,	和	还	在	其他	房间	在后面	连接

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ,

with	it	by	folding	-	doors	,
和	它	经过	折叠式的	-	门	,

舞台搭建的地方，以及后面通过折叠门与之相连的另一个房间，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'sembld] .

everybody	of	note	in	the	county	is	already	assembled	.
大家	的	笔记	在	这	县	是	已经	组装	.

县里所有有头有脸的人物都已经到齐了。

[fænz] [ɑːr; ər] ['flʌtərɪŋ] — [soʊ] [ɑːr; ər] ['meni] ['hɑːrts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] [bʌz]

Fans	are	fluttering	—	so	are	many	hearts	behind	the	scenes	—	and	a	low	buzz
粉丝	是	飘动	—	所以	是	许多	心	在后面	这	场景	—	和	一个	低的	嗡嗡声

[ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of	conversation	is	being	carried	on	among	the	company	.
的	对话	是	存在	携带	在	之中	这	公司	.

粉丝们激动不已——幕后许多人的心也跟着颤抖——公司内部也开始低声议论纷纷。

[ðen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] ; [ðə; ði] [fænz] [stɑːp] ['rʌslɪŋ] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːsiz] ,

Then	the	curtain	rises	;	the	fans	stop	rustling	,	the	conversation	ceases	,
然后	这	窗帘	上升	;	这	粉丝	停止	沙沙声	,	这	对话	停止	,

然后幕布拉开；风扇停止运转，谈话声也停止了。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['feɪsɪz] [tɜːrn] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] [steɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən]

and	all	faces	turn	curiously	to	the	small	but	perfect	stage	that	the	London
和	全部	面孔	转动	奇怪的是	到	这	小的	但	完美的	阶段	那	这	伦敦

['wɜkmən] [hæv; həv] [i'rektid] .

workmen	have	erected	.
工人	有	竖立	.

所有人的目光都好奇地转向伦敦工人们搭建的这个虽小却完美的舞台。

['evri] [wʌn] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wen]

Every	one	is	very	anxious	to	see	what	his	or	her	neighbor	is	going	to	do	when
每一个	一	是	非常	焦虑的	到	看	什么	他的	或者	她	邻居	是	去	到	做	什么时候

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɔːdiəns] .

brought	before	a	critical	audience	.
带来	前	一个	批判的	观众	.

每个人都非常渴望看到自己的邻居在面对挑剔的观众时会作何反应。

['noʊbɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hoʊps] ['oʊpənli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] ,

Nobody	,	of	course	,	hopes	openly	for	a	break	-	down	,
无人	,	的	课程	,	希望	公然	为了	一个	休息	-	向下	,

当然，没有人会公开希望出现崩溃。

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ]

but	secretly	there	are	a	few	who	would	be	glad	to	see	such	-	and	-	such
但	偷偷	那里	是	一个	很少	WHO	会	是	高兴的	到	看	这样的	-	和	-	这样的

[ə; eɪ] [wʌnz] [praɪd] ['loʊɝd] .

a	one's	pride	lowered	.
一个	一个人的	自豪	降低	.

但私底下，也有一些人乐于见到某某人的自尊心受挫。

[noʊ] [ˌmɪs'tʃæns] , [haʊ'evər] , [ə'kɜːrz] .

No	mischance	,	however	,	occurs	.
不	灾难	,	然而	,	发生	.

然而，并未发生任何意外。

[ðə; ði][ɪn'sɪpɪd]['toʊni] [spiːks] [hɪz; ɪz][laɪnz] ['pɜːrfɪktli] ,

The	insipid	Tony	speaks	his	lines	perfectly	,
这	平淡	托尼	说话	他的	线条	完美	,

平庸的托尼却能把台词说得完美无瑕。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æktɪŋ] [θroʊn] [ɪn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

if	he	fails	to	grasp	the	idea	that	a	little	acting	thrown	in	would	be	an
如果	他	失败	到	抓牢	这	主意	那	一个	小的	表演	抛掷	在	会	是	一个

[ɪm'pruːvmənt] ;

improvement	;
改进	;

如果他始终无法理解，稍微表演一下反而会更好；

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌz(ə)n] [kɑːn][ɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɪljɝz] ;

a	very	charming	Cousin	Con	is	made	out	of	Miss	Villiers	;
一个	非常	迷人	表哥	康	是	制成	出去	的	错过	维利尔斯	;

维利尔斯小姐扮演的表妹康非常迷人；

[ə; eɪ] ['ræðər] ['stɪltɪd] [bʌt; bət] ['strɪktli] [kə'rekt] [oʊld]['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] ['vaɪnɪŋ] .

a	rather	stilted	but	strictly	correct	old	lady	out	of	Lady	Gertrude	Vining	.
一个	相当	僵硬的	但	严格	正确的	老的	女士	出去	的	女士	格特鲁德	维宁	.

一位举止略显拘谨但一丝不苟的老太太，出自《格特鲁德·维宁夫人》一书。

[bʌt; bət] ['flɔrəns] - , [æz; əz] [keit] ['hɑːrdˌkæsəl] , [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

But	Florence	Delmaine	,	as	Kate	Hardcastle	,	leaves	nothing	to	be	desired	,
但	佛罗伦萨	-	,	作为	凯特	哈德卡斯尔	,	树叶	没有什么	到	是	想要的	,

但弗洛伦斯·德尔梅恩饰演的凯特·哈德卡斯尔却无可挑剔。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['spiːtʃɪz] ['ʌtəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]

and	many	are	the	complimentary	speeches	uttered	from	time	to	time	by	the
和	许多	是	这	免费	演讲	说出	从	时间	到	时间	经过	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

观众席上不时会响起许多赞扬的话语。

['ɑːrθər] - [tuː] [hæd; həd][nɑːt] ['əuvə'preizd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] .

Arthur	Dynecourt	too	had	not	overpraised	his	own	powers	.
亚瑟	-	也	有	不是	过誉	他的	自己的	权力	.

亚瑟·戴恩考特也从未过分夸大自己的能力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pælpəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][trɑːd][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

It	is	palpable	to	every	one	that	he	has	often	trod	the	boards	,
它	是	可感知的	到	每一个	一	那	他	有	经常	践踏	这	板	,

每个人都能看出他经常活跃在舞台上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][hiː; hi] [θroʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [əs'tɔnɪʃɪz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	the	pathos	he	throws	into	his	performance	astonishes	the	audience	.
和	这	感伤	他	投掷	进入	他的	表现	令人惊讶	这	观众	.

他表演中流露出的悲情令观众惊叹不已。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

Is	it	only	acting	in	the	final	scene	when	he	makes	love	to	Miss	Hardcastle	,
是	它	仅有的	表演	在	这	最终的	场景	什么时候	他	制作	爱	到	错过	哈德卡斯尔	,

难道只有在最后一幕他与哈德卡斯尔小姐做爱的那场戏里，他的表现才是真实的吗?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm]['riːəl] ['sentɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

or	is	there	some	real	sentiment	in	it	?
或者	是	那里	一些	真实的	情绪	在	它	?

或者，其中是否蕴含着某种真情实感?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] [ɪn] ['meni] [brests] .

This	question	arises	in	many	breasts	.
这	问题	出现	在	许多	乳房	.

很多女性都会有这样的疑问。

[ðeɪ] [noʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblz]

They	note	how	his	color	changes	as	he	takes	her	hand	,	how	his	voice	trembles
他们	笔记	如何	他的	颜色	变化	作为	他	需要	她	手	,	如何	他的	嗓音	颤抖

;

;

;

他们注意到，当他握住她的手时，他的脸色变了，他的声音颤抖了;

[ðeɪ] ['noʊtɪs] [tuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [koʊld] ,

they	notice	too	how	she	grows	cold	,
他们	注意	也	如何	她	生长	寒冷的	,

他们也注意到她渐渐变得冷淡了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][end] , [æz; əz][hiː; hi] [grəuz]

in	spite	of	her	desire	to	carry	out	her	part	to	the	end	,	as	he	grows
在	尽管如此	的	她	欲望	到	携带	出去	她	部分	到	这	结尾	,	作为	他	生长

['wɔːrmər] ,

warmer	,
更温暖	,

尽管她渴望完成自己的使命，但随着他越来越热情，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

and	how	instinctively	she	shrinks	from	his	touch	.
和	如何	本能地	她	收缩	从	他的	触碰	.

她本能地躲避他的触碰。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] [ə'mɪdst] [laʊd] [ə'plɔːz] .

Then	it	is	all	over	,	and	the	curtain	falls	amidst	loud	applause	.
然后	它	是	全部	超过	,	和	这	窗帘	瀑布	在.....之中	大声	掌声	.

然后一切都结束了，帷幕在热烈的掌声中落下。

['flɔrəns] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['friːkwənt] [kɔːlz] , ['greɪsfəli] , [hæf]

Florence	comes	before	the	curtain	in	response	to	frequent	calls	,	gracefully	,	half
佛罗伦萨	来	前	这	窗帘	在	回复	到	频繁	呼叫	,	优雅地	,	一半

[rɪ'lʌktəntli] ,

reluctantly	,
勉强	,

弗洛伦斯在众人的呼声中优雅地、半不情愿地走到幕前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][wɔːrm] [blʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt]

with	a	soft	warm	blush	upon	her	cheeks	and	a	light	in	her	eyes	that
和	一个	柔软的	温暖的	脸红	之上	她	脸颊	和	一个	光	在	她	眼睛	那

['rendərz] [hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lʌvlinəs] ['oʊnli] [mɔːr] [ə'pærənt] .

renders	her	remarkable	loveliness	only	more	apparent	.
渲染	她	卓越	可爱	仅有的	更多的	明显	.

她双颊泛起淡淡的红晕，眼中闪烁着光芒，更衬托出她非凡的美丽。

[sɜːr]['eɪdriən] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [feɪnt] [ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd]

Sir	Adrian	,	watching	her	with	a	heart	faint	and	cold	with	grief	and
先生	阿德里安	,	观看	她	和	一个	心	头晕的	和	寒冷的	和	悲伤	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

艾德里安爵士望着她，心中充满了悲伤和失望，感觉心如刀绞。

[ək'nɔlidʒz] ['sædli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['nevər] [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

acknowledges	sadly	to	himself	that	never	has	he	seen	her	look	so	beautiful
承认	令人遗憾的是	到	他自己	那	绝不	有	他	已见	她	看	所以	美丽的

.

:
.

他悲伤地意识到，他从未见过她如此美丽。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

She	advances	and	bows	to	the	audience	,
她	进展	和	弓	到	这	观众	,

她上前向观众鞠躬致意。

[ænd; ənd]['oʊnli]['luːzɪz][hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [də'rektɪd] [æt; ət]

and	only	loses	her	self	-	possession	a	very	little	when	a	bouquet	directed	at
和	仅有的	失败	她	自己	-	拥有	一个	非常	小的	什么时候	一个	花束	指导	在

[hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [jʌŋ] [mæn] [ə'laɪts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn'sted] .

her	feet	by	an	enthusiastic	young	man	alights	upon	her	shoulder	instead	.
她	脚	经过	一个	热情的	年轻的	男人	降落	之上	她	肩膀	反而	.

只有当一位热情的年轻男子将花束献给她脚边，结果花束却落在了她的肩膀上时，她才略微失去了镇定。

['ɑːrθər] - , [huː] [hæz; həz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [ænd; ənd] [huː]

Arthur	Dynecourt	,	who	has	accompanied	her	to	the	footlights	,	and	who
亚瑟	-	,	WHO	有	伴随	她	到	这	脚灯	,	和	WHO

[dʒɔɪnz][ɪn][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ,

joins	in	her	triumph	,
加入	在	她	胜利	,

亚瑟·戴恩考特陪伴她走上舞台，并与她一同分享了胜利的喜悦。

['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [bu'keɪ] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

picks	up	the	bouquet	and	presents	it	to	her	.
精选	向上	这	花束	和	礼物	它	到	她	.

他拿起花束，把它送给了她。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [soʊ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌaɪ 'tiː]

As	he	does	so	the	audience	again	become	aware	that	she	receives	it
作为	他	做	所以	这	观众	再次	变得	意识到的	那	她	接收	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hændz]

from	him	in	a	spirit	that	suggests	detestation	of	the	one	that	hands
从	他	在	一个	精神	那	建议	憎恶	的	这	一	那	双手

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当他这样做时，观众再次意识到她从他手中接过东西时，语气中流露出对递东西者的厌恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['wɪðərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] ,

and	that	her	smile	withers	as	she	does	so	,
和	那	她	微笑	威瑟斯	作为	她	做	所以	,

随着她的动作，她的笑容也渐渐消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [luːz] [ðer; ðər] ['hæpi] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

and	her	great	eyes	lose	their	happy	light	of	a	moment	before	.
和	她	伟大的	眼睛	失去	他们的	快乐的	光	的	一个	片刻	前	.

她那双大眼睛失去了刚才那快乐的光芒。

[sɜːr]['eɪdriən] [siːz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː] ,

Sir	Adrian	sees	all	this	too	,
先生	阿德里安	看到	全部	这	也	,

阿德里安爵士也看到了这一切。

[bʌt; bət] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['æktɪŋ] [ə'nʌðər] [pɑːrt] — [ðə; ði][pɑːrt] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][baɪ]

but	persuades	himself	that	she	is	now	acting	another	part	—	the	part	shown	him	by
但	说服	他自己	那	她	是	现在	表演	其他	部分	—	这	部分	所示	他	经过

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] .

Mrs	.	Talbot	.
太太	.	塔尔博特	.

但他却说服自己，她现在扮演的是另一个角色——塔尔博特太太教给他的那个角色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər]['blaɪndɪd][baɪ] ['dʒeləsi] ; [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] [truːθ]

His	eyes	are	blinded	by	jealousy	;	he	can	not	see	the	purity	and	truth
他的	眼睛	是	失明	经过	妒忌	;	他	能	不是	看	这	纯度	和	真相

[rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːrz] ;

reflected	in	hers	;
反映	在	她的	;

嫉妒蒙蔽了他的双眼，使他看不到她眼中映照出的纯洁和真诚。

[hiː; hi] [ˌmɪskən'struːz] [ðə; ði] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz] ['sædnd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

he	misconstrues	the	pained	expression	that	of	late	has	saddened	her	face	.
他	误解	这	痛苦	表达	那	的	晚的	有	悲伤	她	脸	.

他误解了她脸上近来一直萦绕着的悲伤表情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [moʊ'mentəs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər]

For	the	last	few	days	,	ever	since	her	momentous	interview	with	Arthur
为了	这	最后的	很少	天	,	曾经	自从	她	意义重大	面试	和	亚瑟

- [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

Dynecourt	in	the	gallery	,
-	在	这	画廊	,

自从她在画廊与亚瑟·戴恩库尔进行了那次意义重大的采访后，这几天来，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [en'devəd]

she	has	been	timid	and	reserved	with	Sir	Adrian	,	and	has	endeavored
她	有	到过	胆小	和	预订的	和	先生	阿德里安	,	和	有	努力

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

to	avoid	his	society	.
到	避免	他的	社会	.

她对艾德里安爵士一直很胆怯和矜持，并努力避免与他接触。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [hɜːr; hər]['siːkrət] [lʌv] [fɔːr; fər]

She	is	oppressed	with	the	thought	that	he	has	read	her	secret	love	for
她	是	受压迫者	和	这	想法	那	他	有	读	她	秘密	爱	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她感到无比压抑，因为她觉得他已经看穿了她对他的秘密爱意。

[ænd; ənd] [si:ks] , [baɪ][æn; ən] [ə'su:md] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdid] [ə'vɔɪdəns]

and	seeks	,	by	an	assumed	coldness	of	demeanor	and	a	studied	avoidance
和	寻找	,	经过	一个	假定	寒冷	的	风度	和	一个	研究	回避

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

并通过装作冷漠的态度和刻意回避他来寻求.....

[tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] .

to	induce	him	to	believe	himself	mistaken	.
到	诱导	他	到	相信	他自己	错误	.

让他相信自己错了。

[bʌt; bət][sɜ:r]['eɪdriən][ɪz]['oʊnli] ['rendərd] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [ə'vɔɪdəns] ,

But	Sir	Adrian	is	only	rendered	more	miserable	by	this	avoidance	,
但	先生	阿德里安	是	仅有的	渲染	更多的	悲惨的	经过	这	回避	,

但这种回避只会让艾德里安爵士更加痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['prɑ:bəbli] ['mɪsɪz] . ['tɔ:lbət; 'tælbət][hæz; həz][toʊld] ['flɔrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri]

in	the	thought	that	probably	Mrs	.	Talbot	has	told	Florence	of	his	discovery
在	这	想法	那	大概	太太	.	塔尔博特	有	讲述	佛罗伦萨	的	他的	发现

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ,

of	her	attachment	to	Arthur	,
的	她	依恋	到	亚瑟	,

想到塔尔博特太太可能已经把塔尔博特发现她与亚瑟的恋情告诉了弗洛伦斯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dredz] [hɪz; ɪz]['tæksɪŋ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][du:'plɪsəti] ,

and	that	she	dreads	his	taxing	her	with	her	duplicity	,
和	那	她	脏辫	他的	征税	她	和	她	表里不一	,

她害怕他会因为她的两面三刀而责备她。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪks] ['strenjuəs] ['efərts] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	so	makes	strenuous	efforts	to	keep	herself	apart	from	him	.
和	所以	制作	费力的	努力	到	保持	她自己	除	从	他	.

因此，她竭尽全力与他保持距离。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['drɪftɪd] [soʊ][fɑ:r][ə'pɑ:rt] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [kʌm]

They	have	already	drifted	so	far	apart	that	to	-	night	,	when	the	play	has	come
他们	有	已经	漂移	所以	远的	除	那	到	-	夜晚	,	什么时候	这	玩	有	来

[tu:; tə][æn; ən][end] ,

to	an	end	,
到	一个	结尾	,

他们之间的距离已经如此遥远，以至于今晚，当这出戏落下帷幕时，

[ænd; ənd] ['flɔrəns] [hæz; həz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

and	Florence	has	retired	from	the	dressing	-	room	,
和	佛罗伦萨	有	退休	从	这	敷料	-	房间	,

弗洛伦斯已经退出了更衣室。

[sɜ:r]['eɪdriən] [dʌz] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:n]

Sir	Adrian	does	not	dream	of	approaching	her	to	offer	the	congratulations	on
先生	阿德里安	做	不是	梦	的	接近	她	到	提供	这	恭喜！	在

[hɜ:r; hər] [sək'ses] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃauə] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ['aʊər] .

her	success	that	he	would	have	showered	upon	her	in	a	happier	hour	.
她	成功	那	他	会	有	淋浴	之上	她	在	一个	更快乐	小时	.

阿德里安爵士丝毫没有想过要上前向她表示祝贺，就像在更快乐的时刻他会对她表达的那样。

['flɔrəns] , ['fi:lɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

Florence	,	feeling	lonely	and	depressed	,
佛罗伦萨	,	感觉	孤独	和	郁闷	,

弗洛伦斯感到孤独和沮丧

['hævɪŋ] ['lɪstləsli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meɪdz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][steɪdʒ]

having	listlessly	submitted	to	her	maid's	guidance	and	changed	her	stage
拥有	百无聊赖地	提交	到	她	女佣	指导	和	已更改	她	阶段

[gaʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [bɔːl] - [dres] [ʌv; əv]['sætn][ænd; ənd] [pɜːrlz] — [æz; əz] ['dænsɪŋ] [ɪz][tuː; tə]

gown	for	a	pale	blue	ball	-	dress	of	satin	and	pearls	—	as	dancing	is	to
袍	为了	一个	苍白	蓝色的	球	-	裙子	的	缎	和	珍珠	—	作为	跳舞	是	到

[sək'siːd] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [goʊz] ['saɪləntli] [daʊn] - [sterz] ,

succeed	the	earlier	amusement	of	the	evening	—	goes	silently	down	-	stairs	,
成功	这	早些时候	娱乐	的	这	晚上	—	去	默默	向下	-	楼梯	,

她百无聊赖地听从女仆的安排，将舞台礼服换成了一件浅蓝色缎面珍珠舞会礼服——因为今晚早些时候的娱乐活动之后，接下来就是跳舞——然后默默地走下楼去。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [wer] ['dænsɪŋ] [hæz; həz]

but	,	instead	of	pursuing	her	way	to	the	ball	-	room	,	where	dancing	has
但	,	反而	的	追求	她	方式	到	这	球	-	房间	,	在哪里	跳舞	有

[ɔːl'redi] [kə'menst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'saɪd] ,

already	commenced	,	she	turns	aside	,
已经	开始	,	她	转弯	旁边	,

但是，她并没有继续前往已经开始跳舞的舞厅，而是转身离开。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['æntitʃeɪmbər] , [sɪŋks] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sætn] -

and	,	entering	a	small	,	dimly	lighted	antechamber	,	sinks	wearily	upon	a	satin	-
和	,	进入	一个	小的	,	依稀	照明	前厅	,	水槽	疲劳	之上	一个	缎	-

['kʌvərd] [laʊndʒ] .

covered	lounge	.
涵盖	休息室	.

然后，他走进一间光线昏暗的小前厅，疲惫地瘫倒在铺着缎子的躺椅上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][wɔːlts] [kʌm] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

From	a	distance	the	sweet	strains	of	a	German	waltz	come	softly	to	her
从	一个	距离	这	甜的	菌株	的	一个	德语	华尔兹	来	轻轻	到	她

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

远处传来柔和的德国华尔兹旋律，轻柔地传入她的耳中。

[ðer; ðər][ɪz] [diːp] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ə'tuːnz] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər]

There	is	deep	sadness	and	melancholy	in	the	music	that	attunes	itself	to	her
那里	是	深的	悲伤	和	忧郁	在	这	音乐	那	调整	本身	到	她

[oʊn] ['sɑːroʊfl] [rɪ'flekʃnz] .

own	sorrowful	reflections	.
自己的	悲伤	反思	.

音乐中蕴含着深深的悲伤和忧郁，与她自身悲伤的思绪相呼应。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [terz] [stiːl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Presently	the	tears	steal	down	her	cheeks	.
目前	这	眼泪	偷	向下	她	脸颊	.

此刻，泪水顺着她的脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv]

She	feels	lonely	and	neglected	,	and	,	burying	her	head	in	the	cushions	of
她	感觉	孤独	和	被忽视的	,	和	,	埋葬	她	头	在	这	靠垫	的

[ðə; ði] [laʊndʒ] , ['sɒbz] [ə'laʊd] .

the	lounge	,	sobs	aloud	.
这	休息室	,	啜泣	大声	.

她感到孤独和被冷落，于是把头埋在休息室的靠垫里，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['heɪsti] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['futsteps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	does	not	hear	the	hasty	approach	of	footsteps	until	they	stop	close	beside	her	,
她	做	不是	听到	这	仓促	方法	的	脚步声	直到	他们	停止	关闭	旁	她	,

直到脚步声在她身边停下，她才听见急促的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] ['mædli] [sez] , [ɪn] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] —

and	a	voice	that	makes	her	pulses	throb	madly	says	,	in	deep	agitation	—
和	一个	嗓音	那	制作	她	脉冲	搏动	疯狂地	说道	,	在	深的	搅动	—

一个令她心跳加速的声音，带着极度的激动说道——

" ['flɔrəns] — [mɪs] - — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Florence	—	Miss	Delmaine	—	what	has	happened	?
"	佛罗伦萨	—	错过	-	—	什么	有	发生	?

“弗洛伦斯——德尔梅恩小姐——发生了什么事？”

[wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ?

What	has	occurred	to	distress	you	?
什么	有	发生	到	痛苦	你	?

发生了什么事让你感到忧虑?

" [sɜːr]['eɪdriən][ɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] [hɪm'self] .

"	Sir	Adrian	is	bending	over	her	,	evidently	in	deep	distress	himself	.
"	先生	阿德里安	是	弯曲	超过	她	,	显然	在	深的	痛苦	他自己	.

“艾德里安爵士正俯身看着她，显然他自己也十分痛苦。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrts] , [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]

As	she	starts	,	he	places	his	arm	round	her	and	raises	her	to	a
作为	她	开始	,	他	地方	他的	手臂	圆形的	她	和	提高	她	到	一个

['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ;

sitting	posture	;
坐着	姿势	;

她开始起身时，他搂住她的肩膀，把她扶起来坐好；

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ]['dʒentli] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] ,

this	he	does	so	gently	that	,	as	she	remembers	all	she	has	heard	,
这	他	做	所以	轻轻地	那	,	作为	她	记得	全部	她	有	听到	,

他动作如此轻柔，以至于当她回想起自己听到的一切时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	his	cousin's	assurance	that	he	has	almost	pledged	himself	to	another	,
和	他的	表亲	保证	那	他	有	几乎	承诺	他自己	到	其他	,

[hɜːr; hər] [terz] [floʊ] [ə'freʃ] .

her	tears	flow	afresh	.
她	眼泪	流动	重新	.

当他表妹向他保证他几乎已经和别人订婚时，她的眼泪再次夺眶而出。

[baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kən'troʊlz][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] —

By	a	supreme	effort	,	however	,	she	controls	herself	,	and	says	,	in	a	faint	voice	—
经过	一个	最高	努力	,	然而	,	她	控制	她自己	,	和	说道	,	在	一个	头晕的	嗓音	—

然而，她竭尽全力控制住自己，用微弱的声音说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hiːt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	I	am	very	foolish	;	it	was	the	heat	,	I	suppose	,
"	我	是	非常	愚蠢	;	它	曾是	这	热	,	我	认为	,

“我真是太傻了；我想，一定是天气太热了。”

[ɔːr][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] , [ðæt] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

or	the	nervousness	of	acting	before	so	many	strangers	,	that	has	upset	me	.
或者	这	紧张	的	表演	前	所以	许多	陌生人	,	那	有	沮丧的	我	.

或者是在这么多陌生人面前表演的紧张感，这让我很不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [naʊ] .

It	is	over	now	.
它	是	超过	现在	.

一切都结束了。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr]['eɪdriən] , [ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

I	beg	you	will	not	remember	it	,	Sir	Adrian	,	or	speak	of	it	to	any	one	.
我	求	你	将要	不是	记住	它	,	先生	阿德里安	,	或者	说话	的	它	到	任何	一	.

阿德里安爵士，请您不要记住这件事，也不要跟任何人提起它。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [glæns] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	All	this	time	she	has	not	allowed	herself	to	glance	even	in	his	direction	,
"	全部	这	时间	她	有	不是	允许	她自己	到	瞥一眼	甚至	在	他的	方向	,

这段时间以来，她甚至不允许自己看他一眼。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ɪz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [bi'treiŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l]['ægəni][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] .

so	fearful	is	she	of	further	betraying	the	mental	agony	she	is	enduring	.
所以	可怕	是	她	的	更远	背叛	这	精神的	痛苦	她	是	持久	.

她非常害怕进一步暴露自己正在承受的精神痛苦。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Is	it	likely	I	should	speak	of	it	!
"	是	它	可能	我	应该	说话	的	它	!

“我应该说出来吗！”

" [rɪ'tɜːrn] [sɜːr]['eɪdriən] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	returns	Sir	Adrian	reproachfully	.
"	返回	先生	阿德里安	责备地	.

“阿德里安爵士责备地回答道。

" [noʊ] ; ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	;	anything	connected	with	you	shall	be	sacred	to	me	.
"	不	;	任何事物	连接	和	你	将	是	神圣	到	我	.

“不，任何与你有关的东西对我来说都是神圣的。”

[bʌt; bət] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [griːf] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn]

But	—	pardon	me	—	I	still	think	you	are	in	grief	,	and	,	believe	me	,	in
但	—	赦免	我	—	我	仍然	思考	你	是	在	悲伤	,	和	,	相信	我	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

spite	of	everything	,
尽管如此	的	一切	,

但是——请原谅——我仍然认为你很悲伤，而且，请相信我，尽管发生了这一切，

[aɪ] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "

I	would	deem	it	a	privilege	to	be	allowed	to	befriend	you	in	any	way	.	"
我	会	认为	它	一个	特权	到	是	允许	到	交朋友	你	在	任何	方式	.	"

能以任何方式与你成为朋友，我都感到无比荣幸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['məːməz] ['flɔrəns] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][toʊn] .

"	It	is	impossible	,	"	murmurs	Florence	,	in	a	stifled	tone	.
"	它	是	不可能的	,	"	低语	佛罗伦萨	,	在	一个	窒息	语气	.

“这不可能，”弗洛伦斯压抑着声音低声说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ək'sept][maɪ][help] " — ['sædli] .

"	You	mean	you	will	not	accept	my	help	"	—	sadly	.
"	你	意思是	你	将要	不是	接受	我的	帮助	"	—	令人遗憾的是	.

“你是说你不会接受我的帮助吗？”——令人难过。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	So	be	it	then	.
"	所以	是	它	然后	.

“那就这样吧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self][æz; əz][jʊr; jər] ['tʃæmpiən] .

I	have	no	right	,	I	know	,	to	establish	myself	as	your	champion	.
我	有	不	正确的	,	我	知道	,	到	建立	我	作为	你的	冠军	.

我知道我没有权利自封为你们的拥护者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , [noʊ] [daʊt] ,

There	are	others	,	no	doubt	,
那里	是	其他的	,	不	怀疑	,

毫无疑问，还有其他人。

[huːz] ['hæpinəs] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['rendər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

whose	happiness	lies	in	the	fact	that	they	may	render	you	a	service	when	it	is	in
谁	幸福	谎言	在	这	事实	那	他们	可能	使成为	你	一个	服务	什么时候	它	是	在

[ðer; ðər] ['paʊər] .

their	power	.
他们的	力量	.

他们的幸福在于能够在力所能及的范围内为你提供服务。

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] , [haʊ'evər] .

I	do	not	complain	,	however	.
我	做	不是	抱怨	,	然而	.

但我并不抱怨。

[neɪ] , [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "

Nay	,	I	would	even	ask	you	to	look	upon	me	at	least	as	a	friend	.	"
不	,	我	会	甚至	问	你	到	看	之上	我	在	至少	作为	一个	朋友	.	"

不，我甚至希望你至少能把我当朋友看待。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , " ['flɔrəns] [ri'spɔndz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	shall	always	regard	you	as	a	friend	,	"	Florence	responds	in	a	low	voice	.
"	我	将	总是	看待	你	作为	一个	朋友	,	"	佛罗伦萨	回应	在	一个	低的	嗓音	.

“我永远都会把你当朋友，”弗洛伦斯低声回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] . "

"	It	would	be	impossible	to	me	to	look	upon	you	in	any	other	light	.	"
"	它	会	是	不可能的	到	我	到	看	之上	你	在	任何	其他	光	.	"

“我不可能用其他眼光看待你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðæt] , " [sez] ['eɪdriən] ['kwɪkli] .

"	Thank	you	for	that	,	"	says	Adrian	quickly	.
"	感谢	你	为了	那	,	"	说道	阿德里安	迅速地	.

“谢谢你，”艾德里安连忙说道。

" [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt] ,

"	Though	our	lives	must	of	necessity	be	much	apart	,
"	尽管	我们的	生活	必须	的	必要性	是	很多	除	,

“尽管我们的生活必然要相隔甚远，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] , [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

it	will	still	be	a	comfort	to	me	to	know	that	at	least	,	wherever	you	may	be	,
它	将要	仍然	是	一个	舒适	到	我	到	知道	那	在	至少	,	无论	你	可能	是	,

知道无论你在哪里，至少这一点都会让我感到安慰。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "

you	will	think	of	me	as	a	friend	.	"
你	将要	思考	的	我	作为	一个	朋友	.	"

你会把我当朋友。

" [ɑː] , " [θɪŋks] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] ,

"	Ah	,	"	thinks	Florence	,	with	a	bitter	pang	,
"	啊	,	"	思考	佛罗伦萨	,	和	一个	苦的	疼痛	,

“啊，”弗洛伦斯心想，心中一阵苦涩。

" [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [əb'sɜːrd][wʌz; wəz][maɪ]['fɔːrmər][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]

"	he	is	now	trying	to	let	me	know	how	absurd	was	my	former	idea	that	he
"	他	是	现在	尝试	到	让	我	知道	如何	荒诞	曾是	我的	以前的	主意	那	他

[maɪt] [pər'hæps] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

might	perhaps	learn	to	love	me	!
可能	也许	学习	到	爱	我	!

“他现在试图让我明白，我之前认为他或许会爱上我的想法是多么荒谬！”

" [ðɪs] [θɔːt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

"	This	thought	is	almost	insupportable	.
"	这	想法	是	几乎	站不住脚的	.

这种想法几乎是站不住脚的。

[hɜːr; hər] [praɪd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [səb'djuːz] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Her	pride	rising	in	arms	,	she	subdues	all	remaining	traces	of	her	late	emotion	,
她	自豪	上升	在	武器	,	她	压制	全部	其余的	痕迹	的	她	晚的	情感	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她骄傲地举起双臂，压制住所有残存的情感，然后，

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [kən'frʌnts] [hɪm; ɪm] .

turning	suddenly	,	confronts	him	.
转弯	突然	,	面对	他	.

突然转身，面对着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['kʌlərləs] ,

Her	face	is	quite	colorless	,
她	脸	是	相当	无色	,

她的脸色苍白无血色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ðiˌ] ['sædnəs] [ðæt] [stɪl] ['desəlɪts]

but	she	can	not	altogether	hide	from	him	the	sadness	that	still	desolates
但	她	能	不是	共	隐藏	从	他	这	悲伤	那	仍然	荒凉的

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但她无法完全向他掩饰住眼中依然凄凉的悲伤。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːz] .

"	You	are	right	,	"	she	agrees	.
"	你	是	正确的	,	"	她	同意	.

“你说得对，”她同意道。

" [ɪn][ðə; ðiˌ]['fjuːtʃər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	In	the	future	our	lives	will	indeed	be	far	distant	from	each	other	,
"	在	这	未来	我们的	生活	将要	的确	是	远的	遥远	从	每个	其他	,

“未来我们的生活确实会相距甚远。”

[soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['veri] [taɪ][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][ˌjuː 'es][bəuθ] . "

so	far	apart	that	the	very	tie	of	friendship	will	readily	be	forgotten	by	us	both	.	"
所以	远的	除	那	这	非常	领带	的	友谊	将要	容易	是	被遗忘的	经过	我们	两个都	.	"

我们相距如此遥远，以至于我们彼此之间的友谊纽带都可能轻易被遗忘。

" ['flɔrəns] , [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] !

"	Florence	,	do	not	say	that	!
"	佛罗伦萨	,	做	不是	说	那	!

“弗洛伦斯，别这么说！”

" [hiː; hi] [en'triːts] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'luːdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ]

"	he	entreats	,	believing	in	his	turn	that	she	alludes	to	her	coming	marriage
"	他	恳求	,	相信	在	他的	转动	那	她	暗示	到	她	未来	婚姻

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

with	his	cousin	.
和	他的	表哥	.

“他恳求道，因为他相信她是在暗示她即将与他的表兄结婚。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	And	—	and	—	do	not	be	angry	with	me	;
"	和	—	和	—	做	不是	是	生气的	和	我	;

“而且——而且——不要生我的气；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][step][juː; jʊ]

but	I	would	ask	you	to	consider	long	and	earnestly	before	taking	the	step	you
但	我	会	问	你	到	考虑	长的	和	切实	前	采取	这	步	你

[hæv; həv][ɪn] [vjuː] .

have	in	view	.
有	在	看法	.

但我恳请您在采取您所计划的步骤之前，仔细认真地考虑一下。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɑːnd] [ðæt] [wʌns] [siːld] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['kænsəld] . "

Remember	it	is	a	bond	that	once	sealed	can	never	be	canceled	.	"
记住	它	是	一个	纽带	那	一次	密封	能	绝不	是	取消	.	"

记住，这是一旦缔结就永远无法取消的契约。

" [ə; eɪ][bɑːnd] !

"	A	bond	!
"	一个	纽带	!

“债券！”

[aɪ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [iks'kleimz] ['flɔrəns] , [bɪ'wɪldərd] .

I	do	not	follow	you	,	"	exclaims	Florence	,	bewildered	.
我	做	不是	跟随	你	,	"	惊呼	佛罗伦萨	,	困惑	.

“我不明白你的意思，”弗洛伦斯困惑地说道。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ! "

"	Ah	,	you	will	not	trust	me	;	you	will	not	confide	in	me	!	"
"	啊	,	你	将要	不是	相信	我	;	你	将要	不是	信任	在	我	!	"

“啊，你不会信任我，你不会向我吐露心声！”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] , " [pə'sists] ['flɔrəns] , [stɪl] ['diːpli] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	have	nothing	to	confide	,	"	persists	Florence	,	still	deeply	puzzled	.
"	我	有	没有什么	到	信任	,	"	持续	佛罗伦萨	,	仍然	深	困惑	.

“我没有什么可说的，”弗洛伦斯仍然困惑不解，坚持道。

" [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrn] ['eɪdriən] , [naʊ] ['greɪtli] ['wuːndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd]

"	Well	,	let	it	rest	so	,	"	returns	Adrian	,	now	greatly	wounded	at	her	determined
"	出色地	,	让	它	休息	所以	,	"	返回	阿德里安	,	现在	非常	受伤	在	她	决定

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

“好吧，就此打住吧。”艾德里安回答道，她坚定的矜持让他深受伤害。

[æz; əz][hiː; hi] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	deems	it	.
作为	他	认为	它	.

随他自己决定。

[hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['slaɪnəs] , [ænd; ənd]

He	calls	to	mind	all	Mrs	.	Talbot	had	said	about	her	slyness	,	and
他	呼叫	到	头脑	全部	太太	.	塔尔博特	有	说	关于	她	狡猾	,	和

[fiːlz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

feels	disheartened	.
感觉	沮丧	.

他想起塔尔博特太太说过的关于她狡猾的一切，感到很沮丧。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [dɪs'trʌst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] .

At	least	he	has	not	deserved	distrust	at	her	hands	.
在	至少	他	有	不是	应得的	怀疑	在	她	双手	.

至少他没有受到她的不信任。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [en'triːts] [æt; ət] [læst] , " [ðæt] , [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['deɪndʒər] ,

"	Promise	me	,	"	he	entreats	at	last	,	"	that	,	if	ever	you	are	in	danger	,
"	承诺	我	,	"	他	恳求	在	最后的	,	"	那	,	如果	曾经	你	是	在	危险	,

“答应我，”他最后恳求道，“如果你遇到危险，

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [maɪ] [help] . "

you	will	accept	my	help	.	"
你	将要	接受	我的	帮助	.	"

你会接受我的帮助。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['feɪntli] .

"	I	promise	,	"	she	replies	faintly	.
"	我	承诺	,	"	她	回复	淡淡的	.

“我保证，”她轻声回答。

[ðen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt]

Then	,	trying	to	rally	her	drooping	spirits	,	she	continues	,	with	an	attempt
然后	,	尝试	到	集会	她	下垂	烈酒	,	她	继续	,	和	一个	试图

[æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

at	a	smile	,
在	一个	微笑	,

然后，为了振作起低落的情绪，她努力挤出一个笑容，继续说道：

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [ək'sept] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] .

"	Tell	me	that	you	too	will	accept	mine	should	you	be	in	any	danger	.
"	告诉	我	那	你	也	将要	接受	矿	应该	你	是	在	任何	危险	.

“告诉我，如果你遇到危险，你也会接受我的求助。”

[rɪ'membər] , [ðə; ði] [maʊs] [wʌns] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['laɪən] ! " — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ə'gen] ,

Remember	,	the	mouse	once	rescued	the	lion	!	"	—	and	she	smiles	again	,
记住	,	这	老鼠	一次	获救	这	狮子	!	"	—	和	她	微笑	再次	,

记住，老鼠曾经救过狮子！——她又笑了。

[ænd; ənd] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['ɑːtʃnis] .

and	glances	at	him	with	a	touch	of	her	old	archness	.
和	眼神	在	他	和	一个	触碰	的	她	老的	拱形	.

她带着一丝往日的傲慢瞥了他一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

"	It	is	a	bargain	.
"	它	是	一个	便宜货	.

“这真是物超所值。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [rest] [hɪr] [ə'waɪl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːmnəs] ? "

And	now	,	will	you	rest	here	awhile	until	you	feel	quite	restored	to	calmness	?	"
和	现在	,	将要	你	休息	这里	一会儿	直到	你	感觉	相当	恢复	到	平静	?	"

现在，您能否在此休息片刻，直到完全恢复平静？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['flɔrəns] [əːdʒz] ['hɜːrɪdli] .

"	But	you	must	not	remain	with	me	,	"	Florence	urges	hurriedly	.
"	但	你	必须	不是	保持	和	我	,	"	佛罗伦萨	敦促	匆匆	.

“但你不能留下来陪我，”弗洛伦斯急忙说道。

" [jʊr; jər] [gests] [ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Your	guests	are	awaiting	you	.
"	你的	客人	是	等待中	你	.

您的客人正在等候您。

['prɑːbəbli] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] — " [jʊr; jər]['pɑːrtnər][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɔːlts][ɪz] [ɪm'peɪʃntli]

Probably	"	—	with	a	faint	smile	—	"	your	partner	for	this	waltz	is	impatiently
大概	"	—	和	一个	头晕的	微笑	—	"	你的	伙伴	为了	这	华尔兹	是	不耐烦地

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

wondering	what	has	become	of	you	.	"
好奇	什么	有	变得	的	你	.	"

“或许，”他带着一丝微笑说，“你的华尔兹舞伴正焦急地想知道你去了哪里。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sez] ['eɪdriən] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

"	I	think	not	,	"	says	Adrian	,	returning	her	smile	.
"	我	思考	不是	,	"	说道	阿德里安	,	返回	她	微笑	.

“我不这么认为，”艾德里安说着，回以她一个微笑。

" ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wʌnz] [neɪm] [ɑːn][maɪ][kɑːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɔːlts] .

"	Fortunately	I	have	no	one's	name	on	my	card	for	this	waltz	.
"	幸运的是	我	有	不	一个人的	姓名	在	我的	卡片	为了	这	华尔兹	.

“幸运的是，我的卡片上没有舞伴的名字。”

[aɪ] [seɪ] ['fɔːrtʃənətli] ,

I	say	fortunately	,
我	说	幸运的是	,

我觉得幸运的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] " — ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] — " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

because	I	think	"	—	glancing	at	her	tenderly	—	"	I	have	been	able	to
因为	我	思考	"	—	瞥了一眼	在	她	温柔地	—	"	我	有	到过	有能力的	到

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [smaɪlz] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs]

bring	back	the	smiles	to	your	face	sooner	than	would	have	been	the	case
带来	后退	这	微笑	到	你的	脸	很快	比	会	有	到过	这	案件

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [left] [hɪr] [ə'loʊn][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ,

had	you	been	left	here	alone	to	brood	over	your	trouble	,
有	你	到过	左边	这里	独自的	到	幼虫	超过	你的	麻烦	,

因为我觉得——他温柔地看着她——“我能够让你更快地重拾笑容，而不是让你独自一人留在这里独自沉思烦恼。”

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

whatever	it	may	be	.	"
任何	它	可能	是	.	"

不管是什么。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] , " [di'klɛəz] ['flɔrəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'strest] ['fæʃ(ə)n] ,

"	There	is	no	trouble	,	"	declares	Florence	,	in	a	somewhat	distressed	fashion	,
"	那里	是	不	麻烦	,	"	声明	佛罗伦萨	,	在	一个	有些	苦恼	时尚	,

“没事的，”弗洛伦斯有些不安地说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['restləsli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

turning	her	head	restlessly	to	one	side	.
转弯	她	头	躁动不安	到	一	边	.

她不安地将头转向一边。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌdɪspə'zes] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə] .

"	I	wish	you	would	dispossess	yourself	of	that	idea	.
"	我	希望	你	会	剥夺	你自己	的	那	主意	.

我希望你能摒弃这种想法。

[ænd; ənd] , [duː][nɑːt] [steɪ] [hɪr] , [ðeɪ] — ['evri] [wʌn] ,

And	,	do	not	stay	here	,	they	—	every	one	,
和	,	做	不是	停留	这里	,	他们	—	每一个	一	,

而且，不要留在这里，他们——每个人，

[wɪl] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɪf] [juː; jʊ]['æbsənt] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ['eni]

will	accuse	you	of	discourtesy	if	you	absent	yourself	from	the	ball	-	room	any
将要	控	你	的	失礼	如果	你	缺席的	你自己	从	这	球	-	房间	任何

[lɔːŋgər] . "

longer	.	"
更长	.	"

如果你再离开舞厅，他们会指责你失礼。

" [ðen] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sez] ['eɪdriən] .

"	Then	,	come	with	me	,	"	says	Adrian	.
"	然后	,	来	和	我	,	"	说道	阿德里安	.

“那么，跟我来吧，”艾德里安说。

" [siː] , [ðɪs] [wɔːlts] [ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] : [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	See	,	this	waltz	is	only	just	beginning	:	give	it	to	me	.
"	看	,	这	华尔兹	是	仅有的	只是	开始	:	给	它	到	我	.

“你看，这支华尔兹才刚刚开始：把它给我吧。”

" ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	Carried	away	by	his	manner	,	she	lays	her	hand	upon	his	arm	,
"	携带	离开	经过	他的	方式	,	她	躺下	她	手	之上	他的	手臂	,

她被他的举止所打动，不由自主地将手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [goʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .

and	goes	with	him	to	the	ball	-	room	.
和	去	和	他	到	这	球	-	房间	.

然后和他一起去了舞厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['paːsiz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

There	he	passes	his	arm	round	her	waist	,
那里	他	通过	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,

他顺势将手臂环住她的腰，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['dɑːnsəz] ,

and	presently	they	are	lost	among	the	throng	of	whirling	dancers	,
和	目前	他们	是	丢失的	之中	这	人群	的	旋转	舞者	,

此刻，他们已淹没在旋转的舞者人群中。

[ænd; ənd][bəuθ] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

and	both	give	themselves	up	for	the	time	being	to	the	mere	delight	of
和	两个都	给	他们自己	向上	为了	这	时间	存在	到	这	仅仅	喜	的

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] .

knowing	that	they	are	together	.
会心	那	他们	是	一起	.

他们暂时都沉浸在彼此相伴的喜悦之中。

[tuː] ['piːp(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['entər] [ðʌs] [tə'geðər] , [ɑːn] [ə'pærəntli] ['frendli] [tɜːrmz] , [rɪ'gɑːrd]

Two	people	,	seeing	them	enter	thus	together	,	on	apparently	friendly	terms	,	regard
二	人们	,	看到	他们	进入	因此	一起	,	在	显然	友好的	条款	,	看待

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l] [glɑːnsiz] .

them	with	hostile	glances	.
他们	和	敌对的	眼神	.

两个人看到他们这样一起进来，看起来关系很友好，便用敌意的目光看着他们。

['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] , [huː] [ɪz] [kəu'ketɪŋ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɔːnt] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

Dora	Talbot	,	who	is	coquetting	sweetly	with	a	gaunt	man	of	middle	age	,
多拉	塔尔博特	,	WHO	是	卖弄风情	甜蜜地	和	一个	瘦削	男人	的	中间	年龄	,

多拉·塔尔博特正与一位面容憔悴的中年男子甜蜜地调情，

[huː] [ɪz] ['evɪdəntli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] ,

who	is	evidently	overpowered	by	her	attentions	,
WHO	是	显然	实力悬殊	经过	她	注意	,

他显然被她的殷勤弄得不知所措，

['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn] ['flɔrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːltsiz] [pæst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən] ,

letting	her	eyes	rest	upon	Florence	as	she	waltzes	past	her	with	Sir	Adrian	,
出租	她	眼睛	休息	之上	佛罗伦萨	作为	她	华尔兹	过去的	她	和	先生	阿德里安	,

['kʌlɚz] ['wɔːrmli] ,

colors	warmly	,
颜色	热情地	,

她的目光落在弗洛伦斯身上，看着她和艾德里安爵士翩翩起舞地从她身边经过，色彩温暖而迷人。

[ænd; ənd] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp] , [fə'gets] [ðə; ði] ['hʌnid] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

and	,	biting	her	lip	,	forgets	the	honeyed	speech	she	was	about	to	bestow
和	,	咬	她	唇	,	忘记了	这	蜜	演讲	她	曾是	关于	到	赐给

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

upon	her	companion	,
之上	她	伴侣	,

她咬着嘴唇，忘记了原本要对同伴说的甜言蜜语。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [læpsiz] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

who	is	the	owner	of	a	considerable	property	,	and	lapses	into	silence	,
WHO	是	这	所有者	的	一个	大量	财产	,	和	失误	进入	沉默	,

他拥有相当可观的财产，然后突然陷入沉默。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔːnt] [mæn][ɪz] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l] ,

for	which	the	gaunt	man	is	devoutly	grateful	,
为了	哪个	这	瘦削	男人	是	虔诚地	感激的	,

对此，这位面容憔悴的男子虔诚地表达了感激之情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði]['seɪfɪst] [miːnz] [ʌv; əv]

as	it	gives	him	a	moment	in	which	to	reflect	on	the	safest	means	of
作为	它	给予	他	一个	片刻	在	哪个	到	反映	在	这	最安全	方法	的

['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

getting	rid	of	her	without	delay	.
获得	摆脱	的	她	没有	延迟	.

因为这给了他片刻时间去思考如何以最安全的方式尽快摆脱她。

['dɔːrəz] [fer] [braʊ] [grəuz] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] ['flɔrəns] ,

Dora's	fair	brow	grows	darker	and	darker	as	she	watches	Florence	,
朵拉的	公平的	眉头	生长	较暗	和	较暗	作为	她	手表	佛罗伦萨	,

多拉注视着弗洛伦斯，她原本白皙的额头渐渐变得黝黑起来。

[ænd; ənd] [noʊts] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [laɪts] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [sʌm; səm] ['ænsər]

and	notes	the	smile	that	lights	her	beautiful	face	as	she	makes	some	answer
和	笔记	这	微笑	那	灯	她	美丽的	脸	作为	她	制作	一些	回答

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][sɜːr] ['eɪdriənz] ['sæli] .

to	one	of	Sir	Adrian's	sallies	.
到	一	的	先生	阿德里安的	萨利斯	.

注意到她美丽的脸上绽放出笑容，对艾德里安爵士的一次挑衅做出了回应。

[wer] [ɪz] - , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [dæns] ,

Where	is	Dynecourt	,	that	he	has	not	been	on	the	spot	to	prevent	this	dance	,
在哪里	是	-	,	那	他	有	不是	到过	在	这	点	到	防止	这	舞蹈	,

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] .

she	wonders	.
她	奇迹	.

她心想，戴恩库尔特在哪里？他怎么没在现场阻止这场舞会呢？

[ʃiː; ʃi] [grəuz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ræθ]

She	grows	angry	,	and	would	have	stamped	her	little	foot	with	impatient	wrath
她	生长	生气的	,	和	会	有	盖章	她	小的	脚	和	不耐烦	愤怒

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

at	this	moment	,
在	这	片刻	,

她生气了，此刻真想跺跺脚，满脸不耐烦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] .

but	for	the	fear	of	displaying	her	vexation	.
但	为了	这	害怕	的	显示	她	烦恼	.

但她害怕流露出自己的恼怒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnwərdli] [ə'næθəˌmaɪzɪŋ] ['ɑːrθər] , [hiː; hi] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd]

As	she	is	inwardly	anathematizing	Arthur	,	he	emerges	from	the	throng	,	and
作为	她	是	内心	诅咒	亚瑟	,	他	出现	从	这	人群	,	和

,

,

当她内心对亚瑟充满憎恶时，他从人群中走了出来，然后，

[ðə; ði] [dæns] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] , [ri'maindz] [mɪs] - [ðæt] [ðə; ði][nekst][ɪz][hɪz; ɪz] .

the	dance	being	at	an	end	,	reminds	Miss	Delmaine	that	the	next	is	his	.
这	舞蹈	存在	在	一个	结尾	,	提醒	错过	-	那	这	下一个	是	他的	.

舞会结束，德尔梅恩小姐意识到下一场舞会轮到他了。

['flɔrəns] [ʌn'wɪlɪŋli] [rɪ'muːvz] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][sɜːr] ['eɪdriənz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː]

Florence	unwillingly	removes	her	hand	from	Sir	Adrian's	arm	,	and	lays	it
佛罗伦萨	不情愿地	移除	她	手	从	先生	阿德里安的	手臂	,	和	躺下	它

[ə'pɑːn] ['ɑːrθɜ˞z] .

upon	Arthur's	.
之上	亚瑟的	.

弗洛伦斯不情愿地将手从艾德里安爵士的手臂上移开，放在了亚瑟的手臂上。

[moʊst] [dɪs'deɪnfəli] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Most	disdainfully	she	moves	away	with	him	,
最多	轻蔑地	她	移动	离开	和	他	,

她满怀轻蔑地和他一起离开了。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	suffers	him	to	lead	her	to	another	part	of	the	room	.
和	遭受	他	到	带领	她	到	其他	部分	的	这	房间	.

并任由他领着她到房间的另一边去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] ,

And	when	she	dances	with	him	it	is	with	evident	reluctance	,
和	什么时候	她	舞蹈	和	他	它	是	和	明显	不情愿	,

当她和他跳舞时，明显带着不情愿的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [en'sɜːkəlz]

as	he	knows	by	the	fact	that	she	visibly	shrinks	from	him	when	he	encircles
作为	他	知道	经过	这	事实	那	她	明显地	收缩	从	他	什么时候	他	包围

[hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

her	waist	with	his	arm	.
她	腰部	和	他的	手臂	.

他从她明显躲避他的反应中就能看出这一点，当他用手臂环住她的腰时，她就会躲开他。

[sɜːr]['eɪdriən] , [huː] [hæz; həz] ['noʊtɪst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmptəmz] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['dɔːrə] ,

Sir	Adrian	,	who	has	noticed	none	of	these	symptoms	,	going	up	to	Dora	,
先生	阿德里安	,	WHO	有	注意到	没有任何	的	这些	症状	,	去	向上	到	多拉	,

阿德里安爵士并没有注意到这些症状，他径直走向多拉。

[sə'lisits] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] .

solicits	her	hand	for	this	dance	.
请求	她	手	为了	这	舞蹈	.

他邀请她共舞。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [hoʊp] ?

"	You	are	not	engaged	,	I	hope	?
"	你	是	不是	已订婚的	,	我	希望	?

“希望你没有订婚吧？”

" [hiː; hi] [sez] ['æŋkʃəsli] .

"	he	says	anxiously	.
"	他	说道	焦虑地	.

他焦急地说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['retʃɪd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['flɔrənsɪz] [truː] [frend] .

It	is	a	kind	of	wretched	comfort	to	him	to	be	near	Florence's	true	friend	.
它	是	一个	种类	的	可怜	舒适	到	他	到	是	靠近	佛罗伦萨的	真的	朋友	.

对他来说，能待在弗洛伦斯的挚友身边，是一种痛苦的安慰。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][roʊz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

If	not	the	rose	,	she	has	at	least	some	connection	with	it	.
如果	不是	这	玫瑰	,	她	有	在	至少	一些	联系	和	它	.

即使不是玫瑰，她至少也与玫瑰有某种联系。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['dɔːrə] [ri'spɔndz] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪmpɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	I	am	afraid	I	am	,	"	Dora	responds	,	raising	her	limpid	eyes	to	his	.
"	我	是	害怕的	我	是	,	"	多拉	回应	,	提高	她	清澈的	眼睛	到	他的	.

“恐怕我是，”朵拉回答道，抬起她清澈的眼睛看着他。

" ['nɔːti] [mæn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['suːnər] ?

"	Naughty	man	,	why	did	you	not	come	sooner	?
"	淘气	男人	,	为什么	做过	你	不是	来	很快	?

“你这淘气鬼，为什么不早点来？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ,

I	thought	you	had	forgotten	me	altogether	,
我	想法	你	有	被遗忘的	我	共	,

我以为你已经完全忘记我了。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['bærən] [spɑːts][ə'pɑːn][maɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	so	got	tired	of	keeping	barren	spots	upon	my	card	for	you	.	"
和	所以	得到	疲劳的	的	保持	荒芜	地点	之上	我的	卡片	为了	你	.	"

所以，我厌倦了在卡上为你留空位。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

"	I	couldn't	help	it	—	I	was	engaged	.
"	我	不能	帮助	它	—	我	曾是	已订婚的	.

“我没办法——我已经订婚了。”

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

A	man	in	his	own	house	has	always	a	bad	time	of	it	looking	after	the
一个	男人	在	他的	自己的	房子	有	总是	一个	坏的	时间	的	它	寻找	后	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

impossible	people	,
不可能的	人们	,

一个男人待在自己家里，总是因为照顾那些难缠的人而感到不堪其扰。

" [sez] ['eɪdriən] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	says	Adrian	evasively	.
"	说道	阿德里安	闪烁其词	.

“阿德里安含糊其辞地说。”

" [pʊr] ['flɔrəns] !
" Poor Florence !
" 贫穷的 佛罗伦萨 !

可怜的弗洛伦斯!

[ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['veri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " [æsks]['dɔːrə] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ]
Is she so very impossible ? " asks Dora , laughing , but pretending to reproach
是 她 所以 非常 不可能的 ? " 问 多拉 , 笑 , 但 假装 到 责备
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“她就这么难搞吗？”朵拉笑着问，但假装责备他。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - , " [sez] ['eɪdriən] , ['flʌʃɪŋ] ['hɑːtli] .
" I was not speaking of Miss Delmaine , " says Adrian , flushing hotly .
" 我 曾是 不是 请讲 的 错过 - , " 说道 阿德里安 , 冲洗 热 .

“我说的不是德尔梅恩小姐，”艾德里安说着，脸涨得通红。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] .
" She is the least impossible person I ever met .
" 她 是 这 至少 不可能的 人 我 曾经 遇见 .

“她是我见过的最不难相处的人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [wʌnz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
It is a privilege to pass one's time with her . "
它 是 一个 特权 到 经过 一个人的 时间 和 她 . "

能和她一起度过时光是一种荣幸。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][læst] ['aʊər] [ðæt] [juː; jʊ][hɪnt][hæz; həz] [bɪn]
" Yet it is with her you have passed the last hour that you hint has been
" 然而 它 是 和 她 你 有 通过了 这 最后的 小时 那 你 暗示 有 到过
[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [bɔːz] ,
devoted to bores ,
奉献 到 钻孔 ,

“然而，你却和她一起度过了你暗示的那个无聊的一小时，

" [rɪ'tɜːrn] ['dɔːrə]['kwaɪətli] .
" returns Dora quietly .
" 返回 多拉 悄悄 .

“多拉平静地回答道。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['fiːlər] ,
This is a mere feeler ,
这 是 一个 仅仅 触角 ,

这只是试探而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [sɜːr]['eɪdriən][ɪz]
but she throws it out with such an air of certainty that Sir Adrian is
但 她 投掷 它 出去 和 这样的 一个 空气 的 肯定 那 先生 阿德里安 是
[kəm'pliːtli] [di'siːvd] ,
completely deceived ,
完全地 受骗 ,

但她语气如此笃定，以至于艾德里安爵士完全被蒙蔽了。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] [ɪn][ðə; ði]
and believes her acquainted with his tête - à - tête with Florence in the
和 相信 她 熟人 和 他的 头 - - - 头 和 佛罗伦萨 在 这
['dɪmli] [lɪt] ['æntiruːmˌæntirʊm] .
dimly lit anteroom .
依稀 点燃 接待室 .

并认为她认识他在昏暗的前厅里与弗洛伦斯的私下谈话。

" [wel] , " [hiː; hi] [əd'mits] , ['kʌlərɪŋ] [ə'gen] , " [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði] ['æktɪŋ] ,
" Well , " he admits , coloring again , " your cousin was rather upset by the acting ,
" 出色地 , " 他 承认 , 染色 再次 , " 你的 表哥 曾是 相当 沮丧的 经过 这 表演 ,
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

“嗯，”他承认道，又开始涂涂画画，“我想，你表弟对你的表演相当不满。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] ['iːkwəl][tuː; tə]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'gen] . "
and I just stayed with her until she felt equal to joining us all again . "
和 我 只是 入住 和 她 直到 她 毛毡 平等的 到 加入 我们 全部 再次 . "

我一直陪着她，直到她感觉可以重新加入我们大家为止。

" [ɑː] ! " [iks'kleimz] ['dɔːrə] , [huː] [naʊ] [noʊz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" Ah ! " exclaims Dora , who now knows all she had wanted to know .
" 啊 ! " 惊呼 多拉 , WHO 现在 知道 全部 她 有 通缉 到 知道 .

“啊！”朵拉惊呼道，她现在终于知道了所有她想知道的事情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['dænsəz, 'dænsɪz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , "
" But you must not tell me you have no dances left for me , "
" 但 你 必须 不是 告诉 我 你 有 不 舞蹈 左边 为了 我 , "
[sez] ['eɪdriən] ['geili] .
says Adrian gayly .
说道 阿德里安 同性恋地 .

“但你千万别告诉我你已经没有舞伴留给我了，”艾德里安兴高采烈地说。

" [kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər][kɑːrd] .
" Come , let me see your card .
" 来 , 让 我 看 你的 卡片 .

过来，让我看看你的卡。

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [fʊl] .
" He looks at it , and finds it indeed full .
" 他 看起来 在 它 , 和 发现 它 的确 满的 .

他看了看，发现它确实满了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [hiː; hi] [ædz] .
" I am an unfortunate , " he adds .
" 我 是 一个 不幸 , " 他 添加 .

“我真是个不幸的人，”他补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" I think , " says Dora , with the prettiest hesitation ,
" 我 思考 , " 说道 多拉 , 和 这 最漂亮的 犹豫 ,

“我想，”朵拉带着最美丽的犹豫说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
" if you are sure it would not be an unkind thing to do ,
" 如果 你 是 当然 它 会 不是 是 一个 不友善 事物 到 做 ,

“如果你确定这样做不会显得不友善的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [skrætʃ] [aʊt] [ðɪs] [neɪm] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
I could scratch out this name " — pointing to her partner's for the coming
我 可以 划痕 出去 这 姓名 " — 指向 到 她 合伙人的 为了 这 未来
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

“我可以把这个名字划掉”——她指着即将跳舞的舞伴的名字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] , " [ri'spɔndz] [sɜːr]['eɪdriən] , ['læfɪŋ] .
" I am not sure at all , " responds Sir Adrian , laughing .
" 我 是 不是 当然 在 全部 , " 回应 先生 阿德里安 , 笑 .

“我一点也不确定，”艾德里安爵士笑着回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['eni] ['feloʊ] [ʌv; əv]

"	I	am	positive	it	will	be	awfully	unkind	of	you	to	deprive	any	fellow	of
"	我	是	积极的	它	将要	是	非常	不友善	的	你	到	剥夺	任何	同伴	的

[jʊr; jər][sə'saɪəti] ;

your	society	;
你的	社会	;

“我确信，剥夺任何同伴与你相处的机会都是非常不仁慈的；

[bʌt; bət][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

but	be	unkind	,	and	scratch	him	out	for	my	sake	.
但	是	不友善	,	和	划痕	他	出去	为了	我的	清酒	.

但请你无情一点，为了我把他除名吧。

" [hiː; hi] [spiːks] ['laɪtli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

"	He	speaks	lightly	,	but	her	heart	beats	high	with	hope	.
"	他	说话	轻轻	,	但	她	心	节拍	高的	和	希望	.

“他说话轻描淡写，但她心中却充满了希望。”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

"	For	your	sake	,
"	为了	你的	清酒	,

“为了你好，

" [ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] ['sɔːftli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	she	repeats	softly	drawing	her	pencil	across	the	name	written	on	her
"	她	重复	轻轻	绘画	她	铅笔	穿过	这	姓名	书面	在	她

['proʊgræm] [ænd; ənd] ['sʌbstitjuːtiŋ] [hɪz; ɪz] .

programme	and	substituting	his	.
程序	和	替换	他的	.

她轻声重复着，用铅笔划过节目单上写着的名字，换上他的名字。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] [dæns] ?

"	But	you	will	give	me	more	than	this	one	dance	?
"	但	你	将要	给	我	更多的	比	这	一	舞蹈	?

但你会给我跳的不仅仅是这一支舞吗?

" ['kwɪriːz] ['eɪdriən] .

"	queries	Adrian	.
"	查询	阿德里安	.

“阿德里安问道。

" [ɪz][ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'dem] [tuː; tə] ['mɪzəri] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [lɪst] ? "

"	Is	there	nobody	else	you	can	condemn	to	misery	out	of	all	that	list	?	"
"	是	那里	无人	别的	你	能	谴责	到	苦难	出去	的	全部	那	列表	?	"

“难道名单上就没有其他人可以被你判处死刑了吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'seɪʃəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [kən'fjuːzd] .

"	You	are	insatiable	,	"	she	returns	,	blushing	,	and	growing	confused	.
"	你	是	贪得无厌	,	"	她	返回	,	脸红	,	和	生长	使困惑	.

“你真是贪得无厌，”她脸红着回答，语气中带着困惑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .

"	But	you	shall	have	it	all	your	own	way	.
"	但	你	将	有	它	全部	你的	自己的	方式	.

但你将完全按照你自己的方式去做。

[hɪr] " — ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][kɑːrd] — " [teɪk] [wʌt] [wɔːltsiz] [juː; jʊ] [wɪl] .

Here	"	—	giving	him	her	card	—	"	take	what	waltzes	you	will	.
这里	"	—	给予	他	她	卡片	—	"	拿	什么	华尔兹	你	将要	.

“给你，”——递给他一张名片——“你想跳什么华尔兹就跳什么吧。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːltsiz] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	waltzes	to	perfection	,	and	she	knows	it	.
"	她	华尔兹	到	完美	,	和	她	知道	它	.

“她跳华尔兹跳得完美无瑕，而且她自己也知道这一点。”

" [ðen] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sez] [ˈeɪdriən] , [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [θriː] [neɪmz] [ɑːn]

"	Then	this	,	and	this	,	and	this	,	"	says	Adrian	,	striking	out	three	names	on
"	然后	这	,	和	这	,	和	这	,	"	说道	阿德里安	,	引人注目	出去	三	姓名	在

[hɜːr; hər][kɑːrd] ,

her	card	,
她	卡片	,

“然后是这个，还有这个，还有这个，”艾德里安说着，划掉了卡片上的三个名字。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːv] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɑːnsəz] .

after	which	they	move	away	together	and	mingle	with	the	other	dancers	.
后	哪个	他们	移动	离开	一起	和	交融	和	这	其他	舞者	.

之后，他们一起离开，与其他舞者融合在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ˈflɔrəns] [ˈgroʊɪŋ] [fəˈtiːgd] , [ɔːr] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dæns] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ]

In	the	meantime	,	Florence	growing	fatigued	,	or	disinclined	to	dance	longer	with
在	这	与此同时	,	佛罗伦萨	生长	疲劳	,	或者	不情愿	到	舞蹈	更长	和

-

Dynecourt	,
-	,

与此同时，弗洛伦斯渐渐感到疲倦，或者不愿再与迪内库尔跳舞了。

[ˈstɑːps] [əˈbrʌptli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]

stops	abruptly	near	the	door	of	a	conservatory	,	and	,	leaning	against	the
停止	突然	靠近	这	门	的	一个	温室	,	和	,	倾斜	反对	这

[ˈfreɪmwɜːrk] ,

framework	,
框架	,

他突然停在温室门口附近，倚靠在门框上，

[geiziz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪstləs] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪzi] [siːn] [əˈraʊnd] .

gazes	with	listless	interest	at	the	busy	scene	around	.
凝视	和	蔫	兴趣	在	这	忙碌的	场景	大约	.

他漫不经心地望着周围熙熙攘攘的景象。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] .

"	You	are	tired	.
"	你	是	疲劳的	.

你累了。

[wɪl] [juː; jʊ] [rest] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ? " [æsks] [ˈɑːrθər] [pəˈlaɪtli] ; [ænd; ənd] ,

Will	you	rest	for	awhile	?	"	asks	Arthur	politely	;	and	,
将要	你	休息	为了	一会儿	?	"	问	亚瑟	礼貌地	;	和	,

“您能休息一会儿吗？”亚瑟礼貌地问道；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][koʊld] [kənˈsent] ,

as	she	bends	her	head	in	cold	consent	,
作为	她	弯曲	她	头	在	寒冷的	同意	,

她低下头，冷漠地表示同意。

[hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [siːt] [ðæt] [ɪz] [pleɪst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

he	leads	her	to	a	cushioned	seat	that	is	placed	almost	opposite	to	the	door
他	线索	她	到	一个	缓冲	座位	那	是	放置	几乎	对面的	到	这	门

- [wei] ,

-	way	,
-	方式	,

他领着她来到一张软垫座椅旁，座椅几乎正对着门口。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli]
and **from** **which** **the** **ball** **-** **room** **and** **what** **is** **passing** **within** **it** **are** **distinctly**
和 从 哪个 这 球 - 房间 和 什么 是 通过 之内 它 是 明显地
['vɪzəb(ə)l] .
visible **.**
可见的 .

从这里可以清晰地看到舞厅以及舞厅内发生的种种事情。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bluː] - ['sætn] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
Sinking **down** **amongst** **the** **blue** **-** **satin** **cushions** **of** **the** **seat** **he** **has** **pointed** **out**
下沉 向下 在 这 蓝色的 - 缎 靠垫 的 这 座位 他 有 尖 出去
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

她瘫坐在他指给她看的那张蓝色缎面座椅的靠垫上，

['flɔrəns] [saɪz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər] [θɔːts] [rʌn] , [hæf] ['sædli] , [hæf] ['glædli] ,
Florence **sighs** **softly** **,** **and** **lets** **her** **thoughts** **run** **,** **half** **sadly** **,** **half** **gladly** **,**
佛罗伦萨 叹息 轻轻 , 和 让我们 她 想法 跑步 , 一半 令人遗憾的是 , 一半 乐意 ,

弗洛伦斯轻轻叹了口气，思绪飘忽不定，一半是悲伤，一半是欣慰。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [leɪt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən] .
upon **her** **late** **interview** **with** **Sir** **Adrian** **.**
之上 她 晚的 面试 和 先生 阿德里安 .

在她与艾德里安爵士的深夜会面之后。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gest] [hɜːr; hər] ['siːkrət] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
At **least** **,** **if** **he** **has** **guessed** **her** **secret** **,** **she** **knows** **now** **that** **he** **does** **not**
在 至少 , 如果 他 有 猜对了 她 秘密 , 她 知道 现在 那 他 做 不是
[dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .
despise **her** **.**
鄙视 她 .

至少，如果他猜到了她的秘密，她现在也知道他并不鄙视她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There **was** **no** **trace** **of** **contempt** **in** **the** **gentleness** **,** **the** **tenderness** **of** **his**
那里 曾是 不 痕迹 的 鄙视 在 这 温柔 , 这 压痛 的 他的
['mænər] .
manner **.**
方式 .

他举止温柔体贴，丝毫没有轻蔑之意。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
And **how** **kindly** **he** **had** **told** **her** **of** **the** **intended** **change** **in** **his** **life** **!**
和 如何 亲切地 他 有 讲述 她 的 这 故意的 改变 在 他的 生活 !

他多么体贴地告诉她他即将发生的人生改变啊！

" [ðer; ðər] [pæðz] [wʊd] [laɪ][fɑːr] [ə'sʌndər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
" **Their** **paths** **would** **lie** **far** **asunder** **for** **the** **future** **,** **"** **he** **had** **said** **,**
" 他们的 路径 会 说谎 远的 分离 为了 这 未来 , " 他 有 说 ,

“他们未来的道路将会截然不同，”他曾这样说过。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ðæt] .
or **something** **tantamount** **to** **that** **.**
或者 某物 等同 到 那 .

或者类似的事情。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] .
He **spoke** **no** **doubt** **of** **his** **coming** **marriage** **.**
他 辐 不 怀疑 的 他的 未来 婚姻 .

他毫不怀疑自己即将结婚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['driːmɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [biː; bi]

Then	she	begins	to	speculate	dreamily	upon	the	sort	of	woman	who	would	be
然后	她	开始	到	推测	梦幻般地	之上	这	种类	的	女士	WHO	会	是

['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

happy	enough	to	be	his	wife	.
快乐的	足够的	到	是	他的	妻子	.

然后她开始神游天外，幻想什么样的女人会乐意成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['aɪdli] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [brɪŋz] [hɜːr; hər]

She	is	still	idly	ruminating	on	this	point	when	her	companion's	voice	brings	her
她	是	仍然	闲散地	反刍	在	这	观点	什么时候	她	同伴的	嗓音	带来	她

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

back	to	the	present	.
后退	到	这	展示	.

她还在漫不经心地思考这个问题，这时同伴的声音把她拉回了现实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər][deɪ] - ['driːmiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

She	had	so	far	forgotten	his	existence	in	her	day	-	dreaming	that	his	words
她	有	所以	远的	被遗忘的	他的	存在	在	她	天	-	做梦	那	他的	字

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

come	to	her	like	a	whisper	from	some	other	world	,
来	到	她	喜欢	一个	耳语	从	一些	其他	世界	,

她沉浸在白日梦中，早已忘记了他的存在，以至于他的话语如同来自另一个世界的低语般传入她的耳中。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər][æn; ən]['æktʃuəl] [ʃɑːk] .

and	occasion	her	an	actual	shock	.
和	场合	她	一个	实际的	震惊	.

并给她造成真正的惊吓。

" [jʊr; jər] ['θɔːtflnəs] ['rendərz] [ˌem 'iː][sæd] , " [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] [ɪm'presɪvli] .

"	Your	thoughtfulness	renders	me	sad	,	"	he	is	saying	impressively	.
"	你的	深思熟虑	渲染	我	伤心	,	"	他	是	说	令人印象深刻	.

“你的体贴让我感到难过，”他语气充满敬意地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [juː; jʊ][tuː; tə]['riːdʒənz] [wer] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	It	carries	you	to	regions	where	I	can	not	follow	you	.
"	它	携带	你	到	地区	在哪里	我	能	不是	跟随	你	.

它会带你到我无法跟随你的地方。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	To	this	she	makes	no	reply	,
"	到	这	她	制作	不	回复	,

对此她没有回答。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dɔːntid]

regarding	him	only	with	a	calm	questioning	glance	that	might	well	have	daunted
关于	他	仅有的	和	一个	冷静的	提问	瞥一眼	那	可能	出色地	有	畏惧

[ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

a	better	man	.
一个	更好的	男人	.

她只是用平静而充满疑问的目光打量他，这种目光或许会让一个意志更坚定的人感到畏惧。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [nəːvs] [hɪm; ɪm] [haʊ'evər] [tuː; tə]['iːv(ə)n]['boʊldər][wɜːrdz] .

It	only	nerves	him	however	to	even	bolder	words	.
它	仅有的	神经	他	然而	到	甚至	更大胆	字	.

然而，这只会让他更加紧张，从而说出更大胆的话。

" [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [jʊr; jər] [θɔːts] [hæv; həv]['teɪkən] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ?

"	The	journey	your	thoughts	have	taken	—	has	it	been	a	pleasant	one	?
"	这	旅行	你的	想法	有	已采取	—	有	它	到过	一个	令人愉快的	一	?

“你的思绪之旅——是一段愉快的旅程吗？”

" [hiː; hi][æsks] , ['smaɪlɪŋ] .

"	he	asks	,	smiling	.
"	他	问	,	微笑	.

他笑着问道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [rest] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	I	have	come	here	for	rest	,	not	for	conversation	.
"	我	有	来	这里	为了	休息	,	不是	为了	对话	.

我来这里是为了休息，不是为了聊天。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .

"	There	is	undisguised	dislike	in	her	tones	.
"	那里	是	不加掩饰的	不喜欢	在	她	音调	.

“她的语气中毫不掩饰地流露出厌恶之情。”

[stɪl] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][skɔːrn] .

Still	he	is	untouched	by	her	scorn	.
仍然	他	是	未受触碰	经过	她	轻蔑	.

但他丝毫没有受到她的轻蔑影响。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [grəuz] [mɔːr] [dɪ'faɪənt] ,

He	even	grows	more	defiant	,
他	甚至	生长	更多的	桀骜不驯	,

他甚至变得更加桀骜不驯。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ə'vaʊd] ['heɪtrɪd][kæn; kən][nɑːt]

as	though	determined	to	let	her	see	that	even	her	avowed	hatred	can	not
作为	尽管	决定	到	让	她	看	那	甚至	她	公开承认	仇恨	能	不是

[səb'duː] [hɪm; ɪm] .

subdue	him	.
征服	他	.

仿佛决心要让她明白，即使是她公开表达的仇恨也无法征服他。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['miːnɪŋ] ,

"	If	you	only	knew	,	"	he	goes	on	,	with	slow	meaning	,
"	如果	你	仅有的	知道	,	"	他	去	在	,	和	慢的	意义	,

“如果你知道的话，”他缓缓说道，语气意味深长。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [haʊ] [sə'paːsiŋli]

regarding	her	as	he	speaks	with	critical	admiration	,	"	how	surpassingly
关于	她	作为	他	说话	和	批判的	钦佩	,	"	如何	极其出色

['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] ,

beautiful	you	look	to	-	night	,
美丽的	你	看	到	-	夜晚	,

他一边说着，一边带着赞赏的语气看着她：“你今晚看起来真是美极了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [pər'hæps] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['paʊər] [juː; jʊ] [pə'zes] ['oʊvər][jʊr; jər] ['feloʊ] -

you	would	perhaps	understand	in	a	degree	the	power	you	possess	over	your	fellow	-
你	会	也许	理解	在	一个	程度	这	力量	你	具有	超过	你的	同伴	-

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

你或许会在某种程度上理解你对其他生物所拥有的权力。

[ɪn] [ðæt] ['æltɪtuːd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ə'pɑːn][jʊr; jər][lɪps] ,

In	that	altitude	,	with	that	slight	touch	of	scorn	upon	your	lips	,
在	那	高度	,	和	那	轻微	触碰	的	轻蔑	之上	你的	嘴唇	,

在那种高度，带着你唇边一丝轻蔑的神情，

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [miːt] ['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnərk] .

you	seem	a	meet	partner	for	a	monarch	.
你	似乎	一个	见面	伙伴	为了	一个	君主	.

你看起来很适合与君主会面。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə; eɪ] [loʊ] [kən'temptʃuəs] [læf] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [meɪks] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] ['hɑːtli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	She	laughs	a	low	contemptuous	laugh	,	that	even	makes	his	blood	run	hotly	in	his
"	她	笑声	一个	低的	轻蔑的	笑	,	那	甚至	制作	他的	血	跑步	热	在	他的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

她发出低沉而轻蔑的笑声，甚至让他热血沸腾。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [jɔːr'self] [æz; əz] [æn; ən] ['æspərənt] [tuː; tə] [maɪ]

"	And	yet	you	have	the	boldness	to	offer	yourself	as	an	aspirant	to	my
"	和	然而	你	有	这	大胆	到	提供	你自己	作为	一个	有志者	到	我的

['feɪvər] ?

favor	?
偏爱	?

“然而你竟有胆量毛遂自荐，想博得我的青睐？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	she	says	.
"	她	说道	.

她说。

" [ɪn] [truːθ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['vælјuː] [jɔːr'self] ['haɪli] ! "

"	In	truth	,	sir	,	you	value	yourself	highly	!	"
"	在	真相	,	先生	,	你	价值	你自己	高度	!	"

“先生，说实话，您太自恋了！”

" [lʌv] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] !

"	Love	will	find	the	way	!
"	爱	将要	寻找	这	方式	!

爱总会找到出路!

" [hiː; hi] [k'woʊts] ['kwɪkli] , [ðoʊ] ['pleɪnli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['merimənt] .

"	he	quotes	quickly	,	though	plainly	disconcerted	by	her	merriment	.
"	他	引号	迅速地	,	尽管	显然	不安	经过	她	欢乐	.

“他迅速地引用着，尽管她的欢笑显然让他感到不安。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [aɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] . "

"	And	in	time	I	trust	I	shall	have	my	reward	.	"
"	和	在	时间	我	相信	我	将	有	我的	报酬	.	"

“我相信，总有一天我会得到回报。”

" [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌmɪskən'struː] .

"	In	time	,	I	trust	you	will	,	"	she	returns	,	in	a	tone	impossible	to	misconstrue	.
"	在	时间	,	我	相信	你	将要	,	"	她	返回	,	在	一个	语气	不可能的	到	误解	.

“我相信你总有一天会的，”她回答道，语气不容置疑。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ,

At	this	point	he	deems	it	wise	to	change	the	subject	;	and	,
在	这	观点	他	认为	它	明智的	到	改变	这	主题	;	和	,

此时他认为最好换个话题；而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [hɔːlts] ['ræðər] ['leɪmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

as	he	halts	rather	lamely	in	his	conversation	,
作为	他	停止	相当	跛行	在	他的	对话	,

他的谈话突然有些生硬地停了下来。

[æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['tɑːpɪk] [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [ɔːr] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

at	a	loss	to	find	some	topic	that	may	interest	her	or	advance	his	cause	,
在	一个	损失	到	寻找	一些	话题	那	可能	兴趣	她	或者	进步	他的	原因	,

他苦于找不到一些她可能感兴趣或能推进他事业的话题。

[sɜːr]['eɪdriən][ænd; ənd]['dɔːrə][pæs][baɪ][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜːrvətɔːri] .

Sir	**Adrian**	**and**	**Dora**	**pass**	**by**	**the**	**door**	**of**	**the**	**conservatory**	**.**
先生	阿德里安	和	多拉	经过	经过	这	门	的	这	温室	.

阿德里安爵士和朵拉从温室门口经过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sɜːr]['eɪdriən][ɪz]['smaɪlɪŋ] ['geili] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['dɔːrəz] ,
Sir Adrian is smiling gayly at some little speech of Dora's ,
先生 阿德里安 是 微笑 同性恋地 在 一些 小的 演讲 的 朵拉的 ,

阿德里安爵士正兴高采烈地听着朵拉的一小段讲话，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd]['dɔːrə][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz]
and Dora is looking up at him with a bright expression in her blue eyes
和 多拉 是 寻找 向上 在 他 和 一个 明亮的 表达 在 她 蓝色的 眼睛
[ðæt] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .
that tells of the happiness she feels .
那 讲述 的 这 幸福 她 感觉 .

多拉仰望着他，她那双蓝色的眼睛里充满了喜悦，眼神明亮动人。

" [ɑː] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] ['eɪdriən][ɪz]['duːɪŋ] ['veri] ['waɪzli] , " [əb'zəːvz] ['ɑːrθər]
" Ah , I can not help thinking Adrian is doing very wisely , " observes Arthur
" 啊 , 我 能 不是 帮助 思维 阿德里安 是 正在做 非常 明智地 , " 观察 亚瑟
- ,
Dynecourt ,
- ,

“啊，我不禁觉得艾德里安的做法非常明智，”亚瑟·戴恩考特评论道。

[sʌm; səm]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] .
some evil genius at his elbow urging him to lie .
一些 邪恶的 天才 在 他的 弯头 敦促 他 到 说谎 .

他身边有个邪恶的天才怂恿他撒谎。

" ['duːɪŋ] — [wʌt] ? " [æsks][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [raʊzd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [fʊl] [laɪf][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
" Doing — what ? " asks his companion , roused suddenly into full life and interest .
" 正在做 — 什么 ? " 问 他的 伴侣 , 唤醒 突然 进入 满的 生活 和 兴趣 .

“在干什么？”他的同伴问道，突然来了精神，兴致勃勃。

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] , [noʊ] [daʊt] " — ['smaɪlɪŋ] .
" You pretend ignorance , no doubt " — smiling .
" 你 假装 无知 , 不 怀疑 " — 微笑 .

“你肯定是在装傻充愣吧。”——笑着说。

" [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [siː] .
" But one can see .
" 但 一 能 看 .

但人们可以看出来。

['eɪdriənz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]
Adrian's marriage with Mrs . Talbot has been talked about for some time
阿德里安的 婚姻 和 太太 . 塔尔博特 有 到过 谈话 关于 为了 一些 时间
[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] .
amongst his intimates .
在 他的 亲密 .

阿德里安与塔尔博特夫人的婚姻，在他的亲友中已经流传了一段时间。

" [ə; eɪ][klæsp] [laɪk] [aɪs] [siːmz] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] [mɪs] - [hɑːrt] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][drɑːp]
" A clasp like ice seems to seize upon Miss Delmaine's heart as these words drop
" 一个 搭扣 喜欢 冰 似乎 到 抢占 之上 错过 - 心 作为 这些 字 降低
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
from his lips .
从 他的 嘴唇 .

“当这些话从他嘴里说出来时，德尔梅恩小姐的心仿佛被冰封住了一般。”

[ʃiː; ʃi] [ris'treinz] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['breɪvli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪŋks] - [aɪ] [riːdz] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd]

She	restrains	her	emotion	bravely	,	but	his	lynx	-	eye	reads	her	through	and
她	约束	她	情感	勇敢地	,	但	他的	猞猁	-	眼睛	阅读	她	通过	和

[θruː] .

through	.
通过	.

她勇敢地克制着自己的情绪，但他那双像猞猁一样的眼睛却看穿了她的一切。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [tə'geðər] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ɪz]['iːv(ə)n]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

"	They	seem	to	be	more	together	to	-	night	than	is	even	usual	with	them
"	他们	似乎	到	是	更多的	一起	到	-	夜晚	比	是	甚至	通常	和	他们

,

,
,

“他们今晚看起来比平时更加亲密。”

" [goʊz] [ɑːn] ['ɑːrθər] ['blændli] .

"	goes	on	Arthur	blandly	.
"	去	在	亚瑟	平淡地	.

“亚瑟继续平静地说道。”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ɑːnərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [twaɪs]

"	Before	you	honored	the	room	with	your	presence	,	he	had	danced	twice
"	前	你	荣幸	这	房间	和	你的	在场	,	他	有	跳舞	两次

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] .

with	her	,	and	now	again	.
和	她	,	和	现在	再次	.

“在你光临之前，他已经和她跳过两次舞，现在又要跳一次了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mɑːrkt] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	is	very	marked	,	his	attention	to	-	night	.
它	是	非常	标记	,	他的	注意力	到	-	夜晚	.

今晚他格外专注。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]['eɪdriən][hæd; həd][nɑːt] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][ɔːl][ðə; ði]

"	As	a	matter	of	fact	Adrian	had	not	danced	with	Mrs	.	Talbot	all	the
"	作为	一个	事情	的	事实	阿德里安	有	不是	跳舞	和	太太	.	塔尔博特	全部	这

['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

evening	until	now	,
晚上	直到	现在	,

事实上，直到现在，艾德里安整个晚上都没有和塔尔博特夫人跳过舞。

[bʌt; bət] ['flɔrəns] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,

but	Florence	,	not	having	been	present	at	the	opening	of	the	ball	,
但	佛罗伦萨	,	不是	拥有	到过	展示	在	这	开幕	的	这	球	,

但佛罗伦萨当时并未出席舞会开幕式，

[ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [noʊz] .

is	not	in	a	position	to	refute	this	,	as	he	well	knows	.
是	不是	在	一个	位置	到	反驳	这	,	作为	他	出色地	知道	.

他对此无从反驳，因为他自己也清楚这一点。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən] ,

"	If	there	were	anything	in	her	friendship	with	Sir	Adrian	,
"	如果	那里	是	任何事物	在	她	友谊	和	先生	阿德里安	,

“如果说她和艾德里安爵士的友谊中有什么的话，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ['dɔːrə] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

I	feel	sure	Dora	would	tell	me	of	it	,	"	she	says	slowly	,	and	with	difficulty	.
我	感觉	当然	多拉	会	告诉	我	的	它	,	"	她	说道	缓慢地	,	和	和	困难	.

“我相信朵拉会告诉我这件事的，”她缓慢而艰难地说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt] ? " [æsks]['ɑːrθər] ,

"	And	she	hasn't	?	"	asks	Arthur	,
"	和	她	还没有	?	"	问	亚瑟	,

“她还没有吗？”亚瑟问道。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪz][ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['mænər] [æz; əz][goʊz][fɑːr][tuː; tə] [kən'vɪns]

with	so	much	surprise	and	incredulity	in	his	manner	as	goes	far	to	convince
和	所以	很多	惊喜	和	怀疑	在	他的	方式	作为	去	远的	到	说服

[hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

her	that	there	is	some	truth	in	his	statement	.
她	那	那里	是	一些	真相	在	他的	陈述	.

他表现出的惊讶和难以置信，几乎让她相信他的话有几分道理。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [ædz] , " [wʌn][kæn; kən][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

"	Well	,	well	,	"	he	adds	,	"	one	can	not	blame	her	.
"	出色地	,	出色地	,	"	他	添加	,	"	一	能	不是	责备	她	.

“嗯，嗯，”他补充道，“也不能责怪她。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	would	doubtless	be	sure	of	his	affection	before	speaking	even	to	her
她	会	毫无疑问	是	当然	的	他的	感情	前	请讲	甚至	到	她

['dɪrɪst] [frend] .

dearest	friend	.
亲爱的	朋友	.

毫无疑问，在和她最亲密的朋友说话之前，她一定会先确认他的心意。

" ['flɔrəns] [wɪnsiz] ,

"	Florence	winces	,
"	佛罗伦萨	畏缩	,

弗洛伦斯畏缩了一下，

[ænd; ənd] [sɪŋks] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [æn; ən] ['ʌpraɪt]

and	sinks	back	upon	the	seat	as	though	unable	to	sustain	an	upright
和	水槽	后退	之上	这	座位	作为	尽管	无法	到	维持	一个	直立

[pə'zɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .

position	any	longer	.
位置	任何	更长	.

然后他瘫倒在座位上，仿佛再也无法保持直立的姿势。

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][æz; əz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [iːtʃ] ['sentəns] [ə; eɪ]

Every	word	of	his	is	as	gall	and	wormwood	to	her	,	each	sentence	a
每一个	单词	的	他的	是	作为	癞	和	蒿	到	她	,	每个	句子	一个

[rɪ'maɪndər] — [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .

reminder	—	a	reproach	.
提醒	—	一个	责备	.

他的每一句话对她来说都如同胆汁和苦艾，每一句话都是一种提醒——一种责备。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ðɪs] [mæn] [naʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr]

Only	the	other	day	this	man	now	beside	her	had	accused	her	of	making	sure
仅有的	这	其他	天	这	男人	现在	旁	她	有	被告	她	的	制作	当然

[ʌv; əv][sɜːr] ['eɪdriənz] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [soʊ][tuː; tə][duː] .

of	Sir	Adrian's	affection	before	she	had	any	right	so	to	do	.
的	先生	阿德里安的	感情	前	她	有	任何	正确的	所以	到	做	.

就在前几天，现在站在她身边的这个人还指责她未经允许就夺取了艾德里安爵士的爱慕。

[hɜːr; hər] [praʊd] ['spɪrɪt] [ʃrɪŋks] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['kruːəl] [tɔːnt] [hiː; hi] [hɜːrl] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Her	proud	spirit	shrinks	beneath	the	cruel	taunt	he	hurls	at	her	.
她	自豪的	精神	收缩	下面	这	残忍的	嘲讽	他	投掷	在	她	.

面对他残酷的嘲讽，她骄傲的灵魂瞬间萎靡不振。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] - [dʌn] [ʌp] , - " [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'suːmd]

"	You	look	unusually	'	done	up	,	'	"	he	goes	on	,	in	a	tone	of	assumed
"	你	看	异常地	-	完毕	向上	,	-	"	他	去	在	,	在	一个	语气	的	假定

[kəˌmɪzə'reɪʃn] .

commiseration	.
怜悯	.

“你看起来打扮得格外精致，”他继续说道，语气中带着一丝同情。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	This	evening	has	been	too	much	for	you	.
"	这	晚上	有	到过	也	很多	为了	你	.

“你今晚承受得太多了。”

['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] .

Acting	a	part	at	any	time	is	extremely	trying	and	laborious	.
表演	一个	部分	在	任何	时间	是	极其	尝试	和	费力的	.

在任何时候扮演角色都是极其困难和费力的。

" [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [stɪl] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	She	shrinks	still	further	from	him	.
"	她	收缩	仍然	更远	从	他	.

她离他越来越远。

['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] !

Acting	a	part	!
表演	一个	部分	!

演戏!

[ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] ['drɪri] ['drɑːmə] ,

Is	not	all	her	life	becoming	one	dreary	drama	,
是	不是	全部	她	生活	成为	一	凄凉	戏剧	,

她的人生难道不都变成了一场沉闷的闹剧吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ækts] [ə; eɪ] [pɑːrt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ?

in	which	she	acts	a	part	from	morning	until	night	?
在	哪个	她	行为	一个	部分	从	早晨	直到	夜晚	?

她从早到晚都在扮演同一个角色?

[ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [rest] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

Is	there	to	be	no	rest	for	her	?
是	那里	到	是	不	休息	为了	她	?

她难道就没有休息的时间吗?

[oʊ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] [æt; ət] ['eni] [praɪs] !

Oh	,	to	escape	from	this	man	at	any	price	!
哦	,	到	逃脱	从	这	男人	在	任何	价格	!

哦，我多么想不惜一切代价逃离这个人!

[ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

She	rises	to	her	feet	.
她	上升	到	她	脚	.

她站了起来。

" ['aʊər; ɑːr] [dæns] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [æn; ən] [end] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['terəb(ə)l] .

"	Our	dance	is	almost	at	an	end	,	"	she	says	;	"	and	the	heat	is	terrible	.
"	我们的	舞蹈	是	几乎	在	一个	结尾	,	"	她	说道	;	"	和	这	热	是	糟糕的	.

“我们的舞蹈即将结束，”她说；“天气太热了。”

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] . "

I	can	remain	here	no	longer	.	"
我	能	保持	这里	不	更长	.	"

我不能再待在这里了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [hiː; hi] [iks'kleimz] ['iːgərli] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

"	You	are	ill	,	"	he	exclaims	eagerly	,	going	to	her	side	.
"	你	是	患病的	,	"	他	惊呼	急切地	,	去	到	她	边	.

“你病了，”他急切地喊道，走到她身边。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] .

He	would	have	supported	her	,	but	by	a	gesture	she	repels	him	.
他	会	有	有	她	,	但	经过	一个	手势	她	排斥	他	.

他本想支持她，但她的一个举动却让他反感。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːts] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk]

"	If	I	am	,	it	is	you	who	have	made	me	so	,	"	she	retorts	,	with	quick
"	如果	我	是	,	它	是	你	WHO	有	制成	我	所以	,	"	她	反驳	,	和	快的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

“如果真是这样，那也是你把我变成这样的，”她急切地、充满激情地反驳道。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [hɜːr'self][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] .

for	which	she	despises	herself	an	instant	later	.
为了	哪个	她	鄙视	她自己	一个	立即的	之后	.

但她随即又为此感到无比厌恶自己。

" [neɪ] , [nɑːt][aɪ] , " [hiː; hi][rɪ'dʒɔɪnz] , " [bʌt; bət] [wʌt] [maɪ][wɜːrdz][hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kən'veid]

"	Nay	,	not	I	,	"	he	rejoins	,	"	but	what	my	words	have	unconsciously	conveyed
"	不	,	不是	我	,	"	他	重新加入	,	"	但	什么	我的	字	有	不知不觉	传递

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“不，不是我，”他回答说，“而是我的话语无意中传达给你的信息。”

[duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

Do	not	blame	me	.
做	不是	责备	我	.

不要怪我。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [hɪr] ,

I	thought	you	,	as	well	as	every	one	else	here	,
我	想法	你	,	作为	出色地	作为	每一个	一	别的	这里	,

我以为你，以及在座的各位，

[nuː] [ʌv; əv] ['eɪdriənz] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] .

knew	of	Adrian's	sentiments	with	regard	to	Mrs	.	Talbot	.
知道	的	阿德里安的	情感	和	看待	到	太太	.	塔尔博特	.

他知道艾德里安对塔尔博特夫人的看法。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	This	is	too	much	for	her	.
"	这	是	也	很多	为了	她	.

“这对她来说负担太重了。”

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,

Drawing	herself	up	to	her	full	height	,
绘画	她自己	向上	到	她	满的	高度	,

她挺直身子，完全站直了。

['flɔrəns] ['kæsts][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ,

Florence	casts	a	glance	of	anger	and	defiance	in	his	direction	,	and	,
佛罗伦萨	演员	一个	瞥一眼	的	愤怒	和	蔑视	在	他的	方向	,	和	,

弗洛伦斯愤怒而挑衅地瞥了他一眼，然后，

['swiːpɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪm'pɪriəs] ['fæʃ(ə)n] , [ə'pɪrz] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .

sweeping	past	him	in	her	most	imperious	fashion	,	appears	no	more	that	night	.
扫荡	过去的	他	在	她	最多	专横	时尚	,	出现	不	更多的	那	夜晚	.

她以最傲慢的姿态从他身边掠过，当晚便再也没有出现过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɑːrti] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd]['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

It	is	an	early	party	,	all	things	considered	,	and	Dora	Talbot	,
它	是	一个	早期的	派对	,	全部	事物	经过考虑的	,	和	多拉	塔尔博特	,

总的来说，这算是一个比较早的派对，而多拉·塔尔博特

['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , ['stɑːps] [bɪ'fɔːr] ['flɔrənsɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɔks]

going	to	her	room	about	two	o'clock	,	stops	before	Florence's	door	and	knocks
去	到	她	房间	关于	二	点钟	,	停止	前	佛罗伦萨的	门	和	敲门声

['sɔːftli] [ˌðer'ɑːn] .

softly	thereon	.
轻轻	其上	.

大约两点钟，她来到自己的房间，在弗洛伦斯的门前停下，轻轻敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːlz] ['flɔrəns] ['dʒentli] .

"	Come	in	,	"	calls	Florence	gently	.
"	来	在	,	"	呼叫	佛罗伦萨	轻轻地	.

“进来吧，”弗洛伦斯轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

"	I	have	just	stopped	for	a	moment	to	express	the	hope	that	you	are	not
"	我	有	只是	停止	为了	一个	片刻	到	表达	这	希望	那	你	是	不是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

“我停下来片刻，只是想表达一下我希望你没有生病。”

['dɪrɪst] , " [sez] [smuːð] - [tʌŋd] ['dɔːrə] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

dearest	,	"	says	smooth	-	tongued	Dora	,	advancing	toward	her	.
亲爱的	,	"	说道	光滑的	-	舌头	多拉	,	前进	朝向	她	.

“亲爱的，”巧舌如簧的朵拉一边说着，一边向她走去。

" [haʊ] ['ɜːrli] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] !

"	How	early	you	left	us	!
"	如何	早期的	你	左边	我们	!

你走得真早！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['ɜːrli] ['oʊnli] [ðæt] ['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'iː] .

I	shouldn't	have	known	how	early	only	that	Mr	.	Dynecourt	told	me	.
我	不应该	有	已知	如何	早期的	仅有的	那	先生	.	-	讲述	我	.

我本不应该知道这么早就发生了，只是戴恩库尔先生告诉我的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] ? "

Are	you	sure	you	are	not	ill	?	"
是	你	当然	你	是	不是	患病的	?	"

你确定你没生病吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] , " [rɪ'plaɪd] ['flɔrəns] ['kɑːmli] .

"	Not	in	the	least	,	only	a	little	fatigued	,	"	replied	Florence	calmly	.
"	不是	在	这	至少	,	仅有的	一个	小的	疲劳	,	"	回复	佛罗伦萨	平静地	.

“一点也不累，只是有点累而已。”弗洛伦斯平静地回答道。

" [ɑː] , [noʊ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [kə'menst] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	Ah	,	no	wonder	,	with	your	exertions	before	the	dancing	commenced	,	and	your
"	啊	,	不	想知道	,	和	你的	努力	前	这	跳舞	开始	,	和	你的

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] !

unqualified	success	!
不合格的	成功	!

“啊，难怪，你在跳舞开始前付出了那么多努力，而且取得了完全的成功！”

[juː; jʊ] ['reɪnd] ['oʊvər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['dɑːrlɪŋ] .

You	reigned	over	everybody	,	darling	.
你	统治	超过	大家	,	亲爱的	.

亲爱的，你曾是所有人的主人。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hoʊp]['iːv(ə)n][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Nobody	could	hope	even	to	divide	the	honors	of	the	evening	with	you	.
无人	可以	希望	甚至	到	划分	这	荣誉	的	这	晚上	和	你	.

今晚的荣耀，无人能够与您平分。

[jʊr; jər] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [suː'pɜːrb] . "

Your	acting	was	simply	superb	.	"
你的	表演	曾是	简单地	高超	.	"

你的演技简直太棒了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sez] ['flɔrəns] , [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn][bed] ,

"	Thank	you	,	"	says	Florence	,	who	is	not	in	bed	,
"	感谢	你	,	"	说道	佛罗伦萨	,	WHO	是	不是	在	床	,

“谢谢，”弗洛伦斯说道，她并没有躺在床上。

[bʌt; bət][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [drɔːn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

but	is	sitting	in	a	chair	drawn	near	the	window	,
但	是	坐着	在	一个	椅子	绘制	靠近	这	窗户	,

但他正坐在靠窗的椅子上，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ɑːr; ər] [flɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [peɪl] ['reɪz] .

through	which	the	moonbeams	are	flinging	their	pale	rays	.
通过	哪个	这	月光	是	投掷	他们的	苍白	射线	.

月光透过这里洒下斑驳的光影。

[ʃiː; ʃi][ɪz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [seɪnt] - [laɪk] ,

She	is	clad	in	a	clinging	white	dressing	-	gown	that	makes	her	beauty	saint	-	like	,
她	是	覆膜	在	一个	依恋	白色的	敷料	-	袍	那	制作	她	美丽	圣	-	喜欢	,

她身穿一件贴身的白色睡袍，衬得她美得像个圣人。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['fɔːlɪŋ] ['luːsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	has	all	her	long	hair	falling	loosely	round	her	shoulders	.
和	有	全部	她	长的	头发	坠落	松散地	圆形的	她	肩膀	.

她长长的头发随意地披散在肩上。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ! " [iks'kleimz] ['dɔːrə] [ɪk'stætɪkli] , [klɑːspɪŋ]

"	What	a	charming	evening	it	has	been	!	"	exclaims	Dora	ecstatically	,	clasping
"	什么	一个	迷人	晚上	它	有	到过	!	"	惊呼	多拉	欣喜若狂	,	紧握

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

“多么迷人的夜晚啊！”朵拉兴奋地惊呼道，双手紧紧握在一起。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

and	leaning	her	arms	on	the	back	of	a	chair	.
和	倾斜	她	武器	在	这	后退	的	一个	椅子	.

她将双臂倚在椅背上。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] ['θɜːrəli] ['hæpi] .

"	I	hardly	know	when	I	have	felt	so	thoroughly	happy	.
"	我	几乎	知道	什么时候	我	有	毛毡	所以	彻底	快乐的	.

我几乎不知道上次感到如此幸福是什么时候了。

" ['flɔrəns] ['ʃʌdəz] ['vɪzəbli] .

"	Florence	shudders	visibly	.
"	佛罗伦萨	颤抖	明显地	.

弗洛伦斯明显地颤抖了一下。

" [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [kən'tɪnjuːz] ['dɔːrə] .

"	You	enjoyed	yourself	,	of	course	?	"	continues	Dora	.
"	你	享受	你自己	,	的	课程	?	"	继续	多拉	.

“你当然玩得很开心吧？”朵拉继续说道。

" ['evriwʌn] [reɪvd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	Everyone	raved	about	you	.
"	每个人	赞不绝口	关于	你	.

“大家都对你赞不绝口。”

[juː; jʊ] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɔŋkwests] ;

You	made	at	least	a	dozen	conquests	;
你	制成	在	至少	一个	打	征服	;

你至少征服了十二个地方；

[wʌn][ɔːr][hæf][ə; eɪ][wʌn] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

one	or	half	a	one	—	"	with	a	careful	hesitation	in	her	manner	intended	to
一	或者	一半	一个	一	—	"	和	一个	小心	犹豫	在	她	方式	故意的	到

[ɪm'pres] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] — " [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌem 'iː][kæn; kən]

impress	her	listener	—	"	is	as	much	as	poor	little	insignificant	me	can
令人印象深刻	她	听众	—	"	是	作为	很多	作为	贫穷的	小的	微不足道	我	能

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

“一个或半个一——”她语气中带着一丝谨慎的犹豫，意在给听众留下深刻印象——“这就是我这个可怜的、微不足道的家伙所能期望的极限了。

" ['flɔrəns] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Florence	looks	at	her	questioningly	.
"	佛罗伦萨	看起来	在	她	质疑地	.

弗洛伦斯疑惑地看着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['riːəli] ['ɑːnɪst] ['lʌvər] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	I	think	one	really	honest	lover	is	worth	a	dozen	others	,	"	she	says	,	her	voice
"	我	思考	一	真的	诚实的	情人	是	值得	一个	打	其他的	,	"	她	说道	,	她	嗓音

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

“我觉得一个真正诚实的爱人胜过其他十几个爱人，”她说，声音颤抖。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['dɔːrə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt]

"	Do	you	mean	me	to	understand	,	Dora	,	that	you	have	gained	one	to	-	night
"	做	你	意思是	我	到	理解	,	多拉	,	那	你	有	获得	一	到	-	夜晚

?

?
?

“朵拉，你的意思是说你今晚又赢了一个吗？”

" ['flɔrənsɪz] [hoʊl] [soʊl] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ænsər] .

"	Florence's	whole	soul	seems	to	hang	on	her	cousin's	answer	.
"	佛罗伦萨的	所有的	灵魂	似乎	到	悬挂	在	她	表亲	回答	.

弗洛伦斯的整个灵魂似乎都寄托在她表妹的回答上。

['dɔːrə] ['sɪmpəz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [blʌʃ] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [grəuz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .

Dora	simpers	,	and	tries	to	blush	,	but	in	reality	grows	a	shade	paler	.
多拉	傻瓜	,	和	尝试	到	脸红	,	但	在	现实	生长	一个	阴影	肤色较浅	.

朵拉傻笑着，试图让自己脸红，但实际上她的脸色却更苍白了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [steɪk] ,

She	is	playing	for	a	high	stake	,
她	是	玩耍	为了	一个	高的	赌注	,

她这是在孤注一掷。

[ænd; ənd] [fɪrz] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [θroʊ] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ventʃərd] [tuː] [suːn] .

and	fears	to	risk	a	throw	lest	it	may	be	ventured	too	soon	.
和	恐惧	到	风险	一个	扔	免得	它	可能	是	冒险	也	很快	.

并且害怕冒险尝试，以免为时过早。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] !

"	Oh	,	you	must	not	ask	too	much	!
"	哦	,	你	必须	不是	问	也	很多	!

“哦，你别要求太多！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [hed] .

"	she	replies	,	shaking	her	blonde	head	.
"	她	回复	,	摇晃	她	金发	头	.

她摇着金发，回答道。

" [ə; eɪ] ['lʌvər] — [noʊ] !

"	A	lover	—	no	!
"	一个	情人	—	不	!

“情人——不！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [əb'sɜːrd] !

How	can	you	be	so	absurd	!
如何	能	你	是	所以	荒诞	!

你怎么能这么荒谬！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [hoʊp] — "

And	yet	I	think	—	I	hope	—	"
和	然而	我	思考	—	我	希望	—	"

但我认为——我希望——

" [aɪ] [siː] ! " [ˌɪntə'rʌpts] ['flɔrəns] ['sædli] .

"	I	see	!	"	interrupts	Florence	sadly	.
"	我	看	!	"	中断	佛罗伦萨	令人遗憾的是	.

“我明白了！”弗洛伦斯悲伤地打断道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [dɪ'skriːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] ,

"	Well	,	I	will	be	as	discreet	as	you	wish	;	but	at	least	,
"	出色地	,	我	将要	是	作为	慎重	作为	你	希望	;	但	在	至少	,

“好吧，我会尽你所能保密；但至少，

[ɪf] [wʌt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [biː; bi] [truː] , [aɪ] [kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ,

if	what	I	imagine	be	true	,	I	can	congratulate	you	with	all	my	heart	,
如果	什么	我	想象	是	真的	,	我	能	祝贺	你	和	全部	我的	心	,

如果我猜想属实，我将由衷地祝贺你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

because	I	know	—	I	know	you	will	be	happy	.
因为	我	知道	—	我	知道	你	将要	是	快乐的	.

因为我知道——我知道你会高兴的。

" ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

"	Going	over	to	Mrs	.	Talbot	,	she	lays	her	arms	round	her	neck	and
"	去	超过	到	太太	.	塔尔博特	,	她	躺下	她	武器	圆形的	她	脖子	和

['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] .

kisses	her	softly	.
吻	她	轻轻	.

她走到塔尔博特太太身边，搂住她的脖子，轻轻地吻了她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['dɔːrəz] [tʃiːk] .

As	she	does	so	,	a	tear	falls	from	her	eyes	upon	Dora's	cheek	.
作为	她	做	所以	,	一个	撕	瀑布	从	她	眼睛	之上	朵拉的	脸颊	.

这时，一滴眼泪从她眼中滑落，落在了朵拉的脸颊上。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][self][ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['dɔːrə]

There	is	so	much	sweetness	and	abandonment	of	self	in	this	action	that	Dora
那里	是	所以	很多	甜味	和	放弃	的	自己	在	这	行动	那	多拉

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	moment	is	touched	by	it	.
为了	这	片刻	是	感动	经过	它	.

这一举动中蕴含着如此多的甜蜜和自我牺牲，以至于朵拉那一刻也被深深打动了。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ,

She	puts	up	her	hand	,	and	,
她	放置	向上	她	手	,	和	,

她举起手，然后，

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [hɜːr; hər] , [sez]

wiping	away	the	tear	from	her	cheek	as	though	it	burns	her	,	says
擦拭	离开	这	撕	从	她	脸颊	作为	尽管	它	烧伤	她	,	说道

['laɪtli] —

lightly	—
轻轻	—

她擦去脸颊上的泪水，仿佛泪水灼烧着她，然后轻声说道——

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ] ['dɪrɪst] [fləj] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] .

"	But	indeed	,	my	dearest	Flo	,	you	must	not	imagine	anything	.
"	但	的确	,	我的	亲爱的	弗洛	,	你	必须	不是	想象	任何事物	.

“但是，我亲爱的弗洛，你真的不能胡思乱想。”

[ɔːl][ɪz] [veɪg] .

All	is	vague	.
全部	是	模糊的	.

一切都很模糊。

[aɪ][maɪ'self]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'l(j)uːd] .

I	myself	hardly	know	what	it	is	to	which	I	am	alluding	.
我	我	几乎	知道	什么	它	是	到	哪个	我	是	暗示	.

我本人也几乎不知道我指的是什么。

- ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] - [floʊt] [θruː] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] ['glædn] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]

'	Trifles	light	as	air	'	float	through	my	brain	,	and	gladden	me	in	spite	of	my
-	琐事	光	作为	空气	-	漂浮	通过	我的	脑	,	和	格拉登	我	在	尽管如此	的	我的

['kɑːmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

“轻如鸿毛的琐事”在我脑海中飘荡，尽管理智告诉我并非如此，却依然让我感到快乐。

[wɪtʃ] ['hwispəz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] .

which	whispers	that	they	may	mean	nothing	.
哪个	低语	那	他们	可能	意思是	没有什么	.

这暗示着它们可能毫无意义。

[duː][nɑːt] [bɪld] ['kɑːslz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ['oʊnli] [ɪn] [ɛ'spænjə] . "

Do	not	build	castles	for	me	that	may	have	their	existence	only	en	Espagne	.	"
做	不是	建造	城堡	为了	我	那	可能	有	他们的	存在	仅有的	英文	西班牙	.	"

不要为我建造那些可能只存在于西班牙的城堡。

" [ðeɪ] [siːm] ['veri] [braɪt] ['kɑːslz] , " [əb'zəːvz] ['flɔrəns] ['wɪstfəli] .

"	They	seem	very	bright	castles	,	"	observes	Florence	wistfully	.
"	他们	似乎	非常	明亮的	城堡	,	"	观察	佛罗伦萨	怅然地	.

“它们看起来就像非常明亮的城堡，”弗洛伦斯怅然地说道。

" [ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .

"	A	bad	omen	.
"	一个	坏的	预兆	.

不祥之兆。

- [ɔːl] [ðæts] [braɪt] [mʌst; məst] [feɪd] , - [sɪŋz] [ðə; ði]['poʊət] .

'	All	that's	bright	must	fade	,	'	sings	the	poet	.
-	全部	那就是	明亮的	必须	褪色	,	-	唱歌	这	诗人	.

诗人唱道：“所有美好的事物终将消逝。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

And	now	to	speak	of	yourself	.
和	现在	到	说话	的	你自己	.

现在该说说你自己了。

[juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] ? "

You	enjoyed	yourself	?	"
你	享受	你自己	?	"

你玩得开心吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — " [mə'kænɪkli] .

"	Of	course	—	"	mechanically	.
"	的	课程	—	"	机械地	.

“当然——”机械地说道。

" [ɑː] , [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['ɑːrθər]

"	Ah	,	yes	;	I	was	glad	to	see	you	had	made	it	up	with	poor	Arthur
"	啊	,	是的	;	我	曾是	高兴的	到	看	你	有	制成	它	向上	和	贫穷的	亚瑟

- ! "

Dynecourt	!	"
-	!	"

“啊，是的；我很高兴看到你和可怜的亚瑟·戴恩考特和好了！”

" [haʊ] ? " [dɪ'mændz] ['flɔrəns] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

"	How	?	"	demands	Florence	,	turning	upon	her	quickly	.
"	如何	?	"	需求	佛罗伦萨	,	转弯	之上	她	迅速地	.

“怎么会这样？”弗洛伦斯猛地转过身质问道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dɪrɪst] ; [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən][æt; ət][ðə; ði]

"	I	saw	you	dancing	with	him	,	dearest	;	I	was	with	Sir	Adrian	at	the
"	我	锯	你	跳舞	和	他	,	亲爱的	;	我	曾是	和	先生	阿德里安	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“亲爱的，我看到你和他跳舞了；当时我和艾德里安爵士在一起。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,

and	from	something	he	said	,
和	从	某物	他	说	,

从他说的某些话中，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [pʊr]

I	think	he	would	be	rather	pleased	if	you	could	bring	yourself	to	reward	poor
我	思考	他	会	是	相当	高兴	如果	你	可以	带来	你自己	到	报酬	贫穷的

['ɑːrθɜ-z] [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] . "

Arthur's	long	devotion	.	"
亚瑟的	长的	虔诚	.	"

我想，如果你能狠下心来回报可怜的亚瑟长久以来的忠诚，他会非常高兴的。

" [sɜːr] ['ɑːrθər] [sed] [ðæt] ?

"	Sir	Arthur	said	that	?
"	先生	亚瑟	说	那	?

“亚瑟爵士说过这话？”

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

He	discussed	me	with	you	?	"
他	讨论	我	和	你	?	"

他跟你谈起过我?

" [dʒʌst][ɪn] ['pæsɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

"	Just	in	passing	,	you	understand	.
"	只是	在	通过	,	你	理解	.

“只是顺便提一下，你明白的。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	told	me	too	that	you	were	somewhat	unhappy	in	the	earlier	part	of	the
他	讲述	我	也	那	你	是	有些	不开心	在	这	早些时候	部分	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他还告诉我，你当晚早些时候似乎不太高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ]

and	that	he	had	to	stay	a	considerable	time	with	you	to	restore	you
和	那	他	有	到	停留	一个	大量	时间	和	你	到	恢复	你

[tuː; tə] ['kɑːmnəs] .

to	calmness	.
到	平静	.

他必须花相当长的时间陪伴你，才能让你平静下来。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd] , [dɪr] ['eɪdriən] ! "

He	is	always	so	kind	,	dear	Adrian	!	"
他	是	总是	所以	种类	,	亲爱的	阿德里安	!	"

亲爱的艾德里安，他总是那么和蔼可亲！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [dɪ'mændz] ['flɔrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	He	spoke	of	that	?	"	demands	Florence	,	in	a	tone	of	anguish	.
"	他	辐	的	那	?	"	需求	佛罗伦萨	,	在	一个	语气	的	痛苦	.

“他提到过这件事吗？”弗洛伦斯痛苦地问道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːmən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

If	he	had	made	her	emotion	a	subject	of	common	talk	with	Mrs	.
如果	他	有	制成	她	情感	一个	主题	的	常见的	讲话	和	太太	.

['tɔːlbət; 'tælbət] ,

Talbot	,
塔尔博特	,

如果他把她的情绪当作与塔尔博特太太的日常谈话话题，

[ɔːl] [ɪn'diːd] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

all	indeed	is	at	an	end	between	them	,
全部	的确	是	在	一个	结尾	之间	他们	,

他们之间的一切确实都结束了。

['iːv(ə)n] [ðæt] [swiːt] ['vɪʒəneri] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

even	that	sweet	visionary	offer	of	friendship	he	had	made	to	her	.
甚至	那	甜的	有远见的	提供	的	友谊	他	有	制成	到	她	.

甚至包括他曾向她作出的那份充满美好憧憬的友谊邀请。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi]

No	;	she	could	not	submit	to	be	talked	about	by	him	,	and	the	woman	he
不	;	她	可以	不是	提交	到	是	谈话	关于	经过	他	,	和	这	女士	他

[lʌvz] !

loves	!
爱	!

不，她绝不能容忍他，还有他心爱的女人，谈论她！

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr'self] !

Oh	,	the	bitter	pang	it	costs	her	to	say	these	words	to	herself	!
哦	,	这	苦的	疼痛	它	成本	她	到	说	这些	字	到	她自己	!

她对自己说出这些话时，内心该有多么痛苦啊！

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [lʌvz] ['dɔːrə] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .

That	he	now	loves	Dora	seems	to	her	mind	beyond	dispute	.
那	他	现在	爱	多拉	似乎	到	她	头脑	超过	争议	.

在她看来，他现在爱着朵拉这一点是毋庸置疑的。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

Is	she	not	his	confidante	,
是	她	不是	他的	知己	,

她难道不是他的知己吗?

[ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz]['siːkrət] [θɔːts] [ænd; ənd] [sə'maɪziz] ?

the	one	in	whom	he	chooses	to	repose	all	his	secret	thoughts	and	surmises	?
这	一	在	谁	他	选择	到	休息	全部	他的	秘密	想法	和	推测	?

他选择倾诉所有秘密想法和猜测的那个人?

['dɔːrə][rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['kiːnli] .

Dora	regards	her	cousin	keenly	.
多拉	问候	她	表哥	敏锐地	.

朵拉非常关心她的表妹。

['flɔrənsɪz] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪks] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [teɪt] - - -

Florence's	evident	agitation	makes	her	fear	that	there	was	more	in	that	tête	-	à	-
佛罗伦萨的	明显	搅动	制作	她	害怕	那	那里	曾是	更多的	在	那	头	-	-	-

[teɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪnd] .

tête	with	Sir	Adrian	than	she	had	at	first	imagined	.
头	和	先生	阿德里安	比	她	有	在	第一的	想象	.

弗洛伦斯明显的激动让她担心，她与艾德里安爵士的那次单独谈话可能比她最初想象的要复杂得多。

" [jes] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	;	why	should	he	not	speak	of	it	?
"	是的	;	为什么	应该	他	不是	说话	的	它	?

“是啊，他为什么不应该说出来呢？”

" ['dɔːrə][goʊz][ɑːn]['koʊldli] .

"	Dora	goes	on	coldly	.
"	多拉	去	在	冷冷地	.

多拉冷冷地继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

"	I	think	by	his	manner	your	want	of	self	-	control	shocked	him	.
"	我	思考	经过	他的	方式	你的	想	的	自己	-	控制	震惊	他	.

“我认为，从他的态度来看，你缺乏自制力让他感到震惊。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'mænd] ['oʊvər] [jɔːr'self] .

You	should	have	a	greater	command	over	yourself	.
你	应该	有	一个	更大的	命令	超过	你自己	.

你应该更好地控制自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['evri] [tʃæns] ['pæsər] - [baɪ] .

It	is	not	good	form	to	betray	one's	feelings	to	every	chance	passer	-	by	.
它	是	不是	好的	形式	到	背叛	一个人的	情怀	到	每一个	机会	过路人	-	经过	.

向每个偶然路过的人倾诉自己的感情是不礼貌的。

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr]['eɪdriən][wʌz; wəz][bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] . "

Yes	;	I	think	Sir	Adrian	was	both	surprised	and	astonished	.	"
是的	;	我	思考	先生	阿德里安	曾是	两个都	惊讶	和	惊讶	.	"

是的，我认为艾德里安爵士既感到惊讶又震惊。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [sər'praɪz] [ɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [sez]

"	There	was	nothing	to	cause	him	either	surprise	or	astonishment	,	"	says
"	那里	曾是	没有什么	到	原因	他	任何一个	惊喜	或者	惊讶	,	"	说道

['flɔrəns] ['hɔːtɪli] ;

Florence	haughtily	;
佛罗伦萨	傲慢地	;

“没有什么能让他感到惊讶或震惊的，”弗洛伦斯傲慢地说；

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ! "

"	and	I	could	well	have	wished	him	out	of	the	way	!	"
"	和	我	可以	出色地	有	希望	他	出去	的	这	方式	!	"

“我真希望他赶紧消失！”

" [pər'hæps][aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnz]['dɔːrə] ['ɑːrtfəli] .

"	Perhaps	I	misunderstood	him	,	"	rejoins	Dora	artfully	.
"	也许	我	被误解	他	,	"	重新加入	多拉	巧妙地	.

“或许我误解他了，”朵拉巧妙地回答道。

" [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'plezntli] [dɪ'leɪd] [baɪ] — [baɪ]

"	But	certainly	he	spoke	to	me	of	being	unpleasantly	delayed	by	—	by
"	但	当然	他	辐	到	我	的	存在	令人不快的	延迟	经过	—	经过

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] ;

impossible	people	—	those	were	his	very	words	;
不可能的	人们	—	那些	是	他的	非常	字	;

“但他确实跟我说过，他被一些——一些不可能的人——不愉快地耽搁了——他亲口说的就是这些；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌɔːltə'geðər] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] — [aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	really	altogether	—	I	may	be	wrong	—	I	believed	he	alluded	to	you	.
和	真的	共	—	我	可能	是	错误的	—	我	相信	他	暗示	到	你	.

而且总的来说——我可能错了——我认为他是在暗指你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [sɜːr]

Of	course	,	I	would	not	follow	the	matter	up	,	because	,	much	as	I	like	Sir
的	课程	,	我	会	不是	跟随	这	事情	向上	,	因为	,	很多	作为	我	喜欢	先生

['eɪdriən] ,

Adrian	,
阿德里安	,

当然，我不会继续追究此事，因为，尽管我很喜欢艾德里安爵士，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

I	could	not	listen	to	him	speaking	lightly	of	you	!	"
我	可以	不是	听	到	他	请讲	轻轻	的	你	!	"

我无法忍受他那样轻视你！

" [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , ['dɔːrə] ! " [kraɪz] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps] , [bʌt; bət] [hed]

"	Of	me	—	you	forget	yourself	,	Dora	!	"	cries	Florence	,	with	pale	lips	,	but	head
"	的	我	—	你	忘记	你自己	,	多拉	!	"	哭泣	佛罗伦萨	,	和	苍白	嘴唇	,	但	头

[ɪ'rekt] .

erect	.
直立	.

“多拉，你忘了我吧！”弗洛伦斯喊道，嘴唇苍白，但头却昂着。

" ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Speaking	lightly	of	me	!
"	请讲	轻轻	的	我	!

“轻视我！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] .

"	she	repeats	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['kerləs] [ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , " [ɪk'spleɪnz]['dɔːrə] ['hɜːrɪdli] ,
" Young men are often careless in their language , " explains Dora hurriedly ,
" 年轻的 男人 是 经常 粗心 在 他们的 语言 , " 解释 多拉 匆匆 ,

“年轻人说话常常不谨慎，”朵拉连忙解释道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
feeling that she has gone too far .
感觉 那 她 有 已消失 也 远的 .

她觉得自己做得太过分了。

" [hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ! "
" He meant nothing unkind , you may be sure ! "
" 他 意思是 没有什么 不友善 , 你 可能 是 当然 ! "

“他绝无恶意，这一点您可以放心！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] " — ['fɜːrmli] .
" I am quite sure " — firmly .
" 我 是 相当 当然 " — 牢牢 .

“我非常确定”——语气坚定。

" [ðen] [noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] " — ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .
" Then no harm is done " — smiling brightly .
" 然后 不 伤害 是 完毕 " — 微笑 明亮地 .

“那就不会造成任何伤害”——笑容灿烂。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] , ['dɪrɪst] ;
" And now , good - night , dearest ;
" 和 现在 , 好的 - 夜晚 , 亲爱的 ;

“那么，晚安，亲爱的；

[goʊ][tuː; tə][bed] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] [ɪn] [ðoʊz] ['mɪstɪkl]
go to bed instead of sitting there looking like a ghost in those mystical
去 到 床 反而 的 坐着 那里 寻找 喜欢 一个 鬼 在 那些 神秘
['muːnbiːmz] . "
moonbeams . "
月光 . "

别像个幽灵一样坐在那里，在神秘的月光下瑟瑟发抖，不如去睡觉吧。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sez] ['flɔrəns] ['aɪsɪli] .
" Good - night , " says Florence icily .
" 好的 - 夜晚 , " 说道 佛罗伦萨 冰冷地 .

“晚安，”弗洛伦斯冷冷地说。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt] ['kɔːzɪz] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd]
There is something about her that causes Mrs . Talbot to feel almost afraid
那里 是 某物 关于 她 那 原因 太太 . 塔尔博特 到 感觉 几乎 害怕的
[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl] .
to approach and kiss her as usual .
到 方法 和 吻 她 作为 通常 .

她身上有一种特质，让塔尔博特太太几乎不敢像往常一样走近她亲吻她。

" [wɑːnt][ʌv; əv][rest] [wɪl] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['lʌvli] [aɪz] , " [ædz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['erəli] ; " [ænd; ənd][jʊr; jər]
" Want of rest will spoil your lovely eyes , " adds the widow airily ; " and your
" 想 的 休息 将要 剧透 你的 迷人的 眼睛 , " 添加 这 寡妇 轻盈地 ; " 和 你的
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

“休息不足会损害你美丽的眼睛，”寡妇轻描淡写地说；“还有你的肤色，

['fɔːltləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
faultless as it always is , will not be up to the mark to - morrow .
完美无瑕 作为 它 总是 是 , 将要 不是 是 向上 到 这 标记 到 - 明天 .

虽然它一如既往地完美无瑕，但明天就达不到标准了。

[soʊ] [sliːp] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['gæðər] ['roʊziz][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['slʌmbəz] .

So	sleep	,	foolish	child	,	and	gather	roses	from	your	slumbers	.
所以	睡觉	,	愚蠢	孩子	,	和	收集	玫瑰	从	你的	睡眠	.

所以，愚蠢的孩子，睡吧，从睡梦中采摘玫瑰。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] ['geili] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [trɪps]

"	So	saying	,	she	kisses	her	hand	gayly	to	the	unresponsive	Florence	,	and	trips
"	所以	说	,	她	吻	她	手	同性恋地	到	这	无反应	佛罗伦萨	,	和	旅行

['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

lightly	from	the	room	.
轻轻	从	这	房间	.

说完，她高兴地亲吻了一下毫无反应的弗洛伦斯的手，然后轻盈地走出了房间。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['flɔrəns] , ['æftər]['dɔːrə][hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] , [sɪts] ['moʊʃnləs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

Florence	,	after	Dora	has	left	her	,	sits	motionless	at	her	window	.
佛罗伦萨	,	后	多拉	有	左边	她	,	坐着	静止不动	在	她	窗户	.

多拉离开后，弗洛伦斯一动不动地坐在窗边。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

She	has	thrown	open	the	casement	,
她	有	抛掷	打开	这	窗扇	,

她猛地打开了窗户。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ber]

and	now	—	the	sleeves	of	her	dressing	-	gown	falling	back	from	her	bare
和	现在	—	这	袖子	的	她	敷料	-	袍	坠落	后退	从	她	裸

['raʊndɪd] [ɑːrmz] — [liːnz] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [naɪt] - ['duːz] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['benəzən][ə'pɑːn]

rounded	arms	—	leans	out	so	that	the	descending	night	-	dews	fall	like	a	benison	upon
圆润	武器	—	倾斜	出去	所以	那	这	下降	夜晚	-	露水	落下	喜欢	一个	本尼森	之上

[hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] .

her	burning	brow	.
她	燃烧	眉头	.

现在，她睡袍的袖子从她裸露的圆润手臂上滑落，她向外倾身，让落下的夜露像祝福一样落在她灼热的额头上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ræpt] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ;

She	is	wrapped	in	melancholy	;
她	是	包装	在	忧郁	;

她沉浸在忧郁之中；

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ɪz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər]

her	whole	soul	is	burdened	with	thoughts	and	regrets	almost	too	heavy	for
她	所有的	灵魂	是	负担	和	想法	和	遗憾	几乎	也	重的	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

her	to	support	.
她	到	支持	.

她的整个灵魂都被沉重的思绪和悔恨所压垮，几乎让她难以承受。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [pər'plekst] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

She	is	harassed	and	perplexed	on	all	sides	,
她	是	骚扰	和	困惑	在	全部	侧面	,

她四面楚歌，不知所措。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] [diːmd]

and	her	heart	is	sore	for	the	loss	of	the	love	she	once	had	deemed
和	她	心	是	疮	为了	这	损失	的	这	爱	她	一次	有	被认为

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她为失去曾经视为己有的爱情而感到心痛。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [klɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] ,

The	moonbeams	cling	like	a	halo	round	her	lovely	head	,
这	月光	黏着	喜欢	一个	光环	圆形的	她	迷人的	头	,

月光像光环一样环绕着她美丽的头颅。

[hɜːr; hər] [her] [fɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriənt] ['ʃaʊər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] [feɪs] [ɪz]

her	hair	falls	in	a	luxuriant	shower	about	her	shoulders	;	her	plaintive	face	is
她	头发	瀑布	在	一个	茂盛的	淋浴	关于	她	肩膀	;	她	哀怨	脸	是

[reɪzd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

raised	from	earth	,
提高	从	地球	,

她的头发如瀑布般倾泻而下，披散在肩上；她哀婉的脸庞从尘世间抬起。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] ['hevnwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] .

her	eyes	look	heavenward	,	as	though	seeking	hope	and	comfort	there	.
她	眼睛	看	向天	,	作为	尽管	寻求	希望	和	舒适	那里	.

她仰望天空，仿佛在那里寻求希望和慰藉。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ə'presɪvnəs] .

The	night	is	still	,	almost	to	oppressiveness	.
这	夜晚	是	仍然	,	几乎	到	压迫性	.

夜色静谧，几乎令人窒息。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ;

The	birds	have	long	since	ceased	their	song	;
这	鸟类	有	长的	自从	停止	他们的	歌曲	;

鸟儿们早已停止了鸣叫；

[ðə; ði] [wɪnd] ['hɑːrdli] [stəːz] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [triːz] .

the	wind	hardly	stirs	the	foliage	of	the	stately	trees	.
这	风	几乎	搅拌	这	叶子	的	这	庄严	树木	.

微风几乎吹不动高大树木的枝叶。

[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [wɑːftid] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['gɑːrdn] [floʊts] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd]

The	perfume	wafted	upward	from	the	sleeping	garden	floats	past	her	and
这	香水	飘散	向上	从	这	睡眠	花园	浮标	过去的	她	和

['miŋglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sentɪd] ['tresɪz] .

mingles	with	her	scented	tresses	.
混合	和	她	香味	头发	.

从沉睡的花园中飘来的香气飘过她身边，与她芬芳的秀发交织在一起。

[noʊ] [saʊnd] [kʌmz] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

No	sound	comes	to	mar	the	serenity	of	the	night	,
不	声音	来	到	马尔	这	宁静	的	这	夜晚	,

夜色静谧，没有一丝声响。

[ɔːl][ɪz][kɑːm][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

all	is	calm	and	silent	as	the	grave	.
全部	是	冷静的	和	沉默的	作为	这	严重	.

一切都像坟墓一样平静寂静。

[jet] , [hɑːrk] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

Yet	,	hark	,	what	is	this	?
然而	,	听着	,	什么	是	这	?

但是，等等，这是什么？

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] [bɪ'loʊ] [ə'rauziz] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	footstep	on	the	gravel	path	below	arouses	her	attention	.
一个	脚步	在	这	碎石	小路	以下	唤起	她	注意力	.

下方碎石路上的脚步声引起了她的注意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['dɔːrəz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [muːvz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

For	the	first	time	since	Dora's	departure	she	moves	,	and	,	turning	her	head	,
为了	这	第一的	时间	自从	朵拉的	离开	她	移动	,	和	,	转弯	她	头	,

自从朵拉离开后，她第一次动了起来，转过头来，

[glɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

glances	in	the	direction	of	the	sound	.
眼神	在	这	方向	的	这	声音	.

他朝声音传来的方向望去。

[ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ]

Bareheaded	,	and	walking	with	his	hands	clasped	behind	him	as	though
免冠	,	和	步行	和	他的	双手	紧握	在后面	他	作为	尽管

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

absorbed	in	deep	thought	,
吸收	在	深的	想法	,

他没戴帽子，双手背在身后，仿佛陷入了沉思。

[sɜːr]['eɪdriən] [kʌmz] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][swɔːrd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][stændz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

Sir	Adrian	comes	slowly	over	the	sward	until	he	stands	beneath	her	window	.
先生	阿德里安	来	缓慢地	超过	这	草	直到	他	站立	下面	她	窗户	.

阿德里安爵士缓缓走过草坪，来到她的窗下。

[hɪr] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæz; həz][led][hɪm; ɪm] ['ðɪðər]

Here	he	pauses	,	as	though	almost	unconsciously	his	spirit	has	led	him	thither
这里	他	停顿	,	作为	尽管	几乎	不知不觉	他的	精神	有	引领	他	那里

,

,

,

他在此停顿了一下，仿佛是无意识地被自己的灵魂指引到了这里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] .

and	brought	him	to	a	standstill	where	he	would	most	desire	to	be	.
和	带来	他	到	一个	停顿	在哪里	他	会	最多	欲望	到	是	.

并把他带到了他最渴望的地方——一个静止的地点。

[ðə; ði] [muːn] , ['spredɪŋ] [ɪts] ['brɪliəns] [ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

The	moon	,	spreading	its	brilliance	on	all	around	,
这	月亮	,	传播	它是	辉煌	在	全部	大约	,

月亮，将它的光辉洒向四面八方，

[pə'mits] ['flɔrəns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] — [jes] ,

permits	Florence	to	see	that	his	face	is	grave	and	thoughtful	,	and	—	yes	,
许可证	佛罗伦萨	到	看	那	他的	脸	是	严重	和	周到	,	和	—	是的	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geiziz] ['iːv(ə)n]['kloʊzər] ,

as	she	gazes	even	closer	,
作为	她	凝视	甚至	更近	,

弗洛伦斯这才看清他神情严肃而沉思，是的，当她看得更近时，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [veɪn] ['lɔːŋɪŋ] .

she	can	see	that	it	is	full	of	pain	and	vain	longing	.
她	能	看	那	它	是	满的	的	疼痛	和	徒劳	渴望	.

她能看出其中充满了痛苦和徒劳的渴望。

[wʌt] [ɪz] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,

What	is	rendering	him	unhappy	on	this	night	of	all	others	,
什么	是	渲染	他	不开心	在	这	夜晚	的	全部	其他的	,

在这样一个特殊的夜晚，究竟是什么让他感到不快?

[wen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [hi:; hi] [lʌvz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][soʊ]

when	the	woman	she	believes	he	loves	has	been	his	willing	companion	for	so
什么时候	这	女士	她	相信	他	爱	有	到过	他的	愿意的	伴侣	为了	所以

['meni] ['aʊərz] ,

many	hours	,
许多	小时	,

当她认为他深爱的女人已经心甘情愿地陪伴他这么多个小时时，

[wen] ['daʊtləs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pru:fs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

when	doubtless	she	has	given	him	proofs	of	her	preference	for	him
什么时候	毫无疑问	她	有	给定	他	证明	的	她	偏爱	为了	他

[ə'bʌv] [ɔ:l] [men] ?

above	all	men	?
多于	全部	男人	?

她无疑已经向他证明了她最喜欢他而不是其他男人?

['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɜ:r]['eɪdriən] [bɪ'kʌmz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

Suddenly	lifting	his	head	,	Sir	Adrian	becomes	conscious	of	the	face	in	the	window
突然	举重	他的	头	,	先生	阿德里安	变成	有意识的	的	这	脸	在	这	窗户

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

阿德里安爵士突然抬起头，意识到上方窗户里有一张脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] ['rʌʃɪz] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən]

and	a	thrill	rushes	through	him	as	he	recognizes	the	form	of	the	woman
和	一个	刺激	冲刺	通过	他	作为	他	认可	这	形式	的	这	女士

[hi:; hi] [lʌvz] .

he	loves	.
他	爱	.

当他认出自己心爱的女人时，一股激动之情涌上心头。

[ðə; ðɪ] [si:n] [ɪz][soʊ][kɑ:m] , [soʊ] ['hæloʊd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

The	scene	is	so	calm	,	so	hallowed	,	so	full	of	romance	,
这	场景	是	所以	冷静的	,	所以	神圣的	,	所以	满的	的	浪漫	,

眼前的景象如此宁静，如此神圣，如此浪漫。

[ðæt] [bəuθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [bi:t] ['mædli] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

that	both	their	hearts	beat	madly	for	awhile	.
那	两个都	他们的	心	打	疯狂地	为了	一会儿	.

两人的心跳都剧烈地跳动了一阵。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] ; ['eni] [wʌn] [stɪl] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][fɑ:r] ['dɪstənt] .

They	are	alone	;	any	one	still	awake	within	the	house	is	far	distant	.
他们	是	独自的	;	任何	一	仍然	醒	之内	这	房子	是	远的	遥远	.

他们孤身一人；屋里任何醒着的人都离得很远。

['nevər] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ]['spɪrɪtʃuəl] , [soʊ] [tru:] [ænd; ənd] ['tendər] ;

Never	has	she	appeared	so	spiritual	,	so	true	and	tender	;
绝不	有	她	出现	所以	精神	,	所以	真的	和	投标	;

她从未显得如此充满灵性，如此真诚温柔；

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ðæt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'ɜ:rθli] .

so	full	of	sweetness	that	is	almost	unearthly	.
所以	满的	的	甜味	那	是	几乎	超凡脱俗的	.

甜美得令人难以置信。

[ɔːl] [praɪd] [siːmz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli]

All	pride	seems	gone	from	her	,	and	in	its	place	only	a	gentle	melancholy
全部	自豪	似乎	已消失	从	她	,	和	在	它是	地方	仅有的	一个	温和的	忧郁

[reɪn] ;

reigns	;
统治	;

她似乎失去了所有的骄傲，取而代之的是一种淡淡的忧伤；

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt]

she	looks	so	far	removed	from	him	,	sitting	there	in	the	purity	of	her	white
她	看起来	所以	远的	已移除	从	他	,	坐着	那里	在	这	纯度	的	她	白色的

[roʊbz] ,

robes	,
长袍	,

她身着洁白长袍，静静地坐在那里，看起来与他如此疏离。

[ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .

that	,	at	first	,	he	hesitates	to	address	her	.
那	,	在	第一的	,	他	犹豫	到	地址	她	.

起初，他犹豫着要不要和她说话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['restɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

To	his	excited	imagination	,	she	is	like	an	angel	resting	on	its	way	to	the
到	他的	兴奋的	想像力	,	她	是	喜欢	一个	天使	休息	在	它是	方式	到	这

['rɛlmz] [ə'bʌv] .

realms	above	.
领域	多于	.

在他兴奋的想象中，她就像一位天使，在前往天界的途中稍作休息。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spiːks] [ə'laʊd] .

At	last	,	however	,	his	heart	compelling	him	,	he	speaks	aloud	.
在	最后的	,	然而	,	他的	心	引人注目的	他	,	他	说话	大声	.

然而，最终，他还是被内心的召唤所驱使，开口说话了。

" ['flɔrəns] , [juː; jʊ] [stɪl] [ə'weɪk] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['sliːpɪŋ] ?

"	Florence	,	you	still	awake	,	when	all	the	world	is	sleeping	?
"	佛罗伦萨	,	你	仍然	醒	,	什么时候	全部	这	世界	是	睡眠	?

“佛罗伦萨，当全世界都沉睡时，你依然醒着吗？”

" [hɜːr; hər] [neɪm] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

"	Her	name	falling	from	his	lips	touches	a	chord	in	her	breast	,
"	她	姓名	坠落	从	他的	嘴唇	触摸	一个	弦	在	她	胸部	,

“他呼唤她的名字，触动了她胸口的一根弦。”

[ænd; ənd] [weiks] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pæʃənət] [laɪf] .

and	wakes	her	to	passionate	life	.
和	醒来	她	到	热情的	生活	.

唤醒她对生活的热情。

" [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ɪrz] .

"	You	too	,	"	she	says	in	a	whisper	that	reaches	his	strained	ears	.
"	你	也	,	"	她	说道	在	一个	耳语	那	到达	他的	紧张	耳朵	.

“你也一样，”她低声说道，声音传入他疲惫的耳中。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

There	seems	to	her	a	subtle	joy	in	the	thought	that	they	two	of	all	the
那里	似乎	到	她	一个	微妙的	喜悦	在	这	想法	那	他们	二	的	全部	这

['haʊshoʊld] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] ,

household	are	awake	,
家庭	是	醒	,

想到家里所有人都醒着，只有他们两个醒着，她似乎感到一丝淡淡的喜悦。

[ɑːr; ər] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

are	here	talking	together	alone	in	the	pale	light	of	the	moon	.
是	这里	说	一起	独自的	在	这	苍白	光	的	这	月亮	.

他们独自一人在皎洁的月光下交谈。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Yet	she	is	wrong	in	imagining	that	no	others	are	up	in	the	house	,
然而	她	是	错误的	在	想象	那	不	其他的	是	向上	在	这	房子	,

然而，她错误地认为屋里没有其他人。

[æz; əz][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [tel] [hɜːr; hər] .

as	his	next	words	tell	her	.
作为	他的	下一个	字	告诉	她	.

正如他接下来的话告诉她的那样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][maɪ] [keɪs] , " [hiː; hi] [ri'spɔndz] ;

"	It	is	not	a	matter	of	wonder	in	my	case	,	"	he	responds	;
"	它	是	不是	一个	事情	的	想知道	在	我的	案件	,	"	他	回应	;

“就我而言，这并不奇怪，”他回答说；

" [ə; eɪ] [fjuː] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

"	a	few	fellows	are	still	in	the	smoking	-	room	.
"	一个	很少	伙伴们	是	仍然	在	这	吸烟	-	房间	.

“还有几个家伙在吸烟室里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [nɑːt] [jet] [θriː] .

It	is	early	,	you	know	—	not	yet	three	.
它	是	早期的	,	你	知道	—	不是	然而	三	.

现在还早，你知道——还没到三点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['vɪdʒɪl] [laɪk] [ðɪs] ? "

But	you	—	why	are	you	keeping	a	lonely	vigil	like	this	?	"
但	你	—	为什么	是	你	保持	一个	孤独	守夜	喜欢	这	?	"

但是你——你为什么这样独自守夜呢?

" [ðə; ði] [muːn] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['ænsər] ['flɔrəns] .

"	The	moon	tempted	me	to	the	window	,	"	answers	Florence	.
"	这	月亮	受诱惑	我	到	这	窗户	,	"	答案	佛罗伦萨	.

“是月亮吸引我走到窗边，”弗洛伦斯回答道。

" [siː] [haʊ] [kɑːm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['raɪdɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ʌp] [ðer; ðər] .

"	See	how	calm	she	looks	riding	majestically	up	there	.
"	看	如何	冷静的	她	看起来	骑术	雄伟地	向上	那里	.

“你看她骑在马上，多么镇定自若，气势恢宏。”

[siː] " — ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ber] [waɪt] [ɑːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [biːmz] [fɔːl] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

See	"	—	stretching	out	her	bare	white	arm	until	the	beams	fall	full	upon	it	,
看	"	—	伸展	出去	她	裸	白色的	手臂	直到	这	光束	落下	满的	之上	它	,

“看”——她伸出裸露的白皙手臂，直到阳光完全照射在上面，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pjʊrɪst] ['mɑːrb(ə)l] — " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [meɪk] [wʌn] [fiːl]

and	seem	to	change	it	to	purest	marble	—	"	does	it	not	make	one	feel
和	似乎	到	改变	它	到	最纯净的	大理石	—	"	做	它	不是	制作	一	感觉

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ɪts] [səb'duːd] [gloʊ] ?

as	if	all	the	world	were	being	bathed	in	its	subdued	glow	?
作为	如果	全部	这	世界	是	存在	洗澡	在	它是	低沉的	辉光	?

仿佛把它变成了最纯净的大理石——“难道这不让人觉得整个世界都沐浴在它柔和的光芒中吗？”

" [ə; eɪ] [peɪl] ['tremjələs] [smaɪl] ['waidnz] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	A	pale	tremulous	smile	widens	her	lips	.
"	一个	苍白	颤抖的	微笑	加宽	她	嘴唇	.

她嘴角泛起一抹苍白而颤抖的微笑。

[sɜːr]['eɪdriən] , ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [peɪl] ['lɪli] ['groʊɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Sir	Adrian	,	plucking	a	tall	pale	lily	growing	near	him	,
先生	阿德里安	,	拔毛	一个	高的	苍白	百合	生长	靠近	他	,

阿德里安爵士摘下一朵生长在他附近的淡色高百合花。

[flɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːgər] [eɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [sɪl]

flings	it	upward	with	such	an	eager	aim	that	it	alights	upon	her	window	-	sill
投掷	它	向上	和	这样的	一个	渴望的	目的	那	它	降落	之上	她	窗户	-	窗台

.

:

.

她急切地将球向上抛出，球落在了她的窗台上。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	sees	it	.
她	看到	它	.

她看到了。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	fingers	close	upon	it	.
她	手指	关闭	之上	它	.

她的手指合拢了。

" [fɪt] ['embləm] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zesər] , " [sez] ['eɪdriən] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'stedəli] .

"	Fit	emblem	of	its	possessor	,	"	says	Adrian	softly	,	and	rather	unsteadily	.
"	合身	徽	的	它是	拥有者	,	"	说道	阿德里安	轻轻	,	和	相当	不稳定地	.

“这是它拥有者的恰当象征，”艾德里安轻声说道，声音有些颤抖。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [waɪt] [roʊbz] ?

"	Do	you	know	of	what	you	remind	me	,	sitting	there	in	your	white	robes	?
"	做	你	知道	的	什么	你	提醒	我	,	坐着	那里	在	你的	白色的	长袍	?

“你穿着白袍坐在那里，你知道你让我想起了什么吗？”

[ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] [seɪnt] [kʌt] [ɪn] [stoʊn] — [ə; eɪ] [pjʊr] ['eɪndʒl] , [tuː] [gʊd] ,

A	medieval	saint	cut	in	stone	—	a	pure	angel	,	too	good	,
一个	中世纪	圣	切	在	石头	—	一个	纯的	天使	,	也	好的	,

一座中世纪的石刻圣人像——一位纯洁的天使，太好了。

[tuː] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

too	far	above	all	earthly	passion	to	enter	into	it	,	or	understand	it	,
也	远的	多于	全部	尘世的	热情	到	进入	进入	它	,	或者	理解	它	,

它远超尘世的一切欲望，无法进入其中，也无法理解它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːf] [ðæt] [mʌst; məst]['evər] [ə'tend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	grief	that	must	ever	attend	upon	it	.
和	这	悲伤	那	必须	曾经	出席	之上	它	.

以及随之而来的永远的悲痛。

" [hiː; hi] [spiːks] ['bɪtərli] .

"	He	speaks	bitterly	.
"	他	说话	苦涩地	.

他说话很刻薄。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [koʊld][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gest] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðə; ðɪ]

It	seems	to	him	that	she	is	indeed	cold	not	to	have	guessed	before	this	the
它	似乎	到	他	那	她	是	的确	寒冷的	不是	到	有	猜对了	前	这	这

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

intensity	of	his	love	for	her	.
强度	的	他的	爱	为了	她	.

在他看来，她确实很冷漠，竟然没有早点察觉到他对她深沉的爱意。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

However	much	she	may	have	given	her	affection	to	another	,
然而	很多	她	可能	有	给定	她	感情	到	其他	,

然而，无论她曾将多少爱意给予他人，

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [si:mz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] [hɑ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [fɔ:r; fər]

it	still	seems	to	him	inexpressibly	hard	that	she	can	have	no	pity	for
它	仍然	似乎	到	他	难以言喻地	难的	那	她	能	有	不	遗憾	为了

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

his	suffering	.
他的	痛苦	.

他仍然难以接受她对他所遭受的痛苦没有丝毫怜悯之心。

[hi:; hi] [geiziz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

He	gazes	at	her	intently	.
他	凝视	在	她	专注地	.

他目不转睛地盯着她。

[du:][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['mu:nbi:mz] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [dɑ:rk]

Do	the	mystic	moonbeams	deceive	him	,	or	are	there	tears	in	her	great	dark
做	这	神秘	月光	欺骗	他	,	或者	是	那里	眼泪	在	她	伟大的	黑暗的

[aɪz] ?

eyes	?
眼睛	?

是神秘的月光欺骗了他，还是她那双深邃的黑眼睛里噙着泪水?

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:ts] ['kwɪkli] .

His	heart	beats	quickly	.
他的	心	节拍	迅速地	.

他的心跳很快。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [ri'membəz] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['i:vnɪŋ] .

Once	again	he	remembers	her	emotion	of	the	past	evening	.
一次	再次	他	记得	她	情感	的	这	过去的	晚上	.

他再次想起昨晚她的情绪。

[hi:; hi] ['hi:rz] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ['sɒbz] .

He	hears	again	her	passionate	sobs	.
他	听到	再次	她	热情的	啜泣	.

他再次听到了她撕心裂肺的啜泣声。

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ʌn'hæpi] ?

Is	she	unhappy	?
是	她	不开心	?

她不开心吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [θɔ:rnz] [ɪn][hɜ:r; hər] [pæθ] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ?

Are	there	thorns	in	her	path	that	are	difficult	to	remove	?
是	那里	荆棘	在	她	小路	那	是	难的	到	消除	?

她前进的道路上是否有难以清除的荆棘?

" ['flɔrəns] , [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sez] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]

"	Florence	,	once	again	I	entreat	you	to	confide	in	me	,	"	he	says	,	after	a	pause
"	佛罗伦萨	,	一次	再次	我	恳求	你	到	信任	在	我	,	"	他	说道	,	后	一个	暂停

.

:
.

“弗洛伦斯，我再次恳求你向我倾诉，”他停顿了一下后说道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] , ['sædli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli] .

"	I	can	not	,	"	she	returns	,	sadly	but	firmly	.
"	我	能	不是	,	"	她	返回	,	令人遗憾的是	但	牢牢	.

“我不能，”她悲伤但坚定地回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][meɪ]

"	But	there	is	one	thing	I	must	say	to	you	—	think	of	me	as	you	may
"	但	那里	是	一	事物	我	必须	说	到	你	—	思考	的	我	作为	你	可能

[fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][koʊld][æz; əz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] ;

for	saying	it	—	I	am	not	cold	as	you	seemed	to	imply	a	moment	since	;
为了	说	它	—	我	是	不是	寒冷的	作为	你	似乎	到	意味着	一个	片刻	自从	;

“但我有一件事必须告诉你——不管你怎么看待我——我并不像你刚才似乎暗示的那样冷漠；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [ænd; ənd] , [əˈlæs] ,

I	am	not	made	of	stone	;	and	,	alas	,
我	是	不是	制成	的	石头	;	和	,	唉	,

我并非铁石心肠；唉，

[ðə; ði] [griːf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪz] [maɪn] [ɔːlˈredi] !

the	grief	you	think	me	incapable	of	understanding	is	mine	already	!
这	悲伤	你	思考	我	无法	的	理解	是	矿	已经	!

你认为我无法理解的悲痛，其实我已经感同身受了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] .

You	have	wronged	me	in	your	thoughts	.
你	有	冤枉	我	在	你的	想法	.

你在心里误解了我。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪksˈkleɪmz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈviːəməns] ,

I	have	here	,	"	she	exclaims	with	some	vehemence	,
我	有	这里	,	"	她	惊呼	和	一些	激烈	,

“我这里有，”她激动地喊道。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

laying	the	hand	in	which	she	still	holds	the	drooping	lily	upon	her	breast	,
躺下	这	手	在	哪个	她	仍然	持有	这	下垂	百合	之上	她	胸部	,

她将仍握着那朵凋零百合花的手放在胸前，

" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ˈglædli][biː; bi] [wɪˈðaʊt] — [ə; eɪ] [hɑːrt] . "

"	what	I	would	gladly	be	without	—	a	heart	.	"
"	什么	我	会	乐意	是	没有	—	一个	心	.	"

“我宁愿失去的——是一颗心。”

" [neɪ] , " [sez] [ˈeɪdriən] [ˈheɪstɪli] ; " [juː; jʊ] [fərˈget] .

"	Nay	,	"	says	Adrian	hastily	;	"	you	forget	.
"	不	,	"	说道	阿德里安	草草	;	"	你	忘记	.

“不，”艾德里安急忙说道，“你忘了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [jɔːrz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

It	is	no	longer	yours	,	you	have	given	it	away	.
它	是	不	更长	你的	,	你	有	给定	它	离开	.

它不再属于你了，你已经把它送人了。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [kʌmz] [ænd; ənd]

"	For	an	instant	she	glances	at	him	keenly	,	while	her	breath	comes	and
"	为了	一个	立即的	她	眼神	在	他	敏锐地	,	尽管	她	气息	来	和

[goʊz][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈkwɪknəs] .

goes	with	painful	quickness	.
去	和	痛苦	速度	.

“她猛地瞥了他一眼，呼吸急促而痛苦。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈməːməz] [æt; ət][læst] .

"	You	have	no	right	to	say	so	,	"	she	murmurs	at	last	.
"	你	有	不	正确的	到	说	所以	,	"	她	低语	在	最后的	.

“你没资格这么说，”她最后低声说道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sez] [ˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	No	,	of	course	not	;	I	beg	your	pardon	,	"	he	says	apologetically	.
"	不	,	的	课程	不是	;	我	求	你的	赦免	,	"	他	说道	带着歉意地	.

“不，当然不是；请原谅，”他歉意地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['siːkrət] . "

"	It	is	your	own	secret	.	"
"	它	是	你的	自己的	秘密	.	"

这是你自己的秘密。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] ['nɜːrvəsli] .

"	There	is	no	secret	,	"	she	declares	nervously	.
"	那里	是	不	秘密	,	"	她	声明	紧张地	.

“没有什么秘密，”她紧张地说道。

" [nʌn] . "

"	None	.	"
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

" [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

"	I	have	offended	you	.
"	我	有	被冒犯了	你	.

我冒犯了你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] .

I	should	not	have	said	that	.
我	应该	不是	有	说	那	.

我不该说那样的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

You	will	forgive	me	?
你	将要	原谅	我	?

你会原谅我吗?

" [hiː; hi] [en'triːts] , [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	he	entreats	,	with	agitation	.
"	他	恳求	,	和	搅动	.

他焦急地恳求道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [fə'givn] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	You	are	quite	forgiven	;	"	and	,	as	a	token	of	the	truth	of	her
"	你	是	相当	已原谅	;	"	和	,	作为	一个	令牌	的	这	真相	的	她

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“你完全被原谅了；”为了证明她所言属实，

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	leans	a	little	further	out	of	the	window	,
她	倾斜	一个	小的	更远	出去	的	这	窗户	,

她又把身子探出窗外一些，

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]

and	looks	down	at	him	with	a	face	pale	indeed	,	but	full	of	an
和	看起来	向下	在	他	和	一个	脸	苍白	的确	,	但	满的	的	一个

[ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] .

unutterable	sweetness	.
难以言喻	甜味	.

她低头看着他，脸色苍白，但眼神中充满了难以言喻的温柔。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['kɔŋkəz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

Her	beauty	conquers	all	his	resolutions	.
她	美丽	征服者	全部	他的	决议	.

她的美貌粉碎了他所有的决心。

" [oʊ] , ['flɔrəns] , " [hiː; hi] ['hwispəz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [toʊn] , " [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [der] [tuː; tə] [tel]

"	Oh	,	Florence	,	"	he	whispers	in	an	impassioned	tone	,	"	if	I	only	dare	to	tell
"	哦	,	佛罗伦萨	,	"	他	低语	在	一个	热情洋溢	语气	,	"	如果	我	仅有的	敢	到	告诉

[juː; jʊ] [wʌt] —

you	what	—
你	什么	—

“哦，弗洛伦斯，”他用充满激情的语气低语道，“如果我敢告诉你——”

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ænd; ənd] [leiz] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['saɪləns] .

"	She	starts	and	lays	a	finger	on	her	lips	,	as	though	to	enforce	silence	.
"	她	开始	和	躺下	一个	手指	在	她	嘴唇	,	作为	尽管	到	执行	沉默	.

她猛地一惊，用手指按住嘴唇，仿佛要强迫她保持安静。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] .

"	she	says	,	in	trembling	accents	.
"	她	说道	,	在	发抖	口音	.

“她用颤抖的嗓音说道。”

" [juː; jʊ] [fər'get] !

"	You	forget	!
"	你	忘记	!

你忘了!

[ðə; ðiː]['aʊər] , [ðə; ðiː] [sə'raʊndɪŋz] , [hæv; həv][ˌmoʊmən'terəli] [led][juː; jʊ] [ə'streɪ] .

The	hour	,	the	surroundings	,	have	momentarily	led	you	astray	.
这	小时	,	这	周围环境	,	有	片刻	引领	你	误入歧途	.

时间、环境，让你一时分神。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	ought	not	to	have	spoken	with	you	.
我	应该	不是	到	有	说	和	你	.

我不应该跟你说话。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] .

There	is	nothing	you	dare	to	tell	me	—	there	is	nothing	I	would	wish	to	hear	.
那里	是	没有什么	你	敢	到	告诉	我	—	那里	是	没有什么	我	会	希望	到	听到	.

你不敢告诉我的任何事——也是我不想听到的。

[rɪ'membər] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] — [gʊd] - [naɪt] . "

Remember	your	duty	to	another	—	and	—	good	-	night	.	"
记住	你的	责任	到	其他	—	和	—	好的	-	夜晚	.	"

记住你对他人应尽的责任——晚安。

" [steɪ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [kraɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrm] ,

"	Stay	,	I	implore	you	,	for	one	moment	,	"	he	cries	;	but	she	is	firm	,
"	停留	,	我	恳求	你	,	为了	一	片刻	,	"	他	哭泣	;	但	她	是	公司	,

“请你留下来，哪怕只是一瞬间，”他喊道；但她态度坚决。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [kloʊz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'loʊn] .

and	presently	the	curtains	are	drawn	close	and	he	is	alone	.
和	目前	这	窗帘	是	绘制	关闭	和	他	是	独自的	.

此刻，窗帘已经拉上，他独自一人待在房间里。

['sloʊli] [hiː; hi] [wɔːks] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

Slowly	he	walks	back	toward	the	smoking	-	room	,
缓慢地	他	散步	后退	朝向	这	吸烟	-	房间	,

他缓缓地朝吸烟室走去。

[hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — " [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

her	last	words	ringing	in	his	ears	—	"	Remember	your	duty	to	another	.
她	最后的	字	铃声	在	他的	耳朵	—	"	记住	你的	责任	到	其他	.

她最后的话语在他耳边回响——“记住你对他人的责任。”

" [wʌt] ['ʌðər] ?

"	What	other	?
"	什么	其他	?

还有什么?

[hiː; hi] [ɪz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [dɪs'mɪs] [ðiːz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	is	puzzled	,	but	,	reaching	the	window	of	the	room	,	he	dismisses	these	thoughts	from	his	mind	,
他	是	困惑	,	但	,	到达	这	窗户	的	这	房间	,	他	解雇	这些	想法	从	他的	头脑	,

他感到困惑，但走到房间窗边时，他便将这些想法抛诸脑后。

[ænd; ənd] [di'tɜːminz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

and	determines	to	get	rid	of	his	guests	without	delay	,
和	决定	到	得到	摆脱	的	他的	客人	没有	延迟	,

他决定立即打发客人离开。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [kɑːm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

so	as	to	be	able	to	enjoy	a	little	quiet	and	calm	for	reflection	.
所以	作为	到	是	有能力的	到	享受	一个	小的	安静的	和	冷静的	为了	反射	.

以便能够享受片刻的宁静，进行反思。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['nɔɪzɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] [ðæt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] ,

They	are	all	noisily	discussing	a	suicide	that	had	recently	taken	place	in	a	neighboring	county	,
他们	是	全部	喧闹地	讨论	一个	自杀	那	有	最近	已采取	地方	在	一个	邻接	县	,

他们正在大声讨论邻县最近发生的一起自杀事件。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kɔːzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['ɪntrəst] .

and	which	had	,	from	its	peculiar	circumstances	,	caused	more	than	usual	interest	.
和	哪个	有	,	从	它是	奇特	情况	,	导致	更多的	比	通常	兴趣	.

由于其特殊情况，它引起了比平时更多的关注。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrmi] - ['sɜːrdʒən] ,

One	of	the	guests	to	-	night	is	an	army	-	surgeon	,
一	的	这	客人	到	-	夜晚	是	一个	军队	-	外科医生	,

今晚的客人中有一位是军医，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wuːnd]

and	he	is	giving	them	an	explanation	as	to	how	the	fatal	wound
和	他	是	给予	他们	一个	解释	作为	到	如何	这	致命的	伤口

[hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] .

had	been	inflicted	.
有	到过	造成的	.

他正在向他们解释致命伤口是如何造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ]

It	appeared	at	the	inquest	that	the	unfortunate	man	had	shot	himself	in	such
它	出现	在	这	死因调查	那	这	不幸	男人	有	射击	他自己	在	这样的

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]

a	peculiar	manner	as	to	cause	considerable	doubt	as	to	whether	he	had
一个	奇特	方式	作为	到	原因	大量	怀疑	作为	到	无论	他	有

[bɪn] ['məːdəd] [ɔːr][hæd; həd][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

been	murdered	or	had	died	by	his	own	hand	.
到过	被谋杀	或者	有	死亡	经过	他的	自己的	手	.

验尸结果显示，这名不幸的男子开枪自杀的方式非常奇特，以至于人们很难确定他是被谋杀还是自杀身亡。

['evɪdəns] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['lætər] ['θiːəri]

Evidence	,	however	,	of	a	most	convincing	nature	had	confirmed	the	latter	theory
证据	,	然而	,	的	一个	最多	令人信服的	自然	有	确认的	这	后者	理论

.

:
.

然而，确凿的证据证实了后一种理论。

['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Captain	Ringwood	,	with	a	revolver	in	his	hand	,
队长	林伍德	,	和	一个	左轮手枪	在	他的	手	,

林伍德上尉手里拿着一把左轮手枪，

[ɪz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz]

is	endeavoring	to	show	that	the	man	could	not	have	shot	himself	,	just	as
是	努力	到	展示	那	这	男人	可以	不是	有	射击	他自己	,	只是	作为

['eɪdriən][ˌɑːr 'iː] - ['entərz] .

Adrian	re	-	enters	.
阿德里安	关于	-	进入	.

正当他努力证明这名男子不可能自杀时，艾德里安重新走了进来。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , " [hiː; hi] [iks'kleimz] ['heɪstɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊdɪd] ! "

"	Be	careful	with	that	revolver	,	"	he	exclaims	hastily	;	"	it	is	loaded	!	"
"	是	小心	和	那	左轮手枪	,	"	他	惊呼	草草	;	"	它	是	已加载	!	"

“小心那把左轮手枪，”他急忙喊道，“它已经上膛了！”

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrn] ['rɪŋˌwʊd] .

"	All	right	,	old	fellow	,	I	know	it	,	"	returns	Ringwood	.
"	全部	正确的	,	老的	同伴	,	我	知道	它	,	"	返回	林伍德	.

“好的，老伙计，我知道了。”林伍德回答道。

" [lʊk] [hɪr] , ['dɑːktər] , [ɪf] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] [hɪr] ? "

"	Look	here	,	doctor	,	if	he	held	it	so	,	how	could	he	make	a	wound	here	?	"
"	看	这里	,	医生	,	如果	他	握住	它	所以	,	如何	可以	他	制作	一个	伤口	这里	?	"

“医生，你看，如果他那样握着，怎么可能在这里造成伤口呢？”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[sɜːr]['eɪdriən] , [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sez] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

Sir	Adrian	,	take	the	revolver	for	a	moment	,	will	you	?	"	says	the	surgeon	,
先生	阿德里安	,	拿	这	左轮手枪	为了	一个	片刻	,	将要	你	?	"	说道	这	外科医生	,

“艾德里安爵士，请您暂时接过这把左轮手枪好吗？”外科医生说道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] .

anxious	to	demonstrate	his	theory	beyond	the	possibility	of	doubt	.
焦虑的	到	证明	他的	理论	超过	这	可能性	的	怀疑	.

他急于证明自己的理论毫无疑问。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'vɪns] ['rɪŋˌwʊd] .

"	I	want	to	convince	Ringwood	.
"	我	想	到	说服	林伍德	.

“我想说服林伍德。”

[naʊ] [stænd][soʊ] ,

Now	stand	so	,
现在	站立	所以	,

现在这样站着，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['wepən] [soʊ] " — ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]

and	hold	the	weapon	so	"	—	placing	it	with	the	muzzle	presented	in	a
和	抓住	这	武器	所以	"	—	放置	它	和	这	枪口	呈现	在	一个

['ræðər] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

rather	awkward	position	almost	over	his	heart	.
相当	尴尬的	位置	几乎	超过	他的	心	.

并将武器这样握住——枪口朝向心脏，姿势相当别扭。

" [aɪ] [θɔːt] ['fɛloʊz] ['ɔːlweɪz] [pʊt][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz]

"	I	thought	fellows	always	put	the	muzzles	of	their	revolvers	in	their	mouths
"	我	想法	伙伴们	总是	放	这	口套	的	他们的	左轮手枪	在	他们的	嘴

[ænd; ənd] [bluː] [ðer; ðər] [breɪnz] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

and	blew	their	brains	out	when	they	committed	suicide	,
和	吹	他们的	大脑	出去	什么时候	他们	坚定的	自杀	,

“我以为男人自杀的时候都会把左轮手枪的枪口放进嘴里，然后爆头自杀。”

" ['rɪŋˌwʊd] [ri'maːks] ['laɪtli] .

"	Ringwood	remarks	lightly	.
"	林伍德	评论	轻轻	.

林伍德轻描淡写地说道。

" [ðɪs] ['feloʊ] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] , " [sez] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['kɑːmli] .

"	This	fellow	evidently	did	not	,	"	says	the	surgeon	calmly	.
"	这	同伴	显然	做过	不是	,	"	说道	这	外科医生	平静地	.

“这个人显然没有，”外科医生平静地说。

" [naʊ] , [sɜːr]['eɪdriən] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['iːzəli] [bloʊ]

"	Now	,	Sir	Adrian	,	you	see	,	by	holding	it	thus	,	you	could	quite	easily	blow
"	现在	,	先生	阿德里安	,	你	看	,	经过	保持	它	因此	,	你	可以	相当	容易地	吹

[jɔːr'self] [tuː; tə] —

yourself	to	—
你自己	到	—

“艾德里安爵士，您看，这样握着它，很容易把自己炸飞——”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,

"	Before	he	can	finish	the	sentence	,	there	is	a	sudden	confusion	of	bodies	,
"	前	他	能	结束	这	句子	,	那里	是	一个	突然	困惑	的	身体	,

“他话还没说完，现场就突然一片混乱，到处都是倒下的身影。”

[ə; eɪ] ['dʒɔslɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] - ,

a	jostling	as	it	were	,	for	Arthur	Dynecourt	,
一个	推搡	作为	它	是	,	为了	亚瑟	-	,

对于亚瑟·戴恩考特来说，这就像是一场推搡，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ə'tentɪvli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [kloʊz] [tuː; tə] [sɜːr]

who	**had**	**been**	**looking**	**on**	**attentively**	**with**	**one**	**foot**	**on**	**a**	**footstool**	**close**	**to**	**Sir**
WHO	有	到过	寻找	在	认真地	和	一	脚	在	一个	脚凳	关闭	到	先生

['eɪdriənz] ['elboʊ] ,

Adrian's	**elbow**	**,**
阿德里安的	弯头	,

他一直专注地看着，一只脚踩在靠近艾德里安爵士胳膊肘的脚凳上。

[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stuːl] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən]

had	**slipped**	**from**	**the**	**stool**	**at**	**this**	**inopportune**	**moment**	**,**	**and**	**had**	**fallen**
有	滑倒了	从	这	凳子	在	这	不合时宜	片刻	,	和	有	倒下

['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

heavily	**against**	**his**	**cousin**	**.**
重度	反对	他的	表哥	.

就在这时，他不小心从凳子上滑了下来，重重地摔在了他的表弟身上。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	**is**	**a**	**shout**	**from**	**somebody**	**,**	**and**	**then**	**a**	**silence**	**.**
那里	是	一个	喊	从	某人	,	和	然后	一个	沉默	.

有人喊了一声，然后一片寂静。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] !

The	**revolver**	**in**	**the**	**scuffle**	**had**	**gone**	**off**	**!**
这	左轮手枪	在	这	扭打	有	已消失	离开	!

扭打中，左轮手枪走火了！

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [rɪŋz] ['laʊdli] , ['raʊzɪŋ] ['meni] [frʌm; frəm]

Through	**the**	**house**	**the**	**sharp**	**crack**	**of**	**a**	**bullet**	**rings**	**loudly**	**,**	**rousing**	**many**	**from**
通过	这	房子	这	锋利的	裂缝	的	一个	子弹	戒指	高声	,	振奋人心的	许多	从

[ðer; ðər] ['slʌmbəz] .

their	**slumbers**	**.**
他们的	睡眠	.

一声尖锐的子弹爆裂声响彻整栋房子，惊醒了许多熟睡的人。

[laɪts] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; ['terəfaɪd] ['feɪsɪz] [piːp] [aʊt] [frʌm; frəm] [hæf] -

Lights	**can**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**passages**	**;**	**terrified**	**faces**	**peep**	**out**	**from**	**half**	**-**
灯	能	是	已见	在	这	段落	;	恐惧	面孔	窥视	出去	从	一半	-

['oʊpənd] [dɔːz] .

opened	**doors**	**.**
打开	门	.

走廊里透出灯光；半开的门后探出一张张惊恐的面孔。

['dɔːrə] ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [kæʃ'mɪr] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

Dora	**Talbot**	**,**	**coming**	**into**	**the**	**corridor**	**in**	**a**	**pale**	**pink**	**cashmere**	**dressing**	**-**	**gown**
多拉	塔尔博特	,	未来	进入	这	走廊	在	一个	苍白	粉色的	羊绒	敷料	-	袍

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [swɑːnz] - [daʊn] ,

trimmed	**with**	**swan's**	**-**	**down**	**,**
修剪过的	和	天鹅的	-	向下	,

多拉·塔尔博特身穿浅粉色羊绒睡袍，袍边饰有天鹅绒，走进走廊。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðə; ði] ['veri] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] , [skriːmz] ['laʊdli]

in	**which**	**she**	**looks**	**the**	**very**	**personification**	**of**	**innocence**	**and**	**youth**	**,**	**screams**	**loudly**
在	哪个	她	看起来	这	非常	拟人化	的	无辜	和	青年	,	尖叫	高声

,

,
,

她看起来就像是天真无邪和青春的化身，却发出了一声响亮的尖叫。

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [hɪ'sterɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

and	demands	hysterically	to	be	informed	as	to	the	cause	of	the	unusual
和	需求	歇斯底里地	到	是	知情的	作为	到	这	原因	的	这	异常

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

并歇斯底里地要求知道异常噪音的原因。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɪn][ə'lɑːrm] .

The	servants	have	rushed	from	their	quarters	in	alarm	.
这	仆人	有	匆忙	从	他们的	四分之一	在	警报	.

仆人们惊慌失措地从房间里跑了出来。

['eθəl] ['vɪljɚz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [skerd] [feɪs] , [rʌnz] [tuː; tə] ['flɔrəns] - [ruːm] ,

Ethel	Villiers	,	with	a	pale	scared	face	,	runs	to	Florence	Delmaine's	room	,
埃塞尔	维利尔斯	,	和	一个	苍白	害怕的	脸	,	跑步	到	佛罗伦萨	-	房间	,

埃塞尔·维利尔斯脸色苍白，惊恐万分，跑进了弗洛伦斯·德尔梅恩的房间。

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aʊt] , [peɪl] [bʌt; bət]

and	throws	her	arms	round	that	young	lady	as	she	comes	out	,	pale	but
和	投掷	她	武器	圆形的	那	年轻的	女士	作为	她	来	出去	,	苍白	但

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

然后，她一把抱住了那位走出来的年轻女子，女子脸色苍白但神态镇定。

[tuː; tə][æsk][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [toʊn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

to	ask	in	a	clear	tone	what	has	happened	.
到	问	在	一个	清除	语气	什么	有	发生	.

用清晰的语气询问发生了什么事。

[æz; əz]['noʊbɑːdi] [noʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['flɔrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]

As	nobody	knows	,	and	as	Florence	in	her	heart	is	more	frightened	than
作为	无人	知道	,	和	作为	佛罗伦萨	在	她	心	是	更多的	害怕	比

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [tuː; tə] [kən'fes] ,

she	cares	to	confess	,
她	关心	到	承认	,

正如无人知晓的那样，也正如弗洛伦斯内心深处比她愿意承认的更加恐惧的那样，

['biːɪŋ] [ə'wer] [θruː] ['eɪdriən] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -

being	aware	through	Adrian	that	some	of	the	men	are	still	up	in	the	smoking	-
存在	意识到的	通过	阿德里安	那	一些	的	这	男人	是	仍然	向上	在	这	吸烟	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

通过艾德里安得知，还有一些男人还在吸烟室里。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	fearing	that	a	quarrel	had	arisen	among	them	,
和	害怕	那	一个	争吵	有	出现	之中	他们	,

他们担心彼此之间发生了争执，

[ʃiː; ʃi][prə'pəuziz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [meɪk]

she	proposes	that	they	should	go	to	the	smoking	-	room	in	a	body	and	make
她	提议	那	他们	应该	去	到	这	吸烟	-	房间	在	一个	身体	和	制作

[in'kwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

她提议他们应该集体去吸烟室打听。

[oʊld] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] ['sɔbiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðɪs]

Old	Lady	FitzAlmont	,	with	Lady	Gertrude	sobbing	on	her	arm	,	seconds	this
老的	女士	-	,	和	女士	格特鲁德	啜泣	在	她	手臂	,	秒	这

[prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] ,

proposal	,	and	,
提议	,	和	,

菲茨阿尔蒙特老太太挽着啜泣的格特鲁德夫人，赞同这项提议，并且

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [teɪks] [ðə; ðɪ] [liːd] .

being	a	veteran	of	much	distinction	,	takes	the	lead	.
存在	一个	老将	的	很多	区别	,	需要	这	带领	.

身为一位功勋卓著的老兵，他挺身而出。

[ðoʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd] , [ɑːr; ər][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Those	following	close	behind	,	are	glad	of	this	,	and	hopeful	because	of	it	,
那些	下列的	关闭	在后面	,	是	高兴的	的	这	,	和	充满希望	因为	的	它	,

紧随其后的人们对此感到高兴，并因此充满希望。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['biːɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊt] ['eni] ['enəmi] .

her	appearance	being	calculated	to	rout	any	enemy	.
她	外貌	存在	计算	到	路线	任何	敌人	.

她的出现旨在震慑任何敌人。

[ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtkæp]

The	awful	character	of	her	dressing	-	gown	and	the	severity	of	the	nightcap
这	可怕	特点	的	她	敷料	-	袍	和	这	严重性	的	这	睡前小酌

[ðæt] [kraʊnz] [hɜːr; hər]['mɑːrʃ(ə)l] [hed] [wʊd] [straɪk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪdnaɪt]

that	crowns	her	martial	head	would	strike	terror	to	the	hearts	of	any	midnight
那	皇冠	她	武术	头	会	罢工	恐怖	到	这	心	的	任何	午夜

[mɝ'ɔdɝz] .

marauders	.
乱兵	.

她那件丑陋的睡袍和她那顶威武头上戴着的严厉的睡帽，足以让任何午夜劫匪胆寒。

[ðeɪ] [ɔːl] [muːv] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [baɪ] ['flɔrəns] , [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ]

They	all	move	off	in	a	body	,	and	,	guided	unconsciously	by	Florence	,	approach	the
他们	全部	移动	离开	在	一个	身体	,	和	,	引导	不知不觉	经过	佛罗伦萨	,	方法	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

smoking	-	room	.
吸烟	-	房间	.

他们集体离开，在弗洛伦斯的无意识引导下，走向吸烟室。

['vɔɪsɪz] [laʊd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [drɔː] [nɪr] ; [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] ['slaɪtli]

Voices	loud	in	conversation	can	be	heard	as	they	draw	near	;	the	door	is	slightly
声音	大声	在	对话	能	是	听到	作为	他们	画	靠近	;	这	门	是	轻微地

[ə'dʒɑːr] .

ajar	.
半开	.

随着他们靠近，可以听到他们大声交谈的声音；门微微敞开着。

['flɔrəns] ['drɔːɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [weɪvz] [hɜːr; hər]

Florence	drawing	back	as	they	come	quite	up	to	it	,	the	old	lady	waves	her
佛罗伦萨	绘画	后退	作为	他们	来	相当	向上	到	它	,	这	老的	女士	波浪	她

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

当她们走到近处时，弗洛伦斯向后退去，老妇人挥手让她靠开。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪz] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] .

and	advances	boldly	to	the	front	.
和	进展	大胆地	到	这	正面	.

并大胆地向前推进。

[fliŋɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [bəːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kʌmpəni] [wɪ'ðɪn] .

Flinging	wide	open	the	door	,	she	bursts	upon	the	astonished	company	within	.
投掷	宽的	打开	这	门	,	她	爆发	之上	这	惊讶	公司	之内	.

她猛地推开门，闯进了屋里，惊愕不已的众人眼前。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][æsks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] ['oʊnli] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]

"	she	asks	,	with	a	dignity	that	only	heightens	the	attractions	of	the	cap	and
"	她	问	,	和	一个	尊严	那	仅有的	增强	这	景点	的	这	帽	和

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她问道，语气中带着一种庄重感，这反而更衬托出学士帽和学士服的魅力。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] ?

"	Have	you	secured	him	?
"	有	你	安全	他	?

你们抓到他了吗?

[sɜːr]['ɛɪdriən] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ?

Sir	Adrian	,	where	is	the	constable	?
先生	阿德里安	,	在哪里	是	这	警官	?

阿德里安爵士，警员在哪里?

[hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Have	you	sent	for	him	?
有	你	发送	为了	他	?

你派人去接他了吗?

" [sɜːr]['ɛɪdriən] ,

"	Sir	Adrian	,
"	先生	阿德里安	,

“艾德里安爵士，

[huːz] [geɪz] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [waɪt] [gaʊn] ['stændɪŋ] ['tɪmɪdli] [ɪn]

whose	gaze	is	fixed	upon	the	fair	vision	in	the	trailing	white	gown	standing	timidly	in
谁	目光	是	固定的	之上	这	公平的	想象	在	这	尾随	白色的	袍	常设	胆怯地	在

[ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,

the	door	-	way	,
这	门	-	方式	,

他的目光紧紧地盯着门口站着的那位身穿白色长裙、羞怯地伫立着的美丽女子。

[fə'gets] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [meɪn'teɪn]

forgets	to	answer	his	interrogator	,	and	the	others	,	taken	by	surprise	,	maintain
忘记了	到	回答	他的	审讯员	,	和	这	其他的	,	已采取	经过	惊喜	,	维持

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] .

a	solemn	silence	.
一个	庄严	沉默	.

他忘记回答审问者的问题，其他人则感到惊讶，保持着肃穆的沉默。

" [waɪ] [ðɪs] ['mɪstəri] ? " [dɪ'mændz] ['leɪdi] - ['stɜːrnli] .

"	Why	this	mystery	?	"	demands	Lady	FitzAlmont	sternly	.
"	为什么	这	神秘	?	"	需求	女士	-	严厉地	.

“为何要揭开这个谜团？”菲茨阿尔蒙特夫人厉声问道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mɪskriənt] ?

"	Where	is	the	miscreant	?
"	在哪里	是	这	恶棍	?

“那个罪犯在哪里？”

[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['faɪərd] [ðæt] ['mɜːrdərəs] [ʃɑːt] ? "

Where	is	the	man	that	fired	that	murderous	shot	?	"
在哪里	是	这	男人	那	被解雇	那	杀人犯	射击	?	"

开枪杀人的那个人在哪里?

" [hɪr] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['draɪli] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ɑːrθər] - [baɪ][ə; eɪ]

"	Here	,	madame	,	"	replies	the	surgeon	dryly	,	indicating	Arthur	Dynecourt	by	a
"	这里	,	夫人	,	"	回复	这	外科医生	干巴巴地	,	表明	亚瑟	-	经过	一个

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

motion	of	the	hand	.
运动	的	这	手	.

“夫人，给您，”外科医生冷冷地回答，同时用手示意亚瑟·戴内库尔特过来。

" [hiː; hi] — [huː] ?

"	He	—	who	?
"	他	—	WHO	?

“他——谁？”

['mɪstər] . - ? " [ɪ'dʒækjuleɪt][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .

Mr	.	Dynecourt	?	"	ejaculates	her	ladyship	in	a	disappointed	tone	.
先生	.	-	?	"	射精	她	夫人	在	一个	失望的	语气	.

“戴恩库尔先生？”夫人失望地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðen] ?

"	It	was	all	a	mistake	,	then	?
"	它	曾是	全部	一个	错误	,	然后	?

“所以这一切都是个错误？”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['mɪstər] . - , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [toʊn] ,

I	must	say	,	Mr	.	Dynecourt	,	"	continues	the	old	lady	in	an	indignant	tone	,
我	必须	说	,	先生	.	-	,	"	继续	这	老的	女士	在	一个	愤怒	语气	,

“我必须说，戴恩库尔先生，”老太太愤愤不平地继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] [jʊr; jər][dʒoʊks]

"	that	I	think	you	might	find	a	more	suitable	time	in	which	to	play	off	your	jokes
"	那	我	思考	你	可能	寻找	一个	更多的	合适的	时间	在	哪个	到	玩	离开	你的	笑话

,

,

,

我认为你或许应该找个更合适的时间来讲你的笑话。

[ɔːr][tuː; tə] ['præktɪs] ['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

or	to	practice	target	-	shooting	,	than	in	the	middle	of	the	night	,
或者	到	实践	目标	-	射击	,	比	在	这	中间	的	这	夜晚	,

或者练习射击，而不是在半夜。

[wen] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['haʊshoʊld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] . "

when	every	respectable	household	ought	to	be	wrapped	in	slumber	.	"
什么时候	每一个	可敬	家庭	应该	到	是	包装	在	睡眠	.	"

当每个体面的家庭都应该进入梦乡的时候。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [bɪ'gɪnz] ['ɑːrθər] - , [huː] [ɪz] ['streɪndʒli] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] ,

"	I	assure	you	,	"	begins	Arthur	Dynecourt	,	who	is	strangely	pale	and	discomposed	,
"	我	保证	你	,	"	开始	亚瑟	-	,	WHO	是	奇怪的	苍白	和	心神不宁	,

“我向你保证，”亚瑟·戴恩考特开口说道，他脸色异常苍白，神情恍惚。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] — [æn; ən] — "

"	it	was	all	an	accident	—	an	—	"
"	它	曾是	全部	一个	事故	—	一个	—	"

“这一切都是一场意外——一场——”

" ['æksɪdənt] !
" **Accident** !
" 事故 !

“事故！

['nɑːnsens] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['æksɪdənt] [ˌwʌtsoʊ'evər] !
Nonsense , **sir** ; **I** **don't** **believe** **there** **was** **any** **accident** **whatsoever** !
废话 , 先生 ; 我 不 相信 那里 曾是 任何 事故 任何 !

胡说，先生；我根本不相信发生了任何意外！

" [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [pæs] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'ræsəb(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] ,
" **As** **these** **words** **pass** **the** **lips** **of** **the** **irascible** **old** **lady** ,
" 作为 这些 字 经过 这 嘴唇 的 这 暴躁 老的 女士 ,

“当这些话从这位脾气暴躁的老太太嘴里说出来时，

['sevrəl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] .
several **men** **in** **the** **room** **exchange** **significant** **glances** .
一些 男人 在 这 房间 交换 重要的 眼神 .

房间里的几个男人交换了一个意味深长的眼神。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [oʊld] ['leɪdi] - [hæz; həz] [dʒʌst] [pʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ?
Is **it** **that** **old** **Lady** **FitzAlmont** **has** **just** **put** **their** **own** **thoughts** **into** **words** **?**
是 它 那 老的 女士 - 有 只是 放 他们的 自己的 想法 进入 字 ?

难道菲茨阿尔蒙特老太太只是把自己的想法表达出来了吗?

" [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [sez] [sɜːr] ['eɪdriən] ['kɜːrtiəsli] .
" **Let** **me** **explain** **to** **your** **ladyship** , " **says** **Sir** **Adrian** **courteously** .
" 让 我 解释 到 你的 夫人 , " 说道 先生 阿德里安 礼貌地 .

“让我向夫人解释一下，”艾德里安爵士礼貌地说。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjuːət; 'stju-] ,
" **We** **were** **just** **talking** **about** **that** **unfortunate** **affair** **of** **the** **Stewarts** ,
" 我们 是 只是 说 关于 那 不幸 事务 的 这 斯图尔特 ,

“我们刚才还在谈论斯图尔特家族那件不幸的事呢。”

[ænd; ənd] ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
and **Maitland** **was** **showing** **us** **how** **it** **might** **have** **occurred** .
和 梅特兰 曾是 显示 我们 如何 它 可能 有 发生 .

梅特兰向我们展示了这件事可能是如何发生的。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ][hænd][soʊ] " — ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [tɔːrd] [hɪm'self] .
I **had** **the** **revolver** **in** **my** **hand** **so** " **—** **pointing** **the** **weapon** **toward** **himself** .
我 有 这 左轮手枪 在 我的 手 所以 " — 指向 这 武器 朝向 他自己 .

我手里拿着左轮手枪，于是——”说着，把枪口对准了自己。

" [pʊt] [daʊn] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['wepən] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] !
" **Put** **down** **that** **abominable** **weapon** **at** **once** , **sir** !
" 放 向下 那 可恶 武器 在 一次 , 先生 !

“先生，立刻放下那件可憎的武器！”

" [kə'mændz] ['leɪdi] - , [ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [toʊn] , ['lɑːrdʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['æbdʒekt] [fɪr] .
" **commands** **Lady** **FitzAlmont** , **in** **a** **menacing** **tone** , **largely** **mingled** **with** **abject** **fear** .
" 命令 女士 - , 在 一个 威胁 语气 , 很大程度上 混合 和 卑贱 害怕 .

“菲茨阿尔蒙特夫人用一种充满威胁的语气命令道，语气中夹杂着深深的恐惧。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʃiː; ʃi] [riˈtriːts] [prɪ'sɪpɪtətli] [bɪ'haɪnd] ['flɔrəns] , [ðʌs] ['pʊʃɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]
As **she** **speaks** **she** **retreats** **precipitately** **behind** **Florence** , **thus** **pushing** **that** **young** **lady**
[tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] .
to **the** **fore** .
到 这 前 .

她一边说话一边猛地退到弗洛伦斯身后，从而把那位年轻女士推到了前面。

" [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ʌn'hæpɪli] ['stʌmbld] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [went] [ɔ:f] , "
" When my cousin unhappily stumbled against me , and the revolver went off , "
" 什么时候 我的 表哥 不幸地 踉跄 反对 我 , 和 这 左轮手枪 去 离开 , "
[goʊz][ɑ:n][sɜ:r]['eɪdriən] .
goes on Sir Adrian .
去 在 先生 阿德里安 .

“当时我的表弟不幸撞到了我，左轮手枪走火了，”艾德里安爵士继续说道。

" [aɪm] ['di:pli] [gri:vd] , ['leɪdi] - , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]
" I'm deeply grieved , Lady FitzAlmont , that this should have occurred to disturb the
" 我是 深 伤心 , 女士 - , 那 这 应该 有 发生 到 打扰 这
['haʊshoʊld] ; [bʌt; bət] ,
household ; but ,
家庭 ; 但 ,

“菲茨阿尔蒙特夫人，我深感悲痛，此事竟扰乱了家务；但是，

['ri:əli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] . "
really , it was a pure accident . "
真的 , 它 曾是 一个 纯的 事故 . "

这真的纯属意外。

" [ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] , " [ri'pi:ts] ['ɑ:rθər] , [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [lɪps] .
" A pure accident , " repeats Arthur , from between his colorless lips .
" 一个 纯的 事故 , " 重复 亚瑟 , 从 之间 他的 无色 嘴唇 .

“纯属意外，”亚瑟从他苍白的嘴唇间重复道。

[hi:; hi] [lʊks] [fɑ:r] [mɔ:r] [dɪ'strest] [baɪ] [ðɪs] [ə'kɜ:rəns] [ðæn; ðən][sɜ:r]['eɪdriən] , [hu:] [hæd; həd]
He looks far more distressed by this occurrence than Sir Adrian , who had
他 看起来 远的 更多的 苦恼 经过 这 发生 比 先生 阿德里安 , WHO 有
['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] ['wu:ndɪd] .
narrowly escaped being wounded .
勉强 逃脱 存在 受伤 .

他看起来比侥幸逃过一劫的艾德里安爵士更加沮丧，后者差点受伤。

[ðɪs] ['oʊnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['prɑ:pər] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn]
This only showed his tenderness and proper feeling , as almost all the women
这 仅有的 显示 他的 压痛 和 恰当的 感觉 , 作为 几乎 全部 这 女性
['prez(ə)nt] ['mju:tʃuəli] [ə'gri:d] .
present mutually agreed .
展示 相互 同意 .

这恰恰体现了他的温柔和恰当的情感，在场的几乎所有女性都对此表示赞同。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt] .
Almost all , but not quite .
几乎 全部 , 但 不是 相当 .

几乎全部，但还不完全是。

['dɔ:rə]['tɔ:lbət; 'tælbət] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Dora Talbot , for example ,
多拉 塔尔博特 , 为了 例子 ,

例如，多拉·塔尔博特

[grəuz] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] ['ɑ:rθɚz] ['gæstli]
grows deadly pale as she listens to the explanation and watches Arthur's ghastly
生长 致命 苍白 作为 她 听着 到 这 解释 和 手表 亚瑟的 阴森
[feɪs] .
face .
脸 .

听着解释，看着亚瑟可怕的脸，她的脸色变得惨白。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ?
What is it like ?
什么 是 它 喜欢 ?

感觉如何?

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ?
The face of a murderer ?
这 脸 的 一个 凶手 ?

凶手的脸?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][gɑːsps] ['ɪnwərdli] ; " ['ʃʊrli] [nɑːt] [ðæt] ! "
" Oh , no , no , " she gasps inwardly ; " surely not that ! "
" 哦 , 不 , 不 , " 她 喘息 内心 ; " 一定 不是 那 ! "

“哦，不，不，”她内心倒吸一口凉气；“肯定不是那样！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['æksɪdənt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " ['prəutests] ['ɑːrθər] [ə'gen] ,
" It was the purest accident , I assure you , " protests Arthur again ,
" 它 曾是 这 最纯净的 事故 , 我 保证 你 , " 抗议活动 亚瑟 再次 ,

“我向你保证，这纯粹是一场意外，”亚瑟再次辩解道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
as though anxious to impress this conviction upon his own mind .
作为 尽管 焦虑的 到 令人印象深刻 这 定罪 之上 他的 自己的 头脑 .

仿佛急于将这种信念深深地印刻在自己的脑海中。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['greɪvli] ,
" It might have been a very serious one , " says the surgeon gravely ,
" 它 可能 有 到过 一个 非常 严肃的 一 , " 说道 这 外科医生 严重地 ,

“这可能是一场非常严重的事故，”外科医生严肃地说。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] .
regarding him with a keen glance .
关于 他 和 一个 敏锐的 瞥一眼 .

她锐利地打量着他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [deθ] [tuː; tə][sɜːr]['eɪdriən] !
" It might have meant death to Sir Adrian !
" 它 可能 有 意思是 死亡 到 先生 阿德里安 !

“这可能意味着艾德里安爵士的性命！”

" ['flɔrəns] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊst][wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .
" Florence changes color and glances at her host with parted lips .
" 佛罗伦萨 变化 颜色 和 眼神 在 她 主持人 和 分手了 嘴唇 .

弗洛伦斯脸色一变，微微张开嘴唇，瞥了一眼她的主人。

['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,
Dora Talbot , pressing her way through the group in the door - way ,
多拉 塔尔博特 , 紧迫 她 方式 通过 这 团体 在 这 门 - 方式 ,

多拉·塔尔博特挤过门口的人群，

[goʊz] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz] .
goes straight up to him as if impulsively , and takes his hand in both hers .
去 直的 向上 到 他 作为 如果 冲动地 , 和 需要 他的 手 在 两个都 她的 .

她仿佛出于本能，径直走到他面前，双手握住他的手。

" [dɪr] [sɜːr]['eɪdriən] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ? " [ʃiː; ʃi]
" Dear Sir Adrian , how can we be thankful enough for your escape ? " she
" 亲爱的 先生 阿德里安 , 如何 能 我们 是 感恩 足够的 为了 你的 逃脱 ? " 她
[sez] ['swiːtli] ,
says sweetly ,
说道 甜蜜地 ,

“亲爱的艾德里安先生，我们该如何表达对您逃脱的感激之情呢？”她温柔地说。

[terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪz] .

tears	standing	in	her	bright	blue	eyes	.
眼泪	常设	在	她	明亮的	蓝色的	眼睛	.

她湛蓝的眼睛里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ]

She	presses	his	hand	warmly	,	and	even	raises	it	to	her	lips	in	a
她	出版社	他的	手	热情地	,	和	甚至	提高	它	到	她	嘴唇	在	一个

['trænspɔːrt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

transport	of	emotion	.
运输	的	情感	.

她热情地握住他的手，甚至激动地将它举到唇边。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [ʃoʊz] [ɔːf][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə]

Standing	there	in	the	pretty	pink	dressing	-	gown	that	shows	off	her	complexion	to
常设	那里	在	这	漂亮的	粉色的	敷料	-	袍	那	演出	离开	她	肤色	到

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

她身穿漂亮的粉色睡袍站在那里，完美地衬托出她白皙的肤色。

['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] [lʊks] ['lʌvli] .

Dora	Talbot	looks	lovely	.
多拉	塔尔博特	看起来	迷人的	.

多拉·塔尔博特看起来很漂亮。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] — ['veri] [kaɪnd] , " [rɪ'tɜːrn] [sɜːr]['eɪdriən] , ['riːəli] [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər]

"	You	are	very	good	—	very	kind	,	"	returns	Sir	Adrian	,	really	touched	by	her
"	你	是	非常	好的	—	非常	种类	,	"	返回	先生	阿德里安	,	真的	感动	经过	她

[kən'sɜːrn] ,

concern	,
忧虑	,

“你真好，真善良，”艾德里安爵士回答道，他被她的关心深深感动了。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ;

but	still	with	eyes	only	for	the	white	vision	in	the	door	-	way	;
但	仍然	和	眼睛	仅有的	为了	这	白色的	想象	在	这	门	-	方式	;

但他的目光仍然只停留在门口的白色景象上；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

"	but	you	make	too	much	of	nothing	.
"	但	你	制作	也	很多	的	没有什么	.

“但你把小事看得太重了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kɔːz] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]

I	am	only	sorry	I	have	been	the	unhappy	cause	of	rousing	you	from	your
我	是	仅有的	对不起	我	有	到过	这	不开心	原因	的	振奋人心的	你	从	你的

['roʊzi] [driːmz] ;

rosy	dreams	;
红润	梦境	;

我只感到遗憾，因为我打扰了你的美梦；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['liliz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] .

you	will	not	thank	me	to	-	morrow	when	there	will	be	only	lilies	in	your	cheeks	.
你	将要	不是	感谢	我	到	-	明天	什么时候	那里	将要	是	仅有的	百合花	在	你的	脸颊	.

明天当你脸颊上只剩下百合花时，你就不会感谢我了。

" [ðə; ði][wɜːrd] ['lɪli] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['flɔrəns] .

"	The	word	lily	brings	back	to	him	his	last	interview	with	Florence	.
"	这	单词	百合	带来	后退	到	他	他的	最后的	面试	和	佛罗伦萨	.

“百合花这个词让他想起了与佛罗伦萨的最后一次会面。”

[hiː; hi] [glɑːnsiz] ['hɜːrɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ; [jes] , [ðə; ði] [seɪm] ['lɪli] [ɪz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər]

He	glances	hurriedly	at	her	right	hand	;	yes	,	the	same	lily	is	clasped	in	her
他	眼神	匆匆	在	她	正确的	手	;	是的	,	这	相同的	百合	是	紧握	在	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他匆匆瞥了一眼她的右手；是的，那朵百合花正握在她的指间。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][sæt]['evər] [sɪns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪft] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər]['saɪlənt] ['tʃeɪmbər] ?

Has	she	sat	ever	since	with	his	gift	before	her	,	in	her	silent	chamber	?
有	她	卫星	曾经	自从	和	他的	礼物	前	她	,	在	她	沉默的	房间	?

从那以后，她就一直静静地坐在自己的房间里，面前摆着他送的礼物吗?

[ə'loʊn] — [ɪn] [griːf] [pər'hæps] .

Alone	—	in	grief	perhaps	.
独自的	—	在	悲伤	也许	.

独自一人——或许是在悲伤中。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] ?

But	why	has	she	kept	his	flower	?
但	为什么	有	她	保留	他的	花	?

但她为什么一直留着他的花呢?

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	can	it	all	mean	?
什么	能	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][maɪnd] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " ['dɔːrə] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm] ['tremjələsli] .

"	We	shall	mind	nothing	,	now	you	are	safe	,	"	Dora	assures	him	tremulously	.
"	我们	将	头脑	没有什么	,	现在	你	是	安全的	,	"	多拉	保证	他	颤抖地	.

“我们什么都不在意了，你现在安全了，”朵拉颤抖着向他保证。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [pʊts] [ɪn] ['ɑːrθər] ,

"	I	think	I	might	be	shown	some	consideration	,	"	puts	in	Arthur	,
"	我	思考	我	可能	是	所示	一些	考虑	,	"	放置	在	亚瑟	,

“我觉得我可能会得到一些优待，”亚瑟插话道。

['traɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .

trying	by	a	violent	effort	to	assert	himself	,	and	to	speak	lightly	.
尝试	经过	一个	暴力	努力	到	断言	他自己	,	和	到	说话	轻轻	.

他试图通过激烈的手段来证明自己的实力，并轻描淡写地说话。

" [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['ʃʊrli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

"	Had	anything	happened	,	surely	I	should	have	been	the	one	to	be	pitied	.
"	有	任何事物	发生	,	一定	我	应该	有	到过	这	一	到	是	可怜的	.

“如果真发生了什么事，那肯定该被同情的是我才对。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

It	would	have	been	my	fault	,	and	,	Mrs	.	Talbot	,
它	会	有	到过	我的	过错	,	和	,	太太	.	塔尔博特	,

那本来是我的错，塔尔博特夫人，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	think	you	might	show	some	pity	for	me	.
我	思考	你	可能	展示	一些	遗憾	为了	我	.

我想你或许会同情我。

" [hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['dɔːrə] [leiz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	holds	out	his	hand	,	and	mechanically	Dora	lays	her	own	in	it	.
"	他	持有	出去	他的	手	,	和	机械地	多拉	躺下	她	自己的	在	它	.

“他伸出手，朵拉机械地将自己的手放在他的手中。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəz] ['vaɪələntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌtʃ]

But	it	is	only	for	an	instant	,	and	she	shudders	violently	as	his	touch
但	它	是	仅有的	为了	一个	立即的	,	和	她	颤抖	暴力	作为	他的	触碰

[miːts] [hɜːrz] .

meets	hers	.
满足	她的	.

但这只是一瞬间，当他的触碰与她的触碰相遇时，她剧烈地颤抖了一下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

Her	eyes	are	on	the	ground	,	and	she	can	not	bring	herself	to	look	at
她	眼睛	是	在	这	地面	,	和	她	能	不是	带来	她自己	到	看	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她的目光垂在地上，不敢去看他。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

Drawing	her	fingers	hurriedly	from	his	,	she	goes	to	the	door	and
绘画	她	手指	匆匆	从	他的	,	她	去	到	这	门	和

[ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] [vjuː] .

disappears	from	view	.
消失	从	看法	.

她匆忙地抽回手指，走向门口，消失在视线中。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [sɜːr]['eɪdriən] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['flɔrəns] , [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	meantime	,	Sir	Adrian	,	having	made	his	way	to	Florence	,	points	to	the
在	这	与此同时	,	先生	阿德里安	,	拥有	制成	他的	方式	到	佛罗伦萨	,	积分	到	这

['lɪli] .

lily	.
百合	.

与此同时，艾德里安爵士已经抵达佛罗伦萨，他指着那朵百合花。

" [juː; jʊ][hæv; həv][held] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [sɪns] ? " [hiː; hi][æsks] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	You	have	held	it	ever	since	?	"	he	asks	,	in	a	low	tone	.
"	你	有	握住	它	曾经	自从	?	"	他	问	,	在	一个	低的	语气	.

“你一直都拿着它吗？”他低声问道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [hoʊpt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] .

"	I	hardly	hoped	for	so	much	.
"	我	几乎	希望	为了	所以	很多	.

“我几乎没奢望过会有这么多。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ə'loʊn][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] . "

But	you	have	not	congratulated	me	,	you	alone	have	said	nothing	.	"
但	你	有	不是	恭喜	我	,	你	独自的	有	说	没有什么	.	"

但你没有祝贺我，只有你一个人什么也没说。

" [waɪ] [niːd] [aɪ] [spiːk] ?

"	Why	need	I	speak	?
"	为什么	需要	我	说话	?

我为什么要说话?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

I	have	seen	you	with	my	own	eyes	.
我	有	已见	你	和	我的	自己的	眼睛	.

我亲眼见过你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

You	are	safe	.
你	是	安全的	.

您很安全。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr]['eɪdriən] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] .

Believe	me	,	Sir	Adrian	,	I	congratulate	you	most	sincerely	upon	your	escape	.
相信	我	,	先生	阿德里安	,	我	祝贺	你	最多	真挚地	之上	你的	逃脱	.

请相信我，艾德里安爵士，我由衷地祝贺您成功逃脱。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər][koʊld] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] .

"	Her	words	are	cold	,	her	eyes	downcast	.
"	她	字	是	寒冷的	,	她	眼睛	沮丧	.

“她的话语冰冷，眼神低垂。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['diːpli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kærid] [ðə; ði] ['lɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

She	is	deeply	annoyed	with	herself	for	having	carried	the	lily	into	his	presence
她	是	深	恼怒	和	她自己	为了	拥有	携带	这	百合	进入	他的	在场

[hɪr] .

here	.
这里	.

她对自己带着百合花来到这里感到非常懊恼。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

The	very	fact	of	his	having	noticed	it	and	spoken	to	her	about	it
这	非常	事实	的	他的	拥有	注意到	它	和	说	到	她	关于	它

[hæz; həz] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

has	shown	her	how	much	importance	he	has	attached	to	her	doing	so	.
有	所示	她	如何	很多	重要性	他	有	随附的	到	她	正在做	所以	.

他注意到这件事并和她谈起这件事本身，就足以表明他有多么重视她这样做。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

What	will	he	think	of	her	.
什么	将要	他	思考	的	她	.

他会怎么看待她?

[hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]

He	will	doubtless	picture	her	to	himself	sitting	weeping	and	brooding	over	a
他	将要	毫无疑问	图片	她	到	他自己	坐着	哭泣	和	沉思	超过	一个

['flaʊər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər][nɑːt] ,

flower	given	to	her	by	a	man	who	loves	her	not	,
花	给定	到	她	经过	一个	男人	WHO	爱	她	不是	,

他无疑会想象她坐在那里，对着一朵不爱她的男人送给她的花哭泣、沉思的情景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .

and	to	whom	she	has	given	her	love	unsolicited	.
和	到	谁	她	有	给定	她	爱	未经请求的	.

她主动将爱给予了他。

[hɜːr; hər] [mɑːrkt] ['koʊldnəs] [soʊ] [ə'presiz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [steps] [bæk] ,

Her	marked	coldness	so	oppresses	him	that	he	steps	back	,
她	标记	寒冷	所以	压迫者	他	那	他	步骤	后退	,

她明显的冷漠让他感到如此压抑，以至于他后退了一步。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	does	not	venture	to	address	her	again	.
和	做	不是	风险投资	到	地址	她	再次	.

他不敢再跟她说话了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ɑːrθɝz] ['prez(ə)ns] .

It	occurs	to	him	that	she	is	reserved	because	of	Arthur's	presence	.
它	发生	到	他	那	她	是	预订的	因为	的	亚瑟的	在场	.

他突然想到，她之所以如此矜持，是因为亚瑟在场。

['prez(ə)ntli] , ['leɪdi] - , ['mɑːʃəliŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [ə'nuː] , ['kæriz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Presently	**,**	**Lady**	**FitzAlmont**	**,**	**marshaling**	**her**	**forces**	**anew**	**,**	**carries**	**them**	**all**	**away**	**to**
目前	,	女士	-	,	集结	她	力量	重新	,	携带	他们	全部	离开	到

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

their	**rooms**	**,**
他们的	房间	,

菲茨阿尔蒙特夫人随即重新集结兵力，将他们全部带回各自的房间。

['saʊndli] ['reɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .

soundly	**rating**	**the**	**sobbing**	**Lady**	**Gertrude**	**for**	**her**	**want**	**of**	**self**	**-**	**control**	**.**
稳固地	等级	这	啜泣	女士	格特鲁德	为了	她	想	的	自己	-	控制	.

对哭泣的格特鲁德夫人缺乏自制力给予了严厉的批评。

[ðə; ði] [men] [tuː] , ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [dɪ'spɜːrs] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [drɪft] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər]

The	**men**	**too**	**,**	**shortly**	**afterward**	**disperse**	**,**	**and**	**one**	**by**	**one**	**drift**	**away**	**to**	**their**
这	男人	也	,	不久	之后	分散	,	和	一	经过	一	漂移	离开	到	他们的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	**.**
房间	.

随后，男人们也陆续散去，一个接一个地回到了自己的房间。

['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['meɪtlənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [goʊ] .

Captain	**Ringwood**	**and**	**Maitland**	**the**	**surgeon**	**being**	**the**	**last**	**to**	**go**	**.**
队长	林伍德	和	梅特兰	这	外科医生	存在	这	最后的	到	去	.

林伍德上尉和外科医生梅特兰是最后离开的。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ? " [æsks] [ðə; ði] ['lætər] ['mjuːziŋli] ,

"	**Who**	**is**	**the**	**next**	**heir**	**to**	**the**	**castle**	**?**	**"**	**asks**	**the**	**latter**	**musingly**	**,**
"	WHO	是	这	下一个	继承人	到	这	城堡	?	"	问	这	后者	若有所思地	,

“城堡的下一任继承人是谁？”后者若有所思地问道。

['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['aɪdli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

drumming	**his**	**fingers**	**idly**	**on**	**a**	**table**	**near**	**him**	**.**
打鼓	他的	手指	闲散地	在	一个	桌子	靠近	他	.

他漫不经心地用手指敲着附近的桌子。

" - , [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['nɪrli] [dɪd] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['eɪdriən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ! " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

"	**Dynecourt**	**,**	**the**	**fellow**	**who**	**nearly**	**did**	**for**	**Sir**	**Adrian**	**this**	**evening**	**!**	**"**	**replies**
"	-	,	这	同伴	WHO	几乎	做过	为了	先生	阿德里安	这	晚上	!	"	回复

['rɪŋˌwʊd] ['kwaɪətli] .

Ringwood	**quietly**	**.**
林伍德	悄悄	.

“是戴恩考特，就是今晚差点害死艾德里安爵士的那个家伙！”林伍德平静地回答道。

" [ɑː] ! "

"	**Ah**	**!**	**"**
"	啊	!	"

“啊！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] ['teɪkən]

"	**It**	**would**	**have**	**meant**	**a**	**very**	**good**	**thing**	**for**	**Arthur**	**if**	**the**	**shot**	**had**	**taken**
"	它	会	有	意思是	一个	非常	好的	事物	为了	亚瑟	如果	这	射击	有	已采取

[ɪ'fekt] ,

effect	**,**
影响	,

“如果那一枪奏效，对亚瑟来说将是一件非常好的事。”

" [sez] ['rɪŋˌwʊd] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['kjʊriəsli] .

"	**says**	**Ringwood**	**,**	**eying**	**his**	**companion**	**curiously**	**.**
"	说道	林伍德	,	注视	他的	伴侣	奇怪的是	.

“林伍德说着，好奇地打量着他的同伴。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['mɜːrdər] , [sɜːr] ! " [rɪ'dʒɔɪnz][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ['ʃɔːrtli] .

"	It	would	have	meant	murder	,	sir	!	"	rejoins	the	surgeon	shortly	.
"	它	会	有	意思是	谋杀	,	先生	!	"	重新加入	这	外科医生	不久	.

“那可是谋杀，先生！”外科医生很快又补充道。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [dɪr] [sɜːr]['eɪdriən] , " [sez] ['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][bæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] -

"	Dear	Sir	Adrian	,	"	says	Dora	Talbot	,	laying	down	her	bat	upon	a	garden	-
"	亲爱的	先生	阿德里安	,	"	说道	多拉	塔尔博特	,	躺下	向下	她	蝙蝠	之上	一个	花园	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“亲爱的艾德里安先生，”多拉·塔尔博特说着，把球棒放在花园椅上。

[ænd; ənd] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] [ðen] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [griːt]

and	forsaking	the	game	of	tennis	then	proceeding	to	go	forward	and	greet
和	放弃	这	游戏	的	网球	然后	进行中	到	去	向前	和	迎接

[hɜːr; hər][hoʊst] ,

her	host	,
她	主持人	,

她放弃了网球比赛，然后走上前去迎接她的主人。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	where	have	you	been	?
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

[wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

We	have	missed	you	so	much	.
我们	有	错过	你	所以	很多	.

我们非常想念你。

['flɔrəns] " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] — " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][bæt] , ['dɪrɪst] ?

Florence	"	—	turning	to	her	cousin	—	"	will	you	take	my	bat	,	dearest	?
佛罗伦萨	"	—	转弯	到	她	表哥	—	"	将要	你	拿	我的	蝙蝠	,	亲爱的	?

弗洛伦斯转向她的表妹说：“亲爱的，你能帮我拿一下球棒吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [lɔːrd] [laɪl] .

I	am	quite	tired	of	trying	to	defeat	Lord	Lisle	.
我	是	相当	疲劳的	的	尝试	到	击败	主	莱尔	.

我已经厌倦了试图打败莱尔大人。

" [lɔːrd] [laɪl] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['sʌnbɜːrnd] [ə'pɪrəns] ,

"	Lord	Lisle	,	a	middle	-	aged	gentleman	of	sunburned	appearance	,
"	主	莱尔	,	一个	中间	-	老年人	绅士	的	晒伤	外貌	,

“莱尔勋爵，一位面容黝黑的中年绅士，

[lʊks] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

looks	unmistakably	delighted	at	the	prospect	of	a	change	in	the	game	.
看起来	毫无疑问	高兴极了	在	这	前景	的	一个	改变	在	这	游戏	.

他对比赛规则的改变前景显然感到非常高兴。

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] ; [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [laɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːrvənt]

He	is	married	;	has	a	large	family	of	promising	young	Lisles	,	and	a	fervent
他	是	已婚	;	有	一个	大的	家庭	的	有前途	年轻的	莱尔斯	,	和	一个	热切

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tenɪs] .

passion	for	tennis	.
热情	为了	网球	.

他已婚，有一个大家庭，成员都是前途无量的年轻莱尔家族成员，而且他对网球充满热情。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ['hævɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'temptəbl] ['ædvərseri] ,

Mrs	**.**	**Talbot**	**having**	**proved**	**a**	**very**	**contemptible**	**adversary**	**,**
太太	.	塔尔博特	拥有	已证实	一个	非常	可鄙	对手	,

塔尔博特夫人已被证明是一个非常卑鄙的对手，

[hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	**is**	**charmed**	**at**	**this**	**chance**	**of**	**getting**	**rid**	**of**	**her**	**.**
他	是	迷住了	在	这	机会	的	获得	摆脱	的	她	.

他很高兴有机会摆脱她。

[soʊ] ['flɔrəns] , [vaɪs]['dɔːrə][rɪ'taɪərd] , [dʒɔɪnz][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [kən'tɪnjuːz] [wɪð; wɪθ]

So	**Florence**	**,**	**vice**	**Dora**	**retired**	**,**	**joins**	**the**	**game**	**,**	**and**	**the**	**play**	**continues**	**with**
所以	佛罗伦萨	,	副	多拉	退休	,	加入	这	游戏	,	和	这	玩	继续	和

[ˌʌnə'beɪtɪd] ['vɪgər] .

unabated	**vigor**	**.**
持续不断	活力	.

于是，多拉退休后，弗洛伦斯加入了比赛，比赛继续进行，气氛依然热烈。

[wen] [haʊ'evər] [lɔːrd] [laɪl] [hæz; həz] [skɔːrd] [ə; eɪ][grænd] ['vɪktəri] ,

When	**however**	**Lord**	**Lisle**	**has**	**scored**	**a**	**grand**	**victory**	**,**
什么时候	然而	主	莱尔	有	得分	一个	盛大	胜利	,

然而，当利斯尔勋爵取得重大胜利时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪɝz] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

and	**all**	**the**	**players**	**declare**	**themselves**	**thoroughly**	**exhausted**	**and**	**in**	**need**	**of**
和	全部	这	玩家	宣布	他们自己	彻底	筋疲力尽的	和	在	需要	的

[rɪ'freʃmənt] , [sɜːr]['eɪdriən] [kʌmz] ['fɔːrwərd] ,

refreshment	**,**	**Sir**	**Adrian**	**comes**	**forward**	**,**
清爽	,	先生	阿德里安	来	向前	,

所有球员都表示筋疲力尽，需要补充能量，这时阿德里安爵士走了过来。

[ænd; ənd] [wɔːks] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] - ,

and	**walks**	**straight**	**up**	**to**	**Miss**	**Delmaine**	**,**
和	散步	直的	向上	到	错过	-	,

然后径直走到德尔梅恩小姐面前，

[tuː; tə] ['dɔːrəz] [ɪn'tens] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [reɪdʒ][ʌv; əv] ['ɑːrθər] - .

to	**Dora's**	**intense**	**chagrin**	**and**	**the**	**secret**	**rage**	**of**	**Arthur**	**Dynecourt**	**.**
到	朵拉的	激烈的	懊恼	和	这	秘密	愤怒	的	亚瑟	-	.

这让朵拉非常懊恼，也让亚瑟·戴恩考特暗自愤怒。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] , - " [hiː; hi] [sez] ;

"	**You**	**have**	**often**	**asked**	**to**	**see**	**the**	**'**	**haunted**	**chamber**	**,**	**'**	**"**	**he**	**says**	**;**
"	你	有	经常	问	到	看	这	-	闹鬼的	房间	,	-	"	他	说道	;

“你们经常要求参观‘闹鬼的房间’，”他说；

" [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	**why**	**not**	**come**	**and**	**visit**	**it**	**now**	**?**
"	为什么	不是	来	和	访问	它	现在	?

为什么不现在就来参观呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	**isn't**	**much**	**to**	**see**	**,**	**you**	**know**	**;**	**but**	**still**	**,**	**in**	**a**	**ghostly**	**sense**	**,**	**it**	**is**	**,**
它	不是	很多	到	看	,	你	知道	;	但	仍然	,	在	一个	幽灵般的	感觉	,	它	是	,

你知道，它没什么可看的；但从某种意义上说，它却像个幽灵。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['ɪntrəstɪŋ] . "

I	**suppose**	**,**	**interesting**	**.**	**"**
我	认为	,	有趣的	.	"

我想，挺有意思的。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd][goʊ] [tə'geðər] , " [sə'dʒests; səg'dʒests]['dɔːrə] ,

"	Let	us	make	a	party	and	go	together	,	"	suggests	Dora	,
"	让	我们	制作	一个	派对	和	去	一起	,	"	建议	多拉	,

“我们不如一起办个派对去吧，”朵拉提议道。

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] — [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [fɔːls]

enthusiastically	clasping	her	hands	—	her	favorite	method	of	showing	false
踊跃	紧握	她	双手	—	她	最喜欢的	方法	的	显示	错误的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

emotion	of	any	kind	.
情感	的	任何	种类	.

她热情地双手合十——这是她最喜欢的表现任何虚假情绪的方式。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

She	is	determined	to	have	her	part	in	the	programme	,
她	是	决定	到	有	她	部分	在	这	程序	,

她决心要参与到这个项目中来。

[ænd; ənd][ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['flɔrəns] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['noʊwer] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən] .

and	is	equally	determined	that	Florence	shall	go	nowhere	alone	with	Sir	Adrian	.
和	是	同样地	决定	那	佛罗伦萨	将	去	无处	独自的	和	先生	阿德里安	.

并且同样决心不让弗洛伦斯单独和艾德里安爵士去任何地方。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] ! " [pʊts] [ɪn] ['ɑːrθər] - , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] - ,

"	What	a	capital	idea	!	"	puts	in	Arthur	Dynecourt	,	coming	up	to	Miss	Delmaine	,
"	什么	一个	首都	主意	!	"	放置	在	亚瑟	-	,	未来	向上	到	错过	-	,

“真是个好主意！”亚瑟·戴恩考特走到德尔梅恩小姐面前说道。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

and	specially	addressing	her	with	all	the	air	of	a	rightful	owner	.
和	特别	解决	她	和	全部	这	空气	的	一个	正当的	所有者	.

而且他称呼她时，语气就像对待自己的主人一样。

" ['tʃɑːrmɪŋ] , " ['məːməz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [baɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['setld] .

"	Charming	,	"	murmurs	a	young	lady	standing	by	;	and	so	the	question	is	settled	.
"	迷人	,	"	低语	一个	年轻的	女士	常设	经过	;	和	所以	这	问题	是	定居	.

“真有魅力，”旁边一位年轻女士低声说道；于是，这个问题就此解决了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] ['dʒɜːrni] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sez] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] ,

"	It	will	be	rather	a	fatiguing	journey	,	you	know	,	"	says	Captain	Ringwood	,
"	它	将要	是	相当	一个	令人疲惫的	旅行	,	你	知道	,	"	说道	队长	林伍德	,

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [tuː; tə] ['eθəl] ['vɪljɚz] .

confidentially	,	to	Ethel	Villiers	.
保密	,	到	埃塞尔	维利尔斯	.

“你知道，这将是一段相当疲惫的旅程，”林伍德船长悄悄地对埃塞尔·维利尔斯说。

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [sterz] ; [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

"	It's	an	awful	lot	of	stairs	;	I've	been	there	,
"	它是	一个	可怕	很多	的	楼梯	;	我已经	到过	那里	,

“那里的楼梯真多啊；我去过那里。”

[soʊ][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tredmɪl] . "

so	I	know	all	about	it	—	it's	worse	than	the	treadmill	.	"
所以	我	知道	全部	关于	它	—	它是	更糟	比	这	跑步机	.	"

所以我很清楚——这比跑步机还糟糕。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] ? " [dɪ'mændz] [mɪs] ['eθəl] ['sɔːsɪli] ,

"	Have	you	been	there	too	?	"	demands	Miss	Ethel	saucily	,
"	有	你	到过	那里	也	?	"	需求	错过	埃塞尔	俏皮地	,

“你也去过那里吗？”埃塞尔小姐轻佻地问道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

glancing	at	him	from	under	her	long	lashes	.
瞥了一眼	在	他	从	在下面	她	长的	睫毛	.

她从长长的睫毛下瞥了他一眼。

" [nɑːt] [jet] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪn] .

"	Not	yet	,	"	answers	the	captain	,	with	a	little	grin	.
"	不是	然而	,	"	答案	这	队长	,	和	一个	小的	咧嘴笑	.

“还没呢，”船长笑着回答。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [dəunt][goʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	But	,	I	say	,	don't	go	—	will	you	?	"
"	但	,	我	说	,	不	去	—	将要	你	?	"

“但是，我说，别去——好吗？”

" [aɪ][mʌst; məst] ; [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['eθəl] .

"	I	must	;	I'm	dying	to	see	it	,	"	replies	Ethel	.
"	我	必须	;	我是	垂死	到	看	它	,	"	回复	埃塞尔	.

“我一定要去，我太想看了。”埃塞尔回答说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

"	You	needn't	come	,	you	know	;
"	你	不必	来	,	你	知道	;

“你知道，你不必来；

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] . "

I	dare	say	I	shall	be	able	to	get	on	without	you	for	half	an	hour	or	so	.	"
我	敢	说	我	将	是	有能力的	到	得到	在	没有	你	为了	一半	一个	小时	或者	所以	.	"

我想，没有你，我应该能应付半个小时左右。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ɑːn] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [fər'evər] ,

"	I	dare	say	you	could	get	on	uncommonly	well	without	me	forever	,
"	我	敢	说	你	可以	得到	在	不寻常地	出色地	没有	我	永远	,

我敢说，没有我，你也能过得非常好。

" [riˈtɔːts] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ræðər] ['gluːmɪli] .

"	retorts	the	captain	rather	gloomily	.
"	反驳	这	队长	相当	阴郁地	.

“船长有些沮丧地反驳道。”

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kən'fesiz] ['muːdɪli] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	himself	he	confesses	moodily	that	this	girl	with	the	auburn	hair	and	the
到	他自己	他	坦白	情绪低落地	那	这	女孩	和	这	奥本	头发	和	这

[bluː] [aɪz] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] " [kɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] " [wensəj'evə(r)] [ʃiː; ʃi]

blue	eyes	has	the	power	of	taking	the	"	curl	out	of	him	"	whensoever	she
蓝色的	眼睛	有	这	力量	的	采取	这	"	卷曲	出去	的	他	"	无论何时	她

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

他闷闷不乐地向自己坦白，这个有着红褐色头发和蓝色眼睛的女孩有种魔力，可以随时随地让他“摆脱烦恼”。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bəʊgɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] ,

"	I	believe	you	are	afraid	of	the	bogies	hidden	in	this	secret	chamber	,
"	我	相信	你	是	害怕的	的	这	转向架	隐	在	这	秘密	房间	,

“我相信你害怕藏在这个密室里的妖魔鬼怪。”

[ænd; ənd][soʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] , " [sez] [mɪs] ['vɪljɚz] ['tɔːntɪŋli] .

and	so	don't	care	to	come	,	"	says	Miss	Villiers	tauntingly	.
和	所以	不	关心	到	来	,	"	说道	错过	维利尔斯	嘲讽地	.

“所以他们才不愿意来，”维利尔斯小姐嘲讽地说。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv] , " [ri'spɔndz] [ðə; ði] ['gælənt]
" I know something else I'm a great deal more afraid of , " responds the gallant
" 我 知道 某物 别的 我是 一个 伟大的 交易 更多的 害怕的 的 , " 回应 这 英勇
['kæptɪn] ['miːnɪŋli] .
captain meaningly .
队长 有意义的 .

“我知道还有另一件事我更害怕，”这位英勇的船长意味深长地回答道。

" [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi][æsks] ['ɪnəsntli] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [koʊ'ketɪʃli] .
" Me ? " she asks innocently , but certainly coquettishly .
" 我 ? " 她 问 天真地 , 但 当然 卖弄风情 .

“我？”她天真地问道，但语气中却带着几分娇媚。

" [oʊ] , ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] " — [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [mɑːk] ['ɪndʒəri] — " [wʌt] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [spiːtʃ]
" Oh , Captain Ringwood " — in a tone of mock injury — " what an unkind speech
" 哦 , 队长 林伍德 " — 在 一个 语气 的 嘲笑 受伤 — " 什么 一个 不友善 演讲
!
!
!

“哦，林伍德上尉，”——用一种假装受伤的语气——“多么刻薄的演讲啊！”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊgrɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
Now I know you look upon me in the light of an ogress , or a witch ,
现在 我 知道 你 看 之上 我 在 这 光 的 一个 食人魔 , 或者 一个 巫婆 ,

现在我知道你把我当成女妖或女巫看待，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['dredf(ə)l] .
or something equally dreadful .
或者 某物 同样地 可怕 .

或者其他同样可怕的事情。

[wel] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] [geɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Well , as I have the name of it , I may as well have the gain of it
出色地 , 作为 我 有 这 姓名 的 它 , 我 可能 作为 出色地 有 这 获得 的 它
,
,
,

既然我已经知道了它的名字，那我也应该拥有它带来的好处。

[ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] . - "
and so — I command you to attend me to the ' haunted chamber . ' "
和 所以 — 我 命令 你 到 出席 我 到 这 - 闹鬼的 房间 . - "

所以——我命令你陪我去那间“闹鬼的房间”。

" [juː; jʊ]['ɔːrdər] — [aɪ] [ə'beɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" You order — I obey , " says the captain .
" 你 命令 — 我 服从 , " 说道 这 队长 .

“你下令，我服从。”船长说道。

" - [kɔːl] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊ] — [aɪ] ['fɑːloʊ] , [ðoʊ] [aɪ][daɪ] ! -
" ' Call and I follow — I follow , though I die ! '
" - 称呼 和 我 跟随 — 我 跟随 , 尽管 我 死 ! -

“召唤我，我必追随——即便至死我愿追随！”

" ['æftər] [wɪtʃ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'kʌmpəniz] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]
" After which quotation he accompanies her toward the house in the wake of
" 后 哪个 引述 他 伴随 她 朝向 这 房子 在 这 唤醒 的
['dɔːrə][ænd; ənd][sɜːr]['eɪdriən] ,
Dora and Sir Adrian ,
多拉 和 先生 阿德里安 ,

引述完这句话后，他便陪着她跟在朵拉和艾德里安爵士身后走向房子。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['klevər] ['wɪdoʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

who	has	been	pressed	by	the	clever	widow	into	her	service	.
WHO	有	到过	按下	经过	这	聪明的	寡妇	进入	她	服务	.

他被这位精明的寡妇胁迫为她效力。

['flɔrəns] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] - ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , ['ɑːrθər] ['tɔːkɪŋ] ['geili] ,

Florence	and	Arthur	Dynecourt	follow	them	,	Arthur	talking	gayly	,
佛罗伦萨	和	亚瑟	-	跟随	他们	,	亚瑟	说	同性恋地	,

弗洛伦斯和亚瑟·戴恩考特跟在他们身后，亚瑟兴高采烈地谈笑着。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]

as	though	determined	to	ignore	the	fact	that	he	is	thoroughly	unwelcome	to
作为	尽管	决定	到	忽略	这	事实	那	他	是	彻底	不受欢迎	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

his	companion	;
他的	伴侣	;

仿佛铁了心要无视他完全不受欢迎的事实；

['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['futsteps] [ænd; ənd] [aɪz] ['kerfəli] [ə'vəːtid] .

Florence	,	with	head	erect	and	haughty	footsteps	and	eyes	carefully	averted	.
佛罗伦萨	,	和	头	直立	和	傲慢	脚步声	和	眼睛	小心	避免了	.

佛罗伦萨昂首挺胸，迈着傲慢的步伐，目光小心翼翼地避开别人的视线。

[pæst][ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] , [ə'lɔːŋ]

Past	the	hall	,	through	the	corridor	,	up	the	staircase	,	through	the	galleries	,	along
过去的	这	大厅	,	通过	这	走廊	,	向上	这	楼梯	,	通过	这	画廊	,	沿着

[mɔːr] ['kɒrɪdɔːz] [ðeɪ] [goʊ] ,

more	corridors	they	go	,
更多的	走廊	他们	去	,

他们穿过大厅，走过走廊，上了楼梯，穿过画廊，沿着更多的走廊继续前行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闹鬼的房间：一部小说(The Haunted Chamber A Novel)
第4/7页

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gərli] ,
laughing and talking eagerly ,
笑 和 说 急切地 ,

他们笑着，兴奋地交谈着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [ˌdɪs'ju:zd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
until they come at last to an old and apparently much disused part of the
直到 他们 来 在 最后的 到 一个 老的 和 显然 很多 废弃的 部分 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

直到他们最终来到房子里一个古老且显然已经废弃很久的部分。

['træevɜ:sɪŋ] [mɔ:r] ['kɒrɪdɔ:z] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [dʌst] [laɪz] ['θɪkli] ,
Traversing more corridors , upon which dust lies thickly ,
穿越 更多的 走廊 , 之上 哪个 灰尘 谎言 浓密 ,

穿过更多走廊，走廊上厚厚地积着一层灰尘，

[ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪərn] - [baʊnd] [dɔ:r] [ðæt] [blɑ:ks] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn]
they come at last to a small iron - bound door that blocks the end of one
他们 来 在 最后的 到 一个 小的 铁 - 边界 门 那 积木 这 结尾 的 一
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

他们最终来到了一扇用铁条围起来的小门前，这扇门挡住了一条通道的尽头。

" [naʊ] [wi:; wi] ['ri:əli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [get] [nɪr] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , " [sez] [sɜ:r] ['eɪdriən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ,
" Now we really begin to get near to it , " says Sir Adrian encouragingly ,
" 现在 我们 真的 开始 到 得到 靠近 到 它 , " 说道 先生 阿德里安 令人鼓舞的是 ,
['tɜ:rnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

“现在我们真的开始接近目标了，”艾德里安爵士鼓励地说着，转过身去。

[æz; əz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] , [wen] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔfɚz] , [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm'self] ['soʊlli] [tu:; tə]
as he always does , when opportunity offers , to address himself solely to
作为 他 总是 做 , 什么时候 机会 优惠 , 到 地址 他自己 仅 到
['flɔrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

他一如既往，只要有机会，就会只和佛罗伦萨单独交流。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [fi:l] ['kri:pi] - ['kri:pi] ? " [æsks] ['eθəl] ['vɪljɚz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [læf] ,
" Don't you feel creepy - creepy ? " asks Ethel Villiers , with a smothered laugh ,
" 不 你 感觉 爬行 - 爬行 ? " 问 埃塞尔 维利尔斯 , 和 一个 窒息 笑 ,
['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] .
looking up at Captain Ringwood .
寻找 向上 在 队长 林伍德 .

“你不觉得毛骨悚然吗？”埃塞尔·维利尔斯压抑着笑声，抬头看着林伍德上尉问道。

[ðen] [sɜ:r] ['eɪdriən] [puʃiz] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Then Sir Adrian pushes open the door ,
然后 先生 阿德里安 推动 打开 这 门 ,

然后艾德里安爵士推开了门。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ðæt] [liːdz] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ə'bʌv] .

revealing	a	steep	flight	of	stone	steps	that	leads	upward	to	another	door	above	.
揭示	一个	陡	航班	的	石头	步骤	那	线索	向上	到	其他	门	多于	.

露出一段陡峭的石阶，通往上方的另一扇门。

[ðɪs] [dɔːr] , [laɪk] [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] , [ɪz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] .

This	door	,	like	the	lower	one	,	is	bound	with	iron	.
这	门	,	喜欢	这	降低	一	,	是	边界	和	铁	.

这扇门和下面的那扇门一样，都是用铁条加固的。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['taʊər] , " [ɪk'spleɪnz] [sɜːr] ['eɪdriən] , [stɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌsɪsə'roʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl]

"	This	is	the	tower	,	"	explains	Sir	Adrian	,	still	acting	as	cicerone	to	the	small
"	这	是	这	塔	,	"	解释	先生	阿德里安	,	仍然	表演	作为	西塞罗	到	这	小的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

“这就是那座塔，”艾德里安爵士解释道，他仍然扮演着这小群人的向导角色。

[huː] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

who	look	with	interest	around	them	.
WHO	看	和	兴趣	大约	他们	.

他们饶有兴趣地环顾四周。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ə'fektɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] , [klɪŋz] ['kloʊsli] [tuː; tə] [sɜːr] ['eɪdriənz] [ɑːrm] .

Mrs	.	Talbot	,	affecting	nervousness	,	clings	closely	to	Sir	Adrian's	arm	.
太太	.	塔尔博特	,	影响	紧张	,	黏附	密切	到	先生	阿德里安的	手臂	.

塔尔博特夫人装出一副紧张的样子，紧紧地挽着艾德里安爵士的胳膊。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɔːr]

Indeed	she	is	debating	in	her	own	mind	whether	it	would	be	effective	or
的确	她	是	辩论	在	她	自己的	头脑	无论	它	会	是	有效的	或者

['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [swuːn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

otherwise	to	subside	into	a	graceful	swoon	within	his	arms	.
否则	到	塌陷	进入	一个	优美	昏厥	之内	他的	武器	.

她其实正在心里犹豫，如果优雅地晕倒在他怀里，究竟是好是坏。

" ['jɑːndər] [ɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , " [kən'tɪnjuːz] [sɜːr] ['eɪdriən] .

"	Yonder	is	the	door	of	the	chamber	,	"	continues	Sir	Adrian	.
"	远处	是	这	门	的	这	房间	,	"	继续	先生	阿德里安	.

“那边是房间的门，”艾德里安爵士继续说道。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	,	let	us	go	up	to	it	.
"	来	,	让	我们	去	向上	到	它	.

来，我们上去看看。

" [ðeɪ] [ɔːl] [ə'send] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [hoʊst] ['əupənz]

"	They	all	ascend	the	last	flight	of	stone	stairs	;	and	presently	their	host	opens
"	他们	全部	上升	这	最后的	航班	的	石头	楼梯	;	和	目前	他们的	主持人	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他们都登上了最后一级石阶；不一会儿，他们的主人打开了门。

[ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wət'evər] ['mistəriz] [meɪ] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] .

and	reveals	to	them	whatever	mysteries	may	lie	beyond	.
和	揭示	到	他们	任何	谜团	可能	说谎	超过	.

并向他们揭示隐藏在背后的所有奥秘。

[hiː; hi] ['entərz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ]

He	enters	first	,	and	they	all	follow	him	,	but	,	as	if	suddenly	recollecting
他	进入	第一的	,	和	他们	全部	跟随	他	,	但	,	作为	如果	突然	回忆

[sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] ,

some	important	point	,
一些	重要的	观点	,

他第一个进去，其他人也都跟着他进去，但是，仿佛突然想起了什么重要的事情似的，

[hiː; hi][tɜːrnz] , [ænd; ənd][kɔːlz] ['laʊdli] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt]

he	turns	,	and	calls	loudly	to	Captain	Ringwood	not	to	let	the	door	shut
他	转弯	,	和	呼叫	高声	到	队长	林伍德	不是	到	让	这	门	关闭

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他转过身，大声喊林伍德上尉不要让门在他身后关上。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , " [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ; " [ænd; ənd]

"	There	is	a	peculiar	spring	in	the	lock	,	"	he	explains	a	moment	later	;	"	and
"	那里	是	一个	奇特	春天	在	这	锁	,	"	他	解释	一个	片刻	之后	;	"	和

,

,

,

“锁里有一个很特别的弹簧，”他过了一会儿解释说；“而且，

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

if	the	door	slammed	to	,	we	should	find	it	impossible	to	open	it	from
如果	这	门	猛烈抨击	到	,	我们	应该	寻找	它	不可能的	到	打开	它	从

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

the	inside	,
这	里面	,

如果门砰的一声关上了，我们就无法从里面打开它了。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['prizənəz] [fər'evər] [ən'les] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

and	might	remain	here	prisoners	forever	unless	the	household	came	to	the	rescue
和	可能	保持	这里	囚犯	永远	除非	这	家庭	来了	到	这	救援

. "

: "

. "

除非家人前来营救，否则他们可能永远都会被囚禁在这里。

" [oʊ] , ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] , [preɪ] [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

"	Oh	,	Captain	Ringwood	,	pray	be	careful	!
"	哦	,	队长	林伍德	,	祈祷	是	小心	!

“哦，林伍德船长，请务必小心！”

" [kraɪz]['dɔːrə] ['fɔːltərɪŋli] .

"	cries	Dora	falteringly	.
"	哭泣	多拉	犹豫不决地	.

“朵拉断断续续地喊道。”

" ['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ! "

"	Our	very	lives	depend	upon	your	attention	!	"
"	我们的	非常	生活	依赖	之上	你的	注意力	!	"

“我们的生命都取决于你们的关注！”

" [mɪs] ['vɪljɝz] , [duː] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ]['duːti] , " [sez] ['kæptɪn]

"	Miss	Villiers	,	do	come	here	and	help	me	to	remember	my	duty	,	"	says	Captain
"	错过	维利尔斯	,	做	来	这里	和	帮助	我	到	记住	我的	责任	,	"	说道	队长

['rɪŋˌwʊd] ,

Ringwood	,
林伍德	,

“维利尔斯小姐，请过来帮我记住我的职责，”林伍德上尉说道。

['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [lest] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] .

planting	**his**	**back**	**against**	**the**	**open**	**door**	**lest**	**by**	**any**	**means**	**it**	**should**	**shut**	**.**
种植	他的	后退	反对	这	打开	门	免得	经过	任何	方法	它	应该	关闭	.

他背靠着敞开的门，生怕门会关上。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪz] [raʊnd] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [θriː] ['næroʊ] [æ'pətʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	**chamber**	**is**	**round**	**,**	**and**	**has**	**,**	**instead**	**of**	**windows**	**,**	**three**	**narrow**	**apertures**	**in**	**the**	**walls**	**,**
这	房间	是	圆形的	,	和	有	,	反而	的	视窗	,	三	狭窄的	孔径	在	这	墙壁	,

房间呈圆形，墙上没有窗户，而是开了三个狭窄的孔洞。

[θruː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

through	**which**	**can**	**be**	**obtained**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**sky**	**,**	**but**	**of**	**nothing**	**else**	**.**	**:**
通过	哪个	能	是	获得	一个	一瞥	的	这	天空	,	但	的	没有什么	别的	.	:

透过它可以看到天空，但除此之外什么也看不到。

[ðiːz] [æ'pətʃəz] [ɑːr; ər][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

These	**apertures**	**are**	**just**	**large**	**enough**	**to**	**admit**	**a**	**man's**	**hand**	**.**
这些	孔径	是	只是	大的	足够的	到	承认	一个	男人的	手	.

这些孔的大小刚好够一只人手伸进去。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

The	**room**	**is**	**without**	**furniture**	**of**	**any**	**description**	**,**
这	房间	是	没有	家具	的	任何	描述	,

房间里没有任何家具。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ðə; ði][dɑːrk] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	**on**	**the**	**boards**	**the**	**dark**	**stains**	**of**	**blood**	**are**	**distinctly**	**visible**	**.**
和	在	这	板	这	黑暗的	污渍	的	血	是	明显地	可见的	.

木板上清晰可见深色的血迹。

" - , [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr] [tuː] , " [kɔːlz] [aʊt] ['rɪŋˌwʊd] [tuː; tə][sɜːr]['eɪdriən] .

"	**Dynecourt**	**,**	**tell**	**them**	**a**	**story**	**or**	**two**	**,**	**"**	**calls**	**out**	**Ringwood**	**to**	**Sir**	**Adrian**	**.**
"	-	,	告诉	他们	一个	故事	或者	二	,	"	呼叫	出去	林伍德	到	先生	阿德里安	.

“戴恩考特，给他们讲一两个故事吧，”林伍德对艾德里安爵士喊道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['verɪtəbli] ['hɔːntɪd] [ən'les] [juː; jʊ][kɔːl] [ʌp][ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

"	**They**	**won't**	**believe**	**it**	**is**	**veritably**	**haunted**	**unless**	**you**	**call**	**up**	**a**	**ghost**	**to**	**frighten**	**them**	**.**
"	他们	惯于	相信	它	是	确实	闹鬼的	除非	你	称呼	向上	一个	鬼	到	吓唬	他们	.

“除非你召唤一个鬼魂来吓唬他们，否则他们不会相信这里真的闹鬼。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl]['proʊtest][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [goʊst] ['stɔːriz] ,

"	**But**	**they**	**all**	**protest**	**in**	**a**	**body**	**that**	**they**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**hear**	**any**	**ghost**	**stories**	**,**
"	但	他们	全部	反对	在	一个	身体	那	他们	做	不是	希望	到	听到	任何	鬼	故事	,

但他们一致表示，他们不想听任何鬼故事。

[soʊ][sɜːr]['eɪdriən] ['læfɪŋli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] - [rɪ'kwest] .

so	**Sir**	**Adrian**	**laughingly**	**refuses**	**to**	**comply**	**with**	**Ringwood's**	**request**	**.**
所以	先生	阿德里安	笑着	拒绝	到	遵守	和	-	要求	.

于是，艾德里安爵士笑着拒绝了林伍德的要求。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? " [æsks] ['flɔrəns] [æt; ət]
" Are we far from the other parts of the house ? " asks Florence at
" 是 我们 远的 从 这 其他 部分 的 这 房子 ? " 问 佛罗伦萨 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

“我们离房子的其他地方远吗？”弗洛伦斯终于问道。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
who has been examining some writing on the walls .
WHO 有 到过 检查 一些 写作 在 这 墙壁 .

他一直在研究墙上的一些文字。

" [soʊ][fɑːr] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'mjʊəd] [hɪr] , [noʊ][kraɪ] , [haʊ'evər] [laʊd] , [kʊd; kəd] ['penətreɪt]
" So far that , if you were immured here , no cry , however loud , could penetrate
" 所以 远的 那 , 如果 你 是 被囚禁 这里 , 不 哭 , 然而 大声 , 可以 穿透
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

“即便你被囚禁在这里，再大的呼喊也无法穿透这段距离。”

" [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][sɜːr]['eɪdriən] .
" replies Sir Adrian .
" 回复 先生 阿德里安 .

“阿德里安爵士回答道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['θɜːrəli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]
" You are as thoroughly removed from the habitable parts of the castle
" 你 是 作为 彻底 已移除 从 这 适宜居住 部分 的 这 城堡
[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] . "
as if you were in the next county . "
作为 如果 你 是 在 这 下一个 县 . "

“你离城堡里适宜居住的地方就像身处隔壁郡一样遥远。”

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [əb'zəːvz] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpər] .
" How interesting ! " observes Dora , with a little simper .
" 如何 有趣的 ! " 观察 多拉 , 和 一个 小的 傻瓜 .

“真有趣！”朵拉带着一丝俏皮说道。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [hɪr] ['iːv(ə)n][baɪ]
" The servants are so afraid of this room that they would not venture here even by
" 这 仆人 是 所以 害怕的 的 这 房间 那 他们 会 不是 风险投资 这里 甚至 经过
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

“仆人们非常害怕这个房间，即使在白天也不敢冒险进来。”

" [sɜːr]['eɪdriən] [goʊz] [ɑːn] .
" Sir Adrian goes on .
" 先生 阿德里安 去 在 .

阿德里安爵士继续说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" You can see how the dust of years is on it .
" 你 能 看 如何 这 灰尘 的 年 是 在 它 .

你可以看到上面积满了多年的灰尘。

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['sloʊli] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz] [frendz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]

One	might	be	slowly	starved	to	death	here	without	one's	friends	being	a	bit	the
一	可能	是	缓慢地	饥饿	到	死亡	这里	没有	一个人的	朋友们	存在	一个	少量	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

在这里，一个人可能会慢慢饿死，而他的朋友们却毫不知情。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

"	He	laughs	as	he	says	this	,	but	,	long	afterward	,	his	words	come	back	to
"	他	笑声	作为	他	说道	这	,	但	,	长的	之后	,	他的	字	来	后退	到

[hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] - ['meməriz] ,

his	listeners	'	memories	,
他的	听众	-	回忆	,

“他说这话时笑了，但很久以后，他的话却一直留在听众的记忆中。”

['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [brests] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

filling	their	breasts	with	terror	and	despair	.
填充	他们的	乳房	和	恐怖	和	绝望	.

她们的胸中充满了恐惧和绝望。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [lɑːk] [rɪ'muːvd] , " [sez] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] .

"	I	wonder	you	don't	have	this	dangerous	lock	removed	,	"	says	Captain	Ringwood	.
"	我	想知道	你	不	有	这	危险的	锁	已移除	,	"	说道	队长	林伍德	.

“我真不明白你们怎么还没把这把危险的锁拆掉，”林伍德船长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][træp] .

"	It	is	a	regular	trap	.
"	它	是	一个	常规的	陷阱	.

这是一个常见的陷阱。

[sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Some	day	you'll	be	sorry	for	it	.
一些	天	你会	是	对不起	为了	它	.

总有一天你会后悔的。

" [prə'fetɪk] [wɜːrdz] !

"	Prophetic	words	!
"	预言	字	!

“预言之言！”

" [jes] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , " [ri'spɔndz] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kwɪk] ['ʃɪvər]

"	Yes	;	I	wish	it	were	removed	,	"	responds	Florence	,	with	a	strange	quick	shiver
"	是的	;	我	希望	它	是	已移除	,	"	回应	佛罗伦萨	,	和	一个	奇怪的	快的	颤抖

.

:
.

“是的，我希望它被移除，”弗洛伦斯回答道，同时突然打了个寒颤。

[sɜːr]['eɪdriən] [lɑːfs] .

Sir	Adrian	laughs	.
先生	阿德里安	笑声	.

阿德里安爵士笑了。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊɝz] ['gretɪst] [tʃɑːrmz] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Why	,	that	is	one	of	the	old	tower's	greatest	charms	,	"	he	says	.
"	为什么	,	那	是	一	的	这	老的	塔的	最	魅力	,	"	他	说道	.

“这正是这座古老塔楼最大的魅力之一，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][səˈdʒests; səgˈdʒests][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l]

"	It	belongs	to	the	dark	ages	,	and	suggests	all	sorts	of	horrible
"	它	属于	到	这	黑暗的	年龄	,	和	建议	全部	排序	的	可怕

[ˌpɔsəˈbilitiz] .

possibilities	.
可能性	.

“它属于黑暗时代，暗示着各种可怕的可能性。”

[ðɪs] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [lɑːk] .

This	room	would	be	nothing	without	its	mysterious	lock	.
这	房间	会	是	没有什么	没有	它是	神秘	锁	.

如果没有那把神秘的锁，这间房间就什么都不是了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dɔːrəz] [aɪz] [tɜːrn] ['sloʊli] [tɔːrd] ['ɑːrθər] - .

"	At	this	moment	Dora's	eyes	turn	slowly	toward	Arthur	Dynecourt	.
"	在	这	片刻	朵拉的	眼睛	转动	缓慢地	朝向	亚瑟	-	.

这时，朵拉的目光缓缓转向了亚瑟·戴恩考特。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self]['hɑːrdli] [noʊz] [waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	herself	hardly	knows	why	,	at	this	particular	time	,	she	should	look	at	him	,
她	她自己	几乎	知道	为什么	,	在	这	特别的	时间	,	她	应该	看	在	他	,

她自己也几乎不明白，为什么在这个时候，她会看向他。

[jet] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəmˈpelɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə]

yet	she	feels	that	some	unaccountable	fascination	is	compelling	her	gaze	to
然而	她	感觉	那	一些	无法解释	魅力	是	引人注目的	她	目光	到

[ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] .

encounter	his	.
遇到	他的	.

然而，她感到某种难以解释的吸引力驱使着她的目光与他的目光相遇。

[ðer; ðər] [aɪz] [miːt] .

Their	eyes	meet	.
他们的	眼睛	见面	.

他们的目光相遇了。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][soʊ] , ['dɔːrə] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd][tɜːrnz] ['dedli] [peɪl] .

As	they	do	so	,	Dora	shudders	and	turns	deadly	pale	.
作为	他们	做	所以	,	多拉	颤抖	和	转弯	致命	苍白	.

这时，朵拉浑身颤抖，脸色变得惨白。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn] ['ɑːrθər] - [dɑːrk][ænd; ənd] ['sʌlən] [aɪz] [ðæt] [streɪks] [hɜːr; hər][koʊld]

There	is	that	in	Arthur	Dynecourt's	dark	and	sullen	eyes	that	strikes	her	cold
那里	是	那	在	亚瑟	-	黑暗的	和	忧郁	眼睛	那	罢工	她	寒冷的

[wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [veɪg] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

with	terror	and	vague	forebodings	of	evil	.
和	恐怖	和	模糊的	不祥的预感	的	邪恶的	.

亚瑟·戴恩考特那双阴沉黑暗的眼睛里透着一股令她不寒而栗的恐惧和对邪恶的模糊预感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ðæt] ['əʊvə'spredz] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] — [ə; eɪ]['kruːəl] ,

It	is	a	wicked	look	that	overspreads	the	man's	face	—	a	cruel	,
它	是	一个	邪恶	看	那	过度传播	这	男人的	脸	—	一个	残忍的	,

那是一种邪恶的眼神，笼罩着男人的脸庞——一种残酷的、

[ɪmˈplækəbl] [lʊk] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [friːz] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geiziz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] .

implacable	look	that	seems	to	freeze	her	as	she	gazes	at	him	spell	-	bound	.
冷酷无情	看	那	似乎	到	冻结	她	作为	她	凝视	在	他	拼写	-	边界	.

他那冷酷无情的眼神仿佛将她冻结，她目不转睛地盯着他，看得入了迷。

['sloʊli] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] ,

Slowly	,	even	while	she	watches	him	,
缓慢地	,	甚至	尽管	她	手表	他	,

即使她注视着他，他还是慢慢地.....

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][sɜːr]['eɪdriən][ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['mænər]

she	sees	him	turn	his	glance	from	her	to	Sir	Adrian	in	a	meaning	manner
她	看到	他	转动	他的	瞥一眼	从	她	到	先生	阿德里安	在	一个	意义	方式

,

,

,

她看到他意味深长地将目光从她身上移开，转向了艾德里安爵士。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪl] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]

as	though	to	let	her	know	that	the	vile	thought	that	is	working	in	his	brain
作为	尽管	到	让	她	知道	那	这	卑鄙的	想法	那	是	在职的	在	他的	脑

[ænd; ənd][ɪz] [biˈtreɪŋ] [ɪtˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	is	betraying	itself	on	his	face	is	intended	for	him	,
和	是	背叛	本身	在	他的	脸	是	故意的	为了	他	,

仿佛要让她明白，他脑海中正在酝酿、并已显露于脸上的邪恶念头，正是针对他自己的。

[nɑːt][hɜːr; hər] .

not	her	.
不是	她	.

不是她。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː] , [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['saɪləntli][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

And	yet	,	with	this	too	,	he	gives	her	silently	to	understand	that	,
和	然而	,	和	这	也	,	他	给予	她	默默	到	理解	那	,

然而，与此同时，他也默默地让她明白：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] ['eni] ['tretʃəri] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

if	she	shows	any	treachery	toward	him	,	he	will	not	leave	it	unrewarded	.
如果	她	演出	任何	背信弃义	朝向	他	,	他	将要	不是	离开	它	无回报	.

如果她对他有任何背叛之举，他绝不会放过她。

[kaʊd] , ['fraɪt(ə)nd] , ['tremblɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] , ['dɔːrə] ['stægər] ['bækwərd] ,

Cowed	,	frightened	,	trembling	at	what	she	knows	not	,	Dora	staggers	backward	,
胆怯	,	害怕	,	发抖	在	什么	她	知道	不是	,	多拉	踉跄	落后	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

朵拉畏缩不前，害怕极了，对未知的事物浑身颤抖，踉跄后退，然后……

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [traɪz] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [self] - [pəˈzeʃn] .

laying	a	hand	upon	the	wall	beside	her	,	tries	to	regain	her	self	-	possession	.
躺下	一个	手	之上	这	墙	旁	她	,	尝试	到	恢复	她	自己	-	拥有	.

她将手放在身旁的墙上，试图让自己镇定下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [təˈgeðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ðerfɔːr] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

The	others	are	all	talking	together	,	she	is	therefore	unobserved	.
这	其他的	是	全部	说	一起	,	她	是	所以	未被观察到的	.

其他人都在交谈，因此她没有被注意到。

[ʃiː; ʃi][stændz] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['pælɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	stands	,	still	panting	and	pallid	,	trying	to	collect	her	thoughts	.
她	站立	,	仍然	喘息	和	苍白	,	尝试	到	收集	她	想法	.

她站着，仍然气喘吁吁，脸色苍白，努力整理思绪。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʌmz] ['klɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Only	one	thing	comes	clearly	to	her	,
仅有的	一	事物	来	清楚地	到	她	,

她唯一清楚的事情只有一件。

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'neɪmd] [dred] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ,

filling	her	with	loathing	of	herself	and	an	unnamed	dread	—	it	is	that	,
填充	她	和	厌恶	的	她自己	和	一个	无名氏	恐惧	—	它	是	那	,

让她充满对自己的厌恶和一种难以名状的恐惧——就是这样。

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːlsnɪs] [tɔːrd] ['flɔrəns] ,

by	her	own	double	-	dealing	and	falseness	toward	Florence	,
经过	她	自己的	双倍的	-	处理	和	虚假	朝向	佛罗伦萨	,

由于她对弗洛伦斯的两面三刀和虚伪，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

she	has	seemed	to	enter	into	a	compact	with	this	man	to	be	a
她	有	似乎	到	进入	进入	一个	袖珍的	和	这	男人	到	是	一个

[kəm'pænjən] [ɪn] [wət'evər] [kraɪm] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] .

companion	in	whatever	crime	he	may	decide	upon	.
伴侣	在	任何	犯罪	他	可能	决定	之上	.

她似乎与这个男人达成了某种协议，无论他决定实施什么犯罪，她都将陪伴在他身边。

[hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

His	very	look	seems	to	implicate	her	,	to	drag	her	down	with	him	to
他的	非常	看	似乎	到	牵连	她	,	到	拖	她	向下	和	他	到

[hɪz; ɪz]['lev(ə)l] .

his	level	.
他的	等级	.

他的眼神似乎在暗示她，要把她拖到和他一样的水平上。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr'self] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [kən'spɪrəsi] .

She	feels	herself	chained	to	him	—	his	partner	in	a	vile	conspiracy	.
她	感觉	她自己	连锁	到	他	—	他的	伙伴	在	一个	卑鄙的	阴谋	.

她觉得自己被他束缚住了——成了他邪恶阴谋的同谋。

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɜːrðər] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

And	what	further	adds	to	the	horror	of	the	situation	is	the	knowledge	that
和	什么	更远	添加	到	这	恐怖	的	这	情况	是	这	知识	那

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wət'evər] [plænz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːmiŋ] .

she	knows	herself	to	be	blindly	ignorant	of	whatever	plans	he	may	be	forming	.
她	知道	她自己	到	是	盲目地	无知	的	任何	计划	他	可能	是	成型	.

更令人恐惧的是，她明明知道自己对他的任何计划都一无所知。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [rauziz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wɪnz] [bæk] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

After	a	few	seconds	she	rouses	herself	,	and	wins	back	some	degree	of
后	一个	很少	秒	她	唤醒	她自己	,	和	胜利	后退	一些	程度	的

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

几秒钟后，她回过神来，恢复了一些镇定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [mɪr] ['wiːknəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɑːrθər]

It	is	of	course	a	mere	weakness	to	believe	herself	in	the	power	of	Arthur
它	是	的	课程	一个	仅仅	弱点	到	相信	她自己	在	这	力量	的	亚瑟

-	,

Dynecourt	,
-	,

当然，她相信亚瑟·戴恩考特的力量，这纯粹是她的弱点。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] .

she	tries	to	convince	herself	.
她	尝试	到	说服	她自己	.

她试图说服自己。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] .

He	is	no	more	than	any	other	ordinary	acquaintance	.
他	是	不	更多的	比	任何	其他	普通的	熟人	.

他不过是个普通熟人而已。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

If	indeed	she	has	helped	him	a	little	in	his	efforts	to	secure	the	love	of
如果	的确	她	有	帮助	他	一个	小的	在	他的	努力	到	安全的	这	爱	的

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

如果她确实在赢得弗洛伦斯的芳心方面给予了他一些帮助，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [oʊn]

there	was	no	great	harm	in	that	,	though	of	course	it	served	her	own
那里	曾是	不	伟大的	伤害	在	那	,	尽管	的	课程	它	服务	她	自己的

['pɜːrpəs] ['ɔːlsoʊ] .

purpose	also	.
目的	还	.

这样做并没有什么大碍，当然，这也达到了她自己的目的。

" [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ? " [ri'maːks] [sɜːr]['eɪdriən] ['sʌd(ə)nli] ,

"	How	pale	you	are	,	Mrs	.	Talbot	?	"	remarks	Sir	Adrian	suddenly	,
"	如何	苍白	你	是	,	太太	.	塔尔博特	?	"	评论	先生	阿德里安	突然	,

“塔尔博特夫人，您的脸色真苍白啊？”艾德里安爵士突然说道。

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

wheeling	round	to	look	at	her	more	closely	.
惠灵	圆形的	到	看	在	她	更多的	密切	.

猛地转过身，仔细地看了看她。

" [hæz; həz] [ðɪs] [dæmp][oʊld] [pleɪs] ['riːəli] [ə'fektɪd] [jʊr; jər] [nəːvs] ?

"	Has	this	damp	old	place	really	affected	your	nerves	?
"	有	这	潮湿	老的	地方	真的	做作的	你的	神经	?

“这个潮湿阴暗的老地方真的影响了你的神经吗？”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ə'gen] ,

Come	,	let	us	go	down	again	,
来	,	让	我们	去	向下	再次	,

来，我们再下去一次。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['blʌdi] [diːdz] [wɜːr; wər]['evər] [kə'mɪtɪd] [hɪr] [ɔːr]

and	forget	in	the	sunshine	that	bloody	deeds	were	ever	committed	here	or
和	忘记	在	这	阳光	那	血腥	契约	是	曾经	坚定的	这里	或者

['elsˌwer] . "

elsewhere	.	"
别处	.	"

在阳光下，人们会忘记这里或其他地方曾经发生过血腥的暴行。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrvəs] , [aɪ] [kən'fes] , " [ri'spɔndz] ['dɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	I	am	nervous	,	I	confess	,	"	responds	Dora	,	in	a	low	tone	.
"	我	是	紧张的	,	我	承认	,	"	回应	多拉	,	在	一个	低的	语气	.

“我承认，我很紧张，”朵拉低声回答道。

" [jes] , [jes] — [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ruːm] [fər'evər] . "

"	Yes	,	yes	—	let	us	leave	this	terrible	room	forever	.	"
"	是的	,	是的	—	让	我们	离开	这	糟糕的	房间	永远	.	"

“是的，是的——让我们永远离开这个可怕的房间吧。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [sɜːr]['eɪdriən] ['geili] .

"	So	be	it	,	"	says	Sir	Adrian	gayly	.
"	所以	是	它	,	"	说道	先生	阿德里安	同性恋地	.

“那就这样吧，”艾德里安爵士兴高采烈地说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [fiːl] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['evər][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	For	my	part	,	I	feel	no	desire	to	ever	re	-	enter	it	.	"
"	为了	我的	部分	,	我	感觉	不	欲望	到	曾经	关于	-	进入	它	.	"

“就我而言，我丝毫没有想要再次进入那个领域的意愿。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [haɪ] [ɑːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [əb'zəːvz] ['eθəl] ['vɪljɚz] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
" It is very high art , I suppose , " observes Ethel Villiers , glancing round the walls .
" 它 是 非常 高的 艺术 , 我 认为 , " 观察 埃塞尔 维利尔斯 , 瞥了一眼 圆形的 这 墙壁 .

“我想，这应该算是非常高雅的艺术吧。”埃塞尔·维利尔斯环顾四周的墙壁说道。

" [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
" Uncomfortable places always are .
" 不舒服 地方 总是 是 .

“不舒服的地方总是不舒服的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['beti] - , [huː] [reɪvz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɜːrli]
It would be quite a treasure to Lady Betty Trefeld , who raves over the early
它 会 是 相当 一个 宝藏 到 女士 贝蒂 - , WHO 锐舞 超过 这 早期的
['brɪtnz] .
Britons .
英国人 .

对于热爱早期英国人的贝蒂·特雷菲尔德夫人来说，这将是一份珍贵的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .
It seems rather thrown away upon us .
它 似乎 相当 抛掷 离开 之上 我们 .

这似乎是强加给我们的。

['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .
Captain Ringwood , you look as if you had been suddenly turned into stone .
队长 林伍德 , 你 看 作为 如果 你 有 到过 突然 转向 进入 石头 .

林伍德船长，你看上去就像突然变成了石头一样。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] , [pliːz] . "
Let me pass , please . "
让 我 经过 , 请 . "

请让我通过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['frendli] [ʌv; əv] ['rɪŋˌwʊd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][let][ðə; ði] [dɔːr] [slæm] ,
" It was uncommonly friendly of Ringwood not to have let the door slam ,
" 它 曾是 不寻常地 友好的 的 林伍德 不是 到 有 让 这 门 猛击 ,

“林伍德先生没有让门砰地关上，这真是难得的友好。”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪm'prɪznd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][laɪf] , " [sez] [sɜːr]['eɪdriən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
and so imprisoned us for life , " says Sir Adrian , with a laugh .
和 所以 被监禁 我们 为了 生活 , " 说道 先生 阿德里安 , 和 一个 笑 .

“就这样，我们被终身监禁了，”艾德里安爵士笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] . "
" I am sure we owe him a debt of gratitude . "
" 我 是 当然 我们 欠 他 一个 债务 的 感激 . "

“我相信我们应该对他心存感激。”

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɔːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [lɑːfs] ['rɪŋˌwʊd] .
" I hope you'll all pay it , " laughs Ringwood .
" 我 希望 你会 全部 支付 它 , " 笑声 林伍德 .

“我希望你们都能付出代价，”林伍德笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kredɪtər] ['sʌmθɪŋ]
" It will be a nice new experience for you to give a creditor something
" 它 将要 是 一个 好的 新的 经验 为了 你 到 给 一个 债权人 某物
[fɔːr; fər] [wʌns] .
for once .
为了 一次 .

“对你来说，给债主送点东西，这将是一次不错的全新体验。”

[aɪ] ['nevər] [peɪ] [maɪ] [oʊn] ['dɛts] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] .

I	never	pay	my	own	debts	;	but	that	doesn't	count	.
我	绝不	支付	我的	自己的	债务	;	但	那	不	数数	.

我从不偿还自己的债务；但这不算数。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [dɔːr] -

I	feel	sure	you	are	all	going	to	give	me	something	for	my	services	as	door	-
我	感觉	当然	你	是	全部	去	到	给	我	某物	为了	我的	服务	作为	门	-

['kiːpər] . "

keeper	.	"
守门员	.	"

我相信你们都会给我一些报酬，作为我担任门卫的报酬。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? " [æsks] ['eθəl] [koʊ'ketɪʃli] .

"	What	shall	I	give	you	?	"	asks	Ethel	coquettishly	.
"	什么	将	我	给	你	?	"	问	埃塞尔	卖弄风情	.

“我该给你什么呢？”埃塞尔娇媚地问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

"	I'll	tell	you	by	and	by	,	"	he	replies	,
"	患病的	告诉	你	经过	和	经过	,	"	他	回复	,

“我稍后会告诉你，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [lʊk] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːrl][hæz; həz][noʊ] ['ænsər]

with	such	an	expressive	look	that	for	once	the	saucy	girl	has	no	answer
和	这样的	一个	富有表现力的	看	那	为了	一次	这	风骚的	女孩	有	不	回答

['redi] ,

ready	,
准备好	,

她那意味深长的眼神，让这位俏皮的女孩一时语塞。

[bʌt; bət] , ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , ['hɜːri] [pæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] ,

but	,	blushing	crimson	,	hurries	past	him	down	the	stone	stairs	,
但	,	脸红	赤红	,	匆忙	过去的	他	向下	这	石头	楼梯	,

但她却满脸通红，匆匆从他身边走过，下了石阶。

[wer] [ʃiː; ʃi] [weɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

where	she	waits	at	the	bottom	for	the	others	.
在哪里	她	等待	在	这	底部	为了	这	其他的	.

她在下面等着其他人。

[æz; əz] ['flɔrəns] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [stuːps] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .

As	Florence	reaches	the	door	she	pauses	and	stoops	to	examine	the	lock	.
作为	佛罗伦萨	到达	这	门	她	停顿	和	门廊	到	检查	这	锁	.

弗洛伦斯走到门口时，停了下来，弯下腰查看门锁。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][sɜːr]['eɪdriən] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,

"	I	wish	,	"	she	says	to	Sir	Adrian	,	a	strange	subdued	excitement	in	her	tone	,
"	我	希望	,	"	她	说道	到	先生	阿德里安	,	一个	奇怪的	低沉的	激动	在	她	语气	,

“我希望如此，”她对艾德里安爵士说道，语气中带着一种奇特的、压抑的兴奋。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðɪs] [lɑːk] .

"	you	would	remove	this	lock	.
"	你	会	消除	这	锁	.

你会把这个锁取下来。

[duː] . "

Do	.	"
做	.	"

做。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hiː; hi][æsks] , [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] .

"	But	why	?	"	he	asks	,	impressed	in	spite	of	himself	,	by	her	manner	.
"	但	为什么	?	"	他	问	,	印象深刻	在	尽管如此	的	他自己	,	经过	她	方式	.

“可是为什么呢？”他问道，尽管他自己也感到有些意外，但他还是被她的举止所打动。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fænsi] — [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wʌn] , [pər'hæps] — [bʌt; bət]

"	I	hardly	know	myself	;	it	is	a	fancy	—	an	unaccountable	one	,	perhaps	—	but
"	我	几乎	知道	我	;	它	是	一个	想要	—	一个	无法解释	一	,	也许	—	但

[stɪl] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [wʌn] .

still	a	powerful	one	.
仍然	一个	强大的	一	.

“我几乎不了解自己；这是一种幻想——也许是无法解释的幻想——但仍然是一种强大的幻想。”

[duː][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] . "

Do	be	guided	by	me	,	and	have	it	removed	.	"
做	是	引导	经过	我	,	和	有	它	已移除	.	"

听从我的指示，把它移除。

" [wʌt] — [ðə; ði]['fænsi] ? " [hiː; hi][æsks] , ['læfɪŋ] .

"	What	—	the	fancy	?	"	he	asks	,	laughing	.
"	什么	—	这	想要	?	"	他	问	,	笑	.

“什么——花哨的东西？”他笑着问。

" [noʊ] — [ðə; ði] [lɑːk] .

"	No	—	the	lock	.
"	不	—	这	锁	.

不——是锁。

['hjuːmər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [pliːdz] ['ɜːrnɪstli] , [fɑːr] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkeɪʒn]

Humor	me	in	this	,	"	she	pleads	earnestly	,	far	more	earnestly	than	the	occasion
幽默	我	在	这	,	"	她	恳求	切实	,	远的	更多的	切实	比	这	场合

[siːmz] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .

seems	to	warrant	.
似乎	到	保证	.

“就让我做这件事吧，”她恳切地请求道，语气远比场合所应有的恳切得多。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪli] [prɪ'zentɪmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Call	it	a	silly	presentiment	,	if	you	like	,
"	称呼	它	一个	愚蠢的	预感	,	如果	你	喜欢	,

“如果你愿意，可以称之为愚蠢的预感。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ðæt] [lɑːk] [wɪl] [wɜːrk] [juː; jʊ]['iːv(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] .

but	I	honestly	think	that	lock	will	work	you	evil	some	day	.
但	我	诚实地	思考	那	锁	将要	工作	你	邪恶的	一些	天	.

但我真心认为，那把锁总有一天会给你带来麻烦。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

Therefore	it	is	that	I	ask	you	to	do	away	with	it	.	"
所以	它	是	那	我	问	你	到	做	离开	和	它	.	"

因此，我请求你们废除它。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?

"	You	ask	me	?
"	你	问	我	?

你问我?

" [hiː; hi] ['kwɪriːz] .

"	he	queries	.
"	他	查询	.

他问道。

" [jes] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

"	Yes	,	if	only	to	please	me	—	for	my	sake	.
"	是的	,	如果	仅有的	到	请	我	—	为了	我的	清酒	.

“是的，哪怕只是为了取悦我——为了我。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [leɪt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	She	has	evidently	forgotten	her	late	distrust	of	him	,
"	她	有	显然	被遗忘的	她	晚的	怀疑	的	他	,

“她显然已经忘记了之前对他的不信任。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spiːks] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [swiːt] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

for	she	speaks	now	in	the	old	sweet	tone	,	and	with	tears	in	her	eyes	.
为了	她	说话	现在	在	这	老的	甜的	语气	,	和	和	眼泪	在	她	眼睛	.

因为她现在说话的语气像以前那样甜美，而且眼里噙着泪水。

[sɜːr]['eɪdriən] ['flʌʃɪz] ['wɔːrmli] .

Sir	Adrian	flushes	warmly	.
先生	阿德里安	冲洗	热情地	.

阿德里安爵士脸颊泛红。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , " [hiː; hi] ['hwispəz] .

"	For	your	sake	,	"	he	whispers	.
"	为了	你的	清酒	,	"	他	低语	.

“为了你好，”他低声说道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ɪf] [ðʌs] [ri'kwestid] ?

"	What	is	there	I	would	not	do	,	if	thus	requested	?
"	什么	是	那里	我	会	不是	做	,	如果	因此	请求	?

“如果被要求这样做，有什么事是我不会做的呢？”

" [ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] ['kɑːntrækts] ['ɑːrθər] - [lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]

"	A	bitter	sneer	contracts	Arthur	Dynecourt's	lips	as	he	listens	to	the	first	part
"	一个	苦的	冷笑	合同	亚瑟	-	嘴唇	作为	他	听着	到	这	第一的	部分

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [hæf] .

of	this	conversation	and	guesses	at	the	latter	half	.
的	这	对话	和	猜测	在	这	后者	一半	.

“听着这段对话的前半部分，亚瑟·戴恩库特嘴角露出一丝苦涩的冷笑，并猜测着后半部分的内容。

[hiː; hi] [noʊts] [kə'rektli] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,

He	notes	correctly	the	kindling	of	their	eyes	,
他	笔记	正确	这	引火物	的	他们的	眼睛	,

他正确地注意到他们眼中燃起了光芒。

[ðə; ði] [kwɪk] [breθ] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [laɪk] ['hæpi] [saɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

the	quick	breath	that	comes	and	goes	like	happy	sighs	from	the	breast	of
这	快的	气息	那	来	和	去	喜欢	快乐的	叹息	从	这	胸部	的

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

佛罗伦萨胸膛中传来一阵急促的呼吸，如同幸福的叹息。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['wɪspər] , [siːz] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [ɪk'spresɪvli] [æt; ət]['dɔːrə] .

He	hears	the	whisper	,	sees	the	warm	blush	,	and	glances	expressively	at	Dora	.
他	听到	这	耳语	,	看到	这	温暖的	脸红	,	和	眼神	富有表现力地	在	多拉	.

他听到了低语，看到了温暖的红晕，意味深长地看了朵拉一眼。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['saɪləns]

Meeting	her	eyes	he	says	his	finger	on	his	lips	to	caution	her	to	silence
会议	她	眼睛	他	说道	他的	手指	在	他的	嘴唇	到	警告	她	到	沉默

,

,

,

他与她目光相接，手指放在嘴唇上示意她保持安静，然后说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['pæsɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , ['hwispəz] :

and	then	,	when	passing	by	her	,	whispers	:
和	然后	, 什么时候		通过	经过	她	,	低语	:

然后，当他经过她身边时，低声说道：

" [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði]['loʊər] ['gæləri] .

"	Meet	me	in	half	an	hour	in	the	lower	gallery	.
"	见面	我	在	一半	一个	小时	在	这	降低	画廊	.

“半小时后在下层展厅见。”

" ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [fiərɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

"	Bowing	her	acquiescence	in	this	arrangement	,	fearing	indeed	to	refuse	,
"	鞠躬	她	默认	在	这	安排	,	害怕	的确	到	拒绝	,

她默许了这一安排，实在不敢拒绝。

['dɔːrə] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] .

Dora	follows	the	others	from	the	haunted	chamber	.
多拉	跟随	这	其他的	从	这	闹鬼的	房间	.

朵拉跟着其他人离开了闹鬼的房间。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [stoʊn] ['sterkeɪs] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst]['aɪərn] -

At	the	foot	of	the	small	stone	staircase	—	before	they	go	through	the	first	iron	-
在	这	脚	的	这	小的	石头	楼梯	—	前	他们	去	通过	这	第一的	铁	-

[baʊnd] [dɔːr] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wɪ'ðaʊt] — [ðeɪ] [faɪnd] ['eθəl] ['vɪljɚz] [ə'weɪtɪŋ]

bound	door	that	leads	to	the	corridor	without	—	they	find	Ethel	Villiers	awaiting
边界	门	那	线索	到	这	走廊	没有	—	他们	寻找	埃塞尔	维利尔斯	等待中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在通往外面走廊的第一扇铁门前，他们来到了小石阶的底部，发现埃塞尔·维利尔斯正在那里等着他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] ,

She	had	been	looking	round	her	in	the	dimly	lighted	stone	passage	,
她	有	到过	寻找	圆形的	她	在	这	依稀	照明	石头	通道	,

她环顾四周，这条石砌通道光线昏暗。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə'nʌðər] [dɔːr] [fɪkst] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðæt] [hæd; həd]

and	has	discovered	another	door	fixed	mysteriously	in	a	corner	,	that	had
和	有	发现	其他	门	固定的	神秘地	在	一个	角落	,	那	有

[ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

excited	her	curiosity	.
兴奋的	她	好奇心	.

她还在角落里发现了一扇神秘的门，这引起了她的好奇心。

" [wer] [dʌz] [ðɪs] [liːd] [tuː; tə] , [sɜːr]['eɪdriən] ? " [ʃiː; ʃi][æsks] [naʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Where	does	this	lead	to	,	Sir	Adrian	?	"	she	asks	now	,	pointing	to	it	.
"	在哪里	做	这	带领	到	,	先生	阿德里安	?	"	她	问	现在	,	指向	到	它	.

“这会通向哪里，艾德里安爵士？”她指着它问道。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] [dɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]

that	is	an	old	door	connected	with	another	passage	that	leads	by	a	dark	and
那	是	一个	老的	门	连接	和	其他	通道	那	线索	经过	一个	黑暗的	和

['wiərɪŋ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'niːθ] !

wearying	staircase	to	the	servants	'	corridor	beneath	!
令人疲惫	楼梯	到	这	仆人	-	走廊	下面	!

那是一扇古老的门，连接着另一条通道，这条通道通过一条黑暗而令人疲惫的楼梯通向下面的仆人走廊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	afraid	you	won't	be	able	to	open	it	,
我	是	害怕的	你	惯于	是	有能力的	到	打开	它	,

恐怕你打不开它。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'juːs] .

as	it	is	rusty	with	age	and	disuse	.
作为	它	是	生锈的	和	年龄	和	废弃	.

由于年代久远且长期未使用，它已经生锈了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

The	servants	would	as	soon	think	of	coming	up	here	as	they	would	of	making
这	仆人	会	作为	很快	思考	的	未来	向上	这里	作为	他们	会	的	制作

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ;

an	appointment	with	the	Evil	One	;
一个	预约	和	这	邪恶的	一	;

仆人们宁愿上来这里，也不愿去见魔鬼；

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

so	it	has	not	been	opened	for	years	.	"
所以	它	有	不是	到过	打开	为了	年	.	"

所以它已经多年未曾开放。

" [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] ['ɑːrθər] - ,

"	Perhaps	I	can	manage	it	,	"	says	Arthur	Dynecourt	,
"	也许	我	能	管理	它	,	"	说道	亚瑟	-	,

“或许我能做到，”亚瑟·戴恩库尔特说道。

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɑːk] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

trying	with	all	his	might	to	force	the	ancient	lock	to	yield	to	him	.
尝试	和	全部	他的	可能	到	力量	这	古老的	锁	到	屈服	到	他	.

他使出浑身解数，试图撬开那把古老的锁。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ; [ðə; ði] [dɔːr] [flaɪz] ['kriːkɪŋli] ['oʊpən]

At	length	his	efforts	are	crowned	with	success	;	the	door	flies	creakingly	open
在	长度	他的	努力	是	加冕	和	成功	;	这	门	苍蝇	吱吱作响	打开

,

,

,

最终，他的努力获得了成功；大门吱呀一声打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['ʌpraɪzɪŋ] ['kʌvərz] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] .

and	a	cloud	of	dust	uprising	covers	them	like	a	mist	.
和	一个	云	的	灰尘	起义	封面	他们	喜欢	一个	薄雾	.

扬起的尘土像雾一样笼罩着他们。

" [ɑː] ! " [iks'kleimz] ['eθəl] , [ri'kɔɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] ['ɑːrθər] , ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

"	Ah	!	"	exclaims	Ethel	,	recoiling	;	but	Arthur	,	stooping	forward	,
"	啊	!	"	惊呼	埃塞尔	,	反冲	;	但	亚瑟	,	弯腰	向前	,

“啊！”埃塞尔惊叫一声，向后退去；但亚瑟却弯下腰，向前倾身。

['kerfəli] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sterkeɪs] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

carefully	examines	the	dark	staircase	that	lies	before	him	wrapped	in	impenetrable
小心	检查	这	黑暗的	楼梯	那	谎言	前	他	包装	在	坚不可摧

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

他仔细观察着眼前笼罩在无尽黑暗中的黑暗楼梯。

['spaɪdər] - [nets] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɪn] ['dʌski] [klaʊdz]

Spider	**-**	**nets**	**have**	**been**	**drawn**	**from**	**wall**	**to**	**wall**	**and**	**hang**	**in**	**dusky**	**clouds**
蜘蛛	-	网	有	到过	绘制	从	墙	到	墙	和	悬挂	在	昏暗	云

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] ['si:lɪŋ] ;

from	**the**	**low**	**ceiling**	**;**
从	这	低的	天花板	;

蜘蛛网从一面墙拉到另一面墙，从低矮的天花板上垂下，像昏暗的云朵一样；

[ə; eɪ] [feɪnt] , [steɪl] , ['staɪflɪŋ] [smel] [gri:ts] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] , [jet] [hi:; hi] ['liŋgəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊks]

a	**faint**	**,**	**stale**	**,**	**stifling**	**smell**	**greets**	**his**	**nostrils**	**,**	**yet**	**he**	**lingers**	**there**	**and**	**looks**
一个	头晕的	,	陈旧	,	令人窒息	闻	问候	他的	鼻孔	,	然而	他	徘徊不去	那里	和	看起来

['kerfəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

carefully	**around**	**him**	**.**
小心	大约	他	.

一股淡淡的、陈腐的、令人窒息的气味扑鼻而来，但他仍然停留在那里，仔细地环顾四周。

" [ju:l] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , " [ri'ma:ks] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] .

"	**You'll**	**fall**	**into**	**it**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**"**	**remarks**	**Captain**	**Ringwood**	**.**
"	你会	落下	进入	它	,	如果	你	不	头脑	,	"	评论	队长	林伍德	.

“如果你不介意的话，你会陷入其中的，”林伍德船长说道。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌn'kæni] [spɑ:ts] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

"	**One**	**would**	**think**	**uncanny**	**spots**	**had**	**an**	**unwholesome**	**attraction**	**for**	**you**	**.**
"	一	会	思考	不可思议	地点	有	一个	不健康的	景点	为了	你	.

“人们可能会认为诡异的地方对你有一种不健康的吸引力。”

" ['rɪŋˌwʊd] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] , [wen] [sɜ:r] ['eɪdriən]

"	**Ringwood**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**memorable**	**night**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**,**	**when**	**Sir**	**Adrian**
"	林伍德	,	曾经	自从	这	难忘	夜晚	在	这	吸烟	-	房间	,	什么时候	先生	阿德里安

[wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [kɪld] ,

was	**so**	**near**	**being**	**killed**	**,**
曾是	所以	靠近	存在	被杀	,

“自从在吸烟室里那个令人难忘的夜晚，艾德里安爵士差点丧命之后，林伍德……”

[hæz; həz] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] ['ɑ:rθər] - , [ænd; ənd] , [wen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]

has	**looked**	**askance**	**at**	**Arthur**	**Dynecourt**	**,**	**and**	**,**	**when**	**taking**	**the**	**trouble**	**to**
有	看起来	斜视	在	亚瑟	-	,	和	,	什么时候	采取	这	麻烦	到

[ə'dres] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ,

address	**him**	**at**	**all**	**,**
地址	他	在	全部	,

他斜眼看着亚瑟·戴恩考特，而且，即便费心思跟他说话，

[hæz; həz] [bɪn] ['i:ðər] [ʃɑ:rp] [ɔ:r] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] .

has	**been**	**either**	**sharp**	**or**	**pointed**	**in**	**his**	**remarks**	**.**
有	到过	任何一个	锋利的	或者	尖	在	他的	评论	.

他的言论要么尖锐，要么一针见血。

['ɑ:rθər] , [kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [kləuziz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [ə'gen] ,

Arthur	**,**	**contenting**	**himself**	**with**	**a**	**scowl**	**at**	**him**	**,**	**closes**	**the**	**little**	**door**	**again**	**,**
亚瑟	,	内容	他自己	和	一个	皱眉头	在	他	,	关闭	这	小的	门	再次	,

亚瑟只是狠狠地瞪了他一眼，然后又关上了小门。

[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**turns**	**away**	**from**	**it**	**.**
和	转弯	离开	从	它	.

然后转身离开。

" [æt; ət] [naɪt] , " [sez] [sɜ:r] ['eɪdriən] , [ɪn] [æn; ən] [ə'mju:zd] [toʊn] , " [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

"	**At**	**night**	**,**	**"**	**says**	**Sir**	**Adrian**	**,**	**in**	**an**	**amused**	**tone**	**,**	**"**	**the**	**servants**	**,**
"	在	夜晚	,	"	说道	先生	阿德里安	,	在	一个	觉得好笑	语气	,	"	这	仆人	,

“到了晚上，”艾德里安爵士带着一丝戏谑的语气说道，“仆人们……”

['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] [liːdz] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

passing	by	the	door	below	that	leads	up	to	this	one	,
通过	经过	这	门	以下	那	线索	向上	到	这	一	,

经过下面那扇通往楼上的门，

[rʌn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [fɪr] [sʌm; səm] ['goʊstli] ['ænsestərz] [ʌv; əv] [maɪn] , [dɪ'sendɪŋ]

run	by	it	as	though	they	fear	some	ghostly	ancestors	of	mine	,	descending
跑步	经过	它	作为	尽管	他们	害怕	一些	幽灵般的	祖先	的	矿	,	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

from	the	haunted	chamber	,
从	这	闹鬼的	房间	,

他们从它旁边跑过，仿佛害怕我的某些幽灵祖先会从闹鬼的房间里走出来似的。

[wɪl] [paʊns] [aʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm]

will	pounce	out	upon	them	with	their	heads	under	their	arms	,	or	in	some
将要	猛扑	出去	之上	他们	和	他们的	头部	在下面	他们的	武器	,	或者	在	一些

['iːkwəli] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

equally	unpleasant	position	.
同样地	令人不快的	位置	.

他们会把头夹在腋下，或者以其他同样不雅的姿势扑向他们。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [dɔːr] , [dəunt][juː; jʊ] , ['ɑːrθər] — [ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ? "

You	know	the	door	,	don't	you	,	Arthur	—	the	second	from	the	turning	?	"
你	知道	这	门	,	不	你	,	亚瑟	—	这	第二	从	这	转弯	?	"

你知道那扇门，对吧，亚瑟？就是拐角处的第二扇门?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [smaɪl] , " [aɪ][duː][nɑːt] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

"	No	,	"	replies	Arthur	,	with	his	false	smile	,	"	I	do	not	;	nor	,	indeed	,
"	不	,	"	回复	亚瑟	,	和	他的	错误的	微笑	,	"	我	做	不是	;	也不	,	的确	,

“不，”亚瑟假笑着回答，“我没有；事实上，也没有。”

[duː][aɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

do	I	care	to	know	it	.
做	我	关心	到	知道	它	.

我会想知道吗?

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [pæst][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['æftər] ['naɪtfɔːl] , [ən'les] [wel] [prə'tektɪd] . "

I	firmly	believe	I	should	run	past	it	too	after	nightfall	,	unless	well	protected	.	"
我	牢牢	相信	我	应该	跑步	过去的	它	也	后	黄昏	,	除非	出色地	受保护	.	"

我坚信，除非做好充分防护，否则天黑后我也应该跑过去。

" [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] , " [sez] ['rɪŋˌwʊd] ['kerləsli] ,

"	That	looks	as	if	you	had	an	evil	conscience	,	"	says	Ringwood	carelessly	,
"	那	看起来	作为	如果	你	有	一个	邪恶的	良心	,	"	说道	林伍德	粗心大意	,

“看来你良心不安啊，”林伍德漫不经心地说。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['pɜːrpəsli] .

but	none	the	less	purposely	.
但	没有任何	这	较少的	故意	.

但无论如何，这都是有意为之。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [riˈtɔːts] ['ɑːrθər] , ['læfɪŋ] ,

"	It	looks	more	as	if	I	were	a	coward	,	I	think	,	"	retorts	Arthur	,	laughing	,
"	它	看起来	更多的	作为	如果	我	是	一个	懦夫	,	我	思考	,	"	反驳	亚瑟	,	笑	,

“我觉得我看起来更像个懦夫，”亚瑟笑着反驳道。

[bʌt; bət] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] ['æŋgri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .

but	shooting	an	angry	glance	at	the	gallant	captain	as	he	speaks	.
但	射击	一个	生气的	瞥一眼	在	这	英勇	队长	作为	他	说话	.

但说话间，他狠狠地瞪了这位英勇的船长一眼。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['wɪljəm] [seɪ] ? " [rɪ'tɜːrn] ['rɪŋˌwʊd] ['kuːlli] .

"	Well	,	what	does	the	immortal	William	say	?	"	returns	Ringwood	coolly	.
"	出色地	,	什么	做	这	不朽	威廉	说	?	"	返回	林伍德	冷静地	.

“那么，不朽的威廉是怎么说的呢？”林伍德冷冷地回答道。

" - ['kɑːnʃəns] [dʌθ; dəθ] [meɪk] ['kaʊədz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ! - "

"	'	Conscience	doth	make	cowards	of	us	all	!	'	"
"	-	良心	确实	制作	懦夫	的	我们	全部	!	-	"

“良心使我们都成了懦夫！”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪt] , [sɜːr] , " [sez] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['laɪtnəs] , [bʌt; bət] [peɪl]

"	You	have	a	sharp	wit	,	sir	,	"	says	Arthur	,	with	apparent	lightness	,	but	pale
"	你	有	一个	锋利的	有	,	先生	,	"	说道	亚瑟	,	和	明显	亮度	,	但	苍白

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

with	passion	.
和	热情	.

“先生，您真是机智过人，”亚瑟表面上轻松地说，但脸色却因激动而变得苍白。

" [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , " [breɪks] [ɪn][sɜːr]['eɪdriən] ['heɪstɪli] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;

"	I	say	,	look	here	,	"	breaks	in	Sir	Adrian	hastily	,	pulling	out	his	watch	;
"	我	说	,	看	这里	,	"	休息	在	先生	阿德里安	草草	,	拉	出去	他的	手表	;

“我说，看这里，”艾德里安爵士急忙插话道，掏出他的手表；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] .

"	it	must	be	nearly	time	for	tea	.
"	它	必须	是	几乎	时间	为了	茶	.

“应该快到喝茶的时间了。”

[baɪ][dʒoʊv] , [kwaɪt] [hæf] [pæst] [fɔːr] ,

By	Jove	,	quite	half	past	four	,
经过	朱庇特	,	相当	一半	过去的	四	,

天哪，都四点半了！

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['leɪdi] - [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɜːr; hər]

and	we	know	what	Lady	FitzAlmont	will	say	to	us	if	we	keep	her
和	我们	知道	什么	女士	-	将要	说	到	我们	如果	我们	保持	她

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [faɪv] ['mɪnɪts] .

deprived	of	her	favorite	beverage	for	even	five	minutes	.
被剥夺的	的	她	最喜欢的	饮料	为了	甚至	五	分钟	.

我们知道，如果我们哪怕五分钟不让菲茨阿尔蒙特夫人喝到她最喜欢的饮料，她会怎么对我们。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][rʌn] , [ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] [wɪl] [laɪt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

Come	,	let	us	run	,	or	destruction	will	light	upon	our	heads	.
来	,	让	我们	跑步	,	或者	破坏	将要	光	之上	我们的	头部	.

快，我们快跑，否则毁灭将降临在我们头上。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] ,

"	So	saying	,	he	leads	the	way	,
"	所以	说	,	他	线索	这	方式	,

“这么说吧，他就是带头人。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['gluːmi] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɑːr]

and	soon	they	leave	the	haunted	chamber	and	all	its	gloomy	associations	far
和	很快	他们	离开	这	闹鬼的	房间	和	全部	它是	阴沉	协会	远的

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

很快，他们就离开了那间闹鬼的房间，并将所有阴森恐怖的回忆远远抛在了身后。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[rɪ'lʌktəntli] ,
Reluctantly ,
勉强 ,

勉强，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
yet with a certain amount of curiosity to know what it is he may wish to
然而 和 一个 肯定 数量 的 好奇心 到 知道 什么 它 是 他 可能 希望 到
[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
say to her ,
说 到 她 ,

然而，她也有些好奇，想知道他究竟想对她说些什么。

['dɔːrə] [wend] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] .
Dora wends her way to the gallery to keep her appointment with Arthur .
多拉 温兹 她 方式 到 这 画廊 到 保持 她 预约 和 亚瑟 .

多拉前往画廊赴与亚瑟的约会。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [ˌkævə'liəs][ænd; ənd]
Pacing to and fro beneath the searching eyes of the gaunt cavaliers and
踱步 到 和 弗 下面 这 搜索 眼睛 的 这 瘦削 骑士 和
['hɔːti] [deɪmz] [ðæt] [gliːm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kænvəsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
haughty dames that gleam down upon him from their canvases upon the walls ,
傲慢 女士们 那 闪耀 向下 之上 他 从 他们的 画布 之上 这 墙壁 ,

他来回踱步，身下是墙上画作中那些面容憔悴的骑士和傲慢的贵妇们审视的目光，他们的身影如同闪光般俯视着他。

- [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪts] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
Dynecourt impatiently awaits her coming .
- 不耐烦地 等待 她 未来 .

戴恩库尔焦急地等待着她的到来。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] !
" Ah , you are late !
" 啊 , 你 是 晚的 !

“啊，你迟到了！”

" [hiː; hi] [iks'kleimz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] .
" he exclaims as she approaches .
" 他 惊呼 作为 她 方法 .

她走近时，他惊呼道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dis'meiz] [hɜːr; hər] .
There is a tone of authority about him that dismays her .
那里 是 一个 语气 的 权威 关于 他 那 沮丧 她 .

他身上那种权威的气质让她感到不安。

" [nɑːt] ['veri] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz] ['plezntli] , ['diːmɪŋ] [kən'sɪliətɔːri] ['meʒərz] [ðə; ði] [best] .
" Not very , I think , " she responds pleasantly , deeming conciliatory measures the best .
" 不是 非常 , 我 思考 , " 她 回应 愉快 , 认为 和解 措施 这 最好的 .

“我觉得不太像，”她愉快地回答道，认为和解措施是最好的。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ?
" Why did you not come to the library ?
" 为什么 做过 你 不是 来 到 这 图书馆 ?

你为什么没来图书馆?

[wiː; wi][ɔːl] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [tiː] ! "
We all missed you so much at tea ! "
我们 全部 错过 你 所以 很多 在 茶 ! "

喝茶的时候我们都非常想念你!

" [noʊ] [daʊt] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [sɑːrˈkæstɪkli] .

"	No	doubt	,	"	he	replies	sarcastically	.
"	不	怀疑	,	"	他	回复	讽刺地	.

“毫无疑问，”他讽刺地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] ['fænsi][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪ] ['æbsəns] [kɔːzd] ;

"	I	can	well	fancy	the	disappointment	my	absence	caused	;
"	我	能	出色地	想要	这	失望	我的	缺席	导致	;

“我完全可以想象我的缺席给别人带来的失望；

[ðə; ði][blæŋk] [lʊks] [ænd; ənd] [rɪˈgretfl] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [mɑːrkt] [maɪ] [dɪˈfekʃn] .

the	blank	looks	and	regretful	speeches	that	marked	my	defection	.
这	空白的	看起来	和	遗憾	演讲	那	标记	我的	叛逃	.

我叛逃时，对方脸上茫然的表情和充满悔意的话语，就是我叛逃的标志。

[ʃɔː] — [let][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Pshaw	—	let	you	and	me	at	least	be	honest	to	each	other	!
呸	—	让	你	和	我	在	至少	是	诚实的	到	每个	其他	!

呸——至少你我之间应该坦诚相待！

[dɪd] ['flɔrəns] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ʃed] [terz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ][nɑːn] - ['kʌmɪŋ] ?

Did	Florence	,	think	you	,	shed	tears	because	of	my	non	-	coming	?
做过	佛罗伦萨	,	思考	你	,	棚	眼泪	因为	的	我的	非	-	未来	?

弗洛伦斯，你是不是因为我没来而流泪了？

" [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ,

"	This	mood	of	his	is	so	strange	to	her	that	,
"	这	情绪	的	他的	是	所以	奇怪的	到	她	那	,

“他这种情绪让她觉得很奇怪，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːls] ['smuːðnəs] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] ['rendərz]

in	spite	of	the	natural	false	smoothness	that	belongs	to	her	,	it	renders
在	尽管如此	的	这	自然的	错误的	平滑度	那	属于	到	她	,	它	渲染

[hɜːr; hər] [dʌm] .

her	dumb	.
她	哑的	.

尽管她天生有一种虚假的圆滑，但这反而使她变得沉默寡言。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn] ['sævɪdʒli] ,

"	Look	here	,	"	he	goes	on	savagely	,
"	看	这里	,	"	他	去	在	野蛮地	,

“听着，”他恶狠狠地继续说道，

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌp][ɪn] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [ruːm] [əˈbʌv] — [ðæt] ['hɔːntɪd]

"	I	have	seen	enough	to	-	day	up	in	that	accursed	room	above	—	that	haunted
"	我	有	已见	足够的	到	-	天	向上	在	那	被诅咒的	房间	多于	—	那	闹鬼的

['tʃeɪmbər] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː]['aʊər; ɑːr] [geɪm] [ɪz][nɑːt] [jet] [wʌn] . "

chamber	—	to	show	me	our	game	is	not	yet	won	.	"
房间	—	到	展示	我	我们的	游戏	是	不是	然而	韩元	.	"

“今天我在楼上那间被诅咒的房间——那间闹鬼的房间——里看到的一切都足以让我明白，我们的游戏还没有结束。”

" ['aʊər; ɑːr] [geɪm] — [wʌt] [geɪm] ? " [æsks]['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əˈtempt] [æt; ət]

"	Our	game	—	what	game	?	"	asks	Dora	,	with	a	foolish	attempt	at
"	我们的	游戏	—	什么	游戏	?	"	问	多拉	,	和	一个	愚蠢	试图	在

[ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] .

misconception	.
误解	.

“我们的游戏——什么游戏？”朵拉愚蠢地试图误解，问道。

[hiː; hi] [lɑːfs] [əˈlaʊd] — [ə; eɪ][waɪld] , [ʌnˈplez(ə)nt] , [ˈskɔːnf(ə)l] [læf] , [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tɜːrn] [peɪl] .

He	laughs	aloud	—	a	wild	,	unpleasant	,	scornful	laugh	,	that	makes	her	cheek	turn	pale	.
他	笑声	大声	—	一个	荒野	,	令人不快的	,	轻蔑的	笑	,	那	制作	她	脸颊	转动	苍白	.

他放声大笑——一种狂野、令人不快、充满轻蔑的笑声，让她的脸颊变得苍白。

[ɪts] [mɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːrˈself] , [ɪz][ˌdiːməˈnaɪəkəl] .

Its	mirth	,	she	tells	herself	,	is	demoniacal	.
它是	欢笑	,	她	讲述	她自己	,	是	恶魔般的	.

她告诉自己，它的欢笑是魔鬼般的。

" [juː; jʊ] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	would	get	out	of	it	now	,	would	you	?
"	你	会	得到	出去	的	它	现在	,	会	你	?

你现在想摆脱困境，对吧?

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	It	is	too	late	,	I	tell	you	.
"	它	是	也	晚的	,	我	告诉	你	.

“我告诉你，太晚了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði] [rest] .

You	have	gone	some	way	with	me	,	you	must	go	the	rest	.
你	有	已消失	一些	方式	和	我	,	你	必须	去	这	休息	.

你已经陪我走了一段路，剩下的路你必须陪我走完。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [help] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] [maɪn] .

I	want	your	help	,	and	you	want	mine	.
我	想	你的	帮助	,	和	你	想	矿	.

我需要你的帮助，你也需要我的帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [bæk] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [hæf] [wʌn] ,

Will	you	draw	back	now	,	when	the	prize	is	half	won	,
将要	你	画	后退	现在	,	什么时候	这	奖	是	一半	韩元	,

奖金都赢了一半了，你现在要退出吗?

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['leɪbər] [wɪl] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər][græsp] ? "

when	a	little	more	labor	will	place	it	within	your	grasp	?	"
什么时候	一个	小的	更多的	劳动	将要	地方	它	之内	你的	抓牢	?	"

再多付出一点努力，就能将它收入囊中吗?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['vaɪələns] , " [ʃiː; ʃi][gɑːsps] ; " [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] — "

"	But	there	must	be	no	violence	,	"	she	gasps	;	"	no	attempt	at	—	"
"	但	那里	必须	是	不	暴力	,	"	她	喘息	;	"	不	试图	在	—	"

“但是绝对不能有暴力，”她喘着气说；“绝对不能试图——”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ?

"	What	is	it	you	would	say	?
"	什么	是	它	你	会	说	?

你想说什么?

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌpts] ['stoʊnɪli] .

"	he	interrupts	stonily	.
"	他	中断	冷漠地	.

他冷冷地打断道。

" [kə'lekt] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] .

"	Collect	yourself	;	you	surely	do	not	know	what	you	are	hinting	at	.
"	收集	你自己	;	你	一定	做	不是	知道	什么	你	是	暗示	在	.

冷静点；你肯定不知道你暗示的是什么。

['vaɪələns] !

Violence	!
暴力	!

暴力!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

what	do	you	mean	by	that	?	"
什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , ['tremblɪŋ] .

"	I	hardly	know	,	"	she	returns	,	trembling	.
"	我	几乎	知道	,	"	她	返回	,	发抖	.

“我几乎不知道，”她颤抖着回答。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [lʊk] , [jʊr; jər][toʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] . "

"	It	was	your	look	,	your	tone	,	I	think	,	that	frightened	me	.	"
"	它	曾是	你的	看	,	你的	语气	,	我	思考	,	那	害怕	我	.	"

“我想，是你的眼神和语气吓到了我。”

" [pʊt][jʊr; jər] [nəːvs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [iks'kleimz] ['kɔːrsli] ;

"	Put	your	nerves	in	your	pocket	for	the	future	,	"	he	exclaims	coarsely	;
"	放	你的	神经	在	你的	口袋	为了	这	未来	,	"	他	惊呼	粗略地	;

“把你的神经留到以后用吧，”他粗声粗气地喊道；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	they	are	not	wanted	where	I	am	.
"	他们	是	不是	通缉	在哪里	我	是	.

“在我所在的地区，他们不受欢迎。”

[naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Now	to	business	.
现在	到	商业	.

现在进入正题。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [sɜːr]['eɪdriən] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

You	want	to	marry	Sir	Adrian	,	as	I	understand	,
你	想	到	结婚	先生	阿德里安	,	作为	我	理解	,

据我所知，你想嫁给艾德里安爵士。

['weðər] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][laɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr][nɑːt] ?

whether	his	desire	lies	in	the	same	direction	or	not	?
无论	他的	欲望	谎言	在	这	相同的	方向	或者	不是	?

他的愿望是否也指向同一个方向?

" [æt; ət] [ðɪs] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wɪnsiz] ['oʊpənli] .

"	At	this	plain	speaking	the	dainty	little	lady	winces	openly	.
"	在	这	清楚的	请讲	这	纤巧	小的	女士	畏缩	公然	.

“听到这番直言不讳的话，这位娇小的女士不禁露出了痛苦的表情。”

" [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [dʌz] [nɑːt] [rʌn] [ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [kən'tɪnjuːz]

"	My	own	opinion	is	that	his	desire	does	not	run	in	your	direction	,	"	continues
"	我的	自己的	观点	是	那	他的	欲望	做	不是	跑步	在	你的	方向	,	"	继续

['ɑːrθər] [rɪ'mɔːrsləsli] .

Arthur	remorselessly	.
亚瑟	冷酷无情	.

“依我之见，他的心意并非对你有利，”亚瑟毫不留情地继续说道。

" [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] ['glædli] [faɪnd] [ɪts] [hoʊm] ,

"	We	both	know	where	his	heart	would	gladly	find	its	home	,
"	我们	两个都	知道	在哪里	他的	心	会	乐意	寻找	它是	家	,

我们都知道他最渴望的归宿在哪里。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [grænd] [oʊld] ['kæs(ə)l] ,

where	he	would	seek	a	bride	to	place	here	in	this	grand	old	castle	,
在哪里	他	会	寻找	一个	新娘	到	地方	这里	在	这	盛大	老的	城堡	,

他会在这里寻找一位新娘，将她安置在这座宏伟古老的城堡里。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['frʌstreɪt] [ðæt] [hoʊp] [ɪf] [aɪ] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	frustrate	that	hope	if	I	die	for	it	.
但	我	将要	阻挠	那	希望	如果	我	死	为了	它	.

但如果我为此而死，我就会让这个希望落空。

" [hiː; hi] [graindz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ðɪs] ,

"	He	grinds	his	teeth	as	he	says	this	,
"	他	研磨	他的	牙齿	作为	他	说道	这	,

他说这话时咬牙切齿。

[ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪ'faɪənt] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ðæt]

and	looks	with	fierce	defiant	eyes	at	the	long	rows	of	his	ancestors	that
和	看起来	和	凶猛的	桀骜不驯	眼睛	在	这	长的	行	的	他的	祖先	那

[laɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

line	the	walls	.
线	这	墙壁	.

他用充满蔑视的眼神望着墙上排列的祖先长列。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [siː] [hɜːr; hər] [praʊd] [fer] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst]

"	She	would	gladly	see	her	proud	fair	face	looking	down	upon	me	from	amidst
"	她	会	乐意	看	她	自豪的	公平的	脸	寻找	向下	之上	我	从	在……之中

[ðɪs] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ,

this	goodly	company	,
这	很好	公司	,

“她一定会很高兴看到她那张骄傲而美丽的脸庞，在这么多好朋友中间俯视着我。”

" [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] , [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['æbsənt] ['flɔrəns] .

"	he	goes	on	,	apostrophizing	the	absent	Florence	.
"	他	去	在	,	撇号	这	缺席的	佛罗伦萨	.

他继续说道，用撇号呼应着缺席的佛罗伦萨。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] .

"	But	that	shall	never	be	.
"	但	那	将	绝不	是	.

但这绝不会发生。

[aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ən'les] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ən'les] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər]

I	have	sworn	it	;	unless	—	I	am	her	husband	—	unless	—	I	am	her
我	有	宣誓	它	;	除非	—	我	是	她	丈夫	—	除非	—	我	是	她

['hʌzbənd] !

husband	!
丈夫	!

我发誓，除非——我是她的丈夫——除非——我是她的丈夫！

" [mɔːr] ['sloʊli] , [mɔːr] ['θɔːtfəli] [hiː; hi] [ri'piːts] [ðɪs] [læst] [freɪz] , [ʌn'tɪl] ['dɔːrə] ,

"	More	slowly	,	more	thoughtfully	he	repeats	this	last	phrase	,	until	Dora	,
"	更多的	缓慢地	,	更多的	深思熟虑	他	重复	这	最后的	短语	,	直到	多拉	,

“他放慢速度，更加深思熟虑地重复着最后这句话，直到朵拉……”

[ə'fraɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [dis'figəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
affrighted by the sudden change that has disfigured his face , speaks to him
惊恐 经过 这 突然 改变 那 有 毁容 他的 脸 , 说话 到 他
[tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
to distract his attention .
到 转移 他的 注意力 .

他被脸上突然发生的变化吓坏了，于是和他说话以分散他的注意力。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərz] ['tɪmɪdli] .
" You have brought me here to — " she ventures timidly .
" 你 有 带来 我 这里 到 — " 她 风险投资 胆怯地 .

“你带我来这里是为了——”她怯生生地试探着说道。

" [eɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɑːn][maɪ][maɪnd] .
" Ay , to tell you what is on my mind .
" 哎 , 到 告诉 你 什么 是 在 我的 头脑 .

“哎，想告诉你我心里在想什么。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['eɪdriən] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ['flɔrəns] - .
I have said you want to marry Adrian ; I mean to marry Florence Delmaine .
我 有 说 你 想 到 结婚 阿德里安 ; 我 意思是 到 结婚 佛罗伦萨 - .

我说过你想嫁给艾德里安；我的意思是你想娶弗洛伦斯·德尔梅恩。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [dis'laikt] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪmptəmz] [aɪ] [sɔː] ,
To - day I disliked certain symptoms I saw ,
到 - 天 我 不喜欢 肯定 症状 我 锯 ,

今天我看到了一些令我不舒服的症状，

[ðæt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l]
that led me to believe that my own machinations have not been as successful
那 引领 我 到 相信 那 我的 自己的 阴谋 有 不是 到过 作为 成功的
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
as I could have wished .
作为 我 可以 有 希望 .

这让我意识到，我自己的谋划并没有像我希望的那样成功。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [strɔːŋgər] ['meʒərz] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [kɑːrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] .
Before going in for stronger measures , there is one more card that I will play .
前 去 在 为了 更强 措施 , 那里 是 一 更多的 卡片 那 我 将要 玩 .

在采取更强硬的措施之前，我还有最后一张牌要打。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] .
I have written you a note .
我 有 书面 你 一个 笔记 .

我给你写了张便条。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] " — ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [kɑːkt] - [hæt] ['fæʃ(ə)n] .
Here it is , take it " — handing her a letter folded in the cocked - hat fashion .
这里 它 是 , 拿 它 " — 处理 她 一个 信 折叠 在 这 上膛 - 帽子 时尚 .

“给你，拿着。”说着，他把一封折叠成三角帽形状的信递给了她。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [æsks]['dɔːrə] ['nɜːrvəsli] .
" What am I to do with this ? " asks Dora nervously .
" 什么 是 我 到 做 和 这 ? " 问 多拉 紧张地 .

“我该拿它怎么办？”朵拉紧张地问道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Read it .
" 读 它 .

读一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

It	is	addressed	to	yourself	.
它	是	已解决	到	你自己	.

这是写给你自己的。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːpɪd] ['eɪdriənz] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

You	will	see	I	have	copied	Adrian's	handwriting	as	closely	as	possible	,
你	将要	看	我	有	复制	阿德里安的	手写	作为	密切	作为	可能的	,

你会看到我尽可能地模仿了艾德里安的笔迹。

[ænd; ənd][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][i'niʃəls][ə; eɪ] . [diː] . [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	have	put	his	initials	A	.	D	.	at	the	end	.
和	有	放	他的	首字母	一个	.	D	.	在	这	结尾	.

并在末尾加上了他的姓名首字母 AD。

[ænd; ənd] [jet] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [smaɪl] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['fɔːrdʒəri] ['iːðər] , [æz; əz][ə; eɪ] .

And	yet	"	—	with	a	diabolical	smile	—	"	it	is	no	forgery	either	,	as	A	.
和	然而	"	—	和	一个	邪恶的	微笑	—	"	它	是	不	伪造	任何一个	,	作为	一个	.

[diː] . [ɑːr; ər][maɪ][i'niʃəls]['ɔːlsoʊ] .

D	.	are	my	initials	also	.
D	.	是	我的	首字母	还	.

然而”——带着一丝邪恶的微笑——“这也不是伪造的，因为 AD 也是我的姓名首字母。”

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][noʊt][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['dɔːrə] [riːdz] [ə'laʊd][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	Opening	the	note	with	trembling	fingers	,	Dora	reads	aloud	as	follows	:
"	开幕	这	笔记	和	发抖	手指	,	多拉	阅读	大声	作为	跟随	:

“朵拉颤抖着手指打开纸条，大声念道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][laɪm] -

"	Can	you	—	will	you	meet	me	to	-	morrow	at	four	o'clock	in	the	lime	-
"	能	你	—	将要	你	见面	我	到	-	明天	在	四	点钟	在	这	酸橙	-

[wɔːk] ?

walk	?
走	?

“你——你明天下午四点能在菩提树荫下见我吗？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [koʊld][tuː; tə][juː; jʊ][pər'hæps] , [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd] [kɔːz] ?

I	have	been	cold	to	you	perhaps	,	but	have	I	not	had	cause	?
我	有	到过	寒冷的	到	你	也许	,	但	有	我	不是	有	原因	?

我或许对你冷淡了，但我难道没有理由吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [slaɪt] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɪ'toʊkən][ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

You	think	my	slight	attentions	to	another	betoken	a	decrease	in	my	love	for	you
你	思考	我的	轻微	注意	到	其他	预示	一个	减少	在	我的	爱	为了	你

,

,

,

你认为我对别人稍稍的关注就表示我对你的爱减少了?

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

but	in	this	,	dearest	,	you	are	mistaken	.
但	在	这	,	亲爱的	,	你	是	错误	.

但是，亲爱的，在这件事上，你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .

I	am	yours	heart	and	soul	.
我	是	你的	心	和	灵魂	.

我属于你，我的灵魂属于你。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [der] [nɑːt] [dɪ'kler] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] ,

For	the	present	I	dare	not	declare	myself	,	for	the	reasons	you	already	know	,
为了	这	展示	我	敢	不是	宣布	我	,	为了	这	原因	你	已经	知道	,

目前我不敢表态，原因你们已经知道了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['frendlinəs]

and	for	the	same	reasons	am	bound	to	keep	up	a	seeming	friendliness
和	为了	这	相同的	原因	是	边界	到	保持	向上	一个	似乎	友善

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ] [wʊd] ['glædli] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːltə'geðər] .

with	some	I	would	gladly	break	with	altogether	.
和	一些	我	会	乐意	休息	和	共	.

出于同样的原因，我不得不对一些我其实很乐意彻底断绝关系的人保持表面上的友好。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

But	I	am	happy	only	with	you	,
但	我	是	快乐的	仅有的	和	你	,

但我只有和你在一起才快乐。

[ænd; ənd] ['hæpi] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biːt] [æz; əz][wʌn] .

and	happy	too	in	the	thought	that	our	hearts	beat	as	one	.
和	快乐的	也	在	这	想法	那	我们的	心	打	作为	一	.

想到我们的心跳合二为一，我也感到无比幸福。

[jɔːrz] [fər'evər] , [ə; eɪ] . [diː] .

Yours	forever	,	A	.	D	.
此致	永远	,	一个	.	D	.

永远爱你的，AD

" ['dɔːrə] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'iːzɪli] .

"	Dora	,	having	finished	reading	the	letter	,	glances	at	him	uneasily	.
"	多拉	,	拥有	完成的	阅读	这	信	,	眼神	在	他	不安地	.

朵拉读完信后，不安地看了他一眼。

" [ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ?

"	And	—	what	is	the	meaning	of	this	letter	?
"	和	—	什么	是	这	意义	的	这	信	?

“那么——这封信是什么意思呢？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ?

What	is	it	written	for	?
什么	是	它	书面	为了	?

它是为什么而写的?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	am	I	to	do	with	it	?
什么	是	我	到	做	和	它	?

我该拿它怎么办?

" [ʃiː; ʃi] ['stæməz] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪsɪv] [ə'genst] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

"	she	stammers	,	beating	the	precious	missive	against	the	palm	of	her	hand	,
"	她	口吃	,	殴打	这	宝贵的	信函	反对	这	棕榈	的	她	手	,

她结结巴巴地说着，一边用手掌捶打着那封珍贵的信件。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	though	in	loathing	of	it	.
作为	尽管	在	厌恶	的	它	.

仿佛厌恶至极。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	You	will	show	it	to	her	.
"	你	将要	展示	它	到	她	.

你会把它给她看。

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['eɪdriən] .

You	will	speak	of	it	as	a	love	-	letter	written	to	you	by	Adrian	.
你	将要	说话	的	它	作为	一个	爱	-	信	书面	到	你	经过	阿德里安	.

你会把它当作艾德里安写给你的情书。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][waɪz][ɔːr]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə]

You	will	consult	her	as	to	whether	it	be	wise	or	prudent	to	accede	to
你	将要	咨询	她	作为	到	无论	它	是	明智的	或者	谨慎	到	同意	到

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][laɪm] - [wɔːk] .

his	proposal	to	meet	you	alone	in	the	lime	-	walk	.
他的	提议	到	见面	你	独自的	在	这	酸橙	-	走	.

你要向她咨询，是否应该接受他的提议，单独在菩提树荫下与你见面。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][fækt] , [pʊt] [aʊt] [ɔːl][jʊr; jər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

You	will	,	in	fact	,	put	out	all	your	powers	of	deception	,	which	"	—	with	a
你	将要	,	在	事实	,	放	出去	全部	你的	权力	的	欺骗	,	哪个	"	—	和	一个

['sniriŋ] [smaɪl] — " [ɑːr; ər] [greɪt] ,

sneering	smile	—	"	are	great	,
冷笑	微笑	—	"	是	伟大的	,

事实上，你将使出浑身解数，施展你所有的欺骗手段，而这些手段——"他带着嘲讽的笑容说——"非常高明。"

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	so	compel	her	to	believe	the	letter	is	from	him	to	you	.	"
和	所以	迫使	她	到	相信	这	信	是	从	他	到	你	.	"

这样就能让她相信这封信是他写给你的。

" [bʌt; bət] — " ['fɔːltəz] ['dɔːrə] .

"	But	—	"	falters	Dora	.
"	但	—	"	犹豫不决	多拉	.

"可是——"朵拉结结巴巴地说。

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] - [bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

"	There	shall	be	no	'	but	'	in	the	matter	.
"	那里	将	是	不	-	但	-	在	这	事情	.

这件事上不容有任何"但是"。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

You	have	entered	into	this	affair	with	me	,	and	you	shall	pursue	it	to
你	有	进入	进入	这	事务	和	我	,	和	你	将	追求	它	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

既然你与我结下了这段关系，你就必须坚持到底。

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː] ,

If	you	fail	me	,
如果	你	失败	我	,

如果你让我失望了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ʃer] — [ænd; ənd] [peɪnt] [juː; jʊ][ɪn]

I	shall	betray	your	share	in	it	—	more	than	your	share	—	and	paint	you	in
我	将	背叛	你的	分享	在	它	—	更多的	比	你的	分享	—	和	画	你	在

[sʌtʃ] ['kʌlɚz] [æz; əz] [wɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][tuː; tə][juː; jʊ] .

such	colors	as	will	shut	the	doors	of	society	to	you	.
这样的	颜色	作为	将要	关闭	这	门	的	社会	到	你	.

我将出卖你应得的那份——而且远不止你应得的那份——并将你描绘成彻底被社会拒之门外的丑恶形象。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	understand	now	,	do	you	?	"
你	理解	现在	,	做	你	?	"

你现在明白了吧?

" [goʊ][ɑːn] , " [sez] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərləs] [lɪps] .

"	Go	on	,	"	says	Dora	,	with	colorless	lips	.
"	去	在	,	"	说道	多拉	,	和	无色	嘴唇	.

"继续，"朵拉说着，嘴唇苍白无力。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] [æt; ət][læst] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	Ah	,	I	have	touched	the	right	chord	at	last	,	have	I	?
"	啊	,	我	有	感动	这	正确的	弦	在	最后的	,	有	我	?

“啊，我终于触动了正确的弦，是吗？”

[səˈsaɪəti] , [jʊr; jər][ˈaɪdl] , [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [breɪv] !

Society	,	your	idol	,	you	dare	not	brave	!
社会	,	你的	偶像	,	你	敢	不是	勇敢的	!

社会，你的偶像，你不敢勇敢面对！

[wel] , [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [tel] [hɜːr; hər] ,

Well	,	to	continue	,	you	will	also	tell	her	,
出色地	,	到	继续	,	你	将要	还	告诉	她	,

好，接下来，你还要告诉她：

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [ˈɪnəs(ə)nt] [weɪ] " — [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [snɪr] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvər]

in	your	own	sweet	innocent	way	"	—	with	another	sneer	that	makes	her	quiver
在	你的	自己的	甜的	清白的	方式	"	—	和	其他	冷笑	那	制作	她	颤动

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ] — " [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈeɪdriənz] [dɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈlʌvər] -

with	fear	and	rage	—	"	to	account	for	Adrian's	decided	and	almost	lover	-
和	害怕	和	愤怒	—	"	到	帐户	为了	阿德里安的	决定	和	几乎	情人	-

[laɪk] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] ,

like	attentions	to	her	in	the	room	we	visited	,
喜欢	注意	到	她	在	这	房间	我们	到访	,

用你那天真无邪的方式”——带着又一个让她恐惧和愤怒颤抖的冷笑——“来解释为什么艾德里安在我们参观的房间里对她表现出如此坚定和近乎情人的关注，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] - [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] , [ˈɜːrliər]

that	you	had	had	a	lovers	'	quarrel	with	him	some	time	before	,	earlier
那	你	有	有	一个	恋人	-	争吵	和	他	一些	时间	前	,	早些时候

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

in	the	day	;
在	这	天	;

你之前和他发生过一次情侣间的争吵，就在当天早些时候；

[ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] [piːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,

that	,	in	his	fit	of	pique	,	he	had	sought	to	be	revenged	upon	you	,
那	,	在	他的	合身	的	激起	,	他	有	寻求	到	是	复仇	之上	你	,

他一怒之下，想要报复你。

[ænd; ənd] [suːð] [hɪz; ɪz] [slaitid] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	soothe	his	slighted	feelings	by	feigning	a	sudden	interest	in	her	.
和	舒缓	他的	轻视	情怀	经过	假装	一个	突然	兴趣	在	她	.

为了安抚他受冷落的情绪，他假装对她突然产生了兴趣。

[juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ? "

You	follow	me	?	"
你	跟随	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [jes] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ði] [səbˈmɪsɪv] [ˈdɔːrə] .

"	Yes	,	"	replies	the	submissive	Dora	.
"	是的	,	"	回复	这	顺从者	多拉	.

“是的，”顺从的朵拉回答道。

[əˈlæs] , [haʊ] [sɪnˈsɪrli] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [ɪnˈtriːg] !

Alas	,	how	sincerely	she	now	wishes	she	had	never	entered	into	this	hateful	intrigue	!
唉	,	如何	真挚地	她	现在	愿望	她	有	绝不	进入	进入	这	可恶	阴谋	!

唉，她现在多么希望自己从未卷入这场可恨的阴谋之中！

" [ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kerfəli] [soʊn] [ðiːz] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" Then , when you have carefully sown these lies in her heart ,
" 然后 , 什么时候 你 有 小心 播种 这些 谎言 在 她 心 ,

“然后，当你精心将这些谎言播撒在她心中之后，

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [praʊd] [feɪs] ['dɑːrkən][ænd; ənd] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] "
and seen her proud face darken and quiver with pain beneath your words "
和 已见 她 自豪的 脸 变暗 和 颤动 和 疼痛 下面 你的 字 "
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

看到她骄傲的脸庞因你的话语而变得阴沉，颤抖着，痛苦不堪——哦，

[haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːv(ə)l] [feɪs] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hoʊli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
how his own evil face glows with unholy satisfaction as he sees the picture
如何 他的 自己的 邪恶的 脸 发光 和 不圣洁的 满意 作为 他 看到 这 图片
[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [drɔːn] [stænd] [aʊt] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
he has just drawn stand out clear before his eyes !
他 有 只是 绘制 站立 出去 清除 前 他的 眼睛 !

当他看到自己刚刚画出的图画清晰地呈现在眼前时，他那邪恶的脸上露出了不祥的满足感！

— " [juː; jʊ] [wɪl] [ə'fekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [g'rɑːntɪŋ] [sɜːr]['eɪdriən] [ə; eɪ]
— " you will affect to be driven by compunction into granting Sir Adrian a
— " 你 将要 影响 到 是 驱动 经过 愧疚 进入 授予 先生 阿德里安 一个
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'kwest] ,
supposed request ,
据称 要求 ,

“你会假装出于愧疚而答应艾德里安爵士的所谓请求，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɑːn] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪm] - [wɔːk] [tuː; tə]
you will don your hat and cloak , and go down to the lime - walk to
你 将要 大学教师 你的 帽子 和 披风 , 和 去 向下 到 这 酸橙 - 走 到
[ɪn'kaʊntər] — [ˌem 'iː] .
encounter — me .
遇到 — 我 .

你将戴上帽子，披上斗篷，走到菩提树下，与我相遇。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðæt] [gɜːrl] , [soʊ] ['hɔːti] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
If I am any judge of character , that girl , so haughty to all the world ,
如果 我 是 任何 法官 的 特点 , 那 女孩 , 所以 傲慢 到 全部 这 世界 ,

如果我判断人品没错的话，那个女孩，对全世界都那么傲慢，

[wɪl] ['loʊər] [hɜːr; hər] [praɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [krʌʃt] ['lʌvz] [seɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ,
will lower her pride for her crushed love's sake , and will follow you ,
将要 降低 她 自豪 为了 她 碎 爱的 清酒 , 和 将要 跟随 你 ,

为了她破碎的爱情，她会放下骄傲，跟随你。

[tuː; tə] ['mædn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
to madden herself with your meeting with the man she loves .
到 麦登 她自己 和 你的 会议 和 这 男人 她 爱 .

她因与她心爱的男人见面而疯狂。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌreprɪ'zent] [sɜːr]['eɪdriən] .
To her , I shall on this occasion represent Sir Adrian .
到 她 , 我 将 在 这 场合 代表 先生 阿德里安 .

在此，我将代表艾德里安爵士向她致意。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?
Are you listening ?
是 你 聆听 ?

你在听吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'diːd] — ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz]

"	She	is	indeed	—	listening	with	all	her	might	to	the	master	mind	that	has
"	她	是	的确	—	聆听	和	全部	她	可能	到	这	掌握	头脑	那	有

[hɜːr; hər][ɪn] [θrɔːl] .

her	in	thrall	.
她	在	奴隶	.

“她确实如此——全神贯注地听从着那个控制着她的主宰者的指示。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə][stɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ,

"	You	will	remember	not	to	start	when	you	meet	me	,	"	he	continues	,
"	你	将要	记住	不是	到	开始	什么时候	你	见面	我	,	"	他	继续	,

“你见到我的时候可别再胡闹了，”他继续说道。

['ɪsjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪnti] ['dɔːrə] ,

issuing	his	commands	with	insolent	assumption	of	authority	over	the	dainty	Dora	,
发行	他的	命令	和	傲慢的	假设	的	权威	超过	这	纤巧	多拉	,

[huː] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ,

who	,	up	to	this	,
WHO	,	向上	到	这	,

他傲慢地以权威的姿态向娇弱的朵拉下达命令，而朵拉此前一直.....

[hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [sfɪr] ,

has	been	accustomed	to	rule	it	over	others	in	her	particular	sphere	,
有	到过	习惯	到	规则	它	超过	其他的	在	她	特别的	领域	,

她一直习惯于在她所处的领域内统治他人。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [tʃeɪfs] [ænd; ənd] [raɪðz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ðæt] [ɪz]

and	who	now	chafes	and	writhes	beneath	the	sense	of	slavery	that	is
和	WHO	现在	摩擦	和	扭动	下面	这	感觉	的	奴隶制	那	是

[ə'presɪŋ] [hɜːr; hər] .

oppressing	her	.
压迫	她	.

而现在，她却在奴役感的压迫下痛苦挣扎。

" [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] ,

"	You	will	meet	me	calmly	,
"	你	将要	见面	我	平静地	,

你会平静地与我见面，

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][klæd][ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] ,

oblivious	of	the	fact	that	I	shall	be	clad	in	my	cousin's	light	overcoat	,
浑然不觉	的	这	事实	那	我	将	是	覆膜	在	我的	表亲	光	大衣	,

我全然不觉自己将穿上表哥的轻薄外套，

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd]

the	one	of	which	Miss	Delmaine	was	graciously	pleased	to	say	she	approved
这	一	的	哪个	错过	-	曾是	亲切地	高兴	到	说	她	得到正式认可的

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

yesterday	morning	.
昨天	早晨	.

其中，德尔梅恩小姐昨天上午欣然表示她已批准。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['faɪər][æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [slaɪt]

"	His	eyes	light	again	with	a	revengeful	fire	as	he	calls	to	mind	the	slight
"	他的	眼睛	光	再次	和	一个	复仇的	火	作为	他	呼叫	到	头脑	这	轻微

[preɪz] ['flɔrəns] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [koʊt] .

praise	Florence	had	bestowed	in	a	very	casual	fashion	on	this	coat	.
称赞	佛罗伦萨	有	授予	在	一个	非常	随意的	时尚	在	这	外套	.

“他想起弗洛伦斯曾漫不经心地对这件外套给予的那句轻描淡写的赞扬，眼中再次燃起了复仇的火焰。

['evri] [smaɪl] , ['evri] ['kaɪndli] [wɜːrd] [ə'drest] [baɪ] [ðɪs] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

Every	smile	,	every	kindly	word	addressed	by	this	girl	to	his	cousin	,
每一个	微笑	,	每一个	亲切地	单词	已解决	经过	这	女孩	到	他的	表哥	,

这个女孩对她的表弟说的每一个微笑、每一句温暖的话语，

[ɪz] ['treʒərd] [ʌp] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn] [ɪn] ['siːkrət] ,

is	treasured	up	by	him	and	dwelt	upon	in	secret	,
是	珍藏	向上	经过	他	和	居住	之上	在	秘密	,

被他珍藏起来，秘密地反复琢磨。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [vjuː] .

to	the	terrible	strengthening	of	the	purpose	he	has	in	view	.
到	这	糟糕的	强化	的	这	目的	他	有	在	看法	.

这使得他所设想的目的更加可怕地得到加强。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] — [biː; bi] [mɑːrkt] , " ['hezɪteɪt] ['dɔːrə] ['feɪntli] .

"	But	if	you	should	be	seen	—	be	marked	,	"	hesitates	Dora	faintly	.
"	但	如果	你	应该	是	已见	—	是	标记	,	"	犹豫	多拉	淡淡的	.

“但是如果你被人看见了——那就做好标记，”朵拉犹豫了一下，声音有些含糊。

" [ʃɔː] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [wʌn] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [plænz] [soʊ] ['klʌmzɪli] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːrt] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn]

"	Pshaw	—	am	I	one	to	lay	my	plans	so	clumsily	as	to	court	discovery	on
"	呸	—	是	我	一	到	躺	我的	计划	所以	笨拙地	作为	到	法庭	发现	在

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [pɔɪnt] ?

even	the	minutest	point	?
甚至	这	最分钟	观点	?

“呸——难道我会如此笨拙地制定计划，以至于连最细微的细节都要引起注意吗？”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	interrupts	impatiently	.
"	他	中断	不耐烦地	.

他不耐烦地打断道。

" [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

"	When	you	meet	me	you	will	—	but	enough	of	this	;
"	什么时候	你	见面	我	你	将要	—	但	足够的	的	这	;

“当你见到我时你就会明白——但够了，就此打住吧；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪm] - [wɔːk] ,

I	shall	be	there	to	meet	you	in	the	lime	-	walk	,
我	将	是	那里	到	见面	你	在	这	酸橙	-	走	,

我会在菩提树荫道上等你。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [kjuː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . "

and	after	that	you	will	take	your	cue	from	me	.	"
和	后	那	你	将要	拿	你的	提示	从	我	.	"

之后你们就听我的安排吧。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ? " [æsks] ['dɔːrə] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [heitid] ['prez(ə)ns] .

"	That	is	all	you	have	to	say	?	"	asks	Dora	,	anxious	to	quit	his	hated	presence	.
"	那	是	全部	你	有	到	说	?	"	问	多拉	,	焦虑的	到	辞职	他的	憎恨	在场	.

“你就只有这些话要说吗？”朵拉问道，她急于摆脱他这个令人厌恶的存在。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] — [jes] .

"	For	the	present	—	yes	.
"	为了	这	展示	—	是的	.

“就目前而言——是的。”

['fɑːloʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] , [ɔːr] [dred] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

Follow	my	instructions	to	the	letter	,	or	dread	the	consequences	.
跟随	我的	指示	到	这	信	,	或者	恐惧	这	结果	.

务必严格按照我的指示行事，否则后果自负。

['eni] ['blʌndər] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [tu:; tə][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] . "

Any	blunder	in	the	performance	of	this	arrangement	I	shall	lay	to	your	charge	.	"
任何	错误	在	这	表现	的	这	安排	我	将	躺	到	你的	收费	.	"

如果在执行这项安排的过程中出现任何失误，我将把责任全部归于你。

" [ju:; jʊ] ['θret(ə)n] , [sɜ:r] !

"	You	threaten	,	sir	!
"	你	威胁	,	先生	!

“你这是在威胁我，先生！”

" [ʃi:; ʃi] [iks'kleimz] ['æŋgrəli] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['tremblz] .

"	she	exclaims	angrily	,	though	she	trembles	.
"	她	惊呼	愤怒地	,	尽管	她	颤抖	.

她愤怒地喊道，尽管她浑身颤抖。

" [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jʊr; jər] [ker] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [θrets] ,

"	Let	it	be	your	care	to	see	that	I	do	not	carry	out	my	threats	,
"	让	它	是	你的	关心	到	看	那	我	做	不是	携带	出去	我的	威胁	,

“你们务必注意，我不会将威胁付诸行动。”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:ts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ʃrʌg] .

"	he	retorts	,	with	an	insolent	shrug	.
"	他	反驳	,	和	一个	傲慢的	耸肩	.

他傲慢地耸了耸肩，反驳道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['lʌntʃən] , [æz; əz] ['flɔrəns] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m]

The	next	day	,	directly	after	luncheon	,	as	Florence	is	sitting	in	her	own	room
这	下一个	天	,	直接地	后	午餐	,	作为	佛罗伦萨	是	坐着	在	她	自己的	房间

,

,

,

第二天，午饭后，弗洛伦斯独自坐在自己的房间里，

['tʌtʃɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['wɔ:tər] - ['kʌlər] [sketʃ] [ʌv; əv][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [raʊnd] [ðə; ði]

touching	up	an	unfinished	water	-	color	sketch	of	part	of	the	grounds	round	the
接触	向上	一个	未完成	水	-	颜色	草图	的	部分	的	这	理由	圆形的	这

['kæs(ə)l] — [wɪtʃ] [hæv; həv] ,

castle	—	which	have	,
城堡	—	哪个	有	,

修改一幅未完成的水彩素描，画的是城堡周围部分庭院的景色——这些庭院拥有：

[ə'læs] , [groʊn] ['oʊnli] [tu:] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ! — ['dɔ:rə] ['entərz] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

alas	,	grown	only	too	dear	to	her	!	—	Dora	enters	her	room	.
唉	,	生长	仅有的	也	亲爱的	到	她	!	—	多拉	进入	她	房间	.

唉，她对她来说已经太珍贵了！——朵拉走进她的房间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['smaɪlɪŋ] ['dɔ:rə] [ðæt] [trɪps] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

It	is	an	embarrassed	and	significantly	smiling	Dora	that	trips	up	to	her	,
它	是	一个	尴尬的	和	显著地	微笑	多拉	那	旅行	向上	到	她	,

踉跄着走到她面前的，是一脸尴尬却又带着明显笑容的朵拉。

[ænd; ənd] [sez] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] —

and	says	with	pretty	hesitation	in	her	tone	—
和	说道	和	漂亮的	犹豫	在	她	语气	—

她语气中带着相当犹豫，说道——

" ['dɪrɪst] ['flɔrəns] , [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Dearest	Florence	,	I	want	your	advice	about	something	.	"
"	亲爱的	佛罗伦萨	,	我	想	你的	建议	关于	某物	.	"

“亲爱的弗洛伦斯，我想请教你一件事。”

" [maɪn] ? " [ɪks'kleɪmz] [ˈflɔrəns] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fiːlz]
" Mine ? " exclaims Florence , laying down her brush , and looking , as she feels
" 矿 ? " 惊呼 佛罗伦萨 , 躺下 向下 她 刷子 , 和 寻找 , 作为 她 感觉
, [ə'stɑːnɪʃt] .
, astonished .
, 惊讶 .

“我的？”弗洛伦斯惊呼道，放下画笔，看起来，或者说感觉上，非常惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dɔːrə] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] .
As a rule , the gentle Dora does not seek for wisdom from her friends .
作为 一个 规则 , 这 温和的 多拉 做 不是 寻找 为了 智慧 从 她 朋友们 .

温柔的朵拉通常不会向朋友寻求智慧。

" [jes] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] .
" Yes , dear , if you can spare me the time .
" 是的 , 亲爱的 , 如果 你 能 空闲的 我 这 时间 .

“好的，亲爱的，如果你能抽出时间的话。”

[dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [sketʃ] .
Just five minutes will do , and then you can return to your charming sketch .
只是 五 分钟 将要 做 , 和 然后 你 能 返回 到 你的 迷人 草图 .

只需五分钟，然后你就可以继续画你那幅迷人的素描了。

[oʊ] " — ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — " [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [soʊ] ['pɜːrfɪkt] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌnset] ,
Oh " — glancing at it — " how exactly like it is — so perfect ; what a sunset ,
哦 " — 瞥了一眼 在 它 — " 如何 确切地 喜欢 它 是 — 所以 完美的 ; 什么 一个 日落 ,
[ænd; ənd] [wʌt] ['fɝːz] !
and what firs !
和 什么 杉树 !

哦”——瞥了一眼——“多么像啊——多么完美；多么美丽的日落，多么美丽的冷杉！”

[wʌn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌnz] [self][ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] - [glen] [baɪ][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
One could imagine one's self in the Fairies ' Glen by just looking at it . "
一 可以 想象 一个人的 自己 在 这 仙女 - 格伦 经过 只是 寻找 在 它 . "

光看这幅画，就能让人仿佛置身于仙女谷之中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['fɛəriz] - [glen] [æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [bɪt] [daʊn] [baɪ] [gɑːfs] [fɑːrm] ,
" It is not the Fairies ' Glen at all ; it is that bit down by Gough's farm ,
" 它 是 不是 这 仙女 - 格伦 在 全部 ; 它 是 那 少量 向下 经过 高夫的 农场 ,

“那根本不是仙女谷；那是高夫农场附近的那片地方。”

" [sez] [ˈflɔrəns] ['koʊldli] .
" says Florence coldly .
" 说道 佛罗伦萨 冷冷地 .

弗洛伦斯冷冷地说。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ][blaɪnd][tuː; tə] ['dɔːrəz] [ˌɑːti'fiʃəlnis] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]
Of late she has not been so blind to Dora's artificialness as she used to
的 晚的 她 有 不是 到过 所以 瞎的 到 朵拉的 人工性 作为 她 用过的 到
[biː; bi] .
be .
是 .

最近，她对朵拉的虚伪不再像以前那样视而不见了。

" [ɑː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ə'griːz] ['dɔːrə] ['erəli] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskəm'poʊzd] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Ah , so it is ! " agrees Dora airily , not in the least discomposed at her
" 啊 , 所以 它 是 ! " 同意 多拉 轻盈地 , 不是 在 这 至少 心神不宁 在 她
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

“啊，原来如此！”朵拉轻描淡写地同意道，丝毫没有因为自己的错误而感到不安。

" [ænd; ənd][soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	And	so	like	it	too	.
"	和	所以	喜欢	它	也	.

我也很喜欢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] , [ænd; ənd] [maɪt] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

You	are	a	genius	,	dearest	,	you	are	really	,	and	might	make	your	fortune	,
你	是	一个	天才	,	亲爱的	,	你	是	真的	,	和	可能	制作	你的	财富	,

亲爱的，你真是个天才，真的，你或许会发大财。

['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [meɪd] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['fɔːrtʃənət] [gɜːrl] ! "

only	that	you	have	one	made	already	for	you	,	fortunate	girl	!	"
仅有的	那	你	有	一	制成	已经	为了	你	,	幸运	女孩	!	"

只不过，幸运的女孩，已经有人为你准备好了！

" [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [əd'vaɪs] , " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['flɔrəns] ['kwaɪətli] .

"	You	want	my	advice	,	"	suggests	Florence	quietly	.
"	你	想	我的	建议	,	"	建议	佛罗伦萨	悄悄	.

“你想听听我的建议吗？”弗洛伦斯轻声说道。

" [ɑː] , [truː] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː] !

"	Ah	,	true	;	and	about	something	important	too	!
"	啊	,	真的	;	和	关于	某物	重要的	也	!

“啊，没错；而且还是关于一件很重要的事！”

" [ʃiː; ʃi] [θroʊz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hoʊl] [er] [soʊ] [mʌtʃ] ['koʊkɪtri] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['bæʃf(ə)lnəs]

"	She	throws	into	her	whole	air	so	much	coquetry	mingled	with	assumed	bashfulness
"	她	投掷	进入	她	所有的	空气	所以	很多	卖弄风情	混合	和	假定	臊

[ðæt] ['flɔrəns] [noʊz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] " [hæz; həz][sɜːr]['eɪdriən][fɔːr; fər][ɪts] [θiːm]

that	Florence	knows	by	instinct	that	the	"	something	"	has	Sir	Adrian	for	its	theme
那	佛罗伦萨	知道	经过	本能	那	这	"	某物	"	有	先生	阿德里安	为了	它是	主题

,

,

,

“她举手投足间都散发着卖弄风情和故作羞涩的气息，以至于弗洛伦斯凭直觉就知道，这‘某种东西’的主题是艾德里安爵士。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grəuz] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	she	grows	pale	and	miserable	accordingly	.
和	她	生长	苍白	和	悲惨的	因此	.

于是，她脸色变得苍白，神情痛苦。

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [əːdʒz] , ['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] .

"	Let	me	hear	it	then	,	"	she	urges	,	leaning	back	with	a	weary	sigh	.
"	让	我	听到	它	然后	,	"	她	敦促	,	倾斜	后退	和	一个	厌倦	叹	.

“那就让我听听吧，”她催促道，疲惫地叹了口气，向后靠去。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ,

"	I	have	just	received	this	letter	,	"	says	Mrs	.	Talbot	,
"	我	有	只是	已收到	这	信	,	"	说道	太太	.	塔尔博特	,

“我刚刚收到这封信，”塔尔博特夫人说。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['letər] ['ɑːrθər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]

taking	from	her	pocket	the	letter	Arthur	had	given	her	,	and	holding
采取	从	她	口袋	这	信	亚瑟	有	给定	她	,	和	保持

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['flɔrəns] ,

it	out	to	Florence	,
它	出去	到	佛罗伦萨	,

她从口袋里掏出亚瑟给她的信，递给弗洛伦斯。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	want	to	know	how	I	shall	answer	it	.
"	和	我	想	到	知道	如何	我	将	回答	它	.

“我想知道我该如何回答这个问题。”

[wʊd] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , [fləj] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Would	you	—	would	you	honestly	advise	me	,	Flo	,	to	go	and	meet	him	as
会	你	—	会	你	诚实地	建议	我	,	弗洛	,	到	去	和	见面	他	作为

[hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] ? "

he	desires	?	"
他	欲望	?	"

弗洛，你——你真心建议我去见他，就像他希望的那样吗?

" [æz; əz] [huː] [dɪ'zaɪɜ-z] ? "

"	As	who	desires	?	"
"	作为	WHO	欲望	?	"

“谁会想要呢？”

" [ɑː] , [truː] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Ah	,	true	;	you	do	not	know	,	of	course	!
"	啊	,	真的	;	你	做	不是	知道	,	的	课程	!

“啊，确实；你当然不知道！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['selfɪʃli] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrnz] ,

I	am	so	selfishly	full	of	myself	and	my	own	concerns	,
我	是	所以	自私地	满的	的	我	和	我的	自己的	担忧	,

我太自私了，太以自我为中心，太只关心自己了。

[ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [els] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

that	I	seem	to	think	every	one	else	must	be	full	of	them	too	.
那	我	似乎	到	思考	每一个	一	别的	必须	是	满的	的	他们	也	.

我总觉得其他人也都满脑子都是这种想法。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['letər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Forgive	me	,	dearest	,	and	read	his	sweet	little	letter	,	will	you	?	"
原谅	我	,	亲爱的	,	和	读	他的	甜的	小的	信	,	将要	你	?	"

亲爱的，请原谅我，请你读读他这封甜蜜的小信好吗?

" [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] — [tuː; tə] [huːz] ['letər] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ? " [æsks] ['flɔrəns] ,

"	Of	whom	are	you	speaking	—	to	whose	letter	do	you	refer	?	"	asks	Florence	,
"	的	谁	是	你	请讲	—	到	谁	信	做	你	参考	?	"	问	佛罗伦萨	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] ,

a	little	sharply	,
一个	小的	尖锐地	,

“你在说谁？你指的是谁的信？”弗洛伦斯语气略带生硬地问道。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	the	agony	of	her	heart	.
在	这	痛苦	的	她	心	.

她内心无比痛苦。

" ['flɔrəns] !

"	Florence	!
"	佛罗伦萨	!

“佛罗伦萨！

[huːz] ['letər] [wʊd] [aɪ] [kɔːl] - [swiːt] - [ɪk'sept] [sɜːr] ['eɪdriənz] ?

Whose	letter	would	I	call	'	sweet	'	except	Sir	Adrian's	?
谁	信	会	我	称呼	-	甜的	-	除了	先生	阿德里安的	?

除了艾德里安爵士的信，我还能称谁的信“甜蜜”呢?

" ['ænsər] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .

"	answers	her	cousin	,	with	gentle	reproach	.
"	答案	她	表哥	,	和	温和的	责备	.

“她表妹温和地责备道。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sez] [mɪs] - ,

"	But	it	is	meant	for	you	,	not	for	me	,	"	says	Miss	Delmaine	,
"	但	它	是	意思是	为了	你	,	不是	为了	我	,	"	说道	错过	-	,

“但这件东西是给你的，不是给我的，”德尔梅恩小姐说。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'teɪst] .

holding	the	letter	in	her	hand	,	and	glancing	at	it	with	great	distaste	.
保持	这	信	在	她	手	,	和	瞥了一眼	在	它	和	伟大的	厌恶	.

她手里拿着那封信，厌恶地瞥了一眼。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [noʊ] ['ʌðər] [aɪz] [bʌt; bət] [jɔːrz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	probably	intended	no	other	eyes	but	yours	to	look	upon	it	.	"
"	他	大概	故意的	不	其他	眼睛	但	你的	到	看	之上	它	.	"

“他大概是不想让除了你以外的任何人看到这幅画。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][əb'teɪn] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ,

"	But	I	must	obtain	advice	from	some	one	,
"	但	我	必须	获得	建议	从	一些	一	,

但我必须向某人征求意见，

[ænd; ənd] [huː] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] ['nɪrəst] ['relətɪv] ?

and	who	so	natural	to	expect	it	from	as	you	,	my	nearest	relative	?
和	WHO	所以	自然的	到	预计	它	从	作为	你	,	我的	最近的	相对的	?

还有谁比你，我的至亲，更有资格期待这件事呢?

[ɪf] , [haʊ'evər] " — ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — " [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

If	,	however	"	—	putting	her	handkerchief	to	her	eyes	—	"	you	object	to
如果	,	然而	"	—	推杆	她	手帕	到	她	眼睛	—	"	你	目的	到

[help] [ˌem 'iː] , ['flɔrəns] ,

help	me	,	Florence	,
帮助	我	,	佛罗伦萨	,

但是，——”她用手帕捂住眼睛——“如果你不愿意帮助我，弗洛伦斯，

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] — "

or	if	it	distresses	you	to	read	—	"
或者	如果	它	痛苦	你	到	读	—	"

或者，如果您读后感到不安——

" [dis'tresiz] [ˌem 'iː] ? " [ˌɪntə'rʌpts] ['flɔrəns] ['hɔːtɪli] .

"	Distresses	me	?	"	interrupts	Florence	haughtily	.
"	痛苦	我	?	"	中断	佛罗伦萨	傲慢地	.

“让我难过吗？”弗洛伦斯傲慢地打断道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ?

"	Why	should	it	distress	me	?
"	为什么	应该	它	痛苦	我	?

“这为什么要让我感到难过呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] — ['lʌvɝz] — ['letər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]

If	you	have	no	objection	to	my	reading	your	—	lover's	—	letter	,	why	should	I
如果	你	有	不	异议	到	我的	阅读	你的	—	恋人的	—	信	,	为什么	应该	我

['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

hesitate	about	doing	so	?
犹豫	关于	正在做	所以	?

如果你不反对我阅读你——情人——的来信，那我为什么还要犹豫呢?

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Pray	**sit**	**down**	**while**	**I**	**run**	**through**	**it**	**.**
祈祷	坐	向下	尽管	我	跑步	通过	它	.

请坐下，我来过一遍。

" ['dɔːrə] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , ['flɔrəns] ['heɪstɪli] [riːdz] [ðə; ði] [fɔːls] [noʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	**Dora**	**having**	**seated**	**herself**	**,**	**Florence**	**hastily**	**reads**	**the**	**false**	**note**	**from**	**beginning**
"	多拉	拥有	坐着	她自己	,	佛罗伦萨	草草	阅读	这	错误的	笔记	从	开始

[tuː; tə] [end] .

to	**end**	**.**
到	结尾	.

“朵拉坐下后，弗洛伦斯匆匆地从头到尾读了一遍那张假纸条。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] ['fjʊriəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz]

Her	**heart**	**beats**	**furiously**	**as**	**she**	**does**	**so**	**,**	**and**	**her**	**color**	**comes**	**and**	**goes**
她	心	节拍	愤怒地	作为	她	做	所以	,	和	她	颜色	来	和	去

;

;

;

她这样做的时候，心跳剧烈，脸色时而红肿时而苍白；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['stedi] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ə'gen] .

but	**her**	**voice**	**is**	**quite**	**steady**	**when**	**she**	**speaks**	**again**	**.**
但	她	嗓音	是	相当	稳定的	什么时候	她	说话	再次	.

但她再次开口时，声音却很平稳。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**says**	**,**
"	出色地	,	"	她	说道	,

“嗯，”她说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] ['hɑːrtɪli] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

putting	**the**	**paper**	**from**	**her**	**as**	**though**	**heartily**	**glad**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**it**	**,**
推杆	这	纸	从	她	作为	尽管	衷心地	高兴的	到	是	摆脱	的	它	,

她把纸从她手里接过，仿佛如释重负般地把它扔掉。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sɜːr] ['eɪdriən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekt] ['ɪntrəstɪŋ]

"	**it**	**seems**	**that**	**Sir**	**Adrian**	**wishes**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**on**	**some**	**subject**	**interesting**
"	它	似乎	那	先生	阿德里安	愿望	到	说话	到	你	在	一些	主题	有趣的

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

to	**you**	**and**	**him**	**alone**	**,**
到	你	和	他	独自的	,

“看来艾德里安爵士想和你谈谈一些只有你和他才感兴趣的话题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪm] - [wɔːk] [æz; əz] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn]

and	**that**	**he**	**has**	**chosen**	**the**	**privacy**	**of**	**the**	**lime**	**-**	**walk**	**as**	**the**	**spot**	**in**
和	那	他	有	选定	这	隐私	的	这	酸橙	-	走	作为	这	点	在

[wɪtʃ] [tuː; tə] [hoʊld] [jʊr; jər] [teɪt] - - - [teɪt] .

which	**to**	**hold**	**your**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**.**
哪个	到	抓住	你的	头	-	-	-	头	.

他选择了菩提树荫下的僻静之处作为你们单独谈话的地点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

It	**is**	**quite**	**a**	**simple**	**affair**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
它	是	相当	一个	简单的	事务	,	是	它	不是	?

这事很简单，不是吗?

[ðoʊ] ['riːəli] ,

Though	**really**	**,**
尽管	真的	,

虽然实际上，

[waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [tɔːk] ['praɪvətli] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]

why	he	could	not	arrange	to	talk	privately	to	you	in	some	room	in	the	castle
为什么	他	可以	不是	安排	到	讲话	私下	到	你	在	一些	房间	在	这	城堡

，

，

，

为什么他不能安排在城堡里的某个房间里和你单独谈谈?

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʃʊrli] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "

which	is	surely	large	enough	for	the	purpose	,	I	can	not	understand	.	"
哪个	是	一定	大的	足够的	为了	这	目的	,	我	能	不是	理解	.	"

“这么大的空间肯定足够用了，我实在不明白。”

" [dɪr] [sɜːr]['eɪdriən][ɪz][soʊ][roʊ'mæntɪk] , " [sez] ['dɔːrə] ['kɔɪli] .

"	Dear	Sir	Adrian	is	so	romantic	,	"	says	Dora	coyly	.
"	亲爱的	先生	阿德里安	是	所以	浪漫的	,	"	说道	多拉	羞涩地	.

“亲爱的艾德里安先生真是太浪漫了，”朵拉娇羞地说。

" [ɪz][hiː; hi] ? " [riˈspɔndz] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['draɪli] .

"	Is	he	?	"	responds	her	cousin	dryly	.
"	是	他	?	"	回应	她	表哥	干巴巴地	.

“是吗？”她的表妹冷冷地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['seɪnɪst] [ʌv; əv] [men] .

"	He	has	always	seemed	to	me	the	sanest	of	men	.
"	他	有	总是	似乎	到	我	这	最理智	的	男人	.

“在我看来，他一直是个非常理智的人。”

[wel] , [ɑːn] [wʌt] ['mætər] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] ? "

Well	,	on	what	matter	do	you	wish	to	consult	me	?	"
出色地	,	在	什么	事情	做	你	希望	到	咨询	我	?	"

那么，您想就哪件事咨询我呢?

" [dɪr] ['flɔrəns] , [haʊ] ['terəbli] [proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] , "

"	Dear	Florence	,	how	terribly	prosaic	and	unsympathetic	you	are	to	-	day	,	"
"	亲爱的	佛罗伦萨	,	如何	可怕	平淡无奇	和	冷漠无情	你	是	到	-	天	,	"

[sez] ['dɔːrə] [rɪ'proʊtʃfəli] ;

says	Dora	reproachfully	;
说道	多拉	责备地	;

“亲爱的弗洛伦斯，你今天真是太乏味、太冷漠了，”多拉责备地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] !

"	and	I	came	to	you	so	sure	of	offers	of	love	and	friendship	!
"	和	我	来了	到	你	所以	当然	的	优惠	的	爱	和	友谊	!

“我满怀信心地向你表达爱和友谊！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] . "

I	want	you	to	tell	me	if	you	think	I	ought	to	meet	him	or	not	.	"
我	想	你	到	告诉	我	如果	你	思考	我	应该	到	见面	他	或者	不是	.	"

我想听听你的意见，你觉得我是否应该见他。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpər] .

"	I	don't	know	"	—	with	a	little	simper	.
"	我	不	知道	"	—	和	一个	小的	傻瓜	.

“我不知道。”——带着一丝嘲讽的笑容。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][pərˈhæps] ['hjuːmərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ?
" Is it perhaps humoring him too much ?
" 是 它 也许 幽默 他 也 很多 ?

“是不是太迁就他了？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] ['letɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ən'les] ['fʊli] , ['ʌtərli] ,
I have always dreaded letting a man imagine I cared for him , unless fully , utterly ,
我 有 总是 令人恐惧的 出租 一个 男人 想象 我 关心 为了 他 , 除非 完全 , 完全地 ,

我一直很害怕让一个男人误以为我关心他，除非是完全的、彻底的。

[əˈʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
assured of his affection for me .
保证 的 他的 感情 为了 我 .

我确信他对我的爱。

" ['flɔrəns] ['kʌlɚz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [grəuz] ['dedli] [peɪl] , [æz; əz] [ðɪs] ['pɔɪznd] [bɑːrb] ['pɪəsɪz] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
" Florence colors again , and then grows deadly pale , as this poisoned barb pierces her bosom .
" 佛罗伦萨 颜色 再次 , 和 然后 生长 致命 苍白 , 作为 这 中毒 倒钩 穿孔 她 怀 .

“佛罗伦萨的脸色再次变得鲜艳起来，然后又变得惨白，因为这根毒刺刺穿了她的胸膛。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sloʊli] , " ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,
" I should think , " she says slowly , " after reading the letter you have just shown me ,
" 我 应该 思考 , " 她 说道 缓慢地 , " 后 阅读 这 信 你 有 只是 所示 我 ,

“我想，”她缓缓说道，“读完你刚才给我看的那封信之后，我应该……”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [əˈʃʊrd] . "
you ought to feel assured . "
你 应该 到 感觉 保证 . "

你应该感到安心。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɔːt] , ['riːəli] ? " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] .
" You believe I ought , really ? " — with a fine show of eagerness .
" 你 相信 我 应该 , 真的 ? " — 和 一个 美好的 展示 的 渴望 .

“你认为我应该这样做吗？”——他表现得非常渴望。

" [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] — [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] ? "
" Now , you are not saying this to please me — to gratify me ? "
" 现在 , 你 是 不是 说 这 到 请 我 — 到 满足 我 ? "

“你这么说不是为了取悦我，也不是为了让我高兴吧？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pliːz] [ɔːr]['grætɪfaɪ] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [truːθ] . "
" I should not please or gratify any one at the expense of truth . "
" 我 应该 不是 请 或者 满足 任何 一 在 这 费用 的 真相 . "

“我不应该为了取悦或满足任何人而牺牲真相。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [gɜːrl] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] .
You are such a high - principled girl , so different from many others .
你 是 这样的 一个 高的 - 有原则的 女孩 , 所以 不同的 从 许多 其他的 .

你是一个品德高尚的女孩，和很多其他女孩都不一样。

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sækrifaisɪŋ] [maɪ]
Then you think I might go and meet him this evening without sacrificing my
然后 你 思考 我 可能 去 和 见面 他 这 晚上 没有 牺牲 我的
['dɪgnəti] [ɪn] ['eni] [wei] ? "
dignity in any way ? "
尊严 在 任何 方式 ? "

那你觉得我今晚能去见他，而且不会有任何损及尊严吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] ['ræptʃərəsli] ,
" Oh , I'm so glad , " exclaimed little Mrs . Talbot rapturously ,
" 哦 , 我是 所以 高兴的 , " 惊呼 小的 太太 . 塔尔博特 欣喜若狂 ,

“哦，我太高兴了！”小塔尔博特太太欣喜若狂地惊呼道。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] " ['ɑːnərəb(ə)l] " [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt]
nodding her " honorable " head with a beaming smile , " because I do so want
点头 她 " 光荣的 " 头 和 一个 光芒四射 微笑 , " 因为 我 做 所以 想
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
to meet him ,
到 见面 他 ,

她面带灿烂的笑容，恭敬地点了点头，“因为我真的很想见他。”

[dɪr] ['feloʊ] !
dear fellow !
亲爱的 同伴 !

亲爱的朋友!

[ænd; ənd][aɪ]['vælјuː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [fləj] , [mɔːr] ['haɪli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [frend] [aɪ]
And I value your opinion , Flo , more highly than that of any other friend I
和 我 价值 你的 观点 , 弗洛 , 更多的 高度 比 那 的 任何 其他 朋友 我
[pə'zes] .
possess .
具有 .

弗洛，我非常重视你的意见，比我其他任何朋友的意见都更重视。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['sɑːlɪd] , [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
You are so solid , so thoughtful — such a dear thing altogether .
你 是 所以 坚硬的 , 所以 周到 — 这样的 一个 亲爱的 事物 共 .

你如此可靠，如此体贴——总之，你是一个如此可爱的人。

" ['flɔrəns] [teɪks] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrɑːdəmən'teɪd] , [bʌt; bət][sɪts] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]
" Florence takes no heed of this rodomontade , but sits quite still , with downcast
" 佛罗伦萨 需要 不 注意 的 这 夸张 , 但 坐着 相当 仍然 , 和 沮丧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

弗洛伦斯对这种夸张的言辞不予理会，只是低着头，一动不动地坐着。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ]
tapping the small table near her with the tips of her slender fingers in a
窃听 这 小的 桌子 靠近 她 和 这 尖端 的 她 苗条 手指 在 一个
['medɪteɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] .
meditative fashion .
冥想 时尚 .

她用纤细的指尖轻轻敲击着身旁的小桌子，动作带着冥想的意味。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [kən'tɪnju:z] ['dɔ:rə] , [hu:] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] ,

"	The	fact	is	,	"	continues	Dora	,	who	is	watching	her	closely	,
"	这	事实	是	,	"	继续	多拉	,	WHO	是	观看	她	密切	,

“事实是，”多拉一边密切关注着她，一边继续说道，

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:krət] .

"	I	may	as	well	let	you	into	a	little	secret	.
"	我	可能	作为	出色地	让	你	进入	一个	小的	秘密	.

我不妨告诉你一个小秘密。

['jestərdeɪ] [sɜ:r]['eɪdriən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [dɪ'spju:t] , [ɔ:l]

Yesterday	Sir	Adrian	and	I	had	a	tiny	,	oh	,	such	a	tiny	little	dispute	,	all
昨天	先生	阿德里安	和	我	有	一个	微小的	,	哦	,	这样的	一个	微小的	小的	争议	,	全部

[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

about	nothing	,
关于	没有什么	,

昨天我和艾德里安爵士发生了一点小小的争执，哦，真是一点小事，完全是无事生非。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] — " [bʌt; bət][tu:; tə][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt]

I	assure	you	"	—	with	a	gay	laugh	—	"	but	to	us	it	seemed	quite
我	保证	你	"	—	和	一个	同性恋	笑	—	"	但	到	我们	它	似乎	相当

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

“我向你保证，”他爽朗地笑着说，“但对我们来说，这似乎非常重要。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

He	said	he	was	jealous	of	me	.
他	说	他	曾是	嫉妒的	的	我	.

他说他嫉妒我。

[naʊ] [dʒʌst]['fænsi] [ðæt] , [fləj] ; ['dʒeləs] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'i:] ! "

Now	just	fancy	that	,	Flo	;	jealous	of	poor	little	me	!	"
现在	只是	想要	那	,	弗洛	;	嫉妒的	的	贫穷的	小的	我	!	"

弗洛，你瞧瞧，居然嫉妒我这个可怜的小家伙！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɪti] — [moʊst] [men] [əd'maɪər][ju:; jʊ] , " ['flɔrəns] [ri'ma:ks]

"	It	is	quite	possible	;	you	are	pretty	—	most	men	admire	you	,	"	Florence	remarks
"	它	是	相当	可能的	;	你	是	漂亮的	—	最多	男人	钦佩	你	,	"	佛罗伦萨	评论

['koʊldli] ,

coldly	,
冷冷地	,

“很有可能；你很漂亮——大多数男人都欣赏你，”弗洛伦斯冷冷地说。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

still	without	raising	her	eyes	.
仍然	没有	提高	她	眼睛	.

她依然没有抬眼。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] ['flætər] [ˌem 'i:] , ['nɔ:ti] [gɜ:rl] !

"	Ah	,	you	flatter	me	,	naughty	girl	!
"	啊	,	你	奉承	我	,	淘气	女孩	!

“啊，你过奖了，坏女孩！”

[wel] , ['sɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] , [hi:; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [geɪv] [ˌem 'i:] [kwaɪt]

Well	,	silly	as	it	sounds	,	he	actually	was	jealous	,	and	really	gave	me	quite
出色地	,	愚蠢的	作为	它	声音	,	他	实际上	曾是	嫉妒的	,	和	真的	给予	我	相当

[ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] .

a	scolding	.
一个	责骂	.

虽然听起来很傻，但他实际上是嫉妒了，狠狠地训了我一顿。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː][soʊ] .

It	brought	tears	to	my	eyes	,	it	upset	me	so	.
它	带来	眼泪	到	我的	眼睛	,	它	沮丧的	我	所以	.

我感动得热泪盈眶，我太难过了。

[soʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ['ræðər] [bæd] [frendz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

So	,	to	tell	the	truth	,	we	parted	rather	bad	friends	;	and	,	to	be	revenged	on	me	,
所以	,	到	告诉	这	真相	,	我们	分手了	相当	坏的	朋友们	;	和	,	到	是	复仇	在	我	,

所以，说实话，我们分手时关系很差；而且，为了报复我，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [hiː; hi] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	suppose	,	he	rather	neglected	me	for	the	remainder	of	the	day	.
我	认为	,	他	相当	被忽视的	我	为了	这	余	的	这	天	.

我想，他那天剩下的时间里都没怎么理我。

" [əˈgen] ['flɔrəns] [ɪz]['saɪlənt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] ['pleɪnli] [weɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	Again	Florence	is	silent	,	though	her	tormentor	plainly	waits	for	a	lead	from	her	before	going	on	.
"	再次	佛罗伦萨	是	沉默的	,	尽管	她	折磨者	显然	等待	为了	一个	带领	从	她	前	去	在	.

“弗洛伦斯依然沉默不语，尽管折磨她的人显然在等她提供线索，然后再继续。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riˈmɑːkt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz] ['prez(ə)ntli] ,

"	You	must	have	remarked	,	"	she	continues	presently	,
"	你	必须	有	评论	,	"	她	继续	目前	,

“你肯定已经说过，”她接着说道，

" [haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] .

"	how	cold	and	reserved	he	was	toward	me	when	we	were	all	together	in	that	dreadful	haunted	chamber	.
"	如何	寒冷的	和	预订的	他	曾是	朝向	我	什么时候	我们	是	全部	一起	在	那	可怕	闹鬼的	房间	.

“当我们都待在那间可怕的闹鬼房间里时，他对我是多么冷漠和疏远啊。”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['ʃʌdəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

"	Here	she	really	shudders	,	in	spite	of	herself	.
"	这里	她	真的	颤抖	,	在	尽管如此	的	她自己	.

“她不由自主地颤抖了一下。”

[ðə; ði]['kruːəl] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

The	cruel	eyes	of	Arthur	Dynecourt	seem	to	be	on	her	again	,
这	残忍的	眼睛	的	亚瑟	-	似乎	到	是	在	她	再次	,

亚瑟·戴恩考特的冷酷目光似乎又落在了她身上。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['goʊstli] [ruːm] .

as	they	were	in	that	ghostly	room	.
作为	他们	是	在	那	幽灵般的	房间	.

就像他们身处那间阴森的房间里一样。

" [aɪ] [riˈmɑːkt] ['nʌθɪŋ] , " [riˈspɔndz] ['flɔrəns] ['aɪsɪli] .

"	I	remarked	nothing	,	"	responds	Florence	icily	.
"	我	评论	没有什么	,	"	回应	佛罗伦萨	冰冷地	.

“我什么也没说，”弗洛伦斯冷冷地回答道。

" [noʊ] — ['riːəli] ?

"	No	—	really	?
"	不	—	真的	?

“不——真的吗？”

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Well , he was .
出色地 , 他 曾是 .

没错，他确实是。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈflɔrəns] ,
Why , my dear Florence ,
为什么 , 我的 亲爱的 佛罗伦萨 ,

哦，我亲爱的弗洛伦斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hiː; hi] [ˈsiŋgld] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtentɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
you must have seen how he singled you out to be attentive to you ,
你 必须 有 已见 如何 他 单身 你 出去 到 是 细心 到 你 ,

你一定注意到他是如何特别关注你的。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [əˈfendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
just to show me how offended he was . "
只是 到 展示 我 如何 被冒犯了 他 曾是 . "

只是想让我知道他有多生气。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [pərˈtɪkjələrli]
" He did not seem offended with any one , and I thought him in particularly
" 他 做过 不是 似乎 被冒犯了 和 任何 一 , 和 我 想法 他 在 特别
[gʊd] [ˈspɪrɪts] ,
good spirits ,
好的 烈酒 ,

“他似乎没有对任何人生气，我觉得他精神状态特别好。”

" [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ˈflɔrəns] [ˈkɑːmli] .
" replies Florence calmly .
" 回复 佛罗伦萨 平静地 .

弗洛伦斯平静地回答道。

[ˈdɔːrə] [tɜːrnz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] .
Dora turns a delicate pink .
多拉 转弯 一个 精美的 粉色的 .

朵拉的脸变成了淡淡的粉红色。

" [dɪr] [ˈeɪdriən][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈæktər] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈswiːtli] , " [ænd; ənd][soʊ] [praʊd] ;
" Dear Adrian is such an excellent actor , " she says sweetly , " and so proud ;
" 亲爱的 阿德里安 是 这样的 一个 出色的 演员 , " 她 说道 甜蜜地 , " 和 所以 自豪的 ;

“亲爱的艾德里安是一位非常优秀的演员，”她温柔地说，“而且非常自豪；

[hiː; hi] [wɪl] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [haʊˈevər] [kiːn] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]
he will disguise his feelings , however keen they may be , from the knowledge
他 将要 伪装 他的 情怀 , 然而 敏锐的 他们 可能 是 , 从 这 知识
[ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ,
of any one ,
的 任何 一 ,

他会掩饰自己的感情，无论这种感情多么强烈，都不会让任何人察觉。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈefərt] [meɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm] .
no matter what the effort may cost him .
不 事情 什么 这 努力 可能 成本 他 .

无论他为此付出多大的代价。

[wel] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ˈpɑːzətɪvli] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
Well , dearest , and so you positively advise me to keep this appointment with
出色地 , 亲爱的 , 和 所以 你 积极地 建议 我 到 保持 这 预约 和
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

“那么，亲爱的，你肯定建议我赴约吧？”

" [aɪ] [əd'vaɪz] ['nʌθɪŋ] .
" I advise nothing .
" 我 建议 没有什么 .

我不提任何建议。

[aɪ] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [laɪm]
I merely say that I see nothing objectionable in your walking up and down the lime
我 仅仅 说 那 我 看 没有什么 令人反感的 在 你的 步行 向上 和 向下 这 酸橙
- [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hoʊst] . "
- walk with your host . "
- 走 和 你的 主持人 . "

我只是想说，我觉得你和主人在菩提道上走来走去没什么不妥的。

" [haʊ] ['klɪrli] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" How clearly you put it !
" 如何 清楚地 你 放 它 !

“你说得真清楚！”

[wel] , [ə'duː] , ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ,
Well , adieu , darling , for the present ,
出色地 , 再见 , 亲爱的 , 为了 这 展示 ,

好了，亲爱的，暂别了。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
and thank you a thousand times for all the time you have wasted on me .
和 感谢 你 一个 千 时代 为了 全部 这 时间 你 有 浪费 在 我 .

千言万语也无法表达我对你浪费在我身上的时间的感激之情。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] " — ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['braɪtli] .
I assure you I am not worth it " — kissing her hand brightly .
我 保证 你 我 是 不是 值得 它 " — 接吻 她 手 明亮地 .

我向你保证，我不值得你这样。”说着，他热情地吻了吻她的手。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ðɪ] [truːθ] ;
For once she speaks the truth ;
为了 一次 她 说话 这 真相 ;

她破天荒地说了一句真话；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɜːrθ] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['flɔrəns] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]
she is not indeed worth one moment of the time Florence has been compelled to
她 是 不是 的确 值得 一 片刻 的 这 时间 佛罗伦萨 有 到过 被迫 到
[ɪk'spend] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;
expend upon her ;
花费 之上 她 ;

她根本不值得弗洛伦斯浪费哪怕一分一秒的时间在她身上；

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [trɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
yet , when she has tripped out of the room ,
然而 , 什么时候 她 有 绊倒了 出去 的 这 房间 ,

然而，当她跌跌撞撞地走出房间时，

['siːmɪŋli] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [gaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] , [mɪs] -
seemingly as free from guile as a light - hearted child , Miss Delmaine's
似乎 作为 自由的 从 诡计 作为 一个 光 - 心地 孩子 , 错过 -
[θɔːts] [stɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
thoughts still follow her ,
想法 仍然 跟随 她 ,

德尔梅恩小姐看似天真无邪，像个无忧无虑的孩子，但她的思绪仍然萦绕在心头。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
even against her inclination .
甚至 反对 她 倾角 .

即使违背她的意愿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['ɪntərʧeɪndʒ] ['tendər] [wɜːrdz][ænd; ənd]

She	has	gone	to	meet	him	;	no	doubt	to	interchange	tender	words	and
她	有	已消失	到	见面	他	;	不	怀疑	到	交汇处	投标	字	和

[vaʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

vows	with	him	;
誓言	和	他	;

她去见他了；毫无疑问，她是去和他互诉衷肠、互许情愿了；

[tuː; tə] [fər'gɪv] , [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] [swiːt] [bɪt][ʌv; əv] ['lʌvɝz] ['fɑːli] ,

to	forgive	,	to	be	forgiven	,	about	some	sweet	bit	of	lover's	folly	,
到	原谅	,	到	是	已原谅	,	关于	一些	甜的	少量	的	恋人的	蠢事	,

原谅，也被原谅，原谅恋人之间那些甜蜜的傻事。

[ðə; ði] ['dɪrɝ] [fɔːr; fər][ɪts] ['veri] ['fuːlɪʃnəs] .

the	dearer	for	its	very	foolishness	.
这	更贵	为了	它是	非常	愚蠢	.

正因为它的愚蠢，所以才更昂贵。

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['futsteps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

She	listens	for	her	footsteps	as	she	returns	along	the	corridor	,
她	听着	为了	她	脚步声	作为	她	返回	沿着	这	走廊	,

她沿着走廊往回走，一边听着自己的脚步声。

[drest] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [gaʊn] , [dekt] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz]

dressed	no	doubt	in	her	prettiest	gown	,	decked	out	to	make	herself	fair	in	his
穿着	不	怀疑	在	她	最漂亮的	袍	,	甲板	出去	到	制作	她自己	公平的	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她无疑穿着最漂亮的礼服，精心打扮，只为在他眼中展现自己最美的一面。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [roʊbd] [hɜːr'self][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

An	overwhelming	desire	to	see	how	she	has	robed	herself	on	this	particular
一个	压倒	欲望	到	看	如何	她	有	身着长袍	她自己	在	这	特别的

[ə'keɪʒn] [in'djuːsiz] ['flɔrəns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

occasion	induces	Florence	to	go	to	the	door	and	look	after	her	as	she
场合	诱导	佛罗伦萨	到	去	到	这	门	和	看	后	她	作为	她

[dɪ'sendz] [ðə; ði] [sterz] .

descends	the	stairs	.
下降	这	楼梯	.

弗洛伦斯非常想看看她这次的装扮，于是走到门口，目送她下楼。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['dɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [siːz] ,

She	just	catches	a	glimpse	of	Dora	as	she	turns	the	corner	,	and	sees	,
她	只是	捕获物	一个	一瞥	的	多拉	作为	她	转弯	这	角落	,	和	看到	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

to	her	surprise	,
到	她	惊喜	,

她转过街角时，瞥见了朵拉一眼，令她惊讶的是，她看到：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['deɪntɪli] [ə'taɪərd] ,

that	she	is	by	no	means	daintily	attired	,
那	她	是	经过	不	方法	轻柔地	穿着	,

她的穿着绝非娇俏可人。

[bʌt; bət][hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] [pleɪn] [dɑːrk]['wɔːtər] - [pruːf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dres] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

but	has	thrown	a	plain	dark	water	-	proof	over	her	dress	,	as	though	to
但	有	抛掷	一个	清楚的	黑暗的	水	-	证明	超过	她	裙子	,	作为	尽管	到

[haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

hide	it	.
隐藏	它	.

但她却在裙子上披了一件普通的深色防水外套，好像是为了遮盖它。

['slaɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , ['flɔrəns] ['pɔndəz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Slightly surprised at this , Florence ponders it ,
轻微地 惊讶 在 这 , 佛罗伦萨 沉思 它 ,

弗洛伦斯对此略感惊讶，沉思片刻。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['dɔːrə][ɪz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]
and finally comes to the bitter conclusion that Dora is so sure of his devotion
和 最后 来 到 这 苦的 结论 那 多拉 是 所以 当然 的 他的 虔诚
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'dek] [hɜːr'self][ɪn]['faɪnəri][tuː; tə]
that she knows it is not necessary for her to bedeck herself in finery to
那 她 知道 它 是 不是 必要的 为了 她 到 甲板 她自己 在 服饰 到
[pliːz] [hɪm; ɪm] .
please him .
请 他 .

最后，她痛苦地得出结论：朵拉非常确信他的忠诚，所以她知道自己无需盛装打扮来取悦他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] [ɪn] ['eni] ['tɔɪlət] .
In his eyes of course she is lovely in any toilet .
在 他的 眼睛 的 课程 她 是 迷人的 在 任何 洗手间 .

在他眼里，她当然在任何洗手间里都很可爱。

[suːn] , [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Soon , soon she will be with him .
很快 , 很快 她 将要 是 和 他 .

很快，很快她就会和他在一起了。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
How will they greet each other ?
如何 将要 他们 迎接 每个 其他 ?

他们会如何互相问候?

[wɪl] [hiː; hi] [lʊk] ['ɪntuː]['dɔːrəz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːrz][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Will he look into Dora's eyes as he used to look into hers not so very long ago
将要 他 看 进入 朵拉的 眼睛 作为 他 用过的 到 看 进入 她的 不是 所以 非常 长的 前
?
?
?

他会像不久前那样凝视朵拉的眼睛吗?

['ɑːrθər] - [riːd] [hɜːr; hər] [ə'raɪt] [wen] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
Arthur Dynecourt read her aright when he foresaw that she would be unable to
亚瑟 - 读 她 好的 什么时候 他 预见 那 她 会 是 无法 到
[rɪ'pres] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['dɔːrə] ,
repress the desire to follow Dora ,
抑 这 欲望 到 跟随 多拉 ,

亚瑟·戴恩考特很准确地看穿了她，他预见到她无法抑制想要追随朵拉的欲望。

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sɜːr]['eɪdriən] .
and see for herself the meeting between her and Sir Adrian .
和 看 为了 她自己 这 会议 之间 她 和 先生 阿德里安 .

亲眼目睹她与艾德里安爵士的会面。

['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ruːbənz][hæt] ,
Hastily putting on a large Rubens hat ,
草草 推杆 在 一个 大的 鲁本斯 帽子 ,

匆匆戴上一顶鲁本斯的大帽子，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [daʊn] - [sterz]

and	twisting	a	soft	piece	of	black	lace	round	her	neck	,	she	runs	down	-	stairs
和	扭曲	一个	柔软的	片	的	黑色的	蕾丝	圆形的	她	脖子	,	她	跑步	向下	-	楼梯

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她将一块柔软的黑色蕾丝绕在脖子上，然后跑下楼去，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['dɔːrə][moʊst] ['laɪkli] [pər'suːd] ,

taking	a	different	direction	from	that	she	knows	Dora	most	likely	pursued	,
采取	一个	不同的	方向	从	那	她	知道	多拉	最多	可能	追击	,

她选择了一条与朵拉很可能走的截然不同的道路。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvz] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪm] - [wɔːk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

she	arrives	by	a	side	path	at	the	lime	-	walk	almost	as	soon	as	her	cousin
她	到达	经过	一个	边	小路	在	这	酸橙	-	走	几乎	作为	很快	作为	她	表哥

.

:
.

她几乎和她的表妹同时沿着菩提树小径到达。

[ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː] [nɪr] ,

Afraid	to	venture	too	near	,
害怕的	到	风险投资	也	靠近	,

不敢靠得太近，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [freɪmd] [ɪn][baɪ]

she	obtains	a	view	of	the	walk	from	a	high	position	framed	in	by
她	获得	一个	看法	的	这	走	从	一个	高的	位置	框	在	经过

[ˌroʊdə'dɛndrənz] .

rhododendrons	.
杜鹃花	.

她站在杜鹃花丛环绕的高处，俯瞰着这条步道。

[jes] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ['dɔːrə] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [tuː] ,

Yes	,	now	she	can	see	Dora	,	and	now	she	can	see	too	,
是的	,	现在	她	能	看	多拉	,	和	现在	她	能	看	也	,

是的，现在她能看见朵拉了，现在她也能看见了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʌmz] ['iːgərli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

the	man	who	comes	eagerly	to	meet	her	.
这	男人	WHO	来	急切地	到	见面	她	.

那个急切地来见她的男人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['slaɪtli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

His	face	is	slightly	turned	away	from	her	,
他的	脸	是	轻微地	转向	离开	从	她	,

他的脸微微转向一边，没有看向她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ðə; ði] [luːs] [laɪt] ['oʊvərkoʊt][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

but	the	tall	figure	clad	in	the	loose	light	overcoat	is	not	to	be	mistaken	.
但	这	高的	数字	覆膜	在	这	松动的	光	大衣	是	不是	到	是	错误	.

但身穿宽松轻薄外套的高大身影不容小觑。

[hiː; hi] [əd'vænsɪz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [miːts] ['dɔːrə][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

He	advances	quickly	,	and	meets	Dora	with	both	hands	outstretched	.
他	进展	迅速地	,	和	满足	多拉	和	两个都	双手	伸展	.

他迅速上前，伸出双手迎接朵拉。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsiːzɪz] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ,

She	**appears**	**to**	**draw**	**back**	**a**	**little**	**,**	**and**	**then**	**he**	**seizes**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**,**
她	出现	到	画	后退	一个	小的	,	和	然后	他	逮捕	她	双手	,	和	,

[ˈstuːpɪŋ] ,

stooping	**,**
弯腰	,

她似乎往后退了一步，然后他抓住她的手，弯下腰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kʌvərz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

covers	them	with	kisses	.
封面	他们	和	吻	.

用吻覆盖他们。

[ə; eɪ] [fɪlm] [siːmz] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər] ['flɔrənsɪz] [aɪz] .

A	film	seems	to	creep	over	Florence's	eyes	.
一个	电影	似乎	到	潜行者	超过	佛罗伦萨的	眼睛	.

仿佛有一层薄膜悄然笼罩在弗洛伦斯的双眼上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [groʊn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [flaɪz] ['hoʊmwərd] .

With	a	stifled	groan	,	she	turns	and	flies	homeward	.
和	一个	窒息	呻吟	,	她	转弯	和	苍蝇	回家	.

她压抑着呻吟一声，转身飞向家的方向。

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Again	in	the	privacy	of	her	own	room	,
再次	在	这	隐私	的	她	自己的	房间	,

再次回到她自己私密的房间，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɔːl] [ɪn'truːdəz] ,

and	having	turned	the	key	securely	in	the	lock	to	keep	out	all	intruders	,
和	拥有	转向	这	钥匙	安全地	在	这	锁	到	保持	出去	全部	入侵者	,

并且已经将钥匙牢牢地插进锁里，以阻止所有入侵者进入。

[ʃiː; ʃi] [fliŋz] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][kraɪz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

she	flings	herself	upon	her	bed	and	cries	as	if	her	heart	would	break	.
她	投掷	她自己	之上	她	床	和	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她扑倒在床上，哭得好像心都要碎了一样。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [dʌz] ['dɔːrə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get] [bæk]

Not	until	her	return	to	her	room	does	Dora	remember	that	she	did	not	get	back
不是	直到	她	返回	到	她	房间	做	多拉	记住	那	她	做过	不是	得到	后退

[ðə; ði] [fɔːls] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

the	false	letter	from	her	cousin	.
这	错误的	信	从	她	表哥	.

直到回到房间，朵拉才想起她没有收到表妹寄来的假信。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

In	the	heat	of	the	conversation	she	had	forgotten	it	,	but	now	,
在	这	热	的	这	对话	她	有	被遗忘的	它	,	但	现在	,

在激烈的谈话中她忘记了这件事，但现在，

[ə; eɪ] [fɪr] [pə'zesɪŋ] [hɜːr; hər] [lest] ['flɔrəns] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

a	fear	possessing	her	lest	Florence	should	show	it	to	any	one	,
一个	害怕	拥有	她	免得	佛罗伦萨	应该	展示	它	到	任何	一	,

她害怕弗洛伦斯会把这件事告诉任何人。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɔks] [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] .

she	runs	upstairs	and	knocks	at	Miss	Delmaine's	door	.
她	跑步	楼上	和	敲门声	在	错过	-	门	.

她跑上楼，敲响了德尔梅恩小姐的房门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːlz] ['flɔrəns] ['sloʊli] .

"	Come	in	,	"	calls	Florence	slowly	.
"	来	在	,	"	呼叫	佛罗伦萨	缓慢地	.

“进来吧，”弗洛伦斯缓缓说道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] [ˈaʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪm] - [groʊv] ,

It	is	three	hours	since	she	went	for	her	unhappy	walk	to	the	lime	-	grove	,
它	是	三	小时	自从	她	去	为了	她	不开心	走	到	这	酸橙	-	树林	,

她不情愿地去菩提树林散步已经三个小时了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəmˈpoʊzd] [əˈgen] ,

and	now	she	is	composed	again	,
和	现在	她	是	由	再次	,

她现在又平静下来了。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɔːŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [bɪˈfɔːr] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -

and	is	waiting	for	the	gong	to	sound	before	descending	to	the	drawing	-
和	是	等待	为了	这	锣	到	声音	前	下降	到	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他正等着锣声响起，才下楼去客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [dredz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən]

where	she	almost	dreads	the	thought	that	she	will	be	face	to	face	with	Sir	Adrian
在哪里	她	几乎	脏辫	这	想法	那	她	将要	是	脸	到	脸	和	先生	阿德里安

.

:
.

她几乎害怕与艾德里安爵士面对面。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [hæz; həz] [ɪn'diːd] ['teɪkən][moʊst] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	is	dressed	for	dinner	,	has	indeed	taken	most	particular	pains	with	her
她	是	穿着	为了	晚餐	,	有	的确	已采取	最多	特别的	疼痛	和	她

['tɔɪlət] ,

toilet	,
洗手间	,

她盛装打扮，准备赴宴，而且确实在梳妆打扮上格外用心。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ðæt] [ðiːz] [pæst] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] [hæv; həv]

if	only	to	hide	the	ravages	that	these	past	three	hours	of	bitter	weeping	have
如果	仅有的	到	隐藏	这	蹂躏	那	这些	过去的	三	小时	的	苦的	哭泣	有

[treɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

traced	upon	her	beautiful	face	.
追踪	之上	她	美丽的	脸	.

哪怕只是为了掩盖过去三个小时痛哭流涕在她美丽脸上留下的伤痕。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [sæd] [stɪl] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

She	looks	sad	still	,	but	calm	and	dignified	.
她	看起来	伤心	仍然	,	但	冷静的	和	凝重	.

她看起来依然悲伤，但神态平静而端庄。

['dɔːrə][ɪz] [drest] [tuː] , [bʌt; bət][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['flɜːrid] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

Dora	is	dressed	too	,	but	is	looking	flurried	and	flushed	.
多拉	是	穿着	也	,	但	是	寻找	恍	和	酡	.

朵拉也穿戴整齐，但看起来很慌乱，脸颊泛红。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ; " [bʌt; bət][maɪ] ['letər] — [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	says	;	"	but	my	letter	—	the	letter	I	showed	you	to
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说道	;	"	但	我的	信	—	这	信	我	显示	你	到

- [deɪ] — [hæv; həv][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] ? "

-	day	—	have	you	it	?	"
-	天	—	有	你	它	?	"

“请原谅，”她说，“但我今天给你看的那封信——你收到了吗？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ˈflɔrəns] [ˈsɪmpli] ; " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

"	No	,	"	replies	Florence	simply	;	"	I	thought	I	gave	it	back	to	you	;	but	,
"	不	,	"	回复	佛罗伦萨	简单地	;	"	我	想法	我	给予	它	后退	到	你	;	但	,

[ɪf] [nɑːt] ,

if	not	,
如果	不是	,

“不，”弗洛伦斯简单地回答道；“我以为我已经还给你了；但是，如果没有，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈteɪbl] " — [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl]

it	must	be	here	on	this	table	"	—	lifting	a	book	or	two	from	the	small
它	必须	是	这里	在	这	桌子	"	—	举重	一个	书	或者	二	从	这	小的

[ˈdʒɪpsi] - [ˈteɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wen] [ˈdɔːrə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈɜːrli]

gypsy	-	table	near	which	she	had	been	sitting	when	Dora	came	to	her	room	early
吉普赛人	-	桌子	靠近	哪个	她	有	到过	坐着	什么时候	多拉	来了	到	她	房间	早期的

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

in	the	day	.
在	这	天	.

“它一定就在这张桌子上”——说着，她从那张简陋的吉普赛桌子旁拿起一两本书。那天早些时候，朵拉来到她的房间时，她就坐在那张桌子旁边。

[ˈdɔːrə] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriwer] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜːrvəs] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmænər] ,

Dora	looks	for	it	everywhere	,	in	a	somewhat	nervous	,	frightened	manner	,
多拉	看起来	为了	它	到处	,	在	一个	有些	紧张的	,	害怕	方式	,

[ˈflɔrəns] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪl] ;

Florence	helping	her	the	while	;
佛罗伦萨	帮助	她	这	尽管	;

多拉有些紧张、害怕地到处寻找它，弗洛伦斯则在一旁帮助她；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [feɪn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] - [sterz]

but	nothing	comes	of	their	search	,	and	they	are	fain	to	go	down	-	stairs
但	没有什么	来	的	他们的	搜索	,	和	他们	是	欣然	到	去	向下	-	楼梯

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

without	it	,
没有	它	,

但他们的寻找一无所获，他们只好空手下楼了。

[æz; əz][ðə; ði] [gɔːŋ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈlaʊdli] [telz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [leɪt] .

as	the	gong	sounding	loudly	tells	them	they	are	already	late	.
作为	这	锣	听起来	高声	讲述	他们	他们	是	已经	晚的	.

响亮的锣声告诉他们，他们已经迟到了。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sez] [ˈdɔːrə] , [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrn] .

"	Never	mind	,	"	says	Dora	,	afraid	of	having	betrayed	too	much	concern	.
"	绝不	头脑	,	"	说道	多拉	,	害怕的	的	拥有	背叛	也	很多	忧虑	.

“没关系，”朵拉说，她害怕自己表现得过于关心她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] .

"	It	is	really	of	no	consequence	.
"	它	是	真的	的	不	结果	.

“这真的无关紧要。”

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmpər] [ðæt] [ˈdraɪvz]

I	only	wanted	it	,	because	—	well	,	because	"	—	with	the	simper	that	drives
我	仅有的	通缉	它	,	因为	—	出色地	,	因为	"	—	和	这	傻瓜	那	驱动

[ˈflɔrəns] [ˈnɪrli] [mæd] — " [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Florence	nearly	mad	—	"	he	wrote	it	.	"
佛罗伦萨	几乎	疯狂的	—	"	他	写道	它	.	"

我只是想要它，因为——嗯，因为”——带着那种几乎让弗洛伦斯发疯的傻笑——“是他写的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	shall	tell	my	maid	to	look	for	it	,	and	,	if	she	finds	it	,
"	我	将	告诉	我的	女佣	到	看	为了	它	,	和	,	如果	她	发现	它	,

“我会让我的女仆去找找，如果她找到了，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ri'spɔndz] ['flɔrəns] ,

you	shall	have	it	this	evening	,	"	responds	Florence	,
你	将	有	它	这	晚上	,	"	回应	佛罗伦萨	,

“你今晚就能吃到，”弗洛伦斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] [ðæt] ['paːsiz] [ˌʌn'noʊtɪst] .

with	a	slight	contraction	of	her	brows	that	passes	unnoticed	.
和	一个	轻微	收缩	的	她	眉毛	那	通过	未被察觉	.

她微微皱了皱眉，但这并不引人注目。

[tuː; tə] ['flɔrənsɪz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ɑːrθər] - [teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

To	Florence's	mortification	,	Arthur	Dynecourt	takes	her	in	to	dinner	.
到	佛罗伦萨的	屈辱	,	亚瑟	-	需要	她	在	到	晚餐	.

令弗洛伦斯感到羞愧的是，亚瑟·戴恩考特带她去吃饭。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

On	their	way	across	the	hall	from	the	drawing	-	room	to	the	dining	-	room	,
在	他们的	方式	穿过	这	大厅	从	这	绘画	-	房间	到	这	用餐	-	房间	,

他们从客厅穿过大厅前往餐厅的路上，

[hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [rests] [soʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sez] ,

he	presses	the	hand	that	rests	so	reluctantly	upon	his	arm	,	and	says	,
他	出版社	这	手	那	休息	所以	勉强	之上	他的	手臂	,	和	说道	,

他按住那只极不情愿地搭在手臂上的手，说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [kən'sɜːrn] —

with	an	affectation	of	the	sincerest	concern	—
和	一个	做作	的	这	最真诚的	忧虑	—

装出一副最真诚的关心的样子——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [ænd; ənd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

"	You	are	not	well	;	you	are	looking	pale	and	troubled	,	and	—	pardon	me
"	你	是	不是	出色地	;	你	是	寻找	苍白	和	麻烦	,	和	—	赦免	我

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] ,

if	I	am	wrong	,
如果	我	是	错误的	,

“你身体不舒服；你脸色苍白，神情忧虑，而且——如果我错了请原谅——

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] . "

but	I	think	you	have	been	crying	.	"
但	我	思考	你	有	到过	哭泣	.	"

但我认为你哭过了。

" [aɪ][mʌst; məst][beg] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːts] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [hɔː'tɜːr] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

"	I	must	beg	,	sir	,	"	she	retorts	,	with	excessive	hauteur	,	removing	her	hand
"	我	必须	求	,	先生	,	"	她	反驳	,	和	过多的	高	,	移除	她	手

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

from	his	arm	,
从	他的	手臂	,

“先生，我实在恳求您，”她傲慢地反驳道，同时把手从他的手臂上拿开。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['preʃər] [hæd; həd] [bəːnd] [hɜːr; hər] — " [aɪ][mʌst; məst][beg] ,

as	though	his	pressure	had	burned	her	—	"	I	must	beg	,
作为	尽管	他的	压力	有	烧伤	她	—	"	我	必须	求	,

仿佛他的压力灼伤了她——“我必须恳求，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['stʌdi] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

you	will	not	trouble	yourself	to	study	my	countenance	.
你	将要	不是	麻烦	你自己	到	学习	我的	面容	.

你不会费心去观察我的容貌。

[jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪz][moʊst] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Your	doing	so	is	most	offensive	to	me	.	"
你的	正在做	所以	是	最多	进攻	到	我	.	"

你这样做令我非常反感。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [help] [ɔːr] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

"	To	see	you	in	trouble	,	and	not	long	to	help	or	comfort	you	is	impossible
"	到	看	你	在	麻烦	,	和	不是	长的	到	帮助	或者	舒适	你	是	不可能的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“看到你身处困境，却不能及时伸出援手或安慰你，我实在无法忍受。”

" [goʊz] [ɑːn] - , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɜːr; hər][skɔːrn] .

"	goes	on	Dynecourt	,	unmoved	by	her	scorn	.
"	去	在	-	,	不动	经过	她	轻蔑	.

戴恩库尔特继续说道，丝毫不为她的蔑视所动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pæst] — [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ?

"	Are	you	still	dwelling	on	the	past	—	on	what	is	irrevocable	?
"	是	你	仍然	住宅	在	这	过去的	—	在	什么	是	不可撤销的	?

你还在纠结于过去——那些无法挽回的事情吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [freʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ?

Have	you	had	fresh	cause	to	remember	it	to	-	day	?
有	你	有	新鲜的	原因	到	记住	它	到	-	天	?

今天你又有什么新的理由想起这件事了吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] ['flɔrəns] ,

"	There	is	a	gleam	of	malice	in	his	eyes	,	but	Florence	,
"	那里	是	一个	闪耀	的	恶意	在	他的	眼睛	,	但	佛罗伦萨	,

“他眼中闪过一丝恶意，但弗洛伦斯，

[huːz] [geɪz] [ɪz] [tɜːrnd] [dɪs'deɪnfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [feɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

whose	gaze	is	turned	disdainfully	away	from	him	,	fails	to	see	it	.
谁	目光	是	转向	轻蔑地	离开	从	他	,	失败	到	看	它	.

他的目光轻蔑地避开了他，因此看不到他。

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] [ɪn'diːd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [meɪks] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ,

She	changes	color	indeed	beneath	his	words	,	but	makes	him	no	reply	,	and	,
她	变化	颜色	的确	下面	他的	字	,	但	制作	他	不	回复	,	和	,

他的话语确实让她脸色变了，但她没有回答他，而且，

[wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

when	they	reach	the	dining	-	room	,
什么时候	他们	抵达	这	用餐	-	房间	,

当他们到达餐厅时，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [siːt] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

in	a	very	marked	manner	she	takes	a	seat	far	removed	from	his	.
在	一个	非常	标记	方式	她	需要	一个	座位	远的	已移除	从	他的	.

她特意选择了一个离他很远的位置坐下。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [noʊts]

There	is	a	sinister	expression	in	his	eyes	and	round	his	mouth	as	he	notes
那里	是	一个	险恶	表达	在	他的	眼睛	和	圆形的	他的	嘴	作为	他	笔记

[ðɪs] ['stʌdid] [ə'vɔɪdəns] .

this	studied	avoidance	.
这	研究	回避	.

他注意到这种刻意回避的行为，眼神和嘴角都露出了阴险的表情。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] " ['goʊldən] [sep'tembər] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .

It	is	now	"	golden	September	,	"	and	a	few	days	later	.
它	是	现在	"	金的	九月	,	"	和	一个	很少	天	之后	.

现在已是“金色九月”，几天后。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] ['flɔrəns] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['strenjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

For	the	last	fortnight	Florence	has	been	making	strenuous	efforts	to	leave	the
为了	这	最后的	两星期	佛罗伦萨	有	到过	制作	费力的	努力	到	离开	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

过去两周，弗洛伦斯一直在竭尽全力想要离开城堡。

[bʌt; bət]['dɔːrə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] ,

but	Dora	would	not	hear	of	their	departure	,	and	Florence	,
但	多拉	会	不是	听到	的	他们的	离开	,	和	佛罗伦萨	,

但朵拉不愿接受她们的离开，而弗洛伦斯，

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] ['dɔːrəz] ['hæpi] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

feeling	it	will	be	selfish	of	her	to	cut	short	Dora's	happy	hours	with	her
感觉	它	将要	是	自私	的	她	到	切	短的	朵拉的	快乐的	小时	和	她

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['lʌvər] ,

supposed	lover	,
据称	情人	,

她觉得自己如果打断朵拉和她所谓的恋人的美好时光会显得很自私。

[saɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪn] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]

sighs	,	and	gives	in	,	and	sacrifices	her	own	wishes	on	the	altar	of
叹息	,	和	给予	在	,	和	牺牲	她	自己的	愿望	在	这	坛	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

她叹了口气，屈服了，为了友谊牺牲了自己的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] , [gʌn] [ɪn][hænd] , [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [sɪns] ['ɜːrli]

It	is	five	o'clock	,	and	all	the	men	,	gun	in	hand	,	have	been	out	since	early
它	是	五	点钟	,	和	全部	这	男人	,	枪	在	手	,	有	到过	出去	自从	早期的

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

现在是五点钟，所有的男人们都手持枪支，从黎明时分就外出了。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['stræglɪŋ] [hoʊm] , [ɪn] [wʌnz] [ɔːr] [tuːz] .

Now	they	are	coming	straggling	home	,	in	ones	or	twos	.
现在	他们	是	未来	零散的	家	,	在	一个	或者	二	.

现在他们三三两两地陆续回家了。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðiˈ][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɑːr; ər][sɜːr]['eɪdriən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['ɑːrθər] - ,

Amongst **the** **first** **to** **return** **are** **Sir** **Adrian** **and** **his** **cousin** **Arthur** **Dynecourt** **,**

在 这 第一的 到 返回 是 先生 阿德里安 和 他的 表哥 亚瑟 - ,

[huː] ,

who **,**

WHO ,

最早返回的人员包括艾德里安爵士和他的表弟亚瑟·戴恩考特，他们

['hævɪŋ] [met] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hæv; həv] ['trʌdʒd] [ðə; ðiˈ] [rɪ'meɪndər]

having **met** **accidentally** **about** **a** **mile** **from** **home** **,** **have** **trudged** **the** **remainder**

拥有 遇见 偶然 关于 一个 英里 从 家 , 有 艰难跋涉 这 余

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [weɪ] [tə'geðər] .

of **the** **way** **together** **.**

的 这 方式 一起 .

两人在离家约一英里处偶然相遇，然后一起艰难地走完了剩下的路程。

[ɑːn][ðə; ðiˈ] ['priːviəs] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , [mɪs] - [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld]

On **the** **previous** **night** **at** **dinner** **,** **Miss** **Delmaine** **had** **spoken** **of** **a** **small** **gold**

在 这 以前的 夜晚 在 晚餐 , 错过 - 有 说 的 一个 小的 金子

['bæŋgl] ,

bangle **,**

手镯 ,

前一天晚上吃饭时，德尔梅恩小姐曾提到过一只小金手镯。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ðiˈ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['werɪŋ] .

a **favorite** **of** **hers** **,** **she** **was** **greatly** **in** **the** **habit** **of** **wearing** **.**

一个 最喜欢的 的 她的 , 她 曾是 非常 在 这 习惯 的 穿着 .

这是她最喜欢的，她经常穿戴。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

She **said** **she** **had** **lost** **it** **—** **when** **or** **where** **she** **could** **not** **tell** **;**

她 说 她 有 丢失的 它 — 什么时候或者 在哪里 她 可以 不是 告诉 ;

她说她把它弄丢了——至于何时何地弄丢的，她也说不出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [griːvd] [fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] ,

and **she** **expressed** **herself** **as** **being** **very** **grieved** **for** **its** **loss** **,**

和 她 表达 她自己 作为 存在 非常 伤心 为了 它是 损失 ,

她表示对失去它感到非常悲痛。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['læfɪŋli] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eni] [rɪ'wɔːrd] [kleɪmd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː]

and **had** **laughingly** **declared** **she** **would** **give** **any** **reward** **claimed** **by** **any** **one** **who**

和 有 笑着 声明 她 会 给 任何 报酬 声称 经过 任何 一 WHO

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

should **restore** **it** **to** **her** **.**

应该 恢复 它 到 她 .

她笑着宣称，谁能把东西还给她，她就把所索要的任何赏金都给谁。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ðiˈ] ['ɪnstənt] , [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər]

Two **or** **three** **men** **had** **,** **on** **the** **instant** **,** **pledged** **themselves** **to** **devote** **their**

二 或者 三 男人 有 , 在 这 立即的 , 承诺 他们自己 到 奉献 他们的

[laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [sɜːrtʃ] ;

lives **to** **the** **search** **;**

生活 到 这 搜索 ;

当时有两三个人立誓要将自己的生命奉献给搜寻工作；

[bʌt; bət]['eɪdriən][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but **Adrian** **had** **said** **nothing** **.**

但 阿德里安 有 说 没有什么 .

但艾德里安什么也没说。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['bæŋgl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l] [ðæt] [naɪt]

Nevertheless	,	the	bangle	and	the	reward	remained	in	his	mind	all	that	night
尽管如此	,	这	手镯	和	这	报酬	剩余	在	他的	头脑	全部	那	夜晚

[ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] .

and	all	to	-	day	.
和	全部	到	-	天	.

然而，那只手镯和那份赏金却在他脑海中萦绕了一整夜，直到今天。

[naʊ] [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [kən'sɪdəz]

Now	he	can	not	refrain	from	speaking	about	it	to	the	man	he	considers
现在	他	能	不是	避免	从	请讲	关于	它	到	这	男人	他	考虑

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

his	rival	.
他的	竞争对手	.

现在他忍不住要把这件事告诉他认为是竞争对手的那个人。

" [ɑ:d] [θɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] - ['bæŋgl] , " [hi:; hi] [ri'ma:ks] ['kerləsli] .

"	Odd	thing	about	Miss	Delmaine's	bangle	,	"	he	remarks	carelessly	.
"	奇怪的	事物	关于	错过	-	手镯	,	"	他	评论	粗心大意	.

“德尔梅恩小姐的手镯真奇怪，”他漫不经心地说道。

" ['veri] [ɑ:d] .

"	Very	odd	.
"	非常	奇怪的	.

“非常奇怪。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hɜ:r; hər] [meɪd] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	dare	say	her	maid	has	put	it	somewhere	and	forgotten	it	.	"
我	敢	说	她	女佣	有	放	它	某处	和	被遗忘的	它	.	"

我敢说她的女佣把它放在某个地方然后忘了。

" ['hɑ:rdli] .

"	Hardly	.
"	几乎	.

“几乎不可能。”

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [pʊt] [ə; eɪ] ['breɪslət] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['dʒu:əl] - [keɪs] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [drɔ:r] .

One	would	not	put	a	bracelet	anywhere	but	in	a	jewel	-	case	,	or	in	a	special	drawer	.
一	会	不是	放	一个	手镯	任何地方	但	在	一个	宝石	-	案件	,	或者	在	一个	特别的	抽屉	.

人们不会把手镯放在珠宝盒以外的任何地方，或者放在专门的抽屉里。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] . "

She	must	have	dropped	it	somewhere	.	"
她	必须	有	掉落	它	某处	.	"

她肯定是把它弄丢在哪儿了。

" [aɪ] [der] [seɪ] ; [ðoʊz] ['ɪndiən] ['bæŋglz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [rʌbd] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪst] . "

"	I	dare	say	;	those	Indian	bangles	are	very	liable	to	be	rubbed	off	the	wrist	.	"
"	我	敢	说	;	那些	印度	手镯	是	非常	容易	到	是	摩擦	离开	这	手腕	.	"

“我敢说，那些印度手镯很容易从手腕上磨掉。”

" [bʌt; bət] [wer] ?

"	But	where	?
"	但	在哪里	?

但是在哪里呢?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [sə:tʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

I	have	had	the	place	searched	high	and	low	,
我	有	有	这	地方	搜索	高的	和	低的	,

我已经让人把那地方里里外外都搜遍了。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] . "

and	still	no	tidings	of	it	can	be	found	.	"
和	仍然	不	消息	的	它	能	是	成立	.	"

至今仍未有任何消息传来。

" [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [wi:; wi] [left] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	There	may	have	been	since	we	left	home	this	morning	.
"	那里	可能	有	到过	自从	我们	左边	家	这	早晨	.

“自从我们今天早上离开家以来，可能就发生过这样的事。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ,

"	Just	at	this	moment	they	come	within	full	view	of	the	old	tower	,
"	只是	在	这	片刻	他们	来	之内	满的	看法	的	这	老的	塔	,

就在这时，他们完全进入了那座古老塔楼的视野中。

[ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ['raʊndɪd] ['aɪvi] - [groʊn] [wɔ:lz] ,

and	its	strange	rounded	ivy	-	grown	walls	,
和	它是	奇怪的	圆润	常春藤	-	生长	墙壁	,

还有它那奇特的、爬满常春藤的圆形墙壁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ðæt]

and	the	little	narrow	holes	in	the	sides	they	show	at	its	highest	point	that
和	这	小的	狭窄的	孔	在	这	侧面	他们	展示	在	它是	最高	观点	那

['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] .

indicate	the	position	of	the	haunted	chamber	.
表明	这	位置	的	这	闹鬼的	房间	.

侧面的小窄孔在最高点显露出来，表明了闹鬼房间的位置。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['taʊər] [tu:; tə] [meɪk]

What	is	there	at	this	moment	in	a	mere	glimpse	of	this	old	tower	to	make
什么	是	那里	在	这	片刻	在	一个	仅仅	一瞥	的	这	老的	塔	到	制作

['ɑ:rθər] - [groʊ] [peɪl] [ænd; ənd][tu:; tə][stɑ:rt][soʊ] ['streɪndʒli] ?

Arthur	Dynecourt	grow	pale	and	to	start	so	strangely	?
亚瑟	-	生长	苍白	和	到	开始	所以	奇怪的	?

此刻，仅仅是瞥见这座古老的塔楼，究竟有什么能让亚瑟·戴恩考特脸色苍白，并且做出如此奇怪的举动?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [braitə] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd] [groʊ] [hɑ:rd] .

His	eyes	grow	brighter	,	his	lips	tighten	and	grow	hard	.
他的	眼睛	生长	更亮	,	他的	嘴唇	拧紧	和	生长	难的	.

他的眼睛越来越亮，嘴唇紧抿变硬。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sez] ,

"	Do	you	remember	,	"	he	says	,
"	做	你	记住	,	"	他	说道	,

“你还记得吗？”他问道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

turning	to	his	cousin	with	all	the	air	of	one	to	whom	a	sudden	inspiration
转弯	到	他的	表哥	和	全部	这	空气	的	一	到	谁	一个	突然	灵感

[hæz; həz] [kʌm] ,

has	come	,
有	来	,

他转向他的表弟，一副突然灵光乍现的样子。

" [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] ?

"	that	day	on	which	we	visited	the	haunted	chamber	?
"	那	天	在	哪个	我们	到访	这	闹鬼的	房间	?

“我们参观闹鬼房间的那天？”

[mɪs] - [ə'kʌmpənid] [ˌju: 'es] , [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ? "

Miss	Delmaine	accompanied	us	,	did	she	not	?	"
错过	-	伴随	我们	,	做过	她	不是	?	"

德尔梅恩小姐陪我们一起来的，对吗?

" [jes] " — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .

"	Yes	"	—	looking	at	him	expectantly	.
"	是的	"	—	寻找	在	他	满怀期待地	.

“是的，”——期待地看着他。

" [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ? " [æsks] ['ɑ:rθər] ['laɪtli] .

"	Could	she	have	dropped	it	there	?	"	asks	Arthur	lightly	.
"	可以	她	有	掉落	它	那里	?	"	问	亚瑟	轻轻	.

“她会不会是把它掉在那儿的？”亚瑟轻松地问道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɑ:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] — [eɪ] ?

"	By	Jove	,	it	would	be	odd	if	she	had	—	eh	?
"	经过	朱庇特	,	它	会	是	奇怪的	如果	她	有	—	嗯	?

“天哪，如果她有——嗯？”

[ʌn'kæni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə][drɑ:p] [wʌnz] ['trɪŋkɪts] . "

Uncanny	sort	of	place	to	drop	one's	trinkets	.	"
不可思议	种类	的	地方	到	降低	一个人的	小饰品	.	"

真是个丢小饰品的怪异地方。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , " [ri'spɔndz] ['eɪdriən] , ['evɪdəntli] [strʌk] [baɪ]

"	It	is	strange	I	didn't	think	of	it	before	,	"	responds	Adrian	,	evidently	struck	by
"	它	是	奇怪的	我	没有	思考	的	它	前	,	"	回应	阿德里安	,	显然	击	经过

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

the	suggestion	.
这	建议	.

“真奇怪我之前怎么没想到呢，”艾德里安回答道，显然他对这个建议印象深刻。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Why	,	it	must	have	been	just	about	that	time	when	she	lost	it	.
"	为什么	,	它	必须	有	到过	只是	关于	那	时间	什么时候	她	丢失的	它	.

“哎呀，肯定就是在这个时候她失控的。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] .

The	more	I	think	of	it	the	more	convinced	I	feel	that	it	must	be	there	.
这	更多的	我	思考	的	它	这	更多的	确信	我	感觉	那	它	必须	是	那里	.

"

"

"

我越想越觉得它一定在那里。

" ['nɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [dəunt][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [soʊ] ['heɪstɪli] !

"	Nonsense	,	my	dear	fellow	;	don't	jump	at	conclusions	so	hastily	!
"	废话	,	我的	亲爱的	同伴	;	不	跳	在	结论	所以	草草	!

“胡说，我的朋友；不要这么快就下结论！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] .

It	is	highly	improbable	.
它	是	高度	不太可能	.

这极不可能。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

I	should	say	that	she	dropped	it	anywhere	else	in	the	world	.	"
我	应该	说	那	她	掉落	它	任何地方	别的	在	这	世界	.	"

我应该说，她在世界其他任何地方都把它弄丢了。

" [wel] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [di'klɛəz] ['eɪdriən] , [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	Well	,	I'll	go	and	see	,	at	all	events	,	"	declares	Adrian	,	unconvinced	.
"	出色地	,	患病的	去	和	看	,	在	全部	活动	,	"	声明	阿德里安	,	不信服	.

“好吧，无论如何，我会去看看，”艾德里安不以为然地说道。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

Is	it	some	lingering	remnant	of	grace	,
是	它	一些	挥之不去的	剩	的	优雅	,

这是恩典的某种残余吗?

[sʌm; səm] [veɪg] [ˈhjuːmən] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][fɔːrm] [ɪtˈself]

some	vague	human	shrinking	from	the	crime	that	has	begun	to	form	itself
一些	模糊的	人类	收缩	从	这	犯罪	那	有	开始	到	形式	本身

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [breɪn] ,

within	his	busy	brain	,
之内	他的	忙碌的	脑	,

某个模糊的人，正因脑海中开始酝酿的犯罪念头而畏缩不前。

[ðæt] [naʊ] [inˈdjuːsiz] - [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [sɜːr]['eɪdriən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈklerd]

that	now	induces	Dynecourt	to	try	to	dissuade	Sir	Adrian	from	his	declared
那	现在	诱导	-	到	尝试	到	劝阻	先生	阿德里安	从	他的	声明

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [ˈbæŋgl] ?

intention	to	search	the	haunted	chamber	for	the	lost	bangle	?
意图	到	搜索	这	闹鬼的	房间	为了	这	丢失的	手镯	?

现在，这促使戴恩考特试图劝阻艾德里安爵士放弃他此前宣布的在闹鬼的房间里寻找丢失的手镯的计划?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] ['bæŋgl] [kʊd; kəd]

With	all	his	eloquence	he	seeks	to	convince	him	that	there	the	bangle	could
和	全部	他的	口才	他	寻找	到	说服	他	那	那里	这	手镯	可以

[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [left] ,

not	have	been	left	,
不是	有	到过	左边	,

他使尽浑身解数，试图说服对方，手镯不可能被遗弃在那里。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [ɪˈfekt] .

but	to	no	effect	.
但	到	不	影响	.

但毫无效果。

[hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][hæz; həz]['teɪkən][fɜːrm] [ruːt] [ɪn][sɜːr] ['eɪdriənz] [maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst]

His	suggestion	has	taken	firm	root	in	Sir	Adrian's	mind	,	and	at	least
他的	建议	有	已采取	公司	根	在	先生	阿德里安的	头脑	,	和	在	至少

, [æz; əz][hiː; hi] ['fræŋkli] [sez] ,

,	as	he	frankly	says	,
,	作为	他	坦率地说	说道	,

他的建议在艾德里安爵士心中扎根，至少正如他坦率地说的那样，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ʌnˈkæni] ['tʃeɪmbər] ,

though	it	may	be	useless	to	hunt	for	it	in	that	uncanny	chamber	,
尽管	它	可能	是	无用	到	打猎	为了	它	在	那	不可思议	房间	,

虽然在那间诡异的房间里寻找它可能毫无用处，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] .

it	is	worth	a	try	.
它	是	值得	一个	尝试	.

值得一试。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] .

It	may	be	there	.
它	可能	是	那里	.

它可能就在那里。

[ðɪs] [dɪm] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ['draɪvz] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

This	dim	possibility	drives	him	on	to	his	fate	.
这	暗淡	可能性	驱动	他	在	到	他的	命运	.

这种渺茫的可能性驱使他走向自己的命运。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] , [jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] ,
" Well , if you go alone and unprotected , your blood be on your own head ,
" 出色地 , 如果 你 去 独自的 和 未受保护 , 你的 血 是 在 你的 自己的 头 ,

“如果你独自一人且没有防护措施，那你的命就只能怪自己了。”

" [sez] - ['laɪtli] , [æt; ət][læst] [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
" says Dynecourt lightly , at last surrendering his position .
" 说道 - 轻轻 , 在 最后的 投降 他的 位置 .

“戴内库尔特轻描淡写地说，终于放弃了他的立场。”

" [rɪ'membər] , [wət'evər] ['hæpənz] , [aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] !
" Remember , whatever happens , I advised you not to go !
" 记住 , 任何 发生 , 我 建议 你 不是 到 去 !

记住，无论发生什么，我都劝你不要去！

" [æz; əz] ['ɑːrθər] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] ['əuvə'spredz] [hɪz; ɪz] [peɪl] [fitʃər] ,
" As Arthur finishes his speech a sinister smile overspreads his pale features ,
" 作为 亚瑟 完成 他的 演讲 一个 险恶 微笑 过度传播 他的 苍白 特征 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] ,
and a quick light ,
和 一个 快的 光 ,

“亚瑟结束演讲后，苍白的脸上浮现出一抹阴险的笑容，一道闪电划过，

[æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪrsɪŋ] , [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
as evil as it is piercing , comes into his eyes .
作为 邪恶的 作为 它 是 冲孔 , 来 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过邪恶而又刺眼的光芒。

[bʌt; bət][sɜːr]['eɪdriən] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But Sir Adrian sees nothing of this .
但 先生 阿德里安 看到 没有什么 的 这 .

但艾德里安爵士对此却一无所知。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
He is looking at his home ,
他 是 寻找 在 他的 家 ,

他正在看着自己的家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][grænd][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] .
as it stands grand and majestic in the red light of the dying sun .
作为 它 站立 盛大 和 雄伟 在 这 红色的 光 的 这 垂死 太阳 .

在夕阳的余晖中，它巍然屹立，雄伟壮丽。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He is looking , too , at the old tower , and at the upper portion of it ,
他 是 寻找 , 也 , 在 这 老的 塔 , 和 在 这 上 部分 的 它 ,

他也在看着那座古老的塔楼，以及它的上部。

[wer] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] [stændz] ,
where the haunted chamber stands ,
在哪里 这 闹鬼的 房间 站立 ,

闹鬼的房间就在那里，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [hoʊlz] [ðæt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['wɪndoʊz] .
and where he can see the long narrow holes that serve for windows .
和 在哪里 他 能 看 这 长的 狭窄的 孔 那 服务 为了 视窗 .

他可以看到那些狭长的窗户。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪzi] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] !
How little could a man imprisoned there see of the great busy world without !
如何 小的 可以 一个 男人 被监禁 那里 看 的 这 伟大的 忙碌的 世界 没有 !

被囚禁在那里的人，又能对外面熙熙攘攘的大世界了解多少呢！

" [jes] , [aɪl] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sez] ['dʒestɪŋli] .
" Yes , I'll remember , " he says jestingly .
" 是的 , 患病的 记住 , " 他 说道 开玩笑地 .

“好的，我会记住的，”他开玩笑地说。

" [wen] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [kleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər] ['vɪktɪm] ,
" When the ghosts of my ancestors claim me as their victim ,
" 什么时候 这 鬼魂 的 我的 祖先 宣称 我 作为 他们的 受害者 ,

“当我的祖先亡灵将我视为他们的受害者时，

[ænd; ənd] [ɪn'kɑːrsəreɪt] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] ['fiːndɪʃ] ['dʌndʒən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [wɜːrdz]
and incarcerate me in some fiendish dungeon , I shall remember your words
和 监禁 我 在 一些 邪恶的 地牢 , 我 将 记住 你的 字
[ænd; ənd][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "
and your advice . "
和 你的 建议 . "

就算把我囚禁在某个阴森恐怖的地牢里，我也会牢记你的话和你的忠告。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [æsks] ['ɑːrθər] ['kerləsli] ,
" You don't mean to go there , of course ? " asks Arthur carelessly ,
" 你 不 意思是 到 去 那里 , 的 课程 ? " 问 亚瑟 粗心大意 ,

“你当然不是打算去那里吧？”亚瑟漫不经心地问道。

[waɪlst] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['skruːtəni] .
whilst watching the other with eager scrutiny .
而 观看 这 其他 和 渴望的 审查 .

同时，他正用敏锐的目光审视着对方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪzməl] [hoʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] . "
" It is quite a journey to that dismal hole , and it will be useless . "
" 它 是 相当 一个 旅行 到 那 惨淡 洞 , 和 它 将要 是 无用 . "

“去往那个阴森恐怖的深渊是一段漫长的旅程，而且毫无意义。”

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [juː; jʊ] , [kən'sɪdər] [aɪ] ['hævnt] [gɔːn] , " [sez] [sɜːr]['eɪdriən] ['laɪtli] .
" Well , if it distresses you , consider I haven't gone , " says Sir Adrian lightly .
" 出色地 , 如果 它 痛苦 你 , 考虑 我 还没有 已消失 , " 说道 先生 阿德里安 轻轻 .

“好吧，如果你为此感到难过，想想我并没有离开，”艾德里安爵士轻松地说。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnz] ['ɑːrθər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" That is right , " rejoins Arthur , still with his keen eyes fixed upon his cousin .
" 那 是 正确的 , " 重新加入 亚瑟 , 仍然 和 他的 敏锐的 眼睛 固定的 之上 他的 表哥 .

“没错，”亚瑟回答道，目光仍然锐利地盯着他的表弟。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'bændən] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" I knew you would abandon that foolish intention .
" 我 知道 你 会 放弃 那 愚蠢 意图 .

“我就知道你会放弃那个愚蠢的想法。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːn] .
I certainly shall consider you haven't gone .
我 当然 将 考虑 你 还没有 已消失 .

我当然会认为你没有离开。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [pæs] ['ɑːrθɝz] [lɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ]
" They are at the hall door as these words pass Arthur's lips , and there they
" 他们 是 在 这 大厅 门 作为 这些 字 经过 亚瑟的 嘴唇 , 和 那里 他们
['seprət] ,
separate ,
分离 ,

“亚瑟说完这些话时，他们正站在大厅门口，然后他们就此分开了。”

[sɜːr]['eɪdriən] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl]

Sir	Adrian	leaving	him	with	a	smile	,	and	going	away	up	the	large	hall
先生	阿德里安	离开	他	和	一个	微笑	,	和	去	离开	向上	这	大的	大厅

['wɪslɪŋ] ['geili] .

whistling	gayly	.
吹口哨	同性恋地	.

阿德里安爵士面带微笑地离开了他，然后吹着欢快的口哨，沿着大厅走了。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [wʌn]['kɔːrnər] , ['ɑːrθər] [goʊz] ['kwɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

When	he	has	turned	one	corner	,	Arthur	goes	quickly	after	him	,
什么时候	他	有	转向	一	角落	,	亚瑟	去	迅速地	后	他	,

他转过一个街角后，亚瑟迅速跟了上去。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [vjuː] .

not	with	the	intention	of	overtaking	him	,	but	of	keeping	him	in	view	.
不是	和	这	意图	的	超车	他	,	但	的	保持	他	在	看法	.

并非意在超越他，而是为了时刻关注他。

['stelθɪli] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .

Stealthily	he	follows	,	as	though	fearful	of	being	seen	.
悄悄地	他	跟随	,	作为	尽管	可怕	的	存在	已见	.

他悄悄地跟在后面，好像害怕被人看见。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɜːrvənt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

There	is	no	servant	within	sight	.
那里	是	不	仆人	之内	视线	.

周围没有一个仆人。

[noʊ] [frend] [kʌmz] [ə'krɔːs] [sɜːr] ['eɪdriənz] [pæθ] .

No	friend	comes	across	Sir	Adrian's	path	.
不	朋友	来	穿过	先生	阿德里安的	小路	.

阿德里安爵士一路上没有朋友。

[ɔːl] [ɪz]['saɪlənt] .

All	is	silent	.
全部	是	沉默的	.

四周一片寂静。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [siːmz] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] .

The	old	house	seems	wrapped	in	slumber	.
这	老的	房子	似乎	包装	在	睡眠	.

这栋老房子仿佛沉浸在沉睡之中。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['prɪti] [gests] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪnti] [tiː] - [gaʊnz] [ɑːr; ər] [sipɪŋ] [bəu'hiː][ænd; ənd]

Above	,	the	pretty	guests	in	their	dainty	tea	-	gowns	are	sipping	Bohea	and
多于	,	这	漂亮的	客人	在	他们的	纤巧	茶	-	礼服	是	啜饮	波希亚	和

['prætlɪŋ] ['skænd(ə)l] ; [bɪ'loʊ] ,

prattling	scandal	;	below	,
喋喋不休	丑闻	;	以下	,

上方，身着精致茶裙的美丽客人们正在啜饮波希米亚茶，闲聊着八卦；下方，

[ðə; ði][də'mestiks][ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] .

the	domestics	are	occupied	in	their	household	affairs	.
这	家政	是	占领	在	他们的	家庭	事务	.

家务人员都在忙着处理家务。

['ɑːrθər] , ['wɑtʃɪŋ] ['kerfəli] , [siːz] [sɜːr]['eɪdriən][goʊ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] ['sterkeɪs] ,

Arthur	,	watching	carefully	,	sees	Sir	Adrian	go	quickly	up	the	broad	front	staircase	,
亚瑟	,	观看	小心	,	看到	先生	阿德里安	去	迅速地	向上	这	广阔	正面	楼梯	,

亚瑟仔细观察着，看到艾德里安爵士迅速走上宽阔的前楼梯。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gɪlti] [fɪr] ,

after	which	he	turns	aside	,	and	,	as	though	filled	with	guilty	fear	,
后	哪个	他	转弯	旁边	,	和	,	作为	尽管	已填	和	有罪的	害怕	,

随后他转过身去，仿佛充满了愧疚和恐惧，

['rʌʃɪz] [θruː] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

rushes	through	one	passage	and	another	,
冲刺	通过	一	通道	和	其他	,

匆匆穿过一条又一条通道，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] .

until	he	arrives	in	the	corridor	that	belongs	to	the	servants	'	quarters	.
直到	他	到达	在	这	走廊	那	属于	到	这	仆人	-	四分之一	.

直到他来到仆人宿舍的走廊。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɔːr] , [hiː; hi] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]

Coming	to	a	certain	door	,	he	opens	it	,	not	without	some	difficulty	,	and
未来	到	一个	肯定	门	,	他	打开	它	,	不是	没有	一些	困难	,	和

,

,

,

走到某扇门前，他费了些力气才打开门，然后

['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['lændɪŋ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊks] [ə'raʊnd] .

moving	into	the	dark	landing	that	lies	beyond	it	,	looks	around	.
移动	进入	这	黑暗的	降落	那	谎言	超过	它	,	看起来	大约	.

走进后面的黑暗平台，环顾四周。

[tuː; tə] ['eni] ['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ɪn] [ðɪs]

To	any	casual	observer	it	might	seem	strange	that	some	of	the	cobwebs	in	this
到	任何	随意的	观察员	它	可能	似乎	奇怪的	那	一些	的	这	蜘蛛网	在	这

[ə'pærəntli] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [pleɪs] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [brʌʃt] [ə'weɪ] ,

apparently	long	-	forgotten	place	have	lately	been	brushed	away	,
显然	长的	-	被遗忘的	地方	有	最近	到过	刷过	离开	,

对于任何一个不经意的观察者来说，最近这个看似早已被人遗忘的地方的一些蛛网被拂去，可能会显得很奇怪。

[æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'sendɪŋ] [ɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['sterkeɪs] .

as	by	a	figure	ascending	or	descending	the	gloomy	staircase	.
作为	经过	一个	数字	上升	或者	下降	这	阴沉	楼梯	.

就像有人正沿着昏暗的楼梯上下走一样。

[tuː; tə] ['ɑːrθər] [ðiːz] [saɪnz] [brɪŋ] [noʊ] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] , [pər'hæps] ,

To	Arthur	these	signs	bring	no	surprise	,	which	proves	that	he	,	perhaps	,
到	亚瑟	这些	标志	带来	不	惊喜	,	哪个	证明	那	他	,	也许	,

对亚瑟来说，这些迹象并不令人意外，这证明他或许……

[hæz; həz] [ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] ['fɪgjər] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

has	the	best	right	to	know	whose	figure	brushed	them	aside	.
有	这	最好的	正确的	到	知道	谁	数字	刷过	他们	旁边	.

他最有权利知道是谁把他们拒之门外。

['hʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , ['æftər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

Hurrying	up	the	stairs	,	after	closing	the	door	carefully	and	noiselessly	behind	him
匆忙	向上	这	楼梯	,	后	结束	这	门	小心	和	无声	在后面	他

, [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ,

,	he	reaches	,
,	他	到达	,

他匆匆跑上楼，小心翼翼、无声地关上身后的门后，伸手去拿东西。

['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['maʊntɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [steps] ,

after	considerable	mountings	of	what	seem	to	be	interminable	steps	,
后	大量	安装	的	什么	似乎	到	是	没完没了	步骤	,

经过看似永无止境的漫长步骤后，

[ðə; ði] ['ʌpər] [dɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd]

the	upper	door	he	had	opened	on	the	day	they	had	visited	the	haunted
这	上	门	他	有	打开	在	这	天	他们	有	到访	这	闹鬼的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

他打开的那扇楼上的门，就是他们参观那间闹鬼房间那天打开的那扇门。

[wen] ['rɪŋˌwʊd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

when	Ringwood	and	he	had	had	a	passage	-	at	-	arms	about	his
什么时候	林伍德	和	他	有	有	一个	通道	-	在	-	武器	关于	他的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] .

curiosity	.
好奇心	.

当时林伍德和他曾就他的好奇心进行过一次激烈的争论。

[naʊ] [hi:; hi][stændz] ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔ:r] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['dɑ:rknəs]

Now	he	stands	breathing	heavily	outside	this	door	,	wrapped	in	the	dismal	darkness
现在	他	站立	呼吸	重度	外部	这	门	,	包装	在	这	惨淡	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

of	the	staircase	,
的	这	楼梯	,

现在他站在门外，大口喘着气，周围是楼梯间阴暗的光线。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] .

listening	intently	,	as	it	were	,	for	the	coming	of	a	footstep	.
聆听	专注地	,	作为	它	是	,	为了	这	未来	的	一个	脚步	.

仿佛全神贯注地聆听着脚步声的到来。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [sɜ:r]['eɪdriən] ,

In	the	meantime	,	Sir	Adrian	,
在	这	与此同时	,	先生	阿德里安	,

与此同时，艾德里安爵士，

[nɑ:t] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['taʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

not	dissuaded	from	his	determination	to	search	the	tower	for	the	missing
不是	劝阻	从	他的	决心	到	搜索	这	塔	为了	这	丢失的

['bæŋgl] ,

bangle	,
手镯	,

他丝毫没有动摇，决心要到塔里找到丢失的手镯。

[rʌnz] ['geili] [ʌp][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , ['trævəsiz] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] ['gæləriz] ,

runs	gayly	up	the	grand	staircase	,	traverses	the	corridors	and	galleries	,
跑步	同性恋地	向上	这	盛大	楼梯	,	横穿	这	走廊	和	画廊	,

他欢快地跑上宏伟的楼梯，穿过走廊和画廊，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [dɔ:z] .

and	finally	comes	to	the	first	of	the	iron	-	bound	doors	.
和	最后	来	到	这	第一的	的	这	铁	-	边界	门	.

最后来到第一扇铁门前。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Opening	it	,
开幕	它	,

打开它，

[hiː; hi] [stændz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl]

he	stands	upon	the	landing	that	leads	to	the	other	door	by	means	of	the	small
他	站立	之上	这	降落	那	线索	到	这	其他	门	经过	方法	的	这	小的

[stoʊn] [ˈsterkeɪs] .

stone	staircase	.
石头	楼梯	.

他站在通往另一扇门的平台上，平台通过一条小石阶通向另一扇门。

[hɪr] [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] .

Here	he	pauses	.
这里	他	停顿	.

他停顿了一下。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [veɪg] [ˈʃædoʊi] [sens] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [stænd] [naʊ] [æz; əz]

Is	it	some	vague	shadowy	sense	of	danger	that	makes	him	stand	now	as
是	它	一些	模糊的	阴暗的	感觉	的	危险	那	制作	他	站立	现在	作为

[ðoʊ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] ?

though	hesitating	?
尽管	犹豫不决	?

是不是某种模糊的、阴森的危险感让他现在显得犹豫不决?

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʃɪvər] [ruːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

A	quick	shiver	rune	through	his	veins	.
一个	快的	颤抖	符文	通过	他的	静脉	.

一阵寒意迅速传遍他的全身。

" [haʊ] [koʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ˈiːv(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [hɑːt] [deɪ] ,

"	How	cold	it	is	,	"	he	says	to	himself	,	"	even	on	this	hot	day	,
"	如何	寒冷的	它	是	,	"	他	说道	到	他自己	,	"	甚至	在	这	热的	天	,

“真冷啊，”他自言自语道，“即使在这样炎热的天气里。”

[ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈmelənkɑːli] [pleɪs] !

up	in	this	melancholy	place	!
向上	在	这	忧郁	地方	!

身处这忧郁之地!

" [jet] , [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtəst]

"	Yet	,	he	is	quite	unconscious	of	the	ears	that	are	listening	for	his	lightest
"	然而	,	他	是	相当	无意识	的	这	耳朵	那	是	聆听	为了	他的	最轻

[ˈmuːvmənt] ,

movement	,
移动	,

然而，他却丝毫没有意识到有人正侧耳倾听他最轻微的动作。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr]

of	the	wicked	eyes	that	are	watching	him	through	a	chink	in	the	opposite	door
的	这	邪恶	眼睛	那	是	观看	他	通过	一个	裂缝	在	这	对面的	门

!

!
!

透过对面门缝，一双双邪恶的眼睛正盯着他!

[naʊ] [hiː; hi] [steps] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

Now	he	steps	forward	again	,	and	,	mounting	the	last	flight	of	stairs	,
现在	他	步骤	向前	再次	,	和	,	安装	这	最后的	航班	的	楼梯	,

现在他再次向前迈步，登上最后一级台阶，

[ˈəupənz] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊks] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

opens	the	fatal	door	and	looks	into	the	room	.
打开	这	致命的	门	和	看起来	进入	这	房间	.

打开那扇致命的门，向房间里望去。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʃʊd; ʃəd]

Even	now	it	occurs	to	him	how	unpleasant	might	be	the	consequences	should
甚至	现在	它	发生	到	他	如何	令人不快的	可能	是	这	结果	应该

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] [lɑ:k] ['fæsn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

the	door	close	and	the	secret	lock	fasten	him	in	against	his	will	.
这	门	关闭	和	这	秘密	锁	系	他	在	反对	他的	将要	.

即使现在，他仍然能想到，如果门关上，秘密锁把他反锁在里面，后果将有多么不愉快。

[hi:; hi] [puʃiz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wel] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

He	pushes	the	door	well	open	,	and	holds	it	so	,
他	推动	这	门	出色地	打开	,	和	持有	它	所以	,

他把门推开，并保持这个姿势。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][fɔ:l][tu:; tə] [ə'gen] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,

and	then	tries	whether	it	can	fall	to	again	of	its	own	accord	,
和	然后	尝试	无论	它	能	落下	到	再次	的	它是	自己的	符合	,

然后尝试看它是否能再次自行倒下。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	so	make	a	prisoner	of	him	.
和	所以	制作	一个	囚犯	的	他	.

于是把他囚禁起来。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][stændz] [kwaɪt] ['oʊpən] , [ɪ'mu:vəbl] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd][soʊ] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]

No	;	it	stands	quite	open	,	immovable	apparently	,	and	so	,	convinced	that	he	is
不	;	它	站立	相当	打开	,	不可移动的	显然	,	和	所以	,	确信	那	他	是

[seɪf] [ɪ'nʌf] ,

safe	enough	,
安全的	足够的	,

不；它完全敞开着，显然纹丝不动，因此，他确信自己足够安全了。

[hi:; hi] [kə'mensiz] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

he	commences	his	search	.
他	开始	他的	搜索	.

他开始寻找。

[ðen] , [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ə; eɪ][fɔ:rm][dɑ:rts][frʌm; frəm][ɪts] [kən'si:ld] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['rʌʃɪz] [ʌp]

Then	,	swift	as	lightning	,	a	form	darts	from	its	concealed	position	,	rushes	up
然后	,	迅速	作为	闪电	,	一个	形式	飞镖	从	它是	暗	位置	,	冲刺	向上

[ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] ,

the	stone	staircase	,
这	石头	楼梯	,

然后，迅如闪电，一个身影从隐蔽处窜出，冲上石阶。

[ænd; ənd] , ['stelθɪli] ['kri:pɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] , [glɑ:nsiz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	,	stealthily	creeping	still	nearer	,	glances	into	the	room	.
和	,	悄悄地	爬行	仍然	更近	,	眼神	进入	这	房间	.

然后，蹑手蹑脚地靠近，瞥了一眼房间。

[sɜ:r] ['eɪdriənz] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] ; [hi:; hi][ɪz] ['stu:pɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

Sir	Adrian's	back	is	turned	;	he	is	stooping	,	looking	in	every	corner	for	the	missing
先生	阿德里安的	后退	是	转向	;	他	是	弯腰	,	寻找	在	每一个	角落	为了	这	丢失的

[praɪz] .

prize	.
奖	.

阿德里安爵士背对着我们，弯着腰，在每个角落里寻找丢失的奖品。

[hi:; hi] [si:z] ['nʌθɪŋ] , ['hi:rz] ['nʌθɪŋ] ,

He	sees	nothing	,	hears	nothing	,
他	看到	没有什么	,	听到	没有什么	,

他什么也看不见，什么也听不见。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [fɔːrm] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [siːl] [hɪz; ɪz]

though	a	treacherous	form	crouching	on	the	threshold	is	making	ready	to	seal	his
尽管	一个	奸诈	形式	蹲伏	在	这	临界点	是	制作	准备好	到	海豹	他的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

然而，一个阴险的身影正蹲伏在门槛上，准备给他一个致命的结局。

['ɑːrθər] - , ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] ['niːðər] ['tremblz] [nɔːr] ['fɔːltəz] [ɑːn][ɪts]

Arthur	Dynecourt	,	putting	forth	his	hand	,	which	neither	trembles	nor	falters	on	its
亚瑟	-	,	推杆	前进	他的	手	,	哪个	两者都不	颤抖	也不	犹豫不决	在	它是

['dedli] ['mɪʃ(ə)n] ,

deadly	mission	,
致命	使命	,

亚瑟·戴恩库尔伸出手，那只手在执行致命任务时既不颤抖也不犹豫。

['saɪləntli] [leiz] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['siːkrət] [lɑːk]

silently	lays	hold	of	the	door	,	and	,	drawing	it	toward	him	,	the	secret	lock
默默	躺下	抓住	的	这	门	,	和	,	绘画	它	朝向	他	,	这	秘密	锁

[klɪks] ['ʃɑːrpli] ,

clicks	sharply	,
点击	尖锐地	,

他悄无声息地抓住门把手，用力拉向自己，秘密锁发出清脆的咔哒声。

[ænd; ənd] ['seprəts] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] !

and	separates	his	victim	from	the	world	!
和	分离	他的	受害者	从	这	世界	!

并将他的受害者与世隔绝！

['stelθɪli] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [diːd] [ə'kɑːmplɪʃt] — ['ɑːrθər] - ['riːtriːts] [daʊn]

Stealthily	even	now	—	his	evil	deed	accomplished	—	Arthur	Dynecourt	retreats	down
悄悄地	甚至	现在	—	他的	邪恶的	契据	完成	—	亚瑟	-	静修	向下

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

即使到了现在——他的罪恶行径已经完成——亚瑟·戴恩考特仍然悄悄地退下楼梯。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'diːd] [ri'læksiz] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stændz] ['pæntɪŋ] , [bʌt; bət]

and	never	indeed	relaxes	his	speed	until	at	length	he	stands	panting	,	but
和	绝不	的确	放松	他的	速度	直到	在	长度	他	站立	喘息	,	但

[rɪ'lentləs] ,

relentless	,
狠	,

而且他始终保持着高速，直到最后气喘吁吁地站着，但依然毫不松懈。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kɔːrɪdɔːr] [ə'gen] .

in	the	servants	'	corridor	again	.
在	这	仆人	-	走廊	再次	.

又到了佣人走廊。

[rɪ'mɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] .

Remorse	he	knows	not	.
悔恨	他	知道	不是	.

他不知悔恨为何物。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [hoʊldz][hɪm; ɪm] [ɪ'rezəluːt] ,

But	a	certain	sense	of	fear	holds	him	irresolute	,
但	一个	肯定	感觉	的	害怕	持有	他	徊	,

但某种恐惧感让他犹豫不决。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [koʊld] ['duːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

making	his	limbs	tremble	and	bringing	out	cold	dews	upon	his	brow	.
制作	他的	四肢	颤抖	和	带来	出去	寒冷的	露水	之上	他的	眉头	.

令他四肢颤抖，额头渗出冰冷的露珠。

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪz] ['seɪfli] [sɪ'kjʊrd] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrmz] [wei] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

His	rival	is	safely	secured	,	out	of	all	harm's	way	as	far	as	he	is	concerned	.
他的	竞争对手	是	安全	安全	,	出去	的	全部	伤害	方式	作为	远的	作为	他	是	担心的	.

就他而言，他的对手已经安全无虞，脱离了所有危险。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['taʊər] ;

No	human	being	saw	him	go	to	the	ill	-	fated	tower	;
不	人类	存在	锯	他	去	到	这	患病的	-	命中注定	塔	;

没有人看到他前往那座不幸的高塔；

[noʊ]['hjuːmən] [vɔɪs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

no	human	voice	heard	him	declare	his	intention	of	searching	it	for	the
不	人类	嗓音	听到	他	宣布	他的	意图	的	搜索	它	为了	这

['mɪsɪŋ] ['trɪŋkɪt] .

missing	trinket	.
丢失的	小饰品	.

没有人听到他宣布要进去寻找丢失的小饰品。

[hiː; hi] — ['ɑːrθər] — [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

He	—	Arthur	—	had	been	careful	before	parting	from	him	to	express	his
他	—	亚瑟	—	有	到过	小心	前	离别	从	他	到	表达	他的

['setld] [bɪ'liːf] [ðæt] [sɜːr]['eɪdriən] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

settled	belief	that	Sir	Adrian	would	not	go	to	the	haunted	chamber	,
定居	信仰	那	先生	阿德里安	会	不是	去	到	这	闹鬼的	房间	,

他——亚瑟——在与他告别之前，特意表达了他坚信艾德里安爵士不会去那间闹鬼的房间。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [fiːlz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [keɪs] [sək'sesfəli] ,

and	therefore	he	feels	prepared	to	defend	his	case	successfully	,
和	所以	他	感觉	准备	到	保卫	他的	案件	成功地	,

因此，他觉得自己已做好充分准备，能够成功为自己辩护。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['bærənət] [biː; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] .

even	should	the	baronet	be	lucky	enough	to	find	a	deliverer	.
甚至	应该	这	男爵	是	幸运的	足够的	到	寻找	一个	送货员	.

即使男爵足够幸运，找到了救援人员。

[jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Yet	he	is	not	quite	easy	in	his	mind	.
然而	他	是	不是	相当	简单的	在	他的	头脑	.

但他内心却并不平静。

[fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [fɪr] [ʌv; əv][sɜːr] ['eɪdriənz] [dɪs'pleʒər] , [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Fear	of	discovery	,	fear	of	Sir	Adrian's	displeasure	,	fear	of	the	world	,
害怕	的	发现	,	害怕	的	先生	阿德里安的	不满	,	害怕	的	这	世界	,

害怕被发现，害怕阿德里安爵士不悦，害怕这个世界。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [ɔːl'redi] [siːmz] [tuː; tə]['dæŋg(ə)l][ɪn] [red] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rendər]

fear	of	the	rope	that	already	seems	to	dangle	in	red	lines	before	his	eyes	render
害怕	的	这	绳索	那	已经	似乎	到	悬挂	在	红色的	线条	前	他的	眼睛	使成为

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veriɪst] ['kaʊərd] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

him	the	veriest	coward	that	walks	the	earth	.
他	这	最真实的	懦夫	那	散步	这	地球	.

恐惧让他看到了眼前仿佛已经摇摇欲坠的绳索，使他成了世上最懦弱的人。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Shall	**he**	**return**	**and**	**release**	**his**	**prisoner**	**,**	**and**	**treat**	**the**	**whole**	**thing**	**as**	**a**
将	他	返回	和	发布	他的	囚犯	,	和	对待	这	所有的	事物	作为	一个

[dʒoʊk] ,

joke	**,**
开玩笑	,

他是否应该返回并释放囚犯，把整件事当作一场闹剧?

[ænd; ənd][soʊ] [liːv] [ˈeɪdriən] [friː] [tuː; tə] [dɪˈspens] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊnti] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

and	**so**	**leave**	**Adrian**	**free**	**to**	**dispense**	**his**	**bounty**	**at**	**the**	**castle**	**,**
和	所以	离开	阿德里安	自由的	到	分配	他的	赏金	在	这	城堡	,

于是，阿德里安便可以自由地在城堡里分发赏金了。

[tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlævɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

to	**entertain**	**in**	**his**	**lavish**	**fashion**	**,**
到	招待	在	他的	奢华的	时尚	,

以他奢华的方式款待宾客，

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi] — [ˈɑːrθər] — [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

to	**secure**	**the**	**woman**	**upon**	**whom**	**he**	**—**	**Arthur**	**—**	**has**	**set**	**his**	**heart**	**for**	**his**
到	安全的	这	女士	之上	谁	他	—	亚瑟	—	有	放	他的	心	为了	他的

[breɪd] ?

bride	**?**
新娘	?

为了得到他——亚瑟——心仪已久的新娘?

[noʊ] ; [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

No	**;**	**a**	**thousand**	**times**	**no**	**!**
不	;	一个	千	时代	不	!

不，绝对不行!

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] - .

A	**few**	**short**	**days**	**,**	**and**	**all**	**will**	**belong**	**to**	**Arthur**	**Dynecourt**	**.**
一个	很少	短的	天	,	和	全部	将要	属于	到	亚瑟	-	.

再过几天，这一切都将属于亚瑟·戴恩考特。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] " [sɜːr] [ˈɑːrθər] " [ðen] ,

He	**will**	**be**	**"**	**Sir**	**Arthur**	**"**	**then**	**,**
他	将要	是	"	先生	亚瑟	"	然后	,

那时他就会被称为“亚瑟爵士”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪd] [hiː; hi] [ˈkʌvɪts] [wɪl] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**the**	**bride**	**he**	**covets**	**will**	**be**	**unable**	**to**	**resist**	**the**	**temptations**	**of**	**a**
和	这	新娘	他	觊觎	将要	是	无法	到	抵抗	这	诱惑	的	一个

[ˈtaɪt(ə)l] ,

title	**,**
标题	,

他心仪的新娘将无法抵挡头衔的诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [oʊld][paɪl] [ðæt] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm]

and	**the**	**chance**	**of**	**being**	**mistress**	**of**	**the**	**stately**	**old**	**pile**	**that**	**will**	**call**	**him**
和	这	机会	的	存在	情妇	的	这	庄严	老的	桩	那	将要	称呼	他

[ˈmæstər] .

master	**.**
掌握	.

以及成为那座古老豪宅的女主人，而他将会称她为主人的机会。

[let] [sɜːr][ˈeɪdriən][daɪ] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈgærət] [əˈloʊn] , [dɪˈsperɪŋ] , [ˌʌndiˈskʌvərəbl] !

Let	**Sir**	**Adrian**	**die**	**then**	**in**	**his**	**distant**	**garret**	**alone**	**,**	**despairing**	**,**	**undiscoverable**	**!**
让	先生	阿德里安	死	然后	在	他的	遥远	阁楼	独自的	,	绝望	,	无法发现的	!

就让艾德里安爵士独自一人死在他偏僻的阁楼里，绝望地死去，无人知晓吧!

[fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

For	who	will	think	of	going	to	the	haunted	room	in	search	of	him	?
为了	WHO	将要	思考	的	去	到	这	闹鬼的	房间	在	搜索	的	他	?

谁会想到要去那间闹鬼的房间寻找他呢?

[huː] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ges] [ðæt] ['eni] ['mɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Who	will	even	guess	that	any	mission	,	however	important	,	would	lead	him	to	it	,
WHO	将要	甚至	猜测	那	任何	使命	,	然而	重要的	,	会	带领	他	到	它	,

谁又能想到，任何任务，无论多么重要，最终都会把他引向那里呢?

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ?

without	having	first	mentioned	it	to	some	one	?
没有	拥有	第一的	提及	它	到	一些	一	?

事先没有跟任何人提起过这件事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['^ruːsəm] [spɑːt] , ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['glædli] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

It	is	a	grewsome	spot	,	seldom	visited	and	gladly	forgotten	;	and	,	indeed	,
它	是	一个	生长	点	,	很少	到访	和	乐意	被遗忘的	;	和	,	的确	,

这是一个令人厌恶的地方，鲜有人至，也乐于被人遗忘；而且，的确如此。

[wʌt] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ɪts] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] [blʌd] - [steɪnd] [flɔːr] [tuː; tə]

what	possibly	could	there	be	in	its	bare	walls	and	its	blood	-	stained	floor	to
什么	可能	可以	那里	是	在	它是	裸	墙壁	和	它是	血	-	染色	地面	到

[ə'trækt] ['eni] [wʌn] ?

attract	any	one	?
吸引	任何	一	?

它光秃秃的墙壁和血迹斑斑的地板，究竟有什么能吸引人呢?

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['defɪnət]

surely	it	is	the	last	place	to	suspect	any	one	would	go	to	without	a	definite
一定	它	是	这	最后的	地方	到	怀疑	任何	一	会	去	到	没有	一个	定

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

这绝对不是人们会毫无明确目的前往的地方；

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][sɜːr]['eɪdriən][hæv; həv][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ?

and	what	purpose	could	Sir	Adrian	have	for	going	there	?
和	什么	目的	可以	先生	阿德里安	有	为了	去	那里	?

艾德里安爵士去那里究竟有何目的?

[soʊ][fɑːr] ['ɑːrθər] [fiːlz] [hɪm'self] [seɪf] .

So	far	Arthur	feels	himself	safe	.
所以	远的	亚瑟	感觉	他自己	安全的	.

目前来看，亚瑟觉得自己很安全。

[hiː; hi][tɜːrnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['spɔrtsmɪn] [ɪn][ðə; ði]

He	turns	away	,	and	joins	the	women	and	the	returned	sportsmen	in	the
他	转弯	离开	,	和	加入	这	女性	和	这	返回	运动员	在	这

['ʌpər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

upper	drawing	-	room	.
上	绘画	-	房间	.

他转身离开，来到楼上的客厅，与女人们和归来的运动健将们会合。

" [wer] [ɪz] - ? " [æsks] ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

"	Where	is	Dynecourt	?	"	asks	somebody	a	little	later	.
"	在哪里	是	-	?	"	问	某人	一个	小的	之后	.

过了一会儿，有人问道："戴恩库尔在哪里？"

['ɑːrθər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] ,

Arthur	**,**	**though**	**he**	**hears**	**the**	**question**	**,**	**does**	**not**	**even**	**change**	**color**	**,**	**but**	**calmly**	**,**
亚瑟	,	尽管	他	听到	这	问题	,	做	不是	甚至	改变	颜色	,	但	平静地	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,

with	**a**	**steady**	**hand**	**,**
和	一个	稳定的	手	,

亚瑟虽然听到了问题，但脸色却丝毫未变，而是镇定自若地，稳稳地……

['gɪvz] ['flɔrəns] [hɜːr; hər] [tiː] .

gives	**Florence**	**her**	**tea**	**.**
给予	佛罗伦萨	她	茶	.

给弗洛伦斯递茶。

" [jes] ; [wer] [ɪz][sɜːr]['eɪdriən] ? " [æsks]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	**Yes**	**;**	**where**	**is**	**Sir**	**Adrian**	**?**	**"**	**asks**	**Mrs**	**.**	**Talbot**	**,**	**glancing**	**up**	**at**	**the**	**speaker**	**.**
"	是的	;	在哪里	是	先生	阿德里安	?	"	问	太太	.	塔尔博特	,	瞥了一眼	向上	在	这	扬声器	.

“是的，艾德里安爵士在哪里？”塔尔博特夫人抬头看着说话的人问道。

" [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] ['ænsər] .

"	**He**	**left**	**us**	**about**	**an**	**hour**	**ago**	**,**	**"**	**Captain**	**Ringwood**	**answers**	**.**
"	他	左边	我们	关于	一个	小时	前	,	"	队长	林伍德	答案	.

“他大约一个小时前离开了我们，”林伍德上尉回答道。

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [prɪ'fɜːr] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌvəld] [hɪz; ɪz][bɜːrdz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][kɑːrt]

"	**He**	**said**	**he'd**	**prefer**	**walking**	**home**	**,**	**and**	**he**	**shoveled**	**his**	**birds**	**into**	**our**	**cart**
"	他	说	他会	更喜欢	步行	家	,	和	他	铲	他的	鸟类	进入	我们的	大车

,

,

,

他说他宁愿走路回家，然后就把他的鸟铲进了我们的购物车里。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	**left**	**us**	**without**	**another**	**word**	**.**
和	左边	我们	没有	其他	单词	.

他一句话也没说就离开了。

['hiːl] [tɜːrn] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , [noʊ] [daʊt] . "

He'll	**turn**	**up**	**presently**	**,**	**no**	**doubt**	**.**	**"**
地狱	转动	向上	目前	,	不	怀疑	.	"

他很快就会出现，毫无疑问。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [sez] ['eθəl] ['vɪljɚz] ,

"	**Dear**	**me**	**,**	**I**	**hope**	**nothing**	**has**	**happened**	**to**	**him**	**!**	**"**	**says**	**Ethel**	**Villiers**	**,**
"	亲爱的	我	,	我	希望	没有什么	有	发生	到	他	!	"	说道	埃塞尔	维利尔斯	,

“天哪，我希望他没事！”埃塞尔·维利尔斯说道。

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [ɑːr; ər] ['stiːlɪŋ]

who	**is**	**sitting**	**in**	**a**	**window**	**through**	**which**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**evening**	**sun**	**are**	**stealing**
WHO	是	坐着	在	一个	窗户	通过	哪个	这	射线	的	这	晚上	太阳	是	偷窃

,

,

,

谁正坐在窗边，夕阳的余晖正透过窗户洒进来？

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːbərn] ['lɑːks] [tuː; tə] [θredz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [red] [goʊld] .

turning	**her**	**auburn**	**locks**	**to**	**threads**	**of**	**rich**	**red**	**gold**	**.**
转弯	她	奥本	锁	到	线程	的	富有的	红色的	金子	.

将她红褐色的头发变成了浓郁的金红色丝线。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ˌɪntə'pəʊziz] ['ɑːrθər] , [kwaɪt] ['fiːlɪŋli] .

"	**I**	**hope**	**not**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**"**	**interposes**	**Arthur**	**,**	**quite**	**feelingly**	**.**
"	我	希望	不是	,	我是	当然	,	"	插话	亚瑟	,	相当	有感情地	.

“我希望不会，我确信，”亚瑟动情地插话道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ɑːd] [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
" It does seem odd he hasn't come in before this .
" 它 做 似乎 奇怪的 他 还没有 来 在 前 这 .

“他之前一直没来，这确实很奇怪。”

" [ðen] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][soʊ] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [ðæt] , [ɪf] [dɪ'skʌvəri] [in'sjuːz]
" Then , true to his determination to so arrange matters that , if discovery ensues
" 然后 , 真的 到 他的 决心 到 所以 安排 事情 那 , 如果 发现 随之而来
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [skiːm] ,
upon his scheme ,
之上 他的 方案 ,

“然后，他果然按照自己的决心安排好一切，以便万一他的阴谋败露，

[hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [faɪnd][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pæθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] , [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] ,
he may still find for himself a path out of his difficulties , he says quietly ,
他 可能 仍然 寻找 为了 他自己 一个 小路 出去 的 他的 困难 , 他 说道 悄悄 ,

他平静地说，自己或许还能找到摆脱困境的办法。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I met him about a mile from home , and walked here with him .
" 我 遇见 他 关于 一个 英里 从 家 , 和 步行 这里 和 他 .

“我在离家大约一英里的地方遇到了他，然后和他一起走到了这里。”

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ; [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ɔːr] [ðə; ði] ['steiblz] . "
We parted at the hall - door ; I dare say he is in the library or the stables . "
我们 分手了 在 这 大厅 - 门 ; 我 敢 说 他 是 在 这 图书馆 或者 这 马厩 . "

我们在大厅门口告别；我敢说他要么在图书馆，要么在马厩。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ? " [iks'kleimz] [oʊld] ['leɪdi] - [ɪn][ə; eɪ]
" Good gracious , why didn't you say so before ? " exclaims old Lady FitzAlmont in a
" 好的 亲切 , 为什么 没有 你 说 所以 前 ? " 惊呼 老的 女士 - 在 一个
['kwerələs] [toʊn] .
querulous tone .
抱怨的 语气 .

“我的天哪，你为什么不早说呢？”菲茨阿尔蒙特老太太抱怨道。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [θruː]
" I quite began to believe the poor boy had blown out his brains through
" 我 相当 开始 到 相信 这 贫穷的 男生 有 吹 出去 他的 大脑 通过
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] ,
disappointed love ,
失望的 爱 ,

“我几乎开始相信，那个可怜的男孩是因为失恋而饮弹自尽了。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [əb'dʒekʃənəbl] .
or something equally objectionable .
或者 某物 同样地 令人反感的 .

或者其他同样令人反感的事情。

" [bəuθ]['dɔːrə][ænd; ənd] ['flɔrəns] ['kʌlər] ['wɔːrmli] [æt; ət] [ðɪs] .
" Both Dora and Florence color warmly at this .
" 两个都 多拉 和 佛罗伦萨 颜色 热情地 在 这 .

“朵拉和弗洛伦斯看到这一幕都脸色红润。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hɜːr'self][ɪz] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][sɜːr]['eɪdriən] ,
The old lady herself is free to speak as she thinks of Sir Adrian ,
这 老的 女士 她自己 是 自由的 到 说话 作为 她 思考 的 先生 阿德里安 ,

老太太可以自由地谈论她对艾德里安爵士的看法。

['hævɪŋ] [noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] ,
having no designs upon him for Lady Gertrude ,
拥有 不 设计 之上 他 为了 女士 格特鲁德 ,

他并没有对格特鲁德夫人怀有任何企图，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['bɑːtənɪst] ,

that	young	lady	being	engaged	to	a	very	distinguished	and	titled	botanist	,
那	年轻的	女士	存在	已订婚的	到	一个	非常	杰出的	和	标题	植物学家	,

那位年轻女士与一位德高望重、地位显赫的植物学家订婚了。

[naʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɝːnz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

now	hunting	for	ferns	in	the	West	Indies	.
现在	打猎	为了	蕨类植物	在	这	西方	印第斯	.

现在正在西印度群岛寻找蕨类植物。

" ['mɑːrkəm] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊtmən] [huː] ['entərz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

"	Markham	,	"	says	Mrs	.	Talbot	to	a	footman	who	enters	at	this	moment	,
"	马卡姆	,	"	说道	太太	.	塔尔博特	到	一个	男仆	WHO	进入	在	这	片刻	,

“马克姆，”塔尔博特太太对这时进来的男仆说道。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [tel] [sɜːr]['eɪdriən][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	go	to	the	library	and	tell	Sir	Adrian	his	tea	is	waiting	for	him	.	"
"	去	到	这	图书馆	和	告诉	先生	阿德里安	他的	茶	是	等待	为了	他	.	"

“去图书馆告诉艾德里安爵士，他的茶已经准备好了。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['mɑːrkəm] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sez] [sɜːr]['eɪdriən][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	But	presently	Markham	returns	and	says	Sir	Adrian	is	not	in	the	library	.
"	但	目前	马卡姆	返回	和	说道	先生	阿德里安	是	不是	在	这	图书馆	.

“但马克姆随后回来，说艾德里安爵士不在图书馆。”

" [ðen] [traɪ][ðə; ði]['steiblz] , [traɪ] ['evriwer] , " [sez] ['dɔːrə] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Then	try	the	stables	,	try	everywhere	,	"	says	Dora	somewhat	impatiently	.
"	然后	尝试	这	马厩	,	尝试	到处	,	"	说道	多拉	有些	不耐烦地	.

“那就去马厩试试，去所有地方都试试，”朵拉有些不耐烦地说。

['mɑːrkəm] , ['hævɪŋ] [traɪd] ['evriwer] , [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] ; [sɜːr]['eɪdriən] [ə'pærəntli]

Markham	,	having	tried	everywhere	,	brings	back	the	same	answer	;	Sir	Adrian	apparently
马卡姆	,	拥有	尝试	到处	,	带来	后退	这	相同的	回答	;	先生	阿德里安	显然

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !

is	not	to	be	found	!
是	不是	到	是	成立	!

马克姆到处都找过了，得到的答案都一样：艾德里安爵士显然不见了！

" [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [ri'maːks] ['leɪdi] - , ['fænɪŋ] [hɜːr'self] .

"	Most	extraordinary	,	"	remarks	Lady	FitzAlmont	,	fanning	herself	.
"	最多	非凡的	,	"	评论	女士	-	,	扇形	她自己	.

“真是非同寻常，”菲茨阿尔蒙特夫人一边扇着扇子一边说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['eɪdriən][ɪz][moʊst] ['pʌŋktʃuəl] .

"	As	a	rule	I	have	noticed	that	Adrian	is	most	punctual	.
"	作为	一个	规则	我	有	注意到	那	阿德里安	是	最多	准时	.

“我注意到，Adrian 通常都非常守时。”

[aɪ][duː] [hoʊp] [maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

I	do	hope	my	first	impression	was	not	the	right	one	,
我	做	希望	我的	第一的	印象	曾是	不是	这	正确的	一	,

我真心希望我的第一印象是错误的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃænt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] [ænd; ənd] ['wɔləuiŋ]

and	that	we	sha'n't	find	him	presently	with	his	throat	cut	and	wallowing
和	那	我们	不会	寻找	他	目前	和	他的	喉	切	和	沉溺

[ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪli] [jʌŋ] ['wʊmən] ! "

in	his	blood	on	account	of	some	silly	young	woman	!	"
在	他的	血	在	帐户	的	一些	愚蠢的	年轻的	女士	!	"

我们可不想现在就发现他喉咙被割开，倒在血泊里，就因为某个愚蠢的年轻女子！

" [dɪr] ['mæmə] , " [ˌɪntə'pəʊziz] ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] , ['læfɪŋ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['terəbli] [oʊld] - ['fæʃnd]

"	Dear	mamma	,	"	interposes	Lady	Gertrude	,	laughing	,	"	what	a	terribly	old	-	fashioned
"	亲爱的	妈妈	,	"	插话	女士	格特鲁德	,	笑	,	"	什么	一个	可怕	老的	-	造型

[sər'maɪz] !

surmise	!
推测	!

“亲爱的妈妈，”格特鲁德夫人笑着插话道，“这真是个非常老套的猜测啊！”

[noʊ][mæn] ['naʊədeɪz] [kɪlz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] [lʌv] ; [hiː; hi]['oʊnli] [goʊz] [ænd; ənd] [gets] [ə'nʌðər]

No	man	nowadays	kills	himself	for	a	false	love	;	he	only	goes	and	gets	another
不	男人	如今	杀戮	他自己	为了	一个	错误的	爱	;	他	仅有的	去	和	获得	其他

.

:
.

如今没有人会为虚假的爱情而自杀；他们只会去寻找另一段爱情。

" [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [ə'raivz] , [ænd; ənd][noʊ][hoʊst]['prez(ə)nts] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːd]

"	But	,	when	the	dinner	-	hour	arrives	,	and	no	host	presents	himself	to	lead
"	但	,	什么时候	这	晚餐	-	小时	到达	,	和	不	主持人	礼物	他自己	到	带领

['leɪdi] - ['ɪntuː] ['dɪnər] ,

Lady	FitzAlmont	into	dinner	,
女士	-	进入	晚餐	,

“但是，到了晚餐时间，却没有主人前来引领菲茨阿尔蒙特夫人入席用餐，

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [gests] [seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

a	great	fear	falls	upon	all	the	guests	save	one	,	and	confusion	and	dismay	,
一个	伟大的	害怕	瀑布	之上	全部	这	客人	节省	一	,	和	困惑	和	沮丧	,

除了一个人之外，所有宾客都陷入了极度的恐惧、混乱和惊慌之中。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [kən'dʒektʃər] [reɪn] [su'priːm] .

and	anxious	conjecture	reign	supreme	.
和	焦虑的	推测	在位	最高	.

焦虑的猜测占据了主导地位。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [naɪt] ['paːsiz] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɔːnz] , ['diːpənz] , [grəuz] ['ɪntuː] [nuːn] ,

The	night	passes	;	the	next	day	dawns	,	deepens	,	grows	into	noon	,
这	夜晚	通过	;	这	下一个	天	黎明	,	加深	,	生长	进入	中午	,

夜幕降临；第二天黎明破晓，夜色渐深，直至正午。

[ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ɪz] [felt] [baɪ][ɔːl] [wɪ'ðɪn]

and	still	nothing	happens	to	relieve	the	terrible	anxiety	that	is	felt	by	all	within
和	仍然	没有什么	发生	到	缓解	这	糟糕的	焦虑	那	是	毛毡	经过	全部	之内

[ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪsɪŋ] ['mæstər] .

the	castle	as	to	the	fate	of	its	missing	master	.
这	城堡	作为	到	这	命运	的	它是	丢失的	掌握	.

然而，城堡里的所有人仍然忧心忡忡，不知道失踪的主人究竟下落如何，这种焦虑不安的情绪始终没有得到缓解。

[ðeɪ] ['wɪri] [ðəm'selvz] [aʊt] ['wʌndərɪŋ] , ['aɪdli][bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)ntli] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv]

They	weary	themselves	out	wondering	,	idly	but	incessantly	,	what	can	have
他们	厌倦	他们自己	出去	好奇	,	闲散地	但	不已	,	什么	能	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

become	of	him	.
变得	的	他	.

他们百无聊赖却又不停地思索着，他究竟发生了什么事，这让他们感到疲惫不堪。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

The	second	day	comes	and	goes	,	so	does	the	third	and	the	fourth	,
这	第二	天	来	和	去	,	所以	做	这	第三	和	这	第四	,

第二天过去了，第三天、第四天也一样。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪksθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [dɔ:nz] .

the	fifth	and	the	sixth	,	and	then	the	seventh	dawns	.
这	第五	和	这	第六	,	和	然后	这	第七	黎明	.

第五个和第六个，然后第七个黎明到来。

['flɔrəns] - , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [hæf] - [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [fɪrz] [ænd; ənd]

Florence	Delmaine	,	who	has	been	half	-	distracted	with	conflicting	fears	and
佛罗伦萨	-	,	WHO	有	到过	一半	-	愣	和	冲突	恐惧	和

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

弗洛伦斯·德尔梅恩一直被矛盾的恐惧和情绪所困扰，心神不宁。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	who	has	been	sitting	in	her	room	apart	from	the	others	,
和	WHO	有	到过	坐着	在	她	房间	除	从	这	其他的	,

她一直独自一人待在房间里，与其他人分开。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər]

with	her	head	bent	down	and	resting	on	her	hands	,	suddenly	raising	her
和	她	头	弯曲	向下	和	休息	在	她	双手	,	突然	提高	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她低着头，双手托着腮，突然抬起头来。

[si:z] ['dɔ:rə] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

sees	Dora	standing	before	her	.
看到	多拉	常设	前	她	.

她看到朵拉站在她面前。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] - [aɪd] .

The	widow	is	looking	haggard	and	hollow	-	eyed	.
这	寡妇	是	寻找	枯槁	和	空洞的	-	眼睛	.

寡妇面容憔悴，双眼凹陷。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['freʃnəs] [hæz; həz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [lʊks] [ɪn] ['jɪrz] [wʌt] [ɪn] [ri'æləti]

All	her	dainty	freshness	has	gone	,	and	she	now	looks	in	years	what	in	reality
全部	她	纤巧	新鲜	有	已消失	,	和	她	现在	看起来	在	年	什么	在	现实

[ʃi:; ʃi][ɪz] ,

she	is	,
她	是	,

她昔日的娇俏青春已然消逝，如今的她看起来才真正像她实际的年龄。

[kloʊz] [ɑ:n] ['θɜ:rti] - [faɪv] .

close	on	thirty	-	five	.
关闭	在	三十	-	五	.

接近三十五。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['kʌlərləs] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] [er] [ɪz]

Her	lips	are	pale	and	drooping	,	her	cheeks	colorless	;	her	whole	air	is
她	嘴唇	是	苍白	和	下垂	,	她	脸颊	无色	;	她	所有的	空气	是

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

suggestive	of	deep	depression	,
暗示性的	的	深的	沮丧	,

她的嘴唇苍白下垂，双颊毫无血色；她整个人都透着一股深深的抑郁气息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [sə'spens] [ʌv; əv]

the	result	of	sleepless	nights	and	days	filled	with	grief	and	suspense	of
这	结果	的	失眠	夜晚	和	天	已填	和	悲伤	和	悬念	的

[ðə; ði] [moʊst] ['pɔɪnjənt] ['neɪtʃər] .

the	most	poignant	nature	.
这	最多	令人心酸的	自然	.

这是无数个不眠之夜和充满悲痛与悬念的白日所造成的，其情感之强烈令人心碎。

" [ə'læs] , [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [tuː] ! " [θɪŋks] ['flɔrəns] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Alas	,	how	well	she	loves	him	too	!	"	thinks	Florence	,	contemplating	her	in	silence	.
"	唉	,	如何	出色地	她	爱	他	也	!	"	思考	佛罗伦萨	,	沉思	她	在	沉默	.

“唉，她也很爱他啊！”弗洛伦斯默默地想着，目光始终停留在她身上。

['dɔːrə] , [əd'vænsɪŋ] , [leɪz] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ]

Dora	,	advancing	,	lays	her	hand	upon	the	table	near	Florence	,	and	says	,	in	a
多拉	,	前进	,	躺下	她	手	之上	这	桌子	靠近	佛罗伦萨	,	和	说道	,	在	一个

['hɜːrɪd] [ɪm'pæʃnd] [toʊn] —

hurried	impassioned	tone	—
慌忙	热情洋溢	语气	—

多拉走上前，把手放在佛罗伦萨附近的桌子上，急促而激动地说——

" [oʊ] , ['flɔrəns] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

"	Oh	,	Florence	,	what	has	become	of	him	?
"	哦	,	佛罗伦萨	,	什么	有	变得	的	他	?

“哦，弗洛伦斯，他现在怎么样了？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

What	has	been	done	to	him	?
什么	有	到过	完毕	到	他	?

他究竟遭遇了什么?

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] ['terəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] ,

I	have	tried	to	hide	my	terrible	anxiety	for	the	past	two	miserable	days	,
我	有	尝试	到	隐藏	我的	糟糕的	焦虑	为了	这	过去的	二	悲惨的	天	,

过去两天，我一直努力掩饰自己极度的焦虑。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːr] [goʊ] [mæd] !

but	now	I	feel	I	must	speak	to	some	one	or	go	mad	!
但	现在	我	感觉	我	必须	说话	到	一些	一	或者	去	疯狂的	!

但我现在觉得我必须找个人倾诉，否则我会疯掉!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪts] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,

"	She	smites	her	hands	together	,	and	,	sinking	into	a	chair	,
"	她	打击	她	双手	一起	,	和	,	下沉	进入	一个	椅子	,

她双手合十，然后瘫坐在椅子上，

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .

looks	as	if	she	is	going	to	faint	.
看起来	作为	如果	她	是	去	到	头晕的	.

她看起来好像要晕倒了。

['flɔrəns] , ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] , ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Florence	,	greatly	alarmed	,	rises	from	her	chair	,	and	,	running	to	her	,
佛罗伦萨	,	非常	惊慌	,	上升	从	她	椅子	,	和	,	跑步	到	她	,

弗洛伦斯大惊失色，从椅子上站起来，跑向她，

['pleɪsɪz] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

places	**her**	**arm**	**around**	**her**	**as**	**though**	**to**	**support**	**her**	**.**
地方	她	手臂	大约	她	作为	尽管	到	支持	她	.

她将手臂搭在她肩上，仿佛要扶她起来。

[bʌt; bət] ['dɔːrə] [rɪ'pʌlsɪz] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['məuʃənz] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

But	**Dora**	**repulses**	**her**	**almost**	**roughly**	**and**	**motions**	**her**	**away**	**.**
但	多拉	排斥	她	几乎	大致	和	运动	她	离开	.

但朵拉几乎粗暴地推开了她，并示意她走开。

" [duː] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

"	**Do**	**not**	**touch**	**me**	**!**
"	做	不是	触碰	我	!

“不要碰我！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['hɔːrsli] .

"	**she**	**cries**	**hoarsely**	**.**
"	她	哭泣	沙哑地	.

她嘶哑地哭了起来。

" [duː] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

"	**Do**	**not**	**come**	**near**	**me**	**;**	**you**	**,**	**of**	**all**	**people**	**,**
"	做	不是	来	靠近	我	;	你	,	的	全部	人们	,

“不要靠近我；你，你，最不应该靠近我的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] !

should	**be**	**the**	**last**	**to**	**come**	**to**	**my**	**assistance**	**!**
应该	是	这	最后的	到	来	到	我的	协助	!

应该是最后一个来帮我的人！

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Besides	**,**	**I**	**am**	**not**	**here**	**to**	**talk**	**about**	**myself**	**,**	**but**	**of**	**him**	**.**
除了	,	我	是	不是	这里	到	讲话	关于	我	,	但	的	他	.

此外，我来这里不是为了谈论我自己，而是为了谈论他。

['flɔrəns] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ?

Florence	**,**	**have**	**you**	**any**	**suspicion**	**?**
佛罗伦萨	,	有	你	任何	怀疑	?

弗洛伦斯，你有什么怀疑吗?

" ['dɔːrə] [liːnz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊks] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ]

"	**Dora**	**leans**	**forward**	**and**	**looks**	**scrutinizingly**	**at**	**her**	**cousin**	**,**	**as**	**though**	**fearing**
"	多拉	倾斜	向前	和	看起来	仔细地	在	她	表哥	,	作为	尽管	害怕

,

,

,

“朵拉向前倾身，仔细地打量着她的表妹，仿佛有些害怕，

[jet] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

yet	**hoping**	**to**	**get**	**an**	**answer**	**in**	**the**	**affirmative**	**.**
然而	希望	到	得到	一个	回答	在	这	肯定	.

但仍然希望得到肯定的答复。

[bʌt; bət] ['flɔrəns] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .

But	**Florence**	**shakes**	**her**	**head**	**.**
但	佛罗伦萨	奶昔	她	头	.

但弗洛伦斯摇了摇头。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .

"	**I**	**have**	**no**	**suspicion**	**—**	**none**	**,**	**"**	**she**	**answers**	**sadly**	**.**
"	我	有	不	怀疑	—	没有任何	,	"	她	答案	令人遗憾的是	.

“我没有任何怀疑——一点也没有，”她悲伤地回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst][ˌem 'iː] ? "

"	If	I	had	should	I	not	act	upon	it	,	whatever	it	might	cost	me	?	"
"	如果	我	有	应该	我	不是	行为	之上	它	,	任何	它	可能	成本	我	?	"

“如果我拥有它，我难道不应该采取行动吗？哪怕要付出任何代价？”

" [wʊd] [juː; jʊ] , " [æsks]['dɔːrə] ['iːgərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːrdz]

"	Would	you	,	"	asks	Dora	eagerly	,	as	though	impressed	by	her	companion's	words
"	会	你	,	"	问	多拉	急切地	,	作为	尽管	印象深刻	经过	她	同伴的	字

— " [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst][juː; jʊ] ?

—	"	whatever	it	might	cost	you	?
—	"	任何	它	可能	成本	你	?

“你愿意吗？”朵拉急切地问道，仿佛被同伴的话所打动——“无论付出什么代价？”

" [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['flɔrəns] ['pɔːzɪz] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

"	Her	manner	is	so	strange	that	Florence	pauses	before	replying	.
"	她	方式	是	所以	奇怪的	那	佛罗伦萨	停顿	前	回复	.

“她的举止如此古怪，以至于弗洛伦斯在回答之前停顿了一下。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [æt; ət] [læst] .

"	Yes	,	"	she	says	at	last	.
"	是的	,	"	她	说道	在	最后的	.

“是的，”她最后说道。

" [noʊ] ['ɜːrθli] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [maɪt] [baɪ]

"	No	earthly	consideration	should	keep	me	from	using	any	knowledge	I	might	by
"	不	尘世的	考虑	应该	保持	我	从	使用	任何	知识	我	可能	经过

['æksɪdənt][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðɪs] ['mɪstəri] .

accident	or	otherwise	become	possessed	of	to	lay	bare	this	mystery	.
事故	或者	否则	变得	拥有	的	到	躺	裸	这	神秘	.

“任何世俗的考虑都不应阻止我利用我偶然或以其他方式获得的任何知识来揭开这个谜团。”

['dɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə]

Dora	,	"	she	cries	suddenly	,	"	if	you	know	anything	,	I	implore	,	I	entreat	you	to
多拉	,	"	她	哭泣	突然	,	"	如果	你	知道	任何事物	,	我	恳求	,	我	恳求	你	到

[seɪ] [soʊ] . "

say	so	.	"
说	所以	.	"

“朵拉，”她突然喊道，“如果你知道什么，我恳求你，我求求你告诉我。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [ri'spɔndz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ri'kɔɪlɪŋ] .

"	What	should	I	know	?	"	responds	the	widow	,	recoiling	.
"	什么	应该	我	知道	?	"	回应	这	寡妇	,	反冲	.

“我应该知道什么？”寡妇后退一步，回答道。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] , " [sez] ['flɔrəns] ['pɪtiəsli] ,

"	You	loved	him	too	,	"	says	Florence	piteously	,
"	你	喜爱	他	也	,	"	说道	佛罗伦萨	可怜地	,

“你也爱他，”弗洛伦斯悲恸地说。

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dɔːrə][ɪz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

now	more	than	ever	convinced	that	Dora	is	keeping	something	hidden	from	her	.
现在	更多的	比	曾经	确信	那	多拉	是	保持	某物	隐	从	她	.

现在她比以往任何时候都更加确信朵拉对她有所隐瞒。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] , [dɪs'kloʊz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]

"	For	the	sake	of	that	love	,	disclose	anything	you	may	know	about	this	awful
"	为了	这	清酒	的	那	爱	,	透露	任何事物	你	可能	知道	关于	这	可怕

['mætər] . "

matter	.	"
事情	.	"

“为了这份爱，请把你所知道的关于这件可怕事情的一切都说出来。”

" [aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] ['oʊpənli] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] ,
" I dare not speak openly , " replies the widow , growing even a shade paler ,
" 我 敢 不是 说话 公然 , " 回复 这 寡妇 , 生长 甚至 一个 阴影 肤色较浅 ,

“我不敢公开说话，”寡妇回答道，脸色更加苍白了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛrəst] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]
" because my suspicion is of the barest character , and may be altogether
" 因为 我的 怀疑 是 的 这 最简陋 特点 , 和 可能 是 共
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

“因为我的怀疑只是最轻微的，而且可能完全是错误的。”

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ['hwispəz] [tuː; tə]
Yet there are moments when some hidden instinct within my breast whispers to
然而 那里 是 时刻 什么时候 一些 隐 本能 之内 我的 胸部 低语 到
[ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] . "
me that I am on the right track . "
我 那 我 是 在 这 正确的 追踪 . "

然而，有时我内心深处会有一种隐秘的直觉告诉我，我走在正确的道路上。

" [ɪf] [soʊ] , " ['məːməz] ['flɔrəns] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , " [duː][nɑːt]
" If so , " murmurs Florence , falling upon her knees before her , " do not
" 如果 所以 , " 低语 佛罗伦萨 , 坠落 之上 她 膝盖 前 她 , " 做 不是
['hezɪteɪt] ;
hesitate ;
犹豫 ;

“如果是这样的话，”弗洛伦斯低声说道，跪倒在她面前，“不要犹豫；

['fɑːloʊ] [ʌp] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv]
follow up this instinctive feeling , and who knows but something may come of
跟随 向上 这 本能 感觉 , 和 WHO 知道 但 某物 可能 来 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

顺应这种直觉，说不定会有好结果呢！

['dɔːrə] , [duː][nɑːt] [dɪ'leɪ] .
Dora , do not delay .
多拉 , 做 不是 延迟 .

朵拉，别耽搁了。

[suːn] , [suːn] — [ɪf] [nɑːt] [ɔːl'redi] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
Soon , soon — if not already — it may be too late .
很快 , 很快 — 如果 不是 已经 — 它 可能 是 也 晚的 .

很快，很快——如果现在还没有——可能就太晚了。

[ə'læs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪtər] [terz] , " [wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] ?
Alas , " she cries , bursting into bitter tears , " what do I say ?
唉 , " 她 哭泣 , 爆发 进入 苦的 眼泪 , " 什么 做 我 说 ?

“唉，”她哭着说，泪水夺眶而出，“我该说什么呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ?
Is it not too late even now ?
是 它 不是 也 晚的 甚至 现在 ?

现在是不是还太晚了？

[wʌt] [hoʊp] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['æftər][sɪks] [lɔːŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][noʊ] ['taɪdɪŋz] ? "
What hope can there be after six long days , and no tidings ? "
什么 希望 能 那里 是 后 六 长的 天 , 和 不 消息 ? "

六天过去了，杳无音讯，还有什么希望可言？

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] , " [di'klɛəz] ['dɔːrə] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə]
" I will do what I can , I am resolved , " declares Dora , rising abruptly to
" 我 将要 做 什么 我 能 , 我 是 已解决 , " 声明 多拉 , 上升 突然 到
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

“我一定会尽我所能，我下定决心了。”朵拉说着，猛地站了起来。

" [ɪf] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] ,
" If too late to do any good ,
" 如果 也 晚的 到 做 任何 好的 ,

“如果为时已晚，无法做任何好事，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
it may not be too late to wring the truth from him ,
它 可能 不是 是 也 晚的 到 拧 这 真相 从 他 ,

现在或许还不算太晚，可以从他口中套出真相。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] . "
and bring the murderer to justice . "
和 带来 这 凶手 到 正义 . "

将凶手绳之以法。

" [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" From him ?
" 从 他 ?

“从他那里？”

[frʌm; frəm] [huːm] — [wʌt] ['mɜːrdərər] ? " [iks'kleimz] ['flɔrəns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
From whom — what murderer ? " exclaims Florence , in a voice of horror .
从 谁 — 什么 凶手 ? " 惊呼 佛罗伦萨 , 在 一个 嗓音 的 恐怖 .

“是谁干的？哪个凶手？”弗洛伦斯惊恐地喊道。

" ['dɔːrə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
" Dora , what are you saying ? "
" 多拉 , 什么 是 你 说 ? "

“朵拉，你在说什么？”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr]
Let me go now ; and to - night — this evening let me come to you here
让 我 去 现在 ; 和 到 - 夜晚 — 这 晚上 让 我 来 到 你 这里
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

现在就让我走吧；今晚——今晚就让我再来这里见你吧。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .
and tell you the result of what I am now about to do .
和 告诉 你 这 结果 的 什么 我 是 现在 关于 到 做 .

然后告诉你我接下来要做的事情的结果。

" [ʃiː; ʃi] [kwɪts] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] , ['sɪŋkɪŋ]
" She quits the room as silently as she entered it , and Florence , sinking
" 她 退出 这 房间 作为 默默 作为 她 进入 它 , 和 佛罗伦萨 , 下沉
[bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
back in her chair ,
后退 在 她 椅子 ,

她像进来时一样悄无声息地离开了房间，而弗洛伦斯则瘫坐在椅子上。

['gɪvz]	[hɜːr'self]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	[ə'meɪzmənt]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[ˌoʊvər'paʊərɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
gives	herself	up	to	the	excitement	and	amazement	that	are	overpowering	her	.
给予	她自己	向上	到	这	激动	和	惊愕	那	是	压倒性的	她	.

她完全沉浸在激动和惊奇之中，难以自持。

[ðer; ðər][ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[els]	,	[tuː]	,	[ɪn][hɜːr; hər]	[θɔːts]	[ðæt]	[ɪz]	['pʌzlɪŋ]	[ænd; ənd]	[pər'pleksɪŋ]
There	is	something	else	,	too	,	in	her	thoughts	that	is	puzzling	and	perplexing
那里	是	某物	别的	,	也	,	在	她	想法	那	是	令人费解	和	令人费解

[hɜːr; hər]	;
her	;
她	;

她的脑海中还有一些令她困惑不解的事情；

[ɪn]	[ɔːl]	['dɔːrəz]	['mænər]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[wʊd]	[liːd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]
in	all	Dora's	manner	there	was	nothing	that	would	lead	her	to	think	she	loved
在	全部	朵拉的	方式	那里	曾是	没有什么	那	会	带领	她	到	思考	她	喜爱

[sɜːr]	['eɪdriən]	:
Sir	Adrian	:
先生	阿德里安	:

从朵拉的举止来看，没有任何迹象表明她爱上了艾德里安爵士：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[fɪr]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]	[rɪ'vendʒ]	[ɪn][ˌaɪ 'tiː]	,
there	was	fear	,	and	a	desire	for	revenge	in	it	,
那里	曾是	害怕	,	和	一个	欲望	为了	复仇	在	它	,

其中既有恐惧，也有复仇的欲望。

[bʌt; bət]	[nʌn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dɪ'sper]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['lʌvɪŋ]	['wʊmən]	[huː]	[hæz; həz]	[lɔːst]	[ðə; ði][mæn]	[tuː; tə]
but	none	of	the	despair	of	a	loving	woman	who	has	lost	the	man	to
但	没有任何	的	这	绝望	的	一个	爱	女士	WHO	有	丢失的	这	男人	到

[huːm]	[ʃiː; ʃi][hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
whom	she	has	given	her	heart	.
谁	她	有	给定	她	心	.

但丝毫没有失去挚爱之人的那种深爱女人的绝望。

['flɔrəns]	[ɪz]	[stɪl]	['pɔndərɪŋ]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,	[waɪl]	['dɔːrə]	,	['goʊɪŋ]	['swɪftli]	[daʊn]	-	[sterz]	,	[tɜːrnz]	['ɪntuː]
Florence	is	still	pondering	these	things	,	while	Dora	,	going	swiftly	down	-	stairs	,	turns	into
佛罗伦萨	是	仍然	沉思	这些	事物	,	尽管	多拉	,	去	迅速地	向下	-	楼梯	,	转弯	进入

[ðə; ði][saɪd]	[hɔːl]	,
the	side	hall	,
这	边	大厅	,

弗洛伦斯还在思考这些事情，而朵拉则迅速下楼，拐进了侧厅。

['glænsɪŋ]	['ɪntuː]['laɪbreri]	[ænd; ənd]	[ruːmz; rʊmz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[goʊz]	[ə'lɔːŋ]	,	['pleɪnli]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]
glancing	into	library	and	rooms	as	she	goes	along	,	plainly	in	search	of
瞥了一眼	进入	图书馆	和	房间	作为	她	去	沿着	,	显然	在	搜索	的

['sʌmθɪŋ]	[ɔːr][sʌm; səm][wʌn]	.
something	or	some	one	.
某物	或者	一些	一	.

她边走边瞥向图书馆和各个房间，显然是在寻找什么东西或某个人。

[æt; ət][læst]	[hɜːr; hər]	[sɜːrtʃ]	[ɪz]	[sək'sesf(ə)l]	;	[ɪn][ə; eɪ]	[smɔːl]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi][faindz]	['ɑːrθər]	-
At	last	her	search	is	successful	;	in	a	small	room	she	finds	Arthur	Dynecourt	-
在	最后的	她	搜索	是	成功的	;	在	一个	小的	房间	她	发现	亚瑟	-

[ə'pærəntli]	['riːdɪŋ]	,
apparently	reading	,
显然	阅读	,

她的寻找终于有了结果；她在一个小房间里发现了正在读书的亚瑟·戴恩考特。

[æz; əz][hiː; hi]	[sɪts]	[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm]	-	[tʃer]	,
as	he	sits	in	a	large	arm	-	chair	,
作为	他	坐着	在	一个	大的	手臂	-	椅子	,

他坐在宽大的扶手椅里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	eyes	fixed	intently	upon	the	book	in	his	hand	.
和	他的	眼睛	固定的	专注地	之上	这	书	在	他的	手	.

他目光专注地盯着手中的书。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [sez]

Seeing	her	,	he	closes	the	volume	,	and	,	throwing	it	from	him	,	says
看到	她	,	他	关闭	这	体积	,	和	,	投掷	它	从	他	,	说道

['kerləsli] :

carelessly	:
粗心大意	:

看到她，他合上书，随手扔掉，漫不经心地说：

" [ʃɔː] — [wʌt] [kən'temptəbl] [træʃ] [ðeɪ] [raɪt] ['naʊədeɪz] ! "

"	Pshaw	—	what	contemptible	trash	they	write	nowadays	!	"
"	呸	—	什么	可鄙	垃圾	他们	写	如今	!	"

“呸——现在的人写的都是些什么垃圾！”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [hɪr] ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] , " [iks'kleimz] ['dɔːrə] ['viːəməntli] ,

"	How	can	you	sit	here	calmly	reading	,	"	exclaims	Dora	vehemently	,
"	如何	能	你	坐	这里	平静地	阅读	,	"	惊呼	多拉	强烈地	,

“你怎么能安安静静地坐在这里看书呢？”朵拉激烈地喊道。

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [dɪ'strest] [ɪn][maɪnd] !

"	when	we	are	all	so	distressed	in	mind	!
"	什么时候	我们	是	全部	所以	苦恼	在	头脑	!

“当我们都感到如此痛苦难耐的时候！”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] — " [juː; jʊ][geɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ; [wiː; wi][duː] [nɑːt] . "

But	I	forgot	"	—	with	a	meaning	glance	—	"	you	gain	by	his	death	;	we	do	not	.	"
但	我	忘了	"	—	和	一个	意义	瞥一眼	—	"	你	获得	经过	他的	死亡	;	我们	做	不是	.	"

但我忘了——他意味深长地看了你一眼——“他的死对你有利；我们则没有。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [luːz] , " [hiː; hi] [ri'tɔːts] ['kuːlli] .

"	No	,	you	lose	,	"	he	retorts	coolly	.
"	不	,	你	失去	,	"	他	反驳	冷静地	.

“不，你输了，”他冷冷地反驳道。

" [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n][hæd; həd] [θɪŋz] [bɪn] ['dɪfrənt] ,

"	Though	,	after	all	,	even	had	things	been	different	,
"	尽管	,	后	全部	,	甚至	有	事物	到过	不同的	,

“然而，即便情况有所不同，

[aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

I	can't	say	I	think	you	had	much	chance	at	any	time	.
我	不能	说	我	思考	你	有	很多	机会	在	任何	时间	.

我认为你当时几乎没有什么机会。

" [hiː; hi] [smaɪlz] ['ɪnsələntli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] .

"	He	smiles	insolently	at	her	as	he	says	this	.
"	他	微笑	傲慢地	在	她	作为	他	说道	这	.

他说这话时，脸上带着傲慢的笑容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪz] [noʊ] [hiːd] ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɔːr][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

But	she	pays	no	heed	either	to	his	words	or	his	smile	.
但	她	支付	不	注意	任何一个	到	他的	字	或者	他的	微笑	.

但她对他的话语和笑容都置若罔闻。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [siːmz] [ræpt] [ɪn][wʌn] [θɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	whole	soul	seems	wrapped	in	one	thought	,	and	at	last	she	gives	expression
她	所有的	灵魂	似乎	包装	在	一	想法	,	和	在	最后的	她	给予	表达

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

她的整个灵魂似乎都沉浸在一个念头中，最终她将这个念头表达了出来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	What	have	you	done	with	him	?
"	什么	有	你	完毕	和	他	?

你把他怎么处置了?

" [ʃiː; ʃi] [breɪks] [fɔːrθ] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	she	breaks	forth	,	advancing	toward	him	,
"	她	休息	前进	,	前进	朝向	他	,

她冲了出来，朝他走去，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt]

as	though	to	compel	him	to	give	her	an	answer	to	the	question	that
作为	尽管	到	迫使	他	到	给	她	一个	回答	到	这	问题	那

[hæz; həz] [bɪn] ['tɔːtʃərɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] .

has	been	torturing	her	for	days	past	.
有	到过	酷刑	她	为了	天	过去的	.

仿佛要逼他回答那个困扰她数日的问题。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? " [hiː; hi][æsks]['koʊldli] .

"	With	whom	?	"	he	asks	coldly	.
"	和	谁	?	"	他	问	冷冷地	.

“和谁？”他冷冷地问。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Yet	there	is	a	forbidding	gleam	in	his	eyes	that	should	have	warned	her	to
然而	那里	是	一个	禁止	闪耀	在	他的	眼睛	那	应该	有	警告	她	到

[fɔːr'ber] .

forbear	.
忍耐	.

然而，他眼中却闪烁着令人畏惧的光芒，这本应警告她要克制自己。

" [wɪð; wɪθ][sɜːr]['eɪdriən] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [heɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,

"	With	Sir	Adrian	—	with	your	rival	,	with	the	man	you	hate	,	"	she	cries	,
"	和	先生	阿德里安	—	和	你的	竞争对手	,	和	这	男人	你	恨	,	"	她	哭泣	,

“和艾德里安爵士——和你的对手，和你恨的那个人，”她哭喊道。

[hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gɑːsps] .

her	breath	coming	in	little	irrepressible	gasps	.
她	气息	未来	在	小的	不可抑制的	喘息	.

她呼吸急促，止不住地喘息。

" - , [aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

"	Dynecourt	,	I	adjure	you	to	speak	the	truth	,	and	say	what	has	become
"	-	,	我	恳求	你	到	说话	这	真相	,	和	说	什么	有	变得

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

of	him	.	"
的	他	.	"

“戴尼库尔特，我恳求你说实话，告诉他到底发生了什么事。”

" [juː; jʊ] [reɪv] , " [hiː; hi] [sez] ['kɑːmli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

"	You	rave	,	"	he	says	calmly	,	lifting	his	eyebrows	just	a	shade	,
"	你	锐舞	,	"	他	说道	平静地	,	举重	他的	眉毛	只是	一个	阴影	,

“你真是个疯子，”他平静地说，微微挑了挑眉。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

as	though	in	pity	for	her	foolish	excitement	.
作为	尽管	在	遗憾	为了	她	愚蠢	激动	.

仿佛怜悯她那愚蠢的兴奋。

" [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	I	confess	the	man	was	no	favorite	of	mine	,
"	我	承认	这	男人	曾是	不	最喜欢的	的	矿	,

我承认我并不喜欢这个人，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]

and	that	I	can	not	help	being	glad	of	this	chance	that	has	presented	itself
和	那	我	能	不是	帮助	存在	高兴的	的	这	机会	那	有	呈现	本身

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] [in'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ;

in	his	extraordinary	disappearance	of	my	inheriting	his	place	and	title	;
在	他的	非凡的	消失	的	我的	继承	他的	地方	和	标题	;

我不禁庆幸他突然失踪，给了我继承他的地位和头衔的机会；

[bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] , [aɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

but	really	,	my	dear	creature	,	I	know	as	little	of	what	has	become	of
但	真的	,	我的	亲爱的	生物	,	我	知道	作为	小的	的	什么	有	变得	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但是，我亲爱的孩子，我真的不知道他现在怎么样了。

[æz; əz] — [aɪ] [prɪ'zuːm] — [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] . "

as	—	I	presume	—	you	do	yourself	.	"
作为	—	我	怙	—	你	做	你自己	.	"

我想，你自己也会这样做。

" [juː; jʊ][laɪ] ! " [kraɪz]['dɔːrə] , ['luːzɪŋ] [ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr'self] .

"	You	lie	!	"	cries	Dora	,	losing	all	control	over	herself	.
"	你	说谎	!	"	哭泣	多拉	,	输	全部	控制	超过	她自己	.

“你撒谎！”朵拉大喊，彻底失去了理智。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɜːdəd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pæθ] .

"	You	have	murdered	him	,	to	get	him	out	of	your	path	.
"	你	有	被谋杀	他	,	到	得到	他	出去	的	你的	小路	.

“你杀了他，是为了让他离开你的视线。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [laɪz][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] .

His	death	lies	at	your	door	.
他的	死亡	谎言	在	你的	门	.

他的死就近在眼前。

" [ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəz]

"	She	points	her	finger	at	him	as	though	in	condemnation	as	she	utters
"	她	积分	她	手指	在	他	作为	尽管	在	谴责	作为	她	说话

[ðiːz] [wɜːrdz] ,

these	words	,
这些	字	,

“她说这些话时，手指着他，仿佛在谴责他。”

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [flɪntʃ] .

but	still	he	does	not	flinch	.
但	仍然	他	做	不是	退缩	.

但他依然面不改色。

" [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bed'ləmaɪt] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [læf] ,

"	They	will	take	you	for	a	Bedlamite	,	"	he	says	,	with	a	sneering	laugh	,
"	他们	将要	拿	你	为了	一个	疯子	,	"	他	说道	,	和	一个	冷笑	笑	,

“他们会把你当成疯人院病人，”他冷笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [laɪk] [ðɪs] .
" if you conduct yourself like this .
" 如果 你 执行 你自己 喜欢 这 .

“如果你这样行事。”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [pruːfs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ['rʌfiən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ? "
Where are your proofs that I am the cold - blooded ruffian you think me ? "
在哪里 是 你的 证明 那 我 是 这 寒冷的 - 血腥 痞子 你 思考 我 ? "

你有什么证据证明我是你认为的那种冷血恶棍?

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] " — [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] .
" I have none " — in a despairing tone .
" 我 有 没有任何 " — 在 一个 绝望 语气 .

“我一个也没有。”——语气绝望。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] . "
" But I shall make it the business of my life to find them . "
" 但 我 将 制作 它 这 商业 的 我的 生活 到 寻找 他们 . "

但我会毕生致力于找到他们。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] , " [hiː; hi] [iks'kleimz]
" You had better devote your time to some other purpose , " he exclaims
" 你 有 更好的 奉献 你的 时间 到 一些 其他 目的 , " 他 惊呼
['sævɪdʒli] ,
savagely ,
野蛮地 ,

“你最好把时间花在别的事情上，”他恶狠狠地喊道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [red]
laying his hand upon her wrist with an amount of force that leaves a red
躺下 他的 手 之上 她 手腕 和 一个 数量 的 力量 那 树叶 一个 红色的
[mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [fleʃ] .
mark upon the delicate flesh .
标记 之上 这 精美的 肉 .

他用力地将手放在她的手腕上，在她娇嫩的肌肤上留下了一道红色的印记。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You must be mad to go on like this to me .
你 必须 是 疯狂的 到 去 在 喜欢 这 到 我 .

你这样对我一定是疯了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eɪdriən] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnɪŋ] [kən'dʌkt] ,
I know nothing of Adrian , but I know a good deal of your designing conduct ,
我 知道 没有什么 的 阿德里安 , 但 我 知道 一个 好的 交易 的 你的 设计 执行 ,

我对艾德里安一无所知，但我对你的行事作风却相当了解。

[ænd; ənd][jʊr; jər][waɪld] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['flɔrəns] - .
and your wild jealousy of Florence Delmaine .
和 你的 荒野 妒忌 的 佛罗伦萨 - .

以及你对弗洛伦斯·德尔梅恩的强烈嫉妒。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [sɔː] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
All the world saw how devoted he was to her ,
全部 这 世界 锯 如何 奉献 他 曾是 到 她 ,

全世界都看到了他对她的深情。

[ænd; ənd] — [mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən]

and	—	mark	what	I	say	—	there	have	been	instances	of	a	jealous	woman
和	—	标记	什么	我	说	—	那里	有	到过	实例	的	一个	嫉妒的	女士

['kɪlɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

killing	the	man	she	loved	,
杀	这	男人	她	喜爱	,

而且——请记住我的话——确实发生过嫉妒的女人杀死自己心爱的男人的案例。

['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] . "

rather	than	see	him	in	the	arms	of	another	.	"
相当	比	看	他	在	这	武器	的	其他	.	"

宁愿看到他依偎在别人怀里。

" ['diːmən] ! " [ʃriːks] ['dɔːrə] , [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	Demon	!	"	shrieks	Dora	,	recoiling	from	him	.
"	恶魔	!	"	尖叫	多拉	,	反冲	从	他	.

“恶魔！”朵拉尖叫着，向他退缩。

" [juː; jʊ] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "

"	You	would	fix	the	crime	on	me	?	"
"	你	会	使固定	这	犯罪	在	我	?	"

“你想把罪名栽赃到我头上？”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [telz] ['terəbli] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	think	the	whole	case	tells	terribly	against	you	.
我	思考	这	所有的	案件	讲述	可怕	反对	你	.

我认为整个案子对你非常不利。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ] ,

Hitherto	I	have	spared	you	,
迄今为止	我	有	幸存	你	,

此前我一直饶恕了你，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['hɪntɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [bɪn]

I	have	refrained	from	hinting	even	at	the	fact	that	your	jealousy	had	been
我	有	克制	从	暗示	甚至	在	这	事实	那	你的	妒忌	有	到过

[ə'raʊzd] [ʌv; əv] [leɪt] ;

aroused	of	late	;
被唤醒	的	晚的	;

我甚至没有暗示过你最近有些嫉妒；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

but	your	conduct	of	to	-	day	,
但	你的	执行	的	到	-	天	,

但你今天的行为，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	the	wily	manner	in	which	you	have	sought	to	accuse	me	of	being
和	这	狡猾的	方式	在	哪个	你	有	寻求	到	控	我	的	存在

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌz(ə)n] ,

implicated	in	this	unfortunate	mystery	connected	with	my	unhappy	cousin	,
牵涉其中	在	这	不幸	神秘	连接	和	我的	不开心	表哥	,

你用狡猾的手段试图指控我与我那不幸的表弟有关的这桩谜案有关，

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [maɪ] [fɔːr'berəns] .

have	made	me	regret	my	forbearance	.
有	制成	我	后悔	我的	宽容	.

这让我后悔当初的忍耐。

[biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] , [siːs] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ,

Be	warned	in	time	,	cease	to	persecute	me	about	this	matter	,
是	警告	在	时间	,	停止	到	迫害	我	关于	这	事情	,

请及时警告我，停止就此事迫害我。

[ɔːr] — ['retʃɪd] ['wʊmən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]

or	—	wretched	woman	that	you	are	—	I	shall	certainly	make	it	my	business	to
或者	—	可怜	女士	那	你	是	—	我	将	当然	制作	它	我的	商业	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['mætər] ,

investigate	the	entire	matter	,
调查	这	全部的	事情	,

或者——你这个可怜的女人——我一定会把整件事都查个水落石出。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] !

and	bring	you	to	justice	!
和	带来	你	到	正义	!

并将你绳之以法！

" [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [truːθ] , [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [gɪlt] ,

"	He	speaks	with	such	an	air	of	truth	,	of	thorough	belief	in	her	guilt	,
"	他	说话	和	这样的	一个	空气	的	真相	,	的	彻底	信仰	在	她	有罪	,

“他说话的语气如此真诚，仿佛完全相信她有罪，

[ðæt] ['dɔːrə] [ɪz] [deɪzd] , [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs]

that	Dora	is	dazed	,	bewildered	,	and	,	falling	back	from	him	,	covers	her	face
那	多拉	是	茫然	,	困惑	,	和	,	坠落	后退	从	他	,	封面	她	脸

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

with	her	hands	.
和	她	双手	.

多拉茫然不知所措，向后退去，用双手捂住了脸。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] [ɪn'triːg] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ]

The	fear	of	publicity	,	of	having	her	late	intrigue	brought	into	the	glare	of	day
这	害怕	的	宣传	,	的	拥有	她	晚的	阴谋	带来	进入	这	强光	的	天

,

,

,

她害怕曝光，害怕自己晚年的阴谋被公之于众。

[fɪlz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

fills	her	with	consternation	.
填充	她	和	惊愕	.

这让她感到十分不安。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	then	,	what	will	she	gain	by	it	?
和	然后	,	什么	将要	她	获得	经过	它	?

那么，她从中又能得到什么好处呢?

['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['evɪdəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðɪs] [mæn] ; [ɔːl] [ɪz] [mɪr]

Nothing	;	she	has	no	evidence	on	which	to	convict	this	man	;	all	is	mere
没有什么	;	她	有	不	证据	在	哪个	到	定罪	这	男人	;	全部	是	仅仅

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

什么也没有；她没有任何证据可以定罪这个人；一切都只是猜测。

[ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] [fiːlz] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

She	bitterly	feels	the	weakness	of	her	position	,	and	her	inability	to	follow
她	苦涩地	感觉	这	弱点	的	她	位置	,	和	她	无力	到	跟随

[ʌp][hɜːr; hər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

up	her	accusation	.
向上	她	指控	.

她深感自己处境的弱势，也为自己无法继续追究指控而感到懊恼。

" [ɑː] , [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] ! " [iks'kleimz] - ,

"	Ah	,	how	like	a	guilty	creature	you	stand	there	!	"	exclaims	Dynecourt	,
"	啊	,	如何	喜欢	一个	有罪的	生物	你	站立	那里	!	"	惊呼	-	,

“啊，你站在那里，看起来多么像个有罪之人啊！”戴恩库尔特惊呼道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [boʊd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] .

regarding	her	bowed	and	trembling	figure	.
关于	她	鞠躬	和	发抖	数字	.

她弓着背、颤抖的身影。

" [aɪ] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] .

"	I	see	plainly	that	this	must	be	looked	into	.
"	我	看	显然	那	这	必须	是	看起来	进入	.

“我清楚地看到，这件事必须调查清楚。”

['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] !

Miserable	woman	!
悲惨的	女士	!

可怜的女人！

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

If	you	know	aught	of	my	cousin	,	you	had	better	declare	it	now	.	"
如果	你	知道	零	的	我的	表哥	,	你	有	更好的	宣布	它	现在	.	"

如果你知道我表兄的任何事，最好现在就说出来。

" ['treɪtər] ! " [kraɪz]['dɔːrə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]

"	Traitor	!	"	cries	Dora	,	raising	her	pale	face	and	looking	at	him	with	horror
"	叛徒	!	"	哭泣	多拉	,	提高	她	苍白	脸	和	寻找	在	他	和	恐怖

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

and	defiance	.
和	蔑视	.

“叛徒！”朵拉喊道，她抬起苍白的脸，惊恐而又充满反抗地看着他。

" [juː; jʊ] ['traɪʌmf] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [jet] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ]

"	You	triumph	now	,	because	,	as	yet	,	I	have	no	evidence	to	support	my
"	你	胜利	现在	,	因为	,	作为	然而	,	我	有	不	证据	到	支持	我的

[bɪ'liːf] , [bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] .

belief	,	but	"	—	she	hesitates	.
信仰	,	但	"	—	她	犹豫	.

“你现在赢了，因为我还没有证据支持我的观点，但是”——她犹豫了一下。

" [ɑː] , ['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][læst] ! " [sez] - ['ɪnsələntli] .

"	Ah	,	brazen	it	out	to	the	last	!	"	says	Dynecourt	insolently	.
"	啊	,	厚颜无耻	它	出去	到	这	最后的	!	"	说道	-	傲慢地	.

“啊，厚颜无耻地坚持到最后吧！”戴恩库尔傲慢地说。

" [dɪ'faɪ][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Defy	me	while	you	can	.
"	违抗	我	尽管	你	能	.

“趁你还能反抗的时候就反抗我吧。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [set] [ðə; ði] [blʌd] - [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [træk] , [soʊ] [bɪ'wer]

To	-	day	I	shall	set	the	blood	-	hounds	of	the	law	upon	your	track	,	so	beware
到	-	天	我	将	放	这	血	-	猎犬	的	这	法律	之上	你的	追踪	,	所以	提防

— [bɪ'wer] ! "

—	beware	!	"
—	提防	!	"

今天我将派出执法人员追捕你，所以当心——当心！

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ? " [iks'kleimz] ['dɔːrə] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

"	You	refuse	to	tell	me	anything	?	"	exclaims	Dora	,	ignoring	his	words	,
"	你	拒绝	到	告诉	我	任何事物	?	"	惊呼	多拉	,	忽略	他的	字	,

“你什么都不肯告诉我？”朵拉不理会他的话，大声问道。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'hɜːrd] .

and	treating	them	as	though	they	are	unheard	.
和	治疗	他们	作为	尽管	他们	是	闻所未闻	.

并视他们如空气。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	So	much	the	worse	for	you	.
"	所以	很多	这	更糟	为了	你	.

“对你来说真是太糟糕了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət]

"	She	turns	from	him	,	and	leaves	the	room	as	she	finishes	speaking	;	but
"	她	转弯	从	他	,	和	树叶	这	房间	作为	她	完成	请讲	;	但

,

,

,

“她说完话后，转身离开了房间；但是，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'faɪənt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

though	her	words	have	been	defiant	there	is	no	kindred	feeling	in	her	heart
尽管	她	字	有	到过	桀骜不驯	那里	是	不	亲属	感觉	在	她	心

[tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ʌp] .

to	bear	her	up	.
到	熊	她	向上	.

虽然她的言语充满挑衅，但她的心中却没有任何同舟共济的情感来支撑她。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kləuziz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [flʌʃ] [daɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

When	the	door	closes	between	them	,	the	flush	dies	out	of	her	face	,
什么时候	这	门	关闭	之间	他们	,	这	冲洗	死亡	出去	的	她	脸	,

当门在他们之间关上时，她脸上的红晕也消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [wɑːn] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	she	looks	even	more	wan	and	hopeless	than	she	did	before	seeking	his
和	她	看起来	甚至	更多的	万	和	绝望	比	她	做过	前	寻求	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她看起来比寻求他帮助之前更加憔悴绝望了。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

She	can	not	deny	to	herself	that	her	mission	has	been	a	failure	.
她	能	不是	否定	到	她自己	那	她	使命	有	到过	一个	失败	.

她无法否认，她的任务失败了。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊpənli] [skɔft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θrets] ,

He	has	openly	scoffed	at	her	threats	,
他	有	公然	嘲笑	在	她	威胁	,

他公开嘲笑她的威胁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['evɪdəns] [hweə'wɪð] [tuː; tə]

and	she	is	aware	that	she	has	not	a	shred	of	actual	evidence	wherewith	to
和	她	是	意识到的	那	她	有	不是	一个	撕碎	的	实际的	证据	以及	到

[sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

support	her	suspicion	;
支持	她	怀疑	;

她也清楚自己没有任何实际证据来支持自己的怀疑；

[ðə; ði][brə'vɑːdoʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][teiblz][ə'pɑːn][hɜːr'self][bəuθ]

the	bravado	with	which	he	has	sought	to	turn	the	tables	upon	herself	both
这	虚张声势	和	哪个	他	有	寻求	到	转动	这	表格	之上	她自己	两个都

['fraitənz] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːtndz] [hɜːr; hər] ,

frightens	and	disheartens	her	,
吓唬	和	令人沮丧	她	,

他那种试图扭转局势的虚张声势既让她感到害怕，又让她感到沮丧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'fesiz] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər]

and	now	she	confesses	to	herself	that	she	knows	not	where	to	turn	for
和	现在	她	坦白	到	她自己	那	她	知道	不是	在哪里	到	转动	为了

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

现在她坦白说，她不知道该向谁寻求建议。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['dwindlz] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [dɪ'sendz] .

In	the	meantime	the	daylight	dwindles	,	and	twilight	descends	.
在	这	与此同时	这	日光	逐渐减少	,	和	暮	下降	.

与此同时，白昼渐短，暮色降临。

['iːv(ə)n] [ðæt] [tuː] [di'pɑːts] , [ænd; ənd] [naʊ] ['dɑːrknəs] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'strest] ['haʊshoʊld] ,

Even	that	too	departs	,	and	now	darkness	falls	upon	the	distressed	household	,
甚至	那	也	离开	,	和	现在	黑暗	瀑布	之上	这	苦恼	家庭	,

就连这一切也消逝了，黑暗笼罩着这饱受苦难的家庭。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][sɜːr]['eɪdriən] .

and	still	there	is	no	news	of	Sir	Adrian	.
和	仍然	那里	是	不	消息	的	先生	阿德里安	.

至今仍没有艾德里安爵士的消息。

['ɑːrθər] - ,

Arthur	Dynecourt	,
亚瑟	-	,

亚瑟·戴恩考特

[huː] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [er] [tuː; tə]

who	is	already	beginning	to	be	treated	with	due	respect	as	the	next	heir	to
WHO	是	已经	开始	到	是	治疗	和	到期的	尊重	作为	这	下一个	继承人	到

[ðə; ði] ['bærənətsi] ,

the	baronetcy	,
这	从男爵爵位	,

他已经开始受到应有的尊重，被视为男爵爵位的下一位继承人。

[hæz; həz]['kwaɪətli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][oʊld] ['leɪdi] - [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

has	quietly	hinted	to	old	Lady	FitzAlmont	that	perhaps	it	will	be
有	悄悄	暗示	到	老的	女士	-	那	也许	它	将要	是

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

他悄悄地向菲茨阿尔蒙特老夫人暗示，或许也会如此。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

in	the	extraordinary	circumstances	,	if	they	all	take	their	departure	.
在	这	非凡的	情况	,	如果	他们	全部	拿	他们的	离开	.

在特殊情况下，如果他们都离开的话。

[ðɪs] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ðoʊ] ['strɔ:ŋli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn]

This	the	old	lady	,	though	strongly	disinclined	to	quit	the	castle	,	is	debating	in
这	这	老的	女士	,	尽管	强烈	不情愿	到	辞职	这	城堡	,	是	辩论	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

her	own	mind	,
她	自己的	头脑	,

虽然老太太非常不愿意离开城堡，但她心里却一直在纠结这个问题。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [swei] [baɪ] ['leɪdi] ['gɜ:rtru:d] ,

and	,	being	swayed	by	Lady	Gertrude	,
和	,	存在	摇摆	经过	女士	格特鲁德	,

并且，在格特鲁德夫人的影响下，

[hu:] [ɪz] ['si:krətli] ['ræðər] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ðæt] [hæz; həz] [in'sju:d] [ɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æbsəns]

who	is	secretly	rather	bored	by	the	dullness	that	has	ensued	on	the	strange	absence
WHO	是	偷偷	相当	无聊的	经过	这	乏味	那	有	随后	在	这	奇怪的	缺席

[ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst] ,

of	their	host	,
的	他们的	主持人	,

他其实对主人突然缺席带来的沉闷气氛感到相当无聊。

[di'saidz] [tu:; tə] [li:v] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][bəuθ]['dɔ:rə][ænd; ənd]

decides	to	leave	on	the	morrow	,	to	the	great	distress	of	both	Dora	and
决定	到	离开	在	这	明天	,	到	这	伟大的	痛苦	的	两个都	多拉	和

['flɔrəns] - ,

Florence	Delmaine	,
佛罗伦萨	-	,

决定第二天就离开，这让朵拉和弗洛伦斯·德尔梅恩都非常难过。

[hu:] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['dezətɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [waɪl] [ɪts] ['mæstɚz] [feɪt] [ɪz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

who	shrink	from	deserting	the	castle	while	its	master's	fate	is	undecided	.
WHO	收缩	从	逃兵	这	城堡	尽管	它是	硕士学位	命运	是	未决定	.

在城堡主人的命运尚未确定之际，他们不敢轻易离开城堡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['sensəb(ə)l] [ðæt] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['fi:meɪl] [gests] ,

But	they	are	also	sensible	that	,	to	remain	the	only	female	guests	,
但	他们	是	还	明智的	那	,	到	保持	这	仅有的	女性	客人	,

但她们也明白，为了保持唯一女性客人的身份，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['aʊtreɪdʒ][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] .

would	be	to	outrage	the	conventionalities	.
会	是	到	暴行	这	惯例	.

那将是对传统习俗的公然挑战。

['henri] ['vɪljɚz] , ['ɛθəlz] ['fɑːðər] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [kwɪt] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

Henry	Villiers	,	Ethel's	father	,	is	also	of	opinion	that	they	should	all	quit	the	castle
亨利	维利尔斯	,	埃塞尔的	父亲	,	是	还	的	观点	那	他们	应该	全部	辞职	这	城堡

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

埃塞尔的父亲亨利·维利尔斯也认为他们应该立即离开城堡。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæn] , [æn; ən][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊnti] ,

He	is	a	hunting	man	,	an	M	.	F	.	H	.	in	his	own	county	,
他	是	一个	打猎	男人	,	一个	M	.	F	.	H	.	在	他的	自己的	县	,

他是一名猎人，是他所在县的持牌猎人。

[ænd; ənd][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

and	is	naturally	anxious	to	get	back	to	his	own	quarters	some	time	before
和	是	自然	焦虑的	到	得到	后退	到	他的	自己的	四分之一	一些	时间	前

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['siːz(ə)n] [kə'mensiz] .

the	hunting	-	season	commences	.
这	打猎	-	季节	开始	.

他自然很想在狩猎季节开始前回到自己的住处。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] ,

Some	others	have	already	gone	,
一些	其他的	有	已经	已消失	,

有些人已经走了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['flɔrəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə]

and	altogether	it	seems	to	Florence	that	there	is	no	other	course	open	to
和	共	它	似乎	到	佛罗伦萨	那	那里	是	不	其他	课程	打开	到

[hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,

her	but	to	pack	up	and	desert	him	,
她	但	到	盒	向上	和	沙漠	他	,

在弗洛伦斯看来，她别无选择，只能收拾行囊，离开他。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪrəst] [niːd] .

whom	she	loves	,	in	the	hour	of	his	direst	need	.
谁	她	爱	,	在	这	小时	的	他的	最直接	需要	.

在她所爱的人最危难的时刻，她伸出了援手。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts]['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

For	there	are	moments	even	now	when	she	tells	herself	that	he	is	still	living	,
为了	那里	是	时刻	甚至	现在	什么时候	她	讲述	她自己	那	他	是	仍然	活的	,

即使到了现在，她有时还是会告诉自己，他还活着。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [hænd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [smuːð] ['wɔːtərz] [wʌns]

and	only	waiting	for	a	saving	hand	to	drag	him	into	smooth	waters	once
和	仅有的	等待	为了	一个	保存	手	到	拖	他	进入	光滑的	水	一次

[ə'gen] !

again	!
再次	!

他只等一只救星再次将他拉回平静的水域！

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laʊdəst]

A	silence	has	fallen	upon	the	house	more	melancholy	than	the	loudest
一个	沉默	有	倒下	之上	这	房子	更多的	忧郁	比	这	最响亮

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] .

expression	of	grief	.
表达	的	悲伤	.

屋子里一片寂静，比最响亮的悲痛还要令人心碎。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [kən'vəːsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['hwispəz] ,

The	servants	are	conversing	over	their	supper	in	frightened	whispers	,
这	仆人	是	对话	超过	他们的	晚餐	在	害怕	低语	,

仆人们一边吃晚饭，一边用惊恐的低语交谈着。

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃərɪŋ] ['muːdɪli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] ['mæstər] .

and	conjecturing	moodily	as	to	the	fate	of	their	late	master	.
和	推测	情绪低落地	作为	到	这	命运	的	他们的	晚的	掌握	.

他们忧郁地猜测着已故主人的命运。

[tuː; tə][ðem; ðəm][sɜːr]['eɪdriən][ɪz] [ɪn'diːd] [ded] , [ɪf] [nɑːt] ['berid] .

To	them	Sir	Adrian	is	indeed	dead	,	if	not	buried	.
到	他们	先生	阿德里安	是	的确	死的	,	如果	不是	埋葬	.

在他们看来，艾德里安爵士确实已经去世，即便没有被埋葬。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kɔːrɪdɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʌl] [laɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['bɔrdz]

In	the	servants	'	corridor	a	strange	dull	light	is	being	flung	upon	the	polished	boards
在	这	仆人	-	走廊	一个	奇怪的	乏味的	光	是	存在	扔	之上	这	抛光	板

[baɪ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - [læmp] [ðæt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] ,

by	a	hanging	-	lamp	that	is	burning	dimly	,
经过	一个	绞刑	-	灯	那	是	燃烧	依稀	,

仆人走廊里，一盏昏暗的吊灯将一种奇怪的暗淡光线投射在光滑的地板上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]['daɪər]['iːv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] .

as	though	oppressed	by	the	dire	evil	that	has	fallen	upon	the	old	castle	.
作为	尽管	受压迫者	经过	这	可怕的	邪恶的	那	有	倒下	之上	这	老的	城堡	.

仿佛被降临在古老城堡上的巨大邪恶所压迫。

[noʊ] [saʊnd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	sound	is	to	be	heard	here	in	this	spot	,	remote	from	the	rest	of	the
不	声音	是	到	是	听到	这里	在	这	点	,	偏僻的	从	这	休息	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这里远离房屋的其他地方，一片寂静。

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['seldəm] [kʌm] [ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

where	the	servants	seldom	come	except	to	go	to	bed	,
在哪里	这	仆人	很少	来	除了	到	去	到	床	,

仆人们除了睡觉以外很少来这里，

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [liːdz]

and	never	indeed	without	an	inward	shudder	as	they	pass	the	door	that	leads
和	绝不	的确	没有	一个	向内	不寒而栗	作为	他们	经过	这	门	那	线索

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] .

to	the	haunted	chamber	.
到	这	闹鬼的	房间	.

每次经过通往闹鬼房间的门时，他们都会不由自主地感到一阵战栗。

[dʒʌst] [naʊ] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['sʌpər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi]

Just	now	,	being	at	their	supper	,	there	is	no	fear	that	any	of	them	will	be
只是	现在	,	存在	在	他们的	晚餐	,	那里	是	不	害怕	那	任何	的	他们	将要	是

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

此刻，他们正在吃晚饭，所以不用担心他们会在附近。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪz] [ræpt] [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .

and	so	the	dimly	lighted	corridor	is	wrapped	in	an	unbroken	silence	.
和	所以	这	依稀	照明	走廊	是	包装	在	一个	未破	沉默	.

于是，光线昏暗的走廊里一片寂静。

[nɑːt] [kwaɪt] [ʌn'broʊkən] , [haʊ'evər] .

Not	quite	unbroken	,	however	.
不是	相当	未破	,	然而	.

然而，并非完全完好无损。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [straɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ?

What	is	this	that	strikes	upon	the	ear	?
什么	是	这	那	罢工	之上	这	耳朵	?

这是什么声音刺耳?

[wʌt] [saʊnd] [kʌmz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['stɪlnəs] ?

What	sound	comes	to	break	the	unearthly	stillness	?
什么	声音	来	到	休息	这	超凡脱俗的	寂静	?

是什么声音打破了这诡异的寂静?

[ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['fʊtstep] , [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [tred] , [ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] , ['hɔːltɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] ,

A	creeping	footstep	,	a	cautious	tread	,	a	slinking	,	halting	,	uncertain	motion	,
一个	爬行	脚步	,	一个	谨慎	踏	,	一个	潜行	,	停止	,	不确定	运动	,

蹑手蹑脚的脚步声，小心翼翼的步伐，匍匐前进、步履蹒跚、犹豫不决的动作，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] ['ʃʊrli] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [siːz] [æn; ən] ['enəmi] , [ə; eɪ][spaɪ][ɪn] ['evri] ['flɪtɪŋ]

belonging	surely	to	some	one	who	sees	an	enemy	,	a	spy	in	every	flitting
属于	一定	到	一些	一	WHO	看到	一个	敌人	,	一个	间谍	在	每一个	飞掠

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

这肯定属于那种在每个闪过的影子中都看到敌人和间谍的人。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊlər] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,

Nearer	and	nearer	it	comes	now	into	the	fuller	glare	of	the	lamp	-	light	,
更近	和	更近	它	来	现在	进入	这	更丰满	强光	的	这	灯	-	光	,

它越来越靠近灯光照射的地方，渐渐地，它完全进入了灯光的照射范围。

[ænd; ənd]['stɑːps] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['sɜːrvənt] .

and	stops	short	at	the	door	so	dreaded	by	the	castle	servants	.
和	停止	短的	在	这	门	所以	令人恐惧的	经过	这	城堡	仆人	.

然后，他突然停在了令城堡仆人们闻风丧胆的那扇门前。

['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ɑːrθər] - — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [ʌn'fæsənz] [ðɪs]

Looking	uneasily	around	him	,	Arthur	Dynecourt	—	for	it	is	he	—	unfastens	this
寻找	不安地	大约	他	,	亚瑟	-	—	为了	它	是	他	—	解开	这

[dɔːr] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] ['heɪstɪli] ,

door	,	and	,	entering	hastily	,
门	,	和	,	进入	草草	,

亚瑟·戴恩考特——正是他——不安地环顾四周，打开门，匆匆走了进去。

[kləuziz][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'sendz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪ'ðɪn] .

closes	it	firmly	behind	him	,	and	ascends	the	staircase	within	.
关闭	它	牢牢	在后面	他	,	和	上升	这	楼梯	之内	.

他用力关上身后的门，然后走上里面的楼梯。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɔːltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] [naʊ] , [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [noʊ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

There	is	no	halting	in	his	footsteps	now	,	no	uncertainty	,	no	caution	,
那里	是	不	停止	在	他的	脚步声	现在	,	不	不确定	,	不	警告	,

他现在步伐坚定，毫无犹豫，也毫无顾虑。

['oʊnli][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [bɪ'təʊkənz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['erənd] ['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

only	a	haste	that	betokens	a	desire	to	get	his	errand	over	as	quickly	as
仅有的	一个	匆忙	那	标记	一个	欲望	到	得到	他的	差事	超过	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

只有一丝匆忙，表明他想尽快完成任务。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːks] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɑːn]['tɪptoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

Having	**gained**	**the**	**first**	**landing**	**,**	**he**	**walks**	**slowly**	**and**	**on**	**tiptoe**	**again**	**,**	**and**	**,**
拥有	获得	这	第一的	降落	,	他	散步	缓慢地	和	在	脚尖	再次	,	和	,

成功着陆后，他再次踮起脚尖，缓缓前行，然后

['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] ,

creeping	**up**	**the**	**stone**	**stairs**	**,**
爬行	向上	这	石头	楼梯	,

蹑手蹑脚地爬上石阶，

[krautʃiz] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [tʃɪŋk] [ʌv; əv]

crouches	**down**	**so**	**as**	**to**	**bring**	**his**	**ear**	**on**	**a**	**level**	**with**	**the**	**lower**	**chink**	**of**
蹲伏	向下	所以	作为	到	带来	他的	耳朵	在	一个	等级	和	这	降低	裂缝	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

他蹲下身子，让耳朵与门下部的缝隙齐平。

[ə'læs] , [ɔːl][ɪz] [stɪl] ; [noʊ] ['feɪntɪst] [groʊn] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] !

Alas	**,**	**all**	**is**	**still**	**;**	**no**	**faintest**	**groan**	**can**	**be**	**heard**	**!**
唉	,	全部	是	仍然	;	不	最微弱	呻吟	能	是	听到	!

唉，一片寂静；连一丝呻吟声都听不到！

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] .

The	**silence**	**of**	**Death**	**is**	**on**	**all**	**around**	**.**
这	沉默	的	死亡	是	在	全部	大约	.

死亡的寂静笼罩着一切。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrdiˌhʊd] , [ðə; ði][koʊld] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] [breɪks] [aʊt][ə'pɑːn] -

In	**spite**	**of**	**his**	**hardihood**	**,**	**the**	**cold**	**sweat**	**of**	**fear**	**breaks**	**out**	**upon**	**Dynecourt's**
在	尽管如此	的	他的	坚韧	,	这	寒冷的	汗	的	害怕	休息	出去	之上	-

[braʊ] ;

brow	**;**
眉头	;

尽管他意志坚强，但恐惧的冷汗还是涌上了戴恩库尔的额头；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [ɔːl][ɪz] [wel] , [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm][ɪz] [sɪ'kjʊr]

and	**yet**	**he**	**tells**	**himself**	**that**	**now**	**he**	**is**	**satisfied**	**,**	**all**	**is**	**well**	**,**	**his**	**victim**	**is**	**secure**
和	然而	他	讲述	他自己	那	现在	他	是	使满意	,	全部	是	出色地	,	他的	受害者	是	安全的

,

,
,

但他却告诉自己，现在他很满足，一切都很好，他的受害者安全了。

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɔːr]['kaɪndli] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪf] .

is	**beyond**	**the**	**power**	**of**	**words**	**or**	**kindly**	**search**	**to**	**recall**	**him**	**to**	**life**	**.**
是	超过	这	力量	的	字	或者	亲切地	搜索	到	记起	他	到	生活	.

言语或任何善意的寻找都无法将他唤回人间。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .

He	**may**	**be**	**discovered**	**now**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**like**	**.**
他	可能	是	发现	现在	作为	很快	作为	他们	喜欢	.

他们随时都可能发现他。

[huː] [kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

Who	**can**	**fix**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**death**	**upon**	**him**	**?**
WHO	能	使固定	这	事实	的	他的	死亡	之上	他	?

谁能将他的死归咎于他?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bloʊ] , [noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] ['vaɪələns] [tuː; tə] ['krɪməˌneɪt] ['eni] [wʌn] .

There	**is**	**no**	**blow**	**,**	**no**	**mark**	**of**	**violence**	**to**	**criminate**	**any**	**one**	**.**
那里	是	不	吹	,	不	标记	的	暴力	到	犯罪	任何	一	.

没有击打痕迹，也没有任何暴力迹象可以定罪任何人。

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kʌvətɪd] [ɪz][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [oʊn] !

He	is	safe	,	and	all	the	wealth	he	had	so	coveted	is	at	last	his	own	!
他	是	安全的	,	和	全部	这	财富	他	有	所以	令人垂涎的	是	在	最后的	他的	自己的	!

他安全了，他梦寐以求的所有财富终于都属于他了！

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fiːndɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [laɪts] ['ɑːrθər] - [feɪs]

There	is	something	fiendish	in	the	look	of	exultation	that	lights	Arthur	Dynecourt's	face
那里	是	某物	邪恶的	在	这	看	的	大喜	那	灯	亚瑟	-	脸

.

:

.

亚瑟·戴恩考特脸上洋溢着一种狂喜的神情，其中透着一丝邪恶的气息。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] [dʌl] ['læntərn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	has	a	small	dull	lantern	with	him	,
他	有	一个	小的	乏味的	灯笼	和	他	,

他随身带着一盏昏暗的小灯笼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [vaɪl] [glæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [fairz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	now	it	reveals	the	vile	glance	of	triumph	that	fires	his	eyes	.
和	现在	它	揭示	这	卑鄙的	瞥一眼	的	胜利	那	火灾	他的	眼睛	.

现在，他眼中闪烁着邪恶的胜利光芒。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['entərd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv]

He	would	fain	have	entered	to	gaze	upon	his	victim	,	to	assure	himself	of
他	会	欣然	有	进入	到	目光	之上	他的	受害者	,	到	保证	他自己	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,

his	victory	,
他的	胜利	,

他很想进去看看他的猎物，以确认自己的胜利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'freinz] .

but	he	refrains	.
但	他	副歌	.

但他忍住了。

[ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [kwaɪt] [ded] [kiːps] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ,

A	deadly	fear	that	he	may	not	yet	be	quite	dead	keeps	him	back	,	and	,
一个	致命	害怕	那	他	可能	不是	然而	是	相当	死的	保持	他	后退	,	和	,

一种害怕自己还没完全死去的恐惧让他裹足不前，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [hiː; hi] [priˈpɛəz] [tuː; tə] [dɪ'send] [wʌns] [mɔːr] .

with	a	frown	,	he	prepares	to	descend	once	more	.
和	一个	皱眉	,	他	准备	到	下降	一次	更多的	.

他皱着眉头，准备再次降落。

[ə'gen] [hiː; hi] ['lisnz] ,

Again	he	listens	,
再次	他	听着	,

他又听了一遍，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌlən] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [naɪt] [wɪnd][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] .

but	the	sullen	roar	of	the	rising	night	wind	is	all	that	can	be	heard	.
但	这	忧郁	吼	的	这	上升	夜晚	风	是	全部	那	能	是	听到	.

但周围只能听到夜风隆隆的低沉轰鸣声。

[hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪks] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [hjuː] ,

His	hand	shakes	,	his	face	assumes	a	livid	hue	,
他的	手	奶昔	,	他的	脸	假设	一个	铁青	色调	,

他的手颤抖着，脸色变得铁青。

[jet] [hiː; hi] [telz] [hɪm'self] [ðæt] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['dedli] ['saɪləns] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] ['lisnd]

yet	he	tells	himself	that	surely	this	deadly	silence	is	better	than	what	he	listened
然而	他	讲述	他自己	那	一定	这	致命	沉默	是	更好的	比	什么	他	听着

[tuː; tə] [læst] [naɪt] .

to	last	night	.
到	最后的	夜晚	.

但他告诉自己，这种死一般的寂静肯定比他昨晚听到的要好。

[ðen] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['məʊnɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn] [ɪts] [saʊnd] , [hæd; həd]

Then	a	ghostly	moaning	,	almost	incessant	and	unearthly	in	its	sound	,	had
然后	一个	幽灵般的	呻吟	,	几乎	不停歇	和	超凡脱俗的	在	它是	声音	,	有

[pɪrst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

pierced	his	brain	.
穿孔	他的	脑	.

然后，一阵幽灵般的呻吟声，几乎不停歇，听起来十分诡异，刺穿了他的大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bruːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

It	was	more	like	the	cry	of	a	dying	brute	than	that	of	a	man	.
它	曾是	更多的	喜欢	这	哭	的	一个	垂死	蛮力	比	那	的	一个	男人	.

那声音与其说是人的哀嚎，不如说是垂死野兽的嚎叫。

[sɜːr] ['eɪdriən] ['sloʊli] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] !

Sir	Adrian	slowly	starved	to	death	!
先生	阿德里安	缓慢地	饥饿	到	死亡	!

阿德里安爵士慢慢饿死了！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['ɑːrθər] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɔːrn] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

In	his	own	mind	Arthur	can	see	him	now	,	worn	,	emaciated	,
在	他的	自己的	头脑	亚瑟	能	看	他	现在	,	磨损	,	瘦弱	,

在亚瑟的想象中，他现在的样子是憔悴不堪、骨瘦如柴。

[lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [fer] [ɔːr] ['kʌmli] .

lost	to	all	likeness	of	anything	fair	or	comely	.
丢失的	到	全部	相似	的	任何事物	公平的或者		漂亮	.

完全丧失了所有美好或漂亮的特征。

[hæv; həv] [ðə; ði] [ræts] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] [jet] ?

Have	the	rats	attacked	him	yet	?
有	这	老鼠	遭到攻击	他	然而	?

老鼠袭击他了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz] [ðɪs] ['^ru:səm] [θɔ:t] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] , - ['raɪzɪz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

As	this	grewsome	thought	presents	itself	,	Dynecourt	rises	quickly	from	his
作为	这	生长	想法	礼物	本身	,	-	上升	迅速地	从	他的

['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

crouching	position	,	and	,
蹲伏	位置	,	和	,

就在这种令人作呕的念头涌上心头时，戴恩库尔特迅速从蹲伏的姿势中站了起来，然后

['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [dʌz] [nɑ:t] [stɑ:p] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'raivz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [bɪ'loʊ]

flying	down	the	steps	,	does	not	stop	running	until	he	arrives	in	the	corridor	below
飞行	向下	这	步骤	,	做	不是	停止	跑步	直到	他	到达	在	这	走廊	以下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他飞奔下楼梯，直到再次回到下面的走廊才停下来。

[hi:; hi] ['dæʃɪz] ['ɪntu:] [ðɪs] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] ; [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	dashes	into	this	like	one	possessed	;	but	,	finding	himself	in	the	light	of	the
他	破折号	进入	这	喜欢	一	拥有	;	但	,	寻找	他自己	在	这	光	的	这

['hæŋɪŋ] [læmp] ,

hanging	lamp	,
绞刑	灯	,

他像着了魔似的冲了进去；但当他发现自己置身于吊灯的光芒中时，

[kə'lekts] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] .

collects	himself	by	a	violent	effort	,	and	looks	around	.
收集	他自己	经过	一个	暴力	努力	,	和	看起来	大约	.

他猛地振作起来，环顾四周。

[jes] , [ɔ:l] [ɪz] [stɪl] .

Yes	,	all	is	still	.
是的	,	全部	是	仍然	.

是的，一切都静了下来。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:rm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪz] [nɪr] .

No	living	form	but	his	is	near	.
不	活的	形式	但	他的	是	靠近	.

除了他以外，没有其他活物靠近他。

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nsiz] [ə'fraɪtɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ɪz] ['empti] .

The	corridor	,	as	he	glances	affrightedly	up	and	down	,	is	empty	.
这	走廊	,	作为	他	眼神	惊恐地	向上	和	向下	,	是	空的	.

他惊恐地上下环顾四周，走廊里空无一人。

[hi:; hi] [kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,

He	can	see	nothing	but	his	own	shadow	,
他	能	看	没有什么	但	他的	自己的	阴影	,

他除了自己的影子什么也看不见。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stɑ:rts] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃʌdəz] .

at	sight	of	which	he	starts	and	turns	pale	and	shudders	.
在	视线	的	哪个	他	开始	和	转弯	苍白	和	颤抖	.

看到它，他吓了一跳，脸色苍白，浑身颤抖。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [riˈkʌvəz] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [əˈnæθəmə] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

The	next	moment	he	recovers	himself	,	and	,	muttering	an	anathema	upon	his
这	下一个	片刻	他	恢复	他自己	,	和	,	喃喃自语	一个	诅咒	之上	他的

['kaʊərdɪs] ,

cowardice	,
怯懦	,

下一刻他回过神来，低声咒骂着自己的懦弱，

[hiː; hi] [muːvz] ['nɔɪzləsli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] - ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

he	moves	noiselessly	toward	his	room	and	the	brandy	-	bottle	that	has	been
他	移动	无声	朝向	他的	房间	和	这	白兰地	-	瓶子	那	有	到过

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [leɪt] .

his	constant	companion	of	late	.
他的	持续的	伴侣	的	晚的	.

他悄无声息地走向自己的房间，走向那瓶最近一直陪伴着他的白兰地酒。

[jet] , [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [rest] .

Yet	,	here	in	his	own	room	,	he	can	not	rest	.
然而	,	这里	在	他的	自己的	房间	,	他	能	不是	休息	.

然而，即便在自己的房间里，他也无法安宁。

[ðə; ði] ['aʊərz] [goʊ][baɪ][wɪð; wɪθ] ['lægərd] [steps] .

The	hours	go	by	with	laggard	steps	.
这	小时	去	经过	和	落后者	步骤	.

时间在缓慢的步伐中流逝。

['mɪdnaɪt] [hæz; həz] [strʌk] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi]['peɪsɪz][hɪz; ɪz] [flɔːr] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , [hæf] -

Midnight	has	struck	,	and	still	he	paces	his	floor	from	wall	to	wall	,	half	-
午夜	有	击	,	和	仍然	他	步幅	他的	地面	从	墙	到	墙	,	一半	-

['mædənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

maddened	by	his	thoughts	.
疯狂的	经过	他的	想法	.

午夜已至，他仍在房间里来回踱步，思绪纷乱，近乎疯狂。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈlents] .

Not	that	he	relents	.
不是	那	他	让步	.

但他并没有就此罢休。

[noʊ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [stɜːr][hɪm; ɪm] ,

No	feelings	of	repentance	stir	him	,
不	情怀	的	悔改	搅拌	他	,

他没有丝毫悔意。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]

there	is	only	a	nervous	dread	of	the	hour	when	it	will	be	necessary	to
那里	是	仅有的	一个	紧张的	恐惧	的	这	小时	什么时候	它	将要	是	必要的	到

[prəˈduːs] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] ,

produce	the	dead	body	,
生产	这	死的	身体	,

只有对必须取出尸体的那一刻的忐忑不安。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][soʊ] ['dɪrli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪnfəməsli]

if	only	to	prove	his	claim	to	the	title	so	dearly	and	so	infamously
如果	仅有的	到	证明	他的	宣称	到	这	标题	所以	亲爱的	和	所以	臭名昭著

[ˈpəːtʃəst] .

purchased	.
购买	.

哪怕只是为了证明他有权拥有那份来之不易、臭名昭著的头衔。

[ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [ded] — [gɔːn] [pæst] [rɪ'kɔːl] ?

Is	he	indeed	dead	—	gone	past	recall	?
是	他	的确	死的	—	已消失	过去的	记起	?

他真的死了吗？彻底去世了吗？

[ɪz] [ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði][oʊld]['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

Is	this	house	,	this	place	,	the	old	title	,	the	chance	of	winning	the	woman	he
是	这	房子	,	这	地方	,	这	老的	标题	,	这	机会	的	获胜	这	女士	他

[wʊd] [hæv; həv] ,

would	have	,
会	有	,

这栋房子，这个地方，那份旧头衔，是否就是他赢得心上人的机会?

[ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

all	his	own	?
全部	他的	自己的	?

都是他自己的?

[ɪz][hɪz; ɪz] [heitid] ['raɪv(ə)l] — ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ænd; ənd]

Is	his	hated	rival	—	hateful	to	him	only	because	of	his	fair	face	and
是	他的	憎恨	竞争对手	—	可恶	到	他	仅有的	因为	的	他的	公平的	脸	和

['dʒiːniəl] ['mænərz] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

genial	manners	and	lovable	disposition	,
和蔼可亲	礼仪	和	可爱的	处置	,

他憎恨的对手——仅仅因为他长相俊美、举止和蔼、性情讨人喜欢——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] —

and	the	esteem	with	which	he	filled	the	hearts	of	all	who	knew	him	—
和	这	尊重	和	哪个	他	已填	这	心	的	全部	WHO	知道	他	—

['æktʃuəli] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] ?

actually	swept	out	of	his	path	?
实际上	扫荡	出去	的	他的	小路	?

而他生前赢得的所有人的尊敬——实际上却都从他的生命中消失了?

[ə'gen] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['mɔːrbɪd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

Again	the	lurking	morbid	longing	to	view	the	body	with	his	own	eyes	,
再次	这	潜伏	病态的	渴望	到	看法	这	身体	和	他的	自己的	眼睛	,

他内心深处再次涌起一股病态的渴望，想要亲眼看看尸体。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'goʊ] [wen] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

the	longing	that	had	been	his	some	hours	ago	when	listening	at	the	fatal
这	渴望	那	有	到过	他的	一些	小时	前	什么时候	聆听	在	这	致命的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

几个小时前，当他在致命的门边倾听时，心中还怀着同样的渴望。

['siːzɪz] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [grəuz] [ɪn] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .

seizes	hold	of	him	,	and	grows	in	intensity	with	every	passing	moment	.
逮捕	抓住	的	他	,	和	生长	在	强度	和	每一个	通过	片刻	.

紧紧抓住他，并且随着时间的推移，这种感觉越来越强烈。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔŋkəz] [hɪm; ɪm] .

At	last	it	conquers	him	.
在	最后的	它	征服者	他	.

最终，他还是被征服了。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɪrz] [aʊt] .

Lighting	a	candle	,	he	opens	his	door	and	peers	out	.
灯光	一个	蜡烛	,	他	打开	他的	门	和	同龄人	出去	.

他点燃一支蜡烛，打开门向外望去。

[noʊ][wʌn][ɪz][ə'stə:] .

No	one	is	astir	.
不	一	是	搅拌	.

周围一片寂静。

[ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] ['evrɪ] [wʌn][ɪz][ə'bed] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sli:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌst] — [ɔ:l]

In	all	probability	every	one	is	abed	,	and	now	sleeping	the	sleep	of	the	just	—	all
在	全部	可能性	每一个	一	是	阿贝德	,	和	现在	睡眠	这	睡觉	的	这	只是	—	全部

[ɪk'sept] [hɪm; ɪm] .

except	him	.
除了	他	.

很可能所有人都已经上床睡觉了，现在正享受着义人的睡眠——除了他。

[wɪl] [ðer; ðər]['evər][bi:; bi]['enɪ] [rest][ɔ:r] ['drɪ:mləs] [sli:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'gen] ?

Will	there	ever	be	any	rest	or	dreamless	sleep	for	him	again	?
将要	那里	曾经	是	任何	休息	或者	无梦	睡觉	为了	他	再次	?

他还能再次拥有安宁的睡眠吗?

[hi:; hi][goʊz] ['sɔ:ftlɪ] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['loʊər] [dɔ:r] .

He	goes	softly	down	-	stairs	,	and	makes	his	way	to	the	lower	door	.
他	去	轻轻	向下	-	楼梯	,	和	制作	他的	方式	到	这	降低	门	.

他轻手轻脚地走下楼，来到楼下的门前。

['mi:tɪŋ] [noʊ][wʌn] , [hi:; hi] [ə'sendz] [ðə; ðɪ] [sterz] [laɪk] [wʌn]['oʊnlɪ][hæf] ['kɑ:nʃəs] ,

Meeting	no	one	,	he	ascends	the	stairs	like	one	only	half	conscious	,
会议	不	一	,	他	上升	这	楼梯	喜欢	一	仅有的	一半	有意识的	,

他一个人也没遇到，像半梦半醒般地走上楼梯。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][faɪndz] [hɪm'self] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] .

until	he	finds	himself	again	before	the	door	of	the	haunted	chamber	.
直到	他	发现	他自己	再次	前	这	门	的	这	闹鬼的	房间	.

直到他再次发现自己站在了那间闹鬼房间的门前。

[ðen] [hi:; hi] [weɪks] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [laɪf] .

Then	he	wakes	into	sudden	life	.
然后	他	醒来	进入	突然	生活	.

然后他突然醒了过来。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['terər] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

An	awful	terror	takes	possession	of	him	.
一个	可怕	恐怖	需要	拥有	的	他	.

一种可怕的恐惧攫住了他。

[hi:; hi] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

He	struggles	with	himself	,
他	斗争	和	他自己	,

他内心充满挣扎，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] [soʊ][fɑ:r] [sək'si:dz] [ɪn] [ri:'geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [hi:; hi]

and	presently	so	far	succeeds	in	regaining	some	degree	of	composure	that	he
和	目前	所以	远的	成功	在	恢复	一些	程度	的	镇定	那	他

[kæn; kən] [li:n] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

can	lean	against	the	wall	and	wipe	his	forehead	,
能	倾斜	反对	这	墙	和	擦拭	他的	前额	,

目前他已经恢复了一些镇定，可以靠在墙上擦擦额头上的汗了。

[ænd; ənd] [vaʊ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [dɪ'send] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt]

and	vow	to	himself	that	he	will	never	descend	until	he	has	accomplished
和	发誓	到	他自己	那	他	将要	绝不	下降	直到	他	有	完成

[ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

the	object	of	his	visit	.
这	目的	的	他的	访问	.

他暗自发誓，在完成此行的目的之前，绝不下山。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn]

But	the	result	of	this	terrible	fight	with	fear	and	conscience	shows	itself	in
但	这	结果	的	这	糟糕的	斗争	和	害怕	和	良心	演出	本身	在

[ðə; ði] [ɪn'krɪ:sɪŋ] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ðæt] [stændz] [θɪk]

the	increasing	pallor	of	his	brow	and	the	cold	perspiration	that	stands	thick
这	增加	苍白	的	他的	眉头	和	这	寒冷的	汗	那	站立	厚的

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

upon	his	forehead	.
之上	他的	前额	.

但这场与恐惧和良心的可怕斗争的结果，体现在他日益苍白的眉头和额头上厚厚的冷汗上。

['nə:vɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] , [hi:; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

Nerving	himself	for	a	final	effort	,	he	lays	his	hand	upon	the	door	and
令人紧张	他自己	为了	一个	最终的	努力	,	他	躺下	他的	手	之上	这	门	和

[puʃiz] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

pushes	it	open	.
推动	它	打开	.

他鼓起勇气做最后的努力，把手放在门上，用力推开了门。

[ðɪs] [hi:; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'və:tid] , [ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

This	he	does	with	bowed	head	and	eyes	averted	,	afraid	to	look	upon	his
这	他	做	和	鞠躬	头	和	眼睛	避免了	,	害怕的	到	看	之上	他的

['terəb(ə)l] [wɜ:rk] .

terrible	work	.
糟糕的	工作	.

他低着头，别过脸去，不敢直视自己可怕的所作所为。

[ə; eɪ] ['saɪləns] , [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] ['nɔɪzɪz]

A	silence	,	more	horrible	to	his	guilty	conscience	than	the	most	appalling	noises
一个	沉默	,	更多的	可怕	到	他的	有罪的	良心	比	这	最多	令人震惊	噪音

, ['fɑ:loʊz] [ðɪs] [ækt] ;

,	follows	this	act	;
,	跟随	这	行为	;

随后，一阵寂静袭来，这寂静比最可怕的噪音更令他内疚的良心感到恐惧；

[ænd; ənd] , [ə'gen] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['terər] ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd] [drɔ:z] [bæk] ,

and	,	again	the	nameless	terror	seizing	him	,	he	shudders	and	draws	back	,
和	,	再次	这	无名	恐怖	抓住	他	,	他	颤抖	和	平局	后退	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

然后，那种难以名状的恐惧再次攫住他，他颤抖着后退，直到.....

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [li:nz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['glædli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

finding	the	wall	behind	him	,	he	leans	against	it	gladly	,	as	if	for	support	.
寻找	这	墙	在后面	他	,	他	倾斜	反对	它	乐意	,	作为	如果	为了	支持	.

他发现身后是墙，便欣然靠了上去，仿佛是为了寻求支撑。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	now	at	last	he	raises	his	eyes	.
和	现在	在	最后的	他	提高	他的	眼睛	.

终于，他抬起了眼睛。

['sloʊli] [æt; ət][fɜ:rst][ænd; ənd] ['krindʒiŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [si:] .

Slowly	at	first	and	cringingly	,	as	if	dreading	what	they	might	see	.
缓慢地	在	第一的	和	令人尴尬地	,	作为	如果	恐惧	什么	他们	可能	看	.

起初动作缓慢，畏缩不前，仿佛害怕看到什么似的。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðeɪ] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Upon	the	board	at	his	feet	they	rest	for	a	moment	,
之上	这	木板	在	他的	脚	他们	休息	为了	一个	片刻	,

它们暂时停放在他脚边的木板上。

[ænd; ənd] [ðen] [glaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [bɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and	then	glide	to	the	next	board	,	and	so	on	,
和	然后	滑行	到	这	下一个	木板	,	和	所以	在	,

然后滑到下一块板子上，以此类推。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊərd] [aɪz] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

until	his	coward	eyes	have	covered	a	considerable	portion	of	the	floor	.
直到	他的	懦夫	眼睛	有	涵盖	一个	大量	部分	的	这	地面	.

直到他那双懦弱的眼睛遮蔽了地板的大片区域。

[ænd; ənd] [naʊ] , [groʊn] ['boʊldər] , [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd]

And	now	,	grown	bolder	,	he	lifts	his	gaze	to	the	wall	opposite	and
和	现在	,	生长	更大胆	,	他	电梯	他的	目光	到	这	墙	对面的	和

['sɝːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

searches	it	carefully	.
搜索	它	小心	.

现在，他胆子更大了，抬起头看向对面的墙壁，仔细地搜寻着。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Then	his	eyes	turn	again	to	the	floor	.
然后	他的	眼睛	转动	再次	到	这	地面	.

然后他的目光再次转向地板。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['gæstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

His	face	ghastly	,	and	with	his	eyes	almost	darting	from	their	sockets	,
他的	脸	阴森	,	和	和	他的	眼睛	几乎	飞镖	从	他们的	插座	,

他脸色惨白，双眼几乎要从眼眶里蹦出来。

[hiː; hi] [kəm'pelz] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][end] .

he	compels	himself	to	bring	his	awful	investigation	to	an	end	.
他	强制	他自己	到	带来	他的	可怕	调查	到	一个	结尾	.

他强迫自己结束这场可怕的调查。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][æt; ət][fɜːrst] ,

Avoiding	the	corners	at	first	,
避免	这	角落	在	第一的	,

一开始尽量避开拐角，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hiː; hi][iks'pekts][hɪz; ɪz] [vaɪl] [diːd] [wɪl] [kraɪ][ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'mændɪŋ]

as	though	there	he	expects	his	vile	deed	will	cry	aloud	to	him	demanding
作为	尽管	那里	他	预期	他的	卑鄙的	契据	将要	哭	大声	到	他	要求

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

仿佛他期待着自己的罪恶行径会在那里大声呼喊，要求他复仇。

[hiː; hi] [geiziz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [dwelz] [ə'pɑːn]

he	gazes	in	a	dazed	way	at	the	center	of	the	apartment	,	and	dwells	upon
他	凝视	在	一个	茫然	方式	在	这	中心	的	这	公寓	,	和	居住地	之上

[ˌaɪ 'tiː] ['stuːpɪdli] ,

it	stupidly	,
它	愚蠢地	,

他茫然地凝视着公寓中央，愚蠢地盯着那里发呆。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] ['fɜːrðər] [stɪl] ;

until	he	knows	he	must	look	further	still	;
直到	他	知道	他	必须	看	更远	仍然	;

直到他意识到自己必须继续寻找；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ] ,

and	then	his	dull	eyes	turn	to	the	corners	where	the	dusky	shadows	lie	,
和	然后	他的	乏味的	眼睛	转动	到	这	角落	在哪里	这	昏暗	阴影	说谎	,

然后，他黯淡的目光转向了昏暗阴影笼罩的角落。

[brɔːt] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['læntərn] .

brought	thither	by	the	glare	of	his	small	lantern	.
带来	那里	经过	这	强光	的	他的	小的	灯笼	.

被他那盏小灯笼的光芒带到了那里。

[rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət] ['kerfəli] , [hiː; hi][skænz][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [noʊ] [rɪ'moʊtəst] [spɑːt] [ɪs'keɪps] [hɪz; ɪz]

Reluctantly	,	but	carefully	,	he	scans	the	apartment	,	no	remotest	spot	escapes	his
勉强	,	但	小心	,	他	扫描	这	公寓	,	不	最远	点	逃脱	他的

[raʊzd] [ə'tenʃ(ə)n] .

roused	attention	.
唤醒	注意力	.

他不情愿地但又仔细地扫视着公寓，没有一个偏僻的角落能逃过他警觉的目光。

[bʌt; bət][noʊ]['ɑːbdʒekt] , [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] , [ə'trækts] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] !

But	no	object	,	dead	or	living	,	attracts	his	notice	!
但	不	目的	,	死的	或者	活的	,	吸引	他的	注意	!

但是，无论是死的还是活的物体，都无法引起他的注意!

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] !

The	room	is	empty	!
这	房间	是	空的	!

房间空无一人!

[hiː; hi] ['stægər] .

He	staggers	.
他	踉跄	.

他踉跄了一下。

[hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ri'læksiz] .

His	hold	upon	the	door	relaxes	.
他的	抓住	之上	这	门	放松	.

他握着门的手放松了下来。

[hɪz; ɪz][læmp] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [kləʊziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət] ['dedli] [θʌd]

His	lamp	falls	to	the	ground	;	the	door	closes	with	a	soft	but	deadly	thud
他的	灯	瀑布	到	这	地面	;	这	门	关闭	和	一个	柔软的	但	致命	砰的一声

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他的灯掉在地上；身后的门砰的一声关上了，声音轻柔却致命。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] !

and	—	he	is	a	prisoner	in	the	haunted	chamber	!
和	—	他	是	一个	囚犯	在	这	闹鬼的	房间	!

而且——他被囚禁在闹鬼的房间里!

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kləʊziz][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	the	darkness	closes	in	upon	him	,
作为	这	黑暗	关闭	在	之上	他	,

当黑暗向他袭来时，

[ænd; ənd][hiː; hi][faɪndz] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [dɛəz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] , [hɪz; ɪz]

and	he	finds	himself	alone	with	what	he	hardly	dares	to	contemplate	,	his
和	他	发现	他自己	独自的	和	什么	他	几乎	敢于	到	沉思	,	他的

['sensɪz] [groʊ] [kən'fjuːzd] ,

senses	grow	confused	,
感官	生长	使困惑	,

他发现自己独自面对着自己几乎不敢想象的事物，他的感官开始变得混乱。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [riːlz] ; [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [skriːm] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːlz] [tuː; tə]

his	brain	reels	;	a	fearful	scream	issues	from	his	lips	,	and	he	falls	to
他的	脑	卷轴	;	一个	可怕	尖叫	问题	从	他的	嘴唇	,	和	他	瀑布	到

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn'sensəb(ə)l] .

the	floor	insensible	.
这	地面	麻木不仁	.

他脑中一片混乱；一声恐惧的尖叫从他口中发出，他昏倒在地。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['dɔːrə] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] - , [fiːlz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] .

Dora	,	after	her	interview	with	Arthur	Dynecourt	,	feels	indeed	that	all	is	lost	.
多拉	,	后	她	面试	和	亚瑟	-	,	感觉	的确	那	全部	是	丢失的	.

在与亚瑟·戴恩考特会面后，朵拉确实觉得一切都完了。

[hoʊp] [ɪz] [ə'bændənd] — ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [dɪ'sper] ;

Hope	is	abandoned	—	nothing	remains	but	despair	;
希望	是	弃	—	没有什么	遗迹	但	绝望	;

希望已然破灭，只剩下绝望；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [dɪ'sper] [geɪnz] [ɪn] ['pɔɪnjənsi] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz]

and	in	this	instance	despair	gains	in	poignancy	by	the	knowledge	that	she	believes
和	在	这	实例	绝望	收益	在	悲怆	经过	这	知识	那	她	相信

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['trʌblz] [ɪf]

she	knows	the	man	who	could	help	them	to	a	solution	of	their	troubles	if
她	知道	这	男人	WHO	可以	帮助	他们	到	一个	解决方案	的	他们的	麻烦	如果

[hiː; hi] [wʊd] [ɔːr] [derd] .

he	would	or	dared	.
他	会	或者	敢于	.

在这种情况下，她因为相信自己认识那个如果愿意或敢于帮助他们解决问题的人而感到绝望，这种感觉更加强烈。

[noʊ] ; ['klɪrli] [hiː; hi] [der] [nɑːt] !

No	;	clearly	he	dare	not	!
不	;	清楚地	他	敢	不是	!

不，他显然不敢！

['ðerfɔːr] , [noʊ] [ə'sɪstəns] [kæn; kən] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Therefore	,	no	assistance	can	be	looked	for	from	him	.
所以	,	不	协助	能	是	看起来	为了	从	他	.

因此，不能指望他提供任何帮助。

['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Dinner	at	the	castle	has	been	a	promiscuous	sort	of	entertainment	for	the
晚餐	在	这	城堡	有	到过	一个	淫乱	种类	的	娱乐	为了	这

[pæst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

past	three	or	four	days	,
过去的	三	或者	四	天	,

过去三四天里，城堡里的晚宴一直是一种放荡不羁的娱乐活动。

[soʊ] ['dɔːrə] [fiːlz] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

so	Dora	feels	no	compunction	in	declining	to	go	to	it	.
所以	多拉	感觉	不	愧疚	在	下降	到	去	到	它	.

所以朵拉毫不犹豫地拒绝了。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ['bruːdɪŋ] ['mɪzrəbli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni]

In	her	own	room	she	sits	brooding	miserably	over	her	inability	to	be	of	any
在	她	自己的	房间	她	坐着	沉思	惨痛地	超过	她	无力	到	是	的	任何

[juːz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] ,

use	in	the	present	crisis	,
使用	在	这	展示	危机	,

她独自坐在房间里，为自己无法在当前的危机中发挥任何作用而感到沮丧和难过。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wɪð; wɪθ]

when	she	suddenly	remembers	that	she	had	promised	in	the	afternoon	when	with
什么时候	她	突然	记得	那	她	有	承诺	在	这	下午	什么时候	和

['flɔrəns] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ,

Florence	to	give	her	,
佛罗伦萨	到	给	她	,

她突然想起下午和弗洛伦斯在一起时答应过要给她的东西，

['leɪtər][ɑːn] ,

later	on	,
之后	在	,

后来，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstərɪ] [wɪtʃ] [ɪz]

an	account	of	her	effort	to	obtain	the	truth	about	this	mystery	which	is
一个	帐户	的	她	努力	到	获得	这	真相	关于	这	神秘	哪个	是

['hæroʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

harrowing	them	.
令人痛心的	他们	.

讲述了她为揭开困扰他们的这个谜团的真相所做的努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]['dɔːrə] [di'saidz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] ['flɔrəns] [æt; ət]

It	is	now	eleven	o'clock	,	and	Dora	decides	that	she	must	see	Florence	at
它	是	现在	十一	点钟	,	和	多拉	决定	那	她	必须	看	佛罗伦萨	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

现在是上午十一点，朵拉决定她必须马上见到弗洛伦斯。

['raɪzɪŋ] , ['wɪrəli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ruːm] , [wen] ,

Rising	,	wearily	,	she	is	about	to	cross	the	corridor	to	her	cousin's	room	,	when	,
崛起	,	疲劳	,	她	是	关于	到	叉	这	走廊	到	她	表亲	房间	,	什么时候	,

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,

the	door	opening	,
这	门	开幕	,

她疲惫地起身，正要穿过走廊去表妹的房间，这时，门开了。

[ʃiː; ʃi] [siːz] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

she	sees	Florence	,	with	a	face	pale	and	agitated	,	coming	toward	her	.
她	看到	佛罗伦萨	,	和	一个	脸	苍白	和	激动	,	未来	朝向	她	.

她看到弗洛伦斯脸色苍白，神情激动地朝她走来。

" [juː; jʊ] , ['flɔrəns] !

"	You	,	Florence	!
"	你	,	佛罗伦萨	!

“你，弗洛伦斯！”

" [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] .

"	she	exclaims	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɑːr; ər]
" I was just going to you , to tell you that my hopes of this afternoon are
" 我 曾是 只是 去 到 你 , 到 告诉 你 那 我的 希望 的 这 下午 是
[ɔːl] — "
all — "
全部 — "

“我正要来找你，告诉你我今天下午的所有希望都——”

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , " [ˌɪntə'rʌpts] ['flɔrəns] ['breθləsli] .
" Let me speak , " interrupts Florence breathlessly .
" 让 我 说话 , " 中断 佛罗伦萨 气喘吁吁 .

“让我说句话，”弗洛伦斯气喘吁吁地打断道。

" [aɪ][mʌst; məst] , [ɔːr] — " [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] ,
" I must , or — " She sinks into a chair , her eyes close ,
" 我 必须 , 或者 — " 她 水槽 进入 一个 椅子 , 她 眼睛 关闭 ,

“我必须这么做，否则——”她瘫坐在椅子上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ɪts]
and involuntarily she lays her hand upon her heart as if to allay its
和 不由自主 她 躺下 她 手 之上 她 心 作为 如果 到 巷 它是
[tuː'mʌltʃuəs] ['biːtɪŋ] .
tumultuous beating .
动荡的 殴打 .

她不由自主地将手放在心口，仿佛要平息它剧烈的跳动。

['dɔːrə] , ['riːəli] [ə'lɑːrmd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] , ['siːzɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]
Dora , really alarmed , rushing to her dressing - case , seizes upon a flask of
多拉 , 真的 惊慌 , 匆忙 到 她 敷料 - 案件 , 逮捕 之上 一个 烧瓶 的
[oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ,
eau - de - Cologne ,
水 - 德 - 科隆 ,

朵拉大惊失色，急忙跑到她的化妆箱旁，抓起一瓶古龙水。

[ænd; ənd] [fliŋz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜːrl] .
and flings some of its contents freely over the fainting girl .
和 投掷 一些 的 它是 内容 自由 超过 这 昏厥 女孩 .

然后把里面的一些液体随意泼洒到昏厥的女孩身上。

['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [rauziz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][sɪts] ['ʌpraɪt] .
Florence , with a sigh , rouses herself , and sits upright .
佛罗伦萨 , 和 一个 叹 , 唤醒 她自己 , 和 坐着 直立 .

弗洛伦斯叹了口气，起身坐直。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [kən'fjuːzədli] .
" There is no time to lose , " she says confusedly .
" 那里 是 不 时间 到 失去 , " 她 说道 困惑地 .

“没有时间可以浪费了，”她困惑地说。

" [oʊ] , ['dɔːrə] !
" Oh , Dora !
" 哦 , 多拉 !

“哦，朵拉！”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .
" Here she breaks down and bursts into tears .
" 这里 她 休息 向下 和 爆发 进入 眼泪 .

“说到这里，她崩溃了，嚎啕大哭起来。”

" [traɪ][tuː; tə] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , " [en'triːts] ['dɔːrə] , ['siːɪŋ] [ðə; ðiˌ][gɜːrl][hæz; həz][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" Try to compose yourself , " entreats Dora , seeing the girl has some important
" 尝试 到 撰写 你自己 , " 恳求 多拉 , 看到 这 女孩 有 一些 重要的
[nuːz] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,
news to impart ,
消息 到 传授 ,

“尽量冷静下来，”朵拉恳求道，她看出女孩有重要的消息要告诉她。

[bʌt; bət][ɪz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]
but is so nervous and unstrung as to be almost incapable of speaking
但 是 所以 紧张的 和 未上弦 作为 到 是 几乎 无法 的 请讲
[wɪð; wɪθ] ['eni] [koʊ'hɪrəns] .
with any coherence .
和 任何 连贯性 .

但他非常紧张、神经质，几乎无法连贯地说话。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['flɔrəns] [grəuz] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [klɪr]
But presently Florence grows calmer , and then , her voice becoming clear
但 目前 佛罗伦萨 生长 更平静 , 和 然后 , 她 嗓音 成为 清除
[ænd; ənd] [fʊl] ,
and full ,
和 满的 ,

但渐渐地，弗洛伦斯平静了下来，然后，她的声音变得清晰而饱满。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
she is able to unburden her heart .
她 是 有能力的 到 表白 她 心 .

她能够倾诉心中的重担。

" [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['restləsnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə]['dɔːrə]
" All this day I have been oppressed by a curious restlessness , " she says to Dora
" 全部 这 天 我 有 到过 受压迫者 经过 一个 好奇的 躁动不安 , " 她 说道 到 多拉
;
;
;

“我今天一整天都感到一种莫名的烦躁不安，”她对朵拉说；

" [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
" and , when you left me this afternoon ,
" 和 , 什么时候 你 左边 我 这 下午 ,

“而今天下午你离开我的时候，

[jʊr; jər] [veɪg] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ðiˌ]['terəb(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] [ɪz] ['weɪɪŋ]
your vague promises of being able to elucidate the terrible secret that is weighing
你的 模糊的 承诺 的 存在 有能力的 到 阐发 这 糟糕的 秘密 那 是 称重
[ˌjuː 'es] [daʊn] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'setld] .
us down made me even more unsettled .
我们 向下 制成 我 甚至 更多的 不安的 .

你含糊其辞地承诺能够阐明压在我们心头的可怕秘密，这让我更加不安。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] — "
I did not go down to dinner — "
我 做过 不是 去 向下 到 晚餐 — "

我没下楼吃晚饭——”

" ['niːðər] [dɪd][aɪ] , " [pʊts] [ɪn]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Neither did I , " puts in Mrs . Talbot sympathetically .
" 两者都不 做过 我 , " 放置 在 太太 . 塔尔博特 同情地 .

“我也没有，”塔尔博特太太同情地插话道。

" [aɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] , ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] ,
" I wandered up and down my room for at least two hours , thinking always ,
" 我 漫步 向上 和 向下 我的 房间 为了 在 至少 二 小时 , 思维 总是 ,

“我在房间里来回踱步至少两个小时，脑子里一直在想，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,
and waiting for the moment when you would return , according to promise ,
和 等待 为了 这 片刻 什么时候 你 会 返回 , 根据 到 承诺 ,

等待着你信守承诺归来的那一刻。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɪd(ə)n] ['entərpraɪz] .
and tell me the success of your hidden enterprise .
和 告诉 我 这 成功 的 你的 隐 企业 .

告诉我你秘密企业的成功情况。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][æt; ət][hæf][pæst][naɪn] ,
You did not come , and at half past nine ,
你 做过 不是 来 , 和 在 一半 过去的 九 ,

你没有来，九点半的时候，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [fɔːr; fər]
unable to stay any longer in my own room with only my own thoughts for
无法 到 停留 任何 更长 在 我的 自己的 房间 和 仅有的 我的 自己的 想法 为了
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我再也无法独自待在房间里，只有自己的思绪陪伴着我。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
I opened my door , and , listening intently ,
我 打开 我的 门 , 和 , 聆听 专注地 ,

我打开门，仔细聆听着，

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn]
found by the deep silence that reigned throughout the house that almost every one
成立 经过 这 深的 沉默 那 统治 自始至终 这 房子 那 几乎 每一个 一
[wʌz; wəz] [gɔːn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

屋内一片寂静，人们发现几乎所有人都离开了。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][bed] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] . "
if not to bed , at least to their own rooms . "
如果 不是 到 床 , 在 至少 到 他们的 自己的 房间 . "

即使不上床睡觉，至少也得回自己的房间。

" ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [pæst] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
" Lady FitzAlmont and Gertrude passed to their rooms about an hour ago ,
" 女士 - 和 格特鲁德 通过了 到 他们的 房间 关于 一个 小时 前 ,
" [sez] ['dɔːrə] .
" says Dora .
" 说道 多拉 .

“菲茨阿尔蒙特夫人和格特鲁德大约一个小时前回房了，”多拉说。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] . "
" But some of the men , I think , are still in the smoking - room . "
" 但 一些 的 这 男人 , 我 思考 , 是 仍然 在 这 吸烟 - 房间 . "

“但我认为，还有一些人仍然待在吸烟室里。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I did not think of them .
" 我 做过 不是 思考 的 他们 .

我当时没有想到他们。

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [rəumd] ['aɪdli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] .

I	stole	from	my	room	,	and	roamed	idly	through	the	halls	.
我	偷窃	从	我的	房间	,	和	漫游	闲散地	通过	这	大厅	.

我从房间里偷了东西，然后漫无目的地在走廊里闲逛。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] — [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [strɔːŋ] — [dɪ'zaɪər]

Suddenly	a	great	—	I	can	not	help	thinking	now	a	supernaturally	strong	—	desire
突然	一个	伟大的	—	我	能	不是	帮助	思维	现在	一个	超自然地	强的	—	欲望

[tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kɔːrɪdɔːr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

to	go	into	the	servants	'	corridor	took	possession	of	me	.
到	去	进入	这	仆人	-	走廊	采取	拥有	的	我	.

突然间，我心中涌起一股强烈的——我现在不禁觉得是一种超自然的强烈——想要去仆人走廊的欲望。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Without	allowing	myself	an	instant's	hesitation	,	I	turned	in	its	direction	,
没有	允许	我	一个	即时	犹豫	,	我	转向	在	它是	方向	,

我毫不犹豫地转向它的方向。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	walked	on	until	I	reached	it	.
和	步行	在	直到	我	达到	它	.

然后我继续往前走，直到走到那里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɜːr; hər] [breθ] ['ræpɪdli] .

"	She	pauses	here	,	and	draws	her	breath	rapidly	.
"	她	停顿	这里	,	和	平局	她	气息	快速	.

她在这里停顿了一下，然后急促地吸了一口气。

" [goʊ] [ɑːn] , " [en'triːts] ['dɔːrə] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Go	on	,	"	entreats	Dora	impatiently	.
"	去	在	,	"	恳求	多拉	不耐烦地	.

“快点，”朵拉不耐烦地恳求道。

" [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['veri] ['dɪmli] .

"	The	lamp	was	burning	very	dimly	.
"	这	灯	曾是	燃烧	非常	依稀	.

“灯火很暗。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [daʊn] - [sterz] — [æt; ət] [ðer; ðər] ['sʌpər] , [aɪ] [sə'poʊz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	servants	were	all	down	-	stairs	—	at	their	supper	,	I	suppose	—	because
这	仆人	是	全部	向下	-	楼梯	—	在	他们的	晚餐	,	我	认为	—	因为

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['eniwer] .

there	was	no	trace	of	them	anywhere	.
那里	曾是	不	痕迹	的	他们	任何地方	.

仆人们都下楼了——我猜他们是去吃晚饭了——因为到处都找不到他们的踪迹。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] .

Not	a	sound	could	be	heard	.
不是	一个	声音	可以	是	听到	.

四周一片寂静。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊkt] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	whole	place	looked	melancholy	and	deserted	,
这	所有的	地方	看起来	忧郁	和	荒凉的	,

整个地方显得凄凉而荒凉。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	filled	me	with	a	sense	of	awe	I	could	not	overcome	.
和	已填	我	和	一个	感觉	的	敬畏	我	可以	不是	克服	.

这让我心中充满了无法抑制的敬畏之情。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

Still	it	attracted	me	.
仍然	它	吸引	我	.

但它仍然吸引了我。

[aɪ] ['liŋgə] [ðer; ðər] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['veri] [mə'nɑːtəni] ['wɪrid] [ˌem 'iː] ;

I	lingered	there	,	walking	up	and	down	until	its	very	monotony	wearied	me	;
我	徘徊不去	那里	,	步行	向上	和	向下	直到	它是	非常	单调	疲惫	我	;

我在那里逗留了很久，来回走动，直到单调乏味让我感到厌倦；

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

even	then	I	was	loath	to	leave	it	,	and	,	turning	into	a	small	sitting	-	room
甚至	然后	我	曾是	厌恶	到	离开	它	,	和	,	转弯	进入	一个	小的	坐着	-	房间

,

,

,

即使那时我也舍不得离开，于是把它改造成了一个小客厅。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] ['aɪdli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	stood	staring	idly	around	me	.
我	站立	凝视	闲散地	大约	我	.

我呆呆地站在那里，目光空洞地环顾四周。

[æt; ət][læst] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk] [straɪk] [ten] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

At	last	,	somewhere	in	the	distance	I	heard	a	clock	strike	ten	,	and	,	turning	,
在	最后的	,	某处	在	这	距离	我	听到	一个	钟	罢工	十	,	和	,	转弯	,

最后，我听到远处传来钟声敲了十下，于是，我转过身，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]['goʊɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	decided	on	going	back	once	more	to	my	room	.
我	决定	在	去	后退	一次	更多的	到	我的	房间	.

我决定再回房间一次。

" [ə'gen] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] , ['flɔrəns] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]

"	Again	,	emotion	overcoming	her	,	Florence	pauses	,	and	leans	back	in	her	chair
"	再次	,	情感	克服	她	,	佛罗伦萨	停顿	,	和	倾斜	后退	在	她	椅子

.

:

.

“弗洛伦斯再次被情绪所淹没，她停顿了一下，然后向后靠在椅子上。

" [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? " [dɪ'mændz] [hɜːr; hər]

"	Well	,	but	what	is	there	in	all	this	to	terrify	you	so	much	?	"	demands	her
"	出色地	,	但	什么	是	那里	在	全部	这	到	恐惧	你	所以	很多	?	"	需求	她

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

“可是，这一切到底有什么让你如此恐惧的呢？”她的表妹问道。

['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] .

somewhat	bewildered	.
有些	困惑	.

有点困惑。

" [ɑː] , [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] !

"	Ah	,	give	me	time	!
"	啊	,	给	我	时间	!

“啊，给我点时间！”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['flɔrəns] ['kwɪkli] .

Now	I	am	coming	to	it	,	"	replies	Florence	quickly	.
现在	我	是	未来	到	它	,	"	回复	佛罗伦萨	迅速地	.

“我现在正要说到这儿，”弗洛伦斯迅速回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [skriːn] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

"	You	know	the	large	screen	that	stands	in	the	corridor	just	outside	the	sitting	-	room
"	你	知道	这	大的	屏幕	那	站立	在	这	走廊	只是	外部	这	坐着	-	房间

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] — [pʊt][ðer; ðər] ,

I	have	mentioned	—	put	there	,
我	有	提及	—	放	那里	,

“你知道我之前提到的客厅外面走廊里摆放的那块大屏幕吗？——就放在那里，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [drɑːft] ?

I	imagined	to	break	the	draught	?
我	想象	到	休息	这	草稿	?

我设想打破这阵寒流?

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ] [ðɪs]

Well	,	I	had	come	out	of	the	room	and	was	standing	half	-	hidden	by	this
出色地	,	我	有	来	出去	的	这	房间	和	曾是	常设	一半	-	隐	经过	这

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

我当时走出房间，半躲在这个屏风后面。

[wen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['perəlaɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

when	I	saw	something	that	paralyzed	me	with	fear	.
什么时候	我	锯	某物	那	瘫痪	我	和	害怕	.

当我看到某些东西时，我吓得动弹不得。

" [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [grəuz] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] ,

"	She	rises	to	her	feet	and	grows	deadly	pale	as	she	says	this	,
"	她	上升	到	她	脚	和	生长	致命	苍白	作为	她	说道	这	,

“她说着，站起身来，脸色变得惨白。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

as	though	the	sensation	of	fear	she	has	been	describing	has	come	to
作为	尽管	这	感觉	的	害怕	她	有	到过	描述	有	来	到

[hɜːr; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

仿佛她所描述的那种恐惧感再次袭来。

" [juː; jʊ] [sɔː] — ? " ['prɑːmpts, 'prɑːmps]['dɔːrə] , ['raɪzɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ,

"	You	saw	—	?	"	prompts	Dora	,	rising	too	,	and	trembling	violently	,
"	你	锯	—	?	"	提示	多拉	,	上升	也	,	和	发抖	暴力	,

“你看到了——？”朵拉也站了起来，颤抖得厉害，问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

as	though	in	expectation	of	some	fatal	tidings	.
作为	尽管	在	期待	的	一些	致命的	消息	.

仿佛在预感到某种不祥之兆。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ['sloʊli] [muːv] .

"	I	saw	the	door	of	the	room	that	leads	to	the	haunted	chamber	slowly	move	.
"	我	锯	这	门	的	这	房间	那	线索	到	这	闹鬼的	房间	缓慢地	移动	.

“我看到通往闹鬼房间的门缓缓移动。”

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔkt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

It	opened	;	the	door	that	has	been	locked	for	nearly	fifty	years	,
它	打开	;	这	门	那	有	到过	已锁定	为了	几乎	五十	年	,

它开了；那扇锁了近五十年的门开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]

and	that	has	filled	the	breasts	of	all	the	servants	here	with	terror	and
和	那	有	已填	这	乳房	的	全部	这	仆人	这里	和	恐怖	和

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

这让这里所有的仆人都感到恐惧和惊慌。

[wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [θroʊn] ['oʊpən] !

was	cautiously	thrown	open	!
曾是	谨慎地	抛掷	打开	!

小心翼翼地打开了！

[ə; eɪ] [skriːm] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns]

A	scream	rose	to	my	lips	,	but	I	was	either	too	terrified	to	give	utterance
一个	尖叫	玫瑰	到	我的	嘴唇	,	但	我	曾是	任何一个	也	恐惧	到	给	发声

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

一声尖叫涌上心头，但我却因为太过恐惧而发不出声来。

[ɔːr] [els] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] ,

or	else	some	strong	determination	to	know	what	would	follow	restrained	me	,
或者	别的	一些	强的	决心	到	知道	什么	会	跟随	克制	我	,

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] ,

and	I	stood	silent	,
和	我	站立	沉默的	,

或许是某种强烈的想知道接下来会发生什么的决心阻止了我，所以我保持沉默。

[laɪk] [wʌn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .

like	one	turned	into	stone	.
喜欢	一	转向	进入	石头	.

就像变成了石头一样。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli]

I	had	instinctively	moved	back	a	step	or	two	,	and	was	now	completely
我	有	本能地	已搬	后退	一个	步	或者	二	,	和	曾是	现在	完全地

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

hidden	from	sight	,
隐	从	视线	,

我本能地后退了一两步，现在完全隐蔽起来了。

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði]

though	I	could	see	all	that	was	passing	in	the	corridor	through	a	hole	in	the
尽管	我	可以	看	全部	那	曾是	通过	在	这	走廊	通过	一个	洞	在	这

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn] .

framework	of	the	screen	.
框架	的	这	屏幕	.

虽然我可以透过纱窗框架上的一个小洞看到走廊里的一切。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['futsteps] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði]

At	last	a	figure	came	with	hesitating	footsteps	from	behind	the	door	into	the
在	最后的	一个	数字	来了	和	犹豫不决	脚步声	从	在后面	这	门	进入	这

[fʊl] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] .

full	glare	of	the	flickering	lamp	.
满的	强光	的	这	闪烁	灯	.

最后，一个身影迈着犹豫的脚步从门后走了出来，走进了闪烁的灯光下。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] .

I	could	see	him	distinctly	.
我	可以	看	他	明显地	.

我能清楚地看到他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — "

It	was	—	"
它	曾是	—	"

那是——

" ['ɑːrθər] - ! " [kraɪz][ðə; ði]['wɪdoʊ] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['gæstli] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

"	Arthur	Dynecourt	!	"	cries	the	widow	,	covering	her	ghastly	face	with	her	hands
"	亚瑟	-	!	"	哭泣	这	寡妇	,	覆盖	她	阴森	脸	和	她	双手

.

:

.

“亚瑟·戴恩考特！”寡妇喊道，双手捂住了她那张惨白的脸。

[ˈflɔrəns] [rɪˈgɑːrdz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .

Florence	regards	her	with	surprise	.
佛罗伦萨	问候	她	和	惊喜	.

弗洛伦斯惊讶地看着她。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [æt; ət][læst] .

"	It	was	,	"	she	says	at	last	.
"	它	曾是	,	"	她	说道	在	最后的	.

“确实如此，”她最后说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	But	how	did	you	guess	it	?	"
"	但	如何	做过	你	猜测	它	?	"

“但你是怎么猜到的？”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪz]['dɔːrə] ['fræntɪkli] .

"	I	knew	it	,	"	cries	Dora	frantically	.
"	我	知道	它	,	"	哭泣	多拉	疯狂地	.

“我就知道！”朵拉惊慌地喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [fər'gɑːtn]

"	He	has	murdered	him	,	he	has	hidden	his	body	away	in	that	forgotten
"	他	有	被谋杀	他	,	他	有	隐	他的	身体	离开	在	那	被遗忘的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

“他杀了他，把他的尸体藏在了那个被人遗忘的房间里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [noʊ] [daʊt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

He	was	gloating	over	his	victim	,	no	doubt	,	just	before	you	saw	him	,
他	曾是	幸灾乐祸	超过	他的	受害者	,	不	怀疑	,	只是	前	你	锯	他	,

毫无疑问，就在你看到他之前，他正在得意洋洋地炫耀他的受害者。

['stiːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] . "

stealing	down	from	a	secret	visit	to	the	scene	of	his	crime	.	"
偷窃	向下	从	一个	秘密	访问	到	这	场景	的	他的	犯罪	.	"

他偷偷溜下楼，从犯罪现场秘密探访回来。

" ['dɔːrə] , " [iks'kleimz] [ˈflɔrəns] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , " [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['məːdəd]

"	Dora	,	"	exclaims	Florence	,	grasping	her	arm	,	"	if	he	should	not	have	murdered
"	多拉	,	"	惊呼	佛罗伦萨	,	抓握	她	手臂	,	"	如果	他	应该	不是	有	被谋杀

[hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] ,

him	after	all	,
他	后	全部	,

“朵拉，”弗洛伦斯抓住她的胳膊惊呼道，“如果他最终没有杀了他的话。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

if	he	should	only	have	secured	him	there	,
如果	他	应该	仅有的	有	安全	他	那里	,

如果他当时能把他安置在那里就好了。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔːr] ['klɪrli] [tuː; tə] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

holding	him	prisoner	until	he	should	see	his	way	more	clearly	to	getting	rid	of
保持	他	囚犯	直到	他	应该	看	他的	方式	更多的	清楚地	到	获得	摆脱	的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

把他囚禁起来，直到他能更清楚地看到摆脱他的办法！

[ɪf] [ðɪs] [aɪ'diːə][biː; bi][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] ,

If	this	idea	be	the	correct	one	,	we	may	yet	be	in	time	to	save	,
如果	这	主意	是	这	正确的	一	,	我们	可能	然而	是	在	时间	到	节省	,

如果这个想法是正确的，我们或许还有时间挽救局面。

[tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] !

to	rescue	him	!
到	救援	他	!

去救他！

" [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊərz] ['pruːviŋ] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	The	agitation	of	the	past	hours	proving	now	too	much	for	her	,
"	这	搅动	的	这	过去的	小时	证明	现在	也	很多	为了	她	,

“过去几个小时的焦虑和不安现在让她难以承受。”

['flɔrəns] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz]['waɪldli] .

Florence	bursts	into	tears	and	sobs	wildly	.
佛罗伦萨	爆发	进入	眼泪	和	啜泣	疯狂地	.

弗洛伦斯突然嚎啕大哭，嚎啕大哭。

" [ə'læs] , [aɪ] [der] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [hoʊp] ! " [sez] ['dɔːrə] .

"	Alas	,	I	dare	not	believe	in	any	such	hope	!	"	says	Dora	.
"	唉	,	我	敢	不是	相信	在	任何	这样的	希望	!	"	说道	多拉	.

“唉，我不敢相信会有这样的希望！”朵拉说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['mɜːrsi] . "

"	I	know	that	man	too	well	to	think	him	capable	of	showing	any	mercy	.	"
"	我	知道	那	男人	也	出色地	到	思考	他	有能力的	的	显示	任何	怜悯	.	"

“我对那个人太了解了，我不认为他会心慈手软。”

" [ænd; ənd] [jet] - [ðæt] [mæn] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

"	And	yet	'	that	man	,	'	as	you	call	him	,
"	和	然而	-	那	男人	,	-	作为	你	称呼	他	,

“然而，你口中的‘那个人’，

[juː; jʊ] [wʊd] [wʌns] [hæv; həv] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

you	would	once	have	earnestly	recommended	to	me	as	a	husband	!
你	会	一次	有	切实	受到推崇的	到	我	作为	一个	丈夫	!

你曾经真心实意地向我推荐过你做我的丈夫！

" [rɪ'tɜːrn] ['flɔrəns] , ['stɜːrnli] .

"	returns	Florence	,	sternly	.
"	返回	佛罗伦萨	,	严厉地	.

“弗洛伦斯严厉地回答道。”

" [duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [iks'kleimz] ['dɔːrə] ;

"	Do	not	reproach	me	now	,	"	exclaims	Dora	;
"	做	不是	责备	我	现在	,	"	惊呼	多拉	;

“现在不要责备我，”朵拉喊道；

" ['leɪtər][ɑːn][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] ['moʊmənts][ɑːr; ər]

"	later	on	you	shall	say	to	me	all	that	you	wish	,	but	now	moments	are
"	之后	在	你	将	说	到	我	全部	那	你	希望	,	但	现在	时刻	是

['preʃəs] . "

precious	.	"
宝贵的	.	"

“以后你想跟我说的话都可以，但现在时间很宝贵。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['vɪljɚz] ? "

Shall	I	—	shall	I	speak	to	Mr	.	Villiers	?	"
将	我	—	将	我	说话	到	先生	.	维利尔斯	?	"

我……我该和维利尔斯先生谈谈吗?

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] " — [dɪ'stræktɪdli] .

"	I	hardly	know	what	to	advise	"	—	distractedly	.
"	我	几乎	知道	什么	到	建议	"	—	心不在焉地	.

“我几乎不知道该给什么建议。”——心不在焉地说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] [pʌb'lɪsəti] ,

"	If	we	give	our	suspicions	publicity	,
"	如果	我们	给	我们的	怀疑	宣传	,

“如果我们公开我们的怀疑，

['ɑːrθər] - [meɪ] ['iːv(ə)n] [jet] [faɪnd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ænd; ənd]

Arthur	Dynecourt	may	even	yet	find	time	and	opportunity	to	baffle	and
亚瑟	-	可能	甚至	然而	寻找	时间	和	机会	到	挡板	和

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] .

disappoint	us	.
辜负	我们	.

亚瑟·戴恩考特或许还会抽出时间和机会来让我们感到困惑和失望。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

Besides	which	,	we	may	be	wrong	.
除了	哪个	,	我们	可能	是	错误的	.

此外，我们也可能错了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — "

He	may	have	had	nothing	to	do	with	it	,	and	—	"
他	可能	有	有	没有什么	到	做	和	它	,	和	—	"

他可能与此事毫无关系，而且——”

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [ɪf] ['siːkrəsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θɔːt] ,

"	At	that	rate	,	if	secrecy	is	to	be	our	first	thought	,
"	在	那	速度	,	如果	保密	是	到	是	我们的	第一的	想法	,

“照此下去，如果我们首先考虑的是保密，

[let][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][goʊ][ə'loʊn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sɜːr]['ɛɪdriən] . "

let	you	and	me	go	alone	in	search	of	Sir	Adrian	.	"
让	你	和	我	去	独自的	在	搜索	的	先生	阿德里安	.	"

让我和你单独去找艾德里安爵士吧。

" [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ruːm] ! " [iks'kleimz] ['dɔːrə] , [ri'kɔɪlɪŋ]
" Alone , and at this hour , to that awful room ! " exclaims Dora , recoiling
" 独自的 , 和 在 这 小时 , 到 那 可怕 房间 ! " 惊呼 多拉 , 反冲
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

“一个人，而且是这个时候，去那个可怕的房间！”朵拉惊呼道，一边往后退缩。

" [jes] , [æt; ət][wʌns] " — ['fɜːrmli] — " [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] . "
" Yes , at once " — firmly — " without another moment's delay . "
" 是的 , 在 一次 " — 牢牢 — " 没有 其他 瞬间 延迟 . "

“是的，马上就做，”他坚定地说，“一刻也不要耽搁。”

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ! " [di'klɛəz] ['dɔːrə] , ['ʃudəriŋ] ['vaɪələntli] .
" Oh , I can not ! " declares Dora , shuddering violently .
" 哦 , 我 能 不是 ! " 声明 多拉 , 颤抖 暴力 .

“哦，我做不到！”朵拉惊呼道，浑身颤抖。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'loʊn] !
" Then I shall go alone !
" 然后 我 将 去 独自的 !

“那我就独自前往！”

" [æz; əz] ['flɔrəns] [sez] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][hɜːr; hər] ['kændlstɪk] [ænd; ənd] [muːvz] ['kwɪkli] [tɔːrd]
" As Florence says this , she takes up her candlestick and moves quickly toward
" 作为 佛罗伦萨 说道 这 , 她 需要 向上 她 烛台 和 移动 迅速地 朝向
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“弗洛伦斯说着这话，拿起烛台，迅速走向门口。

" [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [kraɪz] ['dɔːrə] , ['tremblɪŋ] .
" Stay , I will go , " cries Dora , trembling .
" 停留 , 我 将要 去 , " 哭泣 多拉 , 发抖 .

“留下来，我要走了。”朵拉颤抖着喊道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪt]
But a slight interruption occurring at this instant , they are compelled to wait
但 一个 轻微 中断 发生 在 这 立即的 , 他们 是 被迫 到 等待
[fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
for awhile .
为了 一会儿 .

但由于此时发生了一点小插曲，他们不得不稍等片刻。

['eθəl] ['vɪljɚz] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
Ethel Villiers , coming into the room to make her parting adieus to Mrs .
埃塞尔 维利尔斯 , 未来 进入 这 房间 到 制作 她 离别 再见 到 太太 .
['tɔːlbət; 'tælbət] ,
Talbot ,
塔尔博特 ,

埃塞尔·维利尔斯走进房间，向塔尔博特夫人道别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn'tend] ['liːvɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [geiziz] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm]
as she and her father intend leaving next morning , gazes anxiously from
作为 她 和 她 父亲 打算 离开 下一个 早晨 , 凝视 焦虑地 从
['flɔrəns] [tuː; tə]['dɔːrə] ,
Florence to Dora ,
佛罗伦萨 到 多拉 ,

她和父亲打算第二天早上离开，她焦虑地看着佛罗伦萨和朵拉。

['siːɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .

seeing	plainly	that	there	is	something	amiss	.
看到	显然	那	那里	是	某物	错误	.

清楚地看到出了问题。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][æsks]['kaɪndli] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['flɔrəns] .

"	she	asks	kindly	,	going	up	to	Florence	.
"	她	问	亲切地	,	去	向上	到	佛罗伦萨	.

她和蔼地问道，然后前往佛罗伦萨。

[mɪs] - , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dɔːrəz] ['terəfaɪd] ['kaʊntənəns] ,

Miss	Delmaine	,	after	a	little	hesitation	,	encouraged	by	a	glance	at	Dora's	terrified	countenance	,
错过	-	,	后	一个	小的	犹豫	,	鼓励	经过	一个	瞥一眼	在	朵拉的	恐惧	面容	,

德尔梅恩小姐略作犹豫，但看到朵拉惊恐的表情后，便打消了念头。

[diˈtəːminz] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

determines	on	taking	the	new	-	comer	into	their	confidence	.
决定	在	采取	这	新的	-	角	进入	他们的	信心	.

决定是否信任新来者。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [səs'piʃənz] .

In	a	few	words	she	explains	all	that	has	taken	place	,	and	their	suspicions	.
在	一个	很少	字	她	解释	全部	那	有	已采取	地方	,	和	他们的	怀疑	.

她用寥寥数语解释了所有发生的事情以及他们的怀疑。

['eθəl] , [ðoʊ] ['peɪlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [dʌz] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] .

Ethel	,	though	paling	beneath	the	horror	and	surprise	occasioned	by	the	recital	,	does	not	lose	her	self	-	possession	.
埃塞尔	,	尽管	苍白	下面	这	恐怖	和	惊喜	引发	经过	这	独奏会	,	做	不是	失去	她	自己	-	拥有	.

尽管埃塞尔因这场表演而感到震惊和恐惧，脸色苍白，但她并没有失去镇定。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəz] .

"	I	will	go	with	you	,	"	she	volunteers	.
"	我	将要	去	和	你	,	"	她	志愿者	.

“我愿意和你们一起去，”她自告奋勇地说。

" [bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ædz] ,

"	But	,	let	me	say	,	"	she	adds	,
"	但	,	让	我	说	,	"	她	添加	,

“但是，我想说，”她补充道，

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn] .

"	that	I	think	you	are	wrong	in	making	this	search	without	a	man	.
"	那	我	思考	你	是	错误的	在	制作	这	搜索	没有	一个	男人	.

我认为你不应该在没有男人在场的情况下进行这次搜寻。

[ɪf] — [ɪf] [ɪn'di:d] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə] [pʊr] [sɜ:r]['eɪdriən] —

If — if indeed we are still in time to be of any use to poor Sir Adrian —

如果 — 如果 的确 我们 是 仍然 在 时间 到 是 的 任何 使用 到 贫穷的 先生 阿德里安 —

['ɔ:lweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] [sɪ'kri:tid] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ru:m] — [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv]

always supposing he really is secreted in that terrible room — I do not think any of

总是 假如 他 真的 是 分泌物 在 那 糟糕的 房间 — 我 做 不是 思考 任何 的

[ˌju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

us would be strong enough to help him down the stairs ,

我们 会 是 强的 足够的 到 帮助 他 向下 这 楼梯 ,

如果——如果我们真的还有时间帮助可怜的艾德里安爵士——假设他真的被藏在那间可怕的房间里——我想我们当中没有人有足够的力气把他扶下楼。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sloʊli] ['stɑ:rvɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [θɪŋk] [haʊ] [wi:k] [hi:; hi] [wɪl]

and , if he has been slowly starving all this time , think how weak he will

和 , 如果 他 有 到过 缓慢地 饥饿 全部 这 时间 , 思考 如何 虚弱的 他 将要

[bi:; bi] ! "

be ! "

是 ! "

如果他一直处于饥饿状态，想想他会多么虚弱！

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ]['kɑ:ndʒər] [ʌp] ! " [iks'kleimz] ['flɔrəns] , ['nɜ:rvəsli] [klɑ:spɪŋ]

" Oh , what a wretched picture you conjure up ! " exclaims Florence , nervously clasping

" 哦 , 什么 一个 可怜 图片 你 变戏法 向上 ! " 惊呼 佛罗伦萨 , 紧张地 紧握

[hɜ:r; hər][hændz] .

her hands .

她 双手 .

"哦，你描绘的画面多么糟糕啊！"弗洛伦斯惊呼道，紧张地双手紧握。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ,

" But you are right ,

" 但 你 是 正确的 ,

但你说得对，

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [kæn; kən] [best] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] . "

and now tell me who you think can best be depended upon in this crisis . "

和 现在 告诉 我 WHO 你 思考 能 最好的 是 取决于 之上 在 这 危机 . "

现在告诉我，你认为在这场危机中谁最值得信赖?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sez] ['eθəl] , ['blʌʃɪŋ] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɜ:rnɪstnəs]

" I am sure , " says Ethel , blushing slightly , but speaking with intense earnestness

" 我 是 当然 , " 说道 埃塞尔 , 脸红 轻微地 , 但 请讲 和 激烈的 认真

, " [ðæt] ,

, " that ,

, " 那 ,

“我确信，”埃塞尔说着，脸颊微微泛红，但语气却无比认真，“

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] ['trʌstɪŋ] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd]

if you would not mind trusting Captain Ringwood , he would be both safe and

如果 你 会 不是 头脑 信任 队长 林伍德 , 他 会 是 两个都 安全的 和

['ju:sf(ə)l] .

useful .

有用 .

如果你不介意信任林伍德船长，他既安全又有用。

" [æz; əz] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [ə'pru:v(ə)l] , [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]

" As this suggestion meets with approval , they manage to convey a

" 作为 这 建议 满足 和 赞同 , 他们 管理 到 传达 一个

['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

message to the captain ,

信息 到 这 队长 ,

“由于这个建议得到了认可，他们设法将信息传达给了船长。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	in	a	very	few	minutes	he	is	with	them	,
和	在	一个	非常	很少	分钟	他	是	和	他们	,

几分钟后，他就和他们在一起了。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .

and	is	made	acquainted	with	their	hopes	and	fears	.
和	是	制成	熟人	和	他们的	希望	和	恐惧	.

并了解他们的希望和恐惧。

['saɪləntli] , ['kɔːʃəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪt] , [bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [tuː] [smɔːl] [læmps] ['redi] [fɔːr; fər]

Silently	,	cautiously	,	without	any	light	,	but	carrying	two	small	lamps	ready	for
默默	,	谨慎地	,	没有	任何	光	,	但	携带	二	小的	灯	准备好	为了

[ɪg'nɪʃn] ,

ignition	,
点火	,

他静悄悄的，小心翼翼地，没有开任何灯，但带着两盏随时准备点燃的小灯。

[ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wer] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['sterkeɪs]

they	go	down	to	the	corridor	where	is	the	door	that	leads	to	the	secret	staircase
他们	去	向下	到	这	走廊	在哪里	是	这	门	那	线索	到	这	秘密	楼梯

.

:
.

他们下到走廊，那里有一扇通往秘密楼梯的门。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] , ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] ,

Turning	the	handle	of	this	door	,	Captain	Ringwood	discovers	that	it	is	locked	,
转弯	这	处理	的	这	门	,	队长	林伍德	发现	那	它	是	已锁定	,

[bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] ,

but	,	nothing	daunted	,
但	,	没有什么	畏惧	,

林伍德船长转动门把手，发现门锁着，但他并未气馁。

[hiː; hi] [pulz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['vaɪələntli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] , ['rʌsti] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

he	pulls	it	so	violently	backward	and	forward	that	the	lock	,	rusty	with	age	,
他	拉	它	所以	暴力	落后	和	向前	那	这	锁	,	生锈的	和	年龄	,

['gɪvz] [weɪ] ,

gives	way	,
给予	方式	,

他用力地来回拉动锁舌，结果生锈的锁芯松开了。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] ['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	leaves	the	passage	beyond	open	to	them	.
和	树叶	这	通道	超过	打开	到	他们	.

并为他们留下通往彼岸的通道。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Going	into	the	small	landing	at	the	foot	of	the	staircase	,
去	进入	这	小的	降落	在	这	脚	的	这	楼梯	,

走进楼梯底部的狭小平台，

[ðeɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] [prə'djʊsɪŋ]

they	close	the	door	carefully	behind	them	,	and	then	,	Captain	Ringwood	producing
他们	关闭	这	门	小心	在后面	他们	,	和	然后	,	队长	林伍德	生产

[sʌm; səm] [mætʃɪz] ,

some	matches	,
一些	比赛	,

他们小心翼翼地关上身后的门，然后，林伍德船长拿出了一些火柴。

[ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði] [tuː] [læmps][ænd; ənd][goʊ] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəsli] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] , [ʌp][ðə; ði]

they	light	the	two	lamps	and	go	swiftly	,	with	anxiously	beating	hearts	,	up	the
他们	光	这	二	灯	和	去	迅速地	,	和	焦虑地	殴打	心	,	向上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他们点亮两盏灯，心跳加速，迅速地走上楼梯。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [ɪz] [riːtʃt] ,

The	second	door	is	reached	,
这	第二	门	是	达到	,

到达第二扇门前，

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd]['oʊpən]

and	now	nothing	remains	but	to	mount	the	last	flight	of	steps	and	open
和	现在	没有什么	遗迹	但	到	山	这	最后的	航班	的	步骤	和	打开

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɔːr] .

the	fatal	door	.
这	致命的	门	.

现在只剩下登上最后一级台阶，打开那扇致命的大门了。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt]['ɔːlmoʊst][feɪl][ðem; ðəm] .

Their	hearts	at	this	trying	moment	almost	fail	them	.
他们的	心	在	这	尝试	片刻	几乎	失败	他们	.

在这一艰难时刻，他们的心脏几乎停止了跳动。

[ðeɪ] [lʊk] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɝz] [blæntʃt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hoʊp] .

They	look	into	one	another's	blanched	faces	,	and	look	there	in	vain	for	hope	.
他们	看	进入	一	另一个的	焯水	面孔	,	和	看	那里	在	徒劳	为了	希望	.

他们彼此凝视着对方苍白的脸庞，徒劳地从中寻找希望。

[æt; ət][læst] ['rɪŋˌwʊd] , ['tʌtʃɪŋ] ['ɛθəlz] [ɑːrm] , [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] —

At	last	Ringwood	,	touching	Ethel's	arm	,	says	,	in	a	whisper	—
在	最后的	林伍德	,	接触	埃塞尔的	手臂	,	说道	,	在	一个	耳语	—

最后，林伍德轻轻碰了碰埃塞尔的手臂，低声说道——

" [kʌm] , [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] — [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] !

"	Come	,	have	courage	—	all	may	yet	be	well	!
"	来	,	有	勇气	—	全部	可能	然而	是	出色地	!

来吧，鼓起勇气——一切都可能会好起来的!

" [hiː; hi] [muːvz] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

"	He	moves	toward	the	stone	steps	,	and	they	follow	him	.
"	他	移动	朝向	这	石头	步骤	,	和	他们	跟随	他	.

他走向石阶，他们也跟着他走去。

['kwɪkli] ['maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

Quickly	mounting	them	,	he	lays	his	hand	upon	the	door	,	and	,
迅速地	安装	他们	,	他	躺下	他的	手	之上	这	门	,	和	,

他迅速骑上车，把手放在门上，然后，

[ə'freɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [jet] [biː; bi]

afraid	to	give	them	any	more	time	for	reflection	or	dread	of	what	may	yet	be
害怕的	到	给	他们	任何	更多的	时间	为了	反射	或者	恐惧	的	什么	可能	然而	是

[ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

in	store	for	them	,
在	店铺	为了	他们	,

不敢再给他们时间反思，也不敢让他们恐惧未来可能发生的事情。

[θroʊz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

throws	it	open	.
投掷	它	打开	.

把它打开。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][læmps] [feɪlz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

At	first	the	feeble	light	from	their	lamps	fails	to	penetrate	the	darkness	of
在	第一的	这	微弱	光	从	他们的	灯	失败	到	穿透	这	黑暗	的

[ðə; ði] ['gluːmi] [ə'pɑːrtmənt] .

the	gloomy	apartment	.
这	阴沉	公寓	.

起初，他们灯光微弱，无法穿透阴暗公寓的黑暗。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrsəri] [glæns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst][kæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	the	cursory	glance	,	such	as	they	at	first	cast	round	the	room	,
在	这	粗略地	瞥一眼	,	这样的	作为	他们	在	第一的	投掷	圆形的	这	房间	,

他们最初环顾房间时，只是匆匆一瞥，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

it	appears	to	be	empty	.
它	出现	到	是	空的	.

它看起来是空的。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

Their	hearts	sink	within	them	.
他们的	心	下沉	之内	他们	.

他们内心陷入了深深的悲痛之中。

[hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn'diːd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] !

Have	they	indeed	hoped	in	vain	!
有	他们	的确	希望	在	徒劳	!

他们的希望真的落空了吗!

['dɔːrə][ɪz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ; ['eθəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['rɪŋˌwʊd] ,

Dora	is	crying	bitterly	;	Ethel	,	with	her	eyes	fixed	upon	Ringwood	,
多拉	是	哭泣	苦涩地	;	埃塞尔	,	和	她	眼睛	固定的	之上	林伍德	,

多拉痛哭流涕；埃塞尔的目光紧紧盯着林伍德，

[ɪz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

is	reading	her	own	disappointment	in	his	face	,
是	阅读	她	自己的	失望	在	他的	脸	,

她从他脸上读出了自己的失望。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm] ['flɔrəns] [weiks] [ðə; ði] ['ekoʊz] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

when	suddenly	a	piercing	cry	from	Florence	wakes	the	echoes	round	them	.
什么时候	突然	一个	冲孔	哭	从	佛罗伦萨	醒来	这	回声	圆形的	他们	.

突然，佛罗伦萨一声尖锐的哭喊声惊醒了周围的回声。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,

She	has	darted	forward	,
她	有	飞镖	向前	,

她猛地向前冲去，

[ænd; ənd][ɪz] ['niːlɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz]['oʊnli] ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	is	kneeling	over	something	that	even	now	is	only	barely	discernible	to	the
和	是	跪着	超过	某物	那	甚至	现在	是	仅有的	仅仅	可辨别的	到	这

['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

others	as	they	come	nearer	to	it	.
其他的	作为	他们	来	更近	到	它	.

他跪在某个东西上，即使现在其他人走近了，也只能勉强辨认出那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [stuːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] , [tuː] ,

It	looks	like	a	bundle	of	clothes	,	but	,	as	they	stoop	over	it	,	they	,	too	,
它	看起来	喜欢	一个	捆	的	衣服	,	但	,	作为	他们	哈腰	超过	它	,	他们	,	也	,

它看起来像一捆衣服，但当他们弯腰靠近时，他们也.....

[kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ə'pærәntli] ['rɪdʒɪd][ɪn] [deθ] .

can	see	that	it	is	in	reality	a	human	body	,	and	apparently	rigid	in	death	.
能	看	那	它	是	在	现实	一个	人类	身体	,	和	显然	死板的	在	死亡	.

可以看出，这实际上是一具人体，而且死后身体明显僵硬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃriːk] [ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [hæz; həz]

But	the	shriek	that	has	sprung	from	the	very	soul	of	Florence	has
但	这	尖叫	那	有	弹簧	从	这	非常	灵魂	的	佛罗伦萨	有

[riːtʃt] [sʌm; səm] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['faɪbɚz][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'lɔːrn] ['kriːtʃər] .

reached	some	still	living	fibers	in	the	brain	of	this	forlorn	creature	.
达到	一些	仍然	活的	纤维	在	这	脑	的	这	绝望	生物	.

但是，从佛罗伦萨的灵魂深处发出的尖叫声，已经传到了这个可怜生物大脑中仍然存活的某些神经纤维里。

['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['әupәnz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fæst]

Slowly	and	with	difficulty	he	raises	his	head	,	and	opens	a	pair	of	fast
缓慢地	和	和	困难	他	提高	他的	头	,	和	打开	一个	一对	的	快速地

- ['gleɪzɪŋ] [aɪz] .

-	glazing	eyes	.
-	玻璃	眼睛	.

他缓慢而艰难地抬起头，睁开一双目光呆滞的眼睛。

[mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz] [glæns] [fɔːlz] [ə'pɑːn] ['flɔrəns] .

Mechanically	his	glance	falls	upon	Florence	.
机械地	他的	瞥一眼	瀑布	之上	佛罗伦萨	.

他的目光机械地落在了佛罗伦萨身上。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] ; [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ['strʌglz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt]

His	lips	move	;	a	melancholy	smile	struggles	to	show	itself	upon	his	parched
他的	嘴唇	移动	;	一个	忧郁	微笑	斗争	到	展示	本身	之上	他的	干渴

[ænd; ənd] ['blækәnd] [lɪps] .

and	blackened	lips	.
和	变黑	嘴唇	.

他的嘴唇动了动；一丝忧郁的微笑艰难地从他干裂发黑的嘴唇上浮现出来。

" ['flɔrəns] , " [hiː; hi] ['ræðər] [saɪz] [ðæn; ðən] [sez] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

"	Florence	,	"	he	rather	sighs	than	says	,	and	falls	back	,	to	all	appearance	,
"	佛罗伦萨	,	"	他	相当	叹息	比	说道	,	和	瀑布	后退	,	到	全部	外貌	,

[ded] .

dead	.
死的	.

“佛罗伦萨，”他与其说是说，不如说是叹了口气，然后向后倒去，看起来像是死了。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ! " [kraɪz] ['flɔrəns] ['pæʃənətli] .

"	He	is	not	dead	!	"	cries	Florence	passionately	.
"	他	是	不是	死的	!	"	哭泣	佛罗伦萨	热情地	.

“他没死！”弗洛伦斯激动地喊道。

" [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] !

"	He	can	not	be	!
"	他	能	不是	是	!

“他不可能！”

[oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	save	him	,	save	him	!
哦	,	节省	他	,	节省	他	!

哦，救救他，救救他！

['eɪdriən] , [lʊk] [ʌp] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Adrian	,	look	up	—	speak	to	me	!
阿德里安	,	看	向上	—	说话	到	我	!

阿德里安，抬起头——跟我说话！

[oʊ] , ['eɪdriən] , [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Adrian	,	make	some	sign	that	you	can	hear	me	!
哦	,	阿德里安	,	制作	一些	符号	那	你	能	听到	我	!

哦，艾德里安，做个手势表示你能听到我说话!

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [saɪn] .

"	But	he	makes	no	sign	.
"	但	他	制作	不	符号	.

但他没有做出任何反应。

[hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .

His	very	breath	seems	to	have	left	him	.
他的	非常	气息	似乎	到	有	左边	他	.

他似乎连呼吸都停止了。

['gæðərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['flɔrəns] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [hɪz; ɪz] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd]

Gathering	him	tenderly	in	her	arms	,	Florence	presses	his	worn	and	wasted
采集	他	温柔地	在	她	武器	,	佛罗伦萨	出版社	他的	磨损	和	浪费

[feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

face	against	her	bosom	,
脸	反对	她	怀	,

弗洛伦斯温柔地将他搂入怀中，把饱经风霜的脸贴在自己的胸前。

[ænd; ənd] [puʃiz] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	pushes	back	the	hair	from	his	forehead	.
和	推动	后退	这	头发	从	他的	前额	.

他把额前的头发往后拨了拨。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] , [soʊ] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ] [rek] [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] ,

He	is	so	completely	altered	,	so	thorough	a	wreck	has	he	become	,
他	是	所以	完全地	已修改	,	所以	彻底	一个	破坏	有	他	变得	,

他已经彻底变了，彻底崩溃了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

that	it	is	indeed	only	the	eyes	of	love	that	could	recognize	him	.
那	它	是	的确	仅有的	这	眼睛	的	爱	那	可以	认出	他	.

只有充满爱意的眼睛才能认出他。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd] [diːp] ['hɑːloʊz] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] .

His	cheeks	have	fallen	in	,	and	deep	hollows	show	themselves	.
他的	脸颊	有	倒下	在	,	和	深的	空心	展示	他们自己	.

他的双颊凹陷，露出深深的凹陷处。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæz; həz] [groʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['stʌbli] ; [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [ʌn'koʊmd]

His	beard	has	grown	,	and	is	now	rough	and	stubbly	;	his	hair	is	uncombed
他的	胡须	有	生长	,	和	是	现在	粗糙的	和	短茬	;	他的	头发	是	未梳理的

,

,

,

他的胡子长长了，现在又粗糙又短茬；他的头发也乱蓬蓬的。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɑːnt] , [dɪ'sper] ,

the	lines	of	want	,	despair	,
这	线条	的	想	,	绝望	,

欲望、绝望的线条，

[ænd; ənd] ['kruːəl] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['fernəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

and	cruel	starvation	have	blotted	out	all	the	old	fairness	of	his	features	.
和	残忍的	饥饿	有	印迹	出去	全部	这	老的	公平	的	他的	特征	.

残酷的饥饿抹去了他原本俊美的容颜。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][hændz] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ,

His	clothes	are	hanging	loosely	about	him	;	his	hands	,	limp	and	nerveless	,
他的	衣服	是	绞刑	松散地	关于	他	;	他的	双手	,	跛行	和	无神经	,

[ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

are	lying	by	his	side	.
是	说谎	经过	他的	边	.

他的衣服松松垮垮地挂在他身上；他的双手无力地垂在身侧。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [wʌt] ['ægəni] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] ['loʊnli] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [deθ] —

Who	shall	tell	what	agony	he	suffered	during	these	past	lonely	days	with	death	—
WHO	将	告诉	什么	痛苦	他	遭受	期间	这些	过去的	孤独	天	和	死亡	—

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,

an	awful	,
一个	可怕	,

谁能诉说他在过去这些孤独的日子里与死神相伴所遭受的痛苦——一种可怕的痛苦

['kriːpɪŋ] , ['nɔːɪŋ] [deθ] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?

creeping	,	gnawing	death	staring	him	in	the	face	?
爬行	,	啃咬	死亡	凝视	他	在	这	脸	?

死神正步步逼近，步步紧逼，伺机而动?

[ə; eɪ] ['dedli] ['saɪləns] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [naʊ] [geɪzɪŋ] ['sɑːləmli] [daʊn] [ə'pɑːn]

A	deadly	silence	has	fallen	upon	the	little	group	now	gazing	solemnly	down	upon
一个	致命	沉默	有	倒下	之上	这	小的	团体	现在	凝视	庄严地	向下	之上

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][fɔːrm] .

his	quiet	form	.
他的	安静的	形式	.

死一般的寂静笼罩着这群人，他们肃穆地注视着他静静的身影。

['flɔrəns] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪz]['dʒentli] ['rɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd]

Florence	,	holding	him	closely	to	her	heart	,	is	gently	rocking	him	to	and
佛罗伦萨	,	保持	他	密切	到	她	心	,	是	轻轻地	摇滚	他	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

弗洛伦斯将他紧紧抱在怀里，轻轻地摇晃着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'sweɪdid] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

as	though	she	will	not	be	dissuaded	that	he	still	lives	.
作为	尽管	她	将要	不是	是	劝阻	那	他	仍然	生活	.

仿佛她坚信他还活着，永不放弃。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] , ['stuːpɪŋ] ['pɪtɪfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

At	length	Captain	Ringwood	,	stooping	pitifully	over	her	,
在	长度	队长	林伍德	,	弯腰	可怜地	超过	她	,

最后，林伍德上尉可怜兮兮地弯下腰，俯身看着她。

['luːsənz] [hɜːr; hər][hoʊld][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] ['eɪdriənz]

loosens	her	hold	so	far	as	to	enable	him	to	lay	his	hand	upon	Adrian's
松动	她	抓住	所以	远的	作为	到	使能够	他	到	躺	他的	手	之上	阿德里安的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她松开了手，让他能够把手放在艾德里安的心脏上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [hiː; hi]['stɑːrts] , [ænd; ənd] ,

After	a	moment	,	during	which	they	all	watch	him	closely	,	he	starts	,	and	,
后	一个	片刻	,	期间	哪个	他们	全部	手表	他	密切	,	他	开始	,	和	,

片刻之后，在众人的注视下，他开口了，然后，

['lʊkɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'goʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] [ded] , [hiː; hi] [sez] ,

looking	still	closer	into	the	face	that	a	second	ago	he	believed	dead	,	he	says	,
寻找	仍然	更近	进入	这	脸	那	一个	第二	前	他	相信	死的	,	他	说道	,

他凑得更近了，盯着那张他刚才还以为已经死去的脸，说道：

[wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [bʌt; bət] [diːp] [ɪk'saɪtmənt] —

with	subdued	but	deep	excitement	—
和	低沉的	但	深的	激动	—

带着内敛而深沉的激动——

" [ðer; ðər] [meɪ] [jet] [biː; bi] [taɪm] !

"	There	may	yet	be	time	!
"	那里	可能	然而	是	时间	!

“或许还有机会！”

[hiː; hi] [briːðz] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] !

He	breathes	—	his	heart	beats	!
他	呼吸	—	他的	心	节拍	!

他还在呼吸——他的心脏还在跳动！

[huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌndʒən] ?

Who	will	help	me	to	carry	him	out	of	this	dungeon	?
WHO	将要	帮助	我	到	携带	他	出去	的	这	地牢	?

谁能帮我把他从这个地牢里抬出来?

" [hiː; hi] ['ʃʌdəz] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnsiz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	shudders	as	he	glances	round	him	.
"	他	颤抖	作为	他	眼神	圆形的	他	.

他环顾四周，不禁浑身颤抖。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['flɔrəns] ['kɑːmli] .

"	I	will	,	"	replies	Florence	calmly	.
"	我	将要	,	"	回复	佛罗伦萨	平静地	.

“我会的，”弗洛伦斯平静地回答道。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hoʊp] [hæv; həv] ['stedid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr; hər] [nəːvs] .

These	words	of	hope	have	steadied	her	and	braced	her	nerves	.
这些	字	的	希望	有	稳定	她	和	支撑	她	神经	.

这些充满希望的话语让她安心，也让她镇定了下来。

['eθəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ][læmps] , [goʊ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] ['rɪŋˌwʊd]

Ethel	and	Mrs	.	Talbot	,	carrying	the	lamps	,	go	on	before	,	while	Ringwood
埃塞尔	和	太太	.	塔尔博特	,	携带	这	灯	,	去	在	前	,	尽管	林伍德

[ænd; ənd] ['flɔrəns] ,

and	Florence	,
和	佛罗伦萨	,

埃塞尔和塔尔博特夫人提着灯走在前面，而林伍德和弗洛伦斯，

['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['sensləs] ['bɑːdi][ʌv; əv]['eɪdriən] , [naʊ] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi]

having	lifted	the	senseless	body	of	Adrian	,	now	indeed	sufficiently	light	to	be
拥有	抬起	这	无意义的	身体	的	阿德里安	,	现在	的确	足够	光	到	是

[æn; ən] ['iːzi] ['bɜːrd(ə)n] ,

an	easy	burden	,
一个	简单的	负担	,

他抬起昏迷不醒的艾德里安的身体，现在这具身体确实轻了不少，可以轻松扛起。

['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

follow	them	.
跟随	他们	.

关注他们。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðeɪ] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] ,

Reaching	**the**	**corridor**	**,**	**they**	**cross**	**it**	**hurriedly**	**,**
到达	这	走廊	,	他们	叉	它	匆匆	,

他们到达走廊后，匆匆穿过。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['eɪdriən] [ʌp] [ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['kæptɪn] - [ruːm] [baɪ]

and	**carrying**	**Adrian**	**up**	**a**	**back**	**staircase**	**that**	**leads**	**to**	**Captain**	**Ringwood's**	**room**	**by**
和	携带	阿德里安	向上	一个	后退	楼梯	那	线索	到	队长	-	房间	经过

[ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] ,

a	**circuitous**	**route**	**,**
一个	迂回	路线	,

然后抱着艾德里安，绕道走后楼梯，来到林伍德船长的房间。

[ðeɪ] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [daʊn] [ɑːn]

they	**gain**	**it**	**without**	**encountering**	**a**	**single**	**soul**	**,**	**and**	**lay**	**him**	**gently**	**down**	**on**
他们	获得	它	没有	遭遇	一个	单身的	灵魂	,	和	躺	他	轻轻地	向下	在

- [bed] ,

Ringwood's	**bed**	**,**
-	床	,

他们没遇到任何人就得到了它，然后轻轻地把它放在林伍德的床上。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪmz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['taʊər] ,

almost	**at**	**the**	**very**	**moment**	**that**	**midnight**	**chimes**	**from**	**the**	**old**	**tower**	**,**
几乎	在	这	非常	片刻	那	午夜	编钟	从	这	老的	塔	,

几乎就在午夜钟声从古老塔楼响起的那一刻，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] - [stiːlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə]

and	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**Arthur**	**Dynecourt**	**steals**	**from**	**his**	**chamber**	**to**
和	仅有的	一个	很少	分钟	前	亚瑟	-	偷窃	从	他的	房间	到

[meɪk] [ðæt] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['vɪktɪm] .

make	**that**	**last**	**visit**	**to**	**his**	**supposed**	**victim**	**.**
制作	那	最后的	访问	到	他的	据称	受害者	.

就在几分钟后，亚瑟·戴恩库尔从他的房间里偷偷溜出来，去最后一次拜访他所谓的受害者。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [koʊks] [sɜːr] ['eɪdriən] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

Slowly	**and**	**with**	**difficulty**	**they**	**coax**	**Sir**	**Adrian**	**back**	**to**	**life**	**.**
缓慢地	和	和	困难	他们	哄	先生	阿德里安	后退	到	生活	.

他们费尽周折，才将艾德里安爵士唤醒。

['rɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['haʊskiːpər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] ,

Ringwood	**had**	**insisted**	**upon**	**telling**	**the**	**old**	**housekeeper**	**at**	**the**	**castle**	**,**
林伍德	有	坚持	之上	讲述	这	老的	管家	在	这	城堡	,

林伍德坚持要告诉城堡里的老管家：

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstɚz]

who	**had**	**been**	**in**	**the**	**family**	**for**	**years**	**,**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**her**	**master's**
WHO	有	到过	在	这	家庭	为了	年	,	这	所有的	故事	的	她	硕士学位

['reskjuː] ,

rescue	**,**
救援	,

她在这个家庭生活多年，讲述了她主人获救的整个故事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃiːks] ,

and	**she**	**,**	**with**	**tears**	**dropping**	**down**	**her**	**withered**	**cheeks**	**,**
和	她	,	和	眼泪	下降	向下	她	干枯	脸颊	,

她泪流满面，顺着干瘪的脸颊滑落。

[hæd; həd] [helpt] ['rɪŋˌwʊd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

had	helped	Ringwood	to	remove	his	clothes	and	make	him	comfortable
有	帮助	林伍德	到	消除	他的	衣服	和	制作	他	舒服的

.

:

.

帮助林伍德脱掉衣服，让他感到舒适。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk]

She	had	also	sat	beside	him	while	the	captain	,	stealing	out	of	the	house	like
她	有	还	卫星	旁	他	尽管	这	队长	,	偷窃	出去	的	这	房子	喜欢

[ə; eɪ] [θiːf] ,

a	thief	,
一个	贼	,

当船长像小偷一样溜出房子时，她也坐在他旁边。

[hæd; həd] ['gæləpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

had	galloped	down	to	the	village	for	the	doctor	,
有	疾驰	向下	到	这	村庄	为了	这	医生	,

他策马奔向村子去找医生，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

whom	he	had	smuggled	into	the	house	without	awaking	any	of	the	servants	.
谁	他	有	走私	进入	这	房子	没有	觉醒	任何	的	这	仆人	.

他偷偷地把他们带进了屋里，没有吵醒任何仆人。

[ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][wʌn] ['paʊərf(ə)l] ['riːz(ə)n] .

This	caution	and	secrecy	had	been	decided	upon	for	one	powerful	reason	.
这	警告	和	保密	有	到过	决定	之上	为了	一	强大的	原因	.

之所以采取这种谨慎和保密的做法，有一个非常重要的原因。

[ɪf] ['ɑːrθər] - [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz]

If	Arthur	Dynecourt	should	prove	guilty	of	being	the	author	of	his	cousin's
如果	亚瑟	-	应该	证明	有罪的	的	存在	这	作者	的	他的	表亲

[ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ,

incarceration	,
监禁	,

如果亚瑟·戴恩考特被证实是导致其表弟入狱的幕后黑手，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [wət'evər] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [lɔː]

they	were	quite	determined	he	should	not	escape	whatever	punishment	the	law
他们	是	相当	决定	他	应该	不是	逃脱	任何	惩罚	这	法律

[ə'laʊd] .

allowed	.
允许	.

他们决心让他不能逃脱法律允许的任何惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [klɪrd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [sɜːr] ['eɪdriənz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

But	the	mystery	could	not	be	quite	cleared	up	until	Sir	Adrian's	return	to
但	这	神秘	可以	不是	是	相当	已清除	向上	直到	先生	阿德里安的	返回	到

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

但直到艾德里安爵士恢复意识后，这个谜团才得以完全解开。

[wen] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

when	they	hoped	to	have	some	light	thrown	upon	the	matter	from	his	own
什么时候	他们	希望	到	有	一些	光	抛掷	之上	这	事情	从	他的	自己的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他们原本希望他能亲自解释清楚这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:rθər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['reskju:] ,

In	the	meantime	,	should	Arthur	hear	of	his	cousin's	rescue	,
在	这	与此同时	,	应该	亚瑟	听到	的	他的	表亲	救援	,

与此同时，如果亚瑟得知他表弟获救的消息，

[ænd; ənd] [noʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dæstərdli] [ə'tempt] [tu:; tə]['mɜ:rdər] ,

and	know	himself	to	be	guilty	of	this	dastardly	attempt	to	murder	,
和	知道	他自己	到	是	有罪的	的	这	卑鄙的	试图	到	谋杀	,

他明知自己犯下了这起卑鄙的谋杀未遂罪行，

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] [teɪk] [steps] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ɪts]['aɪərn][græsp][ə'pɑ:n]

would	he	not	take	steps	to	escape	before	the	law	should	lay	its	iron	grasp	upon
会	他	不是	拿	步骤	到	逃脱	前	这	法律	应该	躺	它是	铁	抓牢	之上

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

在法律严惩他之前，他难道不会采取措施逃跑吗?

[ɔ:l] [fɔ:r] [kən'spɪərətəz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər]

All	four	conspirators	are	too	ignorant	of	the	power	of	the	law	to	know	whether
全部	四	阴谋者	是	也	无知	的	这	力量	的	这	法律	到	知道	无论

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'rest] ,

it	would	be	justifiable	in	the	present	circumstances	to	place	him	under	arrest	,
它	会	是	合理的	在	这	展示	情况	到	地方	他	在下面	逮捕	,

这四名同谋者对法律的效力一无所知，根本无法判断在目前情况下逮捕他是否合理。

[ɔ:r] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [sɜ:r]['eɪdriən] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'naʊns] ['i:ðər] [hɪz; ɪz]

or	decide	on	waiting	until	Sir	Adrian	himself	shall	be	able	to	pronounce	either	his
或者	决定	在	等待	直到	先生	阿德里安	他自己	将	是	有能力的	到	发音	任何一个	他的

[du:m] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˌekskʌl'peɪʃn] .

doom	or	his	exculpation	.
厄运	或者	他的	免责	.

或者决定等到艾德里安爵士本人能够宣布他的厄运或清白之日。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [steɪz] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [mæn] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n]

The	doctor	stays	all	night	,	and	administers	to	the	exhausted	man	,	as	often
这	医生	停留	全部	夜晚	,	和	管理	到	这	筋疲力尽的	男人	,	作为	经常

[æz; əz][hi:; hi] [dɛəz] ,

as	he	dares	,
作为	他	敢于	,

医生彻夜守候，尽可能频繁地给疲惫不堪的病人用药。

[ðə; ði] ['nɜ:rɪʃmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] .

the	nourishment	and	good	things	provided	by	the	old	housekeeper	.
这	营养	和	好的	事物	假如	经过	这	老的	管家	.

老管家提供的营养和美好事物。

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][fɑ:r] [əd'vænst] , ['eɪdriən] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [rɪ'freʃɪŋ]

When	the	morning	is	far	advanced	,	Adrian	,	waking	from	a	short	but	refreshing
什么时候	这	早晨	是	远的	先进的	,	阿德里安	,	醒来	从	一个	短的	但	令人耳目一新

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

清晨时分，艾德里安从短暂而清爽的睡眠中醒来。

[lʊks] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

looks	anxiously	around	him	.
看起来	焦虑地	大约	他	.

他焦急地环顾四周。

['flɔrəns] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [steps] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]['dɔːrə][tuː; tə][goʊ]

Florence	**,**	**seeing**	**this**	**,**	**steps**	**aside**	**,**	**as**	**though**	**to**	**make**	**way**	**for**	**Dora**	**to**	**go**
佛罗伦萨	,	看到	这	,	步骤	旁边	,	作为	尽管	到	制作	方式	为了	多拉	到	去

['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

closer	**to**	**him**	**.**
更近	到	他	.

弗洛伦斯见状，便让到一边，好像要给朵拉让路，让她能靠近他。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [tɜːrnz] [ə'saɪd][ænd; ənd]

But	**Mrs**	**.**	**Talbot**	**,**	**covering**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**turns**	**aside**	**and**
但	太太	.	塔尔博特	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	转弯	旁边	和

[sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

sinks	**into**	**a**	**chair**	**.**
水槽	进入	一个	椅子	.

但塔尔博特太太用双手捂住脸，转过身，瘫坐在椅子上。

['flɔrəns] , [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] , [stændz] [ɪ'rezəluːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

Florence	**,**	**much**	**bewildered**	**by**	**this**	**strange**	**conduct**	**,**	**stands**	**irresolute**	**beside**	**the**	**bed**	**,**
佛罗伦萨	,	很多	困惑	经过	这	奇怪的	执行	,	站立	徊	旁	这	床	,

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

hardly	**knowing**	**what**	**to**	**do**	**.**
几乎	会心	什么	到	做	.

弗洛伦斯对这种奇怪的行为感到非常困惑，犹豫地站在床边，不知所措。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] ,

Again	**she**	**glances**	**at**	**the**	**prostrate**	**man**	**,**
再次	她	眼神	在	这	前列腺	男人	,

她又瞥了一眼倒在地上的男人，

[ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt]

and	**sees**	**his**	**eyes**	**resting**	**upon**	**her**	**with**	**an**	**expression**	**in**	**them**	**that**
和	看到	他的	眼睛	休息	之上	她	和	一个	表达	在	他们	那

[meɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [bʌt; bət][sæd] [ˌrekə'lekʃənz] .

makes	**her**	**heart**	**beat**	**rapidly**	**with**	**sweet**	**but**	**sad**	**recollections**	**.**
制作	她	心	打	快速	和	甜的	但	伤心	回忆	.

她看到他的目光落在她身上，眼神中流露出的神情让她心跳加速，涌起甜蜜而又悲伤的回忆。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [fɔːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

Then	**a**	**faint**	**voice**	**falls**	**upon**	**her**	**ear**	**.**
然后	一个	头晕的	嗓音	瀑布	之上	她	耳朵	.

这时，一个微弱的声音传入她的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stuːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]

It	**is**	**so**	**weak**	**that**	**she**	**is**	**obliged**	**to**	**stoop**	**over**	**him**	**to**	**catch**	**what**	**he**	**is**
它	是	所以	虚弱的	那	她	是	有义务	到	哈腰	超过	他	到	抓住	什么	他	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

trying	**to**	**say**	**.**
尝试	到	说	.

他的声音非常虚弱，她不得不弯下腰才能听清他想说什么。

" ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] !

"	**Darling**	**,**	**I**	**owe**	**you**	**my**	**life**	**!**
"	亲爱的	,	我	欠	你	我的	生活	!

亲爱的，我这条命是你救的！

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːblnəs] [hiː; hi] ['ʌtəz] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**With**	**great**	**feebleness**	**he**	**utters**	**these**	**words**	**,**	**accompanying**	**them**	**with**	**a**
"	和	伟大的	虚弱	他	说话	这些	字	,	随同	他们	和	一个

[glæns] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

glance	**of**	**utter**	**devotion**	**.**
瞥一眼	的	说出	虔诚	.

“他虚弱地说出这些话，同时眼神中充满了虔诚。”

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [mɪs'teɪk] [ðɪs] [glæns] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ræptʃər] ?

How	can	she	mistake	this	glance	,	so	full	of	love	and	rapture	?
如何	能	她	错误	这	瞥一眼	,	所以	满的	的	爱	和	狂喜	?

她怎会看错这充满爱意和喜悦的眼神呢?

[pər'plekst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

Perplexed	in	the	extreme	,	she	turns	from	him	,	as	though	to	leave	him	,
困惑	在	这	极端	,	她	转弯	从	他	,	作为	尽管	到	离开	他	,

她极度困惑，转身离开他，仿佛要离开他。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [di'teɪnz] [hɜːr; hər] .

but	by	a	gesture	he	detains	her	.
但	经过	一个	手势	他	拘留	她	.

但他用一个手势就把她拦住了。

" [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !

"	Do	not	leave	me	!
"	做	不是	离开	我	!

“不要离开我!

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Stay	with	me	!
停留	和	我	!

留在我身边!

" [hiː; hi] [en'triːts] .

"	he	entreats	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

[wʌns] [ə'gen] , ['diːpli] [dɪ'strest] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət]['dɔːrə] .

Once	again	,	deeply	distressed	,	she	looks	at	Dora	.
一次	再次	,	深	苦恼	,	她	看起来	在	多拉	.

她再次心烦意乱地看向朵拉。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['raɪzɪŋ] , [sez] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] —

Mrs	.	Talbot	,	rising	,	says	distinctly	,	but	with	a	shamefaced	expression	—
太太	.	塔尔博特	,	上升	,	说道	明显地	,	但	和	一个	羞愧	表达	—

塔尔博特夫人站起身来，清晰地说，但脸上带着羞愧的表情——

" [duː][æz; əz][hiː; hi][æsks][juː; jʊ] .

"	Do	as	he	asks	you	.
"	做	作为	他	问	你	.

“照他说的做。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪz][jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] , [nɑːt] [maɪn] .

Believe	me	,	by	his	side	is	your	proper	place	,	not	mine	.
相信	我	,	经过	他的	边	是	你的	恰当的	地方	,	不是	矿	.

相信我，你才应该待在他身边，而不是我身边。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [glaɪdz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen]

"	Saying	this	,	she	glides	quickly	from	the	room	,	and	does	not	appear	again
"	说	这	,	她	滑翔	迅速地	从	这	房间	,	和	做	不是	出现	再次

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

for	several	hours	.
为了	一些	小时	.

说完这番话，她迅速滑出了房间，几个小时都没有再出现。

[baɪ] ['lʌntʃən] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ðæt] ['ɑːrθər] - [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

By luncheon - time it occurs to the guests that Arthur Dynecourt has not been

经过 午餐 - 时间 它 发生 到 这 客人 那 亚瑟 - 有 不是 到过

[siːn] [sɪns] [læst] ['iːvnɪŋ] .

seen since last evening .

已见 自从 最后的 晚上 .

到了午餐时间，客人们才意识到，亚瑟·戴恩考特从昨晚到现在都没人见过。

['rɪŋˌwʊd] , ['kæriɪŋ] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti][ænd; ənd]

Ringwood , carrying this news to the sick - room , the little rescuing party and

林伍德 , 携带 这 消息 到 这 生病的 - 房间 , 这 小的 救援 派对 和

[ðer; ðər] [ɔːg'zɪlərɪs] ,

their auxiliaries ,

他们的 辅助设备 ,

林伍德将这个消息带到了病房，也就是那支小型救援队及其辅助人员的住所。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd]['dɑːktər] , [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] , ['daʊtləs] ,

the nurse and doctor , lay their heads together , and decide that , doubtless ,

这 护士 和 医生 , 躺 他们的 头部 一起 , 和 决定 那 , 毫无疑问 ,

护士和医生头挨着头商量，一致认为，毫无疑问，

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] , ['dredɪŋ] [ə'rest] , ['ɑːrθər]

having discovered the escape of his prisoner , and , dreading arrest , Arthur

拥有 发现 这 逃脱 的 他的 囚犯 , 和 , 恐惧 逮捕 , 亚瑟

[hæz; həz]['kwaɪətli]['teɪkən] [hɪm'self] [ɔːf] ,

has quietly taken himself off ,

有 悄悄 已采取 他自己 离开 ,

亚瑟发现囚犯逃脱后，害怕被捕，便悄悄地离开了。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['fɔːlən]

and so avoided the trial and punishment which would otherwise have fallen

和 所以 避免 这 审判 和 惩罚 哪个 会 否则 有 倒下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon him .

之上 他 .

因此，他得以避免原本会降临到他身上的审判和惩罚。

['rɪŋˌwʊd] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['æktɪd] [ˌʌn'waɪzli] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

Ringwood is now of opinion that they have acted unwisely in concealing the discovery

林伍德 是 现在 的 观点 那 他们 有 行动 不明智地 在 隐藏 这 发现

[ʌv; əv][sɜːr]['eɪdriən][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] .

of Sir Adrian in the haunted chamber .

的 先生 阿德里安 在 这 闹鬼的 房间 .

林伍德现在认为，他们隐瞒在闹鬼房间里发现艾德里安爵士的事实是不明智的。

[baɪ][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] - [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

By not speaking to the others , they have given Dynecourt the opportunity of

经过 不是 请讲 到 这 其他的 , 他们 有 给定 - 这 机会 的

['getɪŋ] [ə'weɪ] ['seɪfli] ,

getting away safely ,

获得 离开 安全 ,

他们没有和其他人交谈，这给了戴恩库尔特安全逃脱的机会。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and without causing suspicion .

和 没有 导致 怀疑 .

而且不会引起怀疑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs]
" Is it not an almost conclusive proof of his guilt , his running away in this
" 是 它 不是 一个 几乎 确凿 证明 的 他的 有罪 , 他的 跑步 离开 在 这
['kaʊərdli] ['fæʃ(ə)n] ?
cowardly fashion ?
胆小 时尚 ?

“他以这种懦弱的方式逃跑，难道不是他有罪的几乎确凿证据吗？”

" [sez] ['eθəl] ['vɪljɚz] .
" says Ethel Villiers .
" 说道 埃塞尔 维利尔斯 .

埃塞尔·维利尔斯说道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][toʊld] .
" I think papa and Lady FitzAlmont and everybody should now be told .
" 我 思考 爸爸 和 女士 - 和 大家 应该 现在 是 讲述 .

“我认为现在应该把爸爸、菲茨阿尔蒙特夫人以及所有人都告诉大家。”

" [soʊ] ['rɪŋˌwʊd] , [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [teɪl] - ['berər] , [goʊz] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] ,
" So Ringwood , undertaking the office of tale - bearer , goes down - stairs , and ,
" 所以 林伍德 , 承诺 这 办公室 的 故事 - 持有人 , 去 向下 - 楼梯 , 和 ,

于是，林伍德扮演起了传话人的角色，下楼去了，

['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
bringing together all the people still remaining in the house ,
带来 一起 全部 这 人们 仍然 其余的 在 这 房子 ,

把所有还留在房子里的人都聚集在一起，

[ə'staʊndz] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][sɜːr]['eɪdriən] .
astounds them by his revelation of the discovery and release of Sir Adrian .
令人震惊 他们 经过 他的 启示 的 这 发现 和 发布 的 先生 阿德里安 .

他透露了发现并释放艾德里安爵士的消息，令他们震惊不已。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt][ɪz][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The nearest magistrate is sent for , and the case being laid before him ,
这 最近的 地方法官 是 发送 为了 , 和 这 案件 存在 铺设 前 他 ,

召来最近的治安官，将案件提交给他审理。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][sɜːr]['eɪdriən] [hɪm'self] ,
together with the still further evidence given by Sir Adrian himself ,
一起 和 这 仍然 更远 证据 给定 经过 先生 阿德里安 他自己 ,

再加上艾德里安爵士本人提供的进一步证据，

[huː] [hæz; həz][toʊld][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] ['biːɪŋ] ['prɪvi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
who has told them in a weak whisper of Arthur's being privy to his
WHO 有 讲述 他们 在 一个 虚弱的 耳语 的 亚瑟的 存在 私处 到 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] ['flɔrənsɪz] ['bæŋgl] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l]
intention of searching the haunted chamber for Florence's bangle on that memorable
意图 的 搜索 这 闹鬼的 房间 为了 佛罗伦萨的 手镯 在 那 难忘
[deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
day of his disappearance ,
天 的 他的 消失 ,

有人曾悄悄告诉他们，亚瑟知道他打算在那个令人难忘的失踪日，去那间闹鬼的房间里寻找弗洛伦斯的镯子。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['ɪʃuːz] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] - .
the magistrate issues a warrant for the arrest of Arthur Dynecourt .
这 地方法官 问题 一个 保证 为了 这 逮捕 的 亚瑟 - .

治安法官签发了对亚瑟·戴恩库尔的逮捕令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;
But it is all in vain ;
但 它 是 全部 在 徒劳 ;

但这一切都是徒劳；

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm]['skɑ:tlənd][jɑ:rd][ɑ:r; ər] [prest] ['ɪntu:]

even	though	two	of	the	cleverest	detectives	from	Scotland	Yard	are	pressed	into
甚至	尽管	二	的	这	最聪明的	侦探	从	苏格兰	院子	是	按下	进入

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

即便苏格兰场最聪明的两名侦探被紧急征召入伍，

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] - [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] .

no	tidings	of	Arthur	Dynecourt	come	to	light	.
不	消息	的	亚瑟	-	来	到	光	.

没有任何关于亚瑟·戴恩考特的消息传出。

[ə; eɪ][mæn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [bʌt; bət] ['werɪŋ] ['spektəklz] ,

A	man	answering	to	his	description	,	but	wearing	spectacles	,
一个	男人	回答	到	他的	描述	,	但	穿着	眼镜	,

一名男子，体貌特征与描述相符，但戴着眼镜。

[hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [æz; əz] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði]

had	been	traced	as	having	gone	on	board	a	vessel	bound	for	New	York	the
有	到过	追踪	作为	拥有	已消失	在	木板	一个	血管	边界	为了	新的	约克	这

['veri] [deɪ] ['æftər][sɜ:r]['eɪdriən][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

very	day	after	Sir	Adrian	was	restored	to	the	world	,
非常	天	后	先生	阿德里安	曾是	恢复	到	这	世界	,

据追踪，他于艾德里安爵士复活后的第二天就登上了一艘开往纽约的船。

[ænd; ənd] , [wen] [sɜ:rtʃ] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔ:rtərz] [feɪlz] ,

and	,	when	search	in	other	quarters	fails	,
和	,	什么时候	搜索	在	其他	四分之一	失败	,

当在其他方面搜寻无果时，

['evri] [wʌn] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['redi] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðɪs] ['spektəkld] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [wʊd]

every	one	falls	into	the	ready	belief	that	this	spectacled	man	was	in	reality	the	would
每一个	一	瀑布	进入	这	准备好	信仰	那	这	戴眼镜的	男人	曾是	在	现实	这	会

- [bi:; bi] ['mɜ:rdərər] .

-	be	murderer	.
-	是	凶手	.

每个人都理所当然地认为，这个戴眼镜的男人就是那个意图行凶的凶手。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæs] [ɑ:n] ,

So	the	days	pass	on	,
所以	这	天	经过	在	,

日子就这样一天天过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ['rɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['flɔrəns] ['kærid] [sɜ:r] ['eɪdriənz]

and	it	is	now	quite	a	month	since	Ringwood	and	Florence	carried	Sir	Adrian's
和	它	是	现在	相当	一个	月	自从	林伍德	和	佛罗伦萨	携带	先生	阿德里安的

['sensləs] [fɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

senseless	form	from	the	haunted	chamber	,
无意义的	形式	从	这	闹鬼的	房间	,

距离林伍德和弗洛伦斯将艾德里安爵士昏迷不醒的身体从闹鬼的房间里抬出来已经过去整整一个月了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['flɔrəns] [hoʊldz][hɜ:r'self] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd] ,

and	still	Florence	holds	herself	aloof	from	the	man	she	loves	,	and	,
和	仍然	佛罗伦萨	持有	她自己	超然	从	这	男人	她	爱	,	和	,

弗洛伦斯依然对她所爱的男人保持着疏离感，而且，

[ðoʊ] [kwaɪt][æz; əz] [ə'sɪdʒuəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

though	quite	as	assiduous	as	the	others	in	her	attentions	to	him	,
尽管	相当	作为	刻苦	作为	这	其他的	在	她	注意	到	他	,

虽然她对他的殷勤程度丝毫不亚于其他人，

[siːmz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

seems	always	eager	to	get	away	from	him	,
似乎	总是	渴望的	到	得到	离开	从	他	,

似乎总是很想逃离他。

[ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	glad	to	escape	any	chance	of	a	tête	-	à	-	tête	with	him	.
和	高兴的	到	逃脱	任何	机会	的	一个	头	-	-	-	头	和	他	.

很高兴能避免与他单独相处的任何机会。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈnevər] [əˈproʊtʃɪz] [hɪm; ɪm]

This	she	does	in	defiance	of	the	fact	that	Mrs	.	Talbot	never	approaches	him
这	她	做	在	蔑视	的	这	事实	那	太太	.	塔尔博特	绝不	方法	他

[ɪkˈsept] [wen] [ˌæbsəˈluːtli] [kəmˈpeld] .

except	when	absolutely	compelled	.
除了	什么时候	绝对地	被迫	.

她这样做，完全无视了塔尔博特太太除非万不得已，否则从不接近他的事实。

[sɜːr] [ˈeɪdriən] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈvælɪd] .

Sir	Adrian	is	still	a	great	invalid	.
先生	阿德里安	是	仍然	一个	伟大的	无效的	.

阿德里安爵士仍然卧病在床。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] , [ðə; ði] [ˈdrægɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈaʊərz] [ɪn]

The	shock	to	his	nervous	system	,	the	dragging	out	of	those	interminable	hours	in
这	震惊	到	他的	紧张的	系统	,	这	拖拽	出去	的	那些	没完没了	小时	在

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈtʃeɪmbər] ,

the	lonely	chamber	,
这	孤独	房间	,

神经系统遭受的冲击，以及在孤独房间里漫长而煎熬的几个小时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊɚz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈnuːtrəmənt] [fɔːr; fər]

and	the	strain	upon	his	physical	powers	by	the	absence	of	nutriment	for
和	这	拉紧	之上	他的	身体的	权力	经过	这	缺席	的	营养	为了

[ˈsev(ə)n] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

seven	long	days	and	nights	,
七	长的	天	和	夜晚	,

由于连续七天七夜缺乏营养，他的身体机能也受到了极大的消耗。

[hæd; həd] [ɔːl] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ˈʃætər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌns] [roʊˈbʌst] .

had	all	combined	to	shatter	a	constitution	once	robust	.
有	全部	合并	到	破碎	一个	宪法	一次	强壮的	.

所有这些因素加在一起，最终摧毁了曾经强健的宪法。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ˈgreɪtli] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [helθ] ,

He	is	now	greatly	improved	in	health	,
他	是	现在	非常	改进	在	健康	,

他现在的健康状况已大大改善。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːktɚz] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]

and	has	been	recommended	by	his	doctors	to	try	a	winter	in	the	south
和	有	到过	受到推崇的	经过	他的	医生	到	尝试	一个	冬天	在	这	南

[ʌv; əv] [fræns] [ɔːr] [ælˈdʒɪrz] .

of	France	or	Algiers	.
的	法国	或者	阿尔及尔	.

医生建议他去法国南部或阿尔及尔过冬。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , ['streɪndʒli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

He	shows	himself	,	however	,	strangely	reluctant	to	quit	his	home	,	and	,
他	演出	他自己	,	然而	,	奇怪的	不情愿的	到	辞职	他的	家	,	和	,

[wen'evər] [ðə; ðiː] ['sʌbdʒekt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

whenever	the	subject	is	mentioned	,
每当	这	主题	是	提及	,

然而，他却表现出一种奇怪的不愿离开家乡的心情，而且，每当有人提起这个话题时，

[hiː; hi] [fɜːrst] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋli] [ə'pɑːn] ['flɔrəns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

he	first	turns	his	eyes	questioningly	upon	Florence	,	if	she	is	present	,	and	then	,
他	第一的	转弯	他的	眼睛	质疑地	之上	佛罗伦萨	,	如果	她	是	展示	,	和	然后	,

他首先疑惑地看向弗洛伦斯，如果她在场的话，然后，

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz] , [saɪz] , [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði]

receiving	no	returning	glance	from	her	downcast	eyes	,	sighs	,	and	puts	the
接收	不	返回	瞥一眼	从	她	沮丧	眼睛	,	叹息	,	和	放置	这

['mætər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

matter	from	him	.
事情	从	他	.

见她低垂的双眼没有回望，他叹了口气，把这件事抛给了他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [bəuθ] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [mɪs] - [nɑːt] [tuː; tə] ['dezərt]

He	has	so	earnestly	entreated	both	Dora	and	Miss	Delmaine	not	to	desert
他	有	所以	切实	恳求	两个都	多拉	和	错过	-	不是	到	沙漠

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他曾恳切地请求朵拉和德尔梅恩小姐不要抛弃他。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

that	they	have	not	had	the	heart	to	refuse	,
那	他们	有	不是	有	这	心	到	拒绝	,

他们实在不忍心拒绝。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['rɪŋˌwʊd] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

and	as	Ringwood	is	also	staying	at	the	castle	,
和	作为	林伍德	是	还	入住	在	这	城堡	,

由于林伍德也住在城堡里，

[ænd; ənd] ['eθəl] ['vɪljɚz] [hæz; həz] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['mɪsɪz] .

and	Ethel	Villiers	has	gained	her	father's	consent	to	remain	,	Mrs	.
和	埃塞尔	维利尔斯	有	获得	她	父亲的	同意	到	保持	,	太太	.

['tɔːlbət; 'tælbət] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['ʃæpərɔn] ,

Talbot	acting	as	chaperon	,
塔尔博特	表演	作为	监护人	,

埃塞尔·维利尔斯已获得父亲的同意留下，塔尔博特夫人担任监护人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɑːrti] .

they	are	by	no	means	a	dull	party	.
他们	是	经过	不	方法	一个	乏味的	派对	.

他们绝不是一群无聊的人。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['flɔrəns] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['iːz(ə)l] ,

To	-	day	,	the	first	time	for	over	a	month	,	Florence	,	going	to	her	easel	,
到	-	天	,	这	第一的	时间	为了	超过	一个	月	,	佛罗伦萨	,	去	到	她	画架	,

今天，弗洛伦斯一个月来第一次走到画架前。

[drɔːz] [ɪts] ['kʌvər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sketʃ] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

draws	its	cover	away	from	the	sketch	thereon	,	and	gazes	at	her	work	.
平局	它是	覆盖	离开	从	这	草图	其上	,	和	凝视	在	她	工作	.

她掀开画册的封面，凝视着上面的素描作品。

[haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

How	long	ago	it	seems	since	she	sat	thus	,	happy	in	her	thoughts	,
如何	长的	前	它	似乎	自从	她	卫星	因此	,	快乐的	在	她	想法	,

仿佛已经过了很久，她才这样静静地坐着，沉浸在自己的思绪中。

[glæd][ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

glad	in	the	belief	that	the	one	she	loved	loved	her	!
高兴的	在	这	信仰	那	这	一	她	喜爱	喜爱	她	!

她很高兴地相信自己所爱的人也爱她！

[jet] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .

yet	all	that	time	his	heart	had	been	given	to	her	cousin	.
然而	全部	那	时间	他的	心	有	到过	给定	到	她	表哥	.

然而，在那段时间里，他的心却一直属于她的表妹。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] , [æt; ət] [ɑːd] [ˈmoʊmənts] ,

And	though	now	,	at	odd	moments	,
和	尽管	现在	,	在	奇怪的	时刻	,

而现在，在某些奇怪的时刻，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [felt] [hɜːrˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [glæns] [ænd; ənd][wɜːrd]

she	has	felt	herself	compelled	to	imagine	that	his	every	glance	and	word
她	有	毛毡	她自己	被迫	到	想象	那	他的	每一个	瞥一眼	和	单词

[spiːks] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

speaks	of	tenderness	for	her	,
说话	的	压痛	为了	她	,

她不由自主地想象，他的每一个眼神、每一句话都饱含着对她的温柔。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ˈdɔːrə] — [stɪl] [ðɪs] [ˈveri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈoʊnli] [ˈhɑːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrd]

and	not	for	Dora	—	still	this	very	knowledge	only	hardens	her	heart	toward
和	不是	为了	多拉	—	仍然	这	非常	知识	仅有的	硬化	她	心	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并非为了朵拉——然而，正是这种认知反而让她对他更加冷酷无情。

[ænd; ənd] [ˈrendərz] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

and	renders	her	cold	and	unsympathetic	in	his	presence	.
和	渲染	她	寒冷的	和	冷漠无情	在	他的	在场	.

在他面前，她变得冷漠无情。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɪk(ə)l] [ˈlʌvər] .

No	,	she	will	have	no	fickle	lover	.
不	,	她	将要	有	不	反复无常	情人	.

不，她不会有朝一日会善变的爱人。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] — [haʊ] [ˈɜːrnɪst] , [haʊ] [ˈɑːnɪst] [ɪz][hɪz; ɪz] [glæns] !

And	yet	,	how	kind	he	is	—	how	earnest	,	how	honest	is	his	glance	!
和	然而	,	如何	种类	他	是	—	如何	认真	,	如何	诚实的	是	他的	瞥一眼	!

然而，他多么善良啊——他的眼神多么真诚、多么坦率！

[oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ɔːl][ðə; ði][pæst][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [driːm] ,

Oh	,	that	she	could	believe	all	the	past	to	be	an	evil	dream	,
哦	,	那	她	可以	相信	全部	这	过去的	到	是	一个	邪恶的	梦	,

哦，但愿她能相信过去的一切都只是一场噩梦。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgen] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈveri] [oʊn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [gɔːn]

and	think	of	him	again	as	her	very	own	,	as	in	the	dear	old	days	gone
和	思考	的	他	再次	作为	她	非常	自己的	,	作为	在	这	亲爱的	老的	天	已消失

[baɪ] !

by	!
经过	!

又一次把他当成自己人，就像过去那些美好的时光一样！

['i:v(ə)n] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi]['aɪdli]['əupənz][ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

Even	while	thinking	this	she	idly	opens	a	book	lying	on	the	table	near	her	,
甚至	尽管	思维	这	她	闲散地	打开	一个	书	说谎	在	这	桌子	靠近	她	,

想着这些，她漫不经心地翻开了放在身边桌子上的一本书。

[wer] [sʌm; səm] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [peɪnts] [ɑ:r; ər] ['skætərd] .

where	some	brushes	and	paints	are	scattered	.
在哪里	一些	刷子	和	油漆	是	疏散	.

一些画笔和颜料散落在各处。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][drɑ:ps][frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ɪts] [li:vz] [ænd; ənd] ['flʌtəz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

A	piece	of	paper	drops	from	between	its	leaves	and	flutters	to	the	ground	.
一个	片	的	纸	滴	从	之间	它是	树叶	和	颤动	到	这	地面	.

一张纸片从树叶间飘落，随风飘落到地上。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['dɔ:rə] ,

Lifting	it	,	she	sees	it	is	the	letter	written	by	him	to	Dora	,
举重	它	,	她	看到	它	是	这	信	书面	经过	他	到	多拉	,

她拿起信一看，发现那是他写给朵拉的信。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɪr] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ,

which	the	latter	had	brought	to	her	,	here	to	this	very	room	,
哪个	这	后者	有	带来	到	她	,	这里	到	这	非常	房间	,

后者把这些东西带到了她面前，就是这个房间里。

[wen] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [mi:t] [hɪm; ɪm][baɪ]

when	asking	her	advice	as	to	whether	she	should	or	should	not	meet	him	by
什么时候	问	她	建议	作为	到	无论	她	应该	或者	应该	不是	见面	他	经过

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [laɪm] - [wɔ:k] .

appointment	in	the	lime	-	walk	.
预约	在	这	酸橙	-	走	.

当她询问她是否应该在菩提树下与他预约见面时。

[ʃi:; ʃi][drɑ:ps][ðə; ði] ['letər] ['hɜ:rɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] ['veri] [tʌtʃ] [stɪŋz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,

She	drops	the	letter	hurriedly	,	as	though	its	very	touch	stings	her	,	and	,
她	滴	这	信	匆匆	,	作为	尽管	它是	非常	触碰	刺痛	她	,	和	,

她慌忙地扔掉信，仿佛信的触碰让她感到刺痛，然后，

['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [self] - [kən'tempt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'grets] ,

rousing	herself	with	bitter	self	-	contempt	from	her	sentimental	regrets	,
振奋人心的	她自己	和	苦的	自己	-	鄙视	从	她	感伤的	遗憾	,

她从感伤的悔恨中挣脱出来，心中充满苦涩的自责。

[wɜ:rks] ['vɪgərəsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['peɪntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ðen] , ['groʊɪŋ] ['wɪrid] ,

works	vigorously	at	her	painting	for	about	an	hour	,	then	,	growing	wearied	,
作品	大力	在	她	绘画	为了	关于	一个	小时	,	然后	,	生长	疲惫	,

[ʃi:; ʃi] [fliŋz] [hɜ:r; hər] ['brʌʃɪz] [ə'saɪd] ,

she	flings	her	brushes	aside	,
她	投掷	她	刷子	旁边	,

她认真地画了大约一个小时的画，然后，感到疲倦了，便把画笔扔到一边。

[ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]

and	goes	to	the	morning	-	room	,	where	she	knows	she	will	find	all	the	others
和	去	到	这	早晨	-	房间	,	在哪里	她	知道	她	将要	寻找	全部	这	其他的

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

然后她去了晨间休息室，她知道在那里她会发现其他人都聚集在那里。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [sɜːr]['eɪdriən] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd]

There	is	nobody	here	just	now	however	,	except	Sir	Adrian	,	who	is	looking	rather	tired
那里	是	无人	这里	只是	现在	然而	,	除了	先生	阿德里安	,	WHO	是	寻找	相当	疲劳的

[ænd; ənd] [bɔːrd] ,

and	bored	,
和	无聊的	,

不过现在这里空无一人，只有艾德里安爵士，他看起来相当疲惫和无聊。

[ænd; ənd] ['eθəl] ['vɪljɚz] .

and	Ethel	Villiers	.
和	埃塞尔	维利尔斯	.

以及埃塞尔·维利尔斯。

[ðə; ði] ['lætər] , ['siːɪŋ] ['flɔrəns] ['entər] ,

The	latter	,	seeing	Florence	enter	,
这	后者	,	看到	佛罗伦萨	进入	,

后者看到佛罗伦萨进来，

['glædli] ['gæðərz] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

gladly	gathers	up	her	work	and	runs	away	to	have	a	turn	in	the	garden
乐意	聚集	向上	她	工作	和	跑步	离开	到	有	一个	转动	在	这	花园

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] .

with	Captain	Ringwood	.
和	队长	林伍德	.

她高兴地收拾好东西，跑去和林伍德上尉一起在花园里玩耍。

['flɔrəns] , [ðoʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [teɪt] - - - [teɪt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

Florence	,	though	sorry	for	this	tête	-	à	-	tête	that	has	been	forced	upon	her	,
佛罗伦萨	,	尽管	对不起	为了	这	头	-	-	-	头	那	有	到过	强制	之上	她	,

[sɪts] [daʊn] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] ,

sits	down	calmly	enough	,
坐着	向下	平静地	足够的	,

弗洛伦斯虽然对这场被迫进行的单独谈话感到抱歉，但还是平静地坐了下来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [pri'pɛəz] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɜːr] ['eɪdriən] .

and	,	taking	up	a	book	,	prepares	to	read	aloud	to	Sir	Adrian	.
和	,	采取	向上	一个	书	,	准备	到	读	大声	到	先生	阿德里安	.

于是，她拿起一本书，准备朗读给艾德里安爵士听。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['stɑːps] [hɜːr; hər] .

But	he	stops	her	.
但	他	停止	她	.

但他阻止了她。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] [kləuziz] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] :

Putting	out	his	hand	,	he	quietly	but	firmly	closes	the	book	,	and	then	says	:
推杆	出去	他的	手	,	他	悄悄	但	牢牢	关闭	这	书	,	和	然后	说道	:

他伸出手，平静而坚定地合上书，然后说道：

" [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['flɔrəns] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn'sted] . "

"	Not	to	-	day	,	Florence	;	I	want	to	speak	to	you	instead	.	"
"	不是	到	-	天	,	佛罗伦萨	;	我	想	到	说话	到	你	反而	.	"

“今天不行，弗洛伦斯；我想和你谈谈。”

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ri'spɔndz] ['flɔrəns] ['stedəli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ]

"	Anything	you	wish	,	"	responds	Florence	steadily	,	though	her	heart	is	beating
"	任何事物	你	希望	,	"	回应	佛罗伦萨	稳步	,	尽管	她	心	是	殴打

['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] .

somewhat	hastily	.
有些	草草	.

“只要你愿意，”弗洛伦斯平静地回答道，尽管她的心跳有些急促。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [ðæt] — [ðæt] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌz(ə)n] [pruːvd] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] ?

"	Are	you	sorry	that	—	that	my	unhappy	cousin	proved	so	unworthy	?
"	是	你	对不起	那	—	那	我的	不开心	表哥	已证实	所以	不配	?

“你是否后悔——后悔我那不幸的表弟如此不配？”

" [hiː; hi][æsks][æt; ət][læst] , ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs]

"	he	asks	at	last	,	touching	upon	this	subject	with	a	good	deal	of	nervousness
"	他	问	在	最后的	,	接触	之上	这	主题	和	一个	好的	交易	的	紧张

.

:

.

“他终于开口问道，语气中带着相当的紧张。”

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

He	can	not	forget	that	once	she	had	loved	this	miserable	man	.
他	能	不是	忘记	那	一次	她	有	喜爱	这	悲惨的	男人	.

他无法忘记，她曾经爱过这个可怜的男人。

" [wʌn] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] ['sɑːri] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	One	must	naturally	feel	sorry	that	anything	human	could	be	guilty	of	such
"	一	必须	自然	感觉	对不起	那	任何事物	人类	可以	是	有罪的	的	这样的

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

an	awful	intention	,
一个	可怕	意图	,

“人们自然会感到悲哀，因为人类竟然会犯下如此可怕的罪行。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ['dʒentli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

"	she	returns	gently	,	but	with	the	utmost	unconcern	.
"	她	返回	轻轻地	,	但	和	这	极致	漠不关心	.

她轻声回应，但语气中却丝毫没有关切。

[sɜːr]['eɪdriən] [stɛəz] .

Sir	Adrian	stares	.
先生	阿德里安	凝视	.

阿德里安爵士凝视着。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [mɪ'steɪkən] [ðen] ?

Was	he	mistaken	then	?
曾是	他	错误	然后	?

那么，他是不是弄错了？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] ,

Did	she	never	really	care	for	the	fellow	,
做过	她	绝不	真的	关心	为了	这	同伴	,

她真的从来不在乎那个人吗？

[ɔːr][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] ['flɔrənsɪz] "

or	is	this	some	of	what	Mrs	.	Talbot	had	designated	as	Florence's	"
或者	是	这	一些	的	什么	太太	.	塔尔博特	有	指定的	作为	佛罗伦萨的	"

['slaɪnəs] " ?

slyness	"	?
狡猾	"	?

或者，这是否就是塔尔博特夫人所说的弗洛伦斯的“狡猾”呢？

[noʊ] , [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] , [swiːt] ,

No	,	once	for	all	he	would	not	believe	that	the	pure	,	sweet	,
不	,	一次	为了	全部	他	会	不是	相信	那	这	纯的	,	甜的	,

不，他终究不会相信纯洁、甜蜜的……

[truː] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌʌndər'hænd] [ɔːr]
true **face** **looking** **so** **steadily** **into** **his** **could** **be** **guilty** **of** **anything** **underhand** **or**
真的 脸 寻找 所以 稳步 进入 他的 可以 是 有罪的 的 任何事物 暗中 或者
[beɪs] .
base **.**
根据 .

一张如此直视他的真脸，可能会让人觉得他做了任何卑鄙无耻的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðen] ?
" **It** **was** **false** **that** **you** **loved** **him** **then** **?**
" 它 曾是 错误的 那 你 喜爱 他 然后 ?

“你当时说爱他是假的吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənz] ,
" **he** **questions** **,**
" 他 问题 ,

他质疑道：

['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
following **out** **the** **train** **of** **his** **own** **thoughts** **rather** **than** **the** **meaning** **of** **her**
下列的 出去 这 火车 的 他的 自己的 想法 相当 比 这 意义 的 她
[læst] [wɜːrdz] .
last **words** **.**
最后的 字 .

他没有去理解她遗言的含义，而是顺着自己的思路往下想。

" [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['mɪstər] . - !
" **That** **I** **loved** **Mr** **.** **Dynecourt** **!**
" 那 我 喜爱 先生 . - !

“我爱戴内考特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] .
" **she** **repeats** **in** **amazement** **,** **her** **color** **rising** **.**
" 她 重复 在 惊愕 , 她 颜色 上升 .

她惊讶地重复道，脸色涨红。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] !
" **What** **an** **extraordinary** **idea** **to** **come** **into** **your** **head** **!**
" 什么 一个 非凡的 主意 到 来 进入 你的 头 !

你脑子里竟然冒出了这么个非凡的想法！

[noʊ] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtempt] [ænd; ənd]
No **;** **if** **anything** **,** **I** **confess** **I** **felt** **for** **your** **cousin** **nothing** **but** **contempt** **and**
不 ; 如果 任何事物 , 我 承认 我 毛毡 为了 你的 表哥 没有什么 但 鄙视 和
[dɪsˈlaɪk] . "
dislike **.** **"**
不喜欢 . "

不，恰恰相反，我承认我对你的表兄只有鄙夷和厌恶。

" [ðen] , ['flɔrəns] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ? " [hiː; hi] [iks'kleimz] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Then** **,** **Florence** **,** **what** **has** **come** **between** **us** **?** **"** **he** **exclaims** **,** **seizing** **her**
" 然后 , 佛罗伦萨 , 什么 有 来 之间 我们 ? " 他 惊呼 , 抓住 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

“那么，弗洛伦斯，我们之间究竟发生了什么？”他抓住她的手，大声问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['meni] [wiːks] [ə'goʊ] .
" **You** **must** **have** **known** **that** **I** **loved** **you** **many** **weeks** **ago** **.**
" 你 必须 有 已知 那 我 喜爱 你 许多 周 前 .

“你肯定在几周前就知道我爱你了。”

[neɪ] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [læst] [ˈsiːz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;
Nay , long before last season came to a close ;
不 , 长的 前 最后的 季节 来了 到 一个 关闭 ;

不，早在上个赛季结束之前；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪˈliːv] — [fərˈgɪv] [maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] — [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [lʌvd] [ˌem ˈiː] . "
and then I believe — forgive my presumption — that you too loved me . "
和 然后 我 相信 — 原谅 我的 假定 — 那 你 也 喜爱 我 . "

然后我相信——请原谅我的冒昧——你也爱过我。

" [jʊr; jər] [bɪˈliːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [ˈkɑːmli] , [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
" Your belief was a true one , " she returns calmly , tears standing in her
" 你的 信仰 曾是 一个 真的 一 , " 她 返回 平静地 , 眼泪 常设 在 她
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
beautiful eyes .
美丽的 眼睛 .

“你的信念是正确的，”她平静地回答，美丽的眼睛里噙满了泪水。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] , [ˈsɛvɝd] [ˌjuː ˈes] . "
" But you , by your own act , severed us . "
" 但 你 , 经过 你的 自己的 行为 , 切断 我们 . "

“但是，是你自己的行为，让我们断绝了关系。”

" [aɪ][dɪd] ? "
" I did ? "
" 我 做过 ? "

“我做了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[neɪ] , [sɜːr]['eɪdriən] , [biː; bi][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ]
Nay , Sir Adrian , be as honest in your dealings with me as I am with
不 , 先生 阿德里安 , 是 作为 诚实的 在 你的 交易 和 我 作为 我 是 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

不，艾德里安爵士，请你像我对待你一样诚实地对待我。

[ænd; ənd] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] . "
and confess the truth . "
和 承认 这 真相 . "

并坦白真相。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [diˈklɛəz] ['eɪdriən] , [ɪn] ['ʌtər] [bɪˈwɪldərmənt] ;
" I don't know what you mean , " declares Adrian , in utter bewilderment ;
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 声明 阿德里安 , 在 说出 困惑 ;

“我不知道你的意思，”艾德里安一脸茫然地说道；

" [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] — [ðæt]
" you would tell me that you think it was some act of mine that — that
" 你 会 告诉 我 那 你 思考 它 曾是 一些 行为 的 矿 那 — 那
['ruːɪnd] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
ruined my chance with you ? "
毁坏 我的 机会 和 你 ? "

“你会告诉我，你认为是我的某些行为——毁掉了我和你在一起的机会？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " — [rɪˈproʊtʃfəli] .
" You know it was " — reproachfully .
" 你 知道 它 曾是 " — 责备地 .

“你知道是那样的”——语气中带着责备。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] " — ['hɑːtli] .

"	I	know	nothing	of	the	kind	"	—	hotly	.
"	我	知道	没有什么	的	这	种类	"	—	热	.

“我对此一无所知”——语气激烈。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] ,

"	I	only	know	that	I	have	always	loved	you	and	only	you	,
"	我	仅有的	知道	那	我	有	总是	喜爱	你	和	仅有的	你	,

我只知道我一直都爱你，也只爱你。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] . "

and	that	I	shall	never	love	another	.	"
和	那	我	将	绝不	爱	其他	.	"

我发誓，我永远不会再爱上别人。

" [juː; jʊ] [fər'get] — ['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] ! " [sez] ['flɔrəns] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] .

"	You	forget	—	Dora	Talbot	!	"	says	Florence	,	in	a	very	low	tone	.
"	你	忘记	—	多拉	塔尔博特	!	"	说道	佛罗伦萨	,	在	一个	非常	低的	语气	.

“你忘了——朵拉·塔尔博特！”弗洛伦斯低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr]['eɪdriən] , [jʊr; jər] [leɪt] ['koʊldnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæz; həz] [bɪn] ['niːðər] [kaɪnd][nɔːr]

"	I	think	,	Sir	Adrian	,	your	late	coldness	to	her	has	been	neither	kind	nor
"	我	思考	,	先生	阿德里安	,	你的	晚的	寒冷	到	她	有	到过	两者都不	种类	也不

[dʒʌst] . "

just	.	"
只是	.	"

“我认为，艾德里安爵士，你最近对她的冷淡态度既不仁慈也不公正。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['iːðər] ['koʊldɝ][ɔːr]['wɔːrmər] [tuː; tə]['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

"	I	have	never	been	either	colder	or	warmer	to	Dora	Talbot	than	I	have
"	我	有	绝不	到过	任何一个	更冷	或者	更温暖	到	多拉	塔尔博特	比	我	有

[bɪn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] ,

been	to	any	other	ordinary	acquaintance	of	mine	,
到过	到	任何	其他	普通的	熟人	的	矿	,

“我对多拉·塔尔博特的态度，从未比我对其他任何普通熟人更冷淡或更热情。”

" [rɪ'tɜːrn] [sɜːr]['eɪdriən] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

"	returns	Sir	Adrian	,	with	considerable	excitement	.
"	返回	先生	阿德里安	,	和	大量	激动	.

“阿德里安爵士激动地回应道。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] ['sʌmwer] . "

"	There	is	surely	a	terrible	mistake	somewhere	.	"
"	那里	是	一定	一个	糟糕的	错误	某处	.	"

“肯定哪里出了大错。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sez] ['flɔrəns] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	"	says	Florence	,	rising	in	her	agitation	,
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	"	说道	佛罗伦萨	,	上升	在	她	搅动	,

“你是要告诉我吗？”弗洛伦斯激动地站起身来问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['dɔːrə] ? "

"	that	you	never	spoke	of	love	to	Dora	?	"
"	那	你	绝不	辐	的	爱	到	多拉	?	"

你从未对朵拉谈过爱情?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] — [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [di'klɛəz] ['viːəməntli] .

"	Certainly	I	spoke	of	love	—	of	my	love	for	you	,	"	he	declares	vehemently	.
"	当然	我	辐	的	爱	—	的	我的	爱	为了	你	,	"	他	声明	强烈地	.

“我当然谈过爱——我爱你，”他激动地宣称。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈevər] [felt] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [bʌt; bət] [ðə; ði]
" That you should suppose I ever felt anything for Mrs . Talbot but the
" 那 你 应该 认为 我 曾经 毛毡 任何事物 为了 太太 . 塔尔博特 但 这
[moʊst] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈfrendʃɪp] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
most ordinary friendship seems incredible to me .
最多 普通的 友谊 似乎 极好的 到 我 .

“你竟然认为我对塔尔博特夫人有过除了最普通的友谊之外的任何感情，这在我看来简直不可思议。”

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [əˈloʊn] , [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
To you , and you alone , my heart has been given for many a day .
到 你 , 和 你 独自的 , 我的 心 有 到过 给定 为了 许多 一个 天 .

我的心已交付于你，也只交付于你。

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈveɪgɪst] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [θɔːts]
Not the vaguest tenderness for any other woman has come between my thoughts
不是 这 最模糊 压痛 为了 任何 其他 女士 有 来 之间 我的 想法
[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈɪmɪdʒ] [sɪns] [fɜːrst] [wiː; wi] [met] . "
and your image since first we met . "
和 你的 图像 自从 第一的 我们 遇见 . "

自从我们相遇以来，我的脑海中从未出现过对其他任何女人的丝毫怜惜之情，你的身影始终萦绕在我的脑海里。

" [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [lʌv] - [ˈletər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ! "
" Yet there was your love - letter to her — I read it with my own eyes ! "
" 然而 那里 曾是 你的 爱 - 信 到 她 — 我 读 它 和 我的 自己的 眼睛 ! "
[diˈklɛəz] [ˈflɔrəns] [ˈfeɪntli] .
declares Florence faintly .
声明 佛罗伦萨 淡淡的 .

“可是，你给她写了一封情书——我亲眼读过！”弗洛伦斯轻声说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [roʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sez] [sɜːr] [ˈeɪdriən] ,
" I never wrote Mrs . Talbot a line in my life , " says Sir Adrian ,
" 我 绝不 写道 太太 . 塔尔博特 一个 线 在 我的 生活 , " 说道 先生 阿德里安 ,

“我这辈子都没给塔尔博特夫人写过一个字，”艾德里安爵士说。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] .
more and more puzzled .
更多的 和 更多的 困惑 .

越来越困惑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [nekst] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪm] - [wɔːk] [læst]
" You will tell me next I did not see you kissing her hand in the lime - walk last
" 你 将要 告诉 我 下一个 我 做过 不是 看 你 接吻 她 手 在 这 酸橙 - 走 最后的
[sepˈtembər] ?
September ?
九月 ?

“接下来你是不是要告诉我，去年九月在菩提树荫下，我没看到你亲吻她的手？”

" [pəˈsjuːz] [ˈflɔrəns] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈhɑːtli] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" pursues Florence , flushing hotly with shame and indignation .
" 追寻 佛罗伦萨 , 冲洗 热 和 耻辱 和 愤慨 .

“弗洛伦斯追了上去，羞愧和愤慨让她满脸通红。”

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] , " [hiː; hi] [diˈklɛəz] [ˈviːəməntli] .
" You did not , " he declares vehemently .
" 你 做过 不是 , " 他 声明 强烈地 .

“你没有，”他斩钉截铁地说道。

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I swear it .
" 我 发誓 它 .

我发誓。

[ʌv; əv] [wʌt] [els] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?

Of	what	else	are	you	going	to	accuse	me	?
的	什么	别的	是	你	去	到	控	我	?

你还要指控我什么?

[aɪ]['nevər] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] . "

I	never	wrote	to	her	,	and	I	never	kissed	her	hand	.	"
我	绝不	写道	到	她	,	和	我	绝不	亲吻	她	手	.	"

我从未给她写过信，也从未亲吻过她的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['mætər] [noʊ][lɔːŋgər] , " [sez] [mɪs] - ,

"	It	is	better	for	us	to	discuss	this	matter	no	longer	,	"	says	Miss	Delmaine	,
"	它	是	更好的	为了	我们	到	讨论	这	事情	不	更长	,	"	说道	错过	-	,

德尔梅恩小姐说："我们最好不要再讨论这件事了。"

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

rising	from	her	seat	.
上升	从	她	座位	.

她从座位上站了起来。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][aɪ][kæn; kən][nɑːt] — [wɪl] [nɑːt] — [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	And	for	the	future	I	can	not	—	will	not	—	read	to	you	here	in	the
"	和	为了	这	未来	我	能	不是	—	将要	不是	—	读	到	你	这里	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

"至于未来，我不能——也不会——在早上在这里为你们朗读。"

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls] ['frendʃɪp] [naʊ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] .

Let	us	make	an	end	of	this	false	friendship	now	at	once	and	forever	.
让	我们	制作	一个	结尾	的	这	错误的	友谊	现在	在	一次	和	永远	.

让我们立刻永远结束这段虚假的友谊。

" [ʃiː; ʃi] [muːvz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] , [ˌəuvə'teiks]

"	She	moves	toward	the	door	as	she	speaks	,	but	he	,	closely	following	,	overtakes
"	她	移动	朝向	这	门	作为	她	说话	,	但	他	,	密切	下列的	,	超越

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

her	,	and	,
她	,	和	,

"她一边说话一边走向门口，但他紧随其后，超过了她，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [soʊ][baːz][hɜːr; hər] ['iːgres] .

putting	his	back	against	the	door	,	so	bars	her	egress	.
推杆	他的	后退	反对	这	门	,	所以	酒吧	她	出口	.

他背靠着门，挡住了她的去路。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

He	has	been	forbidden	exertion	of	any	kind	,
他	有	到过	禁止	用力	的	任何	种类	,

他被禁止进行任何形式的体力活动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɑːn] [tʃiːks]

and	now	this	unusual	excitement	has	brought	a	color	to	his	wan	cheeks
和	现在	这	异常	激动	有	带来	一个	颜色	到	他的	万	脸颊

[ænd; ənd][ə; eɪ]['briljəns,-jənsi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	brilliancy	to	his	eyes	.
和	一个	才华横溢	到	他的	眼睛	.

而现在，这股异乎寻常的兴奋之情，使他苍白的脸颊泛起了红晕，双眼也闪闪发光。

[bəuθ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [haʊ'evər] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['æktʃuəl]

Both	**these**	**changes**	**in**	**his**	**appearance**	**however**	**only**	**serve**	**to**	**betray**	**the**	**actual**
两个都	这些	变化	在	他的	外貌	然而	仅有的	服务	到	背叛	这	实际的

['wiːknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

weakness	**to**	**which**	**,**
弱点	到	哪个	,

然而，他外貌上的这两种变化恰恰暴露了他真正的弱点。

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [ɪm'prɪznmənt] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪktɪm] .

ever	**since**	**his**	**cruel**	**imprisonment**	**,**	**he**	**has**	**been**	**a**	**victim**	**.**
曾经	自从	他的	残忍的	监禁	,	他	有	到过	一个	受害者	.

自从他被残酷监禁以来，他就一直是受害者。

[mɪs] - [hɑːrt] [smaɪts] [hɜːr; hər] .

Miss	**Delmaine's**	**heart**	**smites**	**her**	**.**
错过	-	心	打击	她	.

德尔梅恩小姐心如刀绞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen]

She	**would**	**have**	**reasoned**	**with**	**him**	**,**	**and**	**entreated**	**him**	**to**	**go**	**back**	**again**
她	会	有	有理智的	和	他	,	和	恳求	他	到	去	后退	再次

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] ,

to	**his**	**lounge**	**,**
到	他的	休息室	,

她本会和他讲道理，恳求他回到休息室去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɜːr; hər] .

but	**he**	**interrupts**	**her**	**.**
但	他	中断	她	.

但他打断了她。

" ['flɔrəns] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [pliːdz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [toʊn] .

"	**Florence**	**,**	**do**	**not**	**leave**	**me**	**like**	**this**	**,**	**"**	**he**	**pleads**	**in**	**an**	**impassioned**	**tone**	**.**
"	佛罗伦萨	,	做	不是	离开	我	喜欢	这	,	"	他	恳求	在	一个	热情洋溢	语气	.

“弗洛伦斯，别这样离开我，”他激动地恳求道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

"	**You**	**are**	**laboring**	**under**	**a**	**delusion**	**.**
"	你	是	劳动	在下面	一个	错觉	.

你被妄想蒙蔽了双眼。

[ə'weɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [driːm] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] . "

Awake	**from**	**this**	**dream**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**,**	**and**	**see**	**things**	**as**	**they**	**really**	**are**	**.**	**"**
醒	从	这	梦	,	我	恳求	你	,	和	看	事物	作为	他们	真的	是	.	"

我恳求你从这场梦中醒来，看清事物的本来面目。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['sædli] .

"	**I**	**am**	**awake**	**,**	**and**	**I**	**do**	**see**	**things**	**as**	**they**	**are**	**,**	**"**	**she**	**replies**	**sadly**	**.**
"	我	是	醒	,	和	我	做	看	事物	作为	他们	是	,	"	她	回复	令人遗憾的是	.

“我醒着，我看到了事物的本来面目，”她悲伤地回答道。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [huː] [kæn; kən][hæv; həv] ['pɔɪznd] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][æsks] , [ɪn]

"	**My**	**darling**	**,**	**who**	**can**	**have**	**poisoned**	**your**	**mind**	**against**	**me**	**?**	**"**	**he**	**asks**	**,**	**in**
"	我的	亲爱的	,	WHO	能	有	中毒	你的	头脑	反对	我	?	"	他	问	,	在

[diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

deep	**agitation**	**.**
深的	搅动	.

“我的爱人，是谁让你对我心生怨恨呢？”他焦急地问道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

At	**this**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**question**	**,**
在	这	片刻	,	作为	如果	在	回答	到	他的	问题	,

就在这时，仿佛是为了回答他的问题，

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [pʊʃt]

the	door	leading	into	the	conservatory	at	the	other	side	of	the	room	is	pushed
这	门	领导	进入	这	温室	在	这	其他	边	的	这	房间	是	推动

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

房间另一侧通往温室的门被推开了。

[ænd; ənd]['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət] ['entərz] .

and	Dora	Talbot	enters	.
和	多拉	塔尔博特	进入	.

朵拉·塔尔博特出场。

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , " [iks'kleimz] [sɜːr]['eɪdriən] ['iːgərli] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪg'zɑːnəreɪt] [ˌem 'iː]

"	Ah	,	here	is	Mrs	.	Talbot	,	"	exclaims	Sir	Adrian	eagerly	;	"	she	will	exonerate	me
"	啊	,	这里	是	太太	.	塔尔博特	,	"	惊呼	先生	阿德里安	急切地	;	"	她	将要	开脱	我

!

!
!

“啊，塔尔博特夫人来了，”艾德里安爵士急切地喊道；“她会为我洗清罪名的！”

" [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] ['dɔːrə]['fɔːrwərd] [æz; əz]

"	He	speaks	with	such	full	assurance	of	being	able	to	bring	Dora	forward	as
"	他	说话	和	这样的	满的	保证	的	存在	有能力的	到	带来	多拉	向前	作为

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ðæt] ['flɔrəns] ,

a	witness	in	his	defense	that	Florence	,
一个	证人	在	他的	防御	那	佛罗伦萨	,

“他如此自信地表示能够让多拉出庭作证为他辩护，以至于弗洛伦斯……”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[fiːlz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [daʊt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

feels	a	strong	doubt	thrown	upon	the	belief	she	has	formed	of	his	being	a
感觉	一个	强的	怀疑	抛掷	之上	这	信仰	她	有	形成	的	他的	存在	一个

['mɑːnstər][ʌv; əv] ['fɪk(ə)lnəs] .

monster	of	fickleness	.
怪物	的	反复无常	.

她对他反复无常的印象开始动摇，这让她产生了强烈的怀疑。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æsks]['dɔːrə] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	What	is	it	I	can	do	for	you	?	"	asks	Dora	,	in	some	confusion	.
"	什么	是	它	我	能	做	为了	你	?	"	问	多拉	,	在	一些	困惑	.

“我能为你做些什么呢？”朵拉有些疑惑地问道。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['flɔrəns] .

Of	late	she	has	grown	very	shy	of	being	alone	with	either	him	or	Florence	.
的	晚的	她	有	生长	非常	害羞的	的	存在	独自的	和	任何一个	他	或者	佛罗伦萨	.

最近，她变得非常害羞，不敢单独和他或弗洛伦斯待在一起。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [mɪs] - , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['eɪdriən] ['kwɪkli] , " [ðæt] [aɪ]['nevər] [roʊt] [juː; jʊ]

"	You	will	tell	Miss	Delmaine	,	"	replies	Adrian	quickly	,	"	that	I	never	wrote	you
"	你	将要	告诉	错过	-	,	"	回复	阿德里安	迅速地	,	"	那	我	绝不	写道	你

[ə; eɪ] ['letər] ,

a	letter	,
一个	信	,

“你会告诉德尔梅恩小姐，”艾德里安迅速回答道，“我从未给你写过信。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	['sɜːrt(ə)nli]	[dɪd]	[nɑːt]	—	[juː; jʊ]	[wɪl]	[fər'gɪv]	[maɪ]	['iːv(ə)n]	['menʃənɪŋ]	[ðɪs]	[ɪk'strɔːrdəneri]
and	**that**	**I**	**certainly**	**did**	**not**	**—**	**you**	**will**	**forgive**	**my**	**even**	**mentioning**	**this**	**extraordinary**
和	那	我	当然	做过	不是	—	你	将要	原谅	我的	甚至	提及	这	非凡的

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]	,	[aɪ]	[hoʊp]	,
supposition	**,**	**I**	**hope**	**,**
假设	,	我	希望	,

我当然没有那样做——希望您能原谅我提出这个非同寻常的假设。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闹鬼的房间：一部小说(The Haunted Chamber A Novel)
第7/7页

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tælbət] — [kɪs] [jʊr; jər][hænd][wʌn] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] [ɪn][ðə; ði][laɪm] - [wɔːk] .

Mrs	.	Talbot	—	kiss	your	hand	one	day	in	September	in	the	lime	-	walk	.
太太	.	塔尔博特	—	吻	你的	手	一	天	在	九月	在	这	酸橙	-	走	.

塔尔博特夫人——九月的某一天，在菩提树荫下，请亲吻您的手。

" ['dɔːrə][tɜːrnz][fɜːrst][hɑːt][ænd; ənd] [ðen] [koʊld] , [fɜːrst]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] ['dedli] [peɪl] .

"	Dora	turns	first	hot	and	then	cold	,	first	crimson	and	then	deadly	pale	.
"	多拉	转弯	第一的	热的	和	然后	寒冷的	,	第一的	赤红	和	然后	致命	苍白	.

“朵拉先是热情似火，然后又冷若冰霜；先是面色绯红，然后惨白如纸。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər]['traɪəl] .

So	it	is	all	out	now	,	and	she	is	on	her	trial	.
所以	它	是	全部	出去	现在	,	和	她	是	在	她	审判	.

现在一切都真相大白了，她正在接受审判。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [laɪk] [ðə; ði] ['veriɪst] ['krɪmɪn(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

She	feels	like	the	veriest	criminal	brought	to	the	bar	of	justice	.
她	感觉	喜欢	这	最真实的	刑事	带来	到	这	酒吧	的	正义	.

她觉得自己就像被送上法庭的罪大恶极的罪犯。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [dɪ'naɪ] ['evriθɪŋ] , [ɔːr] — [noʊ] .

Shall	she	promptly	deny	everything	,	or	—	No	.
将	她	及时	否定	一切	,	或者	—	不	.

她应该立即否认一切，还是——不。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

She	has	had	enough	of	deceit	and	intrigue	.
她	有	有	足够的	的	欺骗	和	阴谋	.

她受够了欺骗和阴谋。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ɔːl] .

Whatever	it	costs	her	,	she	will	now	be	brave	and	true	,	and	confess	all	.
任何	它	成本	她	,	她	将要	现在	是	勇敢的	和	真的	,	和	承认	全部	.

无论付出什么代价，她现在都要勇敢真诚地坦白一切。

" [aɪ][duː] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [bʌt; bət] [jet] ['fɜːrmli] .

"	I	do	tell	her	so	,	"	she	says	,	in	a	low	tone	,	but	yet	firmly	.
"	我	做	告诉	她	所以	,	"	她	说道	,	在	一个	低的	语气	,	但	然而	牢牢	.

“我确实告诉过她，”她低声但坚定地说。

" [aɪ]['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [kɪst] [maɪ][hænd] . "

"	I	never	received	a	letter	from	you	,	and	you	never	kissed	my	hand	.	"
"	我	绝不	已收到	一个	信	从	你	,	和	你	绝不	亲吻	我的	手	.	"

“我从未收到过你的来信，你也从未亲吻过我的手。”

" ['dɔːrə] ! " [kraɪz] ['flɔrəns] .

"	Dora	!	"	cries	Florence	.
"	多拉	!	"	哭泣	佛罗伦萨	.

“朵拉！”弗洛伦斯喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] !

"	What	are	you	saying	!
"	什么	是	你	说	!

你在说什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] ? "

Have	you	forgotten	all	that	is	past	?	"
有	你	被遗忘的	全部	那	是	过去的	?	"

你是否已经忘记了过去的一切?

" [sper] [ˌem ˈiː] ! " [enˈtriːts] [ˈdɔːrə] [ˈhɔːrsli] .

"	Spare	me	!	"	entreats	Dora	hoarsely	.
"	空闲的	我	!	"	恳求	多拉	沙哑地	.

“饶了我吧！”朵拉嘶哑地哀求道。

" [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] ,

"	In	an	hour	,	if	you	will	come	to	my	room	,	I	will	explain	all	,
"	在	一个	小时	,	如果	你	将要	来	到	我的	房间	,	我	将要	解释	全部	,

“一个小时后，如果你能来我房间，我会解释一切。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [spɜːrn][ˌem ˈiː] ,

and	you	can	then	spurn	me	,
和	你	能	然后	拒绝	我	,

然后你就可以抛弃我了。

[ænd; ənd][pʊt][ˌem ˈiː][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

and	put	me	outside	the	pale	of	your	friendship	if	you	will	,	and	as	I
和	放	我	外部	这	苍白	的	你的	友谊	如果	你	将要	,	和	作为	我

[wel] [dɪˈzɜːrv] .

well	deserve	.
出色地	应得	.

如果你愿意，就把我排除在你的友谊之外吧，这也是我应得的。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

But	,	for	the	present	,
但	,	为了	这	展示	,

但就目前而言，

[əkˈsept] [maɪ] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [noʊ] [lʌv] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈevər] [əˈkɜːrd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]

accept	my	assurance	that	no	love	passages	ever	occurred	between	me	and
接受	我的	保证	那	不	爱	段落	曾经	发生	之间	我	和

[sɜːr][ˈeɪdriən] ,

Sir	Adrian	,
先生	阿德里安	,

请相信我，我和艾德里安爵士之间从未发生过任何恋爱关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfʊli] [pəˈsweidid] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn] [ˈevər]

and	that	I	am	fully	persuaded	his	heart	has	been	given	to	you	alone	ever
和	那	我	是	完全	被说服	他的	心	有	到过	给定	到	你	独自的	曾经

[sɪns] [jʊr; jər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] . "

since	your	first	meeting	.	"
自从	你的	第一的	会议	.	"

而且我完全相信，自从你们第一次见面以来，他的心就只属于你一个人了。

" [ˈflɔrəns] , [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] ? " ['kwestʃənz] [sɜːr]['eɪdriən] [bɪˈsiːtʃɪŋli] .

"	Florence	,	you	believe	her	?	"	questions	Sir	Adrian	beseechingly	.
"	佛罗伦萨	,	你	相信	她	?	"	问题	先生	阿德里安	恳求地	.

“弗洛伦斯，你相信她吗？”艾德里安爵士恳求道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [truː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] .

"	It	is	all	true	what	she	has	said	.
"	它	是	全部	真的	什么	她	有	说	.

“她说的都是真的。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [dɪˈvoʊtɪdli] .

I	love	you	devotedly	.
我	爱	你	虔诚地	.

我全心全意地爱你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] , [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][maɪ][waɪf] .

If	you	will	not	marry	me	,	no	other	woman	shall	ever	be	my	wife	.
如果	你	将要	不是	结婚	我	,	不	其他	女士	将	曾经	是	我的	妻子	.

如果你不肯嫁给我，我永远不会娶其他女人。

[maɪ] [biˈlʌvɪd] , [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ! "

My	beloved	,	take	pity	on	me	!	"
我的	心爱	,	拿	遗憾	在	我	!	"

我亲爱的，可怜我吧!

" [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [gɪv] [jɔːrˈself] ['friːli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [fɪr] , " [əːdʒz] ['dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

"	Trust	in	him	,	give	yourself	freely	to	him	without	fear	,	"	urges	Dora	,	with	a	sob	.
"	相信	在	他	,	给	你自己	自由	到	他	没有	害怕	,	"	敦促	多拉	,	和	一个	哭泣	.

“相信他，毫无畏惧地把自己完全交给他，”朵拉抽泣着恳求道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	He	is	altogether	worthy	of	you	.
"	他	是	共	值得	的	你	.

他完全配得上你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [isˈkeips] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

"	So	saying	,	she	escapes	from	the	room	,
"	所以	说	,	她	逃脱	从	这	房间	,

说完，她便逃出了房间。

[ænd; ənd][goʊz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

and	goes	up	the	stairs	to	her	own	apartment	weeping	bitterly	.
和	去	向上	这	楼梯	到	她	自己的	公寓	哭泣	苦涩地	.

然后她哭着上了楼，回到了自己的公寓。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æsks][sɜːr]['eɪdriən][ʌv; əv] ['flɔrəns] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈgen] [əˈloʊn] .

"	Is	there	any	hope	for	me	?	"	asks	Sir	Adrian	of	Florence	when	they	are	again	alone	.
"	是	那里	任何	希望	为了	我	?	"	问	先生	阿德里安	的	佛罗伦萨	什么时候	他们	是	再次	独自的	.

“我还有希望吗？”当他们再次独处时，佛罗伦萨的艾德里安爵士问道。

" ['dɑːrlɪŋ] , ['ænsər] [ˌem 'iː] , [duː] , [juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	Darling	,	answer	me	,	do	,	you	—	can	you	love	me	?	"
"	亲爱的	,	回答	我	,	做	,	你	—	能	你	爱	我	?	"

“亲爱的，回答我，你——你能爱我吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ['flɔrəns] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	I	have	loved	you	always	—	always	,	"	replies	Florence	in	a	broken	voice	.
"	我	有	喜爱	你	总是	—	总是	,	"	回复	佛罗伦萨	在	一个	破碎的	嗓音	.

“我一直都爱你——一直都爱着你，”弗洛伦斯哽咽着回答。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [fɪrd] — [oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ! "

"	But	I	thought	—	I	feared	—	oh	,	how	much	I	have	suffered	!	"
"	但	我	想法	—	我	害怕	—	哦	,	如何	很多	我	有	遭受	!	"

“但我当时想——我当时害怕——哦，我究竟遭受了多少苦难！”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnz][sɜːr]['eɪdriən] ['veri] ['tendərli] .

"	Never	mind	that	now	,	"	rejoins	Sir	Adrian	very	tenderly	.
"	绝不	头脑	那	现在	,	"	重新加入	先生	阿德里安	非常	温柔地	.

“现在别管那些了，”艾德里安爵士温柔地回答道。

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

He	has	placed	his	arm	round	her	,
他	有	放置	他的	手臂	圆形的	她	,

他搂住了她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['restɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [kən'tentmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	her	head	is	resting	in	happy	contentment	upon	his	breast	.
和	她	头	是	休息	在	快乐的	满意	之上	他的	胸部	.

她幸福满足地将头枕在他的胸膛上。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]

"	For	the	future	,	my	dearest	,	you	shall	know	neither	fear	nor	suffering	if	I	can
"	为了	这	未来	,	我的	亲爱的	,	你	将	知道	两者都不	害怕	也不	痛苦	如果	我	能

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

prevent	it	.
防止	它	.

“我最亲爱的，为了你未来的幸福，如果我能阻止的话，你将不再有恐惧和痛苦。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['mɜːrmərɪŋ] ['tendər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	They	are	still	murmuring	tender	words	of	love	to	each	other	,
"	他们	是	仍然	淙淙	投标	字	的	爱	到	每个	其他	,

他们仍在低声互诉衷肠，说着甜言蜜语。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] ['aʊər] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] ,

though	a	good	half	hour	has	gone	by	,
尽管	一个	好的	一半	小时	有	已消失	经过	,

虽然已经过去了整整半个小时，

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ə'trækts] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n]

when	a	noise	as	of	coming	footsteps	in	the	conservatory	attracts	their	attention
什么时候	一个	噪音	作为	的	未来	脚步声	在	这	温室	吸引	他们的	注意力

, [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] ,

,	and	presently	Captain	Ringwood	,
,	和	目前	队长	林伍德	,

这时，温室里传来脚步声，引起了他们的注意，不一会儿，林伍德船长出现了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] ['eθəl] [vɪljɚs] [weɪst] , [kʌmz] ['sloʊli] ['ɪntuː] [vjuː] .

with	his	arm	round	Ethel	Villiers's	waist	,	comes	slowly	into	view	.
和	他的	手臂	圆形的	埃塞尔	维利尔斯	腰部	,	来	缓慢地	进入	看法	.

他搂着埃塞尔·维利尔斯的腰，缓缓出现在人们的视线中。

['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [æd'væns] , [ʌn'tɪl] ,

Totally	unaware	that	any	one	is	in	the	room	besides	themselves	,	they	advance	,	until	,
完全	不知情	那	任何	一	是	在	这	房间	除了	他们自己	,	他们	进步	,	直到	,

他们完全没有意识到房间里除了自己还有其他人，继续向前走，直到.....

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ðer; ðər] [aɪz] ,

happening	to	lift	their	eyes	,
发生	到	举起	他们的	眼睛	,

碰巧抬起头来，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][hoʊst][ænd; ənd] [mɪs] - [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

they	suddenly	become	aware	that	their	host	and	Miss	Delmaine	are	regarding
他们	突然	变得	意识到的	那	他们的	主持人	和	错过	-	是	关于

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

them	with	mingled	glances	of	surprise	and	amusement	.
他们	和	混合	眼神	的	惊喜	和	娱乐	.

他们突然意识到，他们的主人和德尔梅恩小姐正带着惊讶和好笑的眼神看着他们。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [stɑːrt] [ə'sʌndər] .

Instantly	they	start	asunder	.
即刻	他们	开始	分离	.

他们瞬间分崩离析。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] [ɪz] — [juː; jʊ] [siː] — ['eθəl] , [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] , " ['stæməz] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd]
" It is — that is — you see — Ethel , you explain , " stammers Captain Ringwood
" 它 是 — 那 是 — 你 看 — 埃塞尔 , 你 解释 , " 口吃 队长 林伍德
[kən'fjuːzədli] .
confusedly .
困惑地 .

"是——就是——你看——埃塞尔，你解释一下，"林伍德船长结结巴巴地困惑地说。

[æt; ət] [ðɪs] [bəuθ][sɜːr]['eɪdriən][ænd; ənd] ['flɔrəns] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [soʊ] ['merəli] [ænd; ənd][soʊ]
At this both Sir Adrian and Florence burst out laughing so merrily and so
在 这 两个都 先生 阿德里安 和 佛罗伦萨 爆裂 出去 笑 所以 兴高采烈地 和 所以
['hɑːrtɪli] [ðæt] [ɔːl] [kən'streɪnt] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
heartily that all constraint comes to an end ,
衷心地 那 全部 约束 来 到 一个 结尾 ,

这时，艾德里安爵士和弗洛伦斯都开怀大笑，笑得如此开心、如此爽朗，以至于所有的矜持都消失了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['eθəl] [ænd; ənd] ['rɪŋˌwʊd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['merɪmənt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd]
and finally Ethel and Ringwood , joining in the merriment that has been raised
和 最后 埃塞尔 和 林伍德 , 加入 在 这 欢乐 那 有 到过 提高
[æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] ,
at their expense ,
在 他们的 费用 ,

最后，埃塞尔和林伍德也加入了这场以他们为乐的闹剧。

[ˌvɑːlən'tɪr] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
volunteer a full explanation .
志愿者 一个 满的 解释 .

请主动提供完整解释。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] ['eθəl] , ['æftər] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] ['flɔrəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊst] ,
" I think , " says Ethel , after awhile , looking keenly at Florence and her host ,
" 我 思考 , " 说道 埃塞尔 , 后 一会儿 , 寻找 敏锐地 在 佛罗伦萨 和 她 主持人 ,

"我想，"过了一会儿，埃塞尔一边说着，一边仔细地看着弗洛伦斯和她的主人。

" [juː; jʊ] [tuː] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
" you two look just as guilty as we do .
" 你 二 看 只是 作为 有罪的 作为 我们 做 .

你们两个看起来和我们一样有罪。

[dəunt] [ðeɪ] , [dʒɔːrdʒ] ? "
Don't they , George ? "
不 他们 , 乔治 ? "

难道不是吗，乔治?

" [ðeɪ] [siːm] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] ['hæpi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [ə'griːz] ['rɪŋˌwʊd] , [huː] ,
" They seem very nearly as happy , at all events , " agrees Ringwood , who ,
" 他们 似乎 非常 几乎 作为 快乐的 , 在 全部 活动 , " 同意 林伍德 , WHO ,

"至少他们看起来都非常幸福，"林伍德同意道。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ] ['eθəl] ['vɪljɜːz] "
now that he has confessed to his having just been accepted by Ethel Villiers "
现在 那 他 有 坦白 到 他的 拥有 只是 到过 公认 经过 埃塞尔 维利尔斯 "
[fɔːr; fər] ['betər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] ,
for better for worse ,
为了 更好的 为了 更糟 ,

既然他已经坦白自己刚刚被埃塞尔·维利尔斯"无论好坏"都接受了，

" [ɪz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [geɪ] ['spɪrɪts] .
" is again in his usual gay spirits .
" 是 再次 在 他的 通常 同性恋 烈酒 .

他又恢复了往常的快乐心情。

" ['nɪrli] ?
" **Nearly** **?**
" 几乎 ?

“几乎?

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [kwaɪt] , " [sez] [sɜːr]['eɪdriən] , ['læfɪŋ] .
you **might** **say** **quite** **,** **"** **says** **Sir** **Adrian** **,** **laughing** **.**
你 可能 说 相当 , " 说道 先生 阿德里安 , 笑 .

“可以说相当不错,”艾德里安爵士笑着说。

" ['flɔrəns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]['siːkrət] ,
" **Florence** **,** **as** **we** **have** **discovered** **their** **secret** **,**
" 佛罗伦萨 , 作为 我们 有 发现 他们的 秘密 ,

“佛罗伦萨，正如我们发现的他们的秘密，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]['aʊərz] .
I **think** **it** **will** **be** **only** **honest** **of** **us** **to** **tell** **them** **ours** **.**
我 思考 它 将要 是 仅有的 诚实的 的 我们 到 告诉 他们 我们的 .

我认为我们只有诚实地告诉他们我们自己的情况才算诚实。

" ['flɔrəns] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] ['ræðər] ['ʃaɪli] [æt; ət] ['eθəl] .
" **Florence** **blushes** **and** **glances** **rather** **shyly** **at** **Ethel** **.**
" 佛罗伦萨 脸红 和 眼神 相当 害羞地 在 埃塞尔 .

弗洛伦斯脸红了，有些害羞地瞥了埃塞尔一眼。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **I** **know** **it** **,** **"** **cries** **that** **young** **lady** **,** **clapping** **her** **hands** **.**
" 我 知道 它 , " 哭泣 那 年轻的 女士 , 鼓掌 她 双手 .

“我知道！”那位年轻女士拍着手喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [sɜːr]['eɪdriən] , ['flɔrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]
" **You** **are** **going** **to** **marry** **Sir** **Adrian** **,** **Florence** **,** **and** **he** **is** **going** **to** **marry**
" 你 是 去 到 结婚 先生 阿德里安 , 佛罗伦萨 , 和 他 是 去 到 结婚
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

“弗洛伦斯，你要嫁给艾德里安爵士，他也要娶你！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [læf] .
" **At** **this** **they** **all** **laugh** **.**
" 在 这 他们 全部 笑 .

“他们听了都笑了。”

" [wel] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'maɪziz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kʌm] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [əb'zəːvz]
" **Well** **,** **one** **of** **those** **surmises** **could** **hardly** **come** **off** **without** **the** **other** **,** **"** **observes**
" 出色地 , 一 的 那些 推测 可以 几乎 来 离开 没有 这 其他 , " 观察
['rɪŋˌwʊd] ,
Ringwood **,**
林伍德 ,

“嗯，这两个推测几乎不可能分开来看,”林伍德评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

带着微笑。

" [soʊ][jʊr; jər]['sekənd] [ges] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [seɪf] [wʌn] .
" **So** **your** **second** **guess** **was** **a** **pretty** **safe** **one** **.**
" 所以 你的 第二 猜测 曾是 一个 漂亮的 安全的 一 .

所以你的第二个猜测相当稳妥。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [oʊld][mæn] " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['eɪdriən] — " [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ]

If	she	is	right	,	old	man	"	—	turning	to	Sir	Adrian	—	"	I	congratulate	you	both
如果	她	是	正确的	,	老的	男人	"	—	转弯	到	先生	阿德里安	—	"	我	祝贺	你	两个都

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "

with	all	my	heart	.	"
和	全部	我的	心	.	"

“如果她是对的，老头子，”他转向艾德里安爵士说，“我衷心地祝贺你们两位。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] , " [ri'spɔndz] [sɜːr]['eɪdriən] ,

"	Yes	,	she	is	quite	right	,	"	responds	Sir	Adrian	,
"	是的	,	她	是	相当	正确的	,	"	回应	先生	阿德里安	,

“是的，她说的完全正确，”艾德里安爵士回答道。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ə'pɑːn] ['flɔrəns] .

directing	a	glance	full	of	ardent	love	upon	Florence	.
导演	一个	瞥一眼	满的	的	热心	爱	之上	佛罗伦萨	.

向佛罗伦萨投去充满爱意的目光。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪf][ʃiː; ʃi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	What	should	I	do	with	the	life	she	restored	to	me	unless	I	devoted	it	to
"	什么	应该	我	做	和	这	生活	她	恢复	到	我	除非	我	奉献	它	到

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ? "

her	service	?	"
她	服务	?	"

“如果我不将重生奉献给她，我该如何利用她赐予我的生命呢？”

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz] ['mæriŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , " [sez] ['flɔrəns] , ['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli]

"	You	see	,	he	is	marrying	me	only	out	of	gratitude	,	"	says	Florence	,	smiling	archly
"	你	看	,	他	是	结婚	我	仅有的	出去	的	感激	,	"	说道	佛罗伦萨	,	微笑	傲慢的

,

,

,

“你看，他娶我完全是出于感激，”弗洛伦斯狡黠地笑着说。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] .

but	large	tears	of	joy	and	gladness	sparkle	in	her	lovely	eyes	.
但	大的	眼泪	的	喜悦	和	欢乐	火花	在	她	迷人的	眼睛	.

但她美丽的眼睛里却闪烁着喜悦和快乐的泪光。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wen] ['flɔrəns] [faindz][hɜːr; hər] [wei] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] , [tuː; tə] ['dɔːrəz] [ruːm]

When	Florence	finds	her	way	,	at	the	expiration	of	the	hour	,	to	Dora's	room
什么时候	佛罗伦萨	发现	她	方式	,	在	这	到期日	的	这	小时	,	到	朵拉的	房间

,

,

,

当弗洛伦斯在最后一小时结束的时候找到去朵拉房间的路时，

[ʃiː; ʃi] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [fer] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['sɔːrli] [pər'plekst]

she	discovers	that	fair	little	widow	dissolved	in	tears	,	and	indeed	sorely	perplexed
她	发现	那	公平的	小的	寡妇	溶解	在	眼泪	,	和	的确	非常	困惑

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] .

and	shamed	.
和	羞愧	.

她发现那位美丽的寡妇泪流满面，而且感到非常困惑和羞愧。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ['oʊnli] [si:mz] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] [gri:f] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] , [ænd; ənd]

The	sight	of	Florence	only	seems	to	render	her	grief	more	poignant	,	and
这	视线	的	佛罗伦萨	仅有的	似乎	到	使成为	她	悲伤	更多的	令人心酸的	,	和

[wen] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] ,

when	her	cousin	,
什么时候	她	表哥	,

看到佛罗伦萨似乎只会让她的悲伤更加强烈，而当她的表兄.....

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [traɪz] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] ,

putting	her	arm	round	her	,	tries	to	console	her	,
推杆	她	手臂	圆形的	她	,	尝试	到	安慰	她	,

她搂住她的肩膀，试图安慰她。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [ri'spɔndz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'res] [baɪ] [fliŋɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,

she	only	responds	to	the	caress	by	flinging	herself	upon	her	knees	,
她	仅有的	回应	到	这	抚摸	经过	投掷	她自己	之上	她	膝盖	,

她对爱抚的回应只有跪倒在地。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .

and	praying	her	to	forgive	her	.
和	祈祷	她	到	原谅	她	.

并祈求她原谅她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [kʌmz] [aʊt] .

And	then	the	whole	truth	comes	out	.
和	然后	这	所有的	真相	来	出去	.

然后真相大白了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['peti] , [mi:n] , [ˌʌndər'hænd] ['ækʃnz] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['kru:əl] [laɪz] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['kerfəli] ['spoʊkən]

All	the	petty	,	mean	,	underhand	actions	,	all	the	cruel	lies	,	all	the	carefully	spoken
全部	这	小气	,	意思是	,	暗中	行动	,	全部	这	残忍的	谎言	,	全部	这	小心	说

[ˌɪnju:'endəʊz] ,

innuendoes	,
影射	,

所有卑鄙、阴险、阴险的行为，所有残酷的谎言，所有精心设计的影射，

[ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ber] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd]

all	the	false	reports	are	brought	into	the	light	and	laid	bare	to	the	horrified
全部	这	错误的	报告	是	带来	进入	这	光	和	铺设	裸	到	这	惊恐万分

[aɪz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

eyes	of	Florence	.
眼睛	的	佛罗伦萨	.

所有虚假报道都被曝光，赤裸裸地呈现在惊恐的佛罗伦萨民众眼前。

['dɔ:rəz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ɪn] ['evri] [sens] .

Dora's	confession	is	thorough	and	complete	in	every	sense	.
朵拉的	忏悔	是	彻底	和	完全的	在	每一个	感觉	.

多拉的供述可谓详尽完整，方方面面都无可挑剔。

[nɑ:t] [ɪn] ['eni] [wei] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [si:k] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r'self] ,

Not	in	any	way	does	she	seek	to	shield	herself	,
不是	在	任何	方式	做	她	寻找	到	盾	她自己	,

她丝毫没有想要保护自己的意图。

[ɔ:r] ['pælieɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['præktɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [gɜ:rl] [naʊ]

or	palliate	her	own	share	in	the	deception	practiced	upon	the	unconscious	girl	now
或者	缓解	她	自己的	分享	在	这	欺骗	练习	之上	这	无意识	女孩	现在

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [di:p] ['sɑ:roʊ] ,

regarding	her	with	looks	of	amazement	and	deep	sorrow	,
关于	她	和	看起来	的	惊愕	和	深的	悲哀	,

或者减轻自己在欺骗那个昏迷不醒、此刻正用惊奇和深深悲伤的眼神看着她的女孩中所扮演的角色。

[bʌt; bət][ɪn] ['bɪtər] ['saɪləns] .

but	in	bitter	silence	.
但	在	苦的	沉默	.

但一片苦涩的沉默。

[wen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['stɔːri][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd]['dɔːrə] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

When	the	wretched	story	is	at	an	end	,	and	Dora	,	rising	to	her	feet	,
什么时候	这	可怜	故事	是	在	一个	结尾	,	和	多拉	,	上升	到	她	脚	,

当这悲惨的故事结束时，朵拉站起身来，

[diˈklɛəz] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [fərˈevər] , [mɪs] - [stændz] [laɪk] [wʌn]

declares	her	intention	of	leaving	England	forever	,	Miss	Delmaine	stands	like	one
声明	她	意图	的	离开	英格兰	永远	,	错过	-	站立	喜欢	一

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] ,

turned	into	stone	,
转向	进入	石头	,

当德尔梅恩小姐宣布她将永远离开英国时，她像石头一样呆立在那里。

[ænd; ənd] [sez] [noʊ][wɜːrd] ['iːðər] [ʌv; əv] ['senʃər] [ɔːr] [rɪ'gret] .

and	says	no	word	either	of	censure	or	regret	.
和	说道	不	单词	任何一个	的	谴责	或者	后悔	.

他既没有表示谴责，也没有表示遗憾。

['dɔːrə] , ['wiːpɪŋ] ['vaɪələntli] , [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɜːr; hər][hænd][ɪz] [reɪzd] [tuː; tə]

Dora	,	weeping	violently	,	goes	to	the	door	,	but	,	as	her	hand	is	raised	to
多拉	,	哭泣	暴力	,	去	到	这	门	,	但	,	作为	她	手	是	提高	到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

open	it	,
打开	它	,

朵拉哭得泣不成声，走到门口，但当她举起手去开门时，

[ðə; ði] ['preʃər] [əˈpɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] ,

the	pressure	upon	the	gentle	heart	of	Florence	is	suddenly	removed	,
这	压力	之上	这	温和的	心	的	佛罗伦萨	是	突然	已移除	,

佛罗伦萨温柔的心灵所承受的压力突然消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][bɪdz][hɜːr; hər] [steɪ] .

and	in	a	little	gasping	voice	she	bids	her	stay	.
和	在	一个	小的	喘息	嗓音	她	出价	她	停留	.

她用微弱的喘息声请求留下来。

['dɔːrə] [rɪ'meɪnz] [kwaɪt] [stɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Dora	remains	quite	still	,	her	eyes	bent	upon	the	floor	,
多拉	遗迹	相当	仍然	,	她	眼睛	弯曲	之上	这	地面	,

朵拉一动不动，眼睛低垂着，盯着地板。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][dʒʌst] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ;

waiting	to	hear	her	cousin's	words	of	just	condemnation	;
等待	到	听到	她	表亲	字	的	只是	谴责	;

等待着听到表姐公正的谴责之词；

[ɪkˈspektɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][skɔːrn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wɪl]

expecting	only	to	hear	the	scathing	words	of	scorn	with	which	her	cousin	will
期待	仅有的	到	听到	这	尖刻	字	的	轻蔑	和	哪个	她	表哥	将要

[bɪd][hɜːr; hər] [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

bid	her	begone	from	her	sight	for	evermore	.
出价	她	走开	从	她	视线	为了	越来越	.

她只期待听到表姐用尖刻的嘲讽之语让她永远从自己的视线中消失。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [tu:] [sɔ:ft][ɑ:rmz][kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] , ['bɜ:rstɪŋ]

But	suddenly	she	feels	two	soft	arms	close	around	her	,	and	Florence	,	bursting
但	突然	她	感觉	二	柔软的	武器	关闭	大约	她	,	和	佛罗伦萨	,	爆发

['ɪntu:] [terz] ,

into	tears	,
进入	眼泪	,

但突然间，她感到两只柔软的手臂环住了她，弗洛伦斯顿时泪如雨下。

[leiz] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

lays	her	head	upon	her	shoulder	.
躺下	她	头	之上	她	肩膀	.

她将头靠在肩膀上。

" [oʊ] , ['dɔ:rə] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	Dora	,	how	could	you	do	it	!
"	哦	,	多拉	,	如何	可以	你	做	它	!

“哦，朵拉，你怎么能这样做！”

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

"	she	falters	,	and	that	is	all	.
"	她	犹豫不决	,	和	那	是	全部	.

她犹豫了一下，仅此而已。

['nevər] , ['i:ðər] [ðen] [ɔ:r] ['æftərwərd] , [dʌz] [ə'nʌðər] ['sentəns] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [pæs] [hɜ:r; hər][lɪps] ;

Never	,	either	then	or	afterward	,	does	another	sentence	of	reproach	pass	her	lips	;
绝不	,	任何一个	然后	或者	之后	,	做	其他	句子	的	责备	经过	她	嘴唇	;

[ænd; ənd]['dɔ:rə] ,

and	Dora	,
和	多拉	,

当时以及之后，她再也没有说过一句责备的话；而朵拉，

[fə'givn] [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['frendʃɪp] ,

forgiven	and	taken	back	to	her	cousin's	friendship	,
已原谅	和	已采取	后退	到	她	表亲	友谊	,

被原谅，并重新与表妹建立了友谊。

[ɪn'devərz] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [ʌn'tru:θfl] [pæðz] [æz; əz][hæd; həd][soʊ]

endeavors	earnestly	for	the	future	to	avoid	such	untruthful	paths	as	had	so
努力	切实	为了	这	未来	到	避免	这样的	不真实的	路径	作为	有	所以

['nɪrli] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ru:ɪn] .

nearly	led	her	to	her	ruin	.
几乎	引领	她	到	她	废墟	.

她努力为未来避免重蹈覆辙，不再走上那些几乎让她走向毁灭的不诚实道路。

[sɜ:r]['eɪdriən] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊps][wɜ:r; wər]['ri:əlaɪzd] ,

Sir	Adrian	,	from	the	hour	in	which	his	dearest	hopes	were	realized	,
先生	阿德里安	,	从	这	小时	在	哪个	他的	亲爱的	希望	是	已实现	,

阿德里安爵士，从他最渴望的愿望实现的那一刻起，

[ri'kʌvəz] ['ræpɪdli] [bəuθ][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] [teɪks]

recovers	rapidly	both	his	health	and	spirits	;	and	soon	a	double	wedding	takes
恢复	快速	两个都	他的	健康	和	烈酒	;	和	很快	一个	双倍的	婚礼	需要

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他的健康和精神状态迅速恢复；不久之后，一场双人婚礼举行了。

[ðæt] [meɪks] ['prɪti] ['eθəl] ['vɪljɤz] ['eθəl] ['rɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['flɔrəns] ['leɪdi] - .

that	makes	pretty	Ethel	Villiers	Ethel	Ringwood	and	beautiful	Florence	Lady	Dynecourt	.
那	制作	漂亮的	埃塞尔	维利尔斯	埃塞尔	林伍德	和	美丽的	佛罗伦萨	女士	-	.

这样一来，漂亮的埃塞尔·维利尔斯就成了埃塞尔·林伍德，美丽的弗洛伦斯·戴恩考特夫人就成了美人。

[ə; eɪ] ['wɪntər] [spent] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [braɪd] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːz] [sɜːr]['eɪdriən][tuː; tə]

A	winter	spent	abroad	with	his	charming	bride	completely	restores	Sir	Adrian	to
一个	冬天	花费	国外	和	他的	迷人	新娘	完全地	恢复	先生	阿德里安	到

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['vɪgərəs] [steɪt] ,

his	former	vigorous	state	,
他的	以前的	蓬勃	状态	,

与迷人的新娘在国外度过一个冬天后，艾德里安爵士彻底恢复了往日的活力。

[ænd; ənd] , [wen] [sprɪŋ] [ɪz] ['kraʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] ['flaʊərz] ,

and	,	when	spring	is	crowning	all	the	land	with	her	fair	flowers	,
和	,	什么时候	春天	是	加冕	全部	这	土地	和	她	公平的	花朵	,

当春天用她美丽的鲜花装点大地时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

he	returns	to	the	castle	with	the	intention	of	remaining	there	until	the
他	返回	到	这	城堡	和	这	意图	的	其余的	那里	直到	这

['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] [dɪ'mændz] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] .

coming	season	demands	their	presence	in	town	.
未来	季节	需求	他们的	在场	在	镇	.

他返回城堡，打算一直待在那里，直到下一个季节需要他们回到镇上。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [brɔːt] [tə'geðər] [æt; ət]

And	now	once	again	there	is	almost	the	same	party	brought	together	at
和	现在	一次	再次	那里	是	几乎	这	相同的	派对	带来	一起	在

- .

Dynecourt	.
-	.

现在，几乎同样的一群人又一次聚集在了戴恩考特。

[oʊld] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gɜːrtruːd] [ɑːr; ər] [hɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] ['kæptɪn]

Old	Lady	FitzAlmont	and	Lady	Gertrude	are	here	again	,	and	so	are	Captain
老的	女士	-	和	女士	格特鲁德	是	这里	再次	,	和	所以	是	队长

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪŋˌwʊd] ,

and	Mrs	.	Ringwood	,
和	太太	.	林伍德	,

菲茨阿尔蒙特老太太和格特鲁德夫人又来了，林伍德船长和夫人也来了。

[bəuθ][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] .

both	the	gayest	of	the	gay	.
两个都	这	同性恋	的	这	同性恋	.

都是最gay的gay。

['dɔːrə]['tɔːlbət; 'tælbət][ɪz] [hɪr] [tuː] , ['sʌmwʌt] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [bəuθ][ɪn] ['mænər]

Dora	Talbot	is	here	too	,	somewhat	chastened	and	subdued	both	in	manner
多拉	塔尔博特	是	这里	也	,	有些	受了教训	和	低沉的	两个都	在	方式

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	expression	,
和	表达	,

多拉·塔尔博特也在这里，她的举止和表情都显得有些拘谨和沉稳。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər][lɪst][ʌv; əv]['lʌvəz][tuː; tə][biː; bi]

a	change	so	much	for	the	better	that	she	finds	her	list	of	lovers	to	be
一个	改变	所以	很多	为了	这	更好的	那	她	发现	她	列表	的	恋人	到	是

[lɔːŋgər] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

longer	now	than	in	the	days	of	yore	.
更长	现在	比	在	这	天	的	昔时	.

这种变化如此之大，以至于她发现自己现在的情人名单比以前更长了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , ['bɑːmi] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['eɪprəl] .

It	is	an	exquisite	,	balmy	day	in	early	April	.
它	是	一个	精美的	,	芳香	天	在	早期的	四月	.

这是一个四月初阳光明媚、温暖宜人的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɑːtli] [wɪ'ðaʊt] ,

The	sun	is	shining	hotly	without	,
这	太阳	是	灼灼	热	没有	,

太阳炙烤着大地，

['drɪŋkɪŋ] [ʌp] ['griːdɪli] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ʃaʊər] [ðæt] [fel] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

drinking	up	greedily	the	gentle	shower	that	fell	half	an	hour	ago	.
喝	向上	贪婪地	这	温和的	淋浴	那	跌倒	一半	一个	小时	前	.

贪婪地喝着半小时前落下的温柔细雨。

[ðə; ði] [gests] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hoʊst] [ænd; ənd] ['hoʊstəs] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] ['aɪdli]

The	guests	,	who	with	their	host	and	hostess	have	been	wandering	idly
这	客人	,	WHO	和	他们的	主持人	和	女主人	有	到过	漫游	闲散地

[θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ,

through	the	grounds	,
通过	这	理由	,

客人们和他们的主人夫妇一直在庄园里闲逛。

[dɪ'saɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] - [dɔːz] .

decide	to	go	in	-	doors	.
决定	到	去	在	-	门	.

决定进入室内。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ðæt] [wiː; wi] [fɜːrst] [mɪst] [sɜːr]

"	It	was	on	a	day	like	this	,	though	in	the	autumn	,	that	we	first	missed	Sir
"	它	曾是	在	一个	天	喜欢	这	,	尽管	在	这	秋天	,	那	我们	第一的	错过	先生

['eɪdriən] ,

Adrian	,
阿德里安	,

“正是在这样一个秋日里的日子，我们第一次怀念起了艾德里安爵士。”

" [ri'maːks] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [toʊn] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ,

"	remarks	some	one	in	a	half	tone	confidentially	to	some	one	else	,
"	评论	一些	一	在	一个	一半	语气	保密	到	一些	一	别的	,

某人用半开玩笑的语气悄悄地对另一个人说道：

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] [kæn; kən] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	so	low	that	the	baronet	can	not	hear	it	.
但	不是	所以	低的	那	这	男爵	能	不是	听到	它	.

但声音不能太低，以至于男爵听不见。

" [jes] , " [hiː; hi] [sez] ['kwɪkli] ,

"	Yes	,	"	he	says	quickly	,
"	是的	,	"	他	说道	迅速地	,

“是的，”他迅速回答道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðer; ðər] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [nɪr]

"	and	it	was	just	over	there	"	—	pointing	to	a	clump	of	shrubs	near
"	和	它	曾是	只是	超过	那里	"	—	指向	到	一个	丛	的	灌木	靠近

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] — " [ðæt]

the	hall	door	—	"	that
这	大厅	门	—	"	那

“就在那边”——他指着大厅门口附近的一丛灌木——”

[aɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	parted	with	that	unfortunate	cousin	of	mine	.
我	分手了	和	那	不幸	表哥	的	矿	.

我和那个不幸的表弟分手了。

" ['leɪdi] - ['ʃʌdəz] , [ænd; ənd] [drɔːz] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Lady	Dynecourt	shudders	,	and	draws	closer	to	her	husband	.
"	女士	-	颤抖	,	和	平局	更近	到	她	丈夫	.

戴恩考特夫人浑身颤抖，向丈夫靠得更近了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] ,
" It was such a marvelous story ,
" 它 曾是 这样的 一个 奇妙 故事 ,

“那真是一个精彩的故事，

" [əbˈzəːvz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][læst] ['ɔːtəm] ,
" observes a pretty woman who was not at the castle last autumn ,
" 观察 一个 漂亮的 女士 WHO 曾是 不是 在 这 城堡 最后的 秋天 ,

一位去年秋天不在城堡里的漂亮女子说道：“

[wen] [wʌt] [soʊ] ['nɪrli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['trædʒədi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] ;
when what so nearly proved to be a tragedy was being enacted ;
什么时候 什么 所以 几乎 已证实 到 是 一个 悲剧 曾是 存在 已颁布 ;

当一场几乎酿成悲剧的事件正在上演时；

" [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɔːr][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['roʊmæns] .
" quite like a legend or a medieval romance .
" 相当 喜欢 一个 传奇 或者 一个 中世纪 浪漫 .

“就像一个传说或中世纪的浪漫故事。”

[dɪr] ['leɪdi] - ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Dear Lady Dynecourt's finding him was such a happy finish to it .
亲爱的 女士 - 寻找 他 曾是 这样的 一个 快乐的 结束 到 它 .

戴恩考特夫人找到他，真是个令人欣慰的结局。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hɔːntɪd]
I must say I have always had the greatest veneration for those haunted
我 必须 说 我 有 总是 有 这 最 崇敬 为了 那些 闹鬼的
['tʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

我必须说，我一直对那些闹鬼的房间怀有无比的敬畏之心。

[soʊ] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [naʊ] [ɪn] ['eni] [haʊs] .
so seldom to be found now in any house .
所以 很少 到 是 成立 现在 在 任何 房子 .

现在几乎任何家庭都很难找到这种东西了。

[pər'hæps][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] . "
Perhaps my regard for them is the stronger because I never saw one . "
也许 我的 看待 为了 他们 是 这 更强 因为 我 绝不 锯 一 . "

也许正因为我从未见过它们，所以我对它们的敬意才更加强烈。

" [noʊ] ? " ['kwestʃənɪŋli] .
" No ? " questioningly .
" 不 ? " 质疑地 .

“不？”他疑惑地问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['aʊərz] [naʊ] ? " [sez] [sɜːr]['eɪdriən] ['redɪli] .
" Will you come and see ours now ? " says Sir Adrian readily .
" 将要 你 来 和 看 我们的 现在 ? " 说道 先生 阿德里安 容易 .

“您现在愿意来看看我们的吗？”艾德里安爵士欣然说道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [klɑːsps][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] ['kɑːntrækts][hɜːr; hər] [braʊ] .
His wife clasps his arm , and a pang contracts her brow .
他的 妻子 扣环 他的 手臂 , 和 一个 疼痛 合同 她 眉头 .

他的妻子紧紧抓住他的手臂，眉头一阵紧缩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , ['ʃʊrli] ? " [sez] ['eɪdriən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli]
" You are not frightened now , surely ? " says Adrian , smiling at her very tenderly
" 你 是 不是 害怕 现在 , 一定 ? " 说道 阿德里安 , 微笑 在 她 非常 温柔地
.
:
.

“你现在肯定不害怕了吧？”艾德里安温柔地笑着对她说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz] ['prɑːmptli] .
" Yes , I am , " she responds promptly .
" 是的 , 我 是 , " 她 回应 及时 .

“是的，我是，”她立即回答道。

" [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ruːm] [ʌn'nɜːvz] [ˌem 'iː] .
" The very name of that awful room unnerves me .
" 这 非常 姓名 的 那 可怕 房间 令人不安 我 .

“光是那个可怕房间的名字就让我感到不安。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
There is something evil in it , I believe .
那里 是 某物 邪恶的 在 它 , 我 相信 .

我认为其中蕴含着邪恶的东西。

[duː][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] . "
Do not go there . "
做 不是 去 那里 . "

不要去那里。

" [aɪl] [blɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [fər'evər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [di'klɛəz] [sɜːr]['eɪdriən] ; " [bʌt; bət] ,
" I'll block it up forever if you wish it , " declares Sir Adrian ; " but ,
" 患病的 堵塞 它 向上 永远 如果 你 希望 它 , " 声明 先生 阿德里安 ; " 但 ,

“如果你愿意，我可以永远把它封锁起来，”艾德里安爵士说道；“但是，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪts] ['goʊstli] ['bjuːtiːz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːtn] .
for the last time , let me go and show its ghostly beauties to Lady Laughton .
为了 这 最后的 时间 , 让 我 去 和 展示 它是 幽灵般的 美女 到 女士 劳顿 .

最后一次，让我去向劳顿夫人展示它那幽灵般的美丽吧。

[aɪ] [kən'fes] , ['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
I confess , even after all that has happened , it possesses no terrors for me ;
我 承认 , 甚至 后 全部 那 有 发生 , 它 拥有 不 恐怖 为了 我 ;

我坦白说，即使发生了这一切，它对我来说也并不可怕；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɪnzmən] . "
it only reminds me of my unpleasant kinsman . "
它 仅有的 提醒 我 的 我的 令人不快的 亲属 . "

它只会让我想起我那令人讨厌的亲戚。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ri'maːks] ['rɪŋˌwʊd] .
" I wonder what became of him , " remarks Ringwood .
" 我 想知道 什么 成为 的 他 , " 评论 林伍德 .

“我很好奇他后来怎么样了，”林伍德说道。

" ['hiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] . "
" He's at the other side of the world , I should imagine . "
" 他是 在 这 其他 边 的 这 世界 , 我 应该 想象 . "

“我想他应该在地球的另一端吧。”

" [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sez] ['eθəl] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Out of our world , at all events , " says Ethel , indifferently .
" 出去 的 我们的 世界 , 在 全部 活动 , " 说道 埃塞尔 , 漠不关心 .

“无论如何，这都超出了我们的世界，”埃塞尔漠然地说。

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , " [ə'griːz] [ˈflɔrəns] [rɪˈzaɪnɪdli] .

"	Well	,	let	us	go	,	"	agrees	Florence	resignedly	.
"	出色地	,	让	我们	去	,	"	同意	佛罗伦萨	无奈地	.

“好吧，我们走吧。”弗洛伦斯无奈地同意道。

[soʊ] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːrt] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['taʊər] .

So	together	they	all	start	once	more	for	the	old	tower	.
所以	一起	他们	全部	开始	一次	更多的	为了	这	老的	塔	.

于是，他们再次一起出发，前往那座古老的塔楼。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [sɜːr] ['eɪdriən] [sez] ['læfɪŋli] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːtn] :

As	they	reach	the	stone	steps	Sir	Adrian	says	laughingly	to	Lady	Laughton	:
作为	他们	抵达	这	石头	步骤	先生	阿德里安	说道	笑着	到	女士	劳顿	:

当他们走到石阶前时，艾德里安爵士笑着对劳顿夫人说：

" [naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] ?

"	Now	,	what	do	you	expect	to	see	?
"	现在	,	什么	做	你	预计	到	看	?

“那么，你希望看到什么？”

[ə; eɪ] [goʊst] — [ə; eɪ] ['fæntəm] ?

A	ghost	—	a	phantom	?
一个	鬼	—	一个	幻影	?

是鬼魂还是幽灵?

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] , [wʌt] [gaɪz] ? "

And	in	what	shape	,	what	guise	?	"
和	在	什么	形状	,	什么	伪装	?	"

以何种形式，以何种面目出现?

" [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['lɔːtn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [læf] ;

"	A	skeleton	,	"	answers	Lady	Laughton	,	returning	his	laugh	;
"	一个	骨骼	,	"	答案	女士	劳顿	,	返回	他的	笑	;

“一具骷髅，”劳顿夫人笑着回答道；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [pʊʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

and	with	the	words	the	door	is	pushed	open	,	and	they	enter	the	room	en
和	和	这	字	这	门	是	推动	打开	,	和	他们	进入	这	房间	英文

[mæs] .

masse	.
大众	.

话音刚落，门就被推开了，他们成群结队地冲进了房间。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

The	sunlight	is	stealing	in	through	the	narrow	window	holes	and	faintly	lighting	up
这	阳光	是	偷窃	在	通过	这	狭窄的	窗户	孔	和	淡淡的	灯光	向上

[ðə; ði] ['dɪzməl] [ruːm] .

the	dismal	room	.
这	惨淡	房间	.

阳光透过狭窄的窗洞照射进来，微弱地照亮了这间阴暗的房间。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] ['jɑːndər] ['kɔːrnər] ,

What	is	that	in	yonder	corner	,
什么	是	那	在	远处	角落	,

那边角落里是什么?

[ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnər] [wer] [sɜːr] ['eɪdriənz] ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ?

the	very	corner	where	Sir	Adrian's	almost	lifeless	body	had	been	found	?
这	非常	角落	在哪里	先生	阿德里安的	几乎	无生命	身体	有	到过	成立	?

就是发现艾德里安爵士奄奄一息的遗体的那个角落?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [trɪk] , [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ?
Is this a trick , a delusion of the brain ?
是 这 一个 诡计 , 一个 错觉 的 这 脑 ?

这是某种幻觉，是大脑产生的错觉吗?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] ['hʌdld] [tə'geðər] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] — [ə; eɪ] ['gæstli] , ['rægɪd] , ['fɪlθi] [hiːp]
What is this thing huddled together , lying in a heap — a ghastly , ragged , filthy heap
什么 是 这 事物 蜷缩着 一起 , 说谎 在 一个 堆 — 一个 阴森 , 破烂不堪 , 污秽 堆
,
,
,

这是什么东西蜷缩成一团，躺在那里——一堆可怕的、破烂的、肮脏的物体。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['terəfaɪd] [aɪz] ?
before their terrified eyes ?
前 他们的 恐惧 眼睛 ?

在他们惊恐的眼前?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [smel] [ɪn'fekt] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] ?
And why does this charnel - house smell infect their nostrils ?
和 为什么 做 这 藏尸院 - 房子 闻 感染 他们的 鼻孔 ?

为什么这种尸骨无存的气味会侵入他们的鼻腔?

[ðeɪ] ['stægər] .
They stagger .
他们 错开 .

他们踉跄了一下。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɔːŋ] [men] [groʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [gɔːnt] ,
Even the strong men grow pale and faint , for there , before them , gaunt ,
['ɔːf(ə)l] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,
awful , unmistakable ,
可怕 , 毋庸置疑 ,

即使是强壮的男人也会脸色苍白、虚弱无力，因为在他们面前，有一个面容憔悴、面目狰狞、令人不寒而栗的身影。

[laɪz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] !
lies a skeleton !
谎言 一个 骨骼 !

躺着一具骷髅!

['leɪdi] ['lɔːtənz] ['dʒestɪŋ] [wɜːrdz] [hæv; həv] [kʌm] [truː] — [ə; eɪ] ['fleʃləs] [kɔːrps] [ɪn'diːd] [miːts]
Lady Laughton's jesting words have come true — a fleshless corpse indeed meets
女士 笑声 开玩笑 字 有 来 真的 — 一个 无肉的 尸体 的确 满足
[ðer; ðər] ['strɪkən] [geɪz] !
their stricken gaze !
他们的 受打击的 目光 !

劳顿夫人的玩笑话成真了——他们悲痛欲绝的目光中真的出现了一具没有血肉的尸体!

[sɜːr]['eɪdriən] ,
Sir Adrian ,
先生 阿德里安 ,

阿德里安爵士

['hævɪŋ] ['hɜːrɪdli] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['leɪdi] -
having hurriedly asked one of the men of the party to remove Lady Dynecourt
拥有 匆匆 问 一 的 这 男人 的 这 派对 到 消除 女士 -
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ,
and her friends ,
和 她 朋友们 ,

他匆忙吩咐队伍中的一名男子把戴恩考特夫人和她的朋友们带走，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['rɪŋˌwʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['^ruːsəm] ['bɑːdi] [ðæt] [laɪz] [ə'pɑːn]

he	and	Captain	Ringwood	proceed	to	examine	the	grewsome	body	that	lies	upon
他	和	队长	林伍德	继续	到	检查	这	生长	身体	那	谎言	之上

[ðə; ði] [flɔːr] ;

the	floor	;
这	地面	;

他和林伍德上尉继续检查躺在地板上的那具可怕的尸体；

[jet] , [ðoʊ] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ,

yet	,	though	they	profess	to	each	other	total	ignorance	of	what	it	can	be	,
然而	,	尽管	他们	宣称	到	每个	其他	全部的	无知	的	什么	它	能	是	,

然而，尽管他们彼此声称对它可能是什么一无所知，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ə'pɔlz] [ðem; ðəm] .

there	is	in	their	hearts	a	miserable	certainty	that	appalls	them	.
那里	是	在	他们的	心	一个	悲惨的	肯定	那	令人震惊	他们	.

他们心中有一种令他们感到恐惧的悲惨的确定感。

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ?

Is	this	to	be	the	end	of	the	mystery	?
是	这	到	是	这	结尾	的	这	神秘	?

谜团就此结束了吗?

['truːli] [hæd; həd]['spoʊkən] ['eθəl] ['rɪŋˌwʊd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] -

Truly	had	spoken	Ethel	Ringwood	when	she	had	alluded	to	Arthur	Dynecourt
真的	有	说	埃塞尔	林伍德	什么时候	她	有	暗示	到	亚瑟	-

[æz; əz] ['biːɪŋ] " [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld] ,

as	being	"	out	of	their	world	,
作为	存在	"	出去	的	他们的	世界	,

埃塞尔·林伍德曾暗示亚瑟·戴恩考特"超凡脱俗"，这话一点不假。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,

"	for	it	is	his	remains	they	are	bending	over	,
"	为了	它	是	他的	遗迹	他们	是	弯曲	超过	,

因为他们正俯身瞻仰的是他的遗体。

[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt] ['testɪfaɪ]['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] .

as	a	few	letters	lying	scattered	about	testify	only	too	plainly	.
作为	一个	很少	信件	说谎	疏散	关于	作证	仅有的	也	显然	.

散落在各处的几封信件足以证明这一点。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [greɪv] [hiː; hi][hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑːrθər]

Caught	in	the	living	grave	he	had	destined	for	his	cousin	was	Arthur
捕捉	在	这	活的	严重	他	有	注定	为了	他的	表哥	曾是	亚瑟

- [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['eɪdriənz] [rɪ'liːs] .

Dynecourt	on	the	night	of	Sir	Adrian's	release	.
-	在	这	夜晚	的	先生	阿德里安的	发布	.

在阿德里安爵士获释的那晚，亚瑟·戴恩考特却落入了他原本打算为他的表弟安排的活死人坟墓中。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri]

The	lamp	had	dropped	from	his	hand	in	the	first	horror	of	his	discovery
这	灯	有	掉落	从	他的	手	在	这	第一的	恐怖	的	他的	发现

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

that	his	victim	had	escaped	him	.
那	他的	受害者	有	逃脱	他	.

当他惊恐地发现猎物已经逃脱时，手中的灯掉在了地上。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [lɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˌsensə'bɪlәti] .

Then	followed	the	closing	of	the	fatal	lock	and	his	insensibility	.
然后	随后	这	结束	的	这	致命的	锁	和	他的	麻木	.

随后，致命的锁被锁上，他失去了知觉。

[ɑːn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] ,

On	recovering	from	his	swoon	,
在	恢复中	从	他的	昏厥	,

从昏厥中恢复过来后，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪnˈdʊrd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [foʊld] [mɔːr] [ˈtɔːtʃəz] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði]

he	had	no	doubt	endured	a	hundred	-	fold	more	tortures	than	had	the
他	有	不	怀疑	忍受	一个	百	-	折叠	更多的	酷刑	比	有	这

[ˈɪnəs(ə)nt] [sɜːr][ˈeɪdriən] ,

innocent	Sir	Adrian	,
清白的	先生	阿德里安	,

毫无疑问，他所遭受的酷刑比无辜的艾德里安爵士要多百倍。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ˈrækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	his	conscience	must	have	been	unceasingly	racking	and	tearing	him	.
作为	他的	良心	必须	有	到过	不停地	货架	和	撕裂	他	.

他的良心一定一直在不断地折磨着他。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [suːn] [ˈiːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [end][hæv; həv] [kʌm] .

And	not	too	soon	either	could	the	miserable	end	have	come	.
和	不是	也	很快	任何一个	可以	这	悲惨的	结尾	有	来	.

而悲惨的结局也来得并不算早。

[ˈevri] [pæŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

Every	pang	he	had	designed	for	his	victim	was	his	.
每一个	疼痛	他	有	设计	为了	他的	受害者	曾是	他的	.

他为受害者设计的每一种痛苦，都是他自己的。

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz] [sperd] !

Not	one	was	spared	!
不是	一	曾是	幸存	!

无一幸免！

[koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [θɜːrst] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

Cold	and	hunger	and	the	raging	fever	of	thirst	were	his	,
寒冷的	和	饥饿	和	这	愤怒	发烧	的	口渴	是	他的	,

他饱受寒冷、饥饿和极度口渴的折磨。

[ænd; ənd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ə; eɪ] [ˈhoʊpləsnəs] [mɔːr] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən] [ɔːt] [els] — [ə; eɪ]

and	withal	a	hopelessness	more	intolerable	than	aught	else	—	a
和	此外	一个	绝望	更多的	无法容忍	比	零	别的	—	一个

[ˈhoʊpləsnəs] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [ɪn] [streŋθ] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [deɪz] [went] [baɪ]

hopelessness	that	must	have	grown	in	strength	as	the	interminable	days	went	by
绝望	那	必须	有	生长	在	力量	作为	这	没完没了	天	去	经过

.

:

.

此外，还有一种比任何事物都更难以忍受的绝望感——随着漫长日子的流逝，这种绝望感必然会越来越强烈。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [deθ] — [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlɪŋgərɪŋ] [deθ] ,

And	then	came	death	—	an	awful	lingering	death	,
和	然后	来了	死亡	—	一个	可怕	挥之不去的	死亡	,

然后死亡来临——一种可怕的、漫长的死亡，

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [ræts][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ]

whilst	the	loathsome	rats	had	finished	the	work	which	starvation	and	death
而	这	令人厌恶的	老鼠	有	完成的	这	工作	哪个	饥饿	和	死亡

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] ,

had	begun	,
有	开始	,

当那些令人厌恶的老鼠完成了饥饿和死亡未竟的工作时，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] !

and	now	all	that	remained	of	Arthur	Dynecourt	was	a	heap	of	bones	!
和	现在	全部	那	剩余	的	亚瑟	-	曾是	一个	堆	的	骨头	!

如今，亚瑟·戴恩考特只剩下了一堆白骨！

[ðeɪ] [hʌʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

They	hush	the	matter	up	well	as	they	can	,
他们	嘘	这	事情	向上出色地		作为	他们	能	,

他们尽可能地掩盖了这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['flɔrəns] [ɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gests] ,

but	it	is	many	days	before	Florence	or	her	husband	,	or	any	of	their	guests	,
但	它	是	许多	天	前	佛罗伦萨	或者	她	丈夫	,	或者	任何	的	他们的	客人	,

但过了好几天，弗洛伦斯、她的丈夫以及他们的任何客人才……

[fər'get] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]

forget	the	dreadful	hour	in	which	they	discovered	the	unsightly	remains	of	him	who
忘记	这	可怕	小时	在	哪个	他们	发现	这	难看的	遗迹	的	他	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'teɪkən][baɪ][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][stɜːrn][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

had	been	overtaken	by	a	just	and	stern	retribution	.
有	到过	被超越	经过	一个	只是	和	船尾	报应	.

忘记他们发现他那丑陋遗骸的可怕时刻吧，他受到了公正而严厉的报应。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神